

Signatuur: Den Haag, KB : 76 E 23
Titel: [Rijmkroniek over de slag bij Woeringen; 1288 / Jan van Heelu \(13de eeuw\)](#)
Auteur: [Jan van Heelu \(fl. 1288-1294\)](#)
Kopiist: [Heinricus van den Damme](#)
Vroegere eigenaar: [Ægidius Carolomannus Nys; Isaac Le Long \(1683-1772\); Jacob Marcus \(1704-1750\); Balthasar Huydecoper \(1695-1778\); Brussel, stadhuis; Schouten, S. \(auctie, 1744\); Schouten, S. en P. \(auctie, 1750\)](#)

Jaar: [ca. 1440]
Localisering: [\[Brabant \(Brussel\)\]](#)
Annotatie: Kopiist: [Heinricus van den Damme] (vgl. Brussel, KB : ms. 19607)
In 1927 zijn 2 stroken uit de band van handschrift 76 E 23 verwijderd en opgenomen in de handschriftencollectie onder 72 A 28 nr. 7
Datering band: 1700-1800
Penwerkinitialen, gedecoreerde initialen, randversiering
littera textualis

Annotatie primaire verwerving: In 1833 gekocht, coll. Van Wijn (nr. 21)

Herkomstgeschiedenis: Ca. 1440 in opdracht van de stad Brussel geschreven en zeker tot 1640 op het stadhuis te Brussel bewaard; Ægid. Caroloman. Nys (apr. 1688). I. Le Long (auctie S. Schouten te Amsterdam, 17 aug. e.v. 1744, cat. MSS p. 5 nr. 27); J. Marcus (auctie S. en P. Schouten e.a. te Amsterdam, 7 sept. e.v. 1750, cat. Libri ms. in fol. p. 9 nr. 89); B. Huydecoper; H. van Wijn (juli 1779)

Bibliografische referentie: Uitgegeven in: [Rijmkroniek betreffende den slag van Woeringen, van het jaer 1288, uitgegeven met ophelderingen en aenteekeningen van J.F. Willems. Brussel 1836; J. ten Brink, Geschiedenis der Nederlandsche letterkunde. Amsterdam 1897, p. 192-194 \(gedeeltelijk\); Verwijs' bloemlezing uit de Middelnederlandse dichtkunst. Herz. door C.C. de Bruin. Dl. 3, Zutphen 1958, p. 134-141, 319 \(gedeeltelijk\)](#)

Materiaal: [Perkament, 141 fol](#)
Illustratie: [ill](#)
Formaat: [295×195 \(180×80\) mm, 1 kolom, 34 regels](#)
Bandbeschrijving: [Bruine leren band uit de 18de eeuw met sloten](#)
Code KB: [8 / 25](#)
[8 / 25 Handschriften → VIII. Geschiedenis → 25. Geschiedenis van Nederland. Middeleeuwen. Krijgsgeschiedenis](#)

Aanvraagnummer: [KW 76 E 23](#)
[806 \[Prim\]](#)
[S 21 \[Olim\]](#)

Uitleenindicatie: [alleen ter inzage in de KB](#)
Aanvraaginfo: [alleen ter inzage in de KB](#)
Beschikbaarheid: [Aanvragen](#)

Aanvraagnummer: [NBM 76 E 23 microfiche](#)
Noot: [Plaatsing in Microzaal](#)
Uitleenindicatie: [alleen ter inzage in de KB](#)
Aanvraaginfo: [De publicatie bevindt zich in één van de leeszaal; u kunt zelf het item uit de kast halen.](#)

Aanvraagnummer: [NBM 76 E 23 microfilm](#)
Noot: [Plaatsing in Microzaal](#)

Jan <van Heelu>

Chronique en vers de Jean van Heelu, ou relation de la bataille de
Woeringen

Bruxelles 1836

4 Belg. 37 m-1

urn:nbn:de:bvb:12-bsb10224281-6

Siehe hierzu den URN-Resolver:

<https://nbn-resolving.org>

Nachfolgend anbei (in schlechterer Auflösung) eine Kopie
von GOOGLE-Books



Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

- + *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
- + *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
- + *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
- + *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter <http://books.google.com> durchsuchen.



Over dit boek

Dit is een digitale kopie van een boek dat al generaties lang op bibliotheekplanken heeft gestaan, maar nu zorgvuldig is gescand door Google. Dat doen we omdat we alle boeken ter wereld online beschikbaar willen maken.

Dit boek is zo oud dat het auteursrecht erop is verlopen, zodat het boek nu deel uitmaakt van het publieke domein. Een boek dat tot het publieke domein behoort, is een boek dat nooit onder het auteursrecht is gevallen, of waarvan de wettelijke auteursrechttermijn is verlopen. Het kan per land verschillen of een boek tot het publieke domein behoort. Boeken in het publieke domein zijn een stem uit het verleden. Ze vormen een bron van geschiedenis, cultuur en kennis die anders moeilijk te verkrijgen zou zijn.

Aantekeningen, opmerkingen en andere kanttekeningen die in het origineel stonden, worden weergegeven in dit bestand, als herinnering aan de lange reis die het boek heeft gemaakt van uitgever naar bibliotheek, en uiteindelijk naar u.

Richtlijnen voor gebruik

Google werkt samen met bibliotheken om materiaal uit het publieke domein te digitaliseren, zodat het voor iedereen beschikbaar wordt. Boeken uit het publieke domein behoren toe aan het publiek; wij bewaren ze alleen. Dit is echter een kostbaar proces. Om deze dienst te kunnen blijven leveren, hebben we maatregelen genomen om misbruik door commerciële partijen te voorkomen, zoals het plaatsen van technische beperkingen op automatisch zoeken.

Verder vragen we u het volgende:

- + *Gebruik de bestanden alleen voor niet-commerciële doeleinden* We hebben Zoeken naar boeken met Google ontworpen voor gebruik door individuen. We vragen u deze bestanden alleen te gebruiken voor persoonlijke en niet-commerciële doeleinden.
- + *Voer geen geautomatiseerde zoekopdrachten uit* Stuur geen geautomatiseerde zoekopdrachten naar het systeem van Google. Als u onderzoek doet naar computervertalingen, optische tekenherkenning of andere wetenschapsgebieden waarbij u toegang nodig heeft tot grote hoeveelheden tekst, kunt u contact met ons opnemen. We raden u aan hiervoor materiaal uit het publieke domein te gebruiken, en kunnen u misschien hiermee van dienst zijn.
- + *Laat de eigendomsverklaring staan* Het “watermerk” van Google dat u onder aan elk bestand ziet, dient om mensen informatie over het project te geven, en ze te helpen extra materiaal te vinden met Zoeken naar boeken met Google. Verwijder dit watermerk niet.
- + *Houd u aan de wet* Wat u ook doet, houd er rekening mee dat u er zelf verantwoordelijk voor bent dat alles wat u doet legaal is. U kunt er niet van uitgaan dat wanneer een werk beschikbaar lijkt te zijn voor het publieke domein in de Verenigde Staten, het ook publiek domein is voor gebruikers in andere landen. Of er nog auteursrecht op een boek rust, verschilt per land. We kunnen u niet vertellen wat u in uw geval met een bepaald boek mag doen. Neem niet zomaar aan dat u een boek overal ter wereld op allerlei manieren kunt gebruiken, wanneer het eenmaal in Zoeken naar boeken met Google staat. De wettelijke aansprakelijkheid voor auteursrechten is behoorlijk streng.

Informatie over Zoeken naar boeken met Google

Het doel van Google is om alle informatie wereldwijd toegankelijk en bruikbaar te maken. Zoeken naar boeken met Google helpt lezers boeken uit allerlei landen te ontdekken, en helpt auteurs en uitgevers om een nieuw leespubliek te bereiken. U kunt de volledige tekst van dit boek doorzoeken op het web via <http://books.google.com>

3 3433 06660848 4

GBM
Jan van Heelu

COLLECTION

DE

CHRONIQUES BELGES INÉDITES,

PUBLIÉE

PAR ORDRE DU GOUVERNEMENT.

Republique

CHRONIQUE

EN VERS

DE JEAN VAN HEELU,

OU RELATION

DE LA BATAILLE DE WOERINGEN,

PUBLIÉE

PAR J. F. WILLEMS,

MEMBRE DE L'ACADÉMIE.

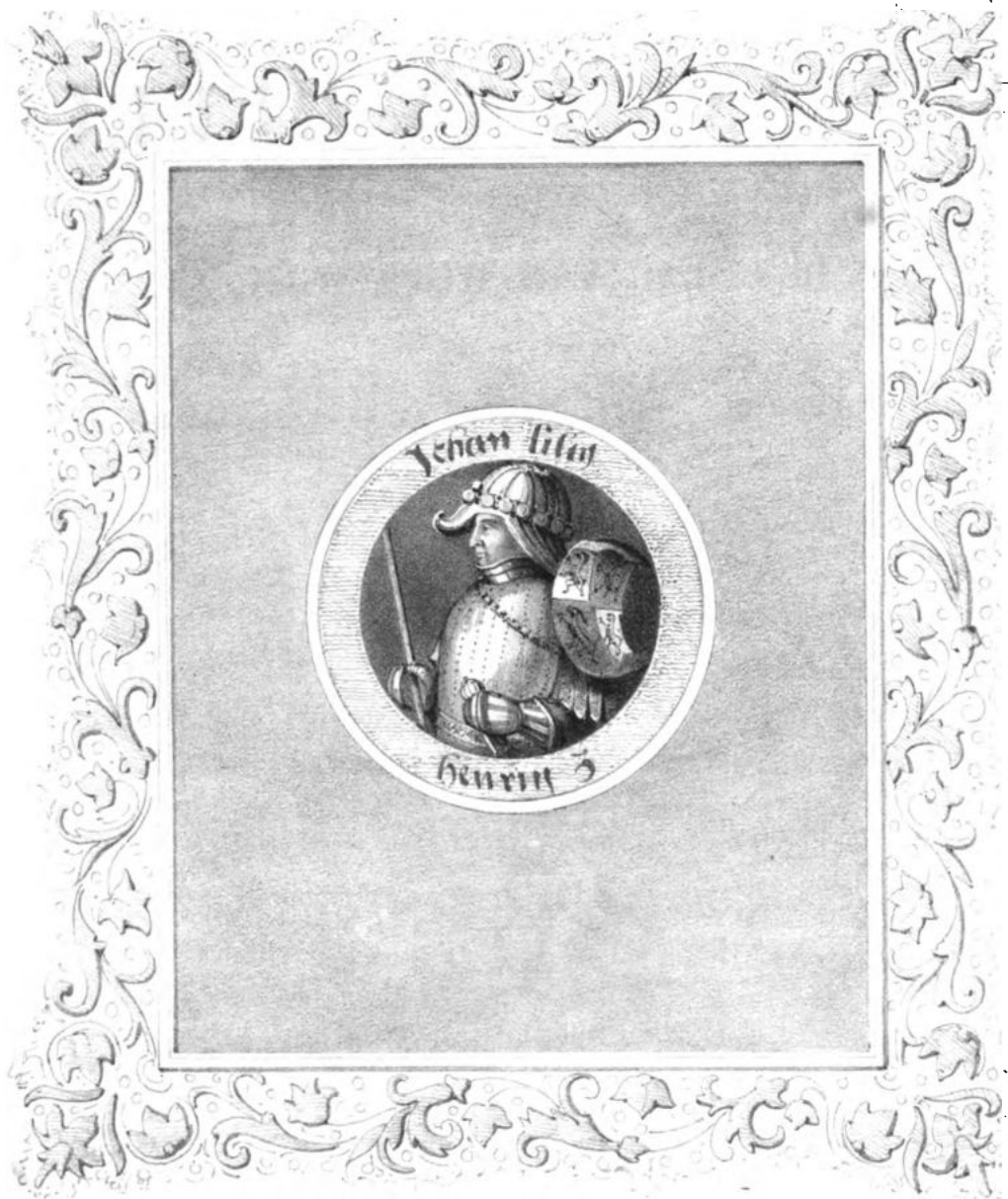


BRUXELLES,

M. HAYEZ, IMPRIMEUR DE L'ACADÉMIE ROYALE.

1836.

21-



RYMKRONYK
VAN JAN VAN HEELU

BETREFFENDE

DEN SLAG VAN WOERINGEN,

VAN HET JAER 1288.

UITGEGEVEN MET OPHELDERINGEN EN AENTEEKENINGEN,

VAN

J. F. WILLEMS,

LID DER KONINGLYKE ACADEMIE VAN BRUSSEL.



BRUSSEL,

M. HAYEZ, DRUKKER DER KONINGLYKE ACADEMIE.

1836.

b. 10

Préface.

UNE sorte de fatalité s'est attachée à la publication du poème de JEAN VAN HEELU sur la bataille de Woeringen, que nous offrons ici au public. Annoncée depuis plus de cinquante ans ¹, attendue avec impatience, aussi bien par les savans de l'Allemagne que par les antiquaires des Pays-Bas, cette épopée des Brabançons du moyen âge n'avait pas encore été admise aux honneurs de l'impression. La cause première de ce retard s'explique d'abord par l'indolence de feu M. VAN WYN, qui n'a cessé de nous en promettre une édition, accompagnée d'un commentaire et de notes historiques, mais qui n'a jamais rempli sa promesse. Lui seul était possesseur du manuscrit unique qui pût servir de base à une telle publication; et déjà par sa lettre du 3 août 1793, que je conserve en original, il annonçait à M. DE NELIS, évêque d'Anvers, que son travail était sur le point d'être terminé, et qu'il désirait le faire paraître, en le dédiant à

¹ *Mémoires de l'Académie de Bruxelles*, tom. II (année 1780); *Journal des Séances*, pag. xxiv.

*

l'empereur d'Autriche, ou au gouverneur-général des Pays-Bas Autrichiens ¹. Sans doute le respectable auteur des *Historische Avondstonden*, n'ayant point discontinué pendant cinquante ans de se livrer aux recherches propres à illustrer le vieux poète belge, dut recueillir un plus grand nombre de documens historiques, et obtenir plus d'éclaircissemens, qu'il ne m'a été donné d'en offrir. Il est à déplorer que son travail n'ait pu être livré au public. Lorsqu'en 1828 il consentit à m'abandonner la publication du VAN HEELU, et me confia le manuscrit précieux du poème, je fis de vains efforts pour obtenir également la communication de ses notes, et j'ignore ce qu'elles sont devenues après sa mort.

Réduit à mes propres forces, j'ai essayé de m'élever à la hauteur que je devais raisonnablement atteindre pour pouvoir succéder à M. VAN WYXN, dans la tâche qu'il s'était imposée. Le gouvernement des Pays-Bas me fit l'honneur de me nommer à la commission pour la publication des *Rerum Belgicarum Scriptores*, et, au moment de la révolution, qui éclata à Bruxelles en août 1830, près de trois cent pages de mon auteur étaient imprimées ou pouvaient sortir de presse; mais dans un autre format que celui adopté par la nouvelle commission instituée en 1834.

¹ Voici textuellement ses paroles : *Heelu is zo ver gevorderd dat ik hem geboren kan reekenen ; maar hy heeft iets van de ruwheid der jonge beeren, en ik van kunne moeders ; gewoon zynde de kinderen van mynen geest vry lang te lekken, eer ik ze durve te doen zien, en aan de vrye lugt blootstellen. Zoude het aan Uwe Doorl. Hoogw^d. geheel ongeschikt voorkomen indien ik deeze Brabandsche Kronyk, die de heldendaaden eens Brabandschen hertogs zo luisterlyk, hoewel in eenvoudige taal, vermeld, aan Zyne Majesteit den tegenwoordigen keizer, of anders aan den heer gouverneur-generaal uwer Nederlanden tragtte op te dragen ? 't Zou my zeer verpligten hierover de gedagten Uwer Doorl. Hoogw^d. te mogen verstaan.*

Dépuis lors, et dans la prévision que le gouvernement belge ne pouvait manquer de faire reprendre ce travail d'histoire, je n'ai point cessé de m'occuper de VAN HEEU, et de recueillir les documens dont je désirais qu'il fût accompagné en public. Aujourd'hui, le résultat de mes investigations dépasse de beaucoup tout ce que j'avais osé espérer de mon zèle. Non-seulement le texte de VAN HEEU a reçu les éclaircissemens que l'on est en droit d'attendre de mes connaissances, mais j'ai pu faire en sorte qu'il se produisît avec cet apparat, cet éclat d'illustration, dont on exige qu'un monument national soit environné. Des appendices, contenant les extraits d'une vingtaine de chroniques inédites ou négligées, un *Code diplomatique* de 225 diplômes, la plupart restés inconnus aux BUTKENS, aux MIRÆUS et aux autres auteurs diplomatiques de notre pays, et enfin cinq tables analytiques et onomastiques, d'un travail consciencieux, pourront servir dorénavant à donner une idée juste de ce qui s'est fait sous le règne de Jean I^{er}, duc de Brabant, le plus grand prince que la Belgique ait eu durant la période normale de sa nationalité.

Notre tâche n'est pas de *faire*, mais de *produire* l'histoire de nos provinces. Partant de ce principe, je me suis borné le plus souvent, dans mon introduction et dans mes notes, au simple rôle d'indicateur, laissant ainsi le chemin ouvert à ceux qui veulent pénétrer plus à fond les matières qui y sont traitées. Il m'eût été facile de disserter longuement sur la signification d'un mot, et plus encore sur les anachronismes et les erreurs de toute espèce commis par les historiens de la Belgique, sans même en excepter BUTKENS. J'ai mieux aimé ne pas faire parade d'érudition, et je me suis contenté de rectifier leurs

méprises, en rétablissant les faits dans une table analytique et chronologique, qui renvoie le lecteur au texte du poème ou aux pièces authentiques qui y sont jointes. Du reste, ce n'est pas sans peine que je suis parvenu à rassembler tant de documens d'un temps où l'on écrivait si peu, et ce n'est pas non plus sans mettre ma patience à l'épreuve que j'ai pu recueillir des renseignemens sur plusieurs centaines de noms historiques, qui figurent dans cet ouvrage.

Quant au portrait de Jean I^{er}, placé en tête de ce volume, il a été fidèlement copié sur une miniature du tableau généalogique provenant de la chambre héraldique de Brabant, aujourd'hui exposé dans le local de la bibliothèque de Bourgogne, à Bruxelles. Les autres portraits de ce tableau, dont la composition remonte aux premières années du règne de Charles-Quint, auquel il a appartenu, présentent une grande ressemblance avec ceux que l'on connaît par d'autres ouvrages. Nous sommes donc fondés à croire que ce portrait nous offre quelque authenticité, d'autant plus qu'il a été fait quand le tombeau de marbre de Jean I^{er}, dont parle SANDERUS (*Chorographia Brabantica*, III, p. 63), existait encore à Bruxelles.

Gand, le 6 décembre 1835.

INTRODUCTION.

§ I.

DE JEAN VAN HEELU ET DE SON POÈME.

L'AUTEUR du poème que nous publions est nommé *frère* JEAN VAN HEELU, ou *frère* JEAN VAN LEEUWE, dans la préface de son copiste du XV siècle, dont le manuscrit sert de base à notre publication ¹.

¹ Voir ci-dessous, pag. 345. Les auteurs qui ont traité de notre poète et de son ouvrage sont VALERIUS ANDREAS, *Bibliotheca Belgica*, Lovan., 1643, in-4°, pag. 313; — FOPPENS, *Bibliotheca Belgica*, p. 656; — PAQUOT, *Mémoires pour servir à l'histoire littéraire des Pays-Bas*, III, p. 198; — BUTENS, *Trophées du Brabant*, I, p. 321; *Supplément*, I, p. 146; — VAN WYK, *Avondstonden*, I, p. 288; — LELVELD op HUYDECOPER'S *Proeve van Taal en Dichtk.*, I, bl. 507; — MIRABEAU, *Aux Bataves, sur le stadhouderat*, édit. de 1788, notes, p. 7; — SAPIUS, *Onomasticon litterarium*, VII, p. 353; — J. DE VRIES, *Geschiedenis der nederd. dichtkunst*, I, p. 10; — LASPERA SANTANDER, *Mémoire historique sur la bibliothèque de Bourgogne*, p. 147; — YPEY, *Geschiedenis der nederlandsche tale*, p. 342; — J.-F. WILLEMS, *Verhandeling over de nederd. taal en dichtkunde*, I, p. 164; — WITSEN GEYSBEEK, *Biographisch en Anthol. woordenboek*, III, p. 156; — VAN KAMPEN, *Beknopte geschiedenis der letteren in de Nederlanden*, I, p. 12; — DE REIFFENBERG, *Mémoires de Du Clercq*, I, p. 126; — SIROENBEEK, *Beknopte geschiedenis der nederlandsche letterkunde*, p. 27; — HOFFMANN *Fallerlebensis Horae Belgicae*, I, p. 77; — N. CARRASIUS, *Over Jan Van Heelu*, in de *Nieuwe werken der Maetschappij van Leyden*, III, tweede stuk, bl. 1. Il est étonnant que MIRBEUS n'en parle point dans son *Elenchus historicorum Belgii*.

Ce dernier nom lui aurait été donné, selon M. DE LASERNA, parce qu'il demeurait dans un couvent de la petite ville de Léau (Leeuwe) en Brabant. Cependant à la page 164 du premier volume de *Supplément aux Trophées du Brabant* de BUTKENS, on le fait chevalier de l'Ordre Teutonique et commandeur de Beckevoort, village situé à une demi-lieue de Diest, autrefois seigneurie appartenant au prince d'Orange, et où réellement une commanderie de cet ordre a existé, dépendante de celle des *Vieux Joncs*¹. D'un autre côté, M. le baron VAN SPAEN n'est pas éloigné de le croire descendu de la famille des seigneurs de *Hellu*, en Gueldre²; mais cela n'est guère probable, car alors se serait-il trouvé dans les rangs des ennemis de son pays? Pour nous, nous pensons avec PAQUOT, que ce nom de *Leeuwe* lui a été donné vraisemblablement parce qu'il était né dans cette ville. On peut même conjecturer que le lieu de sa naissance était *Heelen*, endroit situé à un bon quart de lieue de *Léau*, et que l'on nomme aujourd'hui *Heelenbosch*. Le copiste qui a estropié tant d'autres noms, n'aura pas mieux traité celui du poète. Du moins, en supposant notre auteur né dans cette commune, ou né entre *Heelen* et *Leeuwe*, on parvient à s'expliquer l'origine du double nom qu'on lui attribue. Il était *frère* (*broeder*), mais de quel ordre? Rien n'empêche d'admettre qu'il fut l'un de ces frères de la maison Teutonique, auxquels Jean I^{er}, duc de Brabant, porta la plus grande affection (voir page 401). Mais il ne résulte pas précisément de là qu'il doive être considéré comme ecclésiastique. L'Ordre Teutonique était partagé en deux classes, les chevaliers et les prêtres (ces derniers sans être nécessairement de famille noble). Il y avait aussi des *frères servans*, espèce d'oblats (*heimlichen*,

¹ VAN GESTEL, *Historia sacro et profana archiep. Mechliniensis*, I, p. 248; *Le Guide fidèle, contenant la description de la ville de Louvain, etc.*, art. *Beckevoort*.

² *Inleiding tot de historie van Gelderland*, Utrecht, 1804, in-8°, III, p. 306.

soldner), servant d'écuyers aux chevaliers et portant l'habit de l'ordre, pour marquer qu'ils lui appartenaient, mais avec une croix tronquée, n'ayant que trois branches, pour montrer qu'ils n'en étaient pas membres¹. Rien n'indique, dans l'ouvrage du poète, qu'il fût prêtre. Au contraire, son amour pour les romans chevaleresques, et surtout le passage du poème (p. 163) où il a l'air de ricaner sur la vénalité des indulgences, nous conduiraient plutôt à une opinion opposée, si nous ne savions pas, en même temps, que l'austérité du clergé d'alors n'était pas toujours fort exemplaire, et n'excluait pas de pareilles licences. Mais VAN HEELU pouvait-il se les permettre dans un livre écrit pour l'instruction d'une princesse? Quoi qu'il en soit de ces diverses conjectures, il est certain qu'il s'est trouvé en personne à la bataille de Woeringen, parmi les gens du duc de Brabant, et qu'il a décrit ce qu'il a vu.

Vs. 4587 Daer was oec van Dolbeen
Met ere bannieren die casteleen :
Niet en weet ic, over waer,
In wat battaelgen hi was daer :
Al sagict, my en gedinckes niet.

Vs. 6268 Maer broeder Wouter Dodden,
Dat sagic wale, hem was ange
Dat si merden alsoe lange.

Vs. 7552Want ic die screef
Dese yeeste, die ic met ogen sach².

Comme nous ne trouvons pas que VAN HEELU, ou VAN HEELEN, ait

¹ *Histoire de l'Ordre Teutonique*, Paris, 1784, I, p. 67-69.

² Voir aussi vs. 4564, *mi dochte dat*, etc.; vs. 4656, *no dat ic sach*; vs. 8848, etc. Il ne rend pas le même témoignage pour la première partie de son ouvrage (*eerste boek*, vs. 5890, 5717).

pris part au combat, autrement que comme spectateur, il est possible qu'il appartenait à cette partie de la *mesnie* du duc, dans laquelle se rangeaient les hérauts et les ménestrels. Souvent les poètes furent employés par les princes à deviser sur les blasons des chevaliers : notre auteur s'arrête avec complaisance au détail des armoiries (vs. 4486-4491, 5353, 6532, 6544, 7072).

Il paraît avoir écrit son ouvrage vers l'année 1291 ou 1292, quand Marguerite d'Angleterre, déjà fiancée au fils de Jean I^{er}, était attendue en Brabant. Il déclare l'avoir composé pour cette princesse, et se propose, dit-il, de lui *envoyer* son livre (*sinden*), pour que l'envie de connaître les exploits héroïques de son beau-père lui donne le désir d'apprendre la langue flamande. S'il l'avait rédigé après 1294, il n'eût pas manqué de déplorer la mort de son souverain, arrivée le troisième jour du mois de mai de la même année.

Ainsi, ayant écrit en présence des faits, notre auteur a raison de protester de sa bonne foi, et de prendre Dieu à témoin de la vérité de tout ce qu'il raconte :

Vs. 19 Ic wille op die waerheit bliven.

Vs. 51 Want God es mijn getuge dies,
Dat ic om niemans verlies
Noch om niemans gewin
Daer toe en legghe, meer noch min
Dan d'aventueren sijn vergaen.

Il était révolté des faussetés que l'on débitait, en vers français et flamands, sur le compte de son héros (vs. 60), et ce qu'il n'avait pas vu par lui-même est rapporté sur des témoignages très-certains (vs. 4658). On peut donc croire à son récit; mais il est bon d'avertir qu'il n'a pas toujours la hardiesse de dire *toute la vérité*, oubliant ou ne connaissant pas ce beau précepte de CICÉRON : *Primam esse*

*historicæ legem, ne quid falsi dicere audeat; deinde ne quid veri non audeat*¹.

Il faut dire en outre qu'il montre parfois des préventions trop favorables aux Brabançons, dont il dissimule les mauvais traitemens à l'égard des prisonniers, après la bataille. « Je n'ai pas fait attention à cela, dit-il; d'ailleurs il n'est pas bon de raconter ces » actions blâmables, quand on peut les passer sous silence. »

Vs. 6395 Want, die in yeesten vertrekken
(Daer sijt met redenen mogen decken)
Daer blame aen leegt, sine doen niet wale.

Certes, beaucoup de gens trouvent encore aujourd'hui qu'il est inconvenant de dire du mal de sa propre nation.

Ajoutons que son but n'était pas non plus d'écrire tout ce qu'il savait de l'histoire de son temps. Il voulut faire connaître les hauts faits de Jean I^{er}, les actions les plus mémorables qui eurent lieu sous le règne de ce duc avant ou pendant la bataille de Woeringen, et rien de plus. Aussi ne s'occupe-t-il, pour ainsi dire, que d'affaires militaires. Très-souvent il sent le besoin de s'interrompre, pour abrégé le récit, employant alors la formule :

Hier af cortic u de tale.
(Vs. 3102, 3418, 7083, 8527.)

Ou bien celle-ci :

Het soude te sere verlingen
Soude ment al toebringen.
(Vs. 2677, 3155, 7137, 8544.)

Son érudition n'apparaît pas fort grande : il ne savait guère le français :

Vs. 6048 Ic ben des fransoys niet wel meester.

¹ *De Oratore*, lib. II, c. 15.

Tandis que ses connaissances géographiques n'étaient pas moins bornées. Sortant rarement du cercle des notions vulgaires de son temps, il distingue les peuples d'une autre manière que les savans, et presque toujours par les noms de leurs rivières : *Maeslanders* (vs. 5971, 7693), *Mooselaren* (7091, 7300), *Ruwieren* (5971, 7295), *Rhineren* (5087, 7299), *Overlanders* (1285, 7299). Les Ardennais sont appelés *Oesselingen* (vs. 3552, 7090) et leur pays *Oesseninc* (2628, 3634). Il n'est ni moraliste ni philosophe. Je ne trouve que deux ou trois passages où il fait emploi de maximes ou de proverbes (vs. 5158, 6011). S'il est ecclésiastique ou frère lai, il n'en aime pas moins les romans de chevalerie, dont il cite souvent les héros (vs. 3921, 4417, *Judas Machabeus*; 3924, 5789, *Roelant ende Olivier*; 3929, 8319, 8560, *Waleweyn ende Perchevale*; 5851, *het ros Bayaert*; 6026, *Tulpyn*; 8563, *Arturs hof*)¹. Toutefois, il se montre partout bon chrétien, et à la mort d'un chevalier il ne manque jamais de lui souhaiter la vie éternelle :

God geve hem dewelike paradijs!

(Vs. 2689, 2732, 3381, 5900, 7307, 7715, 8276.)

Enfin, après l'enterrement des hommes tués à la bataille, il leur dit un *requiescant* général (vs. 8854).

Comme poète, VAN HEELU a quelques bonnes qualités, tout en restant au-dessous du mérite d'un GUILLAUME-LE-BRETON ou d'un WOLFRAM VON ESCHENBACH, qui écrivirent, comme lui, dans le treizième siècle. Sa relation vaut mieux que la plupart des autres chroniques rimées en langues vulgaires. Il en a voulu faire l'*Épopée des Brabançons*, et il y a réussi, autant que les habitudes intellectuelles d'alors semblaient le lui permettre. Certes, on ne remarque point dans

¹ Faut-il induire de là que ces romans étaient déjà traduits en flamand? Je le pense, VAN HEELU ne sachant pas le français.

notre auteur ce *mens divinior*, qui a fait de l'Iliade et de l'Odysée des modèles éternels; il n'a point cette plénitude, cette majesté de style que nous admirons dans des poèmes modernes, fruits de l'étude des Anciens; il ne sait point ce que c'est que d'annoblir les détails, et de revêtir de formes convenables l'admiration qu'il porte aux Brabançons et à leur chef ¹; mais s'il ne dessine pas à grands traits, il retrace avec vérité; si, à la hauteur de l'échelle poétique de son temps, il n'atteint pas les proportions colossales de son héros, au moins nous le représente-t-il comme une grande figure historique, digne d'admiration. Il n'en fait pas un demi-dieu, mais il en fait un géant, comme dans la chanson du peuple :

Wy zyn van reuzen gekomen!

Selon lui, Jean I^{er} avait les *trois natures du lion* (vs. 3192). Quand le duc paraît devant ses ennemis, ils ne peuvent soutenir son terrible regard : « Ils font comme les animaux qui fuient de tous côtés à » l'approche du lion furieux, aussitôt qu'ils l'entendent et avant de » l'avoir vu : »

Vs. 3200 Want eer si den hertoge sagen,
Doen si vernamen dat hi quam
Tornich te henwert, doe nam
Elc sinen wech, ende vloec
In sine veste, rechte alsoe
Alse die diere den leeu vlien,
Daer sine horen, eer sine sien.

Mais il arrive que ces mêmes ennemis se redressent « comme des » sangliers, las de fuir, tournent leurs défenses contre l'arme pointue

¹ De là ces répétitions de : *Wie sach ye desgelike? ewelike sal mens gewagen; dat was ene die scoenste reze; waer wert in die werelt emmer scoenre aventure vernomen?* etc.

» des chasseurs qui les poursuivent (vs. 5651-5655).» Nous pourrions citer d'autres traits, d'autres comparaisons non moins poétiques; mais il suffira d'ajouter qu'il est impossible de couronner mieux le récit de la victoire des Brabançons, qu'en disant, comme il le fait, que les vainqueurs fatigués passèrent la nuit sur le champ de bataille « couchés sur un lit de casques et de hauberts : »

Vs. 8743 Een bed van helmen en van platen.

On ne peut méconnaître dans sa composition quelques traces d'un plan et même d'une conception épique. Son début ne répond pas mal aux exordes des chefs-d'œuvre du genre : « Je veux retracer fidèlement les actions glorieuses qui eurent lieu entre Meuse et Rhin, les hauts faits du duc de Brabant et des princes qui lui disputèrent avec acharnement le pays de Limbourg. Ils payèrent cher leur audace; car ils ont dû se rendre prisonniers, se faire tuer, ou fuir avec honte (vs. 20-28)! » Voilà l'énonciation concise et très-exacte du sujet, et en quelque sorte le résumé du poème entier ¹. Qui ne reconnaît dans cette ligne :

Datsi diere hebben ontgouden!

une réminiscence de ces mots du second vers de l'Iliade :

...ἢ μὲν Ἀχαιοὶς ἄλγος ἔσται?

A cette exposition il fait succéder, quelques lignes plus bas, une

¹ Le but de l'auteur était de chanter la bataille de Woeringen; mais comme la cause de cette bataille se rattachait à des événemens politiques antérieurs, il sentit la nécessité de les comprendre dans son cadre. S'il avait mis le récit de ces événemens dans la bouche de quelque guerrier illustre, rien n'eût manqué à l'unité de la marche épique du poème.

Ces discours, ces colloques entre les combattans donnent à la narration du poète un mouvement et un intérêt tout-à-fait dramatiques. Afin que les étrangers, qui ne comprennent pas notre langue, puissent en avoir une idée, nous allons traduire cette partie du texte (vs. 4700 et suivans) où l'auteur a décrit le commencement de la bataille. Le duc Jean parle à ses troupes : « *C'est aujourd'hui qu'il faut songer à la valeur de vos ancêtres! Jamais ils n'ont fui pour abandonner leur prince. Soldats! en faisant comme eux, la gloire sera votre partage! J'ai bien à me louer de vous; j'apprécie les services de tant de seigneurs et de vous, mes bons amis! mais c'est ici vraiment où le danger commence, où vous verrez ma mort ou mon triomphe. J'atteste Dieu que j'ai voulu la paix! c'est pourquoi Dieu nous aidera. Je vous devancerai tous, comme étant le mieux monté. Vous veillerez afin que je ne sois pris ni par derrière, ni par les flancs. Pour ceux qui m'attaqueront en face, c'est mon affaire; je saurai m'en défendre à notre honneur. Mais si vous me voyez fuir, ou me rendre, tuez-moi, je vous l'ordonne* ¹! A ces mots, et à l'aspect de la contenance belle-queueuse de leur duc, les Brabançons s'animèrent d'une telle audace que d'avance ils étaient assurés de la victoire : tant son regard savait inspirer de courage, même aux plus timorés! Il se montra fier comme un lion, bien que ses manières fussent d'ordinaire douces et chevaleresques. Près de lui sa bannière était portée par un chevalier escorté de deux varlets, qui veillaient à ce qu'elle fût maintenue. J'aurai l'occasion de citer leurs noms. »

« Avant l'engagement, le duc confia sa personne à la garde de deux valeureux chevaliers, d'un dévouement éprouvé; l'un se

¹ Cette harangue est bien supérieure à celle que LIPSIVS prête à notre héros (*Lovanium*, p. 64), et dont on lit une traduction dans le livre : *Louvain très-ancienne et capitale ville du Brabant, représentée par J.-NICOLAS DE PARIVAL, historiographe*. Louvain, 1667, in-8°, p. 83.

» nommait Wantier de Warfusée, l'autre était le bâtard de Wesemale.
 » Ils devaient le garder à vue pendant la mêlée, et marchaient à ses
 » côtés. Telle était sa volonté; mais il ne permit à aucun de ses gens
 » de mettre la main à son cheval ou de le devancer. Il voulut rester
 » libre. Le duc se posta sur une hauteur, ayant à dos un marais,
 » pendant que l'ennemi se portait dans un coin, entre deux routes
 » bordées de fossés. Pour attaquer, il eût fallu les franchir, chose
 » difficile et périlleuse; de quoi le duc ne se doutant pas, il demanda
 » plusieurs fois : *Que font-ils? qu'est-ce qui les empêche d'arriver?*
 » *la plaine est vaste et le terrain favorable. S'ils ne viennent pas,*
 » *allons les chercher!* On lui répondit : *Seigneur! nous occupons le*
 » *terrain le plus élevé, contre la route; deux fossés retiennent*
 » *l'ennemi qui ne peut les franchir sans danger; et parce qu'il y*
 » *a désavantage à attaquer dans cette position, il tourne vers le*
 » *Rhin.* Le comte de Berg et les auxiliaires de Cologne, se trou-
 » vant les plus près du fleuve, et voyant venir à eux l'archevêque,
 » dépêchèrent un chevalier vers le duc de Brabant : *Seigneur duc,*
 » *lui dit cet envoyé, ceux de Berg et de Cologne désirent que vous*
 » *veniez à leur aide : l'ennemi fait mine de tomber sur eux, et ils*
 » *craignent de succomber, si vous ne leur prêtez assistance. Ve-*
 » *nez, avant qu'il n'arrive malheur!* Le comte de Virnenbourg,
 » à cheval à côté du duc, et ne portant point la pesante armure des
 » autres chevaliers, puisqu'il commandait dans notre armée ¹, con-
 » seilla de rester sur place, de laisser avancer l'ennemi jusqu'à ce
 » qu'il franchît les fossés (manœuvre qui ne pouvait s'opérer sans
 » dégarnir les rangs), et de s'élancer alors sur lui en masse, ce qui
 » présentait un grand avantage.»

« Le duc ne goûta point cet avis. Comme le lion qu'aucun obstacle

¹ Il y a dans le texte *corsienre van den stryt*, énonciation à double entente; mais les mots *reer bloot* permettent d'entrevoir que le comte remplissait les fonctions d'un maréchal de bataille.

» n'arrête, il dédaigna de mettre à profit marais, routes, fossés, ou
 » tout autre moyen de retranchement. Il ne voulut pour défense
 » que son armure et son épée. Plein d'assurance, il répartit : *Dieu me*
 » *préserve à jamais du dessein de m'arrêter, pour vivre ou pour*
 » *mourir, derrière fossé ou chemin, et d'abandonner ainsi nos alliés,*
 » *quand nous pouvons vaincre. Marchons en avant, commençons*
 » *le combat ! honte à celui qui n'ose ! car tarder plus long-temps est*
 » *d'un lâche.* Il dit et s'élança pour traverser la route ; son armée le
 » suit. Sur ces entrefaites, l'archevêque de Cologne, avec le premier
 » corps des troupes ennemies, avait passé l'une des deux routes,
 » poussant vers le Rhin ; mais quand il vit le duc s'ébranler pour
 » traverser les fossés, il retourna vers lui, croyant en avoir bon mar-
 » ché. Le centre, où se trouvaient les Limbourgeois, en fit autant,
 » de même que le troisième corps, commandé par le comte de Guel-
 » dre. Chacun voulut être le premier à se jeter sur le duc de Brabant.
 » Sa capture ou sa mort leur semblait certaine à la première atta-
 » que. Mais cette impétuosité dérangerait leur ordre de bataille, en
 » sorte que leurs trois colonnes ne formèrent bientôt plus qu'un seul
 » corps. Ainsi agglomérés, leur force parut imposante. Ils crurent
 » témérairement que rien ne pouvait résister à leurs coups, et que le
 » duc et tous les siens devaient infailliblement succomber. De part et
 » d'autre la cavalerie s'avança avec une allure si franche et si aisée,
 » qu'on eût dit qu'elle servait d'escorte à une fiancée. C'est ainsi que
 » les deux armées s'approchèrent. Quand les Brabançons virent l'en-
 » combrement et la confusion des troupes ennemies, le bâtard de
 » Wesemale s'écria à haute voix : *Mes amis, je vois bien qu'ils*
 » *s'entendent peu à la guerre ! Courons sus ! ils sont perdus ; car*
 » *ils ont rompu leurs rangs.* Il dit, et on allait en venir aux mains,
 » quand Rases de Gavre, sire de Liedekerke, éleva ainsi la voix :
 » *Je vois que leurs rangs s'allongent et s'étendent. Ils pourraient*
 » *bien nous envelopper malgré nous, et à notre insu ; faites donc*

» également élargir nos rangs ; étendons-nous , pour les recevoir
 » comme dans un tournoi. Voyez ! ils se déploient de plus en plus :
 » vraiment cela n'est pas bon pour le combat. Le chevalier qui
 » parla en ces termes , s'il se trompa cette fois-ci , n'en était pas moins
 » un des guerriers les plus vaillans du Brabant et de la Flandre : il le
 » prouva dans la journée par de beaux faits d'armes , et son erreur
 » fut rachetée par sa bravoure. Non loin de là Libert de Dormale ,
 » chevalier brabançon de la plus grande distinction et renommé
 » pour la force de son bras , n'entendit pas plus tôt l'ordre de des-
 » serrer , qu'outré de dépit il s'écria : *Serrez les rangs , serrez !*
 » *qu'on se tienne côte à côte , aussi près que possible , et nous*
 » *aurons une journée glorieuse.* Alors on n'entendit plus qu'un
 » seul cri : *Serrez , serrez ferme !* Quelqu'un ajouta : *Que chaque*
 » *lame frappe à mort un chevalier ; surtout visez aux seigneurs !*
 » *fussent-ils nombreux à pouvoir s'étendre jusqu'à Cologne , une*
 » *fois leurs chefs tombés , ils sont vaincus.* C'est ainsi que les Bra-
 » bançons s'encouragèrent au combat. Rien n'est comparable à la
 » confiance et à l'audace qu'ils montrèrent en ce moment. »

« Les princes luxembourgeois , de leur côté , pleins d'ardeur à la
 » tête de leurs troupes , ne cessèrent de les stimuler par l'appât des
 » honneurs et des grands biens qu'ils allaient recueillir au combat ;
 » aussi tous leurs soldats s'y disposèrent joyeusement. Parmi eux
 » fut remarqué un brave chevalier , nommé Herman de Hademare ,
 » homme sage et estimé. Quand le comte l'aperçut , il lui adressa la
 » parole en ces termes : *Dites-moi , seigneur Herman , sur la foi*
 » *que vous me devez , que pensez-vous de l'attitude des ennemis ?*
 » *Tiendront-ils contre nous ?* Herman répondit : *Non , seigneur ;*
 » *mais je voudrais bien que nous fussions restés en trois corps de*
 » *bataille , comme nous l'étions tantôt.* — *Je vous somme de me dire*
 » *toute votre pensée , seigneur Herman (reprit le comte) ; croyez-*
 » *vous , tout bien considéré , que nous remporterons la victoire ?*

» Herman répondit : *Dieu le veuille, seigneur! mais à en juger par*
 » *la joie que montrent les premiers rangs ennemis allant au com-*
 » *bat, et à voir leur contenance fière et belliqueuse, je présume que*
 » *l'affaire sera chaude, et qu'il faudra faire de grands efforts et de*
 » *grands sacrifices pour nous rendre mattres de gens si bien dis-*
 » *posés. Et quand nous les aurons tous vaincus (si toutefois ils le*
 » *sont), il nous restera encore à battre deux autres colonnes enne-*
 » *mies, contre lesquelles nous ne pourrons guère tenir, à cause de*
 » *la confusion de nos troupes, réunies en un seul groupe. Quand*
 » Beroald de Halloy entendit ces paroles, il soupira, et dit : *Eh quoi,*
 » *grand Dieu! qu'avons-nous fait de rompre ainsi nos rangs?*
 » *Dans notre insouciance nous prions peu la valeur des Braban-*
 » *çons; mais je vous dis qu'ils n'ont pas d'égaux dans toute la*
 » *chretienité. Voyez, comme ils s'avancent bravement, sans tenir*
 » *compte du nombre supérieur des guerriers qui leur sont oppo-*
 » *sés. Le comte de Luxembourg fronça les sourcils en entendant ces*
 » *colloques; mécontent et triste, il alla reprendre son poste en avant,*
 » *et s'adressa ainsi à son frère le bâtard : DOUX FRÈRE HENRI! Songez*
 » *à l'honneur! faites que notre bannière soit tenue avec loyauté!*
 » *La chance est moins bonne que tantôt : c'est ce que j'apprends de*
 » *la bouche d'hommes sages et expérimentés. Henri d'Hauffalise,*
 » *le bâtard, répondit : Seigneur! cette journée sera glorieuse pour*
 » *vous : ne craignez rien; on n'a jamais vu reculer ceux de la race*
 » *de Limbourg. Avancez hardiment; donnez de votre éperon;*
 » *commencez le combat, et la victoire est à nous. A cette réponse,*
 » *le comte de Luxembourg reprit : Ce n'est pas, mon frère, que je*
 » *manque de résolution, en me plaignant de l'état actuel de notre*
 » *armée; les chevaliers de Halloy et Herman en ont dit assez sur*
 » *ce sujet; mais l'espoir me reste de venger dignement mon hon-*

¹ Littéralement, vs. 5039.

» *neur sur cette place. Quel que soit le sort du combat, nous lais-*
 » *serons sans tache ce nom de Limbourg, que nous tenons de nos*
 » *ancêtres!* »

On voit qu'en dégagant le vieux langage de notre auteur de l'agrégat de quelques particules oiseuses, accessoires inséparables de toutes les rimes de son temps, nous trouvons dans sa manière d'exposer les faits une certaine animation, un intérêt progressif, une vigueur de touche, qui nous attachent, et nous révèlent le poète-né. Il y a là assurément quelques vibrations d'une lyre épique.

Quant aux qualités grammaticales de sa diction, son *parler* ressemble entièrement à celui de toutes les autres productions métriques du siècle et du pays où il a vécu. Mais comme cette matière ne présente aucun intérêt à ceux qui n'entendent pas l'idiome flamand, nous n'en parlons ici que dans un sens général. Du reste, on trouvera dans les notes, placées au-dessous du texte, de quoi occuper ceux qui veulent s'initier dans la linguistique de nos ancêtres. Nous remarquerons seulement que le flamand d'alors avait déjà plus de clarté, plus de fixité que le français des trouvères. Même de nos jours VAN HEERLU sera mieux compris en Belgique que RUTEBOEF ou PHILIPPE MOUSKES. Gardons-nous de croire que les poésies, dans lesquelles se délectaient nos pères, fussent tout-à-fait dépourvues de mérite. Pour le véritable amateur elles ont des qualités qui manquent le plus souvent aux compositions modernes, le naturel, la naïveté. Certes, avec nos habitudes si différentes de concevoir, de sentir et de vivre, avec nos idées conventionnelles de style et d'élocution, puisées dans la culture des lettres du midi, nous trouvons de la peine à nous faire à ces formes vieilles d'autrefois, empreintes de rudesse et de bonhomie campagnardes; ce n'est donc pas avec notre préoccupation ordinaire qu'il en faut juger. Demandons plutôt pourquoi, quand nous trouvons un charme indéfinissable au langage ingénu de nos enfans, nous n'en trouverions pas à entendre l'expression franche et simple

du langage de nos pères? Recueillons avec respect des paroles qui viennent de si loin; elles sont comme ces vieilles mélodies religieuses sans ornement, que les siècles nous ont léguées : n'atténuons pas le sentiment primitif de leur beauté, en nous arrêtant mal à propos à des impressions secondaires. Déjà nous avons abjuré nos préventions contre les monumens de l'art appelé gothique; le temps est arrivé où nous devons aller plus loin.

§ II.

DES MANUSCRITS DU POÈME.

Il est fâcheux qu'on n'ait pu trouver du texte de VAN HEELU qu'un seul manuscrit ancien, celui dont nous nous sommes servi, et qui appartenait à feu M. VAN WYN, à La Haye¹. Il est sur parchemin vierge, format petit in-folio, grand 282 pages de 33 à 35 lignes chacune, écriture de la première moitié du XV siècle. Encore si ce codex nous offrait un bon texte du poème, nous pourrions nous consoler de la perte des autres exemplaires; mais il est très-fautif, et contient tant d'interpolations hétéroclites, tant d'amplifications saugrenues, qu'il semble, au premier coup d'œil, fort difficile de démêler ce qui est de l'auteur original. Cependant, en y prêtant une attention plus soutenue, on s'aperçoit facilement que la narration des faits appartient à VAN HEELU, et que les redites, les délaiemens et les réflexions commentatives sont du copiste. Le plus souvent, ces additions commencent par le mot *want*, répété cinq à six cents fois dans le cours de l'ouvrage. Des comparaisons avec d'autres pièces, dont nous parlerons tantôt, nous mettent toutefois à même d'assurer que la composition primitive, escortée de la sorte, n'a reçu que de très-légères atteintes. Ainsi la partie historique est heureusement restée intacte.

¹ Dans le *Kunst-en letterbode* de l'année 1821, vol. II, p. 576. M. HOFFMANN VON FALLERSLEBEN parle de quelques autres copies des 13^e et 14^e siècles, mais qui n'existent pas.

Autrefois ce manuscrit a dû appartenir à la ville de Bruxelles, puisque nous y avons trouvé la même écriture et les mêmes ornemens aux grandes lettres capitales que nous remarquons dans une copie des *Brabantsche yeesten*, faite sur parchemin, en 1444, par HENRI VAN DEN DAMME, pour compte de la même ville. On sait, par le témoignage de BUTKENS (écrivain vers l'année 1640), que le manuscrit de notre chronique s'y conservait encore de son temps, à la trésorerie municipale¹. Depuis, il a disparu, mais on ignore comment. Les uns prétendent qu'il a été détruit par le bombardement de 1695; les autres disent qu'il a péri dans l'incendie du *palais royal*, arrivé en 1731. La vérité est qu'il appartenait déjà en 1688 à ÉGIDE CAROLOMAN NYS, qui y a inscrit son nom²; qu'en 1744, il fut acheté par JACOB MARCUS à la vente des livres d'ISAAC LELONG (*catalogus MSS.* in-folio, pag. 5, n° 27); qu'ensuite le célèbre HUYDECOPER l'acquit, en 1750, à la vente de la bibliothèque de MARCUS (*catalogus MSS.* in-folio, n° 89), et qu'après la mort de HUYDECOPER il a passé entre les mains de M. VAN WYN. Une preuve de son identité c'est que toutes les copies modernes connues sont conformes à son texte; qu'elles contiennent également les fautes que nous y avons signalées³, et que la plupart de ces copies avaient été faites sur le manuscrit de la trésorerie de Bruxelles, avant le temps de sa disparition. Ces copies sont :

1° Celle conservée à la bibliothèque de Bourgogne, petit in-folio, contenant 34 feuillets à quatre colonnes, écriture de la fin du XVI siècle. Elle a appartenu à l'échevin VERDUSSEN, à Anvers, et porte en tête les mots : *Ex archivis Bruxellensis urbis*. Une ligne, qui manque dans le codex de VAN WYN et dans tous les autres ma-

¹ Cet auteur s'en est servi dans les *Trophées*. Le plus souvent il ne fait que le traduire.

² Le manuscrit porte en tête les signatures suivantes : *Egid.-Caroloman Nys*, 1688, $\frac{23}{4}$ fl. 4-16; *B. Huydecoper*, 1750, $\frac{12}{9}$; *A. Van Wyn*, 1 July, 1779 (celui-ci l'acheta pour 63 florins).

³ Par exemple, vs. 694, *bisscop* pour *boetscap*; vs. 1034, *capiteine* pour *campine*, etc.

nuscripts s'y trouve intercalée. C'est le vs. 8720 :

Wel iammerlijc mocht aenschouwen,

addition, qui ne prouve pas précisément l'existence d'un second exemplaire plus ancien ; car le copiste a pu composer ce vers pour suppléer à l'absence de la rime assonnante.

2° Le fragment copié à l'hôtel de ville de Bruxelles en 1623, par A. BUCHELIUS, et publié par F. VAN LELYVELD à la fin du premier volume de HUYDECOPER's *Proeve van tael- en dichtkunde*, page 494 et suivantes.

3° La copie possédée par le célèbre A. MATTHÆUS, professeur à l'université de Leyde, et décrite dans le catalogue de ses livres vendus en 1717, page 14, n° 269 : *Den stryt van Woeringen in dicht beschreven door JAN VAN HEELU, volgens 't origineel dat te Brussel bewaerd werd.*

4° La copie délaissée par MAT. RÖVER, et vendue avec ses autres manuscrits à Leyde, le 14 septembre 1729 (*Bibliotheca Roveriana*, pag. 22, n° 350) ¹.

Et 5° les autres copies, naguère possédées par M. le conseiller CLIGNETT à La Haye, et dont il a fait mention dans ses *Bydragen tot de oude Nederlandsche letterkunde*, page 273.

Tous ces manuscrits modernes, comparés au texte que nous publions, n'offrent point d'autres variantes que celles qui résultent de la négligence ordinaire des copistes, et se réduisent pour la plupart à des changemens d'orthographe. Néanmoins nous avons la conviction que d'autres manuscrits du poème, faits depuis le XIII au XV siècle, ont existé. VAN DEN DAMME a dû copier sur un texte plus ancien, et nous verrons tantôt que ni DONGELBERGE ni SCHOE-

¹ Cette copie m'a paru avoir été faite sur l'exemplaire de la bibliothèque de Bourgogne. Le vers 8720 y est reproduit.

VAERDTS n'ont travaillé sur l'exemplaire de la ville de Bruxelles. Que sont devenus ces autres documens? En lisant la note 2 de la page 461 de l'édition donnée par PAQUOT du *Traité de l'origine des ducs et du duché de Brabant de DE VADDERE*, nous crûmes un moment que l'écrit original de VAN HEELU se conservait dans les archives de l'église de Ste.-Gudule, à Bruxelles; et cela fut confirmé en quelque sorte par une autre note marginale placée à la page 146, premier volume, du *Supplément aux trophées de BUTKENS*; mais il n'en est rien. Quand on confronte l'édition in-4° du premier de ces deux auteurs, on voit que l'émargement se rapporte exclusivement au contrat de mariage de Henri, duc de Brabant, de l'année 1150.

Dans le troisième volume de C. J. KREMER's *Akademische Beiträge zur Gölch-und Bergischen Geschichte*, Mannheim, 1781, in-4°, page 79, note (p), on lit ce qui suit : *Die Schlacht bei Wohringen ist von einem Anonymen in Versen besonders beschrieben worden. Eene altere gleichzeitige Beschreibung hatte BROSIUS, oder vielmehr BUCHELS, zu seinem Gebrauche aus dem Geldrischen Archiv, davon er S. 46 Nachricht giebt.* Cet anonyme est probablement VAN HEELU; quant à l'autre écrit d'un contemporain, on n'a plus d'indice de son existence actuelle.

§ III.

DES TRADUCTIONS OU IMITATIONS DE LA CHRONIQUE DE VAN HEELU.

Il y aura bientôt deux siècles que le chevalier HENRI CHARLES DE DONGHELBERGE, issu d'une illustre famille, qui descend des ducs de Brabant par un fils naturel du héros de notre poème, conçut l'idée de traduire la chronique de VAN HEELU, et l'exécuta en 1600 vers hexamètres latins, qu'il fit publier sous le voile de l'anonyme, par les soins d'ERYCIUS PUTEANUS, avec le titre de *Proelium Woeringanum Joannis I Lotharingiae Barbantiae ducis et S. Imp.*

*Marchionis, quo memorabili partâ victoriâ anno Dni. 1288, die V juny, ducatus Limburgi ad Brabantiam accessio aeternum mansit obfirmata. Bruzellae, apud Godefridum Schoevartium, anno 1641, in-folio*¹. Il se servit pour cela d'un manuscrit, conservé en certaines archives depuis plus de trois siècles, mais dans lequel le nom de VAN HEELU ne paraît pas avoir été énoncé, puisque, sans cela, il n'eût pas manqué d'en faire mention. *Inciderat in manus meas* (dit-il dans la préface) *pervetustus quidam liber manuscriptus, tribus ut minimum saeculis in archivo quodam asservatus, rithmis teutonicis ducatus Limburgi translationem, et ortorum hinc dissidiorum, tandemque Woeringani Proelii, antiquatâ quidem elegantia, sed scitu dignam complectens historiam. Operis autem mihi pretium faciebat, quod dedicatum fuisse reperirem Margaretae Eduardi regis Angliae filiae, uxori tunc temporis Joannis secundi, Lotharingiae, Brabantiae et Limburgi ducis, filii Joannis primi, qui non indecoro Woeringani campi pulvere sordidus bellator certaverat, et sua per obstantes catervas terribilis victor explicuerat arma. Movebat me insuper, quod auctor se rei gestae oculatum testem, sinceramque illius se veritatem scribere, dilucidis et fidem facientibus verbis, non uno in loco affirmaret.*

Cependant, comme on ne traduit pas 8948 vers flamands en 1600 hexamètres latins², le livre de DONGHELBERGE ne représente que très-imparfaitement celui de VAN HEELU. Le traducteur s'est permis d'élaguer, de changer ou d'ajouter, selon sa fantaisie. Nous allons juger de son style et de sa fidélité par un extrait, que le lecteur

¹ Voir le détail du contenu de cet ouvrage dans PAQUOT, *Mémoires pour servir à l'hist. littér. des Pays-Bas*, III, p. 202. FOPPENS l'attribue à FRANÇOIS DE DONGHELBERGE, *Bibliotheca Belgica*, p. 291.

² Il est juste d'avertir que le poème original de VAN HEELU n'a probablement point atteint ce nombre de 8948 vers; mais il n'en est pas moins vrai que son travail est hors de proportion, comparativement à celui de DONGHELBERGE.

pourra comparer avec notre version française ci-dessus :

Jamque aderat cataphractus equus, spumantia mandens
 Frena ferox, subit hunc Princeps, gressuque superbo
 Insultat terrae, totum radiantibus agmen
 Sublimis lustrans oculis, et deligit inde,
 Franconem cum Walthero, duo fulmina belli,
 Warfusé nomen huic, nothus est Wesemalius alter;
 Et jubet esse sui laterales corporis ambos
 Custodes, similique suum de Grave Rasonem
 Signiferum munit curâ, Nicolaus ab Uden
 Et de Capella Waltherus, viribus ambo
 Armigeri celebres : illi praesto esse jubentur.
 Interea ut nigro glomerari pulvere nubem
 Percipiens, inimica videt se castra movere,
 Congrua bellanti toto vultu emicat ira,
 Accenditque animos istis in proelia verbis :
 « Eia agedum, sperata dies, votisque petita
 Affulsit; dabit haec finem tot pugna laborum.
 Pandite nunc animos, socii, disponite dextras
 Ad magnae virtutis opus; hoc maxima rerum
 Librantur momenta die, dubiique agitatur
 Limburgi sors magna soli, spectabilis agro
 Hoc stabo victor, vel strato metiar illum
 Corpore; nil medium generosi pectoris ardor
 Admittit. Quod si fugientem cernitis, aut hanc
 Tendentem dextram, vestris configite telis
 Imbellem; tantum non est nisi morte piandum
 Dedecus, illustris vestrorum gloria mentem
 Majorum subeat, duce quos fugisse relicto
 Nulla aetas vidit; vestros illaesa nepotes
 Laus ea contingat, pulchrum succurrat in armis
 Erectâ cervice mori : spes omnis in illis
 Nostra sit, a patriis etenim procul absumus oris,
 Hostiles calcamus agros, et cingimur hoste.
 Nil facit ad pugnam numerus, sed vis animorum.
 Audaces fortuna juvat, vicinior omnis
 Qui timet est morti, primus violenter arenam

Ingrediar; dabitur sua cuique pericula fato
 Praetentare meo. » Vultus in bella feroces
 Jam dudum induerant omnes, plenoque minarum
 Murmure, cum fremitu testantur pectoris iras,
 Ituri haud dubiam in mortem, per tela per hostes,
 Horrendumque armis campus sublimibus ardet.
 Advolat haec inter Montensi ex agmine miles
 Anxius, auxilium implorans, namque : « Ardua primi
 Excepturi, inquit, Antistitis arma videmur,
 Nec patitur res nostra moram, mox excita cunctis
 Signa locis aderunt, jugulisque minantia tela. »
 Excelsis dux stabat agris, quos ante paludes,
 Plenaque limoso vallabant pascua junco,
 A Vernenburgo comes hic equitabat, apertos
 Depositâ cunctis ostentans casside vultus.
 A duce totius nam circumspectio pugnae
 Credita, perspectis fuerat virtutibus, illi,
 Ipse ducem remanere monet, quia non nisi ruptis
 Hostes ordinibus, stantem hîc contingere possent.
 « Ergone, dux inquit, nostros patiemur inertes
 Mactari socios? et tantâ deside dextrâ,
 Crudelis stabo caedis spectator? eamus
 O socii, pugnemus et in media arma ruamus. »
 Aureo ut aspexit rutilantia signa leone
 Praesul, et ad pugnam sese accelerare Brabantos,
 Inceptum declinat iter, totaque phalange
 Obvius occurrit; jungit se Gelrus et ampla
 Lutzenburga cohors, coiens sic è tribus, unus
 Occupat immensis spatiis exercitus agros.
 Rumor in ambiguo est, pavor hunc dederitne tumultum,
 Aut calor imprudens et festinatio caeca.
 Dum caesi aut capti ducis ambit quisque tropheum.
 Confudisse suas nothus ut Wesemalius hostes
 Conspexit turmas, « verum certaminis usum
 Ut video ignorant, inquit, quid stamus? honoras
 Jam dudum facilis spondet Victoria Lauros. »
 At Raso, armorum metuens indagine cingi,
 Attonitus tanto Lidekerckius agmine, raras
 Stare omnes, totamque monet laxare phalangem

(Consilio hoc melior fuit ejus dextera bello).
 A Dormala igitur contra Libertus : « Ut oestro
 Percitus, inclamat, densi, densare cohortes
 Heus! socii, pes quisque pedem, jungatque virum vir. »
 Personat hinc : « Densi, densi, » vox omnibus una.
 Consiliique alius clamat non futilis auctor :
 « Magnates aciem telorum et vulnera primi
 Excipiant, nostrum sitque implacabile ferrum,
 Tollere captivos praedasve, sit ultima cura :
 Sic fortes bellare decet, cita nam reliquorum
 Fit fuga, post procerum casus. » Ita quisque suadet,
 Seque suosque ciet monitis in proelia sanis.
 Parte alia hostiles legio validissima turmas
 Explicat, et vastum campo stetit agmen aperto.
 Ante suas acies clypeis galeisque decori,
 Sublimes in equis, terram pulsare superbo
 Spectantur gressu Lutzenburgi, atque suorum
 Inflammare animos, multis amplissima verbis,
 Jactantes tanti fore niceteria Martis.
 At multum, rupto super ordine, ab Haddemale
 Hermannus queritur miles, pugnaeque malignam
 Judicat instantis sortem, Beroaldus ab Halloys
 Sentit idem praeclarus eques; « satis ista superque
 Audivi, ante tubas galeatum serò duelli
 Poenitet » Henricus Lutzenburgensis in illos
 Sic comes invehitur, fratrem compellat amicè,
 Deinde nothum Henricum (dabat Houffalisia clarum
 Hunc nomen) curamque sui mandavit habere
 Pervigilem signi: « quicumque hic nos agitabit
 Tandem casus, ait, illimis et inclyta, post nos
 Nominis ut maneat Limburgi gloria, toto
 Curandum nixu, nihil heros magne recuso. »
 « Tecum, inquit, per tela ruam, mediasque phalanges,
 Non genus indecorem, tanto nec sanguine, quisquam
 Indignum aspiciet, dextrae sua sentiat hostis
 Vulnera prima tuae, quae sit Limburgica virtus
 Agnoscat, prior in pugnam tuus irruat ardor,
 Quo res cumque cadent, unum et commune periculum
 Nos perdet, meliorve ambos fortuna beabit. »

Si DONGHELBERGE a cru devoir abrégé le poème de VAN HEELU, à son tour M. MARTIN HENRIQUEZ DE STREVEDORFF s'est permis de réduire la traduction de DONGHELBERGE à 248 vers seulement, la plupart textuellement empruntés du *Proelium Woeringanum*. On les trouve insérés dans un ouvrage, dont la troisième édition a paru à Cologne en 1740, sous ce titre : *Archidioeceseos Coloniensis descriptio historico poetica, per ordines et status digesta, in-8°*, page 160-168. L'auteur s'est contenté de faire quelques corrections et d'y mettre quelques lignes introductives :

Virginis à partu saeculis illuxerat orbi
 Bissenis Titan, simul octuagesimus ibat
 Annus et octavus, numerabat ab aethere quintam
 Junius ecce diem. Virtute duce, auspice coelo,
 Quando Brabantino multùm praeclara Joanni
 In Woringanis cessit victoria campis.
 Hic revocanda prius famosi exordia belli :
 Ultima sceptrâ tulit Lymburgi dux Waleramus
 Filius, huic fato divùm prolesque virilis
 Nulla fuit, comiti Gelrensi nupsa Renaldo
 Sola domum, et tantas servabat filia sedes :
 At sterili infelix utero, rellequit avari
 Dissidii moriens causas, etc. ¹.

Peu de temps après l'apparition du volume de DONGHELBERGE, fut publiée une autre édition abrégée de la chronique de VAN HEELU, remaniée en prose flamande, sous ce titre : *Den stryt ende slach van Woeringen, ghelyck dien warachtichlyck is gheschiet tot grooter eeren van den lande van Brabant, ende vast vercrygh van den hertochdomme van Limborch, door hertoghe Jan van Brabant, den eersten van dien name, op den 5 juny anno 1288. Tot vermaeck van alle oprechte lief-hebbers van het vader-landt. Eerst*

¹ Confrontez pour les six derniers vers DONGHELBERGE, *Proelium Woeringanum*, p. 9.

in druck uyt-ghegheven door G. S. Tot Brussel, by Govaerdt Schoevaerds, op de Keso-merkt, in den Schryf-boek, anno 1646, 72 pages in-4°.

Cette édition, extrêmement rare, est restée inconnue à tous les bibliographes de la Belgique. Feu M. VAN MUSSCHENBROEK, à Utrecht, en possédait un exemplaire, dit *unique* dans le catalogue de ses livres¹. Nous en avons vu un autre dans la riche collection de MM. GEELHAND, à Anvers, amateurs éclairés de nos antiquités nationales. Le texte de VAN HEELU y est assez fidèlement rendu en prose, et si l'éditeur ne s'était pas permis de faire par-ci, par-là quelques coupures, nous aurions beaucoup mieux utilisé son travail, et mieux reconnu les interpolations du copiste VAN DEN DAMME, suivi pour notre texte.

Dans la préface signée GOVAERDT SCHOEVAERDTS, celui-ci se reconnaît l'auteur en ces termes : *Dan alsoo het gedicht, midts de ouwtheyt van de taele, wat onaenghenaem ende moyelyck was in 't lezen, hebbe die met een getrouwe gevolgh van den sin des autheurs, jae ten meesten deele van zyne woorden, als die gebruyckelyck waeren, overgestelt in onse ghemeyne taele.* Du reste, ce qu'il rapporte du manuscrit ancien est entièrement conforme au latin de la préface de DONGHELBERGE, à la famille duquel l'ouvrage est dédié. Mais avant d'entrer en matière, et pour donner une idée du texte original, SCHOEVAERDTS a transcrit les 82 premiers vers dans l'orthographe du XVII^e siècle, commençant par :

Vrouwe Margriete van Inghelant,

ce qui rend probable que le manuscrit, dont il s'est servi, ne contenait pas les 592 premiers vers du nôtre, c'est-à-dire, la préface, sans laquelle nous ne connaîtrions pas plus le nom de VAN HEELU que les deux auteurs qui ont traduit ou modernisé son poème.

¹ *Bibliotheca Musschenbroekiana*, p. 38, n° 311. (Acheté par le libraire Van Cleef, 22 fl. 25).

Vers le milieu du siècle dernier, une nouvelle édition du travail de SCHOEVAERDTS a paru à Louvain, chez J. P. G. MICHEL, 159 pages in-8°, portant le titre de *Proelium Woeringanum, ofte strydt ende slach van Woeringen, tusschen Jan den I, hertogh van Lothryk en Brabant ende Marckgraef des H. Ryck en Walstrand hertogh van Limborch*¹, *ofte de victorie behaelt den V juny 1288, door de welke dit laesten hertogdom voor altydt aen het eersten is gevoeght gebleven. Eerst in oud nederduyts berymt door broeder JAN VAN HEELU geseyt van LEEUWE, daer naer in 't latyn gedicht, 1641, door den seer edelen heere HENDRICK-CAREL VAN DONGELBERGE, raedsheer in den souverynen raede van Brabant, Baron van Reves, enz., ende ten laesten in nederduyts prosa uytgegeven by den voorschreven heer ten jaere 1646*², *ende nu oversien door J. M. V. L. G. D., S. D. S. L.* (soit : JOANNES MICHAEL VAN LANGENDONCK, SECRETARIS DER STAD LOVEN). Cette seconde édition est également rare et recherchée.

§ IV.

REVUE DE QUELQUES CHRONIQUES DU MOYEN AGE, QUI TRAITENT DE LA BATAILLE DE WOERINGEN.

L'absence de manuscrits anciens du poème de VAN HEELU, de nature à pouvoir servir de points de comparaison à notre texte, est compensée en partie par quelques productions contemporaines, dans lesquelles un grand nombre de ses rimes sont textuellement conservées. Tels sont, en particulier, les deux premiers ouvrages, dont nous allons faire mention.

¹ C'est une erreur. Lisez : *Reinoud, grave van Gelderland.*

² *Uitgegeven?* — Oui, si on entend par ce mot que DONGELBERGE a payé les frais de l'impression, ou quelque chose de ce genre ; car nous avons vu qu'il n'est pas l'auteur du livre.

1. *Die Brabantsche yeesten*, chronique métrique du Brabant. Nous en préparons une édition qui pourra paraître bientôt. Elle a pour auteur un secrétaire de la ville d'Anvers, que l'on est convenu d'appeler DE KLERCK ou CLERICUS, et qui entreprit sa composition dans l'année 1318:

Dit boec wart begonnen, voerwaer,
 Doe men screef Ihesus Christus iaer
 Dertien hondert achtien mede,
 Al te Antwerpen in die stede.

Nous n'en citerons ici que deux copies, notamment celle faite pour la ville de Bruxelles par HENRI VAN DEN DANNE, l'an 1444; et celle qu'a possédée autrefois l'abbaye de Tongerlo. Toutes les deux sont sur parchemin, et contiennent de longs extraits de VAN HEELU; mais c'est surtout la dernière qui en a de très-considérables.

Vers la fin du livre quatrième des *yeesten* se lit un passage, où il ne manque que le nom de notre poète :

Vander daet, die daer † gesciedde,
 Ochte wie si waren die liede
 Diet wel ofte qualike deden,
 En willic u niet ondersceden,
 Niet vertrecken, noch ghewaghen;
 Want dieghene, *die den strijt sghen*,
 Hebbenre een scone boec af ghemaect,
 Dio goet es ende wel gheraect:
 Daer moghed i in vinden vele
 Van gherechten wapenspele,
 Dat men daer tien stride anteerde,
 Daer hem die hertoghe verweerde
 Vromelike, ende die sine,
 Met luttel volx, met groter pine.

† A Woeringen.

On verra dans les notes que cette chronique nous a été fort utile, ainsi que la suivante.

2. *Spiegel historiael door* LODEWYK VAN VELTHEM, *getrouwelyk* (†) *uytgegeven en met noodige verklaringen opgehieldert door* ISAAC LE LONG, Amsterdam, 1717, in-folio; livre qui n'est pas assez connu. Il contient sur notre histoire belge des détails extrêmement intéressans, par exemple sur la bataille de Courtrai et autres événemens de ce temps. L'auteur était ecclésiastique, et en 1304 il avait sa demeure à Sichem, en Brabant :

Pag. 284 Doe men XIII hondert iaer
 Ende IIII screef openbaer,
 So gesciede wonder groet
 Te Zichene binnen, dat ic al bloet
 Selve metten ogen ansach;
 Want ic woende op dien dach
 Te Sichene, ende sanc aldaer,
 Ende hadde daer Onser Vrouwen outaer.

Plus des trois quarts des chapitres 40 à 46 du premier livre de ce *Spiegel historiael*, des chapitres 40 à 45 du deuxième, et des chapitres 2 à 21 du troisième, sont textuellement empruntés à VAN HEELU; malheureusement l'impression est si incorrecte qu'il y a des fautes et des contre-sens presque à chaque ligne. VAN VELTHEM doit être consulté pour les événemens d'une date postérieure au récit de notre poète.

3. OTTOCAR VON HORNECK'S *Oesterreichische Reimchronik*, publiée par PEZIUS¹ et écrite vers l'année 1294. La bataille de Wœringen y est racontée tout au long. En substance, les détails diffèrent peu de la relation flamande; mais le poème allemand contient des

¹ Formant le 3^e volume de ses *Scriptores rerum Austriacarum*, Ratisbonnae, 1745, in-folio. On peut consulter sur cette chronique T. SCHACHT, *Aus und über Ottokar's von Horneck Reimchronik, oder Denkwürdigkeiten seiner Zeit*. Mayence, 1821, in-8^o.

renseignemens précieux sur l'emprisonnement de Siffroid, archevêque de Cologne. C'est ce qui nous a décidé à en reproduire quelques chapitres dans nos *Appendices*, pag. 354. Il est bon de faire remarquer que VON HORNECK, ou celui qui a continué sa chronique, mérite également d'être consulté sur les affaires de la Flandre.

4. *De Johanno primo hujus nominis ducis Lotharingiae*. Tel est le titre d'une petite chronique inédite que nous avons trouvée dans un manuscrit de la bibliothèque de Bourgogne, et fait imprimer avec quelques autres fragmens tirés du même volume dans les *Appendices*, p. 374-381. La fin de cet opuscule démontre qu'il fut écrit vers l'an 1300, sous le règne de Jean II. L'auteur assure que la comtesse de Gueldre, fille de Waleran, duc de Limbourg, dont la succession fut l'origine de cinq années de guerre terminée par la bataille de Woeringen, était déjà décédée avant son père (*quae ante patris obitum extiterit jam defuncta*), assertion que d'autres ont répétée, mais qu'il est impossible de concilier avec plusieurs diplômes, publiés par BONDAM et VAN SPAEN, et surtout avec l'acte d'investiture de l'empereur Rodolphe, du 18 juin 1282 (*Codex Diplomaticus*, n° 23). Il paraît avoir connu la relation de VAN HEELU, puisqu'il dit (pag. 376), en parlant de la bataille : *quam acriter autem utrimque pugnatum sit, et quam anceps diutissime victoria fuerit, testantur qui viderunt, et secundum ea, quae oculata fide didicerant, postea de bello Worongico copiosa volumina conscripserunt*. Quand il représente le duc Jean sillonnant de dévastations le territoire de l'archevêque de Cologne (*porro dux, fugientem insequens, etc.*), il traduit presque littéralement les vs. 4078—4087 du poème.

5. *De bello famoso apud castrum de Waronc*, chapitre XVI de la chronique de JOANNES HOCSEMIUS, chanoine de Liège, insérée dans le second volume de CHAPEAVILLI *Gesta pontificum Leodien-sium*, Leod., 1613, in-4°. L'auteur a vécu de 1278 à 1348. Il n'a pas une opinion favorable de Jean I^{er}, auquel il reproche de n'avoir

pas restitué Rode à l'évêché de Liège, et d'avoir ainsi faussé sa parole, comme s'étant formellement engagé à en faire la remise. Ce reproche, répété par tous les historiens liégeois, est-il fondé ? Nous ne le pensons pas, le duc Jean n'ayant pris cet engagement que sous certaine clause résolutoire, à l'égard de laquelle le bon droit paraît avoir été entièrement de son côté (Diplôme n° 41). Dans un autre chapitre, HOCSEMIUS raconte ainsi les événemens qui ont précédé la mort du duc de Brabant. Nous livrons son anecdote aux amateurs de *romantisme*, car nous n'y croyons pas plus que BUTKENS ¹. « *Cum Henricus comes Barrensis Eduardi regis Angliae filiam desponsasset, cujus aliam regis filiam Joannes Brabantiae ducis primi Joannis filius habebat uxorem, et apud Barrum, prope Lotharingiam, à quo Barrenses comites traxerunt sui titulum principatus, nuptiis hujus modi fuisset solemnissima festivitas proclamata, praefatus dux Joannes primus, qui jam pridem hujus contemplatione virginis vehementi captus amore in intimis jaculo veneris penetrantissimo fuerat sauciatus, illuc ardenti nimium desiderio properavit. Sed cum non solum veneris incentivum, sed etiam appetitus gloriae vexaret eundem; et in via die quodam taciturnus incederet, quasi versus de materia contexerat imperata, unus de familiaribus hunc interrogat, ut quid sic mussitando procederet? huic respondit: « commotionem inter duos reges hanc maximam cerno, quam proprio continens pugillo compressam ipsam pacificabo, pro libito tantaque munera consequemur abinde, quod perpetuo divitiis affluemus. » Audiivi tunc temporis militem ducem ista se audivisse dicentem; quanquam dux idem hanc sponsam ejus accensam reciproco desiderio voluntariam rapere et uxorem ducere proponebat. Sed aliter ab alto disposuit qui dissipat consilia principum, et cogitationes reprobat populorum; nam dux, insidens equo, maximo ludis intentus Herculeis, sponsam spectante*

¹ A un projet d'enlèvement, bien entendu: *Trophées*, I, p. 332.

cum caeteris ¹, *arreptâ lanceâ, dextrarium calcaribus perurgendo, obviat militi, qui tunc de pari dimicat cum eodem, quibus dextrariorum cursibus collisis ad invicem, lacerti ducis musculo hasta perfosso militis, dux equo depositus V nonas maij, in diè inventionis S. crucis anno 1294, cum tristitia multorum diem clausit extremum* ².

La relation de HUSEMIUS est réimprimée dans le *Proelium Woeringanum* de DONGHELBERGE (Praef. et pag. 71), et dans l'*Historia Lossensis* de MANTELIUS, pag. 226.

6. *Chronica comitum de Marka, auctore LEWOLD de NORTHOFF*, imprimée dans le premier volume de MEIBOMII *Scriptores rerum germanicarum*. Ce chroniqueur, dont nous rapportons un extrait dans les *Appendices*, a vécu de 1278 à 1358.

7. *Chronicon Leobiense*, publié par PEZIUS au tome I^{er} de ses *Rerum Austriacarum Scriptores*; nous en avons tiré l'anecdote concernant Adolphe de Nassau, pag. 387 et 388. LIPSIUS paraît l'avoir connue ³. Cette chronique finit à l'an 1343.

8. GIOVANNI VILLANI *Historie Fiorentini*, imprimée à Florence, 1587, in-4^o, et dans la collection de MURATORI, tome XIII^e. L'auteur est mort en 1348. Il s'est trompé d'une année, en plaçant la bataille de Woeringen en 1289; mais sa relation fait voir que la cavalerie brabançonne avait de son temps une grande réputation en Europe.

9. *Gesta Trevirensium Archiepiscoporum*, dans le quatrième volume de l'*Amplissima collectio* de MARTENE. Nous en citons deux passages (*Appendices*, pag. 385 et 387) qui furent probablement écrits dans la première moitié du XIV^e siècle.

¹ Ces mots ont fait croire au bon M. DEWEZ que la duchesse de Brabant était présente; mais le duc était veuf depuis plusieurs années.

² CENAPRAVILLI *Gesta pontif. Leod.*, II, p. 525. Le duc mourut des suites de sa blessure, non pas à Bar, mais à Lierre, en Brabant.

³ LIPSI *Lozanium*, p. 65.

10. *Monachi Gandensis chronicon Flandriae ab anno 1296 ad annum 1310*, publié par HARTMANN dans l'*Index scholarum* du Gymnase académique de Hambourg de l'année 1823, in-4°¹. Il s'y trouve quelques lignes sur la bataille de Woeringen, pag. 45; mais rien de remarquable, si ce n'est que deux frères bâtards du comte de Luxembourg y furent tués.

11. *Willelmi monachi et procuratoris Egmundani Chronicon ab ann. 1147 usque ad ann. 1333*, tome II des *Veteris aevi Analecta* de MATTHEUS. Il y a des détails intéressans sur la mort du duc Jean (pag. 533 de l'édition in-4°).

12. *Chronicon monasterii Sancti Bertini*, publié dans le *Thesaurus anecdotorum* (tome III), et dont nous avons copié un fragment dans un manuscrit de la bibliothèque de Bourgogne. L'annaliste mourut en 1383, mais il puisa à des sources du XIII^e siècle. C'est lui qui a fait accréditer le dire vulgaire que Jean I^{er} avait pour cri de guerre *Louvain au riche duc!* et qu'après la bataille, il le changea en *Limbourg à celui qui l'a conquis!* Néanmoins nous voyons chez VAN HEELU que les Brabançons crièrent tout simplement *Brabant!* (vs. 6335); et il est bien probable qu'ils ne firent jamais entendre d'autre nom que celui de leur pays.

13. *Chronicon monasterii Sancti Trudonis*. Cette chronique a été écrite par plusieurs moines, en partie dans le XIII^e et en partie dans le XIV^e siècle. Le lecteur en trouvera des fragmens dans notre commentaire et dans les *Appendices*.

14. *Le miroir des nobles de Hasbaye*, par JACQUES DE HENRICOURT, imprimé pour la première fois à Bruxelles en 1673, in-folio. Cet ouvrage fut composé de 1353 à 1398. Il nous a été fort utile pour les noms des chevaliers mentionnés par VAN HEELU. En parlant des suites de la bataille, l'auteur dit (pag. 46) que tous ceux qui por-

¹ Voir sur cette chronique L.-A. WARNEKORNIG, *Histoire de la Flandre*, I, p. 71.

taient les armes de Limbourg les quittèrent de dépit, excepté le comte de Berg et le sire de Fauquemont.

15. *Chronique de Flandre*, par un auteur inconnu du XIV^e siècle, et publiée en langage plus moderne par DENIS SAUVAGE, à Lyon, 1562, in-folio. Elle finit en 1383. Au chap. XXIX sont relatées *une guerre et bataille d'entre les ducs de Luxembourg et Brabant, vivant le comte Guy de Flandres*. Son contenu n'est remarquable que pour la part que les comtesses de Flandre et de Hainaut ont eue aux événemens de 1288 ¹. Le comte Gui voyant s'approcher les deux armées « si parla à sa femme et à la comtesse de Hainaut (lesquelles » soustenoient leurs frères de Luxembourg de corps et d'avoir) et » eust volontiers traité la paix (car moult faisoient leurs frères de » leur conseil), les comtesses respondirent : Sire, pour Dieu ne vous » en meslez. Et le comte n'en parla plus..... Quand le comte Guy » de Flandres ouït les nouvelles [de la victoire des Brabançons] » tantost vint à la comtesse, qui rien n'en sçavoit et elle luy de- » manda : Sire, avez ouy nulles nouvelles? le comte respondit : ouy, » mauvaises, vos frères sont tous morts. Tantost s'en ala en sa cham- » bre, faisant grand dueil, » etc.

16. *Chronicon ducum Brabantiae, extractum ex archivis capituli S. Gudulae Bruzellis*, écrit dans la première moitié du XV^e siècle, et publié par M. A. G. B. SCHAYES dans le premier volume de la *Bibliothèque des antiquités belgiques*, Anvers, 1833, in-8^o, pag. 254. Ce qu'on y lit du caractère de Jean I^{er} (nommé *pater militum*) est emprunté aux *Brabantsche yeesten*.

17. *Joannis Gerbrandi Leydensis carmelitani Chronicon Hollandiae comitum et episcoporum Ultrajectensium*, imprimé dans les *Rerum Belgicarum Annales* de SWEERTIUS, Francfort, 1620, in-folio. Le titre particulier porte que l'auteur vivait en 1417, mais son ouvrage

¹ Voir aussi à ce sujet BRAYLLI *Historia Luxemburgensis*, p. 43.

va jusqu'à 1480. On y trouve une relation assez fidèle de la guerre de Limbourg, pag. 223.

18. *Rerum familiarumque Belgicarum chronicon magnum*, compilation faite vers l'an 1480. La première édition, donnée par PISTORIUS, est de l'an 1654, in-folio. EDMOND DINTERUS et d'autres annalistes belges y ont été mis à contribution. Les événemens du règne de Jean I^{er} sont rapportés pag. 256—259, et ce que l'auteur dit du caractère de ce prince est presque littéralement traduit des *Brabantsche yeesten*.

19. *Chronicon ducum Brabantiae*, écriture du XV^e siècle, relié avec d'autres documens dans le premier volume des *registres noirs* de la chambre des comptes, aux archives du Royaume à Bruxelles. Il y est traité de Jean I^{er}, fol. 311—323 et 398. Selon ce chroniqueur aussi, la comtesse de Gueldre serait morte avant son père : *quae licet ante patrem mortua fuerat, nihilominus castra et oppida ipsius ducatus, quae jam occupata tenebat, ipse comes restituere recusavit*. Remarquons en passant que les mots que nous venons de transcrire se retrouvent textuellement dans le *Magnum chronicon* dont nous venons de parler.

20. *Anonymi chronicon ducum Brabantiae*, edidit ANTONIUS MATTHAEUS, Lugd. Batav., 1707, in-4^o. C'est un abrégé latin et une continuation des *Brabantsche yeesten*, finissant à l'année 1485 et faisant mention des actions de Jean I^{er}, pag. 43, 44 et 45. Les premiers vers des *yeesten* y sont traduits ainsi : *Quoniam de ducibus Brabantiae multa fabulosa narrantur, scilicet quod cum cygno venerunt, propono meram aperire veritatem de eorum origine et successione. Nam ea quae de cygno dicuntur mendosa sunt* ¹.

¹ *Brabantsche yeesten*, vs. 1 :

Om dat van Brabant die hertoghen
Voermaels dicke sijn beloghen,
Also dat si quamen metten swaue,

Cette corrélation des deux textes n'a point été remarquée par Des Roches, ni par aucun autre savant.

21. *Die alderexcellentste cronike van Brabant, gheprent by Rolant Van den Dorp, tHantwerpen, anno 1497, in-4^o, réimprimée dans la même ville en 1512, en 1518, en 1530, et compilée wten scriften des eertsbisscops Tulpyn, wten Spiegel Historiael van meester Vincent van Beauways, wten boeck geheeten Fasciculus temporum, wten cronycken van Vrancryc, wten declaratien van Jacob Van Merlant, ende sonderlinge wten cronyken van Brabant, die ten eynde vergadert syn van meester Janne, die clerck van Antwerpen, ende daerna van den eerwerdigen heere meester Peter Vander Heyden, tresorier vander kerken sinte Goedelen, in Bruessel, die die latynsche cronike int lange stelde, ende lietse voort maken in duytscher rymen in VII boecken.* La bataille de Woeringen y est rapportée à l'année 1278, et le chroniqueur ajoute l'anecdote imprimée ci-après, pag. 346.

22. *Die cronica van der hilliger stat van Coellen*, imprimée à Cologne par KOELHOFF, 1499, in-folio. Remarquable pour les traditions du pays de Cologne et les suites de la bataille de Woeringen.

Nous pourrions ajouter à cette liste quelques autres annalistes du moyen âge qui parlent de cette bataille et de Jean I^{er}, tels que JEAN D'OULTREMEUSE, GUILLAUME DE NANGIS, HERMAN CORNERUS, EDMOND DINTERUS, PIERRE A THYMO, l'auteur de la *Grande Chronique des chartreux de Liège*, celui de la continuation de la chronique

Daerhi habbe mi genomen ane
Dat ic die waarheit wille ontdecken,
Ende in dietscor rime vertrecken
Wanen die hertoghen ierst quamen,
Ende mede hoe waren hoer namen,
Ende wat levene si anteerden,
Ende hoe langhe si moest regnoerden;
Mer sijt seker, ende ghewes,
Datmen van den swane segghende es
Dat al loghene is gheveinsde:
Ondanc habbe die het peinsde!

de **MENCON** et du *Chronicon auctius* **JOANNIS DE BEKE**, publiés par **MATTHAËUS**; mais cela nous mènerait trop loin. Ils répètent ce que l'on trouve dans les ouvrages que nous venons de passer en revue, ou bien ce qu'ils ont de différent est annoté dans notre commentaire. Quant aux auteurs plus modernes, traitant les mêmes matières¹, nous nous contenterons d'ajouter que les meilleures relations des événements de la conquête du Limbourg sont dues à **BUTKENS**, à **PONTANUS**, à **DES ROCHES** et au baron **VAN SPAEN**.

§ V.

DES CAUSES ET SUITES DE LA BATAILLE DE WOERINGEN.

Dans divers tournois où assistaient d'un côté le duc Jean de Brabant, premier de ce nom, et de l'autre le comte Renaud de Gueldre, avec son beau-frère Waleran, sire de Fauquemont et de Monjoie, les deux derniers se montraient constamment les adversaires des che-

¹ **A. BARLANDUS**, *Rerum gestarum a Brabantiae ducibus historia*, Antv., 1831, 12^o, p. 14; — **L. VAN HÆRCHT-GOUDSENBROEK**, *Cronycke van de hertoghen van Brabant*, Hantwerpen, 1606, in-fol., p. 61; — **J. MOLANUS**, *Sacra ducum et principum Brabantiae*, Antv. (1892), in-8^o, p. 103; — **P. DIVÆUS**, *Rerum Brabantiarum libri XIX*, Antv., 1610, in-4^o, p. 123; et *Opera varia*, Lov., 1787, in-fol.; *Rerum Lovan.* p. 100; *Annalium* p. 11; — **F. HÆRÆUS**, *Annales ducum seu principum Brabantiae*, Antv., 1623, I, 276; — **BUTKENS**, *Trophées sacrés et profanes du duché de Brabant*, Anvers, 1641, in-fol., I, p. 279; — **A. WICHTMANS**, *Brabantia Mariana*, Antv., 1652, in-4^o, p. 108; — **H. LUYENS**, *Brevis et succinta synopsis rerum maxime memorabilium bello et pace gestarum ab Loth., Brab. et Limburgi ducibus*, Brux., 1672, in-4^o, p. 1; — **G. VERSTROCKT**, *Leven en daden der hertogen van Brabant*, Antw., 1664, in-18, p. 114; — **WOUTER VAN HEYST**, *Het boek der tyden in 't korte, uytgegeven door J. LELONG*, Amsterdam, 1783, in-8^o, p. 147; — *Den Iuyster en de glorie van het hertogdom van Brabant* (door **J.-B. ANSENS**, Brussel, 1699), in-folio, p. 48; — *Les Cinq grandes époques du duché de Brabant*, en Brabant (Bruxelles), 1790, in-8^o, p. 105; — **JUSTUS LIPSIUS**, *Lovanium*, Antw., 1608, in-4^o, p. 63; — **J.-N. DE PARIVAL**, *Louvain très-ancienne et capitale ville de Brabant*, Louv., 1667, in-8^o, p. 81; — **J. MANTELIUS**, *Historiae Lossensis libri decem*, Leod., 1717, in-4^o, p. 220; — **J.-H. VAN HEUREN**, *Historie der stad en meyerje van s'Hertogenbosch*, Utrecht, 1776, in-8^o, I, p. 132; — **J. DES ROCHES**, *Epitomes historiae Belgicae*, Brux., 1783, in-8^o, II, p. 187; — **J.-J. PONTANUS**, *Historiae Gelricae libri XIV*, Harderwyk, 1639, in-folio, p. 160; — **A. VAN SLICHTENHORST** *XIV boeken van de Geldersse geschiedenissen*, Arnhem, 1654, in-folio, II, p. 102;

valiers brabançons et de leur illustre chef. La valeur de celui-ci, manifestée par tant d'exploits, excita leur jalousie à un haut degré. De là une haine sourde entre les deux partis, qui ne demanda pas mieux que de se montrer au grand jour, et qui trouva bientôt une occasion favorable d'éclater, quand la succession, ouverte par la mort de la duchesse de Limbourg, épouse de Renaud, eut suscité des prétentions auxquelles la guerre seule pouvait mettre un terme.

Ermengarde, fille unique du dernier duc de Limbourg, était décédée sans délaisser d'enfant, deux années après son père, mort en 1280. Son héritier, selon l'ordre naturel, devait être Adolphe, comte de Berg, petit-fils de Henri de Limbourg, grand-père de cette princesse. A ce titre, et au témoignage de tous les auteurs contemporains, le comte avait droit d'être investi dans la possession du Limbourg; car pour ce duché comme pour les autres provinces des Pays-Bas qui relevaient de l'empire d'Allemagne, les collatéraux n'étaient point exclus de la succession des grands fiefs. Le degré de parenté d'Adolphe se fait voir clairement dans la table généalogique ci-après.

W.-A. VAN SPAN, *Historie van Gelderland*, Utrecht, 1814, in-8°, p. 264; — J. MEYERUS, *Commentarii sive annales rerum Flandricarum*, Antw., 1861, in-folio, p. 82 verso; — P. D'OUVERCHERT, *Annales de Flandre*, édition LESBROUSSART, Gand (1789), in-8°, II, p. 231; — J. BERTHELIUS, *Historia Luxemburgensis*, Coloniae, 1608, in-4°, p. 43; — J. BERTHOLET, *Histoire ecclésiastique et civile du duché de Luxembourg*, Luxembourg, 1743, in-4°, V, p. 243; — B. FISER, *Sancta legia romanae ecclesiae filia sive historiarum ecclesiae Leodiensis partes duae*, Leodii, 1696, in-folio, II, p. 31; — FOULLON, *Historia Leodiensis*, Leodii, 1758, in-folio, I, p. 366; — *Histoire de la ville et pays de Liège*, Liège, 1723, in-folio, p. 308; — HOSSART, *Histoire ecclésiastique et profane du Hainaut*, Mons, 1792, in-8°, II, p. 56; — J.-B. DE MARNE, *Histoire du comté de Namur*, édition PAQUOT, Brux., 1781, in-12, II, p. 286; — GALLIOT, *Histoire générale de Namur*, Liège (Brux.), 1787, in-12, I, p. 330; — MONTFAUCON, *Monumens de la monarchie française*, II, p. 187; — C. BRAUWER, *Antiquitatum et annalium Trevirensium libri XXV*, Leodii, 1671, in-folio, p. 170; — TESSCHENACKER, *Annales Cliviae*, etc., Arnhem, 1638, in-folio, p. 268; — C.-J. KREMER, *Akademische Beiträge zur Guloh- und Bergischen Geschichte*, Mannheim, 1781, in-4°, III, p. 79; — W. ASSCHENBERG, *Taschenbuch für bildende, dichtende und historische kunst*, Dortmund, 1805 (1802), in-18, p. 152; — F.-W. BARTHOLD, *Römerzuch könig Heinrichs von Lützelburg*, Königsberg, 1850, in-8°, I, p. 279; — DEWEZ, etc., etc. Je ne cite que les ouvrages dont je me suis servi, et j'ometts ceux qui ne méritent guère d'être consultés.

Cependant d'autres prétendans se mirent également sur les rangs, soit pour recueillir une partie de l'héritage, soit pour revendiquer la possession de quelques fiefs qu'ils soutenaient leur être dévolus selon la coutume d'Allemagne. Dans cette dernière classe se trouvaient l'archevêque de Cologne (Dipl. nos 35 et 127) et l'évêque de Liège (Dipl. n° 41). De son côté, Renaud de Gueldre, qui déjà du vivant de son épouse s'était nommé duc de Limbourg¹, continua d'y gouverner comme possesseur usufruitier, à titre de son mariage, et en vertu de la concession de l'empereur du 18 juin 1282 (Dipl. n° 23); acte dont toutefois la validité pouvait être contestée, puisque la duchesse, à qui l'investiture fut accordée par cette concession, était déjà décédée depuis le 12 du mois de mai de la même année². Il est assez probable que Renaud dissimula ce décès devant l'empereur. Au surplus, il greva le pays de plusieurs dettes, et plus tard il vendit Wassenberg à l'archevêque de Cologne (Dipl. 35), ce qui ne lui était nullement permis.

Le comte de Berg n'étant pas en mesure de lutter contre des compétiteurs si puissans, à défaut de pouvoir appuyer ses prétentions par la voie des armes, adressa d'abord au duc de Brabant ses lettres du 3 août 1283 (Dipl. n° 31), afin de recevoir l'investiture de la partie du Limbourg que le duc Henri III avait rendue fief du Brabant. Ensuite, il invoqua le secours de plusieurs membres de sa famille pour l'aider à déposséder le comte de Gueldre; et peut-être leur a-t-il fait l'offre d'abandonner ses droits sur le duché, moyennant quelques avantages pécuniaires : du moins c'est ce qu'il est permis d'entrevoir par les termes d'un compromis fait entre eux le 8 septembre 1283, où il s'agit d'établir quel est le plus proche héritier du Limbourg, et où

¹ Diplôme du 12 mai 1280, n° 13 du *Codex Diplomaticus* placé derrière le quatrième volume de W.-A. VAN SPAN'S *Oordeelkundige inleiding tot de historie van Gelderland*, Utrecht, 1806, in-8°.

² C. QUIX, *Schloss und ehemalige herrschaft Rimberg*, Aachen, 1835, in-8°, p. 20. Pour connaître la date précise de la mort d'Ermengarde, restée ignorée jusqu'ici, il est à croire que M. QUIX a consulté les manuscrits du chanoine ERNST, qui sont à Aix-la-Chapelle, chez le conseiller RITT.

TABLE GÉNÉALOGIQUE DES COMTES DE BERG.

ADOLPHE,
 COMTE DE BERG,
 Mort en 1219, avant pour
 épouse Berta.
 De ce mariage :

ADOLPHE,
 Mort sans enfant vers 1195.

ERMENGARDE,
 Décédée vers 1247, mariée avec
 Henri, duc de Limbourg.

HENRI,
 DUC DE LIMBOURG,
 Mort en 1246, laissant de son ma-
 riage avec Ermengarde :

ADOLPHE,
 COMTE DE BERG,
 Marié avec Marguerite, comtesse
 de Hostaden, dont :

WALERAN,
 Qui succède au duché de Limbourg
 en 1246, et meurt en 1280, délaiss-
 sant un seul enfant, procréé avec
 Jutte de Clèves :

ERMENGARDE,
 Épouse de Renaud, comte de
 Gueldre, et morte sans enfant.

ADOLPHE,
 Succède à son
 père en 1257.

CONRAD.

ERMENGARDE,
 Épouse du comte de
 la Marck.

ENGLEBERT.

WALERAN.

**HENRI
 DE WINDECK.**

GUILLAUME.

le nom du comte de Berg ne figure point (Dipl. n° 33). Ces contendants étaient Thiéri, sire de Heinsberg, son frère Jean, sire de Lewenberg, Waleran, sire de Fauquemont, Henri, comte de Luxembourg, et son frère Waleran, sire de Ligny¹, Waleran, comte de Juliers, et ses frères Otton et Gérard, avec leur oncle Waleran de Juliers, sire de Berchem. Tous ces princes étaient arrière-petits-fils ou bis-arrière-petits-fils par leurs pères ou par leurs mères du duc Henri III, leur auteur commun.

Quoi qu'il en soit de la supposition que nous venons de faire, VAN HÆLU affirme que la famille du comte de Berg ne voulut lui prêter assistance qu'à condition qu'elle serait admise au partage de la succession d'Ermengarde. Adolphe, refusant de consentir à cette spoliation, et trouvant de la répugnance à faire ouverture de ses offres d'abandon à celui qui avait jusque-là retenu illégalement son patrimoine, chercha de nouveau appui près du duc de Brabant, auquel il céda le Limbourg, du consentement de ses frères, le 13 septembre 1283, par un acte conçu en forme de donation, et ayant pour motif le mariage de Marguerite, fille de Henri, sire de Windeck, son frère, avec Godefroi, fils aîné de Jean I^{er} (Dipl. n° 34). Comme cette union ne put s'accomplir, à cause de la mort du jeune prince, arrivée peu après, il paraît qu'alors le donateur réclama du cessionnaire une compensation en espèces sonnantes; car ce n'est qu'après en avoir touché une bonne partie, qu'il notifia l'abandon de ses droits à son suzerain, l'empereur d'Allemagne (29 mai 1287, n° 85). Mais Renaud de Gueldre n'était pas homme à lâcher prise facilement, et le duc de Brabant dut l'attaquer par la force des armes. Telle fut l'origine de cette guerre du Limbourg qui dura cinq ans, et se ter-

¹ Est-ce par une omission dans l'analyse du diplôme que Gérard de Luxembourg, sire de Durhul, n'est pas nommé? Il n'était pas moins proche parent, et céda ses droits au duc de Brabant par un diplôme du 24 janvier 1283 (Dipl. n° 59).

mina par la fameuse bataille livrée dans le *Fuhlingerheyd*, à Woe-
ringen, le 5 juin 1288. Les Brabançons y remportèrent une victoire
éclatante, qui les couvrit de gloire; le comte de Luxembourg et deux
de ses frères y furent tués, le comte de Gueldre et l'archevêque de
Cologne faits prisonniers. Outre les trophées que les vainqueurs
emportèrent d'un ennemi trois fois plus nombreux, les résultats po-
litiques de leur triomphe furent immenses, non-seulement pour le
Limbourg, qui devint une propriété du Brabant, et dont les habi-
tans furent assimilés aux Brabançons ¹, mais également pour toutes
les provinces situées sur le Rhin. Aussi les habitans de Cologne,
que Jean I^{er} affranchit des entraves mises sur leur commerce, reçu-
rent-ils ce prince, à son entrée dans leur ville, avec les transports
d'une allégresse unanime, et les sentimens de la plus vive reconnais-
sance. Ils lui décernèrent le titre de *Bourgeois de Cologne*, et lui
firent don d'une magnifique maison, nommée depuis la *Cour de
Brabant*, avec droit de franchise et d'asile ². De plus, pour perpé-
tuer le souvenir d'un combat si glorieux, ils érigèrent dans la rue de
Saint-Severin, à Cologne, une église, aujourd'hui détruite, qui fut
dédiée au saint du jour de la bataille, Boniface. Le magistrat de la
ville s'y rendit processionnellement tous les ans, le 5 juin, et l'au-
teur de la chronique de Cologne, imprimée en 1499, affirme ³ que
cette cérémonie se pratiquait encore de son temps ⁴. Enfin, dans une

¹ A. ANSELMI *Tribonianus Belgicus*, Brux., 1663, in-folio, p. 72, § 7.

² En septembre 1834, étant à Cologne, j'ai été reconnaître l'emplacement de cette maison, près de la cathédrale, dans la rue dite *am Hoff* (à la Cour), et maintenant occupé par les deux maisons marquées n^{os} 2119 et 2120. Les titres de ces propriétés attestent qu'il a fallu, à chaque aliénation du bien, obtenir une homologation du conseil de Brabant.

³ *Cronica der hilliger stat van Coellen*, folio CCXLI verso.

⁴ Il existe une petite brochure en patois de Cologne, ayant pour titre : *Die Schlacht und der Sieg bei Worringen, im Jahr 1288*, Cöln, bei Feilner, 1821, in-8°. Elle est insignifiante, et se rapporte, m'a-t-on dit, à une mascarade et non à une fête. SCHELLER en fait mention dans sa *Bücherkunde der sassisch-niederdeutschen sprache*, Braunschweig, 1826, in-8°.

inscription placée au-dessus de la porte de l'édifice, et conservée dans le Musée de Cologne, on lisait en grands caractères gothiques :

Anno MCCLXXXVIII

fuit prelium in Woeringen et hoc in Sabath ¹.

De leur côté les habitans de Bruxelles ne fêtèrent pas moins le jour qui avait décidé la conquête du Limbourg. Ils bâtirent en commémoration une église dédiée à *Notre Dame des victoires*, sur la place du Grand-Sablon ², et tous les ans, vers la Pentecôte, il y eut une procession solennelle et une calvacade dite *ommeganch*, qui se promenait par la ville avec des chars de triomphe ³. Une chapelle fut fondée dans l'église de Sainte-Gudule en l'honneur des trois rois dont on vénère les reliques à Cologne, et que le duc Jean avait invoqués durant l'action, avec distribution annuelle de certaine somme d'argent aux pauvres le jour même de la Saint-Boniface ⁴. Mais c'était surtout aux fêtes séculaires que le peuple de la capitale du Brabant célébrait cette grande victoire avec le plus de magnificence. Des jubilés eurent lieu jusqu'en 1738 ⁵, dont les descriptions pompeuses se conservent dans les cabinets des curieux ⁶.

¹ *Æt. GULENIUS, De Coloniae Agrippinensis magnitudine*, p. 88 et 879.

² *Description historique, chronologique et géographique du Brabant*, Brux., 1736, in-8°, p. 124; *le Guide fidèle, contenant la description de Bruxelles*, 1761, in-8°, p. 59. Dans son *Abrégé de l'histoire de Bruxelles*, tom. I, p. 41, l'abbé MANN dit que Jean I^{er} fit bâtir cette église. Cependant le même auteur rapporte, trois pages plus loin, à l'année 1504 (quand Jean I^{er} était mort depuis dix ans), que « la confrérie du Grand-Serment fit bâtir sur le Sablon une chapelle à l'honneur de la Sainte Vierge, » et que « cette compagnie obtint pour cela un terrain appartenant à l'hôpital de Saint-Jean. » Comme la confrérie des arbalétriers de Bruxelles paraît avoir combattu à Woeringen (HEERU, vs. 4858), il est bien probable que c'est à elle seule que l'on doit la construction de l'église.

³ L'abbé MANN, l. c., et WICKMANS, *Brabantia Mariana*, p. 108 et 109.

⁴ *MIRÆI Diplom.* IV, p. 590.

⁵ Voir les journaux du temps.

⁶ Catalogue des livres de JOSEPH BARNES, p. 391, n° 8777 : *Vier hondertjarigen zegenprael naer*

Quoique la bataille de Woeringen fût décisive pour terminer les contestations élevées au sujet du Limbourg, tout n'était pas fini avec elle. Gui de Dampierre, comte de Flandre, beau-père et allié du comte de Gueldre en prison, garda toujours les forteresses du duché. Ce prince, le plus grand spéculateur de son temps, avait prêté de fortes sommes à Renaud, que celui-ci ne pouvait lui rembourser ¹. Dès l'an 1284, Gui avait conçu l'idée de s'approprier la jouissance du Limbourg; et peut-être employait-il à cette fin le sire de Fauquemont, puisqu'il lui paya les dommages que le duc de Brabant lui avait causés ², qu'il lui prêta de l'argent à différentes reprises ³, l'investit en quelque sorte dans le domaine en litige (Dipl. nos 76, 80), et ensuite lui fit tenir le gouvernement du comté de Namur, pour le mettre en état de lutter contre son redoutable adversaire. Comment, en effet, expliquer autrement la conduite opiniâtre de ce seigneur subalterne, que VAN HEEUW nomme avec raison l'instigateur de toute la guerre ?

Vs. 6674 Want hi was die ghene die toe brachte
Beide strijt ende orloge altemale.

Partout on reconnaît les menées du comte de Flandre. Tantôt il intervient comme médiateur à des conditions intéressées, tantôt il

den geluckigen slagh van Woringen, anno 1288, etc., Brussel, 1688, in-4°, et dans le catalogue de Wouters, p. 392, n° 5708 : *Brusselachen ommegangh of desselvt ereughdenfeest van den jare 1688 zedighlyck ende boertigh afgemaelt*, Brussel, 1688, in-4°. Il en existe aussi en langue française.

¹ BUTKENS (*Trophées*, I, p. 351) assure qu'en 1294, plus de quatre ans après la cession de la Gueldre (Dipl., n° 156), il lui devait encore 100,000 livres.

² Dipl. n° 85. Il est vrai que l'analyse de ce diplôme, selon l'inventaire de VANDER EN, pourrait faire croire que le paiement se fit pour compte de Jean I^{er}; mais quand même cela serait vrai (bien que l'analyse latine publiée par M. DE REIFFENBERG n'en fasse pas mention), l'intervention du comte n'en fut pas moins fort intéressée, surtout quand on l'explique par sa conduite ultérieure.

³ Dipl. n° 88, 108. SAINT-GENOIS, *Monumens anciens*, I, p. 706, 708. Cfr. aussi DE REIFFENBERG, I, l. I., p. 294 et suivantes.

se fait remettre les châteaux du Limbourg ; une autre fois il achète de grandes possessions en ce pays, et dans toutes ces transactions on voit percer directement ou d'une manière détournée l'esprit financier qui dirigeait ses actions.

La guerre se ralluma donc de nouveau. Jean I^{er} investit le château de Fauquemont. Le seigneur de ce lieu, se trouvant alors au comté ou marquisat de Namur, tomba dans le Brabant, tandis que les Brabançons commirent des ravages au pays d'Alost (Dipl. n^o 142). Mais enfin, par l'intervention de Guillaume, évêque de Cambrai, dévoué aux intérêts de Gui, son oncle, il y eut une suspension d'armes aux derniers jours d'octobre 1288, suivie de plusieurs actes de compromis (Dipl. 110—123) qui n'aboutirent toutefois à rien, soit parce que le duc Jean montra trop de défiance envers l'arbitre qu'il avait choisi, soit parce que celui-ci, entrant dans les vues du comte de Flandre, s'était permis d'outrepasser son mandat, en ordonnant le relâchement de Renaud prisonnier. Les deux partis, dont l'animosité s'accrut de plus en plus, allaient de nouveau en venir aux mains, quand le roi de France s'interposa dans leurs querelles, se fit nommer leur arbitre supérieur, et prononça, le 16 octobre 1289, une décision en faveur de Jean I^{er}, à laquelle les comtes de Gueldre et de Flandre se soumirent définitivement.

L'ascendant que Philippe-le-Bel avait pris dans cette affaire, semble avoir déplu à l'empereur ; car ce n'est que dans l'année 1292 que notre duc fut confirmé par ce prince dans la possession du Limbourg, et encore fallut-il faire examiner ses titres à cette possession (Dipl. n^o 195). Cependant, l'empereur Adolphe est connu pour avoir aimé beaucoup notre duc, et cette amitié datait du jour même de la bataille de Woeringen. On sait qu'Adolphe, n'étant alors que comte de Nassau, y fut fait prisonnier, après avoir tué de sa main cinq des plus vaillans chevaliers de Jean I^{er}. Au moment de sa capture, le duc lui demanda : « Qui êtes-vous, brave chevalier, dont la valeur

» m'a causé tant de peine aujourd'hui? — Je suis le comte de Nassau ;
 » mais vous qui m'avez fait prisonnier, qui êtes-vous? — Je suis ce
 » duc de Brabant que vous ne cessiez de poursuivre dans la mêlée.
 » Ah! reprit le comte, cette épée qui en a tué cinq de vos semblables,
 » n'aurait pas dû vous manquer!» Réplique dont la franchise plut tant
 au vainqueur qu'il rendit aussitôt la liberté au prisonnier sans deman-
 der rançon¹, et depuis lors, les deux princes furent liés d'une affection
 si étroite qu'Adolphe, devenu empereur, nomma en 1292 le duc
 de Brabant son lieutenant-général dans les provinces entre Meuse et
 Rhin jusqu'à la mer, et le combla de beaucoup d'autres faveurs.

Il est possible encore que les démêlés de Jean avec le Pape, au
 sujet de la guerre de 1288 et de la captivité de Siffroid, archevêque
 de Cologne, ne contribuèrent pas moins à retarder l'investiture du
 Limbourg. Nicolas IV lança des bulles fulminantes contre ceux qui
 avaient osé mettre la main sur un prince de l'église. Il fit faire
 une enquête, envoya un légat au duc de Brabant, délia Siffroid du
 serment qu'il avait prêté en contractant pour sa rançon, et chargea
 plusieurs évêques du soin de faire redresser les torts faits à l'église de
 Cologne. De tout cela pas la moindre mention chez les historiens de
 la Belgique.

Nous ne pouvons résister à l'envie de traduire ici quelques lignes
 d'OTTOCAR HORNECK, où se trouve le récit naïf de l'emprisonnement
 de Siffroid et des démarches que fit le légat du pape pour son élargis-
 sement; nous le faisons d'autant plus volontiers, que le vieux langage
 du poète allemand serait incompréhensible pour la plupart de nos
 lecteurs². Après avoir dit que le prélat fut enfermé dans une prison,
 où on le contraignit de garder constamment le heaume, le haubert,
 l'épée et toute la pesante armure qu'il portait en combattant³, il

¹ Voir dans les *Appendices*, p. 388.

² Voir le texte original dans les *Appendices*, p. 369.

³ Et cela pour faire voir, d'un côté, qu'il n'aurait pas dû sortir du caractère sacré dont il était

ajoute : « J'ai entendu raconter que, lorsqu'on lui donnait à manger, » on lui ôtait pour un moment heaume et manicles, mais qu'on les lui » remettait aussitôt après le repas, de manière qu'il devait les garder » même au lit. Quand le pape fut informé de ce traitement, il envoya » un légat au duc de Brabant. Arrivé dans le pays, ce légat salua le » prince de la part du saint Père, et l'invita à mettre un terme aux » tortures de l'évêque. *Me croyez-vous assez fou*, répartit le duc, » *pour causer le moindre mal à un prêtre? je ne l'ai jamais fait, et* » *que Dieu m'en préserve à l'avenir! Il est vrai que je fis des pri-* » *sonniers dans la dernière bataille, et que j'en garde un armé de* » *pied en cap comme un chevalier; mais, je vous le demande, est-* » *ce là ce qu'on appelle un prêtre? je n'y vois rien de semblable.* »

« Le légat témoigna le désir d'avoir une entrevue avec le prisonnier, » et il lui fut répondu, *soit*. Introduit dans la prison, il trouve l'évêque » assis comme je viens de le dire. Il lui adresse la parole en latin. » Siffroid, sous le heaume qui le couvre, fait entendre des sons confus » et grommelans, pareils au bruit sortant d'une pierre creuse. Alors » le légat, de sa propre main, lui ôte le heaume de dessus la tête, et » ne sortit pas de là sans avoir entendu le lamentable récit de tout » ce qui lui était arrivé. Sur ce, l'envoyé du pape travailla sans re- » lâche, et de tout ses moyens, pour rétablir la paix et l'amitié entre » les partis; et il y parvint. »

Le reste des événemens peut se déduire des pièces diplomatiques qui font suite aux *Appendices*.

Quant à l'action morale que la guerre pour la succession du Limbourg a exercée dans ses résultats sur l'administration publique et la vie sociale dans le Brabant, nous allons nous en occuper dans les paragraphes suivans.

revêtu et qui lui défendait de combattre, et de l'autre, que c'était réellement un guerrier que l'on avait mis en prison; car on n'avait pas le droit d'y détenir un prêtre.

INTRODUCTION.

§ VI.

DE LA MANIÈRE DE FAIRE LA GUERRE SOUS JEAN I^{er}.

Le peuple brabançon n'était pas tenu de répondre à l'appel de son souverain, s'il lui prenait envie de faire la guerre en pays étranger, ou pour d'autres motifs que la défense de la patrie menacée. Quand Jean I^{er} eut obtenu l'assistance de ses sujets pour entrer à main armée dans le Limbourg, il fit acte de non-préjudice en ces termes : « Nous Jehans par le grace Diu dus de Lothier et de Brabant, faisons » à savoir à tous ceaus ki ces présentes lettres verront et oront, ke » comme noble homme, chevalier, bourgeois, et tout nostre homme » de nostre terre de Brabant, Nous aient fait amour et service de Nous » presteir gens à armes, à leur frais et à leur coust, en le besongne » ke Nous avons emprise sur les covenances ke Nous avons faites au » conte des Mons, de mariage de nos enfans, sur le ducié de Lem- » burch, dont on Nous veut deshireteir, lequeil service il ne sont » tenu de faire à Nous ne à nostres, ne onques ne fisent à Nous ne à » nos ancestres, ne requerre ne leur poons, ne devons, ne nostre » successeur dorenavant. Nous leur promettons par nostre foi crantée » loument et en bone foit et sur no serrement, pour Nous et pour » nos successeurs, ke teïl service Nous ne leur requerrons ne deman- » derons dorenavant, ne ferons requerre ne demander pour Nous ne » pour autrui. Et pour ce ke ce soit ferme chose et estavle Nous avons » ces présentes lettres saellées de nostre saiel. Prions nobles homes » Godefroi de Brabant, segneur d'Arscot et de Virson, nostre chier » frere, Henri de Louvain, segneur de Harstalle, nostre chier cousin, » et Wautier Bertaut, segneur de Malines, no feables, k'il i pendent » leurs saeaus avec le nostre, en temongnage de veriteit. Et Nous, » Godefroi de Brabant, sires d'Arscot et de Virson, et li autre deseur » nommeit, à le priere et à le requeste nostre chier segneur le duc,

» avons pendus nos saeans avec le sien à ces présentes lettres, en
 » tesmongnage de veriteit, et en seguriteit de ces choses. Che fu fait
 » et doneit en l'an de le incarnation nostre segneur mil deus oens
 » quatre vins et trois, le lundi apres les witaves de le Thiefaine ¹. »

L'assentiment de la nation obtenu, le duc pouvait faire publier le ban et l'arrière-ban, que l'on nommait *hoervaert* (expédition militaire), en indiquant le lieu de réunion (*die gaderinge*, vs. 1225, 2868, 4245, 5998). L'appel se faisait au son de la cloche², et ceux qui n'y répondaient pas étaient punis de mort ou perdaient leurs bénéfices, ou enfin payaient des amendes pécuniaires, selon la gravité des circonstances et les usages locaux³. On distinguait, pour le service militaire, entre guerres de nation à nation (*volcwych*, vs. 1226, 5268, 6879) et entre simples chevauchées. Celles-ci se faisaient aux frais du prince; mais lorsqu'une guerre avait lieu du consentement des habitans, ou pour la défense de l'État, les secours des vassaux et les subsides du peuple en fournissaient les moyens. Outre cela, le duc avait un certain nombre de gens de guerre à lui, qui subsistaient à ses propres dépens, ou vivaient dans ses terres. C'était sa *maisonie*, sa maison militaire, dont les devoirs sont tracés, du moins en partie, dans la charte de Grimberghe, de l'année 1292, publiée par BUTKENS. Pour le soutenir dans ses prétentions à la succession du Limbourg, le peuple brabançon avait donné à Jean I^{er} le vingtième de ses biens, comme on peut le voir dans un diplôme

¹ C'est-à-dire le 16 janvier 1284. Le *Codex diplomaticus*, qui fait partie du présent ouvrage, était déjà imprimé quand M. Serrure me communiqua un *vidimus*, donné le samedi après la Saint-Jean 1288, où ce diplôme se trouve transcrit. Cette pièce fait partie des chartres de l'abbaye de Parckaux-Dames, qu'il vient d'acquérir pour compte du gouvernement.

² Ce qui explique pourquoi le prince sonnait la cloche à sa joyeuse entrée. Un exemple est cité dans l'ouvrage de M. CANNARET, qui vient de paraître, *Bydragen tot de kennis van het oude strafrecht in Vlaenderen*, p. 416. Cfr. DES ROCRES, *Dissertation sur l'état militaire dans les Pays-Bas*, insérée dans les *Mémoires de l'Académie de Bruxelles*, tom. IV, p. 319.

³ Voir p. 348, note 2, et p. 354. La keure d'Anvers se tait sur cet article. Des amendes sont prononcées par la chartre donnée à ceux de Grimberghe, BUTKENS, *Trophées*, I, *Preuves*, p. 129.

imprimé dans les *Preuves* du même auteur. Le duc y reconnaît ce service avec gratitude : « Com il soit ainsi (dit-il) ke no chier amey, » feable homme, qui signorie ont dedans nostre duchaine, et gens » desous eaus, pour la utilité et le grand besoing ke il veoient ke » Nous aviens, Nous aient donneit de leur gres, hors mes cheva- » liers, escuiers et gens estrains de lignage de chevaliers, la vin- » tisme part de tous leurs biens, sans leurs manoirs et leur dettes » ke il doivent, lequel on doit desconteir, sauf ce que Nous puis- » sions tailler ceaus que Nous u no ancesseur avons taillé juskes à » ores à no volonteï; et est assavoir ke lesdis grace et bontés ke il » Nous ont faict de leur volonteï et ceste aussi Nous ne povons ne » ne voulons traire à nulle usaige, car Nous conissons ke nul » droit Nous n'i avons ne avoir devons, et conissons aussi ke de » leur volonteï et de pure grasce il le Nous ont donnei, etc. ¹ » La noblesse n'avait point dû contribuer dans cette prestation extraordinaire, parce qu'elle servait de sa personne et de sa bourse. Les villes de Louvain, Bruxelles, Anvers, Nivelles et Tirlemont, produisirent chacune une bannière sur le champ de bataille de Woeringen², et leurs gens étaient probablement des arbalétriers; car la cavalerie fut composée du contingent fourni par les fiefs, en proportion de l'importance du domaine de chaque seigneur. Il y eut des terres sur lesquelles on ne levait qu'un seul homme, la moitié d'un cheval de la valeur de cent escalins tournois, et la moitié d'une armure complète, dite *harnasch* ³.

¹ BUTKENS, *Trophées du Brabant*, I, *Preuves*, p. 150. L'original du diplôme est aux archives de Louvain. (GACHARD, *Collection de documens inédits*, III, p. 184).

² Outre le subside? c'est ce que je ne saurais dire. Cfr. vs. 4547, 4554, 4556 et 4557. Il est vrai que Louvain n'y est pas nommé; mais sa part à la guerre du Limbourg est constatée par un diplôme du duc Jean, contenant exemption pour l'abbaye de Parck de toutes exactions de guerre, et inséré dans le livre *Summa chronologia insignis ecclesiae Parchensis* (auctore L. DE PARE), Lov., 1662, in-8°, p. 120, et dans le recueil de MINJUS, II, p. 872.

³ Pour connaître ce qu'on entendait chez nous par *harnasch* et l'habillement d'un chevalier, il suffira de lire les notes de HUYSCOPER sur *MELIS STOKK*, II, p. 12-15 et p. 152-143. (Quant aux

Le cavalier portait un bouclier rond, un peu bombé en dehors, et qui se distinguait de la targe du piéton (vs. 1997) en ce que celle-ci était oblongue, échancrée par le haut, et se terminait en pointe par le bas. Quant aux armes offensives, VAN HEELU les mentionne sous les dénominations de haches d'armes et d'épées (*haecsen ende sweerden*, vs. 6193, 6211), de lances et piques (*spiten, staven, glavien*, vs. 1875, 1897, 3325), de dagues ou coutelas (*kni-ven*, vs. 1445, 7117), et de masses d'armes avec ou sans pointes (*prikellen, codden*, vs. 6242, 6267), ou bien de l'espèce de celles que Roland et Olivier avaient portées à Roncevaux (*wappen, wappers*, vs. 5462). Les paysans s'armaient de bâtons, de massues ou de piques (*clupplen, spieten*, vs. 2971, 4310, 6254). Cependant les écrits du temps nomment encore d'autres armes, qui peut-être

pièces de l'armure, elles sont figurées dans les quatre premiers chapitres du livre VI de l'*Histoire de la milice française*, du père DANIEL. Voici l'extrait d'une charte flamande, fort curieuse sous ce rapport : elle est de l'année 1320 et transcrite fol. Cl, verso, du cartulaire de l'abbaye de S^t-Michel d'Anvers : *Tote allen den ghenen die desen lettren zelen sien ofte hoeren lesen. Ic Symon Vaenken, saluit met kennessen der werheit. Ic doe cont u allen dat vore mi ende vore mine manne, die hier na bescreven staen, comen es Seghere Vanden Horenselen, ende heeft bekint ende vertijt, dat hi wittelake vercocht heft Clause, die men heet Caloeche, de tiende di hi Seghere houdende was van mi te leene, gheleghen op den hou, in de parochie van Melsele, ghelijc dat si dar gheleghen es, met al dat dar toe behaert ende vormaels behoert heft, ende met al selken poenten ende vorwarden alse hier na bescreven staen, dats te wetene, dat de vors. Claus, sijn oer noch sijn nacominghe, niet schuldech en selen sijn te comene te minen ghedinghen, alsoe dat icse, mijn oer noch mijn nacominghe, niet en zelen moghen ghebieden, noch doen ghebieden, noch dwinghen te comene tonsen ghedinghen, noch te gheenen van onsen dadinghen, in en gheenen manieren; en ware of si bi horen vrien wille, of om onser beden wille, daer comen wouden, ende anders niet. Voert alse die here vunden lande orloghe ghebidt met sinen mannen, dat ic oft mijn nacominghe dat selen laten weten in tide den vors. Clause, sinen oere ende sinen nacominghen, ter stede dar dit vors. leen gheleghen es. Dan sal hi, oft sijn knape, comen tote mi, om dienen, met eenen halven perde van C. sc. parisii dpeert, ende met halven harnasche; ende en willic hem dan enghen teergelt gheven, oft bevelic hem weder thuiswert te keerne, soe sal hi sonder mesdoen weder thuiswert riden, ende quite sijn van dien orloghe, oft van dier resen te vaerne. Ende willic nochtan mijn leen zelve verdienen, soe sal hi mi leveren dat halve peert ende halve harnasch. Worde dan dat halve peert ende harnasch, oft een deel daer of verloren, ende ic dat niet weder en brachte, dat souden ghelden ghemeenlike na avenant al mijn leen, dat ic houdende ben, ende dat alle mine manne ende de vors. Claus van mi houdende sijn, boenne boennes ghelike (c'est-à-dire, au marc le franc et par bonnier).*

ne s'employaient pas toutes à la guerre. Telles furent les *bolten*, *steelbylen*, *cortoise colven*, *passfuten*, *goedendags*, *ghisermen*, *huchsen*, *loeden hamers*, *clofhamere*, *misermen*, *daggen*, *oromoor-den*, *palsters*, *hessen*, *rutingen*, *engelsche dollen*, et autres, dont il est fait mention dans les keures ou ordonnances des villes.

L'armée étant réunie, on apportait l'étendard des ducs de Brabant conservé à l'abbaye d'Afflighem ¹, et que le seigneur d'Assche avait le droit de porter comme guidon héréditaire ². On se mettait en route au son du tambour et de la flûte (vs. 1994). Le sire de Wesemael, maréchal de l'armée (vs. 8054), assignait les quartiers pendant la marche, et réglait toutes les affaires du camp, jugeant et punissant les militaires qui s'étaient rendus coupables de quelque méfait. Il jouissait de grandes prérogatives; il avait la table du duc, du drap pour ses habits, le meilleur cheval de l'écurie après celui de son souverain, des chandelles, des gants, et, quand la guerre était finie, tout le linge et les meubles en bois de la cuisine du prince. Les vivandiers et les filles publiques, qui suivaient l'armée, lui payaient un tribut; enfin, les bestiaux pris sur l'ennemi et la troisième part de la rançon des prisonniers lui revenaient de droit ³.

La place d'honneur au camp était à la droite de la maison du prince. Sous Jean I^{er} elle appartenait très-probablement encore à ceux de Louvain; mais plus tard la ville de Bruxelles disputa ce privilège à l'ancienne capitale du Brabant; car en 1340, Jean III, ayant pris conseil de ses capitaines et de ses chevaliers, dé-

¹ DE VANDER, *Traité de l'origine des ducs et du duché de Brabant*, édition de PAQUOT, II, p. 312, et HAVERMANS, *Kort begrip en bericht van de historie van Brabant*, Leiden, 1682, in-4°, p. 43. À l'article *Afflighem*, dans la *Chorographia sacra Brabantiae* de SANDERUS, on se tait sur cet étendard, ce qui est surprenant.

² À la journée de Woeringen, l'étendard fut confié à Rases de Grez, Guillaume d'Assche étant malade. Voir la note, vs. 5679.

³ HAVERMANS, *Kort begrip*, p. 45 et 44; *Supplément aux Trophées* de BUTRENS, I, p. 153, et DES ROCHEs, I. I., p. 325.

clara « qu'il n'était permis à personne de prendre un autre quar-
 » tier que celui qui était assigné par le maréchal, puisque lui-même,
 » tout duc qu'il était, il se soumettait à cette règle; ensuite, pour
 » prévenir toute dispute, il ordonna que ceux de Louvain fussent
 » logés à sa droite, toutes les fois que l'armée marcherait à l'ouest,
 » au sud, ou au nord vers les frontières de la Flandre et du Hainaut,
 » vers Malines ou Anvers; que si l'expédition regardait l'est ou le
 » nord-est vers la Meuse, ou même le sud vers le comté de Namur,
 » la bourgeoisie de Bruxelles occuperait cette même place ¹. »

Les seigneurs de Grimberghe obtinrent, par la charte que nous avons citée plus haut, d'être toujours à la tête de l'armée attaquant les premiers (*hebbende het voorvechten*), et de former aussi l'arrière-garde; moyennant quoi ils étaient dispensés de l'obligation de faire sentinelle ².

Une fois sur le territoire de l'ennemi, on déployait les bannières, et on se livrait aussitôt aux plus horribles dévastations par le feu et les rapines :

Vs. 2559 Met bannieren al ontploken
 Ende dede vier anestoken.

La formule *hi stichte roef ende brant* se reproduit dans notre poème à chaque invasion (vs. 1870, 2525, 3728, 3756, 3873, 4070, 4094, etc.). Et plus on ravageait le malheureux pays, plus il y avait de honte pour celui qui ne pouvait y mettre obstacle (vs. 4074). Voilà ce qui s'appelait chez nous *faire sortir le Brabant* (*Brabant ute brengen*, vs. 668).

¹ Le diplôme est transcrit dans le *Corenboec* de la ville de Bruxelles, manuscrit sur parchemin appartenant au Musée historique de Gand, folio *xviii*, et imprimé dans *Loovens, Practycke*, I, p. 43. Nous suivons l'analyse de *Des Roches*, l. I., p. 324 et 325.

² Le village de Glabeke n'a jamais appartenu aux seigneurs de la maison de Grimberghe, que je sache; cependant il existe un proverbe brabançon qui ferait croire que ceux de Glabeke marchaient toujours les derniers : *Zy komen altyd achteraan gelyk die van Glabeke*.

Pour attaquer les forteresses on se servait de machines de guerre nommées *evenhoden* et *bliden* :

Vs. 3160 Met evenhoden ende met bliden,

dont on peut voir les figures dans l'*Handvest-Chronyk* de VAN DER HOUVE, première partie, pag. 129 et 130 ¹.

Nous dirons peu de chose des autres opérations stratégiques, des ordonnances de bataille et des principes d'attaque et de défense, en usage chez nos pères. Ils suivaient en cela des règles assez généralement adoptées dans tous les pays de l'Europe ². Seulement nous nous arrêterons à quelques particularités de la journée de Woeringen, en les indiquant très-sommairement.

Avant comme après la bataille des actes religieux rappellent aux guerriers qu'en combattant pour des intérêts mondains ils tuent pour l'éternité (vs. 4268, 4388, 4688, 8784). Le duc à cheval se tient à la tête de ses troupes, divisées en trois corps (vs. 3797, 4508). Il est gardé par deux chevaliers, dits *breidelwachten*, et son étendard est déployé près de lui (vs. 4464, 4752). Toutes les pièces de son armure sont aux armes du Brabant (de sable au lion d'or, vs. 4488). Il crée de nouveaux chevaliers avant d'engager le combat (vs. 4685, 8572). En général les familles se tiennent ensemble (vs. 4536), et celle des Schaeftdriesch, dans les rangs des Limbourgeois commandés par le comte de Luxembourg, sollicite l'honneur de commencer l'action (vs. 5119).

D'ordinaire on attaque à la lance et on finit par tirer l'épée (vs. 1897, 1898). Soutenir le choc s'appelle *die porssse dragen* (vs. 1328, 8469),

¹ Une autre machine lança le feu dans le fort de Kerpen (vs. 2552).

² Ces règles sont consignées dans l'*Histoire de la milice française* du père DANIEL, à laquelle nous renvoyons le lecteur. Un excellent résumé des usages militaires du XIII^{me} siècle, avec l'éloge de la cavalerie brabançonne, se trouve dans le *Mémoire sur la bataille de Bouvines*, récemment publié par M. LE BON, officier de la légion d'honneur.

et c'est à rompre les rangs ennemis que tient le succès et qu'on doit la victoire (*dorriden, dorbreken*, vs. 1718, 4913, 6955, 7684, 8677).

Pendant la mêlée chaque troupe fait entendre son cri de guerre (vs. 6290, 6335, 6722); mais les hommes de Fauquemont crient *Monjoye* et ne crient pas *Fauquemont*, parce que leur maître, comme seigneur de ce dernier endroit, était le vassal du duc Jean (vs. 6786).

Abattre la bannière ennemie est le but où tendent tous les efforts (vs. 5353, 5796, 6148, 6180, 6585, 6601, 7897). Aussi long-temps que l'étendard de Brabant est debout, les trompettes ne cessent de sonner; quand il tombe, les ménétriers se taisent; mais ils recommencent leur musique aussitôt qu'ils le voient relevé (vs. 5668, 5743).

Enfin, la victoire obtenue, on lie les prisonniers avec des cordes que des chariots ont apportées d'avance (vs. 4343), et l'archevêque de Cologne et le comte de Gueldre eux-mêmes ne sont pas exemptés de ce cruel traitement (vs. 6132, 8754, 8764).

§ VII.

DE L'ADMINISTRATION, DU COMMERCE ET DES MOEURS DU BRABANT, A LA MÊME ÉPOQUE.

En retour des sacrifices que le dévouement du peuple brabançon n'avait cessé de prodiguer au prince, pour le soutenir dans ses guerres, Jean I^{er} lui concéda de grands privilèges et des lois fort sages; et par des institutions qui tendaient à établir une certaine cohésion entre les divers élémens de l'ordre social, il jeta les fondemens d'un pouvoir protecteur et d'une autorité plus centrale. Sous lui, le peuple commençait à voir, à travers les accidens anarchiques, autre chose que la domination locale des seigneurs châtelains, et paya de sa sympathie les efforts que fit le prince pour faire surgir l'unité nationale. Au moyen des *landkeuren* de l'année 1292 (Dipl. n^{os} 183,

184), l'administration de la justice acquit de l'uniformité en Brabant, et produisit des résultats salutaires, jusque dans les lieux où il n'y avait eu auparavant *ni loi ni jugement* (pag. 553). C'est ainsi que le testament de Henri III fut constamment la règle de conduite de son digne fils.

Signaler tout ce qu'il y a de remarquable sous le point de vue judiciaire dans les diplômes émanés du duc Jean, sera l'œuvre de ceux que la commission d'histoire, par la publication des chroniques belges, appelle à moissonner dorénavant dans le champ de nos antiquités nationales. Nous nous contenterons de faire remarquer quelles étaient les vues libérales de ce prince, à l'égard des matières si diversément controversées de nos jours : nous voulons parler de la nomination ou de l'élection des officiers municipaux, et de la protection accordée aux étrangers.

On sait que déjà antérieurement à l'avènement du duc Jean, le peuple des villes nommait périodiquement ses échevins et ses jurés ¹. Mais dans ces villes, le prince avait des officiers, tels que l'amman de Bruxelles, le mayeur de Louvain et de Tirlemont, l'écontète d'Anvers et de Bois-le-Duc, le villicus d'Herenthals et de Léau ², le bailli de Nivelles, et d'autres qui représentaient le souverain dans leurs localités respectives, et qu'il nommait et révoquait à sa volonté. Jean I^{er} consentit encore, par la charte de l'année 1292, à ce que le peuple se choisit lui-même les sous-mayeurs et les officiers supérieurs dits *vorsteren* ³. « Ceux qui seront élus par la majeure partie des habitants (dît-il), Nous les nommerons, sous réserve de pouvoir les révoquer à notre volonté. Mais si quelqu'officier élu est démis de

¹ Voyez, entre autres, la charte de Bruxelles de 1234, chez LOOYENS, *Practycke*, III, p. 9. Dans le diplôme qui fait le n° 1 du *Codex diplomaticus* ci-après, les villes de Bruxelles et de Louvain figurent par leurs *scabini, jurati et communitas*; pour les autres on ne désigne que *scabini et communitas*.

² Quoiqu'il soit vrai de dire que *villicus* et *mayeur* sont identiques.

³ Quant au plat-pays, le receveur du Brabant y exerçait de grands pouvoirs (Dip. n° 217-223).

» ses fonctions par Nous, les habitans en choisirent un autre, et » celui-là Nous le leur donnerons (pag. 547). »

Dans la même charte, et par une assimilation aussi bizarre que peu révérencielle, les lombards et les juifs furent placés sur la même ligne que les moines, les nonnes et les autres membres d'ordres religieux. « J'en ferai à ma volonté, » dit le duc.

Il traita avec plus d'égard les étrangers qui voulaient établir leur demeure en Brabant. Répugnant à leur appliquer des lois qu'ils n'avaient point faites, ou qu'ils étaient censés ignorer, il ordonna que ces étrangers, avec leurs familles et leurs enfans, fussent admis à vivre dans ce pays en jouissant des mêmes droits et libertés qu'ils avaient eus chez eux, pourvu qu'ils en justifiassent (pag. 546, 553). Est-il possible d'imaginer une mesure plus libérale?

Sous un tel prince, le commerce ne pouvait manquer de prospérer, et les villes, sièges ordinaires de l'industrie d'un peuple, durent acquérir une puissance qu'elles n'avaient point connue jusque là. Aussi les voyons-nous, dès le commencement de son règne, exercer une influence marquée sur les destinées de la patrie (Dipl. n° 1), établir des relations avec des villes commerçantes de l'étranger¹ et se créer des ressources de tout genre. On sait que ce fut uniquement pour affranchir le commerce sur le Rhin que Jean I^{er} mit le siège devant Woeringen. Il avait fait, dans ce but, un traité fort recommandable sous tous les rapports, et que nous aimons à citer comme un monument de sa sollicitude (Dipl. n° 18).

Pour faire apprécier le degré d'extension des rapports commerciaux où était parvenu le Brabant, nous ferons remarquer que l'argent de ce pays commençait à être fréquemment employé pour les transactions pécuniaires, même à l'étranger. Nous ne citerons que les diplômes imprimés dans ce volume. Les valeurs en monnaie bra-

¹ Voyez, par exemple, pour la Flandre, les lettres citées dans DIZACK, *Appendices aux Mémoires sur la ville de Gand*, p. 227.

bançonne sont stipulées dans les actes de l'évêque et des habitans de la ville de Liège, diplômes nos 19, 44, 71; de l'archevêque de Cologne, n° 68; du comte de Flandre, nos 145, 147, 149; du comte de Gueldre, nos 17, 94; du comte de Berg, n° 93; de Waleran de Luxembourg, n° 69; et des sires de Lonchin, nos 132 et 133. L'argent de Cologne n'est mentionné par les princes étrangers que dans les diplômes 141, 146, 161 et 169, et dans les conventions qui concernent exclusivement le pays ou l'archevêque de Cologne.

Il est vrai que les livres tournois et les livres parisis sont employées dans un plus grand nombre d'actes; mais alors il s'agit presque toujours de sommes empruntées ou à emprunter par l'intervention des lombards d'Arras ou de Paris.

A côté des améliorations que nous venons de signaler dans les institutions et le commerce du Brabant, nous avons à considérer l'état des mœurs du peuple établi sur son sol. Peu de mots suffiront pour en esquisser le tableau.

De même que l'état des propriétés et des personnes, les honneurs, les distinctions, et l'ordre politique en général, furent réglés par les principes de la féodalité, de même les devoirs de famille (féodalité éternelle!) marquaient alors très-fortement et prévalurent dans l'ordre moral. La civilisation n'étant qu'à peine ébauchée, ces élémens naturels du corps social se montraient dans toute leur rudesse. Être fidèle à sa race constituait la suprême vertu, dont la religion même ne pouvait détacher l'homme. La force et la valeur s'attribuaient au sang, et c'est pourquoi on comptait la parenté selon l'esprit militaire. On appartenait à quelqu'un par l'épée ou par le fuseau¹. Dévier du nom ou de l'honneur de ses ancêtres dans les combats, o'était pire que recevoir la mort (vs. 5068, 6507, 7704). Il fallait à tout prix soutenir son origine (*sinen hogen aert houden*, vs. 4700, 5475,

¹ *Vander swertside*, vs. 184. Ainsi, toute race effeminée tombait en quenouille.

6734, 6890, 7157, 7859, 8111). Le dévouement du chevalier Gosuin Van Den Borne a fourni à VAN HEELU un touchant épisode que BURKENS a traduit en français (vs. 6420 à 6528). Et lorsque Renaud de Gueldre fut sur le point d'être pris, le comte de Loz, quoique dans les rangs de ses adversaires, se sentit ému, et s'efforça de dégager son parent, afin de favoriser son évacion.

Vs. 6611 Alsoe sciere als hem wert cont
Hoet metten grave van Gelre stont,
Toghene natuere van maechscape.

Chaque famille formait un corps séparé, une société distincte (*die geslechte*, vs. 7165, 7186, 7266, 7328, 7709). L'outrage fait à un seul membre était ressenti par tout le corps, ce qui constituait la *faida* (*veete, wierre, vendetta*) :

Vs. 3832 Een ridder, her Jordaen
Van Stocheem bleef doot,
Daer die veede af wert soo groot.

Ainsi, les *Blanchaerts* et les *Colveneren* (vs. 233), les *Schaefdriesch* et les *Mulrepas* (vs. 1504, 5121) se firent entre eux une guerre à mort, et la loi même, consacrant ces haines de famille, reconnaissait le droit de vengeance privée, tout en adoucissant l'exercice de ce droit par des trêves (*ende daerna sal elc plegen sijnre vreden*, p. 545).

Les réconciliations s'opéraient par des compositions selon les règles tracées dans la charte n° 183, ou bien, à la guerre, par des actes dits *urphedae* (Dipl. 97, 99—104, 109, 126).

Nous ne nous étendrons pas plus loin sur les principes généraux qui dominaient alors la société. Il suffit d'en avoir indiqué le plus fort, pour qu'on puisse se représenter les actions de la vie publique et privée, qui en découlaient chez nos ancêtres, à la fin du XIII^e siècle.

§ VIII.

CONCLUSION. — ÉLOGE DE JEAN I^{er}.

Pour compléter la revue sommaire des matières traitées dans ce volume, il nous reste à prendre une conclusion et à porter un jugement sur le caractère de Jean I^{er}, le héros du poème de VAN HEELU. Voyons ce qu'ont pensé de lui ses contemporains.

En Brabant, il n'y avait qu'une voix pour chanter les louanges du vainqueur de Woeringen. DE KLERK le dépeint comme un prince « sage, vaillant, hardi, d'un caractère généreux et bienfaisant, qui » répandait des richesses sur tous ceux qui l'entouraient; qui dé- » truisit les repaires des brigands dont souffrait le commerce sur les » grandes routes; aimant et fréquentant les tournois, dans lesquels » il se montra seigneur libéral envers les pauvres chevaliers, et jou- » teur invincible ¹; du reste guerrier téméraire, toujours prêt à ven- » ger l'honneur outragé; facile à enflammer, mais ne manquant » jamais à sa parole, ou à la foi donnée. Quand il était en colère, il » avait le regard terrible, et personne n'osait l'approcher. On l'a vu » alors briser avec ses dents un bâton qu'il tenait à la main; mais cela » ne durait qu'un instant. Dans toutes les fêtes, dans tous les lieux » qui attiraient sa présence, il prouva par ses actions et par ses ma- » nières qu'il était un digne rejeton du noble sang de Charlemagne. » Les marchands étrangers pouvaient circuler librement dans son » duché avec leur argent et leurs marchandises; même les personnes » qui vinrent de pays ennemis, ou qui lui avaient causé du mal, il ne » les inquiéta pas dans leurs affaires en Brabant. C'est ce qui fit que » les Brabançons furent également bien reçus à l'étranger, où on les

¹ Dans plus de soixante-dix tournois célèbres, de France, d'Angleterre et d'Allemagne.

» honora par respect pour un prince qui rendit son peuple à la fois
 » libre et puissant. »

Dese edele hertoghe Jan,
 Daer ic u seggen af began,
 Die was wijs, vrome ende coene,
 Ende stout in al sinen doene,
 Goedertieren ende melde:
 Wie hem an hem gheselde
 Moeste bi hem werden rick.
 Hi doerstreet vromelike
 Tusschen der Mase ende den Rine dlant,
 Soe dat hem al ginc in hant,
 Ende bleef onder sire roeden.
 Roefhuse, die daer stoeden,
 Die den comannen daden toren,
 Die haer goet daer voren verloren,
 Die brac hi ende waerp neder,
 Soe dat pays was ye seder.
 Tornoye die minde hi sere,
 Ende daer gheliet hi hem als een here;
 Ende soe boech hem al datti voer hem vant:
 Soe vrome was hi metter hant.
 Also hi vernam dat men striden soude,
 Soe verfierde hi, als die boude,
 Ende wert groot in sinen moet,
 Ghelijc als die leeu doet.
 Hi en liet noyt ghenen man
 Sine wapene dragen an,
 Daer hi selve striden soude,
 Om datti altoes woude,
 Waer dat men sijn teken sochte
 Dat menne daer vinden mochte;
 Want hijt selve woude wreken.
 Dit waren der edelheit treken.
 Van alder werelt was hi ontsien.
 Hi hadde een vreeselic aensien
 Welc tijt dat hi was erre,

Ende dan hadde tfolc liever verre
 Te sine, dan hem bat naer.
 Enen stoc, dat es waer,
 Dien beet hi al ontwee
 Als hem gramscap dede wee;
 Maer onlanghe hilt hijt in sinen moet.
 Maten ridders dedi goet
 In allen landen daer hise vant,
 Die vrome waren metter hant.
 Tornoye ende tafelronden,
 Die minde hi in allen stonden,
 Ende daer soe gaf hi tetene dan
 Hoehlijc, als een machtich man.
 Cost noch pine hi noyt en clagede
 Daer hi ere met bejagede.
 Hine brac noyt man, op ghene stonde,
 Dat hi gheloefde metten monde.
 Waer hi quam tallen feesten
 Was hi prinche vanden meesten.
 Sine daden ende sine seden
 Toenden wel, in elker steden
 Waer hi quam, vroeck ende spade,
 Datti was van Karels sade.
 Comanne uut sire vianden lande
 Mochten voeren gelt ende pande
 In sijn lant, vroeck ende spade.
 Tort yement (daer), die hem scade
 Oft onraste hadde gedaen,
 Dus vri si mochten gaen
 In Brabant comanne alderhande,
 Al waren si uut sire vianden lande.
 Ende sine lieden mochten varen
 Al die werelt dore, sonder sparen,
 Sonder ontsien van enegen here:
 Waer si quamen men dede hen ere
 Om haers heren wille tshertogen.
 Dus vri ende dus vermogen
 Hilt hi sine liede in sijn lant.
 Voer Gode moet hi sijn becant

In sijn heilich hemelrike,
Dat duren sal ewelike ¹!

Cet éloge est confirmé par le témoignage de MELIS STROKE ² et de LODEWYK VAN VELTHEM, toutefois avec cette restriction que le duc aimait trop les tournois et les femmes.

Die hartoge oec sonderlingen
Dede spele maken, harentare,
Om vrouwen, om joncfrouwen openbare;
Want al dat hi conde viseren,
Daer hi haers willen met conde anteren,
Ende om sinen wille te vorderne met,
Dit dede hi oec al ongelet.
Sint dattie strijt te Woronc gevel,
So dedi selden yewert el
Dan hi jostierspel antierde,
Oft met vrouwen was, of tornierde ³.

A cause de cette galanterie un peu excessive de Jean I^{er}, JEAN DE THELRODE le dépeint comme un prince adonné aux plaisirs de ce monde :

O vos, jocundi,
Spernatis gaudia mundi;
Nam cito labuntur,
Et tristia fine sequuntur.
Ecce Brabantorum
Dux militiae, Leo dictus
Et Deus armorum;
Veneris dilexerat ictus;
Jostator bellis
Fuit optimus ac domicellis, etc. ⁴.

¹ *Brabantische yeesten*, vyfde boek, cap. 2.

² HUYSCOPPE'S MELIS STROKE, II, p. 200 et 201, où Jean I^{er} est nommé le *père de l'honneur* (der eren vader) et l'*ennemi des flatteurs*.

³ *Spiegel historicael*, bl. 197, 198.

⁴ Voir plus bas, p. 549.

En effet, les neuf chansons que nous possédons du duc Jean ¹ démontrent que ce prince aimait autant à triompher des rigueurs d'une belle, qu'à désarçonner un chevalier bardé de fer. Le style est l'homme, dit-on; c'est pourquoi nous allons transcrire ici une de ses chansonnettes amoureuses, en la faisant suivre d'une traduction française. Elle appartient au genre des pastourelles, et ressemble par son contenu à quelques pièces de Tibaud, comte de Champagne, et à l'une des chansons de Henri III, duc de Brabant.

1.

Eens meien morgens vroege
 Was ic opgestaen;
 In een scoen boemgardekin
 Soudic spelen gaen :
 Daer vant ic drie joncfrouwen staen :
 Si waren soe welgedaen.
 Dene sanc vore, dander sanc na :
 Harba lorifa, harba harba lorifa, harba lorifa.

2.

Doe ic versach dat scone crunt
 In den boemgardekijn,
 Ende ic verhorde dat suete geluut
 Van die mageden fijn,
 Doe verblide dat herte mijn
 Dat ic moeste singen na :
 Harba lorifa, harba harba lorifa, harba lorifa.

3.

Ic groette die alderscoenste
 Die daer onder stont.
 Ic liet mine arme alom begaen.

¹ Ces chansons, et un grand nombre d'autres, chantées en Belgique depuis le XII^e siècle, figureront dans un recueil qui sera imprimé incessamment.

Doe, ter selver stont,
 Woudicae cussen an haren mont :
 Si sprac : Laet staen , laet staen , laet staen.
 Harba lorifa , harba harba lorifa , harba lorifa.

« Un jour de mai, je m'étais levé de grand matin, et j'allai dans
 » un beau verger pour me divertir. Là je trouvai trois jeunes damoi-
 » selles. Ah! qu'elles étaient bien! Elles chantaient tour-à-tour :
 » *harba lorifa , harba lorifa*. A l'aspect de la belle verdure que
 » m'offrait le verger, et charmé de la douce voix de ces aimables fil-
 » lettes, mon cœur bondit de joie. J'étais forcé de répéter en chan-
 » tant : *harba lorifa , harba lorifa*. J'accostai la plus belle; puis,
 » passant mes bras autour de sa taille, je voulus lui donner un baiser
 » sur la bouche. Elle dit : cessez! cessez! cessez! *harba lorifa ,*
 » *harba lorifa*. »

HOCSENIUS et JEAN DE THELRODE reprochent à notre duc d'avoir trop vexé son peuple par des exactions; accusation un peu vague, et à laquelle peuvent répondre la charte sur les prestations militaires de l'année 1284, celle sur le vingtième denier, et plus encore les *land-keuren* et les avantages commerciaux dont ce prince a doté le pays. Pour ce qui concerne le bref du pape (Dipl. n° 134), dans lequel Jean I^{er} est compté parmi les *filis de l'iniquité*, nous savons que le saint Père avait été mal informé sur les causes de l'emprisonnement de l'archevêque de Cologne, et que de nombreux diplômes cités par DIRCKSENS¹ prouvent la piété du prince, et sa sollicitude pour les intérêts de l'église.

A son retour de Woeringen tout le clergé du Brabant alla à sa rencontre.

Doe die hertoge was genesen
 Reet hi te Brabant wert saen ,

¹ DIRCKSENS, *Antverpia Christo nascens et crescens*, I, p. 315-318, 340-342.

Daer hi was eerlike ontfaen
 Van monken , van papen , ende van nonnen ,
 Van begginen , die alle ronnen
 Met processen hem iegen daer ,
 Met crucen , met heildoem vorwaer ,
 Devotelike singende almede.
 Dus outfinc menne in elke stede
 Om dat hi den zege had gewonnen ¹.

Sa popularité devait être grande, même à l'étranger; et à cet égard, nous pouvons citer l'alliance contractée avec les habitants de Liège. C'est un document du plus haut intérêt (Dipl. n° 71).

La noblesse et la générosité de son caractère sont prouvées par plusieurs actes, et surtout par sa conduite envers le comte de Nassau et envers le sire de Fauquemont (Dipl. n° 204).

Il encouragea les lettres (pag. 354).

Il s'est montré bon père, faisant intervenir son fils dans les transactions les plus importantes (Dipl. nos 98, 173, 174); il aima tendrement son frère Godefroid, et se dévoua pour sa sœur, la reine de France, faussement accusée par Pierre de la Brosse.

Nous connaissons peu ses rapports journaliers avec le peuple; nous ignorons si, à l'exemple du duc Henri I^{er}, il tint parfois sa cour *dans une grange* (Dipl. n° 212); mais nous savons que sa sagesse égala sa valeur; que l'empereur Adolphe le jugea digne d'être son lieutenant dans les pays sur le Rhin, et que plusieurs princes le choisirent pour arbitre dans les questions les plus graves. Lorsqu'Édouard I^{er}, roi d'Angleterre, eut proposé au comte de Flandre une alliance entre les deux pays en mariant son fils à la fille du comte, celui-ci ne trouva point dans les conseillers qui l'entouraient assez de lumières pour prendre une détermination. Il se transporta avec l'ambassade anglaise dans la ville de Lierre, auprès du

¹ L. VAN VELTHEM, *Spiegel historicael*, bl. 174.

lit de mort du duc Jean, et c'est là que fut arrêté le plan d'une confédération entre les peuples d'origine germanique, dont l'exécution eût été la plus propre à assurer l'indépendance de la Belgique, et eût empêché à jamais l'influence désastreuse que la France a exercée sur nos provinces depuis le XIV^e siècle.

Il nous est donc permis de conclure que Jean I^{er} a été l'un des princes les plus distingués de son temps, et que ce n'est pas sans raison que, dans les *Insignia gentilitia ducum Brabantice*, on lui a donné l'épigraphe :

ÆTERNITATI LABORO.



SLAG
VAN WOERINGEN
IN TWEE BOEKEN.

SLAG

VAN WOERINGEN.

EERSTE BOEK.

Vrouwe Margriete van Inghelant,
Die seker hevet van Brabant
Tshertoghen Jans sone Jan,
Want si dietsche tale niet en can
5 Daer bi willic haer ene gichte
Sinden van dietschen gedichte,
Daer si dietsch in leeren moghe;
Van haren sweer, den hertoghe,

Vs. 2 Seker, verzekerd, getrouwd. In Vlaenderen gebruikt men nog *zekeren*, voor *ondertrouw doen*. Hertog Jan de tweede, zoon van Jan den eerste, is met Margaretha van Engeland gehuwd ten jare 1295. De huwelyksonderhandelingen vindt men gedrukt by RYAN, *Acta publica Angliae*, tom. I, part II, pag. 168—169 en 177.

4 Dietsche tale, de duitsche tale.

5 Daer bi, daerom; gelyk doorgaens in het handschrift. *Gichte*, gift.

8 Sweer, schoonvader, hetzelfde als *zwager*, van *zwagen*, verbinden, en dus evenzeer toepasselyk aen schoonvaders, als aen schoonbroeders. In Vlaenderen wordt een volien neef nu nog

- Sindic haer daer bi beschreven ;
 10 Want en mach niet scoenres geven
 Van ridderscape groote dade.
 Nu biddic hare op ghenade,
 Der edelre vrouwen Margrieten,
 Dat ic hare dogeden moet ghenieten,
 15 Dat sijt met ootmoede wille ontfaen ;
 Want om hare hebbiet bestaen.
 God latet my alsoe volbringen ,
 Na die waerheit van den dingen ;
 Want ic wille op die waerheit bliven ,
 20 Ende bescedenlike bescriven
 Die yeesten , die ghesiet sijn
 Tusschen der Mase ende den Rijn ,
 Tusschen den hertoge van Brabant ,
 Ende die heeren , die hem dlant
 25 Van Limborch ontcrichten wouden ,
 Datsi diere hebben ontgouden ;
 Want si bleven daer om ghevaen ,
 Oft doot , oft scandelike ontgaen ,
 Alsic hier na wel sal segghen :
 30 Maer ic sal al ute legghen

rechtsweer genoemd. Naer het gevoelen van SCHRIJVERIUS (in zynen Toetsteen op het *Oude goudsche kronycken*, bladz. 266) zouden eertyds alle min of meer verwantschapte vorsten elkanderen zweer genoemd hebben. Vergelyk J. GRIMM's *Deutsche Grammatik*, II, bladz. 33, n° 338.

Vs. 10 *Want*. Door geheel het handschrift heeft men (als zeer gewoon was by de ouden) de scherpe *t* dikwyls als een dubbele *t* willen doen uitspreken. Dus hier : *want 't*.

14 *Dogeden, deugden*. Iemands deugden ghenieten is zyne weldaden ontsangen.

15 *Ootmoede*, zachtmoedigheid, genade. Van *moed* (gemoed) en *ode*, *eade*, *zacht*, *licht*. Zie KREMER's *Urteutsche Sprache*, bladz. 254, en

MELIS STOKK, volgens de uitgave van HUYDECOPER. II d., bl. 289. De negatie van *ode* is *node*, onzacht, ongemaklyk.

21 *Yeesten* of *jesten*, geschiedenissen (*gesta*).

25 *Ontcrichten*. F. VAN LELYVELD, in het eerste deel van HUYDECOPER's *Proeve*, bl. 497, verklaert dit woord door *ontkrachtigen*, ontweldigen; doch zou het niet veeleer *ontkrygen*, ontnemen, ontmaken, of *ontkrygen*, onoorlogen (afwinnen) zyn? 't is echter waer, dat *ontcrachten*, *ontcrachten*, *ontcrichten*, geen buitengewoone vokaelferwisselingen opleveren.

26 *Ontgouden*, *ontgolden*, dat hun duer te staen kwam.

28 *Ontgaen*, gevlucht.

- Des hertoghen ghesciensse te voren,
 Van dire stont dat hi wert gheboren
 Tote dat hi dlant van Limborch cochte,
 Ende hoe dat hi doen sochte
- 35 Die heeren, die den coep weerden,
 Ende daer na hoe dat si banteerden
 Dat orloghe doen, in elke side,
 Ende na die waerheit vanden stride,
 Ende al die dade, die men bedreef,
- 40 Eer dien hertoghe bleef
 Limborch, dat hi nochtan
 Met crachte in dinde ghewan,
 Met orlogen, ende met grooter eeren,
 Ondancs vele grooter heeren,
- 45 Diet hem wouden ontcrichten,
 Ghelijc alsic hier na sal dichten,
 Vanden beghinne al toten inde,
 Recht alsoe alsic vinde
 Die yeeste, ter waerheit ende tbediet;
- 50 Daer en doe ic af noch toe niet;
 Want God es mijn ghetuge dies,
 Dat ic om niemans verlies,
 Noch om niemans ghewin,
 Daer toe en legghe, meer noch min,
- 55 Dan daventueren sijn vergaen;
 Want ik hadde, sonder waen,
 Hier af des dichtens nu ontboren;
 Maer dese yeeste was te voren,

Vs. 35 *Weerden*, wilden *weren*.

37 *Doen*, *toen*, waervoor men elders ook *doe* leest.

43 *In dinde ghewan*, in 't einde *won*. De ouden schreven nooit 't, maer koppelden deze letter met het voorgaende of volgende woord.

48 *Alsic vinde*. Dit ziet op hetgene vóór den

slag van Woeringen geschied is, zynde VAN HAREN by al de gebeurtenissen, in zyn eerste boek vermeld, niet tegenwoordig geweest.

54 *Daer toe en legghe*, daer iets bydoe; wat reeds in vs. 50 gezegd was.

57 *Ontboren*, nagelaten; van *ontboren*, *derven*.

- (Beide in dietsch ende oec in walsch)
- 60 Van vele lieden gedicht valsch,
 Die der waerheit daer misten,
 Want si dystorie niet en wisten.
 Dat dochte my wesen groote scade;
 Want daer sijn in die scoenste dade,
 65 Die men van ridderscape mach vinden!
 Dat doet mi des gheninden,
 Dat ic die waerheit wille bescriven,
 Die ic hadde achter laten bliven,
 En hadde gedaen van Inghelant
 70 Vrouwe Margriete, alsic thant
 Int begin sprac overluut;
 Want ic ben van sinne te ruut
 Te dichtene alsoe hoge saken:
 Want dese ystorie willie maken
 75 Op den troest voort nochtan,
 Dat ic die yeeste daer af can,
 Alsoe wale als mense te rechte mach kinnen:
 Nu hulpe my God, ic saels beginnen;
 Want op sijn hulpe hopie seere,
 80 Want altoes hulpt God, onse heere,

Vs. 59 *Beide*, gezamenlyk; zeergemeen by de ouden (*be-ede*, verbonden, in verband met elkander, en dus meer dan ons *beide*).

60 *Gedicht valsch*. Waerschylyk zal de dichter hier het oog gehad hebben op de verhalen, door Sprekers en Trouveres van dien tyd in omloop gebracht.

66 *Gheninden*, verstouten; doch hier *ondernemen*.

69 *En hadde gedaen*, enz. Versta: *ware ik daertoe niet uitgelokt geweest uit genegenheid voor Margaretha*.

70 *Thant*, aenstonds, zoo even (*mor*), namelyk *int begin*; welke laetste woorden aentoonen dat VAN HEELU niet de schryver van het voor-

werk, hetwelk later volgen zal, geweest is.

72 *Ruut, ruid, ruidig, ruw*; van *ruien*, ruw worden of zyn. Zie KILIAEN, op *Ruyd*. *Van sinne te ruut zyn*, is *bot zyn*, het tegenovergestelde van *gelepen*. Ik ben te bot, zegt HEELU, om zulke hooge dingen in rym te brengen.

75 *Troest*, vertrouwen, hoop, moed; van *troen*, trouwen. Zie BILDERLYK's *Geslachtlijst*, op het woord *Troost*.

77 *Alsoe wale, als wel*, alsoowel.

78 Nu hulpe my God, ik zal des (*ic saels*) beginnen. De volgende vier regels zyn blykbaer door den lateren afschryver ingevoegd. Meest al zyne invlechtingen beginnen met het woord *want*. Dit zy eens voor al aengemerkt.

Den ghenen, die de waerheit leeren :
Hier met willic ter yeesten keeren.

Die Hertoge Heinric van Brabant,
Die der Stadincheren lant,

85 (Om dat hire bi woude sterken
Die gheloeve der heyleger kerken,)
Onder brachte metten cruce,
Ende na voor Coelne, ende vore Nuse,
Met hercrachte den bisscop

90 Van Coelne sochte, daer hi op
Diere Limborcheren ande wrac;
Daer hi Bonne doen omme brac,
Ende een deel van dien lande
Stoerde, met roeve ende met brande;

Vs. 83 *Heinric van Brabant*, namelyk Hendrik de II^{de}, gestorven den 1^{sten} februarij 1247 (1248).

84 *Stadincheren*, d. i. *Stadingeren*, Stadingers, de inwooners van de stad en het gebied van Staden, bisdom van Breme, tegen welken paus Gregorius, in 1234, een' kruistocht beroepen had. *FLURY, Hist. Eccles.*, t. XVII, p. 99. *SCHONVAERDTS* noemt ze in zyne onwetendheid de *Standinceheren*. Over de deelneming der Nederlanders in dezen kruistocht zie *WIARDA, Otsfriesische Geschiedte*, I, bl. 198.

85 *Hire bi, hy er by*.

88 *Ende na*, en daarna. *Coelne, Keulen; Nuse, Nuyt*.

91 Het kwaed der Limburgers wreekte. Men is het over de beteekenis van *and* en *anden* niet eens. Vergel. *MAERLANT'S Spiegel Historiae*, III deel, *aant.* bl. 49—54; *HUYDECOOPER* op *MELIS STORZ*, II, bl. 431, en *CLIGNETT'S Bijdragen*, bl. 385. Ik houde het woord *ande* voor *kwaed*, kwaedheid, gramschap, soms wraekzuchtigheid. Zoo leze ik in myn afschrift van *MAERLANT'S Wapen Martyn*, III^{de} boek, coup. 29 :

Ay mi, God, breec onse bande
Ende vergef ons dine ande
Ende dinen evelen moet.

Vermoedelijk is het woord afgeleid van het oude *oude*, kwaed, boosheid, in het deensch nog *ondt*. Zie *BILDERDYK'S Spraakleer*, bl. 246. Ik twyfel of *wond*, (yslandsch *und*) en *sonde* daer ook niet van daen komen. Men weet dat de voorletters *w* en *z* of *s* tot den wortel of het grondwoord niet altyd behooren. Het noordelyke *Syn* (*peccatum*) schynt wegens *sonde* niet in aenmerking te moeten komen, en veeleer op *zinnelykheid* te duiden; want het angelsaksisch noemt zelfs den echtelyken byslaep een wettig zingenot, *riht sinscipe*. Dagelyks hooren wy zeggen : *foei! dat is onnuttig!* in den zin van : *dat is kwaed, slecht, vuil!* Voor vast is dat geen *inutilis*, maer wel *ondtig*, welk laetste woord nog heden in de Betuwe alzo gebruykt wordt, volgens N. C. KIST, *over de Betuwache idiotismen*, in de *Nieuwe werken der Maetschappy van Leyden*, III, bl. 289, waer men (coup. 46 van *MAERLANT'S Wapen Martyn*) ook leest :

Tvolec is worden honde.

Dat is, de wereld is verslecht.

94 *Stoerde*. Sommige latere afschriften hebben *scoerde*, d. i. *scheurde* : kwalyk. *Een land stooren* is een land verwoesten, vernielen. Zie *WEILAND* op *Storen*, en *BILB.* op *Storm*.

- 95 Ende daer toe, eer hi keerde weder,
 Bandenrode brac ter neder,
 Daer hi van Loen den grave Jan,
 Grave Arnouts sone, ute gewan,
 Die daer gheleget te gisele waert
 100 (Hi was coene ende onvervaert);
 Herle brac, ende Daelheem wan :
 Dese hertoge, dese edele man,
 Die aldus, over hoge daet,
 Jeghen den bisscop Coenraet,
 105 Tusschen Mase enten Rijn, wrachte,
 Ende nochtan weder brachte
 Onbestreden al sijn heer,
 Hi sterf, men groeffene te Vileer :
 Sire sielen geve God genade!
 110 Hier met swigic sire dade.
 Doen hi van der werelt sciet,
 Ende sijn sone, die Heinric hiet,
 Bleef Hertoge na hem, ende heere
 Van Brabant, die oec seere
 115 Trecht na sijns vader aert,

Vs. 96 *Bandenrode*, lees *Randenrode*, een kasteel. *BUTKENS, Trophées*, I, p. 194, 225; II, 329. Lodewyk, heer van Randenrode, verklaert by eenen brief des jaers 1289 dit kasteel van onzen hertog in leen te houden (*REIFFENBERG, Supplément à l'Art de vérifier les dates*, pag. 202).

97 *Van Loen*, namelyk van *Borchloon (Loz)*. HIERVAN wordt echter geen melding gemaekt in *MANTILLI Historia Lossensis*, lib. VII. Vergel. *DIVAI Rerum Brabant.*, lib. XI, p. 118.

98 *Gewan*, won, verlost.

99 *Die daer als gyzelaer lag (was geleid)*. *Waert*, van waren, wezen; waervan *wareld*, zegt *BILDERDYK*.

101 *Herle, Daelhem*. *Herle* is een klein plaetsjen van het Limburgsche, tusschen *Valkenburg* en *Geilekerke*; *Daelhem* een stedeke by *Luik*, op

de *Berwyne*, ook *Dalem* geschreven wordende.

104 *Coenraet*, aertsbisschop van *Keulen*. *BUTKENS*, I, p. 252.

108 *Groeffene te Vileer*, begroef hem te *Vilers*, in de abtdy. Zie zyn graf by *BUTKENS, Trophées*, I, bl. 239. *Ne of en*, achter aen een woord vast, is hem. Onze boeren spreken nog zoo.

109 *Sire sielen, zyner ziele*. Later schreef men *sijne*. Men leze daerover *GRIMM's* aenteekening in *Reinhart Fuchs*, Berlin, 1834, bl. 268.

112 *Ende*. Dit woord is overbodig. Wellicht behoort de regel onmiddelyk na vs. 110 te volgen :

Ende sin sone, die Heinric hiet,
 Doen hi van der werelt sciet,
 Bleef hertoge.

115 *Trecht*, voor *tracht*, of *trac*, van het oude

- In allen dogheden, want hi wart
 Coene ende hovesch, melde ende wert,
 Ende in allen lande seere vermeert,
 Vromich van tornire spele,
 120 Dies hi hanteerde herde vele,
 Van lande te lande, met grooter eeren :
 Maer owi, hi moeste keeren
 Jong in die ghemeine vaert,
 Daer die doot af en spaert
 125 Noch die arme, noch die rike.
 God moete sijn siele ewelike,
 Om sine ghenade, leiden daer
 Daer die bliscap es ghewaer;
 Want hier es men onlange blide.
 130 Daer bi, te dien tide
 Moeste hi dese werelt begeven,
 Dat hem soude hebben sijn leven
 Ter bliscap best ghedogen.
 Van Borgonsen tsertogen
 135 Dochter hadde hi te wive;

trechten, tre-en, trekken : hy trok op zyns vaders aerd, hy geleek hem. Over *sijns vader*, in plaets van *sijns vaders*, zie HUYDECOPER, in zyne *Proeve van tael- en dichtkunde*.

Vs. 117 *Hovesch, hoofsch, heusch; wert, waerd*, zuinig; *wirtschaftlich* zouden de Duitschers zeggen. Hy was namelyk mildadig, en toch zuinig.

118 *Vermeert, vermaerd*, als meermalen voorkomt in het vervolg.

120 *Herde, zeer, valde*.

122 *Owi, oi! oei!* (de overgang van o tot i doet in de uitspraak de w van zelfs hooren). Zie over deze uitroeping GALL's *Deutsche Grammatik*, III, bl. 293, 296.

123 *Vaert, gang; gelyk varen, gaen*.

124 *Af, voor van; zeer gemeen by onze vroegste schryvers*.

127 *Leiden*, by VAN VELTREN *voeren*.

128 *Ghewaer, waer, wezenlyk*. Of misschien van *gewarigen*, verzekeren (*warandisare*). In een anderen zin zeggen wy Brabanders *gewarig* (gewaerwordelyk, *attentus*) *zyn*, in 'tengelschaware: door HUYDECOPER niet begrepen (MELIS STORR, III, bl. 91 en 92).

133 *Ghedogen*, gedeugd hebben. Daerom stierf de hertog, om dat zyn leven hem toen best geschikt maekte tot blydschap. Anders is *dogen* verdragen of lyden; gelyk *mededogen* en *medelyden* volstrekt hetzelfde zyn. In een oud refrein :

Die niet en wil boren en dooch geen gabbeert.

135 *Dochter*, de dochter van Hugo, graef van Bourgonje, met name *Aleid*, of, gelyk men toen

- Die liet hi weduwe, na sinen live,
 Met viere iongen weesen,
 Daer Brabant bi in vreesen
 Bleef, ende in verdriete groot;
 140 Want het geviel, na sine doot,
 Dat her Heinric (sijn broeder
 Van vader ende niet van moeder),
 Die lantgrave van Doringen,
 Niet en conste toe bringen
 145 Dat hi montbore ware bleven
 Van Brabant. Doe hijt begeven
 Moeste, ende uten lande keerde,
 Alsoe alsoe lantrecht leerde
 Woude op rechten sine gebreke
 150 Her Heinric van Gaesbeke,
 Ende montbore sijn metten rechte;
 Want van geborte ende van geslechte
 Was hi, te dien tide,
 Die naeste vander swert siden,

schreef, *Alijs*. Zy was eene vriendin van den heiligen Thomas van Aquinen, die haer zyn werk *De regimine principum* opdroeg.

Vs. 136 *Live*, leven. *Na zyn doot* zouden wy nu zeggen, hetwelk nogthans minder goed te keuren is, daer men voor eens en voor altyd dood blyft.

143 *Doringen, Duringen, Thuringen*. BUTKENS, *Troph.*, I, p. 381.

145 *Montbore, momboor*, voogd; van *monden*, beschermen, en *bor, bar*, heer of man; en dus *manlyke beschermer* (soms ook *Muntherro* geschreven). Over de verschillende opvattingen van dit woord kan men nazien J. GRIMM's *Deutsche Rechts Alterthümer*, bl. 410, 447, 465 en PHILLIPS *Deutsche Geschichte*, I, bl. 614 en 615.

149 *Woude*, lees *doen woude*, gelyk by VELTHEM, *Spieg. histor.*, 1^{ste} b., c. 40, vs. 26. De zin is: *Alsoe alsoe lantrecht leerde wou toen heer*

Heinric van Gaesbeke sijn ontbreken oprechten (herstellen).

150 *Heinric Van Gaesbeke*, d. i. Hendrik van Leuven, heer van Gaesbeke. BUTKENS, *Troph.* I, p. 610; II, p. 48, en VAN GESTEL, *Hist. archiep. Mechlin.*, II, p. 121. De brusselsche afschryver der *Brabandsche yeesten* van N. DE KLERK, met name HEIN VANDEN DAMME, heeft hier *Heinric van Seghebeke* voor geschreven: kwalyk.

154 *Swert siden, zwaerdzyde*, de vaderlyke zyde; gelyk de moederlyke zyde de *spillezyde* werd genoemd. De mannen dragen het zwaerd, de vrouwen de spil (tot het spinnen). Men had alzoo *zweerdmagen* (of *speermagen*), en *spillemagen*, waerover zie GRIMM's *Rechts Alterthümer*, bl. 470. De landgraef van Thuringen als vreemdeeling van de voogdyschap afgezien hebbende, zoo was nu Henrik van Gaesbeek de oudste zweerdmaeg; en deze moest dus, naer rechte,

- 155 Doet die lantgrave begaf,
 Diere montbore soude sijn af.
 Grave Otte van Gelre, ende sijn broeder
 Bisscop Heinric, van hare moeder
 Waren si alse na belanc
- 160 Den weesen doe van Brabant
 Alse van Gaesbeke was haer neve;
 Die rieden hem beide, dat hi bleve
 Van Brabant montbore;
 Want hi ware gerechte ore.
- 165 Doen si hem dat hadden gheraden
 Stonden si daer na met daden,
 Datsi selve wouden bliven
 Montbore, ende verdriven
 Haren neve daer af met crachte.
- 170 Diere weesen moeder dachte
 (Die hertoghinne Alijs,
 Die bedachtich was ende wijs)
 Dat en gheen van alle desen
 Des lants orboer en soude wesen;
- 175 Daer bi ginc si doen viseren,
 Dat si elken met anderen soude weren,
 Van al dien heeren die doen wouden
 Die montborscap van Brabant houden.

voogd wezen. *Swar de sone binnen iren iaren sin* (zegt de *Sassenspiegel*, 1^{te} boek, art. 23) *ir eldste evenburdige swertmach nimit dat herwede alene, unde is der kindere vormunde dar an.* VAN DEN DANKE stelt *sayter side*, wat ik niet versta.

Vs. 156 *Diere, die er.* Eens voor al zy aengemerkt, dat, geheel dit gedicht door, *dier* veelal voor *der*, *dies* voor *des* of *die des*, en *diere* voor *die er*, gelden moeten.

158 *Bisscop Heinric*, namelyk *Henrik van Montfort*, bisschop van Luik, berucht om zyn buitensporig leven (hy liet 68 bastaerdkinderen na). Men leze over hem *MERMAN*, *Geschiedenis van*

koning Willem, I, bl. 238, en vooral de nog onuitgegevene *Kronyk van JEAN D'OUTREMOUSE*.

159—161 Van moederszyde waren graef Otto, en de bisschop van Luik den weezen evenzeer belangende, nabestaende, als Hendrik van Gaesbeke dit was. *BUTLENS*, I, p. 360; *SLEIETENBORST*, *Geldersche geschiedenissen*, II, bl. 437. Iemand *belanc zyn* is met hem vermaegschapt wezen; want *langen* is reiken, bereiken, aenraken.

172 *Bedachtig*, by *VELTNER*: *behindich*.

175 *Viseren*, inzien, overleggen.

176 *Versta: hoe dat zy* door de eene de anderen zoude weren.

- Nu hoort wat die hertoginne,
 180 Die vorsienich was van sinne,
 Met desen heeren doen dede.
 Int begin maecte si vrede
 Metten grave Otten van Gelre
 Met bisscop Heinrike, ende oec elre
 185 Met andren heeren, na ende bi;
 Daer nae thoeneze, dat si
 Heeren Heinrike was verbolgen
 Van Gaesbeke, ende dede haer volgen
 Den grave van Gelre ende dien bisscop
 190 Van Ludeke, sinen broeder, op
 Diant van Gaesbeke, datai storden.
 Ende daer na, cortelinghe, worden
 Die bisscop ende die grave beide
 Uut Brabant, met behindicheide,
 195 Van diere montborescap gedaen;
 Want selve woude sijt onderstaen,
 Die hertoginne vrouwe Aleye.
 Heeren Godevaerde van Parweys,
 Ende heeren Wouter Berthoude
 200 Riep si te rade, ende woude
 Met hare hulpen Brabant
 Selve behouden in hare hant,
 Tote dat haer kinder daer toe dochten,
 Dat sijt selve berechten mochten.
 205 Her Godevaert van Parweis starf
 Daer na sciere, ende doe warf
 Die montborscap van dien lande

Vs. 184 *Elre, elders, anderzyds.*

185 *Na ende bi.* Men vindt hiervangeenbrieven.

186 *Thoeneze, toonde zy.* V. D. DANNE : *toende*
 si. VELTHEM : *Maer so tonetse.*

187 *Heeren Heinrike, op heer Hendrik.*

190 *Ludeke, Luik.*

196 *Parweys, by V. D. DANNE : nam her Gode-*

varde van Perweys; beter. BUTKENS, I, bl. 654.

199 *Wouter Berthoude, van Mechelen : ge-*
noeg bekend. BUTKENS, II, bl. 59, enz.

204 *Berechten, bestieren.*

206 *Sciere, spoedig, aldra; doe warf, toen*
keerde; want werven is draeien, keeren, waer van
wervel.

- In heeren Wouter Berthouts hande,
 Ende in heeren Heinric, sijns neven,
 210 Van Boutersheem : si twee bleven
 Van Brabant doe al heeren,
 Ende holpen, met grooter eeren,
 Der weesen moeder, diere vrouwen,
 Brabant vermontboren met trouwen.
- 215 Doent alsoe verre quam,
 Dat van Brabant ane nam
 Die montborscap her Berthout,
 Worden hem thant onhout
 Selke heeren, die oec wouden
- 220 Die montborscap hebben behouden,
 Ende vanden rade sijn alsoo wale.
 Diere was her Aernout van Wesemale,
 Die maerscalc van Brabant, een ;
 Want van rechte, na sijn leen,
- 225 Dat hi hilt, woude hi plichten
 Metten ghenen, die berichten
 Die weesen van Brabant souden :
 Des en woude men hem niet houden,
 Noch vore recht oec bekinnen.
- 230 Daer bi trecte hi binnen
 Die beste stat ene van Brabant,
 Te Lovene, daer hi doen vant
 Een felle veede ende een harde,
 Die stont tusschen die Blanckarde
- 235 Ende die Coelneren, twee geslechten

Vs. 210 *Boutersheem*. BUTKENS, II, bl. 208, VAN GESTEL, I, bl. 277.

218 *Thant onhout*, aldra vyandig. Gelyk *kulde* gunst, vriendschap, eerbetoon is, zoo is *onhold* of *onhoud*, duitsch *abhold*, ongunstig, vyandig.

219 *Selke*, sommige.

222 *Diere was*, van dezelve was, of (op zyn brabandsch) *van de die was*, enz., te verbinden

met het woord *een* van den volgenden regel : *diere was een*, een van dezelve was. Over *Wesemale* zie BUTKENS, II, bl. 95, 102, 125, enz.

225 *Plichten*, plegen, meêdoen (waervan *plichtig* zyn). DONKELBERGK : *Prætendens sic jura sui deposcere feudi*. Ook *verbinden*.

233 *Veede* of *veete*, haet, wrok, vyandschap.

234—235 *Die Coelneren*. Over deze *veete*

- Die ieghen een wouden vechten,
 Ende hen dicke ondersloeghen.
 Die Coelneren die droeghen
 Hen van maechscape altemale
 240 Aen heeren Arnoude van Wesemale.
 Dat was wille ende ghevoech
 Heeren Aernouts van Wesemale genoech:
 Want hi toech hem doe, ende bleef
 Aen die Coelneren, ende verdreef
 245 Die Blanckarde alle uter stat;
 Want si droegen vele bat
 (Die Blanckarde) metter hertoginnen,
 Dan metter stat van binnen;
 Daer bi was al ghemeyne
 250 Te Lovene binnen, groot ende cleyne,
 Dien Blanckarden onhout.
 Alsoe wert her Arnout
 Van Wesemale te Lovene heere,
 Ende orlogede, lange ende seere,
 255 Jeghen die Berthoude, sonder sparen,
 Om datsi sonder hem waren
 Montboren van Brabant,
 Ende ieghen alle die hi vant
 Hulperen der hertoghinnen.
 260 Bi deser grooter omminnen
 Stont Brabant in swaren tweste;

handelt P. DIVIUS, *Rerum Lovan.*, lib. II, 5, III, 4, en *Rerum Brab.*, lib I, p. 30. De naem moet *Coleren* gespeld worden; *familia patricia Clavariorum*, zegt DIVIUS. Eenige van dezelve waren schepenen van Leuven in de jaren 1254 — 1257, blykens het boekjen *Meyers, borgemeesteren, schepenen, enz., van Loven*, door Mr. GUILIELMUS WILLEMS, *professeur van de eloquentie*, gedrukt in 1667. De stad Leuven verzoende met de hertogin en hare kinderen, by

overeenkomst van den 14 mei 1267. Zie dezelve hier achter in het *Codex diplomaticus*.

Vs. 237 *Dicke ondersloeghen*, dikwyls onder elkander tot vechten kwamen. Het woord is verklaerd by HUTZICORNA op MELIS STOKX, II, bl. 311.

246 Want zy (de Blanckaerden) waren de zyde der hertoginne veel meer (*bat*) toegedaen, dan der stad.

260 *Omminnen*, onmin, haet. De *n* en *m* verwisselden dikmaets, om de gelykluidenheid.

- Want vanden lande die beste,
 Beide van heeren ende van staden,
 Woude doen elc anderen scaden,
 265 Waer sijt toe bringen mochten.
 Ende want dese ieghen een vochten,
 Woudemen doen ane striden
 Brabant, in allen siden.
 Daer bi moesten die ionge weesen
 270 Van Brabant tileec reesen
 Ghewapent achter lande riden,
 Ghelijc oft si souden striden,
 Om dat beide riken ende armen
 Te voorder soude ontfarmen,
 275 Dat mense soude des lants verdriven,
 Maer hen hulpen in haer erve bliven.
 Die bisscop Heinric, ende van Gelre
 Die grave, sijn broeder, waren felre
 Jeghen Brabant altoes,
 280 Om dat mense montbore niet en coes;
 Daer bi die bisscop Heinric
 Hilt over al weder bic
 Op die van Brabant, waer hi conste.

Vs. 265 VELTHEM : beide van dorpe ende van staden. Stad en stede, 't zelfde.

270 Tileec reesen, vroeg opkomen, te velde trekken. Ik dacht eerst, dat er *telleke reisen* moest door verstaen worden, en dat de weezen van Brabant, wanneer zy wilden ustryden voor hunne veiligheid zich *telkens* moesten wapenen; doch *tileec* is *tydelyk*, vroeg (even als *tiddig* in het deensch), terwyl *reesen*, optrekken (*surgere ad bellum*), ja zelfs *oorlogvoeren* beduidt. SCHERZIUS-ONKELIN verklaert dit laetste woord in zyn *Glossarium Germanicum medii aevi*, bl. 1289, door *expeditionem militarem suscipere*. Vergel. GRAMM'S *Deutsche Grammatik*, II, bl. 16, n° 171; KAESER'S *Ursprache*, verbo *Reysen*, en HUYDECOOPER

op MELIS STOKER, II, bl. 572. Het woord komt ook voor by VELTHEM, 1^{ste} b., c. 43, vs. 68. VANDEN DANNE, bl. 81, recto, heeft hier :

Daer omme moesten die ionghe weesen
 Van Brabant tyleec varen reesen.

Zie hierachter vs. 662, 663.

274 *Te voorder*, des te meer.

279 V. D. DANNE; *ieghe Brabant daerna altoes*.

282 *Bic*, eigenlyk *steek*. *Op iemand een bik hebben* is een bekende zegswyze, in Brabant; van *bien* of *prien*, d. i. steken, stooten, waarvan *piek*, het oudduitsche *Bikel* (pyl), enz. In WACHTER'S *Glossarium* vindt men *bicken*, *pungere*, *punctum ferire*.

- Nu hoort, wie hijs ierst begonste
 285 Op hen te wrekenen sijn vernoy.
 Falais, tusschen Hanuut ende Hoy,
 Behoort ten leene van Brabant :
 Dat hadde hi te siere hant
 Vercregen gherne, hadde hi gemogen.
 290 Daer quam hi vore ghetogen,
 Ende belaeght met herecrachte.
 Dat casteel hadde mure ende grachte,
 Dat een stucke mochte verbeiden.
 Her Wouter Berthout dede bereiden
 295 Al Brabant hier en binnen,
 Bi rade der hertoghinnen,
 Ende deedse alle trekken uut,
 Torse ende te voet. Eer si te Hanuut
 Quamen, met haren here,
 300 Was gherumet, sonder ghewere
 Ende sonder vrede, ende sonder pays,
 Die bisscop weder van Falays;
 Want hine dorste niet langer letten,
 Doen hi wiste datten ontsetten

Anno 1266.

Vs. 284 *Wie*, hoe, gelyk by de hoogduitschers, schoon eigenlyk hetzelfde woord (in het engelsch *who*, in het deensch *hvi*). Vgl. BILDERDYK'S *Spraakleer*, bl. 225, en GRIMM'S *Grammatik*, III, bl. 5.

Hijs, voor *hy des*.

288 *Vernoy*, verdriet. GRIMM, *Reinhart Fuchs*, bl. 274.

286 *Falais*, V. D. DANKE : *tpalais. Falais*, een dorp by de stad *Hoy*, niet verre van *Hanuut* (Hannut).

291 *Belaegt*, belag het.

293 *Dat een stucke*, by VELTHEM—LELONG : *dat een scilt* (belachelyk genoeg!). Een *stuk* is een afgestoken deel : versta dus : *dat 't een stuk tyds* (een tyd lang), enz.

294 *Bereiden*, V. D. DANKE : *ghereiden*, in gereedheid brengen.

295 *Hier en binnen*, intusschen.

298 *Torse, t'orsse*, te paerd (t'engelsch *horse*, by ons nu *ros*). Wegens de verwantschap des woords kan men onder andere nazien de *note* op RABELAIS, in de *Edition variorum* van dien schryver (Paris, 1825), tome II, p. 181.

298—302 Eer zy met hun heir te Hanuut kwamen had de bisscop, zonder tegenweer (*ghewere*), het land al geruimd (*van Falais gerumet*).

303 *Hine, hy en; letten, laten*, uitstellen; by VELTHEM : *vertorven*. Zie BILDERDYK'S *Verscheid.*, IV, bl. 114—115.

304 *Datten ontsetten*, dat hem ontnemen.

- 305 Her Berthout woude, metten lande
 Van Brabant. Die groote scande,
 Die daer beginc die bisscop,
 Die woude hi wreken weder op
 Heeren Wouter Berthoude,
- 310 Dien hi weder doen woude
 Scande, ende sware scade doen,
 Daer hi meneghen baroen,
 Ende daer toe meneghen hoegen man,
 In siere hulpen om ghewan,
- 315 Van over Rijn, verre ende wide,
 Ende oec van in dese side,
 Beide graven ende hertogen,
 Ende alle die wapenen geplogen
 Hadden, beide aerm ende rike,
- 320 Sonder heeren Diederike
 Van Valkenborch, ende die sine,
 Tusschen der Mase enten Rine,
 Hadde die bisscop alle ieghen
 Heeren Berthoude doe vercreghen,
- 325 Ocht om bede, ocht om gichte.
 Daer toe van sinen gheslechte,
 Beide staden ende papen,
 Daer toe ridder ende crapen
 Clagede hi, dat, met ghewout,
- 330 Te Mechelen her Berthout
 Van Ludeke sinte Lambrechte
 Sijn erve ontcrichte tonrechte,
 Ende bat hen allen, dat sijt wraken.
 Si antworden hem ende spraken,

Va. 320 *Sonder*, uitgezonderd, behalve. Over *Dirk van Valkenborch* zie *Butkens*, *Trophées*, II, 311, 324.

325 *Ocht, oft*. Wy Brabanders zeggen nog alsoo gewoonelyk : *het een ocht ander*.

327 *Staden*, steden.

329 *Ghewout*, geweld, macht.

331—332 *Lambrechte* zijn erve, St. Lambrechts erfgoed, Mechelen, als zynde eene onderhoorigheid des bisdoms van Luik. *Ontcrichte*, ontnam.

- 335 Dat si ghereet waren daer toe.
 Alsoe vercreech die bisscop doe
 Een sterc here ende een groot,
 Torsse ende te voet; want hi ontboet
 Te Ludeke, te Hoye en te Denant,
 340 Ende ghemeinlike al sijn lant,
 Aerme ende rike, alle die dochten
 Daer toe, datsi striden mochten,
 Dat mense achter niet en liete.
 Die gravinne Margriete
 345 Van Vlaenderen was te hulpen comen
 Den bisscop, met menegen vromen
 Man; die lagen, te dire wilen,
 Mechelen na in drie milen,
 Tusschen Borscheem ende Rupelmonde.
 350 Al woudic seggen nu en conde
 Vanden heeren niet tgetal,
 Die de bisscop met hem al
 Voor Mechelen doen brachte,
 Daer hi vore mure ende grachte
 355 Noch ander porte en ghene en vant,
 Sonder die van Brabant,
 Ende heeren Berthouts mage;
 Die hadden soe stercken laghe
 Voor Mechelen soe gheleegt,
 360 Dat dicwile wert gheseegt,
 Dat men en wiste van stenen

Vs. 339 *Denant*, Dinant.

340 *Ghemeinlike*, in 't algemeen.

341 *Al die dochten, al die deugden*, die er bekwaem toe waren.

349 *Borscheem*, het dorp *Bornhem*, by *Rupelmonde*. VANDEN DAMME heeft *Borrem*, en LELONG leest *Boruein*.

350 Beter by VANDEN DAMME: *al woudict seggen ic ne conde*.

353 Volgens JEAN D'OUTREMEUSE 60,000 man. Zie de aenteekening op vs. 429, hier achter.

354 VANDEN DAMME: *Daer hi omsme muer no grachte*. Mechelen had toen noch muren noch grachten.

356 *Sonder*, behalve. Mechelen had geen ander verdediging dan de arm der Brabanders, enz.

360 *Gheseegt*, gezeld: het was als een spreekwoord geworden dat, enz.

- In al dlant muer en ghenen,
 Soe seker ende soe vasten,
 Alse Mechelen hadde metten gasten,
 365 Die hen te hulpen comen waren,
 Ende bereet met haren scaren
 Hilden, torsse ende te voete,
 Den bisscop Heinric te ghemoete;
 Soe dat hire door moeste liden,
 370 Soude hi te Mechelen in riden.
 Die bisscop was vermoghen
 Van sterken here, ende quam ghetogen
 Der stat van Mechelen soe bi,
 Dat sine viande ende hi
 375 Elc anderen mochten sien.
 Doen en woude hi niet voort tien;
 Maer hi dede sijn volc logeren,
 Ende lietse hen verposeren,
 Ende ghereet maken ten stride.
 380 Dus lagen si, in elke side,
 Ghebattaelgiert drie dage;
 Want her Berthout, ende sine mage,
 Ende sijn hulpe, die en wouden niet
 Den bisscop sueken, dat ment liet;
 385 Om dat die bisscop was sijn heere.
 Daer dede her Berthout aen sijn eere;
 Want hi was des bisscops man.
 Die bisscop hadde gherne nochtan
 Ghesien, datmen hadde ghestreden;

Vs. 364 *Gasten* (*ge-aesden*), dienaren. Zie *BILDERDYK's Geslachtlyst*, op *Gast*.

369 Zoo dat hy er zou hebben moeten doorlyden (*doortrekken*). Van *lyden* komt het nog gebruikelijke *overlyden* (tot de eeuwigheid *overgaen*), *klead* (d. i. *geleed*, *overtrek*), enz.

376 *Tien, tyen, trekken*. *Laet me betyen*, voor *laet me begaen*, nog zeer gebruikelijk.

384 *Sueken*, zoeken, *petere*.

385 *Sijn heere*, zyn leenheer.

386 Daer deed Berthout aen als een eerlyk man; want Berthout was des bisschops leenman. *VANDEN DAMME* heeft hier :

Her Berthout ende sijn mage
 En wilde den bisscop soeken niet
 Datti sijn here ware, wats ghesiet.

- 390 Maer die heeren woudent vreden,
Die daer metten bisscop quamen.
Doen si die Brabantsone vernamen,
Ieghen hen soe starc ghescart,
Ende soe willich ten stride wart :
- 395 (Want die brabantre waren
Soe willich met haren scaren,
Datsi ginghen onderlinghe
Om dat vore striden dingen;
Want doet ten stride soude ghevalen
- 400 Doen woude elc van hen allen,
Beide torsse ende te voete,
Te vorst sijn te ghemoete.
Dat hadden haestelike vernomen
Die metten bisscop waren comen
- 405 Beide heeren ende baroene);
Daer beiageden si die soene,
Want si vreesden van verdriete.
Die gravinne Margriete
Van Vlaenderen was daer mede;
- 410 Die verwarf doen enen vrede
Ende bracht te soenen, in dier manieren,
Dat die bisscop met hen vieren
Riden soude met gheleide,

Anno 1267.

Vs. 390 *Vreden* (*ver-eden*, verbinden), tot vrede brengen.

392 *Brabantsone*, *Brabançons*: zoo noemde men de Brabanders reeds lang te voren, blykens myn artikel over *Reinaert den Vos*, in den *Messenger des sciences et des arts de la Belgique*, I, p. 341. Zie ook MULLER, *Algem. Geschiedenis*, vertaald door VAN KAMPEN, II, bl. 260.

396 Onder deze scharen bevonden zich de Bosschenaers, die zich zoo wel kweten, dat de Mechelenaers hun het lichaem van den heiligen Rombout schenken wilden. VAN HEELU, *Hist. der*

Stad en Meyerye van 's Hertogenbosch, I, bl. 131.

398 *Vore striden*, *voorstryden*, *vooraenstryden*, aen de spits van het heir.

402 *Te vorst*, *te voorst*, het voorst.

406 *Beiageden*, *bejaegden*, betrachtten. Zy betrachtten den zoen, want zy vreesden voor leed (*si vreesden van verdriete*).

Vrede. Volgens VAN SPAAN, *Historie van Gelderland*, I, bl. 240, werd deze vrede gesloten op den 6 januari 1266 (N. S. 1267).

412 *Met hen vieren*, met hun vier, of, gelyk wy in Brabant zeggen, *met hun gevierden*.

- Te Mechelen in, aen die ameide;
 415 Want die bisscop hadde gesworen
 Bi sinter Lambrechte, te voren,
 Dat hi te Mechelen toe soude,
 Eer hi weder keeren woude,
 Al waert dien van Brabant leet :
 420 Om te volbringhene sinen eet
 Ghestaede men hem doen, dat
 Hi riden mochte voor die stat,
 Ende aen die ameide slaen sijn hant
 (Want ander borge noch anderen pant
 425 En vercreech hi van sire soenen).
 Alsoe wert hem ende dien baroenen,
 Die hi daer toe hadde verre gehaelt,
 Voor Mechelen doen betaelt.
 Daer met moesten si wederkeeren.
 430 Alsoe bleef in grooter eeren
 Her Wouter Berthout van dier reesen,
 Bi hulpe van den iongen weesen
 Van Brabant, die met haren roten
 Den bisscop Mechelen vore sloten,
 435 Sonder veste met hercrachte,

Vs. 414 *Aen die ameide*, VANDER DANNE: totter *ameide*. Mechelen had nog geen poorten, en slechts *hameiden*, sluithekken, slagboomen, barrieres. Zie over het woord *HUDEC.*, *Proeve*, III, bl. 299.

417 By VANDER DANNE: *Dat hi die stat winnen soude*.

421 *Ghestaede*, vergunde: het hoogduitsche *verstatte*.

429 *Wederkeeren*. JEAN D'OUTRENEUSE (H. S. n° 73 van den catalogus der boeken van wylen de *graviune d'Oultremont*, fol. 78 recto), zegt van dezen mislukten tocht: *En l'an desseurdit le jour de St. Denis s'en alla l'evesque Henry envers Braibant, avec luy Otton son frere, conte de Gheldres, le conte de Juley, son seroige, Henry*

le conte de Mont, le conte de Nassou et de Lotz avec ses herbingnons. Et estoient bien ensambles soixante mil hommes armés, et destruisirent Hanu, Landres, Thirlemont et Wilvorde; et assiegat Maslines, et là demourarent bien XX jours. Mais par forche de faulte de victailles ils leurs enco-vint de partir. Zie ook FISEN, *Historia ecclesiae Leod.*, pars II, p. 17, en *Description du Brabant*, Brux., 1736, p. 316.

433 *Roten, Rotten*, benden, hoopen. Hetgeen de dichters een *voglenheir* noemen vind ik in myn H. S. van den *Roman de la Rose*, vs. 64, aldus:

Beide nachtegale ende calandren,
 Die papegay oec metten andren,
 Die singen menegerande noten
 Daer si sitten met haren roten.

- Dat al die ghene, die hi daer brachte,
 Den bisscop, niet en consten gheanden
 Diere scade : ende diere grooter scanden,
 Die de bisscop daer af leet,
 440 Was hi wel weert, want hi ane street,
 Waer hi mochte, sijn ionge neven,
 Sint datsi verweest bleven,
 Met scalke treeken ende met fellen.
 Te Tricht dede hi haer galge vellen
 445 Met crachte, ieghen haren danc,
 Ende daer toe hare dingebanc
 Dede hi daer worpen over rugge.
 Te Wijc stont hi die brugge
 Enen torre, om dier bruggen hoede,
 450 Daer trac hi vore, met overmoede,
 Die bisscop, stormen met sinen heere.
 Op dien torre was ghewere
 Starc, eer men hem opgaf;
 Nochtan wan hi hen dien af.
 455 Daer waren drie hondert man
 Van Brabant comen, eer hine wan,
 Te hulpen heeren Diederike
 Van Valkenborch : hi ware tote Wike
 Ghereden gherne met ghewout,

Vs. 437 *Den bisscop*, lees : *de bisscop*. Zoo dat al degene, die hy (de bisschop) daer bracht, hun geen kwaed konden doen. Over *gheanden*, vergel. vs. 91.

440 *Ane street*, bestreed.

442 Zoo lang zy weezen bleven.

444 *Tricht, Maes-tricht*. Haer voor hun.

445 *Met crachte*, met geweld, met verkrachting van hun recht.

446 *Dingebanc, dingbank*, rechtbank. De bisschop vernietigde de rechtspleging, welke in naem der Brabandsche weezen, crimineel en civiel, aldaer plaats had.

448 *Te Wijc*, te *Wyk*, aen de overzyde van Maestricht, en met die stad thans vereenigd.

449 *Torre*, toren.

450 *Overmoede*, trotschheid; gelyk doorgaens by VAN HEELU.

452—455 *Ghewere starc*, sterke tegenweer. Men leze in BILDERDYK'S *Taal- en dichtk. Verscheidenheden* zyne verhandelingen *over de byvoeglyke naamwoorden*, waer men over dit achteraeplaetsen van het adjectivum zich kan laten te recht wyzen.

457 *Heeren*, versta : *ter hulpe van heer*.

- 460 Want hi was dien van Brabant hout,
 Ende hadde den toren ontset;
 Maer dat wert alsoe verlet,
 Dat des hertogen liede onder
 Blevē : dat was meer dan wonder ;
- 465 Want dat daer si bleven achter ,
 Dat was die ierste lachter ,
 Ende daer toe oec die leste ,
 Dat van orloge of van tweste
 Dlant van Brabant ye ghewan ,
- 470 Die wile dat die edele man
 Her Berthout hilt die montborscap.
 Maer, al was hi daer soe slap ,
 Dat hi den bisscop Wijc liet winnen ,
 Met hulpe dire hertoghinnen
- 475 Hilt hi soe eerlijc ende soe wale
 Den lande van Brabant sine pale ,
 Tallen staden ende tallen inden ,
 Datmen niet en can vinden
 Dat si stoc ochte steen verlooren ,
- 480 Sonder te Wijc allene den torre ,
 Dien die bisscop breken dede.
 Aldus stont met onvreden
 Brabant, ende met ongemake ,

Vs. 460 *Hout*, vriendelyk, genegen, afgeleid van *houden*, (met iemand houden) en niet van *keelen* (*celare*), zoo als PHILIPS wil doen gelooven in zyne *Deutsche Geschichte*, I, bl. 149. Eene glosse by GRAFF, *Diutiska*, I, bl. 222, heeft: *familiaris*, *holdlik*. Zie boven, op vs. 218. Van daer het spreekwoord *houw en getrouw*.

466 *Lachter*, *laster*, lasterlykheid, ongelyk, miaslag, feil. SCHOUTAERDTS herleidde het woord tot *schade*: ook goed.

469 *Ye, je, ooit*: by de hoogduitschers nog in gebruik. *Ie* heeft voor ontkenning *nie*; gelyk *ooit*, *nooit*. Zie GRAMM'S *Gramm.*, II, bl. 225.

470 *Die wile*, terwyl.

481 Met de steenen van dezen toren bouwde hy aen zyn kasteel te *Montfort*. SLICHTENHORST, *Geldersche Geschied.*, I, bl. 63; II, bl. 98. Zie hier de woorden van JEAN D'OUTRENEUSE: *Et adoncq l'evesques s'en allat à Treit, et fist deffaire le pont des arches, que le duc avoit fait faire. Et en despit du duc fist emmener les pierres en la duchet de Gheldres, et en fist rensforchier le chesteil de Monsfort; et fist tant que tous ceulx de Treit renonchoient du tout au duc.*

483 *Ongemake*, *ongemak*, misnoegtheid, droefheid, wat iemand *ontmaekt*.

- Van dien heeren, sonder sake,
 485 Die al om waren gheseten,
 Ende Brabant ane beten
 Met orlogen, ende met reesen,
 Tallen staden, eer die weesen
 Van Brabant quamen te haren dagen.
 490 Soudic voort nu ghewaghen
 Sonderlinghe alder stucken,
 Hoe men Brabant woude verdrucken,
 Dies was soe vele meer daer toe,
 Dan ic nu ghewach doe,
 495 Dat verlinghen soude die tale :
 Daer bi latiet altemale,
 Ende wille voort scriven hoe Johan
 Van Brabant thertogerike ghewan.
 Al hebbic vore gemaket cont
 500 Een deel, hoe dat met Brabant stont,
 Na tshertogen Heinrics doot,
 Tote dat sine kinder worden groot,
 Ic ben nu ierst ter yeesten comen,
 Daer ic nu hebbe aen ghenomen
 505 Dat icse in dietsche dichten wille :
 Elc doe my een ghestille,
 Die dese ystorie voort begeert.
 Heinric, Jan, Godevert,
 Ende daer toe ioncfrouwe Marie.
 510 Dit sijn sonderlinghe die
 Kinder alle viere bi namen,
 Die van den hertoge Heinrike quamen,
 Ende na sine doot verweeset bleven.
 God, die alle dinc mach geven
 515 Na sinen wille, want hi daer af

Vs. 484 *Sonder saken*, zonder oorzaak, zonder reden.

486 *Ane beten*, bevochten. Het oude *byten*

gold voor *hakken*, *kappen*, waervan *bytel*, *hakmes*.

506 Elk zy aendachtig.

- Gheweldich heere es, hi gaf
 Den oudsten broeder van desen,
 Die hertoge te recht soude wesen,
 Heinrike, selke mesquame,
 520 Beide aen sin ende ane lichame,
 Dat hi daer toe niet en dochte,
 Dat hi hertoghe wesen mochte.
 Dat mercte wel die hertoginne,
 Der kinder moeder, dat van sinne
 525 Heinric niet en was soe vroet,
 Dat orbor ware ochte goet
 Den lande, dat hi bleve heere;
 Daer bi, om dies lants eere,
 Viseerde si om gerechte trouwe,
 530 (Der kinder moeder, die edel vrouwe,)
 Dat Heinric soude des lants vertien,
 Ende openbare dies lyen,
 Voor die stade ende vor die manne,
 Dat hi op droege Janne
 535 Sinen broeder erve ende leen.
 Des raets droech oec in een,
 Met hare, her Wouter Berthout;
 Want hi was den lande hout :
 Daer bi vorderde hi die sake,
 540 Dat men Janne soude hertoge maken;
 Want hi geraecter was ende vroeder
 Dan Heinric, sijn outste broeder.
 Ic corte beide redene ende woort.
 Die raet hier af hi ginc voort;

Vs. 516 *Gheweldig*, vrymachtig, afgeleid van *welden, walden*, d. i. *beheeren*. *Bl.D., Spr.*, bl. 204.

519 *Mesquame*, *miskwaemheid*, gebrek, ongeluk.

531 *Des lants vertien*, het land afstaen.

532 En openbaerlyk des belyden (zulks erkennen).

535 *Voor die stade, voor de steden*.

536 Met dezen raad vereenigde zich ook, enz.

541 *Geraecter*, welgemaekter; van *raken*, lukken, en dus *beter gelukt*. *Welgedane* had dezelfde beteekenis.

- 545 Want doen die kinder waren
 Soe verre comen te hare iaren,
 Datsi selve van rechte souden
 Haer lant berechten, ende houden,
 Wert een parlement genomen :
- 550 Te Cortenberge dede men comen
 Die stade van Brabant, klein ende groote,
 Ende daer toe ridderen ende genote,
 Ende al die ghene daer macht aen lach.
 Op den voorgenoemden dach

Vs. 548 *Berechten, richten, bestieren.*

549 *Parlement*, spreekvergadering, mondgesprek, byeenkomst.

550 *Cortenberge*, tusschen Brussel en Leuven.

551 *Die stade van Brabant, klein ende groote.*

Men heeft niet weinig getwist ter zake of deze byeenkomst, al dan niet, als eene vergadering der *staten* van Brabant moet worden beschouwd, en zich daerby, meermalen, op deze plaats van HEELU beroepen. « *Cette réunion*, zegt de heer DEWZ (Hist. part. des prov. belgiques, II, p. 521), *était une véritable assemblée des états, et c'est la dénomination que lui donne en effet un historien contemporain, VAN HEELU.* » Men ziet, dat DEWZ de woorden *die stade*, op het voorbeeld van ERNST (Hist. abr. du tiers-état de Brab., p. 71), voor *die staten* heeft genomen. *Staden* is echter ontegenzeggelyk *steden*, hier namelyk de *kleine* en de *grote* steden. Men leze over dit punt HEYLEN EN ERNST in hunne Prysverhandelingen by de Brusselsche Akademie, van 1783, bl. 8, 137; BARPSAERT, *Histoire des États-Généraux dans les Gaules*, p. 82; J.-C. DE JONGE, *Over den invloed des derden staats*, in de *Nieuwe werken der Maatsch. van nederl. letterkunde*, I, bl. 15; J. TITS, *Hist. verhand. over den staet van het Nederland*, I, bl. 81. Wat my betreft, ik denk niet dat hier aen eene vergadering van *Staten* kan worden gedacht, hoewel het waer is dat, reeds vroeger, onze her-

togen gewoon zyn geweest gewichtige zaken afte doen *de consilio bonorum et religiosorum virorum*, gelyk, onder andere, in het testament staet van Hendrik den III. De hierachtergevoegde charter over het verhandelde te Cortenberg, van den 14 mei 1267, doet zien dat zelfs niet *al* de steden van Brabant daer vertegenwoordigd waren. Ook niet de geestelyke stand. Het stuk spreekt slechts van de verzoening der hertogin met de stad Leuven. VAN VELTHEM stelt :

Men onthoet dorp ende poort
 Ende die heren vanden lande
 Dat si alle quamen te hande
 Te Cortenberge, heb ik vernomen.

552 *Genote, genoten, familiares (pairs)*, waerover zie BARPSAERT, *Analyse historique*, II, p. 125, enz.

554 *Voor genoemden dag*, vooraf bepaelden dag. DEWZ stelt dit (Hist. part., II, p. 521) op den 25 mei 1267, dat is, den avond voor de dagteekening van het diploma van Kameryk, waervan wy in de volgende aenteekening zullen handelen. Hoe zal men nu de staten op denzelfden tyd te Cortenberg en te Kameryk doen byeenkomen? BURKENS, die van *le mardy avant l'Ascension* spreekt, *qu'étoit le 17 de mai de l'an 1267 (Trophées, I, p. 282)*, heeft acht dagen misgerckend; want O. H. Hemelvaert viel dat jaer op donderdag 26 mei.

- 555 Vergaderden dese alle daer.
 Daer gaf Heinric openbaer
 Voor hen op sinen broeder
 Janne, met rade sijne moeder,
 Thertogherike van Brabant,
 560 Ende woude, dat al dlant
 Janne voor rechten heere kinde.
 Van niemanne, die hem versinde,
 En wert scoenre gichte nie
 Ghegeven tenen male, dan die
 565 Heinric sinen broeder gaf,
 Doen hi des hertogerijcs ginc af.
 Nochtan vercoes hi dat beste
 Na die tale Heinrichs, in 't leste;
 Want doen hi hadde opgegeven
 570 Brabant, leide hi sijn leven
 In Borgongen, daer menne sinde
 In ene abdye, daer hi inde
 Alse een monec metten abite :
 Maer hine leidde niet die vite,

Vs. 556 *Daer gaf Heinric.* Zoo ook by VAN
 VELTHEM :

Doen si alle daer waren comen
 Ende vergadert waren, clein ende groet,
 Daer gaf Heinrich, enz.

De afstand van Henrik kan te Cortenberg afgesproken zyn geweest, doch het is zeker dat de akte daarvan eerst acht dagen later, niet te Cortenberg maer te Kameryk, is opgemaekt. Het stuk wordt gevonden by MIRJUS, *Diplom. belg.*, I, p. 433, midsgaders by BUTKENS, *Trophées*, I, *Preuves*, p. 101, en eindigt met de woorden : *actum et datum* (niet enkel *datum*) *apud Cameracum*, anno 1267, *feria tertia ante ascensionem domini*. Slechts van ter zyde wordt daer in teruggedacht aen de vergadering van Cortenberg : *Nicolaus Dei gratia Cameracensis episcopus... Noverrunt universitas vestra quod Henricus..... in*

*nostra propter hoc et plurium militum et burgen-
 sium et aliorum hominum terrae Brabantiae con-
 stitutus praesentia, jus quod habebat... liberè et
 spontaneè donavit.* DIVJUS alleen heeft goed opgegeven wat er te Cortenberg verricht is.

562 *Die hem versinde*, die hem (wel-) bedacht.

568 *Na die tale*, lees : *na die siele*; gelyk by VANDEN DANNE gevonden wordt.

571 *Daer menne sinde, daer men hem zond* : in de abtdy van Dijon.

573 *Abite, habyt*, in Brabant nog altyd voor kloosterkleed geldende.

574 *Vite*, leven. Des ROCHES heeft *leidde* voor *belydde* genomen, en dien ten gevolge (*Epit. histor. belg.*, p. 138) geschreven : *Monachorum vita institutum tamen non est professus*; doch het tegendeel blykt uit een stuk, te vinden by MIRJUS, tom. I, p. 436. Het *Magnum chronicon*

- 575 Die de moneke hebben te rechte;
 Want hi hilt seriante ende knechte,
 Ende hadde allene een scoene sale,
 Alse hem betaemde wale,
 Daer men hem diende in, eerlike,
 580 Tote dat hi voer in hemelrike,
 Dat hem God, van rechter scout,
 Hadde bereet. Dus wert hem gout,
 Na sine doot, vore dat caf
 Van eerterike, dat hi hier begaf.
 585 Al scheent ter werelt ramapoet,
 Die wissel was hem goet,
 Daer hi met dat mochte vercrigen.
 Hier willic Heinric voort geswigen;
 Want hem wert gheloent :
 590 Hi es coninc ewelije ghecroent.
 Nu, hebdi wel verstaen,
 Dat parlement es soe vergaen,
 Dat van Brabant Jan
 Thertogerike daer ghewan,
 595 Daer hi niet en was toe gheboren.
 Doen hi daer toe was vercoren
 Want hi tileec herde seere
 Verhoget, na der werelt eere;
 Want doen hi quam te diere eeren,

belgium by Pistorius voegt er zelfs by, dat hy abt van dit klooster werd : *ubi... monachus et deinde abbas factus* (pag. 256, édit. Francfurt, 1634). en by een' anderen schryver van dien tyd vindt men : *Factus est canonicus regularis* (*Geneal. Balduini de Avennis*, apud П'АЧЕКАУ, *Spicil.*, III, p. 294, of, naer de uitgave van LE ROY, p. 27).

Vs. 576 *Seriante*, hier geen *soldaten*, gelyk in later tyd, noch juist ook geen *schildknopen*, maer adelyke huisverplegers, waeromtrent kan

geraedpleegd worden BARPSART, *Analyse historique*, III, bl. 110.

581 *Scout*, *schuld*; doch hier *loon*. *Van* is *wegens*.

582 *Gout*, vergolden. Zie op vs. 26. *Gout* is ook *vergelding*, waerover BILDRADT's *Geulachtlyst*, in voce.

587 *Met*, verkorting van *mede*. *Versta* : *daer hi dat* (hemelryk) *door verkreeg*.

597 *Want*, lees : *wart*, *werd*. *Tileec*, hier in den zin van *terstond*.

- 600 Hilden hem steden ende heeren,
 Ende ghemeinlike al dlant.
 En was heere, riddere, noch seriant,
 Verre ende na, en geen soe wilt,
 Die van Brabant goet hilt,
- 605 Hine versochte doen sijn leen.
 Doen en bleef orloge oec en geen,
 In Brabant staende, noch oec clage,
 En worde versoent te dien dage,
 Beide van steden ende van baroenen.
- 610 Daer quam doen te soenen
 Die marscalc her Aernout
 Van Wesemale, dien onthout
 Hadde gheweest die hertoginne.
 Dus wert alle omminne
- 615 In Brabant af ghedaen.
 Doen Johan hadde ontfaen
 Thertogerike van sinen broeder,
 Die ghene oec die sire moeder
 Ende heeren Berthoude te voren
- 620 Hadden gedaen leet ende toren,
 Die moesten hen ghematen.
 Die heeren, die alomme saten,
 Ende ieghen Brabant waren hart:
 Doen Jan hertoge wart
- 625 Hilden si hen met ghemake;
 Want Janne ginc sine sake
 Ter eeren wert, in allen dingen;

Anno 1268

Vs. 600 *Hilden hem, huldiden*, huldigden hem.
 602 *En was*, voor *daer en was*; zeer gemeen
 by de ouden.

605 *Hine, of hy*. Goed by SCHORVAERDTS: *alle
 de heeren van den lande quamen haer leen van
 hem verheffen*. De hertog zelf werd in het bezit
 der landeregeering bevestigd, door een diploma
 van koning Richard, van den 20 september 1268,

gedrukt by BURKENS, *Trophées*, I, *Preuves*,
 p. 102 en 103.

608 *En worde*, of het werd.

612 *Onthout*, voor *onhout*, vyandig.

620 *Toren*, verdriet.

625 *Met ghemake*, vergenoegd, te vrede.

627 *Ter eeren wert, ter eere waert*; in het spoor
 der eer.

Anno 1269.

Want hi ghewan, cortelinghe
 Daer na, te wive des rijcs
 630 Conincs dochter Lodewijcs
 Van Vranckerike, des groots heeren.
 Daer quam hi te hoger eeren,
 Doen hem verre die hoechste man,
 Die men ter werelt vinden can,
 635 Sijnre dochter te wive gaf.
 Hoe hogelike dat men daer af
 Die brulocht dreef, entie feeste,
 Dat soude verlingen die yeeste,
 Woudic dat al tellen voort:

Anno 1271.

640 Maer owi, sonder gheboort
 Sterf si daer na cortelinghe!
 Haer siele moete God bringen
 In sine ewelike ghenade;
 Want Brabant was si groote scade
 645 Ter doot, die edele vrouwe.
 Beide van scaden ende van rouwen
 Die groot daer ane gelach
 Gheswigic, ende doe voort gewach
 Hoe dat die hertoge doen wies,
 650 Ende woude hem wreken dies
 Dat Brabant was gevreesst,
 Die wile dat hi was verweest.
 Sint dat horen ende mamme
 Die hertoge liet, daer ne sijn amme
 655 Met op voesterde ende hilt,

Vs. 658 *Verlingen*, verlengen.

639 *Tellen*, vertellen.

640 *Sonder gheboort*, zonder kinderen na te laten. Het *Chronicum ducum Brabantiae*, afgedrukt in de *Bibliothèque des antiquités belgiques*, Anvers, 1855, I, p. 284, zegt daervan: *Anno domini 1269 dux iste Johannes Margaretam filiam Philippi primo geniti sancti Ludovici regis Fran-*

corum sibi conjugem sociavit, quae post annum duos infantes simul parens, una cum ipsi praec angustia et dolores partus Parisiis ab hac vita decessit.

650—652 *Versta*: hy wou zich op hen wreken wegens de vrees, de achterdocht, waer Brabant was in geweest, toen hy nog minderjarig was.

655—656 *Sedert dat de hertog de zuig-horen*

- Wert beide helm ende scilt
 Sinen bal ende sinen dop,
 Daer met die kinder, alsi op
 Wassen, hare spel driven.
- 660 Dat spel liet hi achter bliven,
 Die hertoge, in sinen kintschen dagen;
 Want hi moeste ionc wapen dragen,
 Om dat hi was verweest bleven:
 Daerbi wert hi, al sijn leven,
- 665 Ten wapenen bereeder vele
 Ende beter, dan teneghen spele.
 Dat dede hi in scine wale;
 Want doen hi Brabant altemale
 Ghemeinlike ute brachte,
- 670 Torsse ende te voet, met hercrachte,
 Was hi noch doen ionc van iaren.
 Nochtan woude hi wreken varen
 Met overmoede sinen toren,
 Op die ghene, die hen te voren
- 675 Jeghen hem hadden gekeert.
 Hi ontboot den grave Robbeert,
 Sire moyen sone van Aertoys,
 Die met meneghen fransoys
 Hem doen te hulpen quam.
- 680 Doen bisscop Heinric vernam
 (Die dicke te voren hadde verdient
 Dat hem die hertoge was onvrient,)
 Dat die hertoge met here
 Ute quam, te ghewere
- 685 En bereidder hem iegen niet

(tuit) en *mammen* (borsten) verliet, waer hem
 sijn *amme* (voedster, minne,) mede opvoedde.
 Wegens *sint*, sedert, leze men *BILANDYK's Spraa-*
leer, bl. 248, enz.

Va. 667 *Dop*, by de Hollanders *tol*.

666 *Bereeder, gereeder, geschikter*.

667 *Scine, schyn. In schyn doen* was by de
 ouden *doen blyken*.

668—669 Want toen hy geheel Brabant deed
 opkomen (*ute brachte*).

Anno 1273.

- Die bisscop doen; want hi gheliet,
 Dat hi ten stride niet en woude comen:
 Nochtan voer hi, met menegen vromen
 Man, doen te Sentruden inne.
- 690 Die hertoge was toten vinne,
 (Tusschen Leeuwe ende Sentruden steet),
 Comen doen, alsoe bereet,
 Dat hi ints bisscops lant woude tien:
 Maer doen quam die bisscop, binnen dien,
- 695 Dat die doot hadde gehaelt,
 (Daer al die werelt met betaelt)
 Sijnre moeder der hertoghinnen,
 Daer af die siele moete ghewinnen
 Vroude, in deewelike leven:
- 700 Van hare willic die tale begeben.
 Tien selven tide quam oec tAken
 Die coninc Rodolf. Bi desen saken
 Liet die hertoge opbreken,
 Sijn here; want hi voer spreken,
- 705 Taken binnen, den coninc,
 Daer hi doen af ontfinc
 Sijn leen, met grooter eeren.
 Des swigic voort ende sal keeren
 Op die yeeste, daer icae liet.
- 710 Eer tshertogen here sciet,

Vs. 689 *Sentruden*, de stad *Sint-Truyen* (*Saint-Trond*).

690 *Vinne*, *Vanden Damme*: *winne* (hoef). Het moet *winne* of *venne* wezen. In het *Chronicon MS. Abbatiae Sti. Trudonis* (bl. 460, van eene aen my behoorende kopy), vinde ik aengetekend: « *Eodem anno (1273) Johannes, dux Brabantiae cum multitudine armatorum ad invadendum Leodiensem episcopatum usque oppidum Leenis progressus, super vadum, vulgariter TRUENNE nuncupatum, tentoria fixit.* »

691 *Steet*, *Stael't*.

694 *Bisscop*. Zoo staet in het handschrift en in alle de kopyen; doch het moet *boetscap* (tyding) wezen.

699 *Vroude*, vreugd.

704 *Voer*, ging. Zie vs. 125.

705 *Taken binnen*, *binnen Aken*. Zoo overal.

707 De charter, *datum Aquisgrani XXVII die octobris, indictione secunda, anno Domini MCCLXXIII*, vindt men by *BURKARD, I, Praeses*, pag. 105.

- (Dat voor Leeuwe gelogeert lach,
 Alsic vore dede ghewach),
 Die ghene, die ute om voeder reden,
 Berneden soe al ombestreden
- 715 Vrihoutheem, in sbisscops lant,
 Alsoe dat men beide roec ende brant
 Openbare te Sentruden sach,
 Daer die bisscop binnen lach.
 Nochtan bleeft ongewroken :
- 720 Daer en wert oec af gesproken
 Nie sint soene noch vrede ;
 Want die paeus van Roeme dede,
 Alse men wel heeft hooren seggen,
 Daer na cortelinge, leggen
- 725 Eene consilie te Lyoen,
 Daer toe quam menich baroen,
 Van leeken ende van papen beide ;
 Want van al kerstenheide
 Quamen daer al die prelate.
- 730 Daer wert, om sine onmate,

Vs. 714 *Berneden*, brandden, thans uit het gebruik, behalve by de dichters, die nog van 't *barren der gevaren* spreken.

715 *Vrihoutheem*, *Vry-Houthem*, tusschen *Sint-Truyen* en *Hanuit* gelegen.

720 *Gesproken*, besproken. Daer werd sints nimmer zoen of vrede over aengegaen.

725 *Lyoen*, *Lions*.

728 *Kerstenheide*, *christenheid*.

730 *Onmate*, *onmatigheid*, buitensporigheid (*lascivia morum* by *DONGELBERG*). Wil men weten, waerin die onmatigheid bestond? Zie er hier een staeltjen van, uit de kronyk van *JEAN D'OUTAREUSE*. *Le dixemes jour de may l'evesques Henry viola la fille d'un frison, laquelle fille portoit les armes de Preit et de Juspille, dont ceulx des Prez icy avoient tousjours esteit amys al eves-*

ques Henry; mais depuis ils deviendrent ses mortels ennemis, et le lendemain s'en plaindisrent en chappitre, chou que Thibau de Plaisantes luy blasmat. De quoy l'evesques le pittat de son piet; mais, se neusses esté l'archidiack, ceulx de Preit eussent tué l'evesques Henry. Adoncq quatre jours apres l'archidiack s'en partit pour aller informer le pappe des exces de l'evesques. Adoncq l'evesques s'en partit de Liege et se voulut faire alliances avec le duc de Brabant; mais il ne le veult mie aidier. Et aussi ne fist le conte de Flandre ne de Haynam. Men leze ook den brief door paus Gregorius, vóór het concilie, aen den bisschop geschreven: « Accipimus namque, non sine multa mentis amaritudine, quod tu, episcopali gravitate prorsus objecta, simoniae, incontinentiae, aliusque variis et diversis criminibus irretitus, volusp-

- Die bisscop Heinric ontset
 Van sinen bisdome, dat belet
 Met aventuren lichte waer bleven,
 Hadde hi hulde gehadt sijns neven
 735 Van Brabant des hertogen;
 Maer die droech hi hem onmogen.
 Alsoe wert hi des bisdoms quite,
 Ende voer woenen, als een ermite,
 Op ene borch, te Montfoort:
 740 Hoe hi sijn leven leidde voort,
 Sint dat hi dat bisdom liet,
 Dan hoort te deser yeesten niet;
 Daer bi swigic nu dies.
 Nu hoort, hoe dat hi opwies,
 745 Die hertoge Jan, ende toe nam
 In grooter eeren, waer hi quam.
 Doen die hertoge hadde verlooren
 Sijn wijf, die hi hadde te voren,
 Van Vranckerike die edele vrouwe,
 750 Doen gaf hem na ondertrouwe
 Sire suster die grave Ghi
 Van Vlaenderen. Noch verre noch bi
 En wiste men, noch en vant
 Orberleker Brabant

tatibus et desideriis carnis te totaliter deputas: ita quod, tam ante promotionem tuam, quam etiam post, quamplures filios et filias procreasti. Qui etiam in operibus mortis gloriam tuam ponens, et quondam abbatissam ordinis sancti Benedicti tibi publice constituens concubinam: dum sederes in quodam convivio, coram omnibus, qui tunc aderant, impudenter confessus fuisti, te intra viginti duos menses quatuordecim filios suscepisse, etc. De geheele brief wordt gevonden in de Concilien van LABBE, tom. XI, pars I, pag. 930, by HOCSEMIUS, apud CHAPRAY. *De gesta pontificum Leod.*, II, p. 299, en by FISEN, *Hist. ecclesiae*

Leod., II, bl. 24. Vergel. SLICHTENHORST, II, bl. 102.

Vs. 733 Iets dat wellicht (*met aventure*) ware belet geworden, ware achtergebleven.

736 *Onmogen*, afkeer, walg. Daer was hy afkeerig van. In Brabant zegt men nog *een spys mogen*, of *niet mogen*.

739 *Borch*, ВЪЛТЪНЪ: *berck*. Over de burcht van Montfort, zie boven op vs. 481, en SLICHTENHORST, I, bl. 65.

742 *Dan, dat'n*.

751 *Ghi, Guido*.

754 *Orberleker, oorbaerlyker*.

- 755 En ghenen huweleec dan dien ;
 Daer bi liet ment gescien ,
 Want daer met soe en sciet
 Die vrientschap nochtan niet
 Tusschen Vranckerike ende Brabant ;
- 760 Want daer quam tusschen na een bant ,
 Die vrientscap moeste toe bringhen ;
 Want daer na nam cortelinghe
 Jonc Van Brabant ioncfrouwe Marie ,
 Tshertogen suster , den hoegen vrie
- 765 Den coninc Philips van Vranckerike :
 Dese maecte hi , eerlike ,
 Ghetroude coninghinne
 Van Vranckerike : dus wert die minne
 Van Vranckerike ende van Brabant
- 770 Vernuwet weder ; want
 Die coninc Philips ghewan
 Sonderlike lief den hertoge Jan ,
 Om wijsheit ende om vromicheide ,
 Die met hem op wiesen beide ;
- 775 Want , eer die hertoge ridder waert ,
 Voer met here te Spaengen waert
 Van Vranckerike die coninc .
 In die vaert oec ontfinc
 Die hertoge Jan oec groote eere ;
- 780 Want hi brachte den grooten heere
 Van Vranckerike een conroet
 Te hulpen , soe goet , dat even groot

Anno 1274.

Vs. 760 Want daerna kwam er een vereeniging tusschen.

763 *Jonc van Brabant* ; als of men zeggen zou : de *infante van Brabant*.

764 *Den hoegen vrie*, den verheven, den edelen, vrymachtigen. Over *vrie* zie Bild., *Nieuwe Versch.*, I, bl. 158, en IV, bl. 170 ; en Gaim's

Rechtsaltert., bl. 281 ; waerby nog behoort dat *Frie* in het gothisch een *huiskeer*, en *aganfrie* een *huissader*, was.

779 *Oec*. Dit tweede *oec* staet er te veel.

781 *Conroet, conroet*, bende, in 't fransch *conroy* ; zie Boull., *Dict. des termes du vieux français*, in voce.

- En geen en was diesghelike,
 In al there van Vranckerike.
- 785 Aldus wert in Saveterne,
 Int conincrike van Spaengen verre,
 Die hertoge Jan vroeck bekint.
 Nu hoort, hoe hi noch meer, sint
 Doen hi ridders leven leidde,
- 790 Sine eere ende sinen name bereidde.
 Doe die coninc Philips sciet
 Ute Spaengen, dat en behoort niet
 Nu te deser yeeften voort;
 Daer bi latic hier die woort
- 795 Bliven vander spaenscher vaert,
 Ende tellen voort, hoe dat ridder waert
 Die hertoge Jan van Brabant,
 Dien ridder maecte metter hant
 Te Parijs eerlike
- 800 Die coninc Philips van Vranckerike,
 Die hem groote eere dede.
 Daer wert doen oec ridder mede
 Godevaert, tsertogen broeder
 Beide van vader ende van moeder :
- 805 Dese twee worden alle beide
 Vermeert van vromicheiden
 Daer na, in oorten tide,
 In allen lande, verre ende wide,
 Want, na die waarheit van dien dingen,
- 810 Eer si ridders name ontvingen,
 In Vranckerike ende in Almaengen,

Vs. 785 *Saveterne, sauveterre, Salva-Terra*. Volgens den schryver der *Description du Brabant*, pag. 128, zou de hertog uit Frankryk dereliquien van de H. Juliana medegebracht hebben, die men in de kerk van den Zavel, binnen Brussel, bewaert. Een onuitgegeven diploma over dezen

tocht, van den 16 january 1278 (nieuwe styl 1279), deelen wy hierachter in het *Coder diplomaticus* mede.

787 *Vroeck bekint, VLTINEN: vroet bekend.*

791 *Doe*. Een verzinning van den Rubricator, die de letter D er byschreef: 't moet wezen *Hoe*.

- In Ingelant ende in Bartaengen,
 In Poitau ende in Gasscoengen,
 In Janpaengen ende in Borgoengen,
 815 Ende in allen lande, was worden slap
 Ten wapenen alt ridderscap;
 Soe dat men van wapenen vierde
 Daer men wilen meest tornierde.
 Maer doen die hertoge Jan
 820 Van Brabant ridders name gewan,
 Voer hi tornieren ende iosteren,
 Ende die wapene hanteren
 Eerlike, van lande te lande,
 Ende quite dire ridder pande,
 825 Die van vremden lande waren,
 (Want hi en conste niet sparen,)
 Groote orsse, die hi gaf,
 Ende etentide, soe datter af
 Verwackerden ende ontsprongen
 830 Riddere van allen tonghen,
 Die te voren laghen stille,
 Ende om tshertoghen wille
 Ten wapenen mede quamen,
 Doen si die vromicheit vernamen;
 835 Want te voren, over al,
 Nam hi dat meeste getal
 Altoes van ridderen op sine side;
 Nochtan verweerde hi hem met stride,
 Dat hi al dickest boven bleef.
 840 Gheviel oec, dat men onder dreef,
 Soe wert hi nochtan toten inde

Vs. 812—814 *Bartaengen, Bretagne; Poitau, Poitou; Gasscoengen, Gascogne; Janpaengen, Champagne.*

817 *Vierde*, rustte, stil zat. Vergel. vs. 2018.

818 *Wilen*, eertyds, voorheen.

821 *Iosteren*, 't fransch *jouter*.

824 En schonk den vreemden ridders hun afgewonnen pand. *Quiten*, kwytshelden.

828 *Etentide*, maelyden, eetpartyen.

840 *Men*, voor *men ne*, d. i. *men hem*.

- Altoes, met gheninde,
Iewerinc op tfelt vonden.
Hi woude oec ter tafelronden
- 845 Altoes sonder vermiden,
Ende sonder al verdrach, riden,
Jeghen die vroemste, die men vant;
Want hi was selve metter hant
Die coenste, die doen levede, een;
- 850 Dat wel openbare sceen
Bi deser selver aventueren,
Die nu dese yeeste sal voort rueren.
Her Karle, die coninc
Van Cicilien, hi ontfinc
- 855 Jeghen Pirse van Arragoen
Enen camp; maer, dien okesoen
Daer dat af quam, latic bliven,
Ende sal den camp voort bescriven,
Alsoe verre alst aen den hertoge leget;
- 860 Want om hem es dit geseget.
Die camp wert alsoe genomen,
Datsi ten crite souden comen
Jeghen een, op elke side,
Met hondert ridderen, ten stride,
- 865 Bi Borgeaes op die Geronde,
Ende wie dat daer anderen conde
Met crachte onder bringen,
Dat hi soude, sonder dingen,

Vs. 842 *Gheninde*, stoutmoedigheid. Zie op regels:
vs. 66.

845 *Iewerinc*, ergens. Wy zeggen er in Bra-
band *iewers* of *ievers* voor.

855 *Pirse*, Pieter.

856 *Okesoen*, gelegenheid, in 't oud fransch
ocoison of *ochoison*.

862 *Crite*, omperking, kring, strydkerk
(*circus*). By *VELTHEM* staen hier de volgende

Jeghen C. M. op elke side
Met C. ridders ten stride.

Versta: jeghen C. MAN.

865 *Borgeaes*, *VELTHEM*: *Borgaus*; 't is *Bor-*
deaux. *VELLY*, *Hist. de France*, VI, p. 379. En
DEVADERS, *Origins des ducs et du duché de Bra-*
bant, p. 503 et 504.

866 *Anderen*, voor den anderen.

- Sire saken sijn te voren.
- 870 Te desen campe wert ghecoren
Die hertoge Jan van Brabant,
Ende tien ridders in sijn lant
In sconincs Karels side;
Want en was te dien tide
- 875 Ridder en geen van sinen dagen
In die werelt (daer men met slagen
Soude behouden lijf ende eer),
Van vromicheit vermeert seere,
Alse die hertoge Jan was doe:
- 880 Daer hi coes menne daer toe;
Dat hi blidelike ontfinc,
Ende voer metten coninc
Van Vranckerike toter Geronden,
Daer hi den camp soude hebben vonden;
- 885 Maer dien camp en ginc niet voort.
Daer hi latic nu die woort
Vanden campe bliven hier.
Daer toe was wijchgier
Ende willich die hertoghe Jan;
- 890 Want, waer dat enich man
Met wapenen mochte eere winnen,
Daer warp hi hem altoes binnen,
Als hi daer toe comen mochte;
Want sint dat hi ten wapenen dochte,
- 895 En sochte hi nie niet el,
Dan wijch, ochte tornier spel,
Van lande te lande, waer hijt vant.
Int conincrike van Ingelant
Sochte hi oec tornoy ende fecste,
- 900 (Daer men af mochte scoene yeeste

Vs. 869 *Sire saken sijn te voren; zynen sake te voor zyn*, gewonnen zaek hebben.

888 *Wijchgier, wychgierig*, strydzuchtig, be-

geerig naer den *wych* (oorlog); van het oude *wychen*, stryden, indringen.

898 *Nie niet el*, nooit niet anders.

- Van ridderscape toe bringhen;
 Maer het soude te seere verlinghen,
 Soude men dat algader tellen,)
 Want een deel sijre ghesellen,
- 905 Die met hem quamen ten tornoye,
 (Her Waelraven van Monyoye,
 Ende van Lusselenborch sijn neve,)
 Waren daer onthouden bleven,
 Metten riken grave van Clare.
- 910 Doen was tsertoghen scare
 Daer bi ghecrenct seere.
 Doen dede hi nochtan als een heere;
 Want ieghen alle, die hi vant
 Int conincrike van Ingelant,
- 915 Ende ieghen hare hulperen mede,
 Daer ic thant gewach af dede,
 Woude hi doen met crachte varen,
 Met dien, die hem doen bleven waren
 Van in desside der zee, tornieren.
- 920 Doen sinde men sesse banieren,
 Die beste die dlant hadde inne
 Van Ingelant die coninginne,
 Den hertoge te hulpen daer.
 Doen docht den anderen te swaer
- 925 Jeghen hen, ende te groot
 Tsertoghen Jans Conroot:
 Daer bi moeste men doen vermaken

Vs. 906 *Waelraven van Monyoye*, aldus geheeten naer de heerlijkheid van *Monjoye*, in het Limburgsche, waer hy ook *Valkenburg* (*Fauquemont*) bezat. De oude Luiksche kronyk, gezegd *des chartreux*, noemt hem *le plus bel homme du monde*. Hy speelt een groote rol in dit gedicht, gelyk mede zyn neef van *Luxemburg*, in den volgenden regel genoemd (en door HOESEKETS by CHAPEAUVILLE, II, p. 519, ook *pulcherrimus hominum*

geheeten). Deze Walraef was getrouwd met *Philippina*, zuster van Reinoud van Gelder. VAN SPAEN, *Inleiding tot de historie van Gelderland*, II, bl. 227. Zyn zegel vindt men by BONDAN, *Charterboek van Gelderland*, bl. 617. Vergel. BUTKENS, II, bl. 511, 512, 522, enz.

908 *Onthouden*, opgehouden; want *onthouden* is *withouden*.

919 *Desside*, *deserzyds*.

- Dien tornoy, soude hi geraken,
 Ende deilen met getale;
- 930 Want si wisten wale,
 Dat men den hertoge weder nieden
 Niet en mochte, met even vele lieden,
 Tallen marchen daer hi quam.
 Doen dien tornoy inde nam,
- 935 En sprac men anders niet
 Van dien, dat daer was gesciet,
 Van den hertoge van Brabant;
 Want in alle Ingelant
 Spraken die ionge ende die oude,
- 940 Daer toe riddere ende giroude,
 Vanden levene, dat hi leidde.
 Dus verhogede ende bereidde
 Die hertoge sinen name, soe seere,
 In Ingelant, ende oec sijn eere,
- 945 Dat die coninc Edewaert
 Van Ingelant, inde vaert,
 Sire dochter gaf te wive,
 (Waert dat si bleve te live,)
 Tshertogen sone Janne
- 950 Van Brabant, als hi wiese te manne.
 Daer op gaf die coninc,
 Dat die hertoge thant ontfinc
 Van scatte een groot ghetal:
 Dat bleef te diere feesten al:
- 955 Want die hertoge gout daer af
 Dat hi verteerde ende henen gaf;

Vs. 951 *Nieden, niden*, steken (by het tournoien).

935 *Tallen marchen, t'allen marken*, t'aller streken. *Mark* is eigenlyk *grens*. Het woord komt eveneens in een algemeenen zin voor by NOTKER, Pa. 73: *Alle marcha dero erdo*. Vgl. GARN's *Recht-alttert.*, bl. 496.

940 *Giroude*; verkeerd geschreven: er zal vast *hiroude* (herouten) moeten gelezen worden.

946 *In de vaert*, zonder vertoeven.

950 *Als hi wiese te manne*, wanneer hy tot een man zou opgegroeid zyn. VELTKER: *Als hi gewaesen waer te manne*.

- Soe dat hem dies niet vele en bleef.
 Van dire cost, die hi dreef
 In allen lande, ende vanden gichten
 960 Die hi gaf, soude men berichten,
 Dat soude die yeeste te seere verlingen;
 Want hi was, in allen dingen
 Daer doegt aen lach, ochte eere,
 Te dien tide die milste heere
 965 Die men in die werelt vant.
 Aldus sciet doen uut Ingelant
 Die hertoge Jan, met grooter eeren,
 Als menne altoes sach keeren,
 Van al dien dat hi bestont.
 970 Daer bi wert sijn name cont,
 Sijn eere ende sijn gheval,
 Daer hi quam over al,
 Dat men sijn vromicheit ontsach,
 Also voort die yeeste sal doen gewach.
 975 Van Vlaenderen die grave Ghi,
 Des hertoghen sweer, hi
 Hadde een orloge bestaen,
 Dat hem te scaden waer vergaen,
 Jeghen dien bisscop Jan
 980 Van Ludicke, diet bisdom gewan
 Na den bisscop Heinric,
 Die ontset wert, als ic
 In die yeeste te voren sprac.
 Dat orloge was alsoe strac
 985 Ende soe swaer den grave Ghie,
 Dat hi en dorste nie

Vs. 971 *Gheval*, geluk, welk laetste ook niet anders is dan een *goed geval*. De ouden namen meest altyd deze en dergelyke woorden in een voordeelingen zin, en van daer dat wy nog *ongeval* zeggen, zoowel als *ongeluk*, in tegenoverstelling van *geluk*.

977 *Een orloge bestaen; ob causam nescio quam*, zegt MEYER (*Annales Flandr.*, ad annum 1282). Zie ook FISER, *Hist. eccles. Leod.*, II, p. 21 et 22.

979—980 *Jan van Ludicke*, Jan, bisschop van Luik, nameelyk *Jan van Enghien*.

- Riden in des bisscops lant,
 Eer hem die hertoge van Brabant
 Te hulpen quam, 'dine doe leide
 990 Soe eerlike, dat sijns en verbeidde
 Int bisdom nieman buten vesten.
 Dus quam des orloges af, ten lesten,
 Met eeren, die grave Ghi,
 Doen hem stont die hertoge bi;
 995 Want, na die waerheit, sonder blame,
 Die vromichheit ende oec den name
 'Tsertogen ontsach men meere,
 Dan den grave sinen swere
 Van Vlaendren, met al sinen here;
 1000 Want sonder ghewere
 En hadde hi niet ghemoghen,
 Sonder hulpe des hertoghen,
 'Tbesdom van Ludeke ane striden.
 Daer af latic die tale nu liden.
 1005 Hier na dede een ander vaert
 Die hertoge Jan te Hoesdinne waert,
 Met hercrachte, omme dinc
 Die hem selve ane ginc :
 Want het gheviel een onminne
 1010 Tusschen den heere van Hoesdinne
 Ende 'tSertogenbossche, soe dat
 Jan van Hoesdinne dire stat
 Vanden Bossche ommate
 Dede, dat die drossate
 1015 Van Brabant dat wreken woude,
 Ende voer, als hi te rechte soude,
 Voer Hoesdinne daer om logeren,

Vs. 990—991 Dat niemand in het bisdom hem
 buiten eenige vest dierf verbeiden, afwachten.

998 *Sinen swere*, voor *schoonvader*. Vgl. vs. 8.

1006 *Te Hoesdinne waert*, naer de kanten van

Heusden. LELONG, maekte er *Herdin* van; doch
 men kent zyne onnaeuwkeurigheid.

1015 *Ommate*, *ommate*, overmoed, ongelyk.

Vergel. vs. 750.

- Die die van binnen wouden weren;
 Want die grave van Hollant
 1020 Hadde hen selve metter hant
 Met al sire macht hulpe ontheten;
 Daer bi liet die drossate weten
 Den hertoge, sinen heere,
 Dat hi moeste liggen seere
 1025 Int lant van Hoedinne met vresen;
 Want hi ontsach van resen,
 Die op hem souden gheschien,
 Ochte hi moeste achter wert tyen.
 Doen dien hertoge wert cont
 1030 Dat sinen drossate alsoe stont,
 Quam hi selve toe getogen,
 Met selken here soe vermogen,
 Eer hi ende die sine
 Overleden die capiteine,
 1035 Dat die op die borch boven
 Te Hoedinne lagen ute stoven
 Alse musschen voor den sparware,
 Doen si worden gheware
 Dat die hertoge selve quam :
 1040 Want waer dat men vernam
 Den hertoge selve met wapenen comen,
 Hi hadde van ridderscape soe vromen
 Name, daer wert men versaget,
 Alst dier es, dat die leeu jaget

Vs. 1021 *Ontheten*, beloofd, geboodschaft.
 KILIAEN, op *ontheyten*.

1024. *Seere*. Dit woord slaet op *met vresen*,
 van den volgenden regel.

1026 Want hy duchtte den aenval. *Rese*, on-
 derneming.

1034 *Capiteine*. Dit zal een verziending van den
 afschryver zyn : lees : *Campius*, Kempen. Eer
 de hertog met de zynen de Kempen was overge-

komen (*overleden*), waren die van de burcht te
Heusden al verstoven.

1037 *Sparware*, *sperwer*. In het XXI^{ste} kapittel,
 zesde boek der *Brabandsche yeesten*, ook ter ge-
 legenheid van een' aenval op Heusden, vindt men
 schier deselfde woorden :

Ende sijn vander borch gestoven
 Als musschen voer den sparware.

- 1045 Alse hi tornich es van sinne.
 Dat sceen wel voor Hoedinne,
 Dat die hertoge doen vant
 Sonder werringhe borch ende lant,
 Dat die ghene nochtan verloren
- 1050 Die ieghen hem, te voren,
 Eer hi selve quam, waren stout.
 Dit hilt vore met ghewout
 Die hertoge, met overmoede;
 Maer dat quam sint te goede,
- 1055 Soe dat die hertoge weder gaf
 Den heere van Hoedinne, daer ic af
 Bliven late nu die woort.
 Die hertoge Jan trecte voort
 Die Mase doen op, met sinen here,
- 1060 Tote Kessele, daer op te ghewere
 Nieman sijns en verbeidde.
 Wat scoenste here, dat yeman leidde,
 Volgede hem na even groot;
 Daer bi, doen sijn conroot
- 1065 Te Tricht over die Mase toech,
 Alsoe verre als die mere vloech,
 Vander Denouwen tote hier,
 Doen die hertoghe wijchgier
 Quam, waren si in vreesen,
- 1070 Alle die heeren, van der reesen,
 Die ieghen hem hadden mesdaen,
 Eer men hen dede verstaen
 Waer die hertoge henen soude :

Vs. 1052 *Vore*, lees *vooren*, *voor hem*, voor
 zichzelf; zynde de *m* weggelaten, misschien om
 dat het volgende woord met die letter aenvangt.

1056 *Den heere van Hoedinne*. Over het ge-
 beurde met dit leengoed na te zien de breede
 aenteekening van *Нудноува*, op de Rymkro-

nyk van MELIS STOKS, II, bl. 358 en volgende.

1066 *Here, more*, faem.

1067 *Denouwen, Donauw*.

1070—1071 Alle die heeren, die tegen hem
 hadden misdaen, waren in vreeze, wegens het
 gene hy ondernemen zou.

- Maer die hertoge en woude
 1075 Niet voorder dan tote int lant
 Van Limborch trecken doen; want
 Het es tsertoghen leen
 Van Limborch *dat hi en geen*
Onrecht noch onmate
- 1080 *En sal doeghen op die strate,*
Tusschen der Mass enten Rine.
 Daer leden nochtan scade ende pine
 Tsertoghen liede van Brabant;
 Daer bi toech hi int lant
- 1085 Van Limborch, ende woude dat wreken,
 Ende dede Rinberge neder breken,
 Een ridders borch, hiet Mulrepas,
 Die van den lande van Limborch was
 Gheweldich drossate te dien tide.
- 1090 Vanden pongise ende van den stride,
 Daer men met die borch wan,
 Swigic. Doen die hertoge Jan
 Int lant logeerde, met ghewout,
 En was daer niemen soe stout,
- 1095 Daer die hertoge op woude keeren,
 Noch grave van Cleve, noch ander heeren,

Vs. 1078—1081 Zie, onder andere, een charter van 1191, by BUTKENS, I, *Preuves*, p. 45.

1086 *Rinberge*, VELTHEM : *Reinsberge*; BUTKENS : *Ringelberge*. Waerschylyk *Rinberg*, *Renborch*, tusschen *Aken* en *Geilekerke*.

1087 *Hiet Mulrepas*, namelyk de ridder. Hy was van het geslacht van *Geilekerke* (vergel. vs. 1508, 1509) en heer van *Rinberge*. Zie HEMRICOURT, *Miroir des nobles de Hasbaye*, bl. 62, 104, 164, 250, enz. De naem werd *Molrebeys* geschreven in een charter by BUTKENS, I, *Preuves*, bl. 96.

1089 *Gheweldich drossate*, machthebbendedrossaert. Indien dit laetste woord, gelyk *BILDERDYK* wil, van *drost* (geweld, macht) moest worden af-

geleid, dan ware het bygevoegde *gheweldich* gansch overbodig.

1090 *Pongise*, gevecht; 't zelfde als het oude fransk *poignies*, combat.

1095 *Int lant logeerde*. Op drie-koningen-dag 1277 (N. S. 1278) vinden wy onzen hertog op een tornooi te s'Hertogenbosch, waer de graef van Holland ridder geslagen werd. MELIS STOKK, II, bl. 200; OUDENHOVEN, *Beschryving van s'Hertogenbosch*, uitgave van 1670, bl. 169.

1096 *Grave van Cleve*. De graef van Kleef, namelyk, was zwager van Reinoud van Gelder. Zie over hem TRESCHENMACHER, *Annal. Clivia*, p. 227, enz.

- Sine quamen alle te ghenaden,
 Ende moesten van haren mesdaden
 Borgen setten, ochte pande;
 1100 Want en dorsten, daer te lande,
 Gheen heere weder staen,
 Die ieghen hem hadden mesdaen.
 Soe waest al van hem verveert;
 Want die eertsbisscop Ziveert
 1103 Van Coelne, hi vernam
 Een parlement, daer hi quam
 Ieghen den hertoge, op die Rore,
 Daer men sach hoege voere
 Den hertoge van Brabant hanteren;
 1110 Want en haddene niet geweren
 Mogen alle die heren, die sijn
 Tusschen die Mase enten Rijn;
 Soe eerlike ende soe vermoghen
 Quam hi ten parlemente getogen,
 1115 Daer seere wert ghecert
 Sijn neve die grave Robeert,
 Sire moyen sone van Artoys,
 Die, met menegen Fransoys,
 Ten parlemente met hem reet :
 1120 Want, doen men die Roere leet,
 Daert parlement genomen waert,
 Quam iegen menich man gescaert,
 Die daer anders niet en sochte
 Dan hi den grave van Artoys mochte

Anno 1279.

Vs. 1097 *Sine*, of zy. Zie op vs. 503.

1099 *Borgen setten*. Zoo bleef Reinoud van Gelder, te dier gelegenheid, borg voor den graef van Kleef, by akte van den 7 augustus 1279: zie het *Codex diplomaticus*.

1104 *Ziveert, Siffert*, SIFFRIDUS VAN WESTERBURG, in 1296 gestorven, volgens *Sacra Belgii chronologia*, pag. 189. LELONG leest, doch als

naer gewoonte zeer verkeerdelyk, *SOINBAR.*

1105 *Hi vernam, hy nam* (zyn toevlucht tot, enz.)

1108—1109 *Hoege voere hanteren*, zich hoogmoedig gedragen; want *voere* is *gedrag*. *BILD., Versch.* III, bl. 149.

1120 *Leet*, van *liden*. Zie op vs. 569.

1124 *Dan hi, dan dat by*.

- 1125 Sien; want sine gelike
 En was doen niet in Vranckerike;
 Want hi was over al weert,
 Ende van daden soe seere vermeeret,
 Dat al die werelt van hem sprac :
- 1130 Des swigic voort; maer eer opbrac
 Dat parlement, dar ic af telle,
 Wert die bisscop Ziveert geselle
 Des hertogen van Brabant,
 Soe datsi swoeren metter hant
- 1135 Op die heylegen, daer beide,
 Datsi vrede ende vast gheleide
 Voort ane met crachte soudon
 Tusschen Mase enten Rijn houden.
 Hier met keerde te lande waert
- 1140 Die hertoge Jan; want die vaert
 Hadde hi bestaen om lantvrede,
 Dien hi altoes houden dede,
 Alsoe verre als hijt mochte volbringen.
 Oec dede hi, na, van grooten dingen
- 1145 Daer te lande twist vellen,
 Alsoe voort die yecate nu sal tellen.
 Een iaer, eer dese reyse gesciede,
 Bleven vele goeder liede
 Metten grave van Gualcke verslagen,

Anno 1278.

Vs. 1127 *Weert, waerd*, bemind.

1132 *Geselle*, vriend. *Gezellen* is verbinden, als zynde iemand die aen dezelfde koorde (*zeel oudtyds zele*) medetrekt.

1136 *Gheleide*, bescherming, gelyk by MELIS STOKZ, II, bl. 293. SCROEVAERDTS : *dat sy tsamen alle cracht ende gewelt soudon weeren tusschen de Mase en den Rhyn; want daer groote rooverye gebeurde*. Deze landvrede werd gesloten den 28 augustus 1279. Zie de charter hier achter.

1145 *Vellen*, slechten, slissen.

1149 *Gualcke, Gualick*, (*Juliers*). HOCSEMIUS, apud CHAPEAV., II, p. 309. DONGELBERGE en SCROEVAERDTS halen hier het volgende oude rymtjen by aen :

*Enses Aquenses sensorunt Juliaccensis,
 Gentes elate, Gertrudis nocte beatæ
 Anno milleno C bis septaque septuadeno.*

In myn afschrift van de kronyk der abtdy van Sint-Truyen, bl. 464, vind ik deswege het volgende verhaeld : « *Anno eodem (1277, N. S. 1278) Wilhelmus comes Juliaccensis cum multitudine suo-*

- 1150 Dat men wel te rechte sal clagen,
 In die vrie stat van Aken,
 Dat die Limborcheeren wraken,
 Waer sise mochten ane vechten,
 Ende daer toe vele ander geslechten,
 1155 Verre die mogenste, die sijn
 Tusschen der Masen enten Rijn,
 Die oec haer vriende verloren daer.
 Dat orloge was soe swaer
 Der stat van Aken, ende soe hert,
 1160 Dat sire om bedervet wert
 Soe seere, dat si ware gegaen
 Altemale in gront, en hadde gedaen
 Die hertoge Jan van Brabant,
 Die hem doen onder want
 1165 Des orloges metter stat;
 Want ai clagede hem, dat
 Die stat van Aken onder ginc:
 Ende want hi, naest den coninc,
 Haer voget ware, ende haer heere,
 1170 Dat hi dade aen hen sijn eere,
 Baden si hem op ghenade,
 Ende die stat bescermen dade.
 Die hertoghe Jan dede doe
 Also hem van rechte hoorde toe:
 1175 Want hi ende al sine vordre ye
 Hilden tAken die voghedye
 Vanden Roenschen rike te leene:
 Daer bi en liet hi en ghene

rum Aquisgranii civitatem suae ditioni subdicere nitens, hostiliter impetit, sed Aquensibus viriliter rebellantibus, comes, cum filiis Wilhelmo et Rolando, et multis nobilibus et validis hominibus, numero trecentis et quinquaginta occiditur. » Vergel. VAN SPAEN, *Hist. van Gelderland*, I, bl 270.

Vs. 1169 *Voget*, *voogd* (toegevoegde aen een minderjarige, aen een kerk, aen een stad, enz.) Als zoodanig was hertog Jan erkend by brief van den 26 november 1270 (BURKARS, *Trophées*, I, *Preuves*, p. 104).

1175 *Vordre ye*, voorouders ooit.

- Cracht der stat van Aken doen,
 1180 Daer menich hoge baroen
 Op stichte sware veede,
 Die hen allen dede leede,
 Ende daer toe menich stout geslechte;
 Maer nochtan hilt te rechte
 1185 Die hertoge Jan die stat van Aken,
 Ieghen dese wedersaken,
 Soe stoutelike, dat hise met crachte
 Eerlike ende wel te soenen brachte.
 Daer met was tsertoghen eere
 1190 Tusschen Mase enten Rijn, soe seere,
 Dat voort ane, van diere tijt,
 Op den hertoge droegen nijt
 Die heeren tusschen Mase ende Rijn,
 Ende boven al die ghene, die sijn
 1195 Van Limborch uten geslechte,
 Dat niemen en conste te rechte
 Gehouden noch met crachte gedwingen.
 Daer bi hadden si sonderlinge
 Om die soene grooten toren,
 1200 Want si van Limborch sijn geboren,
 Van Lutsenborch die grave,
 Ende sijn broeder her Waelrave,
 Ende her Waelraven van Monyoyen,
 Soe datsi hen, ten tornoyen
 1205 Van diere tijt voort ane namen,
 Over al daer si quamen,

Vs. 1179 *Cracht*, geweld; by VANDEN DANNE: *quaet*.

1181 Grootte vyandschap, haet, nit schiep. Voor op *stichte* heeft VANDEN DANNE op *sette*.

1186 *Wedersaken*, tegenstrevers, Gothisch *Widersakho*. Reeds in de Salische wet, tit. LII, c. 2, vindt men *gasachio*; en in de angelsaksische glossen, by MONK, *Quellen und Forschungen*, I, bl. 406,

n° 5672, *widersaca* (voor *apostata*). Vgl. GRAMM'S *Gramm.*, II, bl. 736 en 737.

1188 *Te soenen*, VANDEN DANNE: *te samen*. De soen werd gesloten *mediantibus dominis, domino Syfrido sanctæ Coloniensis ecclesie archiepiscopo, et magnifico viro domino Johanne, duce Loth. et Brabantie*, gelyk in den brief staet by BORDAN, *Charterboek van Gelderland*, I, bl. 682.

- Datsi ieghen den hertoge keeren.
 Wouden, diese met grooter eeren
 Hadde ghevoert te menegen stonden
- 1210 Te tornoyen ende te tafelronden,
 Met paruren costelike,
 Iegen die heeren van Vranckerike,
 Daer si groote eere vercreghen :
 Nochtan waren si ieghen
- 1215 Dien hertoge, in alle saken,
 Sint dat hi soenen dede dien van Aken :
 Dat sceen wel aen hare werken;
 Want, tusschen Halen ende Herke
 Wert een tornoy ghenomen :
- 1220 Te dien tornoye daden si comen
 Alle die ghene, die si mochten
 Vercrighen, ende ten wapenen dochten;
 Niet die ridders alleene,
 Maer die seriante al ghemeene,
- 1225 Met gaderinghen van gheslechten,
 Oft si volcwijch wouden vechten.
 Van over Rijn, al tote daer,
 Quamen si soe openbaer,
 Op tfelt soe ghescaert,
- 1230 Dat men wel gheware waert,
 Dat haer gaderinge was fel.
 Ende want die hertoge niet el
 En begheerde dan tornieren,
 Daer bi, doen hi haer manieren
- 1235 Ende haer gaderinge hoorde,
 Brac hi dien tornoy ende stoorde :
 Niet om dat hi ontsach

Vs. 1218 *Halen ende Herke*, twee kleine stedekens tusschen *Diest* en *Sint-Truyen*.

1225 D. i. elk met zyn volk, met zyn mannen.

1226 Eveneens of zy eenen veldslag wouden

vechten. *Volcwijch*, een stryd van volk tegen volk : zie boven op vs. 888.

1231 Dat bunne vergadering een kwaed opzet had, of met overmoed bezielde was.

- Dat hem selven daer ane gelach
 Weder scade, ochte ongeval ;
 1240 Maer want elo vorste sal
 (Die vroet es van sinne,)
 Twist breken ende onminne
 Te feesten, waer hi cam :
 Daer bi dede die hertoge Jan
 1245 Die gaderinge doen daer soeden ;
 Want daer waren vele voeden,
 Daer vrese om was van stride ;
 Want daer was in elke side
 Hoverde groot, ende overmoet.
 1250 Aldus moestemen, om goet,
 Des tornoy daer ontberen.
 Heeren Coenen Wernereren
 Van Overlant, enen vromen
 Ridderc, die daer was comen,
 1255 Quite die hertoge sine pande,
 Ende anderen, die van vremden lande
 Quamen, ende thare hadden verteert.
 Doemen daer sciet, wert ghecrieert
 Enen tornoy over Rijn,
 1260 Daer die hertoge dede in scijn
 Dat hi was sonder hoede,
 Te Halen; want met hogen moede
 Quam hi te dien tornoye ghereden,
 Dien si te Siberge roepen deden,
 1265 Daer die yeeste sal af rueren :
 Hoort nu die avontueren.
 Die hertoge van Brabant bereidde

Vs. 1239 *Weder*, hetzy. Onze Brabandsche notariosen gebruiken nog het woord, als tegenstelling: *de comparant sal gehouden sijn* (schryven zy) tot... *wedor niet, zoo zal hy*, enz.

1249 *Hoverde*, *hoonaerdigheid*, trots.

1252—1255 *Heeren Coenen Wernereren van Overlant*, een heer *Kaenraed Werner van Overlant* (*Overlant* is *Germania superior*, het land over Rhyn).

1258 *Gheerisert*, uitgeroepen, *crié*, van *kryten*.

1264 *Siberge*, de stad *Siegberge*, by *Bonn*.

- Hem te dien tornoy, ende leidde
 Met hem een deel Brabantsone,
 1270 Die vromich waren ende coene,
 Ende die wel ten wapenen consten.
 Doen dese te porne begonsten
 Te Siberge wert, over Rijn,
 Daer dien tornoy doe soude sijn,
 1275 Dochte dat menegen man wonder,
 Dat die hertoge dorste onder
 Die heeren, die hem scenen fel,
 Soe verre soeken tornierspel;
 Nochtan en achte hijs niet een twint.
 1280 Alsoe maecte hi hem bekint
 Alt dietsche lant, daer ment vernam;
 Want, doen hi ten tornoye quam,
 Dede hi recht sinen dinghe,
 Ende onthilt Westralinghe
 1285 Ende Overlandere, ende woude keeren
 Met hen iegen die heeren,
 Die, tusschen Herke ende Halen,
 Ten tornoye wouden betalen
 Dat velt met ghewout.
 1290 Diere was een die grave Reynout
 Van Gelre, ende her Waelrave
 Van Monyoyen, entie grave
 Van Lutsenborch, ende sijn broeder
 Her Waelrave van vader ende van moeder,
 1295 Ende daer toe die grave van Cleve,
 Ende menich heere, daer ic begeve

Vs. 1272 *Porne*, porren, peuren, trekken, marcheren; doch eigentlijk voortstolen. Zie op vs. 1328, 7964 en 8465.

1279 *Niet een twint*, niet een zier.

1284—1285 Hy kreeg de Westfalers en de Overlanders op syn hand.

1290 *Reynout*. BARLANDUS (*Chron. duc. Brab.*, p. 44) noemt hem *Raymund*: kwalyk. Hy droeg den toenaam van *de strydbare*. Zie over hem VAN SPAEN, *Inleid. tot de hist. van Gelderl.*, II, bl. 229. SLICHTENHORST, II, bl. 437, enz.
 1296 *Begeve*, opgeve, nalate.

- Te vertellene af die namen,
 Die al te dien tornoye quamen,
 Die sterc waren ende goet;
 1300 Want cracht ende overmoet
 Was daer groot, in beiden siden.
 Daer sach men, sonder vermiden,
 Beide riddersen ende heeren
 Tornieren, ende met grooter eeren
 1305 Van ridderscape betalen.
 Maer die van Westvalen,
 Ende oec die van Overlant,
 Al waren si metter hant
 Vromich, ende van herten stout,
 1310 Si worden nochtan met gewout
 Al sciere af gheset.
 En hadt die hertoge niet belet
 Van Brabant, ende die sine,
 Die van in deaside den Rine
 1315 Haddense gedaen onder.
 Dan sal men tellen niet voor wonder;
 Want dien dietschen rike
 Waren sonder ghelike
 Die beste die Limborcheeren,
 1320 Ende oec riddere ende heeren
 Tusschen Mase ende Rijn ye.
 Daer ieghen hilt die edele vrie
 Van Brabant met ghewelt
 Te Siberge ten tornoye dat velt,
 1325 Dat hem soe eerlike stonden bi
 Die Brabantre, soe dat si,
 Op hare side, met gheninde
 Die porsee droegen, toten inde

Vs. 1313 *Hadt, had't*, als doorgaens, waer
hadt geschreven staet.
 1316 *Dan sal, dat en sal.*

1317 *Want dien, want van dien.*
 1328 *Die porsee droegen, den aenstoot leden.*
 Zy hielden het in het *steek*-spel vol, tot het

- Van dien tornoye bina al,
 1330 Dies ic nu voort swigen sal;
 Want men conste niet bedieden
 Die vromege daden, die daer gescieden
 Met wapenen in beiden siden;
 Daer bi latic nu liden
 1335 Van den tornoye : maer, doen hi sciet,
 En sprac men anders niet,
 Over al tdietsche lant,
 Dan vanden hertoge van Brabant,
 Ende vanden levene, dat hi leidde,
 1340 Ende hoe dat hi bereidde
 Sinen name ende sijn eere
 In allen conincriken seere;
 Want allen heeren, verre ende wide,
 Die doen, bi sinen tide,
 1345 Tornierden ende te wapenen voeren,
 Die wecte hi al, ende maecte in roeren,
 Met sinen tornierspele.
 Dies hanteerde hi soe vele,
 Dat te seere soude verlinghen,
 1350 Soude men dat al toe bringen,
 Dat men die stonde soude bescriven :
 Daer bi latict nu bliven
 Van dien tornoyen die woort,
 Ende telle van den anderen yeesten voort.
 1355 Die hertoge gaf, tallen tide,

einde toe. *Por* is *stoot*, *steek*. In Amsterdam heeft men *porders*, dat is, aenkloppers, aenstooters; en wy Brabanders noemen de beestafstekers, de vilders, *prossers*, zeggende van iemand, die iets mishandelt: *hy prost er mede*. HUYNSVOEN (op MELIS STORCK, II, bl. 184), en CLISSERT (*Bydragen*, bl. 226), die beide het woord voor *gedrang* nemen (van *perssen*), hebben het, dunkt my, niet wel begrepen. Vergel.

vs. 1272, 3676, 7964, en vooral onze breedere aenteekening op vs. 8468.

Vs. 1340 *Bereidde*, *breidde*, verbreedde, uitbreidde; zynde de *scheva e*, om den overgang van *b* tot *r* te maken, er by geschreven; zoo als ook het geval is met *gelas*, in plaats van *glas*, en met vele andere woorden.

1351 *Stonde*, *stonden*, *tyden*, overdrachtelyk *gebeurtenissen*.

- Beide cleder ende gesmide,
 Heeren Godevaerde (sinen broeder
 Beide van vader ende van moeder,)
 Ghelijc dat hi hem selven dede;
 1360 Want hi voer te wapenen mede,
 Van lande te lande overal,
 Daer hi oec selc gheval
 Ende selc eere van vromicheiden
 Vercreech, dat alle die werelt seide,
 1365 Dat men in geen lant
 Twee gebroeder nye en vant
 Van vromicheiden haer gelike.
 Dat sceen wel in Vranckerike,
 Dat si vromich ende weert
 1370 Waren, ende soe vermeeret,
 Dat een dat vremste wonder,
 Dat ye mochte gevallen onder
 Die sonne, brachte die hertoge toe,
 In Vranckerike, nu hoort hoe.
 1375 Diere aventuren raet liet
 Ghescien, dat een, die Pirs hiet
 Vander Brochen, soe hoge clam,
 Dat die coninc Philips nam
 Aen hem sinen hogesten raet :

Anno 1278.

Vs. 1566 *Gesmide*, wapenen, toerusting, het hoogduitsche *geschmeide*, of liever, alle soort van sieraed. Van *smiten*, smyten, smeden; en dus het *gesmeedde*.

1569 Gelyk hy er zelf droeg.

1575 *Diere aventuren raet*, de beschikking van het lot; en niet *het rad van aventure*. *Rad* heeft in het deenach nog de beteekenis van *orde*, schikking.

1576 *Gheskien*. BURKERS stelt dit voorval in 1276, doch de schryvers van *l'Art de vérifier les dates*, met meer recht, in 1278.

1577 *Vander Brochen*, *De la Brassé*, VALDEN

DANNE: *Van der Broetsen*, en zoo ook *Die excellente chronike van Brabant*, bl. yyy verso. DIVAKUS (*Reverum Brab.*, p. 124), en HAREUS (*Annales ducum Brab.*, p. 280,) stellen den naam in het latyn *BASSCHENS*. Het feit wordt in 't breede verhaeld in het zevende deel van *MARGHANT'S Gaule poétique*, en is door den franschen dichter ANCELOR bezongen in een gedicht van zes zangen, *Marie de Brabant*, Paris, 1823. Eene andere be-ryming van de XVI^e eeuw deelen wy hier achter mede, in de *Bylagen*. Zie ook VAN VESTEREN, II B., c. 40, 41 en 42.

1578 *Philippa-le-Hardi*.

- 1380 Dese Pirs hadde ondaet
 Ghetracht op die coninginne,
 Daer hi met meets onminne
 Tusschen hare ende haren man;
 Dat torende den hertoge Jan
- 1385 (Der coninghinnen broeder
 Van vader ende van moeder,)
 Op Pirse alsoe seere,
 Dat hi aenden grooten heere
 Van Vranckerike, den coninc,
- 1390 Vercreech, dat men Pirse hinc
 Aen die galge te Parijs.
 Hoe mochte men meeren prijs,
 Ochte meer eeren ghedincken,
 Hoe die hertoge woude crincken
- 1395 Pirse, dat hi mochte verlangen
 Dat hinc doen dede verhangen
 Te Parijs te wedelone,
 Te dier tijt, dat die crone
 Aen hem stont van Vranckerike?
- 1400 Wie sach ye des ghelike?
 Want, doen men Pirse hinc,
 Was hi metten coninc
 Noch doen vele bat, dan enich man;
 Nochtan quam die hertoge Jan
- 1405 Dies toe met sinen imagen,
 Daert alle die ghene toe sagen,
 Die wouden, ende te Parijs waren,

Vs. 1380 *Ondaet, wandaed*, wangedrag; doch hier *aenslag op de eerbaarheid*. De versterkte uitspraek van *on is won, wan*; ten zy men *wan van wonden* (*frequent.*, wandelen), *veranderen, wonden*, wille afleiden, wanneer dan *wanloop, wangeloof*, enz., de *veranderde* (het omgekeerde van) *hoop, geloof*, enz., zoude te kennen geven. Op die wyze heeft men *wan* voor *walck* ge-

houden. TEN KATE, *Aenleiding*, II, bl. 801; BAUINING, *Synonymen*, I, bl. 228.

1382 *keete, maekte*, berokkende, veroorzaekte.

1384 *Torende, vertorende*, vergramde; van *tarren*.

1394 *Crincken, vercrincken*, kwaed doen.

1406 *Toe sagen*, VANDER DAKKE: *aensagen*.

- Dat hi Pirse dede varen
 Op ene kerre tote Monfacon,
 1410 Daer hem menich hoge baron,
 Hertogen ende graven beide,
 Tote der galgen daden gheleide,
 Daer hi op verhangen waert.
 Pirs hadde, in die uutvaert,
 1415 Sinen caproen over sijn ogen :
 Doen en woude men niet geloven
 Dat Pirs selve ware dat,
 Maer een ander, in sijn stat;
 Dies wert tsertogen knape een erre,
 1420 Ende sprac tote Pirse op die kerre,
 Ende toech hem den caproen af,
 Soe dat hi sekerheide gaf,
 Alder werelt openbare,
 Dat Pirs vander Brochen ware,
 1425 Die men ter galgen wert dede vueren.
 Aldus vergingen die aventueren
 Den hertoge eerlike hier mede,
 Alst van allen dingen dede,
 Daer men eere aen mochte vercrigen;
 1430 Maer dies willic voort al swigen;
 Want dat en es algader niet
 Iegen dat, na, hem es gesciet,
 Doen hi dat lant van Limborch cochte,
 Dat hi met orlogen sochte,
 1435 Ende eerlike met stride wan.

Vs. 1412 *Daden gheleide*. In de *Chronique de Flandre*, uitgegeven door SAUVAGE, bl. 70 leest men : *Le comte d'Artoys chevauchoit d'un costé et le duc de Brabant à l'autre costé, et le menerent chantant à Montfaucon, et là fust pendu.*

1414 *In die uutoert*, VANDER DANNE : *in sine uutoert*, by het uitryden.

1418 *Caproen*, *kapruin*, muts.

1418 *Stat*, *stede*, plaats.

1419 Toen werd een knaep van den hertog gram (*erre*).

1420 *Sprac*. Misstelling : lees *spranc*, sprong.

1425 *Dede vueren*, VANDER DANNE : *dede tier uren*.

1432. *Na hem*, *daerna hem*, of *aen hem*.

1434 *Sochte*, *bezocht*.

- Hoe dat dorloghe began,
 Ende hoe dat ten inde es vergaen,
 Dat sal nu die yeeste doen verstaen.
 Scadelijc, fel ende swaer,
 1440 Gheduerde bina vijf jaer
 Dat orloge, sonder soene,
 Tusschen den hertoge ende die baroene,
 Die hem met crachte Limborch namen,
 Tote datsi voor Woeronc quamen,
 1445 Datsi met swerden ende met kniven
 Becorten, wient voort soude bliven.
 Hoet daer verginc salic hier na
 Vertellen, alsoe als ict versta,
 Na die waerheit die ic sach:
 1450 Maer ic sal vore doen gewach
 Hoet daer toequam, van beginne.
 Van Gelre die gravinne
 Was eneghe dochter tsertoghen
 Van Limborch: God, die vermogen
 1455 Es wel van allen dingen,
 Hi woude dies van haer gehingen,
 Datsi vander werelt sciet,
 Ende na haer geen kint en liet;
 Daer bi, na hare doot thant,
 1460 Was Limborch, ende daer toe dlant
 Gheheellike, met rechte gevallen
 Den naesten erve van allen,
 Diere geboren waren ave:

Anno 1282.

Vs. 1444 *Woeronc, Woeringen*, een dorp omtrent 4 mylen van Keulen, op den linken oever van den Rhy, noordwaerts; *quod veteres Buruncum dixerunt* (GELANIUS, *De Colonia Agripinensis magnitudine*, p. 578).

1445 *Kniven, knyven*, krygsmessen, coutelassen; waervan 't engelsche *knife*, en 't fransche *canif*.

1446 *Becorten, verkortien*, onrecht deden; of liever versta: zy bekortten met het zwaerd het geschil wegens de vraeg wien, enz.

1454—1456 God, die macht heeft over alle zaken, wilde dit van haer laten gebeuren. *Gehingen*, toelaten.

1457 *Vander werelt sciet*. Zie de *Inleiding*.

1465 *Ave, af*, van, daarvan. Van dit *ave*

- Dat was vanden Berge die grave
 1465 Adolf; op hem moestet comen :
 Daer bi hadde hijt gherwe genomen.
 Die grave van Geire was daer binnen,
 Ende en wouts hem niet bekinnen.
 Vanden Berge, die edele man,
 1470 Die noode orloge began,
 Bat doen al sinen geslechte,
 Datsi hem holpen te rechte,
 Dat hi sijn erve mochte behouden :
 Si antwerden, datsi en wouden ;
 1475 Die grave van Geire ware te rike.
 Maer woude hi van hen yegeliken
 Deilinghe daer aen bekinnen,
 Si soudent hema hulpen winnen.
 Doen die grave Adolf sach
 1480 Dat sine mage daden ghewach
 Datsi deilinge hebben wouden,
 Die hem te rechte hulpen souden
 Te sinen rechte, sonder goet,
 Doen dochte hem al ieghen spoet,

hebben wy nog *avend of avond*, dat is, het *afgaen* van den dag.

Vs. 1464 VANDEN BERGE. Zie *MIRRE Dipl.*, I, p. 211; *SICHTENBORST*, II, bl. 221. Deze Adolf van den Berge werd, ten jare 1295, door bisschop Siffried gevangen genomen, in een yzere kevie gesloten, en alzoo, naekt en met honig besmeerd zynde, door vliegend ongedierte doodgestoken. Dat hem met vollen recht het land van Limburg toekwam, getuigen alle gelyktydige schryvers, als met name *HOCSENIUS*, apud *GRAEYV.*, II, p. 318; *OTTOGAR HORNECK*, apud H. *PELII Script. rer. Austriac.*, III, p. 504 (doch deze noemt *der von Perigen und Luczelburck* te gelyk), *LEWOLD NORROFF*, apud *MEIBOMII Rerum Germ.*, tom. I, p. 511 en 592; de schryvers der *Gesta Trevisrensiun archiepiscoporum*, apud *MARTEN, Ampliss.*

collect., IV, p. 547, 580, enz. Vergelyk *KAENZA, Genealogische geschichte des alten Ardennischen geslechts*, Tab. geneal. I. (Francf., 1785, 4^o.)

1468 En wilde hem des niet bekennen (voor erfgenaem erkennen). *Et terram ducatus cum castris per violentiam detinebat*, voegt *HOCSENIUS* er by.

1474 Zy antwoordden dat ze niet en wilden, niet en konden.

1477—1478 Maer wilde by elk hanner in de verdeeling van dat land toelaten, zy zouden, enz. Intusschen waren zy-zelvan het met elkander niet wel eens omtrent de erfopvolging, blykens den brief van 8 september 1285, hierachter in het *Codex diplomaticus*.

1484 *Ieghen spoed, tegenspoed*, tydverlies (van *spoeden*).

- 1485 Dat hi hem op hen verliet;
 Ende hine was selve soe mechtig niet,
 Dat hijt winnen mochte met crachte;
 Doen sochte hi wege, daer hi mochte,
 Ane den hertoge van Brabant,
 1490 Dien hi willich daer toe vant:
 Hem droech hi doen op sijn recht
 Vanden lande van Limborch slecht,
 Met alden rechte, dat hem was bleven.
 Dit wert ghevorwaert ende bescreven
 1495 Ende soe vaste onder cnocht,
 Soe met huwelike soe gecocht,
 Dat niemen en mochte af quiten,
 Hine woude den hertoge onrecht witen,
 Noch van maechscape daer toe spreken,
 1500 Daer die vorwaerde hi mochte breken.
 Doen dese vorwaerde was verbonden,
 Gheviel, ten selven stonden,
 Dat dlant van Limborch was gesceden

Anno 1283.

Vs. 1492 *Slecht, slecht weg* (fransch *purement et simplement*), gelyk *slechts* en *eenvoudelyk* eenerlei is. OTTOCAR HORNBECK:

So das er im slecht
 Gab auf alle dew recht.

1494 *Ghevorwaert; gevoorwaerd*, verwaerdigd (fr. *garanti*), vastgesteld. Vanden Berge stond zyn recht af *simpliciter et de plano, donationis titulo*: zie BUTKENS, I, *Preuves*, bl. 114, 115; ofschoon het waer is dat de hertog den graef rykelyk beloonde. BUTKENS, I, bl. 296, stelt den prys op *six mille et vingt-cinq livres de Louvain, dix sols, et quatre mille trois cent quatre-vingt et un marcs*; doch de schryvers der *Gesta Trevir. archiep.*, apud MARTENS, IV, pp. 341 en 347, zeggen daerentegen: *vendidit ducatum duci Brabantie pro triginta et duobus millibus marcis*. Zoo ook de *Gesta Trevirorum*, cap. CXIV in HONTHEIN's *Pro-*

dromus histor., Trev., pars altera, p. 809. Vergelyk BORDAX, *Charterboek van Gelderland*, bl. 688.

1496 *Huwelike*. Hoewel men *huwelik* hier in zyne oorspronglyke beteekenis van *verbindenis* (*eeuwen*, verbinden) zou kunnen nemen, is het nogthans waer, dat graef Adolf Vanden Berge verklaerde den afstand van het hertogdom Limburg te doen « *ratione matrimonii inter filium ducis Brabantia, Godefridum videlicet et Margaretam filiam Henrici nostri fratris.* » BUTKENS, I, *Preuves*, p. 115, en het *Codex dipl.* hierachter. Dit huwelyk kwam echter niet tot stand, mids het afsterven van den jongen prins.

1495—1500 *Versta*: het was derwyze verkregen geworden dat het niemand zou hebben kunnen vernietigen (*af quiten*), het zy men den hertog van onrecht wilde betichten (*witen*), het zy men van geboortewege aenspraek zou willen maken ter verbreking der akte.

- In twee partyen van veeden ;
 1505 Want daer waren in geslechten,
 Die ieghen een wouden vechten,
 Die Scavedriesche ende Molrepas
 (Een ridder die geboren was
 Vanden geslechte van Geilekerken).
 1510 Wanneer soe deene partye sterken
 Ende ophouden wouden die heeren,
 Dat torende den anderen seere.
 Ende want, te dien tide, in hare hant
 Hadden beide eere ende lant
 1515 Die Scavedriesche, ende haer mage,
 Daer af quam doen die plage;
 Want doen was haer Molrepas,
 Die drossate te voren was,
 Vanden ambachte ghedaen;
 1520 Want dat hadde her Coene ontfaen
 Snabbe, sijn wedersake,
 Dat, na, seere tongemake
 Al den Scavedrieschen quam;
 Want hare mage van Witham
 1525 Ginghen hen daer met ave :
 Want van Gelre die grave
 Hadde hen gedaen onmate;

Vs. 1507 *Die Schavedriesche*. PONTANUS (*Hist. Gelria*, p. 165) noemt ze *Stavendriscanos*, VAN SPAEN (*Historie van Gelderland*, bl. 286) *Schaap-dries van Julermont*, en andere enkelyk *Driske*. Men vergelyke hiermede HENRICOURT, p. 305, 321. Wegens *Molrepas*, zie op vs. 1087.

1511 *Ophouden*, verheffen.

1517 *Haer*, lees : *daer*, of *her*.

1519 *Ambacht*, dienst, *officium*.

1521 *Snabbe*, VELTHEM : *Swabble*, Koenraed de Lonsies, bygenaemd *Snabbe* : hy behoorde tot de familie *Schaefdriesch*. SLICHTENHORST (II, bl. 102) noemt hem *Cuno Swabbe*, de edelste doen ter tyd

onder de Limburgers. Zie over hem de charters van 7 maert 1287, 25 september 1288 en 29 juny 1289 in ons *Codez diplomaticus* hierachter. Een andere *Conrard de Loncin, seigneur de Flemal*, was schepen van Luik ten jare 1337, volgens het *Recueil héraldique des bourguemestres de la cité de Liège*, 1720, in-fol., p. 69.

1524 *Witham, Withem*, een plaets tusschen Valkenburg en Aken. Over de familie kan men nazien HENRICOURT, p. 321; BURKENS, I, bl. 569, 638. Zy noemde zich ook als afkomstig van *Julermont* (*Recueil hérald. des bourguem. de Liège*, p. 49).

- Want hare een was oec drossate
 Van Limborch, die grave scout
 1530 Schuldich bleef, die hi hem niet en gout,
 Noch gelden en woude; daer hi
 Wert her Molrepas ende si
 Met vrienscapen vergadert soe,
 Datsi beide worden vroe,
 1535 Dat die hertoge Jan cochte
 Dlant van Limborch, dat hem dochte,
 Ware hen die hertoge hout,
 Datsi mochten met gewout
 Den grave van Gelre wederstaen,
 1540 Ende hare viande onder slaen.
 Ende om dat hen dat soude mogen
 Gescien, worden si tsertoghen
 Hulperen doen, ende rieden
 Den hertoge, dat hi met lieden
 1545 Int lant van Limborch quame,
 Ende hem des ane name;
 En soude niemen weren mogen.
 Doen quam die hertoge getogen.
 Met haren rade, tote int lant
 1550 Van Limborch, ende stichte brant,
 Alse richtere ende alse heere.
 Dien overmoet beneden seere
 Alle die heeren, die daer sijn
 Tusschen der Mase enten Rijn;
 1555 Want alle den heeren dochte,
 Waert dat die hertoge hebben mochte
 Limborch, hi soudse verdrucken,

Vs. 1528 *Hare een, een van haer*, van hen.

1529 *Die grave scout*, lees: *die den grave scout*
 (*schuld*). Voor dit laetste woord verstond *SCHOU-*
VAERTS schouw.

1534 *Vroe*, verheugd, vrolyk.

1536 *Dat hem dochte, zoo dat hun docht*.

1549 *Met haren rade*, volgens hunnen raed.

1550 *Stichte brant*, hier te verstaen in den zin
 van: *eischte brandschatting*.

1552 *Beneden*, benydeden.

- Ende onder doen van allen stucken;
 Dies waren si alle te vernoye,
 1560 Ende sonderlinge van Monyoye
 Her Walraven, ende sijn neven
 Van Luthsenborch, die doen toe dreven
 Dat metten grave van Gelre keeren
 Souden gemeinlike alle die heeren,
 1565 Tusschen Mase ende Rijn, ende sweren
 Datsi den hertoge souden weren,
 Ende vore helpen houden ewelike
 Van Limborch dat hertogerike.
 Daer toe oec brachten si
 1570 Den bisscop van Coelne, dat hi
 Dat selve oec ghelovede mede,
 Daer hi groot ongevoech aen dede;
 Want hi hadde, openbare te voren,
 Metten hertoge Janne gesworen,
 1575 Dat hi soude sijn hulpere sijn,
 Ende hulpen, tusschen Mase ende Rijn,
 Onrecht ende roef weren.
 Daer bi en hoedde hem, voor sijn deren,
 Doen die coep was ghesbiet,
 1580 Die hertoge van Brabant niet.
 Nochtan ginc hem die bisscop af
 Om Wassenberge, dat men hem gaf
 Over acht dusent marc te pande.
 Doen dochte den heeren vanden lande,

Vs. 1559 *Te vernoye*, in verdriet. Zie vs. 285.

1567 *Vore*, lees *voorem*, voor hem, voor den graef van Gelder; of versta door *vore*, voort.

1568 *Dat hertogerike*. Zie de charters van den 22 september en 13 oktober 1283 in het *Codex diplomaticus*.

1572 *Ongevoeg*, *onvoegzaamheid*; anders ook *ramp*, *onheil*.

1573 *Openbare te voren*. Men leze de over-

eenkomsten van den 28 augustus 1279 en 17 december 1282, in het *Codex diplomaticus*, hierachter.

1577 Zie de charter van 28 augustus 1279 hierachter.

1578 *Voor sijn deren*, ter zake van syn schadelijk gedrag.

1582 *Wassenberghe*, een stad op de Roer, tusschen *Gulick* en *Roermond*.

- 1585 Alse hen die bisscop hulpen woude,
 Dat die hertoge voort en soude
 Daer nemmermeer dorren liden
 Ieghen hen over Mase, om striden.
 Dan quam niet na haer viseren;
- 1590 Want die hertoge woude doen weren
 Sine ondervenesse, met crachte:
 Nu hoort hoe hi dat toe brachte.
 Van Gelre die grave Reinout,
 Die Limborch doen hilt met ghewout.
- 1595 Daer dat orloge om began,
 Hi was maech ende man
 Des hertoghen van Brabant;
 Daer bi, doen die hertoge vant
 Sinen neve den grave in dien,
- 1600 Dat hi hem Limborch woude ontien,
 Riet die hertoge sinen neve
 Den grave, op trouwe, dat hi bleve
 Ter goeder waerheit sire saken,
 Ende liete enen dach maken,
- 1605 Ende dade sine vorwaerde daer vertrecken,
 Van sinen huweleke, sonder decken;

Vs. 1587 *Dorren liden*, durven trekken. Van *dorren* (eigenlyk *droog syn*) komt *dorst*, nood *druft*, enz. En zoo is dan *durven* eigenlyk *naer iets dorsten*, gelyk *droog* de contractie van *dorrig* schynt te wezen.

1591 *Ondervenesse*, *onterfenis*, ontgoeding, afzetting.

1599 *In dien*, daer in, daer op (hy betrapte hem daer op, namelyk, *dat hi*, enz.).

1600 *Ontien*, *onttyen*, onttrekken.

1603 *Sire saken*, by zyn zaek.

1604 *Maken*, stellen, bepalen.

1605 *Vertrecken* (voortrekken), voordragen. Hetgeen wy een *vertreksel*, een vertelsel noemen, is dus een *voordragt*, een voorgetrokken geschiedverhael.

1606 *Van sinen huweleke*. Reinoud van Gelder was in 1276 met *Ermgard* getrouwd. Het schynt wel dat hy buiten staet is geweest door zyne huwelysche voorwaerden te bewyzen, dat hem het vruchtgebruik van den lande van Limburg toekwam, zoo dat hy zyne aanspraak ten dezen alleen grondde op den leenbrief van koning Rudolf van den 18 juny 1282, aengehaeld by VAN SPAEN, *Inleiding*, II, bl. 236. Indien er toch eene huwelysche voorwaerde bestaen hadde, blykens welke dit vruchtgebruik op hem moest overgaen, dan zou waerschyntlyk daarvan in zyne compromissen, in den brief van den roomschen koning, of in de verschillende uitspraken der scheidsmannen, eenige melding te vinden zyn geweest.

- Want hi in satheren hadde beschreven,
 Dat woude die hertoge al hem geven
 Sonder alle onghevoech.
- 1610 Ende en dochte hem dat niet genoegh,
 Soe boet die hertoge dat gelof,
 Dat hi quame in sconincs hof:
 Wat daer voor vonnesse worde gesproken,
 Dat soude die hertoge ongebroken
- 1613 Den grave van Gelre laten volgen.
 Maer die grave was verbolgen
 Op den hertoge van Brabant,
 Om dat hi hadde gecocht dat lant,
 Daer die grave in was te voren.
- 1620 Doen bleef, om desen toren,
 Tusschen hen tween die soene.
 Die grave hilt hem aen die baroene,
 Die hem met crachte souden
 Dlant van Limborch hulpen houden,
- 1623 Dat hem, ende sinen lieden,
 Ende hen allen doet verbieden,
 Dat, na, te grooter scaden quam;
 Want doen die hertoge vernam
 Dat hi, met doegde noch met minnen,
- 1630 Aen die heeren niet en mochte winnen,
 Datsi hem lieten sijn goet,
 Doen hadde hi des leeus moet;
 Want hi dede doen, sonder beiden,
 Torsæ ende te voet bereiden
- 1635 Al sijn volc, ende quam gevaren
 Over Mase, sonder sparen,

Vs. 1607 *Want hi in satheren*, lees: *wat hi in satheren* (in *charters*).

1609 *Onghevoech*: zie vs. 1572; doch hier beduidt het *kommer*. Vry van alle becommerring.

1620 *Bleef*, onderbleef.

1626 *Doet verbieden*, versta: zoo dat het land hem, hertog Jan, en den synen, zou verbieden, afweren.

- Rechte als een leeu die dovet,
 Ende sochte die heeren, die gelovet
 Hadden dat si weren souden,
 1640 Ende Limborch met crachte houden.
 Die ierste viande, die hi vant,
 Over Mase, dat was int lant
 Van Valkenborch, want daer stont binnen
 Enen torre, dien dede hi winnen;
 1645 Want daer waren binnen liede
 Daer sinen here af messciede :
 Dat woude die hertoge wreken,
 Ende dede dien torre af breken.
 Dit casteel wert, met crachte,
 1650 Door broec ende door diepe grachte,
 Aen stormet, ende toe gheronnen,
 Also eerlike also ye wart ghewonnen
 Casteel, met scilde ende met spere;
 Want si daden sterc ghewere
 1655 Die van binnen op dien toren;
 Nochtan bleef hi thant verloren :
 Dese casteel hiet Limale.
 Daer af latic nu die tale,
 Ende telle hoe dat die dinc
 1660 Met deser reysen voort verginc.
 Doen die hertoge van Brabant
 Ghelogeert lach int lant
 Van Limborch, met sinen here,
 Bereidden hen te ghewere

Vs. 1637 *Die dovet*, die woedend is. *Hy dooft*, zeggen wy nog van iemand die kwaed geworden is. *Doven*, *doffen*, *douwen*, zyn genoegzaam eenerlei. *Dovenisse* wordt in eene oud-neder-rhynsche glosse, door professor Moxe medegedeeld in den *Anzeiger zur kunde des deutschen Mittelalters*, 1834, bl. 49, vertaald door *furia*.

1643 *Valkenborch*, by VELTHEM — LELONG : *Wassenborch*.

1646. Daer zyn heir kwaed van geleden had. *Missien*, *misscieden*, KILIAN, *male evenire*. CLIGNET houdt het woord voor *mislukken*. *Bydragen*, bl. 367.

1651 Bestormd en beloopen.

1657 SLICHTENHORST, II, bl. 102, § 81.

- 1665 Ghemeinlike al sine wederaaken :
 Tusschen Tricht ende Aken
 Brachten si alle doe
 Hare heer algader toe,
 Dat sterk was ende vermogen ;
- 1670 Want daer quam toe ghetogen
 Unt vremen lande menich heere ,
 Ende menich riddere , die om eere
 Ende om gewin quam ten stride ,
 Ende over Rijn , verre ende wide .
- 1675 Ende oec quam met hen ghemeinlike ,
 Beide aerm ende rike ,
 Dat tusschen Mase ende Rijn was ,
 Sonder allene her Molrepas ,
 Ende oec die heere van Witham .
- 1680 Doen die hertoge Jan vernam
 Dat al dese groote heeren quamen ,
 Ende hen des ane namen ,
 Dat sine met overmoede
 Wouden verdriven vanden goede ,
- 1685 Dat hi te rechte hadde vercreghen ,
 Brac hi op , ende voer hen ieghen ,
 Int lant van Limborch ; tote Gulpen .
 Daer quam sijn swager hem te hulpen ,
 Van Ludeke die bisscop Jan .
- 1690 Tsertoghen oem , die edele man ,
 Die lantgrave Heinric van Hessen
 Was daer ; maer , boven hen sessen ,
 En hadde hi niet vele liede , bi dien

Vs. 1687 *Gulpen*, by *Maestricht*, aen de *Geule* gelegen , een riviertjen dat , *Falkenburg* doorsnydende , zich in de Maes verliest .

1689 Er bestaen twee verbondaakten tusschen dezen bisscop en onzen hertog , van den 21 october 1283 , en van den 15 april 1287 ; terwyl

hertog Jan reeds vroeger , en wel op den 5 augustus 1286 , eene overeenkomst van denzelfden aerd met de stad Luik had aengegaen . Zie het *Codex dipl.* hierachter , en Hocsmius , apud *СРАВН.* , II , p. 318 .

1691 *Heinric van Hessen*. *ВУКРАС* , I , p. 584 .

- Dat hi was comen onversien.
- 1695 Ander hulpe en hadde en ghene
Die hertoge, dan sijn lant allene,
Daer hi doen met grooter eeren
Mede verbeidde alle dire heeren,
Die ieghen hem vergadert waren :
- 1700 Nu hoort hoe dat si hen scaren,
Ende hen, in elke side,
Saten ieghen een ten stride.
Dies hertoghen viande
Waren binnen haren lande,
- 1705 Ende daer toe hadde si
Soe vele liede, daer bi
Hen allen sekerlike dochte,
Dat hen verweren niet en mochte
Die hertoge, ende die sine :
- 1710 Dat daden si wel in scine,
Eer si die Brabantre sagen;
Want over die Gule, daer si op lagen,
Trecten si doen al ghescaert
Dapperlike ten hertoge waert,
- 1715 Bi een bosch met hoegen moede,
Ghelijc als liede, die sonder hoede
Ende sonder vreese varen striden;
Want si waenden wel dorriden
Hare viande, sonder wederstaen;
- 1720 Maer dan ginc niet na haren waen;
Want, doen die hertoge hadde vernomen,
Dat die vianden souden comen,
Doen hadde hi al sijn here ghescart,
Soe vaste in een, ende soe hart,

Vs. 1696 *Dan sijn lant, versta : dan die van sijn land.*

1697 *Daer hi doen, VANDEN DAREN : daer hi nochtan.*

1710 *In scine.* Hiervan gaven zy blyk. Zie boven op vs. 667.

1718—1719 *Want zy dachten hunne vyanden te overryden, te overrompelen.*

- 1725 Den vianden te ghemoete,
 Dat men, torsse ende te voete,
 Noyt en sach liede ghelaten
 Soe coenlike, noch hen bat saten,
 Dan si daden, te dien stride.
- 1730 Doen die heeren, in dander side,
 Vernamen, hoe dat hen ghelieten
 Die Brabantre metten spiete,
 Haesten si hen vele min,
 Dan si daden int beghin,
- 1735 Ten stride wert; want hen dochte,
 Dat die strijt niet en mochte
 Sonder groote scade inden.
 Bi dien ghingens hen onderwinden
 Minderbroedere, die doen reden
- 1740 Tusschen beide, ende deden
 Dat men tusschen hen doen sprac
 Een soene, daer den strijt met brac;
 Want sint dat elc anderen sach,
 En was daer op dien dach
- 1745 Riddere ne gheen, noch heere,
 Soe stout, dat hi hem seere
 Vore haeste ten stride :

Vs. 1728 *Noch hen bat saten*, noch sich beter zetten.

1752 *Spiete*, speren. HUYDECOPER, op MELIS STOKK, III, bl. 202.

1740 *Ende deden*, en maekten, en deden zoo veel.

1742 Dit gebeurde in of omtrent de maend september 1283, en niet in het voorjaer van 1284, gelyk by VAN SPAEN (*Hist.*, bl. 287), of in de maend july 1284, gelyk by BUTRENS (I, p. 301), staet aengeteekend. Immers, het was de eerste Limburgsche tocht van onzen hertog (*sine eerste reese*, zegt VAN HEELU, vs. 1783) : en dat de vyandlykheden reeds op den 21 september 1283

waren aengevangen, bewyst ons de hierachter uit BONDAM overgenomene charter van denzelfden dag (*quia dux Brabantia terram Limburgensem invasit incendiis et rapinis*, leest men aldaer). De tweede tocht had plaets in den zomer van het volgende jaer. Vergel. vs. 2359, 2426 en 2481. Myn afschrift van het *Chron. Abb. S. Trudonis* stelt ten onrechte het jaer 1281 : « *Anno ipso, Joannes primus Brabantia dux cum maximo exercitu transiit Mosam, cui Reinaldus comes Gheldria cum multis nobilibus juxta villam Ghulpen occurrit : quorum acies, cum ex utraque parte ordinata forent ad congregiendum, trengis interpositis, ab invicem pacifice discesserunt.* »

- Soe hert sceent in elke side.
 Maer die ghemeinte van Brabant,
 1750 (Die wile dat men den raet vant
 Dat men die soene soude viseren)
 Moeste men met ghewout weren.
 Soe coenlike wouden si striden gaen,
 Datse moeste weder slaen
- 1755 Die hertoge selve, met crachte,
 Eer hise stille staende brachte,
 Tote dat die soene was ghesproken.
 Dat orloge was doen te broken.
 Metter soenen, die gheschiede,
- 1760 Keerde die hertoge ende sine liede
 Te Brabant wert, met gemake.
 Dat was ene die scoenste sake,
 Die ye te voren wert vernomen,
 Dat die hertoge dorste comen
- 1765 Int lant van Limborch, metten swerde
 Soeken sijn recht doene werde.
 Van Coelne die eertsbisscop,
 Die hem daer woude lopen op,
 Met al dien Limborcheeren,
- 1770 Ende met al dien grooten heeren
 Van Gelre, van Cleve, van Gulke, van Senne,
 Ende Tybaude van Lorene,
 Ende Assowe, van Spaenhem, van Nuenaren,
 Van Solmese, van Salmen : dese graven waren
- 1775 Met hen daer alle doe,
 Ende menich hoge baroen daer toe,

Vs. 1768 *Te broken, verbroken*. Deze *te* voor *ver-* of *ge-*, is zeer gemeen by de ouden.

1766 *Sijn recht doene werde, sijn recht waerde doen, beschermen, bewaeken*. Vergel. vs. 1494.

1770—1774 De hier opgenoemde, in onze nederlandsche geschiedenis genoeg bekende,

stamnamen heeft DONCKELVLAEGE volgenderwyze in verbeterde spelling overgebracht :

... *Cliviensts, Juliacensis*
Adsunt et comites cum Loreyno Theobaldo ;
Germani : de Zeyne, Spanhem, Nassou, Nuwenaren,
Solms et Salms, varloque frequens cognomina miles.

- Daer ic nu af gheswige,
 Die alle quamen daer, ten wige,
 Jeghen den hertoge van Brabant.
- 1780 Nochtan hilt hi, ende sijn lant,
 Ghebattaelgeert, met grooter eeren,
 Ieghen alle die groote heeren.
 Dit was sine ierste reese
 Om Limborch, daer menege weese
- 1785 Ende meneghe weduwe na om wert;
 Want dat orloge bleef alsoe hert,
 Ende soe fel, ende alsoe swaer,
 Doen si scieden van daer,
 Alst ye was te voren,
- 1790 Die riddere daer af moegdi horen.
 Doen die soene wert gedaen,
 En conste my niemen doen verstaen,
 Maer op den grave waren si bleven
 Van Vlaenderen, dat hi soude geven

Vs. 1778 *Ten wige*, ten oorlog. Zie vs. 888.

1788 *Na*, daarna.

1787—1790 Omzetting: *soe swaer alst ye was te voren, doen si, die riddere, scieden van daer*, enz.

1791 *Doen*, vermoedelyk voor *Hoe* gesteld: VANDEN DAKKE heeft althans:

Ende hoe die peys was ghesaen
 Conste daer luttel yemen verstaen.

1794 Volgens BUTKENS (I, p. 301), BERTHOLET (*Histoire de Luxembourg*, V, p. 247) en VAN SPAEN (*Hist. van Gelderl.*, I, bl. 288), zou ook de graef van Henegouwen tot zegsman zyn gekozen geweest. De twee eerst genoemden voegen er zelfs by, dat de uitspraak tegen Paesschen 1285 was besproken; doch zy hebben blykbaer het compromis van 17 july 1284 op den eersten tocht, die in september van het vorige jaer plaets had, toegepast. Vergel. onze aenteekening op vs. 1742. Indien, naer hunne rekening, de eerste

vyandlykheden werkelyk met dat compromis eindigden, dan kan de *zomer* van het *andere jaer*, waervan onze dichter spreekt, vs. 2389 en 2481, onmogelyk een andere dan die van 1285 geweest zyn. Intusschen gaet het zeker, dat hertog Jan in den voorzomer van 1285 met den koning van Frankryk naer Aragon trok, welk land zy met hunne heirmacht bereikten *circa festum S. Joannis Baptista*, of 24 july (*Chron. GUILLIELMI DE NANGIS*, apud d'ACHERY, *Spicil.*, III, p. 46). Zie ook hieronder op vs. 2588. Waer BUTKENS en BERTHOLET gehaald hebben, dat de uitspraak tegen Paesschen moest geschieden, verklaer ik niet te weten. In beide de compromissen van 17 july 1284 staet het niet. Zie BORDAN, bl. 694, en ons *Codex dipl.* Intusschen kan het waer zyn, dat de overeenkomst van 1285 die bepaling inhield. Vermoedelyk kwam er van deze eerste uitspraak niets, vermids wy van dezelve nergens iets geboekt vinden. Ook komt het my

- 1795 Elker partyen, sonder striden,
Met vriendscape in beide siden,
Dat hare behoorde metten rechte;
Maer die grave was dien geslechte
Van Limborch houder meer,
- 1800 Al was hi tsertoghen sweer,
Dan den hertoge in dien saken;
Daer bi, doen hi soude maken
Die soene, eer hijt woude inden,
Dede hi van sinen wege sinden
- 1805 Viere ridderen te Limborch binnen.
Die sake en canic niet bekinnen
Waer bi dat wert ghedaen;
Maer si bleven daer gevaen
Vore gisele; die moeste hi
- 1810 Alst wel recht was (die grave Ghi
Van Vlaenderen) weder ute quiten;
Maer dat en conste hi niet ghewiten
Den hertoge van Brabant,
Want doen die hertoge sciet te hant
- 1815 Van Gulpen, waende hi gewinnen
Sijn recht van Limborch, al met minnen;
Maer dat en mochte hem niet gescien.
Alsoe bleef dat orloghe bi dien
Voort staende, sonder soene.

zeer onwaerschynlyk voor, dat onze Brabandsche hertog, na reeds eenmael door den graef van Vlaenderen veroordeeld te zyn geweest, later nogmaels denzelven tot scheidsman zou hebben verkozen. *Lodewyk VAN VELTHEK (Spiegel hist., cap. XLV, vs. 65)*, zegt :

Dit seegen werd also versmort
Dat die grave niet en bracht voort.

En dezelve woorden tref ik aen in het Tongerloosche H. S. der *Brabantsche yeesten*.

Vs. 1799 *Houder meer*, meer toegedaen.

1803 *Eer hijt woude inden*, eer hy beslissen wilde. Dit bewyst wederom dat de graef van Vlaenderen niet reeds den anderen dag van het compromis uitspraek deed; maer veeler mag men uit dezen regel, en de daeropvolgenden, afleiden, dat de zaek ditmael hangen bleef.

1806 *Bekinnen*, te weten komen : ten zy men dit woord van *kinnen*, listig zyn, wil afleiden. wanneer het *uitvorschen* zou beteekenen.

1809 *Gisele*, gyzelaren.

1811 *Ute quiten*, aflossen.

- 1820 Drossate van Limborch was her Coene
 Snabbe doen, die hart
 Ende fel was ten hertoge wart;
 Daer bi reet hi int lant
 Van Dalheem, ende woude brant
- 1825 Ende roef doen openbare.
 Doen dies wert gheware
 Van Wegeseten her Reynier,
 Een stout riddere ende een fier,
 Die doen was castelleen
- 1830 Vander borch te Dalheem,
 Reet hine coenlike bestaen,
 Dat her Coene bleef daer gevaen,
 Ende daer toe sire mage vele.
 Dat was dat ierste vanden spele
- 1835 Daer dat orloge met began;
 Want en was en geen man,
 Te Limborch in al dlant,
 Daer men aen hadde soe goeden pant;
 Want aen heeren Coenen stont
- 1840 Longi, Herle ende Spremont,
 Ende Lybois huus; dat waren viere
 Goede borge ende diere,
 Ende ter core alle vaste :

Vs. 1827 *Van Wegeseten her Reynier*. By LELONG — VAN VELTHEK : *Wegeseten*; by VANDEN DAMME : *Wegesaten*. Noch BUTKENS, noch BERTHOLET hebben geweten dat dit *Wegeseten* de nederduitse naem van *Wiseit*, *Viset* of *Vist*, is, in 't latyn *Feosatium*, en dat zy dus *Regnier de Viset* hadden behooren te schryven. Ten jare 1251 was *François de Viset* schepen van Luik (*Recueil héraldique des bourguemaitres de Liège*, pag. 16). In eenen brief van den bisschop van Luik, van het jaer 1280 (*S^t-GENOIS, Monumens anciens*, I, pag. 678), noemt deze prelaet : *Renier de Viset, son maréchal*.

1829 *Castelleen, kastelein*. Wegens het ambt van kastelein verdient gelezen te worden RAEP-SAET, *Analyse*, II, p. 365 en volgg.

1831 *Bestaen, aenvallen*.

1840 *Longi, Lonsies of Lonzen*, waer Koenraed Snabbe heer van was. SLICHTEN., II, bl. 102, § 51. *Herle*, zie boven op vs. 101. *Spremont*, tuuschen *Hoey* en *Verviers*.

1841 *Lybois huus*, het slot of kasteel van *Lybois*, niet verre van *Hoey*. BUTKENS (I, p. 307) zag ten onrechte in dit huus eene byzondere burcht.

1845 *Ter core, ter keure*. HUYBROECKER op STOKK,

- Daer bi warent lieve gaste
 1845 (Her Coene Snabbe met sinen magen,) Te Genapie, daer si lagen
 Ghevaen, te haren onwille.
 Hier af swigic voort al stille,
 Tote dat die yeeste weder seget
 1850 Dat aen heeren Coenen leget.
 Nu hebdi wel verstaen,
 Dat orloghe es op gegaen
 Op dat lant van Limborch weder;
 Want men const geleggen neder,
 1855 Noch om clene, noch om groot;
 Want dat men den hertoge boot
 Men hadde hem Limborch gegeven,
 Dat hem om sterven noch om leven
 Sine viande niet en wouden laten.
 1860 Alsoe ginghen si hen saten
 Ten orloge wert, in beiden siden :
 Daer af hadde dat vore riden
 Van Monyoye her Waelrave,
 Daer hi ende sijn lant ave
 1865 Dicke hadden groot verlies.
 Nochtan getroeste hi hem dies;
 Want bi wilen waest ghewin;
 Want hi reet int begin
 Vore Tricht, daer hi dede
 • 1870 Een huus onsteken, daer hi mede
 Die ghemeinte ute brachte;
 Want tfole van ambachte,
 Doen daer op ginc die brant,

Anno 1384.

III, bl. 186, en CLAESBET, in zyne *Bydragen*, bl. 75, gaven verschillende voorbeelden van dit gezegde, doch lieten het onverklaerd : 'tis eenvoudig *uitverkoren*, keurig; zoo dat hier *ter core waste* uitnemend sterk wil zeggen.

Vs. 1846 *Genapie, Genappe.*

1854 *Const, const't*, kon het.

1856 *Want dat*, versta : *want wat*.

1858. *Dat, dat't*.

1864 *Ave, af*, van.

- Liep hem wapenen al te hant,
 1875 Ende ran, met spieten ende met staven,
 Ieghen heeren Waelraven,
 Die buten hilt, wijchgier.
 Die voget van Tricht, her Ogier
 Van Haren, ende ander liede
- 1880 Die torsse waren, doen dit gheschiede,
 Hilden si voor die porte binnen,
 Ende lieten die ghemeinte rinnen
 Buten, sonder leidsman;
 Maer hen volgde na Jan
- 1885 Van Mille, des bisscops scoutbede,
 Ende andere seriante mede,
 Die die ghemeinte voort leidden.
 Her Waelrave ende die sine beraiden,
 Want si kinden thant wale
- 1890 Dat die stat altemale
 Ieghen hen niet en was gescart.
 Dat ontmoet wert nochtan hart;
 Want Jan, ende sine ghesellen,
 Reden ane, met soe fellen
- 1895 Joesten daer, den vianden,
 Datsi braken toten handen
 Hare gelavien, datsi vlogen,
 Ende, na, worden swerde getogen,
 Daer si met vochten, met eeren;
- 1900 Want sine wouden niet keeren.

Vs. 1875 *Staven*, stokken.

1879 *Haren*, de heer van *Haren*, een dorp by Maestricht. Hy wordt genoemd in eenen brief van het jaer 1282, by S^t-GENOIS, *Monumens anciens*, I, pag. 709. Ook by RIZENBERG, *Suppl. à l'art de vérifier les dates*, pag. 241 en 244.

1880 *Rinnen*, *rennen*, uitloopen. Zie ESKER's *Woordenboek op GYSBRECHT JAPIX*, bl. 379.

1885 *Mille*, de heer van *Mille*, twee mylen

van *Maestricht*. By VANDER DANNE staet: *Van Wilre. Schouthede*, *schoutet*, *schout*.

1888 *Bereiden*, *bereiden'n*, bereiddeden zich, of bereden hem, reden hem te gemoet.

1889 *Want* zy bemerkten weldra.

1895 *Joesten*, *geuval*. « *Jouste est aussi pris pour combat à outrance.* » MENAGE, *Dict. étym.*, tom. II, p. 76. Zie vs. 821.

1897 *Gelavien*, *glavien*, speren, lansen; an-

- Op tfeit bleven si gevaen :
 Doen waest haestelike gedaen
 Metter ghemeinten, die ran
 Striden sonder leidsman;
 1905 Want die bleef al meest gevaen,
 Sonder groot wederstaen.
 Alsoe vielen daer pande
 In heeren Waelravens hande,
 Daer hi af hadde groot gheniet :
 1910 Nu hoort wat hem daer af gesciet.
 Doen her Waelraven hadde ghevaen
 Tsertoghen liede, dede saen
 Die hertoge sire liede varen
 Soe vele te Tricht, datsi waren
 1915 Met dien van Tricht ende van Aken
 Starc genoeg haren wedersaken;
 Datsi hen wel cont deden
 Eer die kerstdage leden;
 Want si toghen doe,
 1920 Van enen inde ten anderen toe,
 In heeren Walravens lant
 Van Valkenborch, ende stichten brant
 Al dlant doer, met crachte.
 Daer toe logeerden si met nachte
 1925 In sijn lant, sonder ghewere.
 Alsoe worden, met dien here,
 Eerlike ende wel betaelt
 Alle die pande, die hadde gehaelt
 Her Walraven voor Tricht, te voren.
 1930 Daer bi hadde hijs bat ontboren,
 Met eere vromen, ende oec eeren.

ders ook wel *basieren* genoemd. Zie de afbeelding by VAN HASSLT OP KILLIAN, I, p. 190.

Vs. 1912 *Saen*, spoedig. By Hoort meermaels gebruikt.

1917 *Cont deden*, verkondigden, deden blyken.

1924 *Met nachte*, des nachts; doch wellicht verkeerd geschreven, voor *met machte*.

1950—1951 Daer om zon hy beter gedaen

- Doen dat heer soude wederkeeren,
 Ende dat lant al was gestoort
 Van Valkenborch, als ghi nu hoort,
 1935 Keerden selke te Tricht waert,
 Ende dandere trecten, al ongespaert,
 Vore Rode, datsi winnen
 Wouden met storme; maer die van binnen
 Si waren soe versien daer ieghen,
 1940 Datsi ten planken boven creghen,
 Ende weerden hen soe lange wile
 Dat in theer buten met enen pile
 Ghescoten wert her Wenemaer
 Van Gemelingen, die aldaer
 1945 Voor die stat al thant bleef doot :
 Dat was scade ende jammer groot,
 Want hi was vromich ende vroet,
 Ende oec over al goet,
 Die beste een die men vant
 1950 In Vranckerike, of in Ingelant,
 Ochte int rike van Almaengen,
 Ende weder om al tote Spaengen.
 Daer bi was sine doot scade
 Den lande van Brabant. Ghenade
 1955 Moet sine siele vinden met Gode!
 Om sine doot keerden van Rode

hebben het te laten; hy zou er meer vrucht en meer eer van gehad hebben. *Met eere vromen*, letterlyk zooveel als *met een baet*. *Frome* by KILLIAN : *fructus, utilitas*.

Vs. 1935 *Selke*, sommige.

1936 *Al ongespaert*, zonder tyd te sparen, onverwyld.

1937 *Rode*, 's Hertogen-rode, op de Worm gelegen. *BUYKENS*, II, pag. 307.

1940 Dat zy gewonnen spel kregen. *Onder en boven-planken*, een oud spreekwoord, van een oud spel. In *MARSHAY'S Spiegel historiael*, III^{de}

deel, bl. 154, leest men aldus :

Ende onder platten hem ende speelden
 Alsoe noch kindere doen in weelden.

Plat, plaet en *plank* is eenerlei. Zie *PLANTIN, Schat der duitscher tale*, op het woord.

1944 *Van Gemelingen*, *VANDEN DANNE : Van Gemeningen*. De echte naem was *Wennemaer van Gimmenich*, heer van Hoogstraten. *LE ROY, Notitia marchionatus Sacr. Rom. Imp.*, p. 354; *MIRAEUS, Dipl.*, I, p. 391, en *ST-GANON, Monumens anciens*, I, p. 698.

- Die Brabantre, ende die van Aken.
 Nu hoort voort van dire wraken
 Die weder na gheschiede hier op.
- 1960 Van Coelne die eertsbisscop
 Hilt te Nuse ten selven tide
 Hof, daer menich man was blide,
 Die weder droeve wert ende gram,
 Doen hem die boetscap quam,
- 1965 Dat die hertoge van Brabant
 In heeren Walravens lant
 Met crachte hem hadde ghewroken,
 Met banieren al ontploken,
 Hoverdichlike ende openbaer;
- 1970 Want die grave was al daer
 Van Luthsenborch, ende her Waelrave
 Sijn broeder, ende die grave
 Van Gelre, ende al die heeren,
 Die hen met crachte wouden keeren.
- 1975 Om Limborch, met ghemeinder hant,
 Ieghen den hertoge van Brabant :
 Die ginghen hen doen beraden,
 Hoe datsi met grooten daden
 Te wraken weder mochten comen.
- 1980 Doen wert die raet genomen,
 Dat daer na wert cortelinge
 Te Valkenborch een gaderinge,
 Daer dese heeren al quamen,
 Die ghi nu hoort met namen,
- 1985 Ende alle die ghene daer toe,
 Die si vercrighen mochten doe.
 Ende doen si alle vergadert waren
 Te Valkenborch, deedse met scaren

Vs. 1961 *Nuse, Nuyt*, by VALKER *Wessem*: *Taalkundig woordenboek van WEILAND*, op de kwalyk. letter O, bladzyde 364.

1968 *Ontploken*, ontplooid, ontrold. Zie het 1980 *Raet*, besluit. Vergl. vs. 1575 hierboven.

- Her Waelrave al ute riden,
 1990 Ghelijc oft si souden striden,
 Met grooter feesten alsoe blide,
 Dat men hoorde, verre ende wide,
 Hare singen ende haer ruten;
 Want met tamburen ende met fluten
 1995 Reden si doen, tot vore Wijc :
 Daer bereidde hem yegelijc
 Met targen ende met swerden
 Te storme te gane, ende gheberden,
 Ocht sijt thant souden winnen.
 2000 Maer Tricht was doe binnen
 Van alrehande dinghen,
 Dat behoort ter weringhen,
 Te dire tijt sonder breke;
 Want her Heinric van Gaesbeke,
 2005 Ende van Diest her Aernout,
 Ende daer toe menich ridder stout,
 Ende menich vrome seriant,
 Was daer doen in, van Brabant,
 Die ten storme wert waren vlugge.
 2010 Nochtan was ontwee die brugge
 Tusschen Tricht ende Wijc doe;
 Maer nochtan ronnen si toe
 Over boeme, sonder vieren,
 Ende volgeden thant den banieren
 2015 Van Gaesbeke ende van Diest mede,
 Daer men doen onder dede
 Soe groot gheweer, op dien dach,

Vs. 1995 *Ruten, ruiten*, gerucht maken, zingen (*garrire*). Het frequentativum *reutelen* of *rotelen*, snorken, is nog gebruikelyk.

1997 *Targen*, schilden.

1999 Als of zy het dadelyk moesten winnen.

2003 *Breke, gebrek*.

2005 *Diest*, *Butkens*, II, p. 92. VAN GHEKEL, I, bl. 254, enz.

2010 *Ontwee*, aen tweeën, gebroken, in stukken.

2015 *Sonder vieren*, zonder rusten. Als boven vs. 817.

- Dats ewelike sal sijn gewach ;
 Want si behilden met crachte
- 2020 Beide planken ende grachte ,
 Die niet en waren alsoe vaste
 Ieghen die sterke gaste ,
 Die men int dietsche rike vant :
 Die weerden selve metter hant
- 2025 Van Gaesbeke ende van Diest die heeren ,
 Beide met soe grooter eeren ,
 Datsi scenen wel die beste
 Op dien dach , die men wiste ,
 Met storme sach bewaren ;
- 2030 Want si leidden , sonder sparen ,
 Te storme soe coenlike die van binnen ,
 Dat dire van buten ane rinnen ,
 Al waest fel ende hert ,
 Alsoe weder staen wert ,
- 2035 Datsi door noot moesten keeren ;
 Alsoe , datsi met meere eeren
 Te Valkenborch waren bleven.
 Nochtan , die dade , die daer gedreven
 Worden , beide buten ende binnen ,
- 2040 En mocht men niemen doen bekinnen ,
 Hine hadt metten ogen selve gesien :
 Daer bi swigic nu van dien ,
 Ende telle voort van diere dinc ,
 Die her Waelraven ane ginc.
- 2045 Doen ute Wijc her Waelrave
 Ende sijn heer weder ave
 Worden ghedreven met ghewout ,
 Was hi overmoedich ende stout ,
 Ende en liet doen die heeren ,

Vs. 2024 *Die*, namelyk de planken (omheiningen) en grachten.

2029 *Sach bewaren*, gezag bewaren.

2032 Dat den zulken, die er van buiten op aen stormden.

2040 *Bekinnen*, begrypen.

- 2050 Die met hem quamen daer, niet keeren,
 Hine hadde sijn scade ende sinen toren
 Ghewroken eerlike te voren,
 Op den hertoge van Brabant;
 Daer bi leidde hise int lant
- 2055 Van Daelheem met hoverden,
 Ende dede tsertoghen onwerden
 Storen al dat lant doe,
 Met brande, al toter Borch toe,
 Met banieren al ontploken :
- 2060 Hier bi soe wert ghewroken
 Her Waelrave weder daer.
 Aldus wert dat orloge swaer,
 Je lanc soe meer, in beiden siden,
 Soe dat haer bernen ende haer striden,
- 2065 Datsi ieghen een dreven,
 Al niet en mach sijn bescreven,
 Alsoe alst hen gheschiede;
 Want dies hertoghen liede
 Lagen te Tricht ende tAken,
- 2070 Die achter lande voren braken,
 Daer si die viande scaden mochten.
 Dlant van Daelheem wert aen vochten
 Van lieden, die te Herne lagen,
 Diet altoes te rovene plagen :
- 2075 Dies was die hertoghe Jan soe gram,
 Dat hi selve voor Herne quam,
 Ende wan op hen, met crachte,
 Eiken tune, ende diepe grachte,

Vs. 2056 *Onwerden*. Geen substantivum. Het is *onwoerdelyk*, op eene *smadelyke* wyze.

2065 *Je lanc soe meer*, al meer en meer; gelyk men op sommige plaatsen nog zegt: *je langer, je liever*.

2070 *Voren braken*, voeren breken, gingen

plunderen. *Breken* is *irrupere*, zoo als *nachtbraken*, *nachtbreken*, *rustverstooren* is.

2075 *Herne*, lees *Herve*, tusschen *Daelhem* en *Veroiers*. Zoo ook vs. 2076, 2082.

2078 *Eiken tune*, *eiken tuinen*, omtuiningen van eiken hout, staketsels, hameiden.

- Met storme alsoe, dat die van binnen
2080 Dore noot moesten rinnen
 Alle op enen kerctoren.
 Alsoe wert Herne doen verloren,
 Ende verbernt al inden gront.
 Aldus voer, te meneger stont,
2085 Die hertoge Jan van Brabant
 In sire viande lant,
 Alst hem bestac met overmoede;
 Maer altoes bleven op haer hoede
 Soe seere sine viande,
2090 Datsi buten haren lande
 Die Mase te hen wert niet en leden :
 Sonder teere tijt, soe reden
 Her Walrave, ende die sine,
 Te Lomelle op die Campine,
2095 Ende bernden torp al ave;
 Maer daer en hadde her Waelrave
 En ghene eere af nochtan;
 Want, dat hi die reise began,
 Dat was stolinge, met machte
2100 Ghedaen, vele meer dan met crachte.
 Maer daer af latic bliven
 Die tale, ende sal voort scriven
 Een scoene reyse, ende een groote,
 Die van Brabant die ghenote
2105 Met ridderen ende met cnapen reden,
 Sonder den hertoge, datsi deden
 Met tsertoghen gebode al,
 Alsoe voort die yeeste nu tellen sal.

Vs. 2087. Als hem overmoed tartte.

2092. *Sonder teere tijt*, behalve t'eener tyd.

2094 *Lomelle, Lommel* in de Kempen. Vergel.

PORTANUS, *Hist. Gelriae*, p. 161. LALONGE by VAN
 VELTHUSEN leest *Lonielle*.

2099 *Stolinge*, steelsgewyze. Waerschylyk
 moet men lezen *Stolinge met nachte*, zoo als
 in vs. 2543.

2104 Die de genoten van Brabant. Over *ge-*
noten, zie op vs. 552.

- Alle des hertoghen viande
2110 Roveden, ende namen pande
 Op die van Aken buten,
 Ende daden hen die wege versluten,
 Alsoe, dat men tAken binnen
 En ghene spise en mochte gewinnen.
2115 Daer bi waenden si die stat
 Van Aken maken alsoe mat,
 Datsi den hertoge souden begeben;
 Maer die van Aken bleven
 Aenden hertoge, daer sie vonden
2120 Hulpe ende trouwe, tallen stonden;
 Want doen den hertoge wert cont,
 Hoe dat die van Aken stont,
 Dede hi, te Tricht binnen, bringen
 Vele ende ghenoech van allen dingen
2125 Dies tAken was ghebreke.
 Her Heinric van Gaesbeke
 Volghede diere spisen na,
 Ende die heere van Breda,
 Her Arnout, die sijn broeder
2130 Was van vader ende van moeder,
 Ende van Diest her Arnout,
 Ende die vromeghe Berthout,
 Beide sone ende vader,
 Ende dese heeren allegader
2135 Van Kuec, ende van Berlaer,
 Van Hoesdenne, van Rotselaer,
 Van Walheem, ende van Wesemale :

Vs. 2112 En versloten hun de wegen.

2114 Gewinnen, verkrygen.

2128 *Breda*. BUTKENS, II, p. 74, en VAN GOOR,
Beschr. van Breda, bl. 13.

2131 *Diest*. Hy was drossaert van Brabant
 volgens BUTKENS, *Supplément*, I, p. 165.

2136—2137 *Kuec, Kuik*. Zie BUTKENS, II,

p. 84, en des heeren REIFFENBERG's *Notice sur les
 sires de Kuik*, in de *Nouveaux Mémoires de l'Académie
 de Bruxelles*. Wegens *Berlaer*, zie BUTKENS,
 II, p. 89, en DONGELBERG, p. 117; *Hoesdenne*,
Heusden, BUTKENS, II, p. 181; *Rotselaer*, *ibid.*,
 pag. 185; *Walheem, Walhein*, *ibid.*, pag. 191;
Wesemale, *ibid.*, pag. 28, 102, 125.

- Dese hadden te Tricht wale
 Met helmen torsse xii^e man,
 2140 Die daer sinde die hertoge Jan,
 Datsi die spise souden gheleiden;
 Want sertogen viande seiden,
 Ende daden mere daer af lopen,
 Datsi die spise moesten vercopen
 2145 Sonder gelt int swerts oort,
 Quamen si over Mase voort.
 Om die hoverdege tale
 Laghen si te Tricht wale
 Openbaer, met haer scouwen,
 2150 Soe lange, men ware vander Denouwen
 Toter Masen wel te tide
 Comen ieghen hen te stride.
 Doen si gebeet waren met staden
 Daden si die spise laden,
 2155 Die si gheleidden al ghescaert,
 Ende voeren tAken waert,
 Met ontplokenen banieren,
 Die rechte strate, sonder vieren,
 Soe verre dat die van Aken quamen
 2160 Ieghen hen, die doen namen
 Die spise, ende voerdense in die stat.
 Doen waren alle die heeren mat,

Vs. 2140 *Sinde, zond.*

2145 *Mere, mare, gerucht.*

2145 *Int swerts oort*, in 't eind van 't zwaerd, d. i. op de punt van den degen. Zy zouden verplicht zyn, kwamen zy de Maes over, hunne spys op de punt van 's vyands geweer te komen kopen. Over *ort, oord*, zie BILD. op het woord, en *Verhandeling der geslachten*, nieuwe uitgave, bl. 161.

2146 *Si*, de Brabanders.

2149 *Met haer scouwen*, met hun toezien, *con-tuitus*. Zy lagen daer openlyk te zien; doch

wellicht heeft *scouwe* hier de beteekenis van *tocht*, als by BILDERDYK, *Geslachtlijst*, III, bl. 40.

2155 *Gebeet* (van *beeten*), afgezeten, afgestapt; en niet *gebeid*. *Met staden*, met *staei* (welk laetste by de Brabanders nog vry gemeen is). *Stade is ledige tyd*. Versta derhalve: *toen zy lang genoeg afgezeten, uitgerust hadden*.

2162 *Mat*, neêrgeslagen, geheel ten onder gebracht. Vergelyk SIZENBERG's aenteekening op MAERLANT's *Wapen Martyn* (*Nieuwe Werken der Maatschappij van Leyden*, III, bladz. 178 en 179).

- Die hen te voren utermaten,
 Dat die van Aken moesten laten
- 2165 Den hertoge, eer yet lanc door noot,
 Want den hunger. Daer bi was groot
 Die bliscap van ouden ende van iongen
 TÅken (die doen alle songen
 Ende riepen in allen straten :
- 2170 « Coenlike mogen wi ons verlaten
 Op den hertoge van Brabant;
 Want en es ander heere int lant! »)
 Doen men die spise tÅken brachte,
 Hier af swigic. Die met crachte
- 2175 Die spise gheleidt hadden tote daer
 Keerden te Tricht, openbaer,
 Die strate die si quamen, weder.
 Doen si den berch soudē neder
 Riden, onverre van Gulpen,
- 2180 Doen seide men, dat met sire hulpen
 Her Waelraven daer bi ware :
 Doen bleef diere Brabantre scare
 Stille houdende, langen tijt,
 Ende beidden na dien strijt,
- 2185 Dien si gherne hadden gesien;
 Maer wat men hadde geseget van dien
 Dan was anders niet dan woort :
 Daer met reden si doen voort
 Te Tricht in, sonder vreese.
- 2190 Dat was ene die scoenste rese,
 Die men te rechte mach viseren,
 Doent alle die heeren wouden weren,
 Die den hertoghe onhout

Vs. 2165 *Utermaten*. Kwalyk ; lees : *vermaten*,
 van *vermeten*, zich laten voorstaen.

2165 *Eer yet lanc*, thans : *eerlang*.

2166 *Want den hunger*, ter oorzake van den

hunger, dien zy lyden moesten, uitstaen moesten.

2187 *Dan, dat 'n*. *Dan was anders niet dan woort*. Dat was een valsch gerucht, een louter woord, zonder meer.

- Waren , dat met ghewout
2195 Aken nochtan wert ghespijst :
 Maer die yeeste voort wijst
 Dat die van Aken niet en gouden ,
 Dien dienst , alsi te rechte souden ,
 Eer dat iaer inde nam :
- 2200** Nu hoort hoe dat toe quam .
 Verre die scoenste ende die meeste
 Aventure , die heeft die yeeste ,
 Ocht die in dorloghe ghesiede ,
 Hadden tsertoghen liede
- 2205** Taken binnen diere stat ;
 Want het gheviel alsoe , dat
 Ene partye taken sloech
 Ieghen den hertoge , daer met droech
 Dies conincs scouthede ,
- 2210** Die dire stat verstaen dede
 Dat logene was ende baraet ;
 Want hi seide hi brachte hen raet
 Ende hulpe vanden coninc .
 Dien torre , daer die clocke op hinc
- 2215** Besloten , diene dede hi saen
 Met ghewout doen op slaen ,
 Ende dede , metter banclocken ,
 Die ghemeinte te gader locken :
 Dat was daer bi al ghedaen ,
- 2220** Datsi wouden doen verslaen
 In die stat tsertoghen liede .
 Die coenste daet , die ye gesciede ,
 Verre ochte bi , in enich lant ,
 Daden die daer van Brabant ,

Vs. 2202 *Die heeft die yeeste*, die de geschiedenis in zich heeft.

2209 — 2210 Met welke party des konings schout overeendroeg , zich vereenigde.

2211 *Dat*, wat. *Baraet*, bedrog. De schout strooide in de stad veel leugens en valscheden tegen den hertog uit.

2214 *Torre, toren*, als boven vs. 449.

- 2225 Die doen taken waren binnen ;
 Want doen si saghen rinnen
 Die ghemeinte , ter plaetsen waert
 Daer ieghen hen was ghescaert
 Die scouthete , ende sine partye ,
- 2230 Nochtan en twivelden si nye ,
 Datsi daer omme vlien souden ;
 Maer si viseerden , datsi wonden ,
 Als men woude op hen lopen ,
 Hen soe eerlike vercopen
- 2235 Ende soe diere , eer mense vellen
 Soude , dat men na mochte tellen
 Van hare stouter aventuren ,
 Alsoe lange als soude die werelt duren .
 Op dien troest gingen si staen ,
- 2240 Doen si die clocke hoorden slaen ,
 Op enen hornec van ere straten
 Soe coenlike hen ghelaten ,
 Ochte si alle waren lyoene ;
 Nochtan was doen te doene
- 2245 Iegen al die stat die strijt ;
 Daer bi aventuerden sijt
 Onverdinckelike seere ,
 Daer si mede soe groote eere
 Van vromicheiden ontvingen ,
- 2250 Datmen moet toebringen
 Hare namen , met rechte wale .
 Daer was die heere van Wesemale ,
 Die marscalc van Brabant ,
 Die men int orloge vant

Vs. 2230 Doch zy vertwyfelden , wanhoopten ,
 geen oogenblik.

2239 *Op dien troest* , in dit vertrouwen.

2241 Op den hoek (*hornec*) van een straet.

2245 *Lyoene* , leeuwen.

2247 *Zeer onoverdenckelyk* , zonder het minste
 achterdenken , onvervaard.

2252 *Daer was* , enz. Deze en de volgende re-
 gels zyn aengehaeld by Borxans , *Trophées* , II ,
 bl. 126.

- 2255 Altoes coene ende stout :
 Sijn name was her Arnout,
 Heeren Arnouts broeder sone,
 Die tymplere was ene lange doene.
 Die yeeste noemt, te meneger stont,
- 2260 Den marscalc, hier bi es cont
 Hoe hi es van Wesemale;
 Daer af blive nu die tale.
 Daer was oec her Arnout
 Van Ysche, ende her Berthout,
- 2265 Die voorsienich was ende wijs,
 Ende van Boutersheem her Lonijs,
 Ende her Jan van Rotselaer,
 Ende oec waren seriante daer
 Van Brabant met hen een deel;
- 2270 Hen quam te hulpen oec Screveel,
 Die in die stat was van magen.
 Doen die Brabantre dat sagen
 Dat hen soe vele hulpen quam,
 Die hoechste daet, die men vernam
- 2275 In die werelt ye ghedaen,
 Ghinghen si daer doen bestaen;
 Want her Leonijs
 Van Boutersheem, dies prijs
 Datmen niet en mochte vertellen,
- 2280 Liep ghenendelike vellen,
 Daer die stat vergadert was

Vs. 2258 *Tymplere, tempelier. Een lange doene*, een langen tyd. *Butkens*, II, bl. 196.

2260 *Cont, kondig*, bekend. Derhalve is het genoeg bekend hoe, enz.

2264 *Ysche, Ische*, namelyk van *Nederysche*, prov. Zuid-Brabant. Hy wordt opgenoemd in eenen brief van september 1292 by *Miris*, *Gr. Charterb.*, I, 549. Zie ook *Devadder*, *Origine des ducs et du duché de Brabant*, p. 472; *But-*

kens, I, p. 277, II, p. 16; *Suppl.*, II, p. 161; *CARPENT.*, *Hist. de Camb.*, II, p. 706—949, enz.

2266 *Lonijs, Leonijs, Leo. Over BOUTERSHEEM*, zie vs. 210.

2270 *Screveel*, lees *Serveel*. V. D. DANNE : *Terneel*; *SCHOEVANDETS* : *Serveel*. De eigenlyke naem was *Serveel* of *Servele*. *HERRICOURT*, p. 291.

2271 V. D. DANNE : *die uter stat was gheboren*.

2278 *Dies prys, diens prys*, wiens verdienste.

- Van Aken al in enen tas,
Den leidsman van hen allen.
Doen die was ghevallen,
2285 Liepen met crachte doe
Die Brabantere alle toe,
Soe coenlike, datsi thant
Behilden daer die overhant;
Want doen daer her Tielman
2290 Van Lenke viel, doen ran
Die ghemeinte al meest neder
Een strate al om, ende quam weder
Ten Brabantren, ende gheliet
Ocht bi hen niet en ware ghesiet.
2295 Aldus bleef her Tielman
Van Lenke, die dit began,
Ende sire dochter man, doot,
Ende die scoutheet vloe, door noot,
In die kerke sijn lijf behouden,
2300 Ende met hem alle, die wouden
Plichten in die partye.
Waer wert in die werelt ye
Soe scoene aventure vernomen,
Als op dien dach dien vromen
2305 Ridderen daer versceen,
Diere onna daer was een
Ieghen dusement, in dander side,
Daer ieghen met stride
Nochtan haer leven ontdroegen,
2310 Ende daer toe datsi versloegen
Soe eerlike haer wedersaken,
Datsi met crachte Aken

Vs. 2282 *Tas*, hoop volk. *BULD.*, *Geslacht.*,
op *Tas*.

2301 *Plichten*, *plegen*, meddoen; gelyk men
gewoonlyk zegt: *gy hebt er plicht in*, voor

gy hebt het gedaen, *gy hebt mede - gepleegd*.

2306—2307 *Al* was daer van dezelve (*diere*)

in verre na (*onna*) geen één tegen duizend.

2310 *Daer toe*, daerenboven.

- Behilden in die hant
 Haren heere den hertoge van Brabant,
 2315 Ende dien scoutheet verdreven?
 Want die van Aken bleven
 Voort ane den hertoge hout,
 Dat hi hen met trouwen gout,
 Alse sijs noot hadden, overal,
 2320 Alse voort die yeeste toenen sal.
 Dien bisscope Ziverde
 Van Coelne was dat orloge herde;
 Want hi dede die borch te Kerpen
 Inden grond neder werpen,
 2325 Daer hi mede dat orloge,
 Tusschen hem enten hertoge,
 Makede fel ende hart.
 Dat Kerpen verloren waert,
 Eert vanden hertoge wert ontsettet,
 2330 Dat wert daer bi verlettet :
 Want en hadde doen bewaert
 Ende ghemant her Sceifaert,
 Ende her Woutre van Winde,
 Soe wel, dat sijt met gheninde
 2335 Waenden hebben met stride

Vs. 2314 *Haeren heere*, voor hunnen heer.

2322 *Herde*, hard, pyulyk.

2325 *Kerpen*, tusschen *Dueren* en *Keulen*. BUTKENS, II, p. 310. Hertog Jan had deze plaets van keizer Rudolf verkregen. VAN HEURNE, *Hist. van s'Hertogenbosch*, I, bl. 141, stelt dit op het jaer 1285; doch zie boven op vs. 1794. Vergel. *Die Cronica vander hilliger stat van Coellen*, gedrukt by Koelhof, 1499, in-fol., bl. cccxxx recto, en MILLENS, *Diplom.*, I, bl. 591.

2350 *Dat wert*, lees : *dat were*, en versta : Dat zou kunnen belet zyn geworden op de volgende wyze; want indien het toez niet hadde bewaerd, enz.

2352 *Sceifaert*, Jan Soeivaert, heer van Merode. Hy komt voor in eenen brief van het jaer 1280 by BORDAM, *Charterb.*, I, bl. 656, en in eenen anderen van het jaer 1282 by St-GENOIS, *Monumens*, I, p. 698. Zie over de familie BUTKENS, *Suppl.*, II, p. 13, enz.; LE ROY, *Notitia*, p. 235; *Jurisprudentia heroica*, p. 283, en de *Nobiliaires*.

2353 *Van Winde*. Men vindt hem genoemd als *dapifer Brabantia* in eenen brief van den 17 november 1283, by BORDAM, *Charterb.*, I, bl. 566, alsmede by DE RYCKEL, *Hist. S. Gertrudis*, p. 656 en 672 (op het jaer 1260).

2328—2338 Het onduidelijke van deze plaets is

- Gehouden, tote dien tide
 Dat hen die hertoge ware comen
 Te hulpen, hadde hijt vernomen
 Dat ment soude hebben verloren,
2340 Hi hadt ontset, emmer te voren,
 Coenlike met overmoede;
 Maer si waren sonder hoede
 Altoes in die borch binnen,
 Dat mense hen mochte afwinnen,
2345 Sine souden wel langen tijt,
 Ieghen storm ende ieghen strijt,
 Tsertoghen daer op verbeiden;
 Maer si hadden doen bereiden
 Buten soe eyselike een werc,
2350 Daer die van binnen haren merc
 Aen en leiden, cleine noch groot,
 Daer men vier met in scoot,
 Ende verbranden die van binnen,
 Datsi ute moesten rinnen.
2355 Aldus wert Kerpen te broken,
 Dat seere na wert ghewroken,
 Eer dat orloge inde nam;
 Dus swigic thant. Doen quam
 Die somer, dat men mochte logeren
2360 Te velde, gingen si viseren,
 Die bisscop ende sine gesellen,
 Daer ghi vore af hooret tellen,
 Datsi den hertoge van Brabant

by SCHONVAERDTS vry wel hersteld, door de volgende vertaling: « *Dat Kerpen, zegt hy, soo verloren wierdt, 't gebeurde door dien dat heer Scheifart ende heer Wouter van Winde die borch zoo wel gemant ende bewaert hadden, dat sy se wel soo langhe meynden te houden, tot dat den hertoge hun te hulpe ware gecomen.* »

Vs. 2340 *Emmer te voren, lang te voren.*

2345 *Sine souden, of sy zouden.*

2348 *Maer si.* Dit si slaet op *die van buiten.*

2350 *Merc, opmerkzaamheid. Zyn merk aen iets leggen* zeide men, voor *iets opmerken.*

2356 *Seere na, kort daerna.*

2359 *Die somer, namelijk van 1284.* Vergelyk hiermede onze breedere aenteekening op vs. 1742, hier boven.

- Souden doen comen in haer lant,
2365 Over Mase weder te stride;
 Want si waenden te tien tide
 Vele mechteger sijn dan hi :
 Op dat soe gaderden si
 Alle die si mochten bringen,
2370 Ende waenden varen dwingen
 Met ghewout die stat van Aken :
 Daer vielen si doen vore, ende braken
 Buten enen kerctoren,
 Te Berge ende oec te Horen,
2375 Dat ghevest was ende bewaert.
 Doen si aldus ghescaert
 Ende gelogeert voor Aken lagen,
 Voerent die van binnen wagen
 Ten Pongise, buten den grachten,
2380 Soe datsi die van buten brachten
 Bi wilen in scade groot,
 Van sulken die daer bleven doot.
 Maer dit logeren ende desen strijt
 En duerde niet langen tijt;
2385 Want die hertoge Jan
 Van Brabant, hi ghewan
 Menegen grooten heere te hulpen,
 Die met hem niet en was te Gulpen
 Te voren, in dander iaer;
2390 Want met hem quam nu daer.
 Al van Borgoengen her ave,
 Her Ottelet, een rike grave,
 Ende oec quam met hem doe
 Tsertogen broeder toe
2395 Van Borgoengen eerlike,

Vs. 2368 *Op dat*, op dat stuk, daer op.

2374 *Berg en Horen*, dicht by Aken.

2382 *Sulken*, sommige.

2391 *Her ave, her-af*, herwaerts.

2392 *Ottelet of Ostelet*, grave van Bourgonje.
 Zyn broeder hiet *Hugues sire d'Avalon*.

- Ende daer toe menich rike
 Grave, ende menich hoge baroen,
 Vander Marchen, van Sessoen,
 Van Sympoel, van Vendome,
 2400 Van Jastelioen, ende van Crome,
 Van Nouille, van Momorasi,
 Ende daer toe, verre ende bi,
 Menich ander hoege man,
 Die ic genoemen niet en can,
 2405 Pickaerde, ende Fransoyse,
 Henewire, ende Jampenoysel,
 Borgengone, ende Poitevine,
 Vlaminge, ende Artesine,
 Haspegouwere, ende Hollandre,
 2410 Ende daer toe soe vele andre,
 Doen hise al te gader brachte,
 Dat hi over Mase met crachte
 Trechte, soe mechtich dat hi
 Die stat van Aken daer bi
 2415 Verledichde, met grooter eeren,
 Van al den grooten heeren
 Diere vore met haren lieden
 Logeren : hoe datsi scieden
 Alsoe van diere stat van Aken,
 2420 Sal voort die yeeste cont maken.
 Al dies hertogen viande
 Hadden hen in allen lande
 Versien, verre ende wide,
 Van hulpen, datsi bat te stride

Vs. 2398—2401 De hiervoor komende namen. die men by LEXLON (Spieg. hist., bl. 140), nog erger geradbraekt vindt, zyn *De la Marche, Soissons, Saint-Pol, Vendôme, Chastillon, Craon, Nouille, Montmorency*. ВУТКЕНС, I, p. 505. Men kan over deze familien nazien de *Histoire généalogique*

van ANSELME, volgens de tafel, nitmakende het laetste deel.

2406 *Henewire*, henegouwers (in 't waelch *Henuiers*).

2415 *Verledichde*, ontzette.

2418 *Logeren*, lees : *logerden of logierden*.

- 2425 Bereet waren nu daer,
 Dan si, vore, in dander iaer,
 Ieghen hen te Gulpen quamen;
 Nochtan doen si vernamen
 Dien hertoge over comen
- 2430 Te Tricht, met soe meneghen vromen
 Baroen, als met hem doen was,
 Toghen si voor enen pas
 Tusschen Tricht ende Aken houden,
 Bi Gulpen weder, daer si wouden
- 2435 Des hertoghen op verbeiden.
 Die hertoge dede sijn heer bereiden,
 Ende woude sine viande soeken.
 Doen makeden, van witten doeken,
 Alle die metten hertoge waren,
- 2440 Boven alle hare wapene, baren,
 Dat ele anderen kinnen mochte
 Bi dien tekene, als menne sochte.
 Men waende nochtan, sonder waen,
 Seker den strijt hebben bestaen;
- 2445 Want die hertoge hadde doe
 Sijn vriende ende sijn mage daer toe
 Met hem daer bracht, datsi met swerden
 Becorten woude, wien dat werden
 Dat lant van Limborch soude te deele.
- 2450 Een groot heere, her Rau van Neele,
 Die den grave Reinout
 Van Gelre was siere saken hout,

Vs. 2432—2455 *Enen pas... houden*, eenen doortocht bezetten.

2440 *Baren*, lappen, waarvan *Barensteel* in de wapenkunde, in 't fransch *lambel* (*lambeau*).

2447-2449 Dat zy met het zwaerd het verschil eindigen (kort maken) zouden om te weten wien het land van Limburg zoude ten deele worden. Verg. vs. 1446.

2450 *Rau van Neele*, *Raoul de Clermont*, *sire de Nesle*, *connétable de France*. Hy sneuvelde in den slag van Kortryk in het jaer 1302. *Dictionnaire généalogique*, par AUBERT DE LA CRESNAY DES BOIS, II, p. 610. Onze Brabantsche hertog bleef voor hem borg in enen brief van het jaer 1295. *S^t-GEROIS*, *Monum. anciens*, I, bl. 825 en 826.

- (Want hi was, alsic versta,
Des graven maech na,)
- 2455 Daer bi sinden die coninc
Van Vranckerike daer, om dese dinc,
Dat hise te soenen bringen soude;
Want die coninc Philips woude
Den hertoge Janne van Brabant
- 2460 Met hem leiden dore, int lant
Van Arragoen, als hi dede;
Want die hertoge woude oec mede,
Ende liet die soene te voorder maken:
(Ende oec een deel bi dien saken
- 2465 Dat op die selve wile die doot.
Daer mede cleine ende groot
Emmer inden moet sijn lijf,
Ghenomen hadde sijn wijf,
Die hertoge van Brabant,
- 2470 Dies graven Gies van Vlaendren lant
Dochter, die goet was ende wijs:
God geve haer sijn paradijs!
Hier sal die tale van haer bliven.)
Die dedemen alsoe bescriven
- 2475 Ende besegelen, dat si
Weder op den grave Ghi
Van Vlaenderen bleven,

Vs. 2455 Daerom zond hem de koning.

2460 *Met hem leiden dore*, met hem wegleiden, medenemen.

2464 Deels ging hy ook mede ter oorzaak dat, enz.

2466 *Wile, wyl*, tyd.

2469 Wederom een verzinning van den afschryver; lees: *Die hertoginne van Brabant, des graven Gies*, enz.

2474 *Die* (de verzoening).

2475—2477 *Zy* (de strydende partyen) bleven op den grave Guido, dat is, zy gaven hem de

zaak over, zy verlieten zich op dezen hunnen scheidsmann. Zie de twee akten van compromis van den 17 july 1284 by BONNAN, *Charterb.*, bl. 694, en in het *Codex dipl.* hierachter. Reeds den volgenden dag werd uitspraak gedaen. BONNAN, l. c. bl. 695. Doch het schynt wel dat de koningen van Frankryk en van Engeland zich als overscheidsmannen hadden aengeboden, en dat er, niettegenstaende die uitspraak, *dadinge* te Parys was, alwaer onze hertog werd in *syn recht* bevonden. Zie hieronder vs. 2507 tot 2512. Ook andere verschillen moesten daer vereffend worden, vol-

- Dat hi elken soude gheven
 Zijn recht, ende voort verclaren
- 2480 Hoe datsi ghesceden waren
 Te Gulpen, vore, in dander iaer.
 Op die vorwaerde keerde daer
 Hare alre heer, in beiden siden,
 Weder te lande wert, sonder striden.
- 2485 Alsoe worden die van Aken
 Quite van hare wedersaken,
 Diese met crachte hebben beleget,
 Alsoe die yeeste te voren seget.
 Doen dat heer al was ghesceden,
- 2490 En bleef die soene vander veden
 Ghestadich niet, dat was daer bi:
 Van Vlaenderen die grave Ghi,
 Al was hi tsertogen sweer,
 Hi hilt in ander siden meer;
- 2495 Want hi wanet soe inden,
 Dat hi Limborch soude ontwinden
 Den hertoge, diet met rechte cochte.
 Dat vordeel, dat hi daer in sochte,
 Ende sijn viseren, ende sijn driven,
- 2500 Latic nu wel achter bliven;
 Want daer en was niet ane bewant;
 Want die hertoge van Brabant,
 Noch om sterven noch om leven
 En woude hi den coep begeven
- 2505 Van Limborch, in ghere wijs.
 Si hilden daer af te Parijs,
 Beide die partyen, dadinge,

gens OUBONNET, *Annales de Flandre*, édit. de
 LAMBOUSSART, II, p. 228, en St.-GENOIS, *Mou-
 vemens anciens*, I, p. 726.

Vs. 2484 *Te lande wert*, landwaerts, naer huis.

2495—2497. Want hy waende, hy dacht, het

zoo te eindigen dat hy zelf den hertog het land
 van Limburg mocht ontwenden (afhandig maken).

2501 Dat is: daer zat eigenlyk de knoop niet.
Bewant is van *bewinden*.

2507 *Dadinge*, verdrag; doch hier als *geding*.

- Voor twee hoge coninge,
 Van Vranckerike ende van Ingelant :
- 2510 Daer wert die hertoge van Brabant
 Van diere saken int recht vonden
 Openbare : nochtan en conden
 Die twee coninge niet gemaken,
 Dat hem sine wedersake
- 2515 Dlant van Limborch wouden laten ;
 Daer hi en conste men niet gesaten
 Den twist, noch geleggen neder.
 Alsoe begonsten si doen weder
 Dat orloge, ye lanc soe felre ;
- 2520 Dat sceen wel den grave van Gelre ;
 Want, in dat selve iaer,
 Wert dat orloge soe swaer
 In beiden siden, ende soe herde,
 Dat, van Veemle tot Bomelwerde,

2509 *Van Ingeland.* De koning van Engeland had op den 20 juny 1284 eenen brief en gezanten aen hertog Jan afgevaardigd, om hem tot den vrede te bewegen. Zie RYMER, *Acta publ. Angl.*, I, p. 252, en BONDAM, bl. 693. Deze gezanten, na de dagteekening van dien brief vertrokken, en met het aanbieden van 's konings bemiddeling belast, kwamen wellicht niet vóór den 17 july in het leger aen, toen het compromis werd gesloten, tengevolge van hetwelk de graef van Vlaenderen reeds den 18 uitspraak deed. Ik onderstel dat deze graef veel eerder dan de strydende partyen van de bezending uit Engeland (in Vlaenderen ontscheept) hebbe kennis gekregen, en dat die omstandigheid de oorzaak zal zyn geweest, waerom hy zulken spoed maekte, om ten voordeele van graef Reinoud te beslissen. Op den 25 juny was Guido nog in Vlaenderen, blykens eene charter van dien dag, gegeven te *Windenale* (S^t.-GEROIS, *Monumens anciens*, I, p. 120). Dit aengenomen zynde, zoo moet men bekennen dat Guido al zeer partydig handelde, en dat her-

tog Jan niet zonder reden het aanbod van bemiddeling, door de koningen van Frankryk en Engeland gedaen, zich ten nutte maekte. Doch ook de graef van Gelder was over de uitspraak niet te vrede. My is onbekend waer de *abbé Hossart*, schryver van eene *Histoire ecclésiastique et profane du Hainaut*, Mons, 1792, zyne berichten wegens het hier verhandelde geput heeft: hy geeft omstandigheden op, die men elders niet aantreft. *Jean d'Avesnes* (zegt hy, deel II, bl. 57) *et Guy de Dampierre, ayant examiné d'abord ensemble, puis séparément les prétentions réciproques, jugèrent que le duché de Limbourg devait appartenir au comte de Gueldre, sa vie durant, mais qu'à sa mort il devait être remis au duc de Brabant, et que jusques au tems où celui-ci eût atteint cette succession, le comte de Flandre tiendrait en sequestre la ville de Limbourg. Les parties intéressées, ayant rejeté ce jugement, s'aigrirent plus que jamais. Le roi de France s'en étant mêlé, les engagea à signer une trêve, etc.*

2524 *Veemle, Veemlo, Veenlo, Venlo.* SURX-

- 2525 En geen huus ints graven lant
 Van Gelre en bleef sonder brant,
 Dat die Brabanters al deden.
 Des graven liede van Gelre reden
 Te Weenle, over die Mase, daer ieghen,
- 2530 Daer die Brabantre vercreghen
 Gheluc doen, ende grooten prijs;
 Want daer gheviel een pongijs,
 Daer die van Brabant niet en brachten
 Enen man ieghen hen achten:
- 2535 Nochtan, doen die strijt gheschiede,
 Ghingen onder des graven liede
 Van Gelre bi alsoe,
 Datter daer een deel vloe,
 Ende oec een deel gevaen bleef.
- 2540 Die groote dade, die men daer dreef,
 En conste men niet vertellen al.
 Nu hoort, hoe dat ongeval,
 Daer Kerpen met wert gebroken,
 Opden bisscop wert ghewroken,
- 2545 Niet stolingē, met nachte,
 Maer openbare met heercrachte;
 Want die hertoge van Brabant
 Reet tote ints bisscops lant,
 Met banieren al ontploken,
- 2550 Ende dede vier ane stoken,
 Dat die roec op ghinc
 Alom ende om, voor Loggelinc,
 Al dat lant op ende neder.
 Van Vrisheem tot Blaetseem weder
- 2555 Wert ghestoert met hoverden,

TENORST, I, bl. 60. *Bomelwerde*, de *Bommelerwerd*, tusschen Maes en Wael.

Vs. 2529. *Weenle*, 't zelfde als *Veemle*, vs. 2524.

2536 *Onder*, ten onder.

2552 *Loggelinc*, lees *Locheninc*, de stad *Lechenich* aen de *Erfft*, by Keulen en Bonn.

2554 *Vrisheem*... *Blaetseem*, *Frisheim* en *Blatsheim*, by *Kerpen* en *Lechenich*.

- Des bisscops lant, met onwerden,
 Soe coenlike, dat die daet sceen
 Wale der meester wonder een,
 Dat men daer sach ye gesciet.
- 2560 Dat en es nochtan al niet
 Iegen die scade, ende die scande,
 Die al binnen sinen lande
 Die bisscop, na, daer om leet,
 Doene oec die hertoge ane reet,
- 2565 Soe scadelike, dat hi vergout
 Kerpen meer dan dusentfout,
 Alse die yeeste (te dien tide
 Dat si telt van dien stride),
 Na die waerheit toent wale:
- 2570 Hier af latic nu die tale,
 Ende doe die waerheit nu verstaen,
 Hoe voort dat orloge es vergaen.
 Hier telt die yeeste groot wonder
 Vanden hertoge, die sonder
- 2575 Vrede liet, ende sonder soene,
 Sijn lant ieghen die hoge baroene,
 Die hem fel waren ende hart,
 Ende voer te Arragoen waert,
 Metten coninc van Vranckerike.
- 2580 Waer sachmen nie desgelike
 Van wondre, dat daer ane dede

Anno 1286.

Vs. 2558 Wel een der meeste wonderen.

2564 Toen hem ook de hertog aenreect (van aenryten, aenvallen, verscheuren).

2575—2579 Versta : Grootelyks is het te verwonderen dat de hertog, zyn land zonder vrede en in oneenigheid latende, heenging, enz. Intusschen moet er toch in den winter van 1285 eenige toenadering van partijen hebben plaats gehad, blykens eenen brief van *Walraven van Montjoie* van den 2 maart, by *Butkens*, I, *Prenses*,

p. 119. Ook *Duvius* (*Rer. Brab., lib. XII, p. 126*), en zynen naschryver *Haemus* (*Ann. ducum Brab., I, pag. 284*) spreken van een bestand. Vergel. *Hennicourt*, *Miroir*, bl. 543.

2578 *Veer te Arragoen*. De hertog vertrok na Paesschen 1285. Eene charter van hem, afgedrukt by *Quix*, *Geschiede der ehmaligen Reichs abtei Burtscheid*, Achen 1854, bl. 268 bewyzt dat hy *feria V ante Passcha* van dat jaar nog niet vertrokken was.

- Die hertoge? want hi leidde mede
 Ute sinen lande verre te voren,
 Almeest die beste al ute vercoren
- 2585 Baenrotse, riddere ende cnapen;
 Nochtan was ghescapen,
 Doen hi uten lande reet,
 Dat orloge alsoe wreet,
 Dat ye lanc soe meer wijch es:
- 2590 Maer nochtan, alle des
 Ghetroeste hem die hertoge,
 Ende beval land ende orloge
 Heeren Wouter Berthoude,
 Dat hijt verhueden soude
- 2595 Ieghen alle sine viande.
 Alsoe keerde uten lande
 Die hertoge Jan van Brabant.
 Doen hi gherumet was, na thant,
 Dede die grave, zonder beiden,
- 2600 Van Lutsenborch sijn heer ghereiden,
 Ende trecte voor Freppont,
 Dat in tsertoghen hulpe stont,
 Want het hilt die casteleen,
 Die doen was te Daelheem,
- 2605 Her Reynier van Wegeseten,
 Die hem dies hadde vermeten,
 Hulpe hem her Berthout,
 Dat hi Freppont met ghewout
 Met stride ontsetten soude;

Vs. 2585 Om verre uit zyn land te voeren.

2585 *Baenrotse*, baenderheeren, baronnen. In ons *Codex diplomaticus* hierachter vindt men drie onuitgegevene brieven, van 1, 6 en 7 maart 1284 (nieuwe styl 1285), waerby Raes van Gavre en Gerard van Luxemburg, heer van Durbuy, zich in dienst van onsen hertog stelden, om hem in den veldtocht naer Aragon te vergezellen.

2598 Aldra na dat hy weggetrokken was.

2600 *Ghereiden*, bereiden, in gereedheid brengen.

2601 *Freppont, Fraipont*, een dorp op de *Wese* of *Weeder*, tusschen *Luik* en *Verviers*.

2606—2607 Die sich liet voorstaen, indien Berthout hem hielp, dat hy Fraipont zou hebben kunnen ontzetten.

- 2610 Maer heeren Wouter Berthoude
 En dochte die raet niet goet,
 Dat men om overmoet
 (Daer niet vele ane en lach,)
 Brabant op enen dach
- 2615 Altemale soude aventuren ;
 Daer bi liet men doen gheduren
 Van Lutsenborch den edelen man
 Vore Freppont, soe lange dat hijt wan.
 Aldus wert Freppont verloren.
- 2620 Maer beter vele, dant was te voren,
 Wert daer na weder sciere
 Dien casteel heeren Reyniere ;
 Want hi deden weder winnen ave,
 Met behindicheit, den grave
- 2625 Van Lutsenborch. Dus bleef dat leet
 In beiden siden even heet,
 Al die Mase op ende neder,
 Van Oesselinc tot Hollant weder.
 Van op die Mase hilt te stride
- 2630 Dat orloge, in tsertogen side,
 Die heere van Cuyct doen, her Jan,
 Die, sint dat dorloge began,
 Selden liet hi des graven lant
 Van Gelre sonder roef ochte brant ;
- 2635 Want hi dede daer bi stichten,
 Ende vaste planken ende grichten

Vs. 2616 *Gheduren*, duer houden, blyven.

2625 *Deden, deed het* (het kasteel).

2628 *Oesselinc*, en elders *Oesseninc* (vs. 3500, 3550, 3554, 3632, enz. VAN VELDEN, III^{de} boek, c. XV, vs. 88, en c. XVI, vs. 5), het land van *Ardennen*. Zie *Chronicon Godwicense*, pars altera, p. 723, met de aldaer aengehaelde schryvers en de landkaert van dat werk. Misschien van oest, woest, waertoe ook *Onseldingen* of *Uel-*

dangen, by BERTHOLET, *Hist. du Luxemb.*, IV, pag. 222, en BERTHEA, *Historia Luxemb.*, p. 206.

2635 *Liet hi. Hi is overbodig.*

2636 *Grichten, griften, graven*, by letterwisseling, gelyk *gicht* tot *gift* geworden is. Hy liet naemlyk de plaets beplanken (beschutten) en begrachten. Het woord *grift* voor *gracht* blykt oudgelderach te wezen, volgens SLICHTERHOEST, II, bl. 104, § 53.

- Eene stat, die hiet Ten Grave,
 Daer groote scade ave
 Des graven lant van Gelre quam ;
 2640 Daer bi bereidde hem ende quam
 Die grave van Gelre ghetogen
 Vore den grave, soe vermoghen,
 Dat hijt woude breken met ghewout ;
 Maer doen sinde her Wouter Berthout,
 2645 Die montbore was van Brabant,
 Den heere van Kuuct te hulpen thant,
 Sinen sone heeren Berthoude,
 Dat hi den heere van Kuuct soude
 Helpen verweren sijn lant,
 2650 Een groot heere ute Brabant.
 Her Arnout van Gaesbeke,
 Quam oec, met grooten ghetreke
 Van here, dat hem volgede na,
 (Want hi was heere van Breda,)
 2655 Heeren Janne van Kuuct te hulpen mede ;
 Maer van soenen, noch van vrede,
 En woude hi hem niet ane winden ;
 Maer hi wout helpen inden
 Metten swerde, woude men striden.
 2660 Die grave van Gelre en woude niet liden
 Die Mase doen, met sinen lieden :
 Dus bleef die strijt ; maer doen si scieden
 Bleef in des graven heer doot,
 Die men van binnen uutwert scoot,
 2665 Her Tielman van Scinne,

Vs. 2657 *Ten Grave*, nu *Grave*. SLICH. I, bl. 49.

2645 *Was*, versta: *geweest was*, ofschoon *montbore* hier ook voor *tydelyken landoogd* kan genomen worden.

2652 *Ghetreke*, *getrek*, *gevolg*.

2657 *Ane winden*, nu *onderwinden*.

2665 *Scinne*, de heer van *Schinne*, een dorp by *Sittaert*. Hy wordt opgenoemd onder de *castellani castri Montfort* in eene charter by BORDAN, I, bl. 627, en komt ook voor in eenen brief van het jaer 1268 by REIFFERSBERG, *Suppl. à l'Art de vérifier les dates*, p. 235. Volgens VAN VELTHUSEN,

- Die beste ridders een, die inne
 Al dies graven laet was doe,
 Ochte in al dat lant daer toe
 Tusschen der Masen enten Rine,
 2670 Sonder van Borne heeren Goeswine;
 Maer daer af latic die tale;
 Want en hadde nu niet wale
 Te deser wilen sinen tijt.
 Reysen, orloge, ende strijt
 2675 Ghevielen daer te lande
 Soe dicke, ende soe menegerhande,
 Dat te seere soude verlinghen
 Soudement al toe bringen;
 Daer bi cortic die woort.
 2680 Nu hoort vanden hertoge voort,
 Hoe dat die weder quam
 Van Arragoen, daer hi nam
 In die vaert soede groot;
 Want op die vaert bleven doot,
 2685 Sonder slach ende sonder steke,
 Her Heinric van Gaesbeke,
 Een baenrots ende een groot heere,
 Die wel was te clagen seere:
 God geve hen dewelike paradijs!
 2690 Die vromeghe her Leonijs
 Van Boutersheem bleef oec daer,
 Ende her Jan van Rotselaer,

bl. 141, zouden hier ook dood zyn gebleven de personen welke door HEELU gezegd worden op den tocht in Frankryk te zyn gestorven (vs. 2686—2705); doch het is te vermoeden dat de afschryver van VELZEN iets zal overgeslagen hebben; want hy zegt, onmiddelyk daarna:

Die hertoge ontfinc oec siecheit groot,
 welk oec de andere edelen tot 's vorsten tochtge-
 nooten maekt.

Vs. 2670 Behalve heer *Goeswyn van Borne*. Zie over hem HERRICOURT, p. 118, doch vooral *Mémoires de l'Académie de Brux.*, tom. II, *Journal des Séances*, p. ix—xxiv.

2672—2675 Want het zou hier niet wel van pas komen.

2674 *Reysen*, zie op vs. 270.

2685 *Vaert*, tocht.

2691 *Boutersheem*, zie vs. 210.

- Ende her Jan vanden Wale
 Van Wavere, dire men wale
 2695 Met rechte ghedincken sal,
 In die werelt over al,
 Ewelike om haer vromege dade.
 Daer storven oec, dat was scade,
 Vander Hutten her Jan
- 2700 Ende sijn sone, twee vromege man,
 Ende van den Bossche her Jan,
 Ende van Brusteme her Herman,
 Ende van Versene her Pinkaert:
 Dese riddere bleven in die vaert
- 2705 Metten hertoghe alle doot.
 Die hertoghe selve hadde noot
 Soe groot van siecheiden,
 Dat al die werelt seide,
 Dat hi ware doot, ochte, sonder waen,
- 2710 Niet der doot en soude ontgaen;
 Want dien fisicinen dochte
 Dat hi ghenesen niet en mochte;
 Maer God, die wel mach geven
 Den dooden weder haer leven,
- 2715 Hi gaf den hertoge Janne
 Van Brabant, den edelen manne,
 Dat hi soe verre ghenas

Vo. 2695 *Vanden Wale*. BUTRENS, I, p. 343.
 Waerschylyk moet er gelezen worden *Jan van Hermale*. HERRICOURT, p. 218; *Recueil hérald. des bourguem. de Liège*, p. 172.

2699 BUTRENS (I, p. 306 en 344), noemt hem *Jeun de le Hutte* en DONSCHLBERG *Delhutte*.

2701 *Vanden Bossche*. De *Nobiliaires* geven verschillende geslachten op, die dezen naem voeren. De hierbedoelde persoon behoorde waerschylyk tot de familie van *Sombress*.

2702 *Brusteme*. HERRICOURT, p. 309.

2705 *V'sene*. DONSCHLBERG noemt hem *Pincart van Vrsene*, doch het moet zyn *Vresene*, anders *Fresin*. Hy behoorde tot de familie van *Gavre* en wordt vermeld by HERRICOURT, p. 72. VAN VELTHEM noemt er ook nog *her Heinryc Isaerd* by, welke laetste naem *Rinsaert* wordt geschreven in een uittrekeel uit VAN VELTHEM, voorkomende in het H. S. der *Brabantsche yesten* der abtdy van Tongerlo.

2711 *Fisicinen, physiciens*, de oude naem der geneesheeren, in Engeland nog gebruikelyk.

- Vander siecheit, daer hi in was,
 Dat men te lande weder brachte.
- 2720 Wat men in Arragoen wrachte,
 Noch van orloge, noch van heeren,
 En sal die yeeste voort leeren
 Meer dans ane den hertoge leget,
 Daer dese yeeste om es ghesegget,
- 2725 Die openbaer nu heeft gheleert
 Hoe die hertoge es ghekeert
 Weder, ute Arragoen,
 Daer menich hoge baroen
 In die vaert die doot ontfinc;
- 2730 Want daer bleef selve die coninc
 Phylips doot van Vranckerike :
 Sijn siele hebbe God ewelike!
 Hier met latic altemale
 Van Arragoen bliven die tale,
- 2735 Ende wille u bescriven voort
 Dat ghi nog niet en hebt gehoort.
 Doen die hertoge van Brabant
 Weder comen was int lant
 Wert dat orloghe, dat hi liet,
- 2740 Noch felre dan hire af sciet;
 Want vander Rochen her Waelraven
 Was doen soe wel metten grave
 Van Gelre, dat hi hem beval
 Limborch, ende dat lant al;
- 2745 Maer doen hadde in sine hande
 Heinric Snabbe van dien lande

Anno 1286.

Vs. 2719 *Dat men, lees: dat men n', dat men hem te lande weder brachtte. Vóór de maend november schynt hy reeds te Brussel terug gekeerd. Zie den brief van den 11 dier maend, by MIRAIS Gr. Charterb., I, bl. 465.*

2724 *Ghesegget, gezegd, genoemd.*

2741 *Vander Rochen; VAN VELTHEM: Vander Rotsen, De la Roche. Hy was broeder van den grave van Luxemburg. BUTKENS heet hem Walras, sire de Rocki (I, p. 306), anders Roussy. Zie over hem KAZEM's Geneal. geschichte des alten Ardenn. geslechts, Tab. géneal., III.*

- Die borge, bina algader,
 Voor heeren Coenen sinen vader,
 Dien de hertoge hadde ghevaen.
- 2750 Men hadde dien ute ghedaen,
 Soe dat hi quite ware bleven,
 Soen woude Heinric op geven
 Diere borge en geen : des wert verbolgen
 Her Waelrave, ende dede hem volgen
- 2755 Alle die hi mochte ghewinnen,
 Ende toech voor Lonsies, daer hi binnen
 Heinricke beligghen woude,
 Soe dat hi hem die borge soude
 Op gheven altemale :
- 2760 Hier af cortic u die tale.
 Doen Lonsies was belegghen,
 Sprac her Coene alsoe ieghen
 Tsertoghen raet, dat hi toe
 Brachte (want die hertoge doe
- 2765 Selve was te Parijs waert,)
 Dat men Lonsies soude ter vaert
 Ontsetten met ghewout :
 Dat onderstont her Berthout ;
 Maer eer quam tote Lonsijs
- 2770 Keerde weder van Parijs
 Die hertoge selve, ende volgede mede
 Te Lonsies waert, daer hi oec dede
 Heeren Coenen Snabben vueren.
 Doen en dorste niet langer dueren
- 2775 Voor Lonsies her Waelrave
 Vander Rochen, ende toech ave
 Met haesten herde groot ;

Vs. 2750 Ten ware men denzelve losliete,
 zoo dat hy, enz.

2752 Soen woude, zoo en wilde, anders wilde.

2759 Altemale, teenemael.

2766 Ter vaert, spoedig. Men zei ook *varing*.

2768 Onderstont, bestond, ondernam.

2769 Maer eer, lees : *maer eer hi*.

2777 Herde, zeer, valdi.

- Want het dede hem die noot,
 Doen hi den hertoge comen sach;
 2780 Want die hertoge reet voort, ende lach
 Vore Lonsies met sinen lieden
 Soe langhe, eer si scieden,
 Dat die hertoge ende her Coene
 Tusschen hen daer ene soene
 2785 Stadeghen, in diere wijs
 Dat her Coene Longijs
 Herne ende Spremont
 Lybois huus, ende al dat stont
 In heeren Coenen hant,
 2790 Dien hertoge van Brabant
 Altemale moeste op geven.
 Her Coene ende sijn sone bleven
 Hulperen oec dies hertogen.
 Doen die hertoge hadde ghetogen
 2795 Dese borge alle in sine hant,
 Doen hadde hi half dat lant
 Van Limborch, ende oec meer :
 Want Heinenberge hadde hi eer,
 Ende Rinberge ende Witham.
 2800 Doen die hertoge aldus quam
 Ane die borge vanden lande,
 Worden alle sine viande
 Soe seere weder slagen
 Datsi toe ghinghen iaghen,
 2805 Dat dien grave Reinoude
 Van Gelre sire dochter soude

Vs. 2785 *Stadeghen*, voor *stadigden*, vaststelden. Zoo was *stad* hebben bestendigheid hebben.

2787 *Herne*, lees *Herse*. Zie vs. 2078.

2792 *Bleven*, versta : *zouden blyven* ; want zy bleven den hertog niet getrouw, en waren in den slag van Woeringen weér aen de zyde van grave

Reinoud. Wegens hunne bezittingen kan men nazien de brieven, hierboven aengehaeld op vs. 1521.

2798 *Heinenberge* of *Heinsberg* by de Rhoer, tussehen *Maseyk* en *Gulick*.

2804 *Iaghen*, *bejagen*, betrachten.

- Gheven te wive den grave Ghi
 Van Vlaendren; want daer bi
 Waenden si soe sterc werden,
 2810 Datsi den hertoghe verherden
 Souden. Van scatte ende van machte,
 Daer men die brulocht toe brachte,
 Wert groote feeste ghedreven,
 Die vele bat ware achter bleven;
 2815 Want bi dien huweleke wart
 Dat orloge weder alsoe verhart,
 Ende soe hoverdich, in beiden siden,
 Dat ment niet sonder striden
 In ghere wijs en conste ghevellen,
 2820 Alse die yeeste na sal tellen.
 Doen dat orloge ierst began,
 Wert tusschen den hertoge Jan
 Ende sinen neve van Hollant,
 Van vrientscape gemaect een bant;
 2825 Soe datsi te gader souden
 Ieghen alle mannen houden.
 Nochtan en quam metter hant
 Selve die grave van Hollant
 Dien hertoge niet te hulpen.
 2830 Hi was op dien wech te Gulpen;
 Maer hine volquam niet tote daer.
 Te somere om, in dander iaer,
 Bestont weder die hertoghe

Anno 1284.

Vs. 2807 *Den grave Ghi*, lees : *die grave Ghi*; deze immers gaf zyne dochter *aen* Reinoud. De huwelyksche voorwaerde, van den 21 april 1286, vindt men omschreven in de *Monumens anc.* van St-Gerons, I, p. 755, en geheel afgedrukt in het *Codex dipl.*, op het tweede deel van VAN SPAEN'S *Inleid. tot de hist. van Gelderl.*, bl. 80—89. De huwelyksplechtigheid geschiedde eerst den 2 july daerna (zie dezelfde *Inleiding*, IV, bl. 352—356).

2810 *Verherden*, *verharden*, *obdurare*.

2824 *Een bant*. Op den 10 oktober 1285. Zie het *Groot charterboek van MIRAIS*, I, bl. 454, waer de brief van Jan den 1^{en} voortkomt. Dien van Floris zal waerschyndlyk van denzelfden inhoud geweest zyn.

2831 *Maer hine volquam niet*, maer hy kwam niet volkomenlyk.

2832 *In dander iaer*. V. HURD. op STOKS, II, 318.

- Van dien selven orloghe
2835 Een stoute reyse ende een harde.
 Daer sinde heeren Wolfarde
 Ende van Renisse heeren Janne
 Die grave van Hollant, ende sine manne
 Tote Tricht een deel daer mede.
2840 Die grave van Hollant nochtan dede,
 Al en quam hire selve niet,
 Te menegher stont verdriet
 Den lande van Gelre, ende scade groot,
 Met sinen lieden; want hi ontboot
2845 Die coggen alle van Zeelant,
 Soe wel bewaert ende ghemant,
 Datsi royden, voort ende weder,
 Alle die Mase op ende neder,
 Ende al dien Wale, ende oec elre,
2850 Dore dies graven lant van Gelre,
 Datsi bernen ende scatten
 Voren, waer sijt matten
 Mochten, beide verre ende bi.
 Daer toe oec braken si
2855 Dies bochuys doen van Mere,
 Dat hem hilt te ghewere
 Ieghen den hertoge, met ghewout.
 Aldus leet die grave Reynout
 Van Gelre, ende sine liede,
2860 Dicke scade, die hen gheschiede
 Van den grave van Hollant.
 Die hertoge selve van Brabant
 Dede daer vesten ende plinken

Vs. 2856 *Daer sinde, daer zond* (graef van Holl.).

2857 *Renisse, Renesse*. Wolfaert en Jan van Renesse worden ook beide vermeld by MELIS STOKS, IV B., vs. 768—766. Vergelyk deze plaets met HUYDECOPER, II, bl. 316—318.

2847 *Voort ende weder*. Wy zeggen nu *oer en weder*, afen aen, op en af.

2855 *Bochuys*, lees: *Blochuys*, het blokhuis van Mere, by Maestricht.

2865 *Plinken*, voor *plancken*. Als boven v. 2641.

- Tielle, daer hi soude crinken
2865 Des graven lant van Gelre mede.
 Doen dat ghevest was, soe dede
 Die grave van Gelre maken
 Eene gaderinghe, bi dien saken
 Dat hi Tielle woude doen winnen.
2870 Te Tielle was doen binnen
 Die heere van Kuyct, her Jan,
 Ende met hem menege vrome man.
 Van dien lande al die beste;
 Nochtan en dorste hem op die veste
2875 Her Jan van Kuyct niet verlaten;
 Maer hi ginc hem daer toe saten
 Doen men Tielle soeken soude,
 Dat hi buten vesten woude
 Den strijt vele eer waghen.
2880 Te Senne, daer vergadert lagen
 Dies graven liede te dien tide,
 Daer sochtse coenlike met stride
 Her Jan van Kuyct, ende sine ghesellen,
 Daer men wonder af mach tellen,
2885 Soe eerlike ende soe seere
 Waegden sijt. Daer was die heere
 Van Hoesdinne met, ende her Jan
 Van Hesbinne, een vromich man,
 Ende vander Sluys her Arnout,

Anno 1286.

Vs. 2864 *Tielle*, de stad *Thiel* op de *Wael*. Hoe onze hertog door den ridder *Jan De Cok* aen het door dezen opgebouwde slot van *Thiel* gekomen is, blykt uit de twee brieven van den 21 oktober 1274, by *BONDAN*, *Charterb.*, I, bl. 618. *HAVENHANS*, in zyn *Kort begrip en bericht der historie van Brabant*, bl. 12, stelt dit by misslag op het jaer 1378. Zie ook *SLICHTENHORST*, I, bl. 41, en *Geogr. beschr. van Gelderland*, bl. 174.

2880 *Senne*, thans *Sennewyne*, een dorp in

de *Thielerwaard*. *Beschryf. van Geld.*, bl. 173.

2887 *Hoesdinne*, *Heusden*. Zie op vs. 2196, en *VAN SPAEN*, *Inleiding*, III, bl. 92, 202.

2888 *Hesbinne*, *Hesbeen*. Hy behoorde tot den stam van *Heusden*, gelyk alle de volgende edelen. *Juris. heroic.*, p. 196. Ook wordt hy opgenoemd onder een groot getal edelen in eenen brief van het jaer 1292, by *MIZAIS*, *Groot Chart.*, I, bl. 549.

2889 *Vander Sluys*, *Jurispr. heroic.*, p. 196, en *St-GEROIS*, *Monumens*, I, bl. 792.

- Een coene ridder ende een stout,
2890 Ende van Hoesdinne her Diederic,
 Ende andere riddere, daer ic
 Diere namen af gheswige.
 Daer ghevielen te dien wighe
2895 Alsoe die aventueren,
 Dat daer her Otte van Bueren,
 Ende van Drielle her Alaert,
 Eerlike ghevaen waert,
 Her Wouter van Sole, her Roelof van Haegt,
2900 Die alle waren onversaegt,
 Her Heinric ende her Roelof die Coc :
 Maer menegen wapenroc
 Ende menegen helm mocht men scouwen
 Seere ghescoort, ende dor houwen,
2905 Eer die sege ghewonnen wart;
 Want die strijt was soe hart
 Eer si wouden sijn ghevaen,
 Dat selve onder was ghedaen
 Her Jan van Kuyct bi na;
2910 Maer uten lande van Breda
 Brachte her Jan uten Houte
 Ene sterke scare, ende een stoute,
 Den heere van Kuyct na toe.

VS. **2896** *Otte van Bueren, Otto graef van Bueren.* VAN SPAEN, *Inleid.*, III, bl. 219; SLICHTENHORST, I, bl. 51, § 92.

2897 *Drielle*, in de Bommelerwaerd, by ROOSEN. *Geogr. beschr. van Gelderl.*, bl. 69; VAN SPAEN, *Inleid.*, III, bl. 251; ST-GENOIS, *Monum.*, I, p. 694.

2899 *Sole*, door BUTKENS *Soelen* genoemd. VAN SPAEN, *Inleid.*, III, bl. 392. Het huis of kasteel *Te Zoelen* ligt by Thiel, aen de rivier de Linge.

Haegt, 't zelfde als *Haefsten*. VAN SPAEN, *Inleiding*, III, bl. 501.

2901 *Coc*. Zie boven op vs. **2864**; ook VAN SPAEN, *Inleid.*, III, bl. 289, 347; DIVJUS, *Annales Lovan.*, p. 55, en vooral BONDAM, *Charterb.*, bl. 615 en 638.

2904 *Ghescoort, gescheurd*.

2911 *Uten houte*. Het moet zyn *Utenhove*: zie de *Bredasche Kronyk* by LE ROT, *Notitia*, p. 446, ad annum 1285. Doch deze kronyk en BUTKENS (I, bl. 507) stellen dit voorval een jaer te vroeg. *Utenhove* stierf aen zyne wonden in hetzelfde jaer 1286, volgens vs. **3056** en DIVJUS, *Rer. Lov.*, lib. II, pag. 72; welke laetstatgenoemde schryver hem noemt *Uytenhovens dictna Zedeleer*.

- Daer mede soe wert doe
- 2915 Eerlike die sege ghewonnen.
Sint dat dorloge wert begonnen
En wert, in negeen pongijs,
Meere eere noch meere prijs,
Dan daer gheviel, verdient nye,
- 2920 Ende boven alle die partye,
Die daer den strijt verwan.
Doen van Kuyct her Jan
Tielle hadde bescudt met eeren,
Doen woude hire ute keeren,
- 2925 Ende en bleef daer na niet lange :
Doen quam daer in her Vranke van Wange.
Hoe dat hem ende sine ghesellen
Verginc, sal, na, die yeeste vertellen.
Die grave van Gelre was man
- 2930 Tsertoghen, doen men began
Dat orloge; maer hi hadde gegeven
Sine manscap op, ende was bleven
In dat selve goet nochtan,
Daer hi te voren af was man,
- 2935 Ende onthilt met ghewout.
Die hertoge Jan, die stout
Ende hoeverdich uter maten
Was, ginc hem daer toe saten,
Dat hijt hem woude winnen ave.
- 2940 Hier toe hadde gheloeft die grave
Van Hollant den hertoge Janne
Beide scepe ende manne,
Ende selve te hulpen metter hant,
Dat hi vercrighen soude dat lant

Vs. 2926 *Wange*. DE VADDERE, *Origine des ducs et du duché de Brab.*, p. 471—475; DE RYCKEL, *Hist. S^c-Gertrudis*, p. 910.

2929 *Man*, loenman. Vergelyk deze plaets

met de geschiedkundige aenmerkingen van HUYSCOPER op MELIS STOKX, I, bl. 566, en met den brief by MERRIS, *Charterb.*, I, bl. 468.

2935 *Onthilt, onthield 't*, behield het.

- 2945 Daer die grave van Gelre af
Sine manscap op gaf :
Op dit gelof soe bereidde
Hem die hertoghe, ende beidde
Met sijnen here te Hoesterwijk ;
- 2950 Want men conste dien dijc,
Daer dat lant lach binnen,
Torsse noch te voet ghewinnen ;
Men hadde scepe daer toe niet wale :
Hier af cortic u die tale.
- 2955 Doen die hertoge vernam,
Dat die Grave niet en quam
Van Hollant, alse hijt onthiet,
Daer om nochtan en woude hi niet,
Die hertoge, doen weder keeren ;
- 2960 Maer hi toech voort met grooter eeren ;
Want doen dede den raet
Van Gissene her Vastraet,
Dat men scepe genoech ghewan.
Aldus brac die hertoge Jan
- 2965 Met sinen here ter vaert,
Ende voer te Bomelwerde waert,
Doen hi scepe hadde vercregen.
Daer vant die hertoge ieghen
Hem meneghen geboer,

Vs. 2949 *Hoesterwyk, Oosterwyk*, drie mylen van 's Hertogenbosch.

2956 *Niet en quam*. Hy kwam nogthans, want den 24 september 1286 ging hy te *Tuil* een nieuw verbond met onzen hertog aen. VAN MIERIS, die dit stuk, en een ander van denzelfden dag, in zyn *Charterboek*, I, bl. 465, heeft laten drukken, zag den naem der plaets, van waer dezelve gedagteekend zyn, *Thule*, verkeerdelyk voor *Thiele* aen : het is *Tuil*, een dorp in de Thierwaerd, by Waerdenburch, over Bommel, aen de Wael. *Geogr. beschr. van Gelderl.*, bl. 188.

2957 *Alse hijt onthiet*, gelyk hy 't beloofde, aenmelde.

2961 *Dede den raet*, bracht door aenraden te wege.

2962 *Gissene*. DONGELBERGE EN SCROEVAERTS lezen *Geffene*, BUTKENS, *Ghisene*, VAN VELTHEM-LELONG, *Geisene*. Van zekere *Adelise Van Gysene* komt eenen brief van den jare 1297 voor by LE ROY, *Notitia*, p. 255.

2969 *Geboer, boer*, met het augment *ge*. *Versta : een menigte van boeren*. Zie over dit woord onze breedere aenteekening op vs. 6242.

- 2970 Ten dike, daer men over voer,
 Met clupplen al ghescaert,
 Die daer her Gheraert
 Van Rothem vergadert brachte;
 Want die woude met crachte
- 2975 Den hertoge weren ten dike,
 Dat hi bestont coenlike;
 Maer die Brabantre waren
 Soe tanger ane dat over varen,
 Datsi den dijc met crachte wonnen,
- 2980 Ende die gheboren dore ronnen,
 Soe fellike, datsi vlowen saen,
 Ende her Gheraert bleef ghevaen.
 Alsoe wan doen Bomelwerde
 Die hertoge Jan, metten swerde
- 2985 Eerlike, op des graven liede
 Van Gelre. Doen dit gheschiede
 Lach nochtan die grave Reinout
 Van Gelre, metter ghewout
 Van alle sinen hulperen,
- 2990 Diet hem wouden hulpen weren,
 Ieghen dien hertoge te stride
 Gescaert alle, in dander side;
 Nochtan moeste die grave gedogen
 Van Gelre, dat hi metten oghen
- 2995 Sach den hertoge van Brabant
 Ghelogert doen in sijn lant :
 Maer, dat es emmer waer,
 Tfergaderen dat was daer swaer;
 Want tusschen hen beiden vloet

Vs. 2973 *Rothem* (in 't Tongerloosche H.S. der *Brabandsche yeesten* geschreven *Roitsen*) de heer van *Rothem*, 't zelfde als *Rossem*, uit welk geslacht de beroemde *Martyn van Rossem* voortgesproten is. VAN SPAN, *Inleid.*, III, bl. 287.

2978 *Tanger*, vlug (*alacer*). Vermoedelyk afgeleid van *tan*, vuer, en dus *varig*.

2980 *Gheboren*, *boeren*, als vs. 2969.

2981 *Datsi vlowen saen*, dat zyspoedig vloden.

2998 *Tfergaderen*, 't samantreffen der legers.

- 3000 Diep water : maer doen boet
 Die hertoge Jan bi dien
 Sinen vianden, dat si tien
 Wouden soe verre achter waert,
 Dat hi ende sijn volc ghescaert
- 3005 Ghemackeleec mochten dwater liden,
 Hi soude over tote hen riden,
 Ende inden metten swerde die saken;
 Ochte hi soude plaetse maken,
 Datsi mochten tote hen comen.
- 3010 Waer wert ye ridder vernomen,
 Die dorste, met vele min lieden
 Dan sine viande hadde, bieden
 Dat daer boot die hertoge Jan,
 Die sonder strijt nochtan
- 3015 Weder sciet van Bomelwerde?
 Maer hem wert die hoverde,
 Eer hi keerde weder, geloent,
 Te Tielle, dat voort die yeeste telt.
 Doen die grave van Gelre sach
- 3020 Dat daer ghelogeert laech
 Alsoe vaste, in sijn lant,
 Die hertoge Jan van Brabant,
 Dat hine niet en conste verherden,
 Doen liet daer die grave ghewerden,
- 3025 Ende toech te Tielle waert,

Vs. 3001 *Bidien*, daerom, of wellicht *dadelyk*. Men hoort nog wel zeggen: *ik zal bideene by u komen voor: ik zal dadelyk, ik zal met eenen by u komen*, gelyk men in oude engelsche gedichten ook dikwyls het woord *bedeene* aantreft in den zin van *immediately*. Zie het *Glossary* achter *Præter's Ancient english poetry*, vol. III.

3009 *Hen*, versta *hem*.

3013 H. LOYENS (*Brevi et succineta synopsis rerum gestarum ab Lath. Brab. et Limburgi duci-*

bus, p. 3) maakt van dit aanbod een *cartel* tot een tweegevecht, *singularum pugnam*.

3018 *Telt*. Het moet zyn *toent*. Eene niet ongewoone verzinning des afschryvers.

3024 Zeer waerschyndlyk heeft VAN HEBLU dezen regel aldus geschreven:

Doen lieten daer die grave ghewerden.

Toen liet de graef hem (den hertog) geworden; hy liet hem begaen, hy verliet hem.

- Met sinen lieden al ghescaert,
 Die doen Tielle aenronnen
 Soe coenlike, dat sijt wonnen,
 Met scilde ende met spere.
- 3030 Van stride, noch van gewere
 Dat daer te storme es gesciet,
 En constic u berechten niet;
 Maer die van buten wraken
 Hen daer eerlike, want si staken
- 3035 Vier ane, ende berndent al.
 Dit was scade ende ongeval
 Dien hertoge, want hi sach
 Den roec oppgaen, daer hi lach;
 Maer dat en conste hi niet gheanden;
- 3040 Want hine hadde niet mogen landen,
 Om dwater, dat te diep
 Tusschen hen ende Tielle liep.
 Alsoe gheschiede scade groot
 Te Tielle, want, gevaen oft doot
- 3045 Bleven si alle, sonder sparen,
 Die te Tielle binnen waren.
 Daer bleven oec, sonderlinge,
 Eerlike ende weringhe
 Ghevaen, riddere vive,
- 3050 Die drie betaelden metten live;
 Want si waren soe lange
 Ghevaen dat her Vranke van Wanghe,
 Her Jan die Coc, ende her Jan
 Uten Houte, drie vromege man,

Vs. 3028 *Dat sijt wonnen*, den 11 september 1286, volgens het *Chronicon Tielense*; zie VAN SPAEN, *Hist.*, bl. 297.

3032 *Berechten*, berichten, leeren.

3035 *Berndent al*. JOANNIS A *Leydis*, by SWEERTIUS (*Rerum belgic. Annal.*, I, p. 223) zegt: *Reynaldus... oppidum Thenense dittonis Brabantie*

bellica manu capiens destruxit et devastavit. Vast heeft die schryver *Tiele* met *Tienen* verward.

3039 *Gheanden*, veranderen.

3048 *Ende weringhe*; lees: *in de weringhe*.

3050 *Die drie*, versta: *waervan er drie*.

3054 *Uten Houte*, lees *Utenhove*, gelyk reeds bemerkt is op vs. 2911.

- 3055 Int ghevancnesse bedorven,
 Ende alle drie daer in storven.
 Her Pauwels van Drongen waert
 Ende heer Gielys die bastaert,
 Tsertoghen oem van Brabant,
 3060 Ende daertoe menich vrome seriant,
 Op borgen ute gegeven,
 Die daer alle doot bleven,
 Ghereimert van haren goede.
 Alsoe wert met hoegen moede
 3065 Die grave van Gelre ghewroken,
 Doen Tielle was te broken;
 Want die scade, die daer gheschiede,
 Beide aen goet ende aen liede,
 Die en mochte men niet wale
 3070 Al bi bringen te getale:
 Daer bi latic dat al bliven.
 Nu hoort wat si vorwaert driven.
 Doen verloren was Tielle
 Dede die hertoge te Drielle
 3075 In Bomelwerde een borch stichten,
 Daer hi dlant met dede vercrichten,
 Soe dat moeste in sijn bedwanc
 Bliven, iegen des graven danc
 Van Gelre, ende alle sire hulperen;
 3080 Want sine constant niet gheweren.
 Alsoe liet hi Bomelwerde
 Den hertoge, ende toech sire verde,
 Met sinen here, die Mase op.

Vs. 3067 *Drongen*, de heer van *Drangen* of *Drongelen*, een dorp tusschen *Geertruisenberg* en *Hensden*. Het woord *waert*, *werd*, slaet op vs. 3061. *Hy werd tegen borgstelling losgelaten*.

3065 *Ghereimert*, gebrandschat, beroofd; van het latynsche *redimere*.

3066 *Te broken, gebroken*, vernield; zie boven op vs. 1758.

3076 *Vercrichten*. Zie op vs. 35.

3077 *Soe dat, zoo dat 't*.

3082 *Toech sire verde, toog zyner vaert*, ging zynen gang. *Verde* is anders ook *vrede*.

- Daer was met hen die bisscop
 3085 Van Coelne, ende die grave
 Van Luthsenborch, ende her Waelrave
 Van Rochen, sijn broeder
 Beide van vader ende van moeder,
 Ende menich hoge man daer toe,
 3090 Diere ic gheswige; want hen was doe
 Die grave Ghi van Vlaendren comen
 Te hulpen, met menegen vromen
 Man, dien hi daer met hem brachte;
 Want met goede ende met machte
 3095 Woude hi hen helpen dat orloge
 Houden, iegen den hertoghe.
 Daer met worden si soe seere
 Ghesteret, dat men en geen heere
 En vant, te dien tide,
 3100 Sine hadden in scine met stride
 Ieghen hem gestaen wale :
 Hier af cortic u die tale.
 Doen dese alle vergadert waren,
 Waren si gherne ghevaren,
 3105 Hadden sijt connen gheviseren,
 Daer si hadden mogen deren
 Den hertoge alre meest, met daden.
 Doen worden si dies beraden,
 Datsi die Mase over reden.
 3110 Waerom datsi dat deden,
 Dat en canic niet bedieden;
 Maer alsoe dochte vele lieden,
 Datsi wouden te Tricht waert;
 Want si trecten al ghescaert
 3115 Tricht na in ere milen;

Vo. 3100 — 3101 Versta : Of zy zouden wel gestaen en kunnen volgehouden hebben.
 blykbaer tegen hetzelfde heir in den stryd het 3115 *In ere milen*, op een myl afstands.

- Maer Tricht was, te diere wilen,
 Daer ieghen ghemant wale :
 Daer waren die van Wesemale
 Binnen, ende her Arnout
 3120 Van Walbeem, ende menich stout
 Riddere, ende oec seriant,
 Van Haspegourwe ende van Brabant;
 Ende daertoe oec hadt vernomen
 Die hertoge, ende was comen
 3125 Ute Bomelwerde met sinen lieden,
 Ende dede al sijn lant ontbieden,
 Tote hem, op die Campine.
 Want daer lach hi, entie sine,
 Tusschen Molle ende Merhout,
 3130 Soe wijchgier ende soe stout.
 Waren di viande in sijn lant
 Ghetogen, dat hise thant
 Ghewout hadde in swerts oort.
 Alsoe en trecten doen niet voort
 3135 Sine viande te dien tide;
 Want si keerden, in ander side.
 Ter Masen weder; daer si
 Vonden dien grave Ghi
 Van Vlaendren, die met quam,
 3140 Toghen si alle voor Witham;
 Want dat hadde ghemant
 Die hertoge doen van Brabant;
 Daer bi wouden sijt winnen.
 Doen keerden hen die van binnen
 3145 Soe coenlike te ghewere,

Vs. 3129 *Molle ende Methout*, in de Kempen,
 by *Turnhout*.

3135 *Swerts oort*. Zie boven op vs. 2143. De
 schryver gebruikt deze beedspraak meermalen;
 als, onder andere, ook in het tweede boek :

Daer hi bleven si int oort
 Vanden swerde al moest verslagen.

3140 *Toghen si*, lees *ende toghen*; of misschien
 dat in den vorigen regel moest staen : *doen die*
met quam, toen die mede kwam, togen zy, enz.

- Dat ic en weet wat den here
 Van buten daer mesquam;
 Maer si lieten Witham,
 Ende braken alle weder op.
- 3150 Van Coelne die bisscop,
 Die grave van Vlaendren, ende die Limborcheeren
 Die grave van Gelre, ende al die heeren,
 Die hen daer te hulpen quamen,
 Soude mense noemen alle bi namen,
- 3155 Het soude verlingen al te seere.
 Daer was met hen soe menich heere,
 Die alle doen voeren logeren
 Voor Lonsies, datsi asselgeren
 Daden seere, ende ane striden,
- 3160 Met ewenhoden ende met bliden,
 Ende waendent al thant winnen;
 Maer die borch was doen binnen
 Wel ghemant ende bewaert.
 Daer was op her Gheraert
- 3165 Borchgrave van Mueslinge,
 Een ridder, die sinen dingen
 Wel ende eerlike recht dede;
 Want sonder soene ende sonder vrede
 Hilt hi coenlike Lonsies,
- 3170 Iegen storm ende iegen pongies
 XL. dage, ende meer daer toe,
 Eer hem hulpe quam. Nu hoort, hoe
 Dat men alle die groote heeren

Vs. 3158 *Asselgeren*, aenvallen; van het latynsch *assilire*.

3160 *Ewenhoden*, *evenhoghen*, een soort van houten stormtorens, waerover HUD. op STORR, III, bl. 295, en VANDER HOUVE, *Hantvestehronijk*, I, bl. 129 en 150, gelyk ook over *Bliden*, zeker soort van werptuigen of katten, *Balista*. VONDEL spreekt er van in zyn *Gysbrecht van Am-*

stel, 1^{ste} bedrijf, derde tooneel :

Hier lagen *BLIDEN* in en ander krygsgevaert.

3165 *Mueslinge*. VAN VELTHEN : *Viuellinge*; VANDEN DAME : *Mulinggen*; BUTKENS : *Meuselingen*; en by SLICHTENBORST : *Mulligen*. Vermoedelyk *Mylingen*. IMHOFF, *Notitia S. Rom. Germanici imperii procerum*, p. 203 (editio quarta).

- Weder sach van Lonsies keeren.
- 3175 Alle die yeeften, die nu sijn
 In dietsche, in walsce, in latijn,
 Die en maken niet cont,
 Dat ye riddere bestont
 Onder dies hemels troene
- 3180 Soe stoute rese ende soe scoene,
 Alse die hertoge Jan dede,
 Daer hi ontsette mede
 Lonsies, doet was belegen
 Van allen den heeren, die hem ieghen
- 3185 Waren, dat sine mochten letten
 Eer die hertoge quam ontsetten
 Lonsies. Al dat was gesciet
 Te voren, dat en was al niet
 Ieghen dat hier wert ghedaen;
- 3190 Want men sach, sonder waen,
 In dese reyse den hertoge vueren
 Drie poente van sleetus natueren,
 Die hi hadde, tallen stonden,
 Te tornoye, ende te tafelronden,
- 3195 Ende in orloge, ende in stride;
 Maer nu, te desen tide,
 Sach mense meer ende bat
 Dant ye dede op ene stat,
 Kinlike aen hem openbare :
- 3200 Nu hoort welc dese poente waren.
 Dats een poent van den lyoene
 Dat hi natuerlike es coene,

Vs. 3179 *Troene, troon*, uitspanael, firmament; en niet de hemel zelf, gelyk *STEENWINKEL* (in zyne *Aenteekeningen* op *MARBLANT'S Spiegel historiael*, II, bl. 31), en *CLISNETT* (in zyne *Bydragen*, bl. 382) hebben voorgegeven; immers hier wordt van *des hemels troon* gesproken. Ook

lese ik in myn afschrift van *MARBLANT'S Wopen Martyn*, 3^{de} boek, coupl. 7 :

Den hemel eude den troon merke!

3192 *Poente*, punten, uitstekendheden, waermede men zich van anderen onderscheidt.

- Als menne iagen wilt, oft vaen,
Ocht met crachte wederstaen,
3205 Dat hi liever bleve doot,
Dan hi weke door enegen noot :
Dat poent ende die eewe
Hadde aen hem vanden leewe
Die hertoge Jan openbare;
3210 Doen voer Lonsies die sware
Gaste soe langhe laghen,
Dat die van binnen ontsaghen,
Dat ment hen soude afwinnen;
Want doen mochte men bekinnen
3215 Ane den hertoge des leeus aert;
Want hi bereidde hem ter vaert
Coenlike, met sinen lieden,
Ende met vrienden, die hi ontbieden
Mochte daer toe haestelike.
3220 Hem quamen ute Vranckerike
Van Simpoel sijn neven,
Die selden achter bleven,
Ende oec quam daer met
Van Borgoengen her Ostelet,
3225 Ende Overlendere oec een deel,
Her Zivert van Ronkeel,
Der Walbode, ende haer cracht,

Vs. 3205 Als men tegen hem zich aenstelt, hem vangen wil.

3207 *Eewe*, betrekking (van aerd), van *eewen* of *eeuwen*, verbinden, waertoe men ook *huwelyk*, *eed*, *vrede*, enz., brengen moet. *Eewe* is dus niet de aerd zelve, gelyk LELYVELD dacht (*Proeve van taal- en dichtkunde*, I, bl. 486).

3210—3211. *Die sware gaste*, d. i. *die gasten*, *swaer om dragen*, die lastige gasten.

3212 *Ontzaghen*, ontzag hadden, beducht waren.

3221 *Simpoel*, *Saint-Pol*, als boven vs. 2404.

3225 *Overlendere*, *overlandre*, *overlanders*, duitschers.

3226 *Ronkeel*. IMHOFF, *Notitia Germ. proc.*, p. 414, 640, en KRAMER, III, bl. 257.

3227 *Der Walbode*, lees : *her Walbode*. De rechte naem is *Walpode von Bassenheim*. IMHOFF, *Notitia*, p. 656. Zie ook over dit geslacht Æ. GLENIUS, *De magnitudine Colonia*, p. 127 et seqq. Een andere stam wordt aengewezen in de *Notice* van KARST, by REIPEKUNDE, *Archives*, VI,

- Van Grifensteine, met hare macht,
 Ende die grave van Wilnouwe,
 3230 Quamen ten hertoge op trouwe,
 Ende ander vele, dier ic gheswige.
 Aldus bereidde hem te wige
 Ghenendichlike die hertoge Jan
 Van Brabant, recht als een man
 3235 Die liever woude die doot kiesse
 Dan hi Lonsies soude verliesse.
 Dat dede hi wel in scine;
 Want hi, ende die sine,
 Toghen alle ter vaert
 3240 Coenlike, te Longies waert,
 Alsoe liede, diet met stride wouden
 Ieghen hare viande behouden.
 Doen die hertoge van Brabant
 Ute bracht hadde sijn lant,
 3245 Eer hi ende sine liede
 Tote Tricht quamen, soe gesciede
 Dat men openbare aen sach
 Dat aenden hertoge gelach
 Vanden poenten van leeus manire,
 3250 Dat es, datten allen diere
 Ontsien, alsoe hi es erre,
 Soe seere, waren si bi ochte verre,
 Ende hoorden si den leeu brieschen,
 Alsoe verre alsijt ghevreischen,
 3255 Waren si op tfelt of opt wout,

p. 108. Het bygevoegde, in dezen en den volgenden regel, *ende haer cracht — met hare macht*, slaet niet op elken naem in het byzonder, maer is betrekkelijk tot alle de opgekome, tot dus verre vermelde, hoeren.

Vs. 3228 *Grifensteine*, *Grevenstein*, op een tak der Rhoer gelegen. *IMHOV, Notitia*, p. 456.

3229 *Wilmouwe*, by *BUTRANS* (1, 308) : *Wildekouwe*. De naem is *Weilman*, *IMHOV, Notitia*, p. 550. Zie ook *КАМЕНА*, III, bl. 150, 229.

3231 *Erre*, gram.

3234 *Ghevreischen*, *vorschen*, vernemen, ontwaren. *БИЛДРОВА*, *Verhandeling der geslachten*, bl. 384.

- Dat elk vrouwe in aire ghewout.
 Rechte aldus sach men keeren
 Van Lonsies alle die groote heeren,
 Die ghelogeert daer vore lagen;
 3260 Want eer si den hertoge sagen,
 Doen si vernamen dat hi quam
 Tornich te hen wert, doe nam
 Elc sinen wech ende vloe,
 In sine veste, rechte alsoe
 3265 Alsoe die diere den leeu vlien,
 Daer sine hooren, eer sine sien.
 Die vorste van Coelne, die bisscop,
 Hi vloe te Wassenberge op;
 Die grave van Vlaendren te Namen;
 3270 Ende die van Luthsenborch quamen
 Weder in te Limborch, mat;
 Die grave van Gelre ter Nuwer Stat:
 Alsoe sochte elc sine veste;
 Nochtan waren si die beste,
 3275 Ende, van al den roemschen rike,
 Die mogenste, sonder gelike,
 Doen si alle te gader waren.
 Daer bi, doen die hertoge varen
 Dorste daer hise altemale
 3280 Ieghen hem vant, toende hi wale,
 Dat hi hadde des leeus aert;
 Want, doen hi bestont die vaert,
 Waest noch doen onghesien,
 Datsi van Lonsies souden vlien,
 3285 Al hadde hem des aen ghenomen,

Vs. 3256 Dat elk vlood naer zyn' schuilhoek.
 Zie KILJAEN, in voce *ghewoudt*.

3265 *Alsoe*, lees: *Alse*. De afschryver heeft
 by verzinning tweemaal hetzelfde woord geschre-
 ven, om de groote overeeakomst van beiden.

3272 *Nuwer stat*, *Nieuwstat*, anderhalf myl
 van *Maseyck*, dicht by Susteren en Sittard. Zie
Tegenw. staat van alle volken, XII, bl. 584; BON-
 DAN, *Charterb.*, I, bl. 619; SLICHTENROST, II, bl.
 62, waer men de afbeelding van dit fort aantreft.

- Dat hi ieghen ware comen
 Die coninc selve van Vranckerike.
 Nochtan bestont soe coenlike
 Die hertoge Jan dese rese,
 3290 Datsi vlouwen al om vrese,
 Als alder werelt wel es cont.
 Nu hoort, wat doen voort bestont
 Die hertoge Jan van Brabant.
 Doen hi Lonsies vri vant
 3295 Volgde hi eerlike ende wale,
 Ende voer te Rimersdale,
 Int lant van Limborch, logeren:
 Daer stonden werhuse, die deren
 Wouden dicwile den lande
 3300 Van Daelhem, die dede met brande
 Die hertoge storen altemale;
 Te Sineke, ende te Rimersdale,
 Ten Woude, ende te Wilgenru,
 Ende andere vele, die ic nu
 3305 Alle ghenoomen niet en can;
 Dies swigic. Die hertoge Jan
 Dede batalgeren sine scaren,
 Ende voer hem openbaren,
 Met ontplokenen banieren,
 3310 Voor Limborch dien fieren
 Heeren, diere op lagen,
 Van Luthsenborch, ende toe sagen
 Dat die hertoge van Brabant,

Vs. 5296 *Rimersdale*, VANDEN DANNE: *Reiniersdale*; VAN VELTEN: *Reiniersdale*. De kaart van Limburg heeft wel *Rimmerstock*, tusschen *Dalhem* en *Falkenburg*; doch nergens vind ik *Rimersdale*. Intusschen tref ik zekeren Simon van *Reymbersdale* als getuigen aen in eenen brief van het jaer 1252, by BOUENS, *Trophées*, I, *Preuves*, pag. 77.

3298 *Werhuse*, weerhuizen, kasteelen.

3300 *Met brande*, door het vuur.

3302 *Sineke*, *Sinnich*, niet verre van *Witthem*.

3305 *Woude*, *Wilgenru*, beide my onbekende plaetsen. In BERTHOLET's *Histoire du Luxembourg*, tom. V, p. 296, wordt gesproken van *Simon*, *Thibaut* et *Winand de Willern*.

- Al dat hi buten mure vant,
 3315 Op dede gaen metten viere.
 Tuuschen die borch ende die riviere
 Stonden huse, ende hameiden,
 Daer sloegen toe, sonder beide,
 Door die riviere, op groote orsse,
 3320 Brabantre, di daer porsse
 Leden, eer sijt mochten winnen;
 Want daer quamen die van binnen
 Soe coenlike ute, ende staken
 Ieghen hen, datsi braken
 3325 Hare gelavien toter hant;
 Maer die van Brabant
 Dadense in hare porten weder,
 Soe dat vander borch neder
 Nieman sint en quam wreken.
 3330 Alsoe wert al ontsteken
 Vander borch, tot buten verre,
 Moelne ende huus; dies worden erre
 Van Luthsenborch die groote heeren,
 Datsi niet en consten gekeeren
 3335 Dien hertoge doen met stride;
 Want daer was, te dien tide,
 Met hem, te Limborch binnen,
 Hare suster dochter, die gravinne
 Van Vlaendren, die op hare vaert
 3340 Was ten grave van Ghelre waert;
 Ende want si doen was comen uut
 Met feesten, alse bruut,
 Dies waest hen te leder vele;
 Want met alselken spele
 3345 Heeftmen selden vernomen

Vs. 3332 *Moelne, Molens.*

3340 *Ten grave van Ghelre waert.* VAN VELTHEM
 doet ze tharen vader earen (B. II, C. LII, vs. 14).

3345 *Te leder vele, veel leeder, veel onver-*
dragelyker. Vergelyk CLEENST's Bydragen,
 bl. 198.

- Ieghen brude uts comen;
 Want die roec vanden viere
 Maket daer soe doncker sciere.
 Datmen en sach borch noch stat.
- 3350 Alsoe makede doen mat
 Die hertoge alle sine viande,
 Ende keerde weder doen te lande
 Met grooter eeren; want soe bi
 Was doen die winter, dat hi
- 3355 Niet langer en mochte logeren,
 Met here buten, sonder deren.
 In dese reyse hadde een stout
 Conroet doen her Arnout,
 Die heere was van Breda:
- 3360 Die sterf cortelinghe na:
 Sijnre sielen si God hout!
 Her Woutre Berthout
 Moeste in dat iaer oec keeren
 Vander werelt, die, met eeren,
- 3365 Alse die yeeste voort sprac,
 Doen des hertoghen gebrac,
 Brabant lange bewaerde.
 Twee vromeghe standaerde
 Verloes Brabant hier ane.
- 3370 Dat ic haers nu vermane
 (Der sielen hebbe God genade!)
 Dat es, om dat hare dade
 Men ewelike ghedincken sal.

Vs. 3346 *Brude*, bruiden. *Jeghen brude ute comen is bruiden te gemoet comen.*

3352 *Ende keerde weder.* De heer van Kuik had op den 31 october 1286 met Reinoud van Gelder een verdrag van onzijdigheid gesloten voor de landen van Kessel, Rode en Kuik. VAN SPARN, *Hist.*, bl. 298, en NIXHOFF, *Gedenk-*

waardigheden van Gelderland, I, Oorkonden, bl. 6.

3356 Buiten met zyn heir, zonder schade te lyden.

3366 Toen er geen regerend hertog was.

3370 *Haers nu vermane*, van haer kundschap doe. Het *monce* der Latynen.

- In die werelt over al,
 3375 Daer men sal die yeeste lesen :
 Hier swigic voort van desen.
 Doen dese reyse was gedaen,
 Toende die hertoge, sonder waen,
 Dat hi dat derde poent droech
 3380 Vanden leeuwe, dats, als hi genoech
 Beiaget heeft, soe es hi blide,
 Ende deilt soe meldelike sijn pride,
 Dat hire den dieren laet aen winnen,
 Die op ghenade tote hem rinnen :
 3385 Dit poent hadde die hertoghe
 Vanden leeuwe int orloghe ;
 Want die hem te hulpen quamen
 Van verren, eer si orlof namen,
 Hen gaf hi orsse, ende ander goet,
 3390 Mildelike, als die leeu doet ;
 Want alsoe spraken die heeren
 Van Overlant, doen si keeren
 Te lande wert weder souden :
 Dat hen die hertoge gegouden
 3395 Hadde ende geloent soe seere,
 Datsi met rechte bleven eere
 Den hertoge sculdich, ende trouwe ;
 Want die grave van Wilnouwe,
 Doen hi uut Brabant keerde,
 3400 Daer menne binnen seere eerde,
 Sprac hi te sinen ghesellen :
 « Ghi heeren, men mach wonder tellen
 Vanden hertoge van Brabant !
 Hi es vromich metter hant,
 3405 Coene van herten, ende melde mede :

Vs. 3382 *Pride*, *prei*, *prooi*, buit (*præda*).
 3392 *Overlant*, Duitschland.

3404 *Vromich metter hant*, zeer gebruikelijk
 by de ouden voor *sterk en kloek*.

- Want meere eeren, dan hi ons dede,
 En hadde hi mogen doen niet wale;
 Want, hadde hi Lovene altemale
 Ende Bruesele ons gegeven,
 3410 Dat ware al achter ons bleven,
 Wine haddent connen henen bringen;
 Daer bi gaf hi ons van dingen
 Soe vele, die wi mochten vueren!
 Alsoe lange als dat orloge dueren
 3415 Sal, wil ic sijn ridder wesen.»
 Alsoe toende doen in desen
 Die hertoge des leeus nature wale.
 Hier af cortic u die tale,
 Ende keere op die yeeste weder.
 3420 Te dien selven tide wert, neder
 In Gelderlant, oec ghedreven
 Dat nog ongetelt es bleven,
 Dat die yeeste met corter talen
 Weder nu hier sal verhalen.
 3425 Doen die grave van Hollant sach,
 Dat sijn neve die hertoge lach
 Int lant van Limborch gelogeert,
 Ende sijn viande gescoffeert
 Ende ghevlouwen voor hem waren,
 3430 Dede hi in Gelrelant varen
 Coggen vele, met grooten here,
 Ende dede doen alse hulpere
 Tsertoghen lant vercrichten.
 Die hertoge van Gelre hadde doen stichten

Vs. 3412 *Daer bi*, daerom.

3428 *Gescoffeert*, verslagen, verdaen. Het *sconfecture* onzer vaderen is thans nog de *desconfiture* der Franschen. Vergel. GRIMM's *Gramm.*, I, bl. 498.

3432—3433 Lees: *Ende dede doen, alse hulpere Tsertoghen, dat lant vercrichten*; want de graef

van Holland was 's hertogen bondgenoot, en zal dus zyn land niet verwoest hebben.

3434 *Die hertoge van Gelre*, lees: *die grave van Gelre*; want Gelderland werd eerst in 1539 tot een hertogdom verheven; ofschoon men wel wil bekennen dat de beide namen, van *graef* en *hertog* alvroeg verwisseld werden, gelyk Baussat

- 3435 Een borch, hiet Ten Nuwen Grave;
 Die wonnen ende braken ave
 Die Zelandre, met stride.
 Drielle was oec, ten selven tide,
 Ondergaen dies hertogen
- 3440 Lieden: daer was vore ghetogen
 Met crachte doen her Jan
 Van Kuyct, diet weder wan,
 Ende soe vaste maken dede,
 Dat die hertoge daer mede
- 3445 Bomelwerde hilt ende bedwanc,
 Iegen des graven Reinouts danc.
 Aldus hadden ongeval,
 Vanden orloge over al,
 Dies hertoghen viande,
- 3450 Ende daer toe scade ende scande
 Meer dan si te voren leden,
 Eer si den huweleec deden
 Tusschen Gelre ende Vlaendren maken,
 Nochtan met dien saken
- 3455 Waenden sijt algader winnen;
 Maer dat becochtense ierst daer binnen,
 Soe verre dat hen allen
 Swaerlike moeste mesvallen,
 Eer dat orloge inde nam:
- 3460 Maer hoe dat daer toe quam,
 Des swigic al, tote dien tide
 Dat die yeeste telt vanden stride.
 Doen in allen lande liep
 Die mere, dat al die werelt riep,
- 3465 Dat hen alle die groote heeren,
 Ende boven al die Limborcheeren,

aenmerkt, in zyne *Usages des fiefs*, L. II, c. VII.
 Zie ook PHILLIPS, *Deutsche Geschichte*, I, blad-
 syde 490.

Vs. 3435 *Nuwen Grave*, het kasteel van *Nieuwengrave*. SLICHTENHORST, II, bl. 104; BUTKENS, I, pag. 308.

- Die te vliene niet en plaghen,
 Van Lonsies lieten iaghen,
 Woude die mere ende dat spreken
- 3470 Die grave van Luthsenborch wreken,
 Ende neder leggen met anderen werken,
 Ende dede doen vander kerken
 Van Spremont ene borch maken,
 Die hi dede mannen, hi dien saken
- 3475 Dat hi die borch daer met woude dwingen
 Van Spremont, datmen daer op bringen
 En soude en ghene spise mogen;
 Want men vresede tsertogen
 Comste daer niet van Brabant;
- 3480 Want daer was doen dat lant
 Woeste, ende vol van sceeuwe;
 Maer die nature vanden leeuwe,
 Die in sijn herte die hertoge droech,
 Dine conste en geen ongevoech
- 3485 Noch ghene cracht over liden
 Ieghen hare, sonder weder striden.
 Dat wert doen wel openbare;
 Want soe stoute reyse, ende soe sware,
 Alsoe die hertoge doen bestont,
- 3490 Om te ontsettene Spremont,
 En wert van riddere nie bestaen,
 In en geen lant, sonder waen,
 Daer men ye af vernam;
 Want doen die hertoge quam
- 3495 Met ridderen, ende met knapen,
 Te Dalheem, doen was gescapen
 Beide tijt ende land soe scarp,
 Dat daer elc man warp

Vs. 3476 *Spremont* of *Sprimont*, een groot dorp
 tussehen de Ourthe en de Weze, ruim drie mylen
 van *Limburg*. OUDERTRE, *Dictionnaire géogra-*

phique des treize départemens réunis, I, p. 285.

3481 *Sceeuwe*, *sneeuw*. Zoo ook vs. 3507.

3497 *Tijt*, het weder (*tempus*).

- Beide spise ende ors coren
 3500 Op sinen somere te voren,
 Ochte ane sijn ghereide hinc.
 Alsoe reet in Oesseninc,
 Int wilste lant van Almaengen,
 Dore wout ende door montaengen,
 3505 Daer hi enghene spise en vant,
 Die hertoge Jan van Brabant,
 Op vorst ende op sceeu,
 Alsoe alse vore den leeu
 Van vresen alle dieren vlien,
 3510 Alaine tornich comen sien:
 Alsoe geviel doen daer int lant;
 Want die kerke, die ghemant
 Ende ghevest hadde die grave
 Van Luthsenborch, daer vloen ave
 3515 Twee hondert manne, ende meer,
 Met wapenen nochtan eer
 Die hertoge toter kerke quam;
 Want al dat daer int lant vernam
 Den hertoge comen; dat vloet.
 3520 Uten lande van Staveloe,
 Ende oec van elre, hadde daer liede
 Vele bracht, doen dit gheschiede,
 Van Luthsenborch een dire bastaerde,
 Die hi ieghen den hertoge scaerde
 3525 Vore Hawelge, op enen pas,
 Die soe swaer te lidene was,
 Dat onmogelike scen,

Anno 1287.

Vs. 3599 *Ors coren*, paerdenkoren, haver.3500 Van voren op sijn paerd. *Sommer*, last-
paerd, *bête de somme*.3501 *Ghereide*, zadel.3520 *Staveloe*, *Stavelo*.3525 *Een diere bastaerde*. Deze bastaerd vanLuxemburg was *Hendrik*, heer van *Houfalise*.BORKENS, I, p. 508 en 564. Zie ook hierachter,
vs. 5038 en 5046.3525 *Hawelge*, *Auwille* of *Auville*, op de
Ourthe, aen den mond der *Ambève*. OUBERTZ,
Dict. géogr., I, p. 19.

- Al en lage daer maer een
 Man gestaen te ghewere,
 3530 Datten met sinen here
 Alexander, te sinen tide,
 Hadde gewonnen met stride;
 Want die Orte was fel ende diep,
 Die onder die montaenge liep.
 3535 Daer was die brugge af te broken;
 Daer bi moeste men steen roken
 Ende hoege montaengen liden,
 Bi die brugge in beiden siden,
 Eer men ten vianden mochte comen.
 3540 Vore den pas sachmen den vromen
 Brabantren van haren vluggen
 Orsen maken nochtan bruggen,
 Daer si die Orte met leden,
 Ende die montaengen op reden
 3545 Coenlike, met soe grooten roten,
 Dat den ghenen die besloten
 Hadden den pas met haren spieten,
 En geen gheweer en conste bescieten
 Ieghen den hertoge, entie sine.
 3550 Nochtan leden daer pine
 Ende daden weringe soe groot
 Die Oesseninghe, eer si dore noot
 Vloen, daer men den pas wan,
 Dat daer doot hondert man
 3555 Blevan van den Oesselingen.
 Die ander alle, die ontgingen
 Ende volgden na, ter vaert,
 Van Luthsenborch dien standaert,

Vs. 3550 *Datten*, dat die man.

3553 *Orte*, *Ourthe*.

3556 *Steen roken*, *steenrotsen*. Op gelykerwyze
 geschreven in de *Reize van den heiligen Bran-*

daen, volgens myn afschrift, bl. 125 :

Daer vondense in die zee
 Ene steen roke harde hoghe;
 Sine condense niet veroghen.

- Weder tote Hawelge binnen :
- 3560 Daer liet die hertoge ute rinnen
Vore, alleene dore dat wout
Ende riep ane menichfout
Sinen vianden : « Keert u!
Want u mach gevallen nu
- 3565 Beide ghelucke ende eere;
Want, bi Gode onsen heere,
Ic ben die hertoge selve;
Mi en volgen niet si twelwe
Van minen lande, ende oec min,
- 3570 Die weten waer ic ben;
Daer bi verbeidt! ende wreect u ande! »
Tsertoghen viande
Verstonden doen wale
Dat hijt selve was, aen sijn tale,
- 3575 Nochtan en dorsten si niet merren;
Want si vreesden dat van verren
Andre na volgden gescaert;
Daer bi vloen si voorwaert,
Ende die hertoge volgde doe
- 3580 Alsoe tote Hawelge toe,
Daer hi met banieren vant
Een deel diere van Brabant,
Die hem na quamen gevaren.
Die viande alle waren
- 3585 Door Hawelge gevloen voort.
Hawelge wert ghestoort,
Ende die kerke van Spremont
Wert gebroken te diere stont.
Aldus wert die borch gespijst
- 3590 Van Spremont, als die yeeste wijst,

Vs. 3560-3561 *Ute rinnen vore, vooruitrennen.*

3568 Ik word door geen twaelf der mynen
gevolgd.

3571 *Wreect u ande, wreect uw leed.*

3575 *Merren, marren, stilhouden. blyven
staen.*

- Ende vri gemaect van allen vresen
 Verre ute metter stoutster resen
 Die ye te voren wert gehoort.
 Hier af latio nu die woort,
 3595 Ende wille u seggen voort
 Ende ontbinden die woort.
 In den somer na, ginc op
 Dorloge tusschen dien bisscop
 Van Messe ende den grave van Baren,
 3600 Daer tsertogen viande waren
 Alle comen dien bisscop
 Van Messe te hulpen, daer op,
 Dat hi hen weder hulpen soude.
 Die hertoge Jan van Brabant woude
 3605 Thoenen doen, openbare,
 Dat hi wijchgier ware
 Te stridene ieghen sine viande,
 Ende oec dat in enghenen lande
 Die strijt aen hem en bleve :
 3610 Daer bi quam hi sinen neve
 Te hulpen doen, den grave van Baren,
 Daer sine viande ieghen waren
 Comen met soe grooter macht,
 Dat over dach, ende over nacht,
 3615 Die hertoge Jan om hulpe ontboet.
 Doen volghde hem na een conroet
 Van ridderen ende van cnapen,
 Verre die beste die men rapen
 Mochte ute al Brabant.

Vs. 3599 *Messe, Mets*, by SLICHTENORST (II, bl. 104, § 84) verkeerdelyk *Ments*.

Baren, Bar. Zie over dit huis de *Généalogie* van P. ANSELME, en MIRKUS, *Diplom.*, I, p. 402. Gedurende dezen zomer hadden er, gelyk gezeld is, eenige kortstondige wapenschorssingen

plaats tusschen graef Reinoud en onzen Hertog (VAN SPAEN, *Hist.*, bl. 390), welke laetstgenoemde vorst ook een verbond aenging met den bisschop van Luik, en met Dirk, grave van Kleef. Zie de charters van 6 maart 1286 (1287), en 15 april 1287, hierachter.

- 3620 Dese leden dore der vianden lant,
 Openbare, sonder vieren,
 Met ontplokenen banieren,
 Haestelike, nacht ende dach.
 Doen men int lant van Baren sach
- 3625 Comen die van Brabant,
 Door hare viande lant,
 Met haren banieren al ontwonden,
 Ende met helmen op gebonden,
 Reet ieghen hen die hertoge Jan,
- 3630 Ende daer toe menich vrent man,
 Diese van wondre voer bescouwen:
 Want van diere grooter trouwen
 Ende vanden daden, die si deden,
 Doen si door Oesseninc leden,
- 3635 Om dien hertoge, haren heere,
 Verwonderde hen allen seere;
 Want riddere, ende seriante
 Ghelieten alle als gygante,
 Die liever sterven wouden,
- 3640 Dan si in vremden lande souden
 Haren heere in noode laten.
 Doen dit conroet quam, ginc hem saten
 Daer toe die hertoge van Brabant,
 Doen hi soude des graven lant
- 3645 Van Baren eerlike verweren.
 Hi ende sine liede voeren logeren
 Te Sinte Michiels, ghereet ten stride.
 Die viande, in ander side,
 Hadde meer liede nochtan:
- 3650 Daer bi woude die vromege man,

Vs. 3631 *Van wondre*, tot verwondering.

3638 *Ghelieten alle als gygante*, gedroegen
 zich alle als reuzen.

3644 *Doen hi*, lees: *dat hi*.

3647 *Te Sinte Michiels*. Er zyn verschillende
 plaetsen van dien naem, weshalve het moeilyk
 is aen te wyzen welke diegene sy, die men hier
 bedoeld heeft.

- Van Luthsenborch selve die grave,
 Ende sijn broeder her Waelrave;
 Want men iegen hen daer vant
 Den hertoge Jan van Brabant,
 3655 Dat men strede, sonder sparen :
 Nochtan was die grave van Baren
 Hare oem, hare moeder broeder.
 Die bisscop hadde vele vroeder
 Liede met hem doen daer ,
 3660 Die weder rieden openbaer ,
 Dat hen niet goet en dochte ,
 Dat men soe haestelike vochte ;
 Want daer sprac een henewier
 Van Linge her Woutier ,
 3665 Een vromich ridder ende een vroet :
 « Mi en dunct orborlijke noch goet ,
 Her grave van Luthsenborch, heere!
 Dat ghi den strijt haest soe seere ;
 Want, ware den strijt begonnen ,
 3670 Hine worde lichte niet gewonnen ,
 Alsoe sciere als men acht ;
 Want die hertoge heeft hier bracht
 Ieghen u met getale
 Dusent man met helmen wale ,
 3675 Ghemonteert op groote orsse.
 Waer men dragen sal porsse
 Sijn si oec van diere natueren
 Gheproevet dicke, datsi dueren
 Bi haren heere toter doot :
 3680 Daer toe es soe groot
 Tsertogen overmoet ,

Vs. 5665 *Henewier*, henegouwer, *hennyer*.

5664 *Van Linge*, nu *De Ligne*. Zie VINCHEANT, *Annales de la province et du comté de Hainaut*, p. 213. Men vindt *Wouter de Ligne*

in vele charters van dien tyd als getuigen; onder andere in *Historia Lothensis*, p. 215, en MIRAEUS, *Diplom.*, I, p. 520.

5676 *Porsse*, aenstoot. Zie boven op vs. 1528.

- Wedert hem quaet es of goet,
 Hi sal ons vore ane riden.
 Ende als men dien siet striden,
 3685 Ende recht doen sinen dingen,
 Metten sinen sonderlinge,
 Diere daer vele es comen
 Van goeden liede ende van vromen
 Selen met toe varen,
 3690 Ende selve die grave van Baren,
 (Al hebben wijt beter nu in scijn)
 Ende selen oec vaster sijn,
 Dan si sijn int beginnen :
 Hier es t'er aventueren dwinnen. »
 3695 Met desen woorde waert belettet
 Die strijt, ende een dach ghesettet
 Van parlamente, daer men vrede
 Ende soene maecte. Alsoe dede
 Die hertoge Jan van Brabant
 3700 Den grave van Baren sijn lant
 Behouden, ende sijn eere,
 Ieghen menegen grooten heere,
 Die in sijn lant ghelogeert
 Lach soe vaste, en hadt gheweert
 3705 Die hertoge niet van Brabant,
 Dat in sijns graven lant
 Van Brabant waren ghereden,
 Met crachte onbestreden;
 Want men ontsach op die side
 3710 Den hertoge ende sine liede,
 Vele meer dan dandere alle.
 Van aventueren ende van ghevalle
 Dat ane den hertoge niet en lach

Vs. 3682 T zy hem goed of kwaed.

3694 *Ter aventueren*, wisselvallig, onzeker.

3698 *Soene maecte*. Deswege leze men Uns-

TING *Script. Rerum Germanicarum*, II, p. 22.

3706 *Dat in*, lees : *dat is in*.

3707 *Brabant*, lees : *Baren*.

- Des swigic al, ende doe gewach
 3715 Voort van den orloge dat began
 Om Limborch die hertoge Jan.
 Alsoe alsoe die yeeste leert
 Is die hertoge Jan ghekeert
 Van Baren weder, sonder strijt;
 3720 Maer thant, in dien winter tijt,
 Voer hi een ander rese,
 Daer ane gelach groote vrese,
 Beide hem ende sinen lande;
 Want alle sine viande
 3725 Waren vergadert op den Rijn,
 Bi Nusen, ende wouden sijn
 Ghereden ints graven lant
 Vanden Berge bernen; want
 Hi was tsertogen hulpere.
 3730 Doen dien hertoge quam die mere
 Woude hi in staden staen den grave
 Vanden Berge. Waelrave
 Van Gulke, die proefst van Aken,
 Onder droech sire saken
 3735 Metten hertoge alsoe doe,
 Dat die hertoge rechte toe
 Te Gulke binnen, al ghescaert.
 Van daer woude hi ten bisscop waert.
 Doen die bisscop vernam,
 3740 Dat met heercrachte quam
 Die hertoge van Brabant,
 Liet hi des graven lant
 Vanden Berge, daer hi op was
 Ghegadert, ende voer doen den pas

Vs. 3731 *In staden staen*, behulpig zyn, by-
 staen, gelyk aengetoond is in myne *Mengelingen*,
 I, bl. 47.

3735 *Proefst*, proost.

3734 *Onder droech*, kwam overeen, *fit cause*
commune.

3737 *Te Gulke binnen*, binnen *Gulik*; doch
 voeg er by : *quam*.

- 3745 Vander Arfenen versien
 Dat menre niet en soude over tien.
 Doen die hertoge dat sach,
 Dat die bisscop soe verlach
 Die Arfene, dat mense niet en mochte liden
- 3750 Doen woude hise al om riden,
 Ende toech om doen tote Duren,
 Om te suekene avontueren
 Die hem eerlike daer gheschieden;
 Want hi reet met sinen lieden
- 3755 Voort tote ints bisscops lant,
 Ende dede aensteken brant.
 Voort lachmen soe bi
 Den bisscop Siverde, dat hi
 Den roec sach slaen op;
- 3760 Want doen quam die bisscop,
 Ende die grave Reynout
 Van Gelre, met ghewout,
 Al die Arfene op ghetoghen,
 Te Leggenich in, soe vermogen,
- 3765 Dat men seker waende striden :
 Want, te dien tiden,
 Was van Luthsenborch die grave,
 Ende van Monyoye her Waelrave,
 Die een te Berge, dander te Rode,
- 3770 Alsoe bereet, als een bode
 Quame vanden bisscop,
 Datsi alle souden op

Vs. 3745 *Arfenen*, de *Erfe* of *Erfft*, eene *flos* (Bauns. *Altplattdeutsche gedichte*, bl. 225):
 rivier, by Nuys.

3748 *Verlach*, *belag*, bezette.

3756 *Aensteken brant*. Het brandstichten was
 in die tyden het eerste bewys van vyandlyk-
 heid. Vergelyk vs. 1824, 1922, 2634. De for-
 mule *hi stichtte roef en brant* komt by alle dich-
 ters weêr; b. v., in de saxische *Flos un Blank-*

Un toch to Aerrigen in des koniges lant,
Dar stichtede he rof un brant.

3764 *Leggenich*, *Lechenich*, tuschen Dueren
 en Bonn.

3770 *Alsoe bereet*, derwyze in gereedheid,
 dat zoo een bode kwam, enz.

- Dien hertoge, met crachte
 Ende met coenen gedachte.
- 3775 Wat hem daer af mochte gescien
 Die hertoge en was om vlien
 Niet comen daer int lant;
 Want hi sochte, dat hi niet en vant,
 Dat was al aventure van stride;
- 3780 Daer bi was hi blide
 Dat hi den bisscop comen sach,
 Ende dat achter hem doen lach
 Van Luthsenborch die grave,
 Ende van Monyoye her Waelrave ,
- 3785 Diene woude om ringhen;
 Want, daer bi waende hi bringen
 Dat orloghe, met gheninde,
 Eerlike met wige tenen inde.
 Hi hadde doen met hem nochtan
- 3790 Min dan twee duserent man,
 Met helmen ende met platen.
 Hier met ginc hi hem saten
 Ten stride wert; want in scijn
 Waende men dies seker sijn,
- 3795 Dat die strijt moeste comen toe;
 Daer bi dede al bereet doe
 Die hertoge drie bataelgen maken.

Vs. 3775 *Hem, hen.*

3791 *Platen*, borstplaten; schoon *plates* in Frankryk ook *yzeren handschoenen* beduidde. Vergelyk HUYDECOPER op MELIS STOKK, II, bl. 152, en DANIEL, *De la milice française*, I, p. 288. Lezenswaardig hierover is ook de oude *Limburger Chronik*, laetstelyk heruitgegeven door C.-D. VOGEL, bl. 21: « *In derselbigen zeit* (zegt dezelve op het jaer 1351), *und manich jar zuvor da waren die Woffen als hernach geschriben stehet. Ein jeglich guter Mann, Fürst, Graff, Herr und Knecht, die waren gewapnet mit Plat-*

ten, und auch die Bürger mit ihren Wapenröcken darüber, zu stürmen und zu streiten, mit Schossen und Lipeisen, das zu der Platten gehörte, mit ihren gekrönten Helmen, darunter hatten sie kleine Bundhauben. Und führte man ihnen ihr schild und ihre Tarschen nach und Glene. Und den gekrönten Helm führte man ihnen nach auf einem Globen. Und führten sie an ihren Beinen streichkosen, und darüber grosse weite Lersen. Auch führten sie Beingewand, das war vornen von Leder gemacht, also Armleder oder also von Syreck gestipt, eisen Böcklein vor den Knien. »

- Waelraven van Gulcke, die proefst van Aken,
 Hi was met den hertoge hier
- 3800 Ute comen, wijchgier,
 Ghebattaelgiert met sinen banieren;
 Daer liet hi come hen vieren
 Ende keerde weder in te Dueren :
 Want, doense woude die hertoge vueren
- 3805 Te Negfele over, ints bisscops lant,
 Doen keerdense weder alle thant,
 Die des bisscops manne waren.
 Alsoe hilt, sonder sparen,
 Ghescaert ints bisscops lant,
- 3810 Die hertoge Jan van Brabant
 Allene met sinen lieden.
 (En mochte nieman bedieden
 Wie coenlike dat hem die sciepen
 Te stride wert!) Nochtan riepen
- 3815 Alle, die daer int lant waren :
 « Die hertoge en mach niet ontfaeren ! »
 Dies hi doen, ende die sine,
 Sonder vrese waren in scine :
 Dat sceen wel bi haren werken ;
- 3820 Want, boven Hoekerken,
 Hilden si, lanc ende breet,
 Ghebattaelgeert al ghereet,
 Ende beidden na den strijt.
 Maer het was doen winter tijt,
- 3825 Dat men niet met ghemake
 En mochte logeren buten dake ;

Vs. 3800 *Ute comen, uitgekomen, opgekomen.*

3802 *Cume hen vieren, naeuwlyks hen rusten.*

Cume is het duitche *kaum*.

3805 *Negfele. La rivière Negfele, zegt Bur-*
kens, I, pag. 310; eigenlyk de Neffelbach, by
Dueren.

3815 *Wie, hoe. Dat hem die sciepen, dat zy*
zich aenstelden.

3817 *Dies hi doen, waerover hy toen.*

3820 *Hoekerken. Dit zal of Euskirchen, tus-*
schen Dueren en Bonn, of wel Odekirchen, tus-
schen Wasseberg en Nuy, geweest syn.

- Daer om moesten si,
Doent ten avonde was comen bi,
Weder in varen te Dueren,
3830 Daer dies nachts, bi aventueren,
Een strijt wert bestaen,
Daer in een ridder, her Jordaen
Van Stocheem, bleef doot,
Daer die veede af wert soe groot
3835 Dats hen vele liede aen namen,
Die daer metten hertoge quamen.
Ende daer toe was openbaer
Beide weder ende tijt soe swaer,
Dat men niet en mochte logeren
3840 Te velde, noch orloge hanteren;
Daer bi keerde doen ter vaert
Weder om, te lande waert,
Die hertoge Jan van Brabant,
Die doen te Tricht vergadert vant
3845 Van Ludeke den bisscop Jan :
Nu hoort wies men daer began.
Het was een orloge gehaven
Tusschen heeren Waelraven
Van Monyoye, ende dien bisscop
3850 Van Ludeke : daer op
Woude die bisscop, te tien tide,
Int lant van Valkenborch riden,
Met hulpen dies hertogen.
Her Waelrave quam soe vermogen
3855 Ieghen, met sinen ghesellen,
Daer ghi vore af horet tellen,
Die ieghen dien hertoghe

Vs. 5855 *Stocheem*. De heer van Stochem, by
Maestricht, kanton Mechelen. Zie *Topographia*
Lossensis (achter MANTELI *Historia Loss.*), p. 161.
En vergel. PONTANUS, *Historia Gelr.*, p. 162.

2846 *Wies, wes, wat.*

3847 *Gehaven, gehad, voor geweest, van het
oude haven, hebben, hoogduitsch haben. Dus is
handhaven met de hand hebben.*

- Te gader hilden dat orloghe,
 Dat hijt waende hebben gheweert.
- 3860 Hem quam die bisscop Ziveert
 Van Coelne ende die grave Reinout
 Van Gelre, met hare gewout,
 Ende die van Valkenborch mede,
 Die her Waelrave alle dede
- 3865 Met hem in sijn lant logeren,
 Om dat sijt souden helpen weren;
 Dat hem te cleinder vromen quam;
 Want, her Herman van Witham
 Reet, op ene aventstonde,
- 3870 Ute Tricht, ende begonde
 Bi Mersene, int lant
 Van Valkenborch, te stekene brant,
 Datmen den roec daer af wale
 Op sach gaen tote voren Dale,
- 3875 Daer her Waelrave ende sine liede
 Lagen. Doen dit gheschiede,
 Waende men wel openbare,
 Dat die hertoge comen ware,
 Ende die bisscop met crachte.
- 3880 Alle die heeren, die daer brachte
 Her Waelrave, om sijn lant
 Te verwerne, die vloen thant,
 Doen die roec op ginc,
 Ende scieden alle. Dus ontfinc
- 3885 Die hertoge vander resen
 Groote eere; want, buten vresen

Vs. 3867 *Te cleinder vromen quam*, tot luttel
 haet verstrekte.

3868 *Witham*, verkeerdelyk by LELONG—VAN
 VELTHEM geschreven: *Fischam*.

3871 *Mersene*, *Meersene*, op de Geule, over
 Reckheim, thans de hoofdplaats van een kanton.

3874 *Tote voren Dale*, dit is tot voor *Dalem*,
 gelyk by VANDEN DANKE en SLICHTENHORST staet.
 Doch het zou ook wel kunnen zyn tot *Voerendale*,
 eene gemeente van het kanton *Heerlen*. Het
 laetste leest ook LELONG.

3884 *Scieden*, scheidden, vertrokken.

- Hadde hi, doen dat gheschiede,
 Den grave Adolf ende sine liede
 Eerlike bracht, ende gedaen,
 3890 Daer dese reyse om was bestaen.
 Daer gheschiede dicke int lant
 Roef, moort ende brant,
 Dat ongetelt es bleven.
 Wat dat ieghen een drevē
 3895 Die Scavedriesche ende her Mulrepas,
 Die wile dat dorloge stont, dies was
 Soe vele, dat ment niet ghewoorden
 En conste haer bernen noch haer moorden :
 Hier af latic die tale liden.
 3900 Diere reysen was in beiden siden
 Soe vele, hen allen mochts vernoyen.
 Het sceen dat orloge van Troyen;
 Want het gheduerde even swaer,
 Niet vele min dan vijf iaer
 3905 Dat nieman en conste bringen
 Te soenen, noch te goeden dingen :
 Daer bi woude die hertoge
 Teenen inde waer dat orloge
 Met soenen of met stride keeren :
 3910 Dat dede hi metter meester eeren,
 Die men ter werelt mochte viseren;
 Want, doen men mochte te velde logeren
 Ten naesten somere, die doen quam,
 Dat scoenste inde, dat men vernam
 3915 Van orloge, of van enegen saken,

Vs. 3895 *Ongetelt*, onverteld, onvermeld.

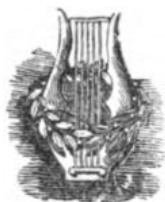
3896 *Die wile*, terwyl.

3897 *Ghewoorden*, zeggen, met woorden uitdrukken.

3901 *Hen allen mochts vernoyen*, het mocht hun allen wel verdrieten.

3907—3909 *Daer bi woude*, enz., daerom wilde de hertog, door verzoening of met stryd, den oorlog maer ten einde brengen. Het woord *waer* van vs. 3908, is *maer*, gelyk in de voorbeelden door HUYDECOPER aengevoerd op MELIS STOKZ, III, bl. 27.

In die werelt ye maken,
Dat maecte die hertoge Jan
Van Brabant, die vromege man,
Van desen orloge, sonder waen,
3920 Alse nu die yeeeste doet verstaen.



TWEEDE BOEK.

Der edelre Machabese yeeste,
Dat es die hoegheste ende die meeste,
Die men van ridderscape mach tellen,
Hoe Roelant ende sine ghesellen
3925 Te Ronchevale verslagen bleven,
Dat vint men al bescreven;
Van den tornoye ende van den stride
Van Troyen weet menich herde wide;

№. 3921 *Machabese yeeste*, riddergedicht van hetwelk Machabeus, koning van Juda, de held is. ROQUEFORT, *De l'état de la poésie française dans les XII^e et XIII^e siècles*, p. 42.

5924 *Roelant*. Er bestaen verscheidene romans van *Roelant*, blykens DIFFOLDS *Leben Karls des Grossen*, bl. 234—237; ROQUEFORT, l. c., bladzyde 204—209; VAN WYK, *Avondstonden*, I, bl. 269, enz. In het nederlandsch ken ik slechts

eene verkorte uitgave, gedeeltelyk berymd, dragende voor titel: *Hier beghint den droefstycken strijt opten berch vanden Ronchevale in Spaengien ghestiet, daer Roelant ende Olivier, metten fleur van Kerstenryck verslagen waren. T' Hantwerpen, by Jan Van Ghelen, 1576, in-4^o.*

5928 *Van Troyen weet menich herde wide*, d. i. *van Troje weet menigeen wyd en breed te spreken*. Een fragment van MABRLANT's *Trojaenschen oorlog*

Van Waleweyne ende van Perchevale,
 3930 Kent men die aventure wale;
 Hoe Alexander hem dede wiken
 Met crachte alle riken,
 Ende staen aen sine ghenade,
 In dese yeeste vint men dade
 3935 Groot van ridderscape gesciet;
 Maer nochtan en vint men niet
 In enghene yeeste, van alle desen,
 Noch in ghene, die men mach lesen,

is uitgegeven door den heer ACKERSTYK, in de *Nieuwe Werken van de Nederl. Maetsch. te Leyden*, I, bl. 205 en volgende. Een ander gedicht van dien naem, groot 5315 regels en in vyf partijen afgedeeld, staet in het H.S. van wylen den heer VAN HULSTER, beschreven in *MORX's Quellen und Forschungen*, I, bl. 146. Het eerste gedeelte daarvan, namelyk 't *Prieel van Troyen*, begint aldus:

Dies es leden menighen leer ende dach
 Dat tgrote heer voer Troien lach.
 Een deel van dat daer gheschiede
 Hebben ghehoert vele liede;
 Maer diet romans maecte ende bescreef
 Hi vergat, in weet hoet bleef,
 Een deel der bester aventuren.

Vs. 5929 *Waleweyne, Perchevale*. Vanden nederduitschen *Walewein*, gedeeltelyk berymd door PENNING, gedeeltelyk door PIETER VOSTAERT, bestaet er een fraei exemplaar van het jaer 1560 in de bibliotheek der *Maetschappy van nederl. Letterkunde*, te Leyden. Zie over denzelven ook HUYDECOPER, *Proeve*, II, bl. 347, III, 84, 339; verders LA SERNA SANTANDER, *Mém. sur la Bibl. de Bourgogne*, bl. 150, en HOFFMANN VON FALLERSLEBEN, *Horæ Belgica*, pars I, p. 86; doch my is niet bekend dat *Perceval le Gaulois* in onze tael aanwezig zy; wel, dat er verschillende fransche romans van dien held gevonden worden (ROQUEFORT, bl. 72), en dat WOLFRAM VON ESCHENBACH een derzelve in hoogduitsche rymen overgebracht heeft (VONDER HAGEN und BUSCHING,

Grundriss zur geschichte der Deutschen Poesie, bl. 105).

5931 *Alexander*. Eenige jaren geleden kocht ik, benevens andere op parkement geschrevene gedichten, het fragment van eenen nederlandschen roman van *Alexander*, beginnende met de regels:

Nadien dattie edele man
 Alexander Dedafar wan,
 Die stat die vast was ende groet
 Ende hi Malsise slooch te doet,
 Den hertoge van soe hogen prise,
 Ende hi met heme vorde Darise,
 Ende dat gehuwet was Floridas
 Daer die brulucht groet af was,
 Voer hi te Tarsen, enz.

Blykbaer vertaald naer het fransch:

*Après chou halixandres
 Ot de Daphur conquis,
 A force despée,
 Ocis le duc Melchis,
 Nardas en mena
 Marie fu danris,
 Chevaucan li boins roys
 Lies et gais et iolles.*

Zie het verslag wegens *Le vœu du paon* in VAN PRAET's *Recherches sur Louis de Bruges, seigneur de la Gruthuse*, p. 156—158. Het fragment van eenen anderen nederlandschen *Alexandreis*, naer een H.S., te Munich, is gedrukt in DOEN'S *Miscell.*, I bd., bl. 136. Zie ook HOFFMANN'S *Horæ Belgica*, I, bl. 27, 40.

Hem dede wiken, voor zich deed wyken, onder hem bracht.

- Soe groote daet, op enen dach,
 3940 Als men voor Woerone vallen sach,
 Van gerechten ridderscape;
 Want daer en was ridder noch cnape,
 Onder al die Brabantsoene,
 Hine toende nature van den Lyoene,
 3945 Die, bi naturen, bosch ende hagen
 Verscurwet ende vliet, als men wilt iagen;
 Ende als men wilt bestaen met stride
 Verfiert hi hem, ende es blide,
 Ende trekt te velde; daer hijt vint bloot
 3950 Daer kiest hi voor dat vlien die doot:
 Recht als dese selve ghelike
 Sachmen aen arme ende rike,
 Onder al der Brabantre here;
 Dat toende wel haer ghewere,
 3955 Ende die dade, die si deden,
 Doen die viande tote hen reden,
 Daer si bleven af verweert.
 Dit en es logene noch gheviseert,
 Als menich man heeft wel vernomen:
 3960 Nu hoort hoet es ten stride comen.
 Het viel op enen sinxen dach,
 Dat een parlement gelach
 Te Valkenborch, daer men soude maken

Vs. 3947 *Als men wilt bestaen*, als men n' (hem) wil aenvallen.

3949 *Daer hijt vint bloot*. Deze woorden zyn voor tweederlei opvatting vatbaer: in de eene zouden zy beteekenen: *waer hy het veld open vindt*, in de andere zouden zy, met den volgenden regel in verband gebracht zynde, te kennen geven dat de leeuw, zelfs daer waer hy 't te kwaed krygt, liever den dood dan de vlucht kiest: *bloot* zou in dit laetste geval voor *blout*, van *blouwen*, slaen, te nemen zyn.

3958 *Gheviseert*, uitgevonden.

3962 *Gelack, lag*, geleid was.

3963 *Te Valkenborch*. Volgens het *Magnum chronicon Belgicum* (bl. 256 en 257) zou de byeenkomst niet te Valkenburg, maer te Maestricht beroepen zyn geweest, *quo dux die condita venit, sed dum ibi partis adversae adventum expectabat, venerunt certa vera et indubitata nova, comitem Gelriae et confederatos harere in Valkenburg, nec ullum inituros tractatum*. Het is te gelooven, dat de party van den hertog te Maes-

- Soene, ende vrede van allen saken,
 3965 Tusschen den hertoge van Brabant,
 Ende die heeren, die hem dat lant
 Van Limborch wouden ontkeeren:
 Te dien parlemente quamen die heeren,
 Die vorste van Coelne, ende die grave
 3970 Van Gelre, ende her Waelrave
 Van Monyoye; ende die gravinne
 Van Vlaendren quam mede inne
 Te Valkenborch, met geleide
 Van Luthsenborch haer broedere beide,
 3975 Ende die hertoge van Lansî:
 Dese warenre alle bi,
 Ende waren ten parlemente comen.
 Doen parlement wert ghenomen,
 Dedemen den hertoge verstaen
 3980 Dat men die soene soude ane gaen,
 Ende elcken sijn recht laten,
 Dies si loeslike vergaten;
 Want, doen si alle vergadert waren,
 Lieten si tparlement varen,
 3985 Ende dat spreken om die soene,
 Ende daden alsoe si waren ghewoene,
 Ende ginghen dichten ende viseren
 Hoe si den hertoge mochten weren,
 Ende dlant van Limborch onthouden.

tricht, en die van graef Reinoud te Valkenburg verzamelde; immers, zoo heeft het de schryver van het *Chronicon ducum Brabantiae* hierachter, in de Bylagen, en zoo schynt het ook VAN HEELU geweten te hebben: zie vs. 4012 en 4516, en vergel. OTTOCAR HORNICK, cap. 76.

Vs. 3975 *Lansî*, by VELTHEM: *Lausi*. Waerschyndlyk moet men *Nancy* lezen en er den hertog van Lorraine door verstaen. Immers deze wordt ook *dux de Nancy* genoemd in GISEBERTI *Chro-*

nica Hannonia, p. 126, in welk *Chronica* men den grave van Henegouw eveneens graef van Bergen geheeten vindt, *comes Montensis quia ipse Mons caput erat et est semperque erit totius Hannonia* (ibid. pag. 2). Vergelyk boven vs. 1772.

3976 *Dese warenre*, by VELTHEM: *deze heren warenre*.

3980 *Ane gaen*, by VELTHEM: *avenaen*.

3987 *Dichten*, verzinnen, uitvinden.

- 3990 Doen vonden si raet, dat si soudē
 Met coepe toe driven,
 Dat lant van Limborch soude bliven
 Den grave van Luthsenborch te male;
 Want daerbi waenden si wale
- 3995 Dat den hertoge soude ontverren.
 Die coep ginc voort, al sonder merren.
 Die grave van Gelre gaf daer thant
 Bi coepe Limborch, ende al dlant
 Den grave van Luthsenborch op.
- 4000 Van Coelne die eertsbiiscop,
 Van Gelre selve die grave Reinout,
 Ende al die heeren, die onhout
 Den hertoge waren van Brabant,
 Swoeren daer doen, metter hant,
- 4005 Datsi ewelike soudē
 Dlant van Limborch helpen houden
 Den grave van Luthsenborch, met crachte.
 Die hertoge te Tricht lach, ende dachte
 Dat sine dicke hadden bedrogen,
- 4010 Dat hi hem aen haer geloven
 Niet en soude houden soe vaste,
 Hine soude te Tricht soe vele gaste
 Van ridderen ende van cnapen bringen,
 Of si die soene niet aen en gingen,
- 4015 Dat hi soude, sonder sparen,
 Daer si alle vergadert waren,
 Met crachte in haer lant trecken.
 Hier binnen moeste hem ontdecken
 Hare comescap, ende hare raet,
- 4020 Die scadelijc was ende quaet,

Vs. 3995 *Te male*, teenemaal: dat (t)land van Limburg geheel en al den graef van Luxemburg verbleve, door afstand. Zie de brieven van den 25 mei 1288, hierachter.

3995 Dit is: *dat 't den hertog sou ontvaren*, ontgaen.

4019 *Comescap*, koopzaek, gelyk *coman* voor koopman gold. In Brabant zeggen wy nog *ko-*

Die si te Valkenborch dreven,
 Die noch ware beter achter bleven;
 Want, die raet cochten ende vercochten,
 Dat lant van Limborch si sochten;
 4025 Daer iammer af quam ende scade;
 Want doen den hertoge hare dade
 Ende hare comescap wert cont,
 Wert hi tornich, ende bestont
 Die coenste daet, ende die meeste,
 4030 Die men vint in enege yeeste
 Bescreven van enen man.
 Nu hoort, hoe dese daet began :
 Dies naestes andages, die gelach

mescap doen, en niet *koopmanschap doen*. Intuschen gaet het zeker dat *Coman* niet altyd voor *koopman* gehouden is geweest. En dit heeft RAEPHAET (*Analyse*, III, p. 330) reeds opgemerkt, terwyl myn kundige vriend WARNOENIE, in het eerste deel, bladz. 351 zyner *Flandrische Staats- und Rechtsgeschiede*, den oorsprong van het woord in twyfel trekt. Ik denk dat *Coman* zoo veel als *verzorger*, *verpleger* (*custos*) beduidt, van het oude *gomen* dat is *achtgeven* (waervan: *neem goom!*) verwand met het oudduitsche en noordsche *kouma*, *gama* (*cura*) en met *komo* of *guma* (*vir*, *homo*, *gubernator*, *custos*) en met het angelsaxische *cuma* (waerd). Zie GRIMM'S *Grammatik*, II, bl. 47, n° 316. In dien zin zouden de *Comannen* diegenen zyn geweest, wien het behoorde voor de gemeente waekzaam te zyn, en uit welken de regeering moest gekozen worden (*probi viri ex comanorum gilda*). Zy verzorgden hetgene de borgers verborgden, en waren dus de voornaemste ingezetenen; iets meer dan gewoone poorters.

Vs. 4029 *Meeste*, beste, voornaemste, als boven vs. 3922.

4033 *Dies naestes andages, op den naesten andag*. BUTKENS en SCHEVARETS zagen hierin *den anderen* of *volgenden dag* (na *Sinxen*), zoo als

VAN MIERIS (*Charterboek*, I, bl. 429) ook dit woord verstond. In myn *Historisch onderzoek* wegens de oudheden van Antwerpen hield ik het voor *andacht*, *commemoratio* (zie aldaer bl. 152 en vergel. bl. 178); doch geen dezer verklaringen houdt steek. Een bewys, dat dit *andach* niet *de andere dag* is, vond ik in eene charter van graef Floris van Holland, gegeven te Biervliet in het jaar 1290, *des maendachs op den andach sinter Bonifues* (overgeschreven in het *Cartularium B* der hertogen van Brabant, bl. 86 recto, en afgedrukt in KLOIT, *Histor. critica comitatus Holland.*, II, p. 919, waer men leest: *op den omdag*); want *St.-Bonifuesdag* viel in 1290 op eenen *maendag*. Zoo men de woorden van HEELU voor den *naesten anderen dag van Sinxen* wil nemen, waertoe dit *naesten*? En is het wel te onderstellen dat hertog Jan op den tweeden *Sinxiendag* de vyandykheden aevning? De *andach* zal dan wel niet anders dan de *enddag* der week, der octaef (van eenen feestdag) geweest zyn, hier de achtate dag na *Sinxen*, namelyk de eerste, de *naeste andag*, gelyk men door den *tweeden andag* den *veertienden dag* zou hebben te verstaen. En deze onze verklaring wordt nog ten overvloede bevestigd door de drie brieven van den 23 mei 1288, in het *Codex*

- Na den selven sinxen dach ,
 4035 Daer men parlement op dreef,
 Dat scadeleec daer achter bleef,
 Bereidde hem, vore den dage,
 Die hertoge Jan, ende leide lage
 Ghemeenlike alle dien heeren,
 4040 Die Limborch hem wouden ontkeeren.
 Vore Valkenborch hebben geleeft.
 Dese meere wert soe vroeck geseegt
 Te Valkenborch, ende vernomen,
 Eer die hertoge daer mochte comen,
 4045 Dat die vorste van Coelne ontquam.
 Doen die hertoge dat vernam
 Datti gherumet was, over waer,
 Doene merde hi niet langer daer,
 Maer, daer si alle toesagen,
 4050 Die te Valkenborch op lagen,
 Toech hi voort, ten selven stonden,
 Met banieren onghewonden.
 Op groote orsse, ghemonteert wale,
 Volgeden hem met ghetale
 4055 Si xv^e; na minen sin
 En wasser niet vele meer, no min,
 Die wapene consten alle hanteren.
 Dus voer hi in hare lant logeren,
 Sonder veste, te velde buten.

diplomaticus hierachter, gedagteekend *es octaves de la Pentecoste*. Vergel. SCHRAZIN *Glossarium Germ. medii aevi*, p. 53, en GRILL'S *Gramm.*, II, bl. 447.

Vs. 4041 *Hebben geleeft, hebben geleid*, doch ik vermoede dat er moet geschreven zyn: *heeft hise geleeft* (zyn lage), of: *woudise hebben geleeft*.

4048 Onze schryver vergeet hier te zeggen, dat hertog Jan Valkenburg bestormde eer hy voorttrok, doch dat er, door bemiddeling van

den graef van Vlaenderen, over die plaets eene overeenkomst getroffen werd, tegen eene borgstelling van 4000 mark, wegens welke later ook uitspraak gedaen werd door den koning van Frankryk, als te zien is by BURKINS, *Trophées*, I, bl. 512, en *Preuves*, bl. 125. Het *Magnum chronicon* (p. 257) stelt ten onrechte dit beleg van Valkenburg na den tocht op den Rhyn.

4089 Niet in vestingen, maer buiten op het veld.

- 4060 Die vorste van Coelne dede hem sluten
Te Heimsberge, daer hi was gevrouwen,
Om dat hi moeste den hertoge scouwen.
Daer volgeden hem na die heeren,
Daer hi door noot moeste af keeren
- 4065 Te Valkenborch, daer men stoarde.
Doen die hertoge dat hoorde,
Dat hise te Heimsberge soude vinden,
Doen woude hise noch meer scinden,
Ende volgde hen na tot int lant
- 4070 Van Wassenberge, ende stichte brant
Soe na hen, sonder liegen,
Dat hen over thoest vliegen
Mochte die roec van den brande.
Dese cracht ende dese scande
- 4075 Moesten si al daer ghedogen.
Van daer voer hi, vore hare ogen,
Tote op den Rijn, met ghewout.
En leeft nieman nu soe out
Dien des ghedincken conne,
- 4080 Dat, tusschen Coelne ende Bonne,
Enich vorste soe lange lach stille,
Ieghen des erthisscops wille,
Alsoe die hertoge doen daer lach.
Om datmen des sal doen gewach,
- 4085 Ende ewelike daer bi ghedincken,
Voer hi daer sijn ors drinken,
Met hoegen moede, in den Rijn,
Dat men niet en waende dat mochte sijn
Ieghen des bisscops wille gesciet :
- 4090 Nochtan en keerde hi aldus niet;
Want hi voer voort, ter selver vaert,

Vs. 4061 *Heimsberge*, Heinsberge. Zie op
vers 2798.

4063 *Daer men stoarde, daer men 'n* (hem,
den bisschop) *stoarde.*

- Tote voor Bonne, in den wijngaert :
 Des dede hi houwen een deel, ende slichten.
 Dat hi woude bernen ende verorichten,
 4095 Daer te lande, dat ginge al onder.
 Noch dede noch vremder wonder,
 Om dat hi driven woude op sceren
 Den bisscop ende sine hulperen.
 Ten Brule, inden dire gaert,
 4100 Daer in bevrijt sijn ende bewaert
 Des eerstbisscops wilde beesten,
 Daer woude die hertoge in, met feesten,
 Jaghen met bracken, ende met winden :
 Daer dede hi haestelike om sinden.
 4105 Die wile dat hire om sinden dede,
 Doen spraken om den lantvrede
 Die beste van den Coelneren,
 Ende met hen een deel dire heeren,
 Die den lantvrede wouden sterken :
 4110 Die grave vander Marken,

Vs. 4095 Daervan deed hy een deel neêrbouwen en slechten.

4096 *Dede*, voor *dedi*, deed hy.

4097 Om dat hy den spot wou dryven.

4099 *Ten Brule*, VANDEN DANNE : *ten Briele*. *Brühl*, een kleine stad, twee mylen van Keulen. De aertsbisschop had er zyn diergaerde of jachtperk. Vergel. *Gesta Trevir. archiep.*, apud MARTINE, IV, p. 407.

4092 *Met feesten*, met feesteringen, vermaekpartyen.

4104 VANDEN DANNE : *Ende deder omme in Brabant sinden*, namelyk om bracken en hazewindhonden. Het *Magnum Chronicon* : « *Canes suos senaticos de Bontfoirt (Boisfort) ex Brabantia adduci jubet.* »

4107 *Die beste*, VANDEN DANNE : *die vorste*, de voornaemsten. De oude kronyk, in de *Farrago Geleusii*, ter archiven van Keulen, deel XVI,

fol. 56, bevat daeromtrent het volgende : *Anno domini MCCLXXXVIII, exorta est discordia magna inter dominum Sifridum, archiepiscopum Coloniensem et civitatem, civibus asserentibus se nimium aggravari per episcopum, tum quia castrum Woringen contra promissa reedificaret, tum quia telonia in consueta indebita et injusta exegit, tum quia multa alia gravamina, ubi et quando potuit, eis intulit. Cives itaque, vim vi compulsi sunt repellere, unde cauti et prudenter attraxerunt sibi Johannem ducem Brabantiae, Adolphum comitem de Monte, comitem Juliacensem, Everhardum, comitem de Marka, comitem de Waldegga, qui cum pluribus aliis baronibus et militibus, una cum civibus Coloniensibus, in obsidionem castrum Woringen processerunt.* (Deze kronyk voert den naem van *Chronica imperialis et regia civitatis Tremonitensis* in KREMER's *Akademische beiträge*, III; bl. 82).

4110. *Vander Marken*. ИМОФ, *Nôtitia S. Rom.*

- Ende Adolf vanden Berge, die grave,
Die oec die rovere woude doen ave.
Waelrave van Gulke, die proefst van Aken,
Onderwant hem oec der saken,
4115 Ende woude hem met hen gesellen,
Van dat hi woude den bisscop vellen.
Dese keerden, met ghemeinder hant,
Toten hertoge van Brabant,
Met beden ende met sware clagen :
- 4120 Daer bi wert gheverst dat iagen.
Si elageden over die onmare,
Die de roveren daden openbare,
Ende baden hulpe des hertogen;
Want men ye hadde geplogen,
- 4125 Die te Limborch heere soude sijn,
Dat hi tusschen Mase ende Rijn
Dede over die rovere richten.
Die hertoge antwerde : « Ic wille plichten
Met u, ghi heeren, wildi wreken
- 4130 Roef, ende roefhuse breken ;
Want dat hebbic lange begheert. »
Doen si den hertoge onverveert
Ende willich in haer hulpe vonden,
Nu hoort, wat si doen bestonden :
- 4135 Doen spraken si : « Hertoge heere!
Over Woeronc clagen wi seere ;
Want dat es dire rovere nest :

Germ. imperii procerum hist. herald. geneologica,
p. 607.

Vs. 4116 *Van dat hi*, om dat hy, de hertog.

4120 *Gheverst*, uitgesteld, van *verren* : zie
HUTD. op STOKK, I, bl. 469, en DIRAIGX, *Mé-*
moires sur la ville de Gand, II, bl. 545.

4121 *Onmare*, verachting, veramading (van
wet en souverain). Vergel. MARBLANT, *Spieg.*
hist., II, blad. 114, CLIGNETT, *Bydragen*,

bl. 81, en SCHREAU *Glossarium*, verbo *Unmar*.

4124 *Ye*, immer.

4128 *Plichten*, meêdoen. Vergel. vs. 225,
2501.

4137 *Dire rovere nest*. Toen de burchtvoogd
van Woeringen aen den aertabisschop van Keu-
len vroeg, waer hy het noodige voedsel voor
zyne soldaten vinden zoude, antwoordde de
prelaet : *Daer loopen vier heerwegen scorbij*

- Daer bi dunct ons alre best
 Dat wise thant ane striden ,
 4140 Want sine laten niemanne liden ,
 Noch bi dage , noch bi nachte :
 Si rovent al met crachte ;
 Daer bi laetse ons alsoe bestaen ,
 Dat wise ontliven alle , of vaen ,
 4145 Ende die borch breken inden gront .
 Alsoe verre , als dat sal wesen cont ,
 Sal men u mogentheit ontsien ,
 Ende voort ane voor u vlien ,
 Ende daer bi sal gestadich sijn
 4150 Die vrede , tusschen Mase ende Rijn. »
 Die hertoge hadde corten raet
 Om af te leggene ondaet ,
 Ende die strate te makene vri ;
 Ende antwerde : « Wildi ,
 4155 Ghi heeren , Woeronc hebben af ,
 Ghi weet die antworde die ic gaf :
 Bereit u , trect daer vore nu ,
 Ic ende die mine bliven bi u .
 Wildi yeman daer vore deren ,
 4160 Dat selen wi soe helpen weren ,
 Dat ghi u niet en dorvet ontsien
 Dat wi yet van u vlien :
 Dies derric my wel vermeten. »
 Aldus wert Woeronc beseten
 4165 Van den heeren , die daer wouden
 Met crachte den lantvrede houden ,
 Bi des Romeschs conincs wille .
 Die hertoge lach bi Coelne stille ;

het slot ; en zoo werd de bezetting tot de straet-
 roovery gemachtigd (*Gesta Balduini Trevirans.*
archiepiscopi, apud MARTINE, IV, p. 102).

Vs. 4140 *Liden*, voorbytrekken.

4151 *Corten raet*, kort beraed.

4159 *Wildi*, lees : *wildu*, *wilde u*.

4164 *Beseten*, dit is *bezat*, belegerd, en niet
bezeten, gelyk SCHOTVANDERS dacht.

- Maer, doen hi hoorde van hen allen,
 4170 Datsi voor Woeronc wouden vallen,
 Doen brac hi op, al te hant,
 (Die coene leeu van Brabant,)
 Ende trecte vore, met hoegen moede,
 Te Woeronc, dat hem quam te goede.
- 4175 Daer lach hi vore, seven nacht,
 Allene met sire macht,
 Eer sine hulperen quamen.
 Alle de ghene, die dit vernamen,
 Seiden, dat nie en wert gesien
- 4180 Soe groote condicheit gheschien,
 Alsmen mochte voor Woeronc scouwen,
 Van den Rine toter Denouwen,
 Ende wederom toter Geronden.
 Die hertoge dede, ter selver stonden.
- 4185 Daer bi breken enen toren,
 Daer die riddere af te voren
 Den proefst van Gulken dede lede.
 Des ridders name es die Wrede,
 Dies dicke wel hadde verdient.
- 4190 Dus worden dies hartogen vrient
 Met sire ghewout, daer te lande,
 Ghewroken over hare viande,
 Opden Rijn in elke side,
 Met hoverde ende met nide.
- 4195 Doen dat wonder daer gesciede,
 Dat die hertoge ende sijn liede
 Voor Woeronc gelogeert lagen,
 Sinde te vriende ende te magen
 Die eertsbisscop, die groote heere.

Vs. 4180 *Condicheit*, zaek die verdiend verkondigd te worden.

4185 *Geronden*, Gerunda, eene bekende rivier in Frankryk.

4186—4187 Wiens ridder te voren had leed gedaen aan den proost van Gulik.

4188 *VANDEN DANNE*: dies hi was die hiet die *Wrede*. *Wrede*, een duitche familienaem.

- 4200 Datsi hen bereidden seere,
 Want daer ware int lant comen
 Een walvisch, die hen soude vromen;
 Want daer soude al dlant bi worden rike.
 Hi ware soe verre binnen dike,
 4205 Men mochter over worpen dat net;
 Maer, hi ware groot ende vet,
 Dat hine mochte verweidegen niet geheel,
 Dat ele quame om sijn deel:
 Want, dat ware al sijn ontsien,
 4210 Dat hi met machte soude ontvlien,
 En quamen si hem niet te tide.
 Daer worden vele liede om blide,
 Die hen bereidden derwaert,
 Dien iammerlike berau die vaert,
 4215 Eer si van den walvissche scieden.
 Aldus ontboet hi al den lieden
 Daer hi hulpe aen waende vinden.
 Nochtan, dat hi dus dede sinden,
 Voer hi selve nacht ende dach,
 4220 Soe dat hi selden stille lach,
 Van borge te borge, voort ende weder,
 Al den Rijn op ende neder:
 Al van Straesborch, hier ave,
 En liet hi baenruts, noch grave,
 4225 Noch seriant, hine brachte hem mere
 Vanden walvissche, die comen were
 Soe verre verseilt, in sijn lant,
 Dat hi moeste bliven op dat sant;

Vs. 4202 *Vromen*, batou, voordeelig wezen.
 Vergel. vs. 951.

4207 Zoo dat hy hem niet ten volle konde
 meester worden.

4208 *VAN DER DAMM*: *Ele come ende nemer af*
sijn deel.

4214 *Berau*, voor *berieu*, berouwde.

4216 *Al den lieden*, *VAN DER DAMM*: *sine lee-*
den.

4218 Terwyl hy dus om hulpe zond.

4221 Van burcht tot burcht, heen en weder.

4224 *Baenruts*, *baenrots*, baron.

- Ende bat hen allen, dat si quamen,
 4230 Ende haer deel daer ave namen;
 Hine mochten allene niet verplegen.
 Doen bereidden hem daer ieghen
 Menich riddere, menich seriant,
 Die den bisscop ute Overlant
 4235 Na volgden, met bliden sinne,
 Op den troest van ghewinne,
 Dies si alle wel vergaten.
 Daer si den walvisch soudon vaten;
 Want, doen sine waenden ontginnen,
 4240 Die hem doen niet en mochten ontrinnen
 Blevon daer van hem verslonden,
 Ochte gevaen, ten selven stonden,
 Alse ghi namaels selt verstaen.
 Nu hoort hoe sijt voort aen gaen.
 4245 Die gaderinghe wert daer groot :
 Si quamen alle die hi ontboot,
 Die vorste van Coelne, van over al,
 Want si hopen, groot ende smal,
 Te crighene dat ghewin.
 4250 Si en dachten anders, meer no min,
 Daer trecten toe die Limborcheeren,
 Van Luthsenborch die groote heeren,
 Van Monyoye her Waelrave,
 Van Gelre die mechtege grave,
 4255 Torsse, ende te voete, met al den lieden,
 Die hi mochte bidden, oft ontbieden :

Vs. 4245 *Gaderinghe*. Alsboven vs. 1235. Het woord had oudtyds eene meer bepaelde betekenis dan *vergadering* in het algemeen; waerover zie de aenmerking van DUBOIS, *Mémoires sur les lois des Gantois*, I, bl. 6.

4245 *Die hi ontboot*, by VANDEN DANNE: *doe hise ontboot*. Het woord *hi* slaet op den volgen-

den regel, *hi*, *de vorste van Coelne*.

4251 *Daer trecten toe*, VANDEN DANNE: *Daer quamen toe*.

4256 *Die hi mochte*, beter by VELTEN: *dies mochten*. VANDEN DANNE heeft hier: *die si baden ende gherieden*. *Hi* is wederom *de vorste van Coelne*, en niet de graef van Gelder.

- Dese gaderden bi Nuse algader.
 Daer was haer geestelike vader,
 Die bisscop, met menegen hoegen man,
 4260 Die ic ghenoomen niet en can.
 Daer lagen si, alse wijchgiere,
 Op die Erfene (dats een riviere),
 Met grooter hercracht, een wile.
 Van daer trecten si op die mile
 4265 Van Woeronc, daer die hertoge lach.
 Doen vielt op enen saterdach,
 Dat si ten hertoge souden keeren.
 Doen woude die bisscop gode eeren
 Vore, met sinen goeden werken,
 4270 Ende voer te Bruenwilre ter kerken :
 Daer sanc hi den heeren messe,
 Ende na predeckte hi ene lesse
 Van goeden troeste, ende van rade.
 Aldus begonste hi sijn predecade :
 4275 « Hoort, ghi heeren overal,
 Ons es heden groot geval,
 Hier op desen dach bedaget;
 Want dat wi lange hebben geiaget
 Dat heeft ons God nu toe gewijst;
 4280 Den walvisch, die ic hebbe geprijst,
 Dat es die hertoge van Brabant,
 Die ons es comen in die hant,
 Met menegen hoegen man,
 Die ons ontvlien niet en can,
 4285 Wjne moeten hebben sinen scat;

Vs. 4257 *Nuse, Nwis*, by VELTREN : *Nusen*, doch kwalijk.

4264 *Op die mile*, op een myl afstands. *Woeronc ene mile na*, zeggen VELTREN en VANDER DANNE.

4269 *Vore*, vooraf.

4270 *Bruenwilre*. De rechte naem is *Brauweiler*, een abtdy der orde van den H. Benedictus, by Keulen. *Histoire ecclés. d'Allemagne*, I, p. 284.

4276 *Geval*, geluk. Zie boven op vs. 971.

4280 *Geprijst*, buitgemaakt; want hy beschouwt den hertog als reeds in het net.

4285 *Wjne*, of wy, zonder dat wy.

- Want si sijn nu in dat ghewat
 Soe verre, dat si niet en mogen keeren.
 Daerbi radic, dat ghi heeren
 Haer goet, ende haer groote peert,
 4290 Dat ghi lange hebt begheert,
 Onder u dailt, met minnen;
 Want en wille niet anders winnen
 Dan ic den hertoge hebbe ghevaen. »
 Die Limborcheren antwerden saen :
 4295 « Die hertoge moet emmer sterven !
 Want hi woude ons geslechte ontverven.
 Al mochte hi al Brabant geven,
 Hine mochte den dach niet verleven :
 Van ghevancnesse swiget al stille ! »
 4300 Die bisscop sprac : « Doet uwen wille,
 Ghi heeren, als ghi comt ten stride ;
 Ende bereit u, ende sijt blide ;
 Want die hertoge ende die sine
 Die sijn onse, al sonder pine.
 4305 Ware onser een ieghen hen drien,
 Mochten si, si souden vlien ;
 Maer, noen si niet, het es te spade :
 Si sijn nu in onse ghenade,
 Des selen si seere mesnieten ;
 4310 Want met cluppele ende met spieten
 Hebben wi gebueren, meer dan si.
 Torsse hebben wi nochtan daer bi
 xii^e helme meer dan si doen. »

Vs. 4286 *Ghewat, wadde, ondiepte.*

4295—4296 By VELTEN EN VANDEN DANNE
 aldus :

Dattie hertoge moeste starven,
 Want hi wil onse geslachte ontverven.

4297 *Mochte hi, by de anderen : wildi.*

4298 VANDEN DANNE, EN VAN VELTEN : *Sine
 lieten den dach niet leven.*

4307 *Neen si niet, 't zelfde als neen zy, of
 neen x', zoo als men onder anderen beden nog in
 Vlaenderen spreekt.*

4309 *Mesnieten, misgenieten, de negatie van
 genieten.*

4311 *Gebueren, boeren, wordende de u op
 zyn duitsch uitgesproken. Zie over dit woord de
 aanteekening op vs. 6244.*

- Hier met gaf hi sijn pardoen ,
 4315 Ende dede hen allen afflaet
 Soe groot, van hare mesdaet,
 Ochte daer yeman bleve doot.
 Dat hi voere in Abrahamt scoot.
 Menich, die daer pardoen ontfinc,
 4320 Eer die sonne onder ginc,
 Leet hire om groot ongemac :
 Hi hadt bat thuus vol enen sac
 Vercreghen, ieghen hantepas,
 Vele beteren coep, dans daer was.
 4325 Selve die bisscop, om die none,
 Ontfinc daer, van sinen pardone,
 Als wel recht was, sinen loen.
 Doen gheint was dat sermoen,
 Dede die bisscop inden ban
 4330 Den hertoge, ende alle sine man,
 Ende daer toe alle sijn hulperen.
 Doen en sach men liede noit geberen
 Soe blidelike, alsi daden alle
 Van dies hertogen mesvalle,
 4335 Ende vanden ghewinne, daer hen af
 Die bisscop goeden troest gaf.
 Doen dat gedaen was ende gesproken,
 Was haer here sciene op gebroken,
 Ende gewapent, out ende ionc,
 4340 Ende trecten tote vore Woeronc,
 Met grooter bliscap, sonder merren :
 Beide op waghene ende op kerren

Vs. 4314 *Pardoen*, absolutie.

4325 *Hantepas*, gereed geld. Versta : hy zou t'huis een' zak vol van aflaten tegen gereed geld veel beter koop hebben gehad, dan ze hem hier te staen kwamen. Vergelyk *BILZADYK's Geslachtlyst*, II, bladz. 346. Zou deze *persiflage* niet verloor uit de pen des afschryvers dan uit

die van VAN HZELU gekomen zyn? Een priester toch, als hy, zal met geen aflaten den spot gedreven hebben.

4325 *Om die none*, omtrent den noen, middag.

4334 *Mesvalle*, by VELTHEM : ongevallē.

4338 VELTHEM : *wareuse sciene op te broken* (spoedig opgebroken).

- Loeden si een groot deel
 Veteran, vingerline, ende seel,
 4345 Daer si die ghene met wouden binden,
 Die si voer Woeronc soudē vinden.
 Doen wert daer onderlinge
 Om die gevangene groot gedinge,
 Hoe daer af soude hebben core.
 4350 Die vorste van Coelne trechte vore,
 Met sire bataelgen al gescaert,
 Houden bi sinen standaert,
 Onverre van Woeronc, naest den Rine,
 Alsoe mechtich in scine,
 4355 Ochte men niet en mochte vellen
 Met hercrachte. Soudic tellen
 Hoe menich baenrots, hoe menich grave
 Bi hem hilt, in quaems niet ave;
 Daer bi latic dit nu varen.
 4360 Nu hoort vander ander scaren :
 Die Limborcheren, ende haer conroet,
 Dat mechtich was ende groot,
 Daer toe hoverdich ende fier,
 Doen quamen na, soe wijchgier,
 4365 Ghelijc oft al vor hen moeste vlien.
 Dit was die ander scare van dien.
 Die grave van Gelre quam getogen,
 Te ors ende te voet, alsoe vermogen,
 Na, metter derder scaren,
 4370 Dat hi in scine mochte sijn gevaren
 Met sinen volke, sonder vermiden,

Vs. 4344 *Vingerline*, ringen, bocien. Zie HUY-
 DECOPER op STOKK, I, bl. 501.

4346 *Souden vinden*, by VELTHEM : *Selen vin-*
den.

4349 *Core*, by VELTHEM : *wire af soude heb-*
ben core, waer VANDEN DANNE nog by voegt : *Dit*
duerde al den nacht dore. Het woord *hoe* is hier

wie, gelyk *wie* voor *hoe* gebezdgd werd in vs.
 284, 5813; of liever, men leze : *hoe si*.

4352 *Houden*, namelyk *trechte houden*, ging
 zich houden.

4355 *Men, men n'*, men hem.

4358 *In quaems niet ave*, *ik 'n kwam er niet*
af, het zou te lang duren.

- Ieghen al sine viande striden.
 Aldus hilden si ghescaert
 In drie bataelgen, alsoe haert,
 4375 Dat si toenden die ghelike,
 Al waert ieghen dat Roemsche rike,
 Dat sijt wel hadden gheweert;
 Soe sterc warensse gebattaelgeert.
 Aldus hilden si op tfelt bereet.
 4380 Nu hoort hoet metten hertoge steet.
 Doen die hertoge hadde vernomen
 Dat die viande soudon comen,
 (Overmits sine warders lieden,
 Die dat wachten ende spieden,)
 4385 Dat ierste, dat hi ane vinc
 Des morgens, eer die dach op ginc,
 Dede hi sine bosinen blasen.
 Die priestere, die die messe lasen,
 Waren bereet inder dageraet.
 4390 Doen sochte menich man raet,
 Doen te tide, ende sdaegs te voren,
 Ochte haer lijf bleve verloren,
 Hoe si die siele mochten berechten,
 Datsi met Gode mochten plechten;
 4395 Want, daer en was noch clene noch groot
 Van hen, hine dachte te bliven doot,
 Ochte winnen sege, met eeren.
 Knapen, riddersen, ende heeren
 Daden daer als die vroede,
 4400 Ende ontgingen, met oetmoede,

Vs. 4374 *Bataelgen*, slagordeningen. *Haert*, hard, sterk.

4375 Zoo dat zy zich derwyze vertoonden dat, al ware het, enz.

4385 *Warders lieden*, wachtlieden, van *waren*, bewaren; doch wellicht is *lieden* hier het praeteritum van *lien*, bekend maken.

4384 Die dat bewaecten en bespiadden.

4387 *Bosinen*, *bazuisen*; het lat. *buccina*.

4392 Of het misschien gebeurde dat zy er het leven by lieten.

4394 *Plechten*, omgaen, namelyk zoo, dat de ziel Gods aenschyn mocht genieten. Het woord gold ook voor *verbinden*. Vergel. vs. 4128.

- Al meest als kerstene liede,
 Dat hoege sacrament, met niede,
 Daer ghewaerlike es binnen
 Den heere, daer ane steet tverwinnen.
- 4405 Daer met wouden si hen bereiden,
 Om dat si, alse coenlike, souden beiden
 Der viande, of si souden riden
 Om dat heilige graf striden,
 Metten cruce op Sarrasine;
- 4410 Want alsoe salich es die pine
 Roefhuse te brekene af,
 Alse te striden om theilege graf.
 Aldus was al haer meyninge,
 Ende haer sake, in allen dingen,
- 4415 Rechte orberlijc, ende goet :
 Daer bi gaf hen God den spoet;
 Want Judas Machabeus seegt
 Dat aen die menige niet en leegt
 Die verwinnesse van den stride :
- 4420 Het steet aen Gode, in allen tide.
 Dat bekinden daer wale
 Die Brabantre altemale,
 Dat al steet aen Gods gebode :
 Daer bi bevalen si Gode
- 4425 Met goeder herten al haer sake;
 Want, hadde die hertoge met ghemake
 Sijn recht moghen vercrighen,
 Noch om bernen noch om wigen
 En ware hi op den Rijn comen;
- 4530 Maer, want hem wert sijn goet genomen
 Met crachte, te sinen ouwerden,

Vs. 4402 *Met niede*, met gretigheid, *cum fervore animi* (van nien, prikkelen, steken).

4405 *Ghewaerlike*, waerlyk.

4404 *Den heere*, voor *de heere*, *emphaticè*.

4406—4407 *Beiden der viande*, de vyanden afwachten, in 't enkelvoud: *des vyands beiden*.

4416 *Spoet*, voorspoed, geluk.

4431 *Onwerden*, smaed, minachting.

- Wouden sijt winnen metten swerde ,
 Eer sijt achter wouden laten.
 Nu hoort , hoe si ten wige hen saten.
- 4435 Doen ute waren die messen bracht
 Ende der sielen orber ghewracht
 Doen dede die hertoge met staden
 Sijn heer op breken , ende laden ,
 Ende deedse over dwater varen
- 4440 Op tfelt , daer gelogeert waren
 Die vanden Berge , ende die Coelneren ;
 Want , dat was al sijn begheren
 Alst viele dat men souden striden
 Dat hi voer hen woude liden ,
- 4445 Ende te vorst den strijt bestaen ;
 Daer bi waert al gedaen
 Dat hi sijn heer dede over comen
 Doen hare plaetse was ghenomen ,
 Eer si waren al ghelogeert ,
- 4450 Soe wert haestelike ghecricert .
 « Wapent u ! wapent u ! ghi heeren !
 Die viande selen tote ons keeren ;
 Si comen herwert al gescaert. »
 Alsoe sciere als dit gesproken waert ,
- 4455 Doen dede die hertoge van Brabant
 Sine bosinen blasen thant.
 Doen wapende hem al dat here ,
 Als te trekene te ghewere.
 Die hertoge was cortelinge
- 4460 Bereet , ende dede een ors bringen ,
 Ende daer toe twee orsse bereiden ,

Vs. 4432—4433 Alvorens daer van af te zien wilden zy 't met den zwaerde verdienen (winnen. Zie KIL. op dit woord).

4435 Toen de missen waren uitgebracht, geeindigd waren.

4437 *Met staden, met staei*, langzamerhand.

4438 *Laden*, opladen, oppakken.

4445 *Te vorst, het voorst*, vooraen.

4446—4447 Daarom alleen deed hy zyn heir over komen.

- Die hi voor hem dede leiden,
 Overdeet met covertueren,
 Ende sine baniere daer bi vueren
 4465 Ontpoken, als ten striden bereet.
 Doen die hertoge daer bescreet
 Sijn ors, en sachmen nye dier
 In scine soe wijchgier,
 Noch ten striden wert ghelaten
 4470 Soe coenlike utermaten,
 Alse die hertoge doen gheliet.
 Sine lieden en merden niet;
 Want si waren bereet sciere,
 Ende volgeden na sine baniere
 4475 Int velt, daer sise sagen houden,
 Alse die ghene die bliven wouden
 Bi hem, levende ende doot.
 Vore dies hertogen conroot
 En hilt banieren en ghene
 4480 Van sinen tekene meer dan ene :
 Daer was sijn lichame altoes bi :
 Daer die baniere voer, daer was hi
 Toten inde, van dat began.
 Al dat die hertoge hadde an,
 4485 Wapenroc, helm, ende britsieren,

Vs. 4465 *Covertueren*, fransch *couvertures*.

4467 *Nye dier*, nimmer deagelyken.

4480 *Tekene*, wapenteekens. Versta : voor 's hertogs bende was er slechts ééne wapenbanier van den vorst.

4485 *Dat began*, *dat 't begon*, dat de slag aenving.

4485 *Britsieren*. Het fransche *brassières*, borstrok? of *brassarts*? Misschien noch het eene noch het andere, kunnende men het woord door *bride* verklaren, oudtyds *broek* (waervan het engelsche *breeches*). In den roman van *Walewein* leest men ook :

Die wapenroce van sindale
 Scuerde men, ende die britsieren.

waeruit volgt, dat de britsier van eene scheurbare stof moest gemaakt zyn. Wy kunnen dus met Dr Rorcx niet instemmen, wanneer hy zegt, in den *Konstwoordenlyst* achter zynen *Nederlandschen herault* (bladzijde 58, verbo *manteau*) : *Britsieren schynen te wesen twee plaethens, die sy droeghen aen hare schouderen, gearmoricert met kunne wapenen. Ziet den zeghel van hertoch Jan, de anno 1289, in Trophées de Brabant, tom. I, Preuves, pag. 122. Vergelyk vs. 6616 en 7287 hierachter.*

- Dat hadde al teken van sire banieren,
 Alst te rechte hebben soude,
 Van sabele, metten leeuwe van goude;
 Dit teeken voerde hi al geheel :
 4490 Sijn broeder daer op dat palesteel,
 Ende die bare zijn oem bastaert.
 Anders en was daer, in die vaert,
 Nieman die des ghelike droech.
 Daer bi was die hertoge genoegh
 4495 Kinlike hen allen, diene sochten;
 Want sine seker vinden mochten;
 Want, hi ware liever bleven doot
 Dan hi gedragen hadde door noot
 Vremde wapene, daer menne binnen
 4500 Niet en hadde mogen kinnen,
 Ochte yemanne doen sine wapene dragen,
 Dien men daer mede hadde verslagen :
 Soe stout was hi, ende soe fier.
 Aldus hilden si wijchgier,
 4505 Tote dat die strijt gheint waert.
 Nu hoort, hoe si zijn gescaert,
 Metten hertoge, in sine side :
 Die vorste battaelge hadde daer ten stride
 Die hertoge, ende die Brabantsoene.
 4510 Dit zijn die banieren ende die baroene,
 Die met hem in sine scare bleven :
 Sijns selfs broeder, ende zijn twee neven
 Van Simpoel, die doen tien tide
 Hen niet en vermoedden vanden stride :

Vs. 4490 *Sijn broeder* (voerde)... *Palesteel*, een
 soort van *Lambel*, in 't oud franach *Palletteaulx*,
 waervan in den *Roman de la Rose*, vs. 215 :

*Cotte avoit vielle et desrompne
 Mais plainne étoit de palletteaulx,*

Welke regels door HEIN VAN ALEN, volgens myn

H.S. vs. 217, aldus vertaald zyn :

Een roc.....
die te meneger stat
 Was geboet met houden doken.

4491 *Bare*. Zie op vs. 2440.

4501 Of dat hy iemand anders zyne wapens
 (oorlogsgewaad) zoude hebben doen dragen.

- 4515 Si waren ten parlemente comen ,
 Dat te Tricht wert ghenomen ,
 Daer bi hadden si cume hen tien
 Die hen met wapenen mochten dienen ,
 Van haren lande, met hen doe;
- 4520 Maer die hertogs setter toe ,
 Om hen te hulpen ende te hoeden ,
 Enen vromen ridder ende enen vroeden ,
 Die here was, alsiet versta ,
 Van Liedekerke ende van Breda :
- 4525 Bi hem hilden, in ene rie ,
 Vromege banrotse drie ,
 Van *Antonse, van Scors, van Berlaer .
 Die met hem waren alle daer .
 Daer bi hilt, om die selve sake ,
- 4530 Dies baelius baniere van Geldenaken :
 Dese hadde die hertoge al gegeven
 Te behoedene sine twee neven ;
 Want si alsoe van lande scieden
 Datsi van ridderen ende van lieden
- 4535 Onversien daer comen waren .
 Daer hilden, inder selver scaren ,
 Diere men te rechte sal vermanen ,
 Die grave Godevaert van Viamen ,
 Van Mechelen her Berthout,

Vs. 4516 *Te Tricht*. Dit bevestigt hetgene wy op vs. 3965 van eene samenkomst der Brabandsche party te Maestricht hebben bygebracht.

4517 *Cume hen tien*, naeuwlyks hun tien, naeuwlyks tien in getal.

4524 *Liedekerke*. Raes van Gavre, heer van Liedekerke, wien Breda was toegekomen by eenen brief van het jaer 1287. Zie VAN GOON, *Beschr. van Breda*, bl. 19 en 427; BUTKENS, II, pag. 80, en MILNESS, *Dipl.*, I, pag. 440.

4527 *Antonse, Scors, Berlaer*. De eerstge-

noemde was *Wouter van Antoing*, heer van Berlonne. Zie VIRCHANT, *Annales de Haynaut*, bl. 222. Zyn naem werd in 't latyn *Antun* geschreven (*Chronica GISLEBERTI*, pag. 139). De tweede, *Scors*, hiet *Jan van Gavre*, heer van Schorisse, in Vlaenderen (fransch *Escornaix*). Vergelyk vs. 7648, en L'ESPINOX, *De la Noblesse de Flandres*, pag. 553. Wegens *Berlaer*, zie op vs 2156.

4530 De banier des baljuws van Geldenaken (*Jodoigne*).

4538 *Viamen*. BUTKENS (I, pag. 315) noemt

- 4540 Van Diest, van Cuyct twee helde stout;
 Aasche, Erclé, Hoedinne,
 Die waren daer mede inne;
 Waelhem, Waelcort, Rotselaer,
 Dese hadden alle banieren daer;
- 4545 Daer toe si twee van Wesemale:
 Dit sijn die baenrotse altemale.
 Die proefst van Nivele was daer mede,
 Die daer oec als baenrots dede;
 Want hi hilt leen ende lant,
- 4550 Daer hi af baniere bant,
 Alsoe heere ende alsoe vrie.
 Daer waren, sonder alle die,
 Banieren meer nochtan:
 Van Bruessele die amman,
- 4555 Ende die daer sijn in sine stede;
 Van Antwerpen die scouthede,
 Ende die meyer van Thienen:
 Van den ambachte, daer si af dienen,
 Dede elc ene baniere binden.
- 4560 Daer daden oec twee heren sinden,
 Van Adegheem ende van Gaesbeke,

hem *Godefroid, comte de Vianden, sire de Grimbergen*, doch in het *Supplément aux Trophées* (I, pag. 189) heet hy *sire de Perweys*, schoon toech dezelfde. Vergelyk *MIRÆUS*, I, pag. 307, 441; *L'ESPINOX, De la Noblesse de Flandre*, pag. 110.

Vs. 4541 *Aasche, Erclé*. Over *Aasche*, zynde *Robert van Aasche*, zie *BUTKENS*, II, pag. 184, en *Supplément*, I, pag. 188; en over *Erclé*, namelyk *Jan Van Arkel*, *HALMA, Tooneel der vereenigde Nederl.*, I, bl. 78; *VAN LEUWEN, Batavia illustrata*, bl. 348; *KOK, Vaderl. woordenb.*, IV, bl. 1258, enz.

4545 *Waelcort*. *Dirk Van Walcourt* en *Vander Aa*, zie *BUTKENS*, II, pag. 110; *DONCHZLBERGHE, Prælium Woeringanum*, pag. 114, en *DE RIJFFEN-*

BERE, Supplément à l'Art de vérifier les dates, pag. 16 en volgende.

4547 *Die proefst van Nivele*, namelyk *Gerard van Leuven*. *BUTKENS*, I, pag. 313 en 606.

4550 *Baniere bant*. Wegens het *banier binden* leze men *HUYDECOPER* op *Stoke*, III, bl. 523.

4561 *Adegheem, of Adengheem, of Bdingen*, nederduitsche namen van *Engghien*. De hierbedoelde ridder was vermoedelyk *Wouter van Engghien*. *BUTKENS*, II, pag. 119; *VINCANT, Annales de Haynaut*, pag. 259, en *HOSART, Histoire de Hainaut*, II, pag. 29. Men vindt eenen brief van hem by *S^t-GENOIS, Monumens anciens*, I, p. 772. Wegens *Gaesbeke* hebben wy op vs. 180 aenwyzing gedaen.

- Want haers selfs was daer breke,
 Hare man ende hare banieren.
 Mi dochte, na mijn viseren,
 4565 Dat diere banieren niet meer en was,
 Sonder Wittham ende Mulrepas :
 Waer die hilden, ende hoe si daden,
 Dat sal ic seggen, na, met staden,
 Te diere stat daert bat ghevelt.
 4570 Dese heren, die hier sijn ghetelt,
 Dit was die scare die vore steet.
 Die ander scare, die daer na reet,
 Die daden dese heeren maken :
 Die grave van Loen, die proefst van Aken,
 4575 Rifersceis, Wildenberge, Geraert
 Van Gulke, ende her Sceivaert,
 Die drossate van Gulke, ende her Jan
 Van Betbuer, ende her Herman
 Van Toneborch, ende her Gerlach
 4580 Van Dolendorp. Ende men sach

Vs. 4562 *Breke, gebrek*, ontstentenis. De heeren zelve kwamen er niet.

4565 Dat er geen meerder banieren waren, behalve ook nog (*sonder*), enz.

4569 Ter plaetse waer 't beter van pas komt (*gevalt*).

4574 *Loen*, Arnoud, graef van Loon (Borchloon, Loz). MANTELIUS, *Hist. Lossensis*, lib. VIII.

Die proefst van Aken, namelyk *Walrave van Gulik*, als boven vs. 5735 en 5798. Vergelyk NYKOFF, *Gedenkw. van Gelderl.*, oorkonden, bl. 58.

4575 *Rifersceis*, by VELTHEM—LELONG : *Rinersceit*, en by VANDEN DAKKE : *Rinersceit*. Het moet zyn *Reifferscheid*, namelyk *Frederik van Reifferscheid*, wiens zoon, Jan van Betbuer, hieronder op vs. 4578 ook opgenoemd, voorkomt onder den naem van *Joannes-Dominus de Reifferscheid, miles*, in eenen verhefbrief van zyne heerlykheid *Betbuer*, aen Jan den II, hertog van Brabant,

gegeven op St. Bartholomeus dag 1295, te vinden in het Cartularium B, ter rekenkamer van Brabant, fol. 14 verso. Zie ook IMHOFF, *Notitia*, pag. 635; BUTKENS, II, pag. 334, en DE REIFFENBERG, *Archives*, tome VI, pag. 203.

Wildenberge. Het wapen dezer familie komt voor by HERRICOURT, pag. 84, en de naem by NYKOFF, *Gedenkwaerdigheden van Gelderland*, oorkonden, bl. 49. Zie ook DE REIFFENBERG, *Archives*, VI, pag. 188 et 189, en KREMER'S *Akademische beiträge*, I, *Urkunden*, bl. 9.

Gerart van Gulke (Gulick), wordt door BUTKENS (I, pag. 515 en 567) genoemd *Gerard de Juliers, sire de Castre*. Hy borgde voor Reinoud in eenen brief van het jaer 1290, by ST-GENOIS, I, bl. 790.

4579 *Toneborch*. Hy wordt opgenoemd in het diploma van den 13 mei 1288 hierachter, en by KREMER, III, *Urkunden*, bl. 183.

4580 *Dolendorp*, d. i. *Dollendorf*, eene plaets

- Daer houden heeren ute Overlant,
 Daer die hertoge ane vant
 Beide hulpe ende trouwe,
 Van Grifensteine, van Wilnouwe,
 4585 Van Verrenborch her Robbrecht;
 Dese waren in dander scare slecht.
 Daer was oec van Dolheen
 Met ere banieren die casteleen :
 Niet en weet ic, over waer,
 4590 In wat battaelgen hi was daer :
 Al sagict, my en gedinckes niet;
 Maer ic wane dat hi niet en sciet
 Van der Brabantre scare.
 Achter dien hertoge, openbare,
 4595 Lilden daer, met coenen ghelate,
 Nederwert over die strate,
 Torse ende te voet, biden Rine,
 Die grave vanden Berge, ende die sine;
 Die stat van Coelne niet geheel,
 4600 Maer der Coelneren een groot deel,
 Hilden daer neder ghescaert
 Onder haren standaert :
 Coene ghelaet toenden si.
 Daer hilden dese heeren bi :
 4605 Vanden Berge des graven broeder,

by Blankenheim, in het Westfaelsche. Hy gaf aen onzen Hertog eenen kwytbrief van 40 mark keulech, *feria sexta proxima post servatii*, 1290 (Cartularium B.), en men vindt van hem ook eenen brief, van het jaer 1292, by ST-GENOIS, I, bl. 804. Zie ook KREMER, *Akademische beyträge*, III, *Urkunden*, bl. 182.

Vs. 4584 *Grifensteine..... Wilnouwe*. Vergel. vs. 5228 en 5229.

4585 *Verrenborch*. Hy wordt *Robertus primogenitus comitis de Verrenborch* genoemd in eene charter van 1288, *feria sexta ante ramos*

palmarum, in het meermaels aengehaelde Cartularium B, fol. 95 verso. *Firnemburg* ligt by de stad Bonn. Vergel. BORDAN, *Charterb.*, bl. 584, en KREMER, III, *Urkunden*, bl. 150.

4586 *Slecht*, d. i. ik zeg het u *slecht weg*, eenvoudelyk. Zie vs. 1492.

4587 *Dolheen*, voor *Dalheem*, om het rym. De kastelein van Dalhem hebben wy boven leeren kennen op vs. 1827. Zie ook DE REIFFENBERG, *Supp. à l'Art de vérifier les dates*, pag. 21 en volgende.

4595 *Lilden*, lees : *hilden, hielden*.

- Beide van vader ende van moeder,
 Daer toe dese graven alle viere,
 (Ende onder sine baniere
 Met stouten lieden, ende met starken,)
- 4610 Van Ketelborch, ende vander Marken,
 Van Waldegge, ende van Segenage.
 Dat ic deser heeren gewage,
 Die daer metten hertoge quamen
 In sire hulpen, met namen,
- 4615 Daerbi salic openbaren
 Die ghene die ieghen hem waren;
 Want alle, die hier niet en sijn getelt,
 Die waren in dander side gheselt,
 Aenden bisscop ende aen die aine.
- 4620 Vander Moeselen toten Rine
 Op ende neder, in elke side,
 Ende daer toe verre ende wide
 Ute Overlant, ende ute Westvalen,
 Alsoe verre alsoe aise mochten halen,
- 4625 Ochte met beden of met gichten
 Sach mense daer met hem plichten,
 Met hen varen, al ghemene,
 Sonder den grave van Cleve allene,
 Ende sonder die hier ghenomet sijn.
- 4630 Die woenen tusschen Mase ende Rijn:

Vs. 4608 *Ende onder*, waerschyndyk te lezen:
etc onder.

4610 *Ketelborch*, by VANDEN DANNE: *Tigelborch*, doch goed by VELTHEM: *Tekelborch*. Zie KREMER, *Akad. Beyträge*, III, *Urkunden*, bl. 150; IMHOFF, *Notitia*, pag. 582, en *Chron. comitis de Marka*, apud MEIBOM., III, pag. 393. Men leest ook den naem by BUTLENS, I, pag. 167.

Vander Marken. Zie boven op vs. 4110.

4611 *Waldegge*, by VELTHEM *Waldecgen*. Eigenlyk *Waldeck*, een familienaem, waerover zie almede IMHOFF, pag. 466, en KREMER *Aka-*

demische beyträge, III, *Urkunden*, bladz. 150.

Segenage, *Segenhage*, de nederduitsche naem van *Ziegenhaysn*, een graefschap in Hessen. By IMHOFF, pag. 259.

4618 *Gheselt*, samengespannen. *Zelt* is in het hoogduitsch nog een gespannen doek of *tent*; en misschien dat *zettende Pferd* en *zelden einen Pferd*, waeromtrent SCHERBIUS geene duidelyke verklaring geeft (*Gloss.* II, pag. 2092) niet anders beduiden dan een *span-* of *trek-paerd* (in tegenoverstelling van een *rypaerd*) en een *paerd inspannen*. Zie BILDERDYK'S *Geslacht.*, op het woord *gezel*.

- Al van Loren her neder,
 Tote Vrieslant, waren si weder
 Dien hertogs, in dander side
 Alle vergadert daer ten stride;
 4635 Daerom en mochte men niet sciere
 Vertellen hoe menege baniere
 Dat met hem was, of hoe menich here.
 Daer bi eest goet dat ic keere
 Op die yeeste, daer icse liet;
 4640 Want seidic hoe elc heere hiet
 Met namen, het soude te seere verlingen :
 Daerom willic vanden dingen
 Cortelike die waerheit leeren;
 Maer nieman en sal verkeeren
 4645 Dat ic, dat in den strijt
 Daer gheviel te ere tijt,
 Tallen staden ende tallen inden,
 Tenen male niet en can ontbinden;
 Want menege aventure
 4650 Gheviel daer, op een ure,
 Die men onder ene tale
 Niet en can tellen altemale;
 Daerom soe moetic dichten
 Salic van allen wel berechten,
 4655 Dat een vore, ende dander na,
 Na dat ic sach ende versta;
 Want, dat ic niet en hebbe gesien
 Soe hebbic emmer van dien
 Seker kinnesse, ende weten;
 4660 Des derric mij wel vermeten

Vs. 4651 *Loren, Lorreinen.*

4644 *Ferkeeren*, verkeerdelyk opnemen, kwalik nemen.

4646—4647 Wat daer gelyktydig op verschildende plaetsen voorviel.

4651 *Tale, telling, vertelling*, het engelsche *tale*.

4660—4661 *Des derric*, enz. Ik derf my wel vermeten te zeggen dat ik niet meer zal kenbaer maken dan het geen ik met zekerheid weet.

- Dat ic niet en sal openbaren.
 Nu keeric op die drie scaren,
 Die daer hadde elke partye,
 Drie ghescaert ieghen drie,
 4665 Rechte alsoe gheordineert
 Als ghi nu hoort gheviseert.
 Daer die hertoge Jan
 Van Brabant hadde nochtan
 Sine menege ende sijn getal
 4670 Van sinen lieden cleine ende smal,
 Ieghen dat was in dander side;
 Nochtan was hi van herten blide,
 Dat hi was soe verre getogen,
 Dat hi soude die ghene mogen
 4675 Ieghen hem sien op tfelt,
 Die met crachte ende met geweld
 Roefhuse ende roef stichten,
 Ende hem daer toe sijn goet ontcrichten,
 Dat hi met crachte hadde vercreghen.
 4680 Die hertoge reet hen coenlike ieghen,
 Verre van Woeronc, daer hi lach
 Alsoe sciene als hise comen sach,
 Sine viande, ieghen hem te stride,
 Doen dede hem, in elke side,
 4685 Menich man ridder maken;
 Maer, doet daer soude ten stride naken.

Vs. 4661 *Dat ic niet*, lees : *dat ic niet meer*.

4666 *Gheviseert*, voorgesteld, als iets dat de schryver met *overleg* verhaelt. Vergel. vs. 173.

4667—4671 *Versta* : intusechen had hertog Jan, tegen al wat in de andere zyde was, slechts een klein getal van mannen over te stellen. In vs. 4667 schynt een woord te ontbreken, ten ware men *daer* met *hadde* van den volgenden regel wilde verbinden, en dat er dus zou moeten gelezen worden : *daer hadde*, waer voor men ook

schreef *het hadde*. Zie HURD. op STOKK, II, bl. 8.

4679 *Met crachte*. Dit is bezyden de waerheid. Ik denk dat hier wederom een verzinning van den afschryver heeft plaats gehad, en dat VAN HERLU schreef : *met rechte*.

4685 *Ridder maken*. Alle de nieuw geslagene ridders worden by DORCHLEBACKE en SCROZARDE te dezer plaats opgenoemd, en niet (gelyk HERLU doet), na het eindigen van den slag. Vgl. *Jurisprudencia heroica*, pag. 392.

- Sloegen nochtan ute vore
 Bruedere, riddere, commendore,
 Die vander dietscher ordenen wafen,
 4690 Ende voeren in elke ten scaren,
 Beide om vrede ende om soene,
 Als hen wel behoort te doene;
 Maer om vrede ende om tparlement
 Ende achte men daer niet een twint;
 4695 Want daer dachte elc metten swerde
 Te voldoene des anders hoverde,
 Eer si vanden velde scieden.
 Die hertoge sprac toe sinen lieden
 Ende gaf hen troest ten stride waert,
 4700 Ende seide : « Na den coenen aert
 Van uwen vordren seldi dinken,
 Die men nie en sach winken,
 Noch van haren heere vlien!
 Wildi nu daer na tien,
 4705 Soe sal ons grote eere gevallen.
 Ic belove my van u allen,
 Dat ghi my dicke hebt wel gedient,
 Ghi heeren, ende lieve vrient;
 Maer nu gheet ierst ane die noot :
 4710 Want ic dincke hier te bliven doot,
 Of ic sal tfelt met eeren winnen;
 Want, dat moete God bekinnen,
 Dat ic quam in dese saken,
 Dat ic lantvrede woude maken;
 4715 Daer bi sal ons God bewaren.

Vs. 4687 *Ute vore, voor uit.*

4688 *Commendore, commandeurs.*

4698 *Toe sinen lieden, zynen lieden toe, en niet tot zyne lieden.*

4700 *Ende seide.* Deze fracie aenspraek van den hertog is door *Lusus* meer bedorven dan

verbeterd, in zyn *Lovanium*, pag. 64.

4702 *Winken, wenken, wanken, wyken.*

4704 *Tien, in 't vlaemsch betyen, doen.*

4707 *Dat, om dat.*

4708 *Vrient, vrienden.*

4714 *Dat ic, versta : om dat ic.*

- Ic sal selve te vorst varen,
 Want ic ben bat dan ghi
 Ghemosteert, blijft bi my,
 Beide arme ende rike,
 4720 Soe vaste ende soe vromelike,
 Dat my, van achter noch van besiden,
 Nieman en moge tosriden.
 Die ons van vore willen denen,
 Die salic alsoe verweren
 4725 Dat ons sal eere daer af gescien.
 Siedi my gaen in hant, of vlien,
 Ic wille dat ghi my selve verslaect! »
 Sijn woort ende sijn coene ghelaet
 Makede menegen daer soe stout
 4730 Ende ten wige wert soe hout,
 Dat hen dochte, eer sijn begonnen,
 Dat die sege ware ghewonnen;
 Want alle, die sijn gelaet merken,
 Vercoenden daer bi, ende sterker :
 4735 Soe coenlike sach menne ghelaten,
 Ende soe wel ten wige saten!
 Want hi toende eens leus moet.
 Daer bi was ridderlike ende goet
 Ten stride wert al sine maniere.
 4740 Bide riddere, die sijn baniere
 Ghegeven was in die hant,
 Hilt, in elke side, een seriant,
 Die daer toe geset waren.
 Datsi daer souden bewaren
 4745 Die baniere, ochte si onderquame.

Vs. 4726 *In hant*, in 's vyands macht, in zyn handen. Vgl. GRUNN'S *Rechtsaltert.*, bladz. 447.

4728 *Ghelaet*; beter dan by VAN VELTHEM, die hier *daet* schreef.

4729 VELTHEM : *maket de sine iede wel stout.*

4750 *Hout*, *beid*, *bold*, *stout*, *oudaz*, waarvan de naam *Baldwin*. Ook beteekend het woord *vaerdig*, *spoedig*. СЛИЕНТТ, *Bydragen*, bl. 89.

4748 *Ochte si onderquame*, indien de zelve viel, neer onlaeg kwam.

- Ic geswige van haren name
 Tote na dat ghevelt die stade;
 Want des hertoghen dade,
 Moetic vore maken oont.
- 4750 Eer men daer den strijt bestont
 Beval die hertoge in hoeden
 Tween vromen riddersen, ende tween goeden,
 Op trouwe sinen lichame :
 Her Wouter hiet des eens name;
- 4753 Van Warfengeis was hi geboren :
 Tote hem wert ghecoren
 Van Wesemale die bastaert.
 Van hen tween woude sijn bewaert
 Die hertoge daer ten stride.
- 4760 Dese hilden bi hem, in elke side;
 Maer hine liet riddere noch seriant
 Aen sinen breidel slaen die hant,
 Noch hine liet nieman voor hem riden.
 Si hielden stille in beiden siden
- 4763 Een stuc, eer si vergaderen wouden.
 Die hertoge was varen houden
 Op een hogede, voer een broec.
 Sine vianden trecten in enen hoec
 Tusschen twee straten, die daer lagen,
- 4770 Soe dat die ghene moesten wagen
 Die vore ten anderen souden riden;
 Want si moesten grachte liden;

Vs. 4747 Vergelyk vs. 4569.

4751 *In hoeden, in hoede*, in bescherming. Dit slaet op sinen lichame, twee regels lager.

4754 *Hiet des eens name*: wy zouden thans zeggen *hiet hy*, en goenzins *hiet syn naem*, niet wetende dat *heeten* of *heiten* oudtyds *spreken*, en in zekeren zin *gebieden*, te verstaen gaf; zynde afgeleid van *cheden*, anders *cheten*, *quedan* of *quaden*, dicere.

4753 *Warfengeis*, by VELTHEM: *Wartengys*. De hier bedoelde ridder was *Wouter van Warfusé*, heer van *Momale*, door HERRICOURT, pag. 11, *ly bon Waufflars de Momale* genoemd.

4756 *Tote hem*, d. i. benevens hem.

4763 *Een stuc*, een poos. Vergel. vs. 293.

4766 *Varen houden*, sich gaen houden, sich gaen plaetsen.

4767 *Hogede*, *hoogte*.

- Maer dat en wiste die hertoge niet
 Ende vragede dicke : « Wats hen geschiet?
 4775 Ochte wat mach hen nu werren,
 Datsi soe lange merren?
 Dat velt es effene ende wijt :
 En comense niet, sucke wi den strijt! »
 Den hertoge wert geantwert weder :
 4780 « Hets hier hoege, ende daer neder,
 Heere, wi houden bider straten;
 Het scijnt dat sijt daerom laten;
 Die strate heeft grachte in beiden siden;
 Hier en mach nieman ten anderen riden
 4785 Daer en si ane voordeel seere;
 Want ane vergaderen liggen keere,
 Daer bi tien si ten Rine waert. »
 Die grave hilt ghescaert,
 Vanden Berge, ende die Coelneren;
 4790 Want op hen woude die bisscop keren;
 Want hi was den Rine te naesten.
 Doen men dat sach quam met haesten
 Een riddere toe gheslagen thant,
 Toten hertoge van Brabant,
 4795 Ende sprac : « Her hertoge, heere,
 U bidden ende begheren seere
 Die vanden Berge, ende die Coelneren
 Ende die bi hen sijn, al die heeren,
 Dat ghi hen naket ende staet bi.
 4800 Die viande toenen dat si

Vs. 4775 *Werren*, verwarren, bekommeren,
surbare; of misschien *weren*, tegenhouden.

4780 *Hets hier hoege*, enz. Hier voor leest men
 by *Vstruzen* :

Het is hier hoge ende neder,
 Ende daer sijn tusschen gracht ende straten :
 Het schijnt dat sijt daerom laten.

4785 *Of daer zy groot voordeel aen vast.*

4786 *Keere*, omwegen. Om samen te treffen
 zou er eene omkeering der gelederen moeten
 kunnen plaats hebben.

4788 *Hilt ghescaert*; lees : *hilt hem ghescaert*.
 De graef Vanden Berge hielt zich geschaerd by
 de Keulenaers.

- Tiersten tote hen selen slaen.
 Si vreesen datsi ondergaen,
 Eest dat ghi bi hen niet en sijt;
 Daer bi naket hen! hets tijt,
 4805 Eer si comen in die noot. »
 Die grave van Verenborch reet bloot,
 Ende was versienre vanden stride
 In des hertoghen side :
 Die riet den hertoge doen dat
 4810 Dat hi bleve houdende op die stat,
 Ende die viande voort liete riden,
 Ende, alsi die strate souden liden,
 Ende voor trecken die grachte
 Dat hi tote hen sloege met crachte;
 4815 Want si moesten hare scaren
 Breken alle, int overvaren :
 Quame hi dan op hen geheel,
 Daer lage ane sijn voordeel.
 Die hertoge, die die eewe
 4820 Ende die nature hadde van den leeuwe,
 Broec, straten ende grave
 Ende al daer quam besculnesse ave
 Dat was hem al ontweert,
 Sonder platen, helme ende sweert;
 4825 Daer met woude hi hem verweren,
 Ende sprac, sonder ververen :
 « Dat en wille God nemmermeer geven,
 Dat wi, om sterven noch om leven,
 Houden voor grachte, oft vor straten,
 4830 Ende onse hulperen laten,

Vs. 4809 *Die riet*, enz. By VANDEN DANNE wordt dit eenigzins anders verhaeld :

Die grave van Verrenborch sprac tien tiden :
 « Here, ghine selt vechten no striden ;
 Daer laghe U achterdeel an. »

4822 *Besculnesse*, misschien te lezen : *besculnesse*, beschutting, verschansing. Anders *beschuldiging*, in den zin van *oorzaak van verwyt*, blaem.

4827 VELTHEX : *Dan moete God nember geven.*

4850 VELTHEX : *Ende onse hulperen selen laten.*

- Daer wi toe sien verwinnen.
 Porre wi! laet ons den strijt beginnen!
 Ondanc hebbe die hem ontaiet!
 Hilden wi nu hier langer yet
 4835 Dat ware bloetheit ende onmate. »
 Doen sloech die hertoge over die strate.
 Die coenste daet, die ye gesciede,
 Bestont die hertoge ende sijn liede,
 Doen si grachten ende straten leden,
 4840 Daer hen die viande ieghen reden
 Torsse ende te voet gescaert in drien,
 Also breet als mense mochte over sien;
 Want diere scaren alle drie
 Verbeiddens allene; nu hoort wie.
 4845 Die bisscop metter ierster scaren
 Was over een strate gevaren,
 Die daer lach, ten Rinewaert neder;
 Maer hi kerde thant weder,
 Over straten ende over grachte,
 4850 Ende sloech ten hertoge wert, met crachte,
 Doen hi sach straten ende grachte liden
 Den hertoge, daer menne mochte beriden
 Sonder vordeel, buten sloten.
 Die Limborcheren met haren roten
 4855 Hilden si in midden tfelt gescaert,
 Ende sloegen oec ten hertoge waert
 Metten bisscop, sonder sparen.

Vs. 4832 *Porre wi*, porren wy, stooten wy
 voort; *allons!* Vergel. vs. 1272—1528.

4839 *Grachten leden* (overtrokken). OTTO-
 CAR HORNECK verhaelt dit eenigzins anders :

*Ein wasser tief und prait,
 Floz zwischen in,
 Das ir dhatner her noch hin
 Zu dem andern mocht geretten,
 Die zu den salten war der west lagen*

*Und des besatz phlagen.
 Nu hiez der von Prabant
 Prukken so sehant
 Über den selben phlawen, enz.*

Het waren derhalve *grachten diep en breed*,
 waer de hertog bruggen deed over leggen.

4844 *Wie*, hoe, als in het hoogduitsch. Zie
 vs. 284.

4855 *In midden tfelt*, midden in 't veld.

- Ter selver plaetsen metter derde scaren,
Die achter, quam die grave van Gelre.
- 4860 Dus woude elc here daer snelre
Vore anderen ten hertoge slaen;
Want, weder doot, ochte gevaen,
Waenden si, in danerinnen,
Den hertoge sekerlike gewinnen.
- 4865 Welc dien hertoge van dien
Ter aventureu soude geschien,
Des woude elc heere ten naesten
Sijn te doene, bi diere haesten.
Want si sijns gierich waren
- 4870 Braken si doen hare drie scaren,
Ende quamen alle in een geslagen.
Met orlove willic des ghewagen,
Dat nochtan daer selken dochte,
Doen die hertoge wijch sochte
- 4875 Over grachte ende over straten,
Ende hem soe coenlike gine saten,
Ende bereiden te ghewere,
Dat doen quam van sire viande here
Ende ghene scare van den drien
- 4880 Al ten hertoge en dorste tien,
Ende datsi braken daer bi
Al hare scaren : welc si
Die rechte waerheit van desen,
Dies willic onbegrepen wesen;
- 4885 Want dat een van beiden was waer;

Vs. 4858 *Ter selver plaetsen*. By VELTHEM : *tselee plack*, het zelfde deed.

4859 *Die achter, achter die*, achter dezelveu (de Limburgers).

4865 — 4868 Wat den hertog hieromtrent (*van dien*) by toeval mocht gebeuren, daer in wilde elke vleugel, door zulk spoed maken, toonen, dat hem het naeste te doen wars.

4869 *Sijns gierich*, begeerig naer hem, om hem te vatten.

4878 *Dat doen quam*. Het laetste woord schynt overbodig of misplaetst; of wel het woordjen *dat* dient er by gevoegd, soo dat men te lezen hadde : *dat toen quam dat*, enz.

4885 *Want dat een*, thans zonder artikel : *want een*.

- Want het geviel alsoe daer,
 Doen si ten hertoge souden varen,
 Datsi van haren drien scaren
 Alle maecten een conroot,
 4890 Dat soe sterc sceen ende soe groot
 Ocht sijt al mochten verslinden,
 Dat si vore hen souden vinden.
 Daer met waenden si doen wale,
 Sonder enege wedertale,
 4895 Ende sonder vrese ende sonder pine,
 Den hertoge, ende alle die sine,
 Te haren wille hebben vercregen.
 Daer elc anderen dus voer ieghen
 Ginghen si nochtan hare sake
 4900 Soe gestadelike ane, met gemake,
 Int comen in beiden siden,
 Ghelikerwijs als liede die riden,
 Ende een bruut voor hen vueren.
 Hier mogedi die aventueren
 4905 Hooren, eer si ten stride quamen.
 Doen die Brabantre vernamen
 Datsi hare drie scaren braken,
 Doen riep lude, met hoge spraken,
 Die bastaert van Wesemale:
 4910 « Ghi heeren, nu sie ic wale
 Datsi des strijts niet en connen:
 Sla wi te hen, si sijn verwonnen!
 Want hare scaren sijn te broken. »
 Doen dit die bastaert hadde gesproken,
 4915 Ent hem vast ten stride wert sciep,

Vs. 4894 *Sonder wedertale*, zonder tegen-
 spraek, zonder tegenweer.

4895 *Pine*, pyn, eigenlyk moeite; en zoo zegt
 men nog *het is de pyn niet waard*, naer de oude
 beteekenis van het woord.

4898 Daer elk den anderen, daer zy malkan-
 deren dus tegengingen.

4912 *Sla wi te hen!* slaen wy hunwaerts!

4915 En het geschapen stoud om den stryd te
 beginnen.

- Doen sprac tangerlike, ende riep
 Her Rase, die heere van Liedekerke :
 « Ic sie aen haer scare ende merke
 Datsi breet es ende lanc;
 4920 Si mogen ons, aen onsen danc,
 Eer wijt weten, om ringen;
 Daer hi doet dunnen ende lingen
 Onse scare, eer si ons comen iegen
 Alsoe doen die tornirens plegen.
 4925 Si comen dunne ende wide;
 Maer dat en es niet goet te stride. »
 Die ridder nochtan, die dat riep,
 Al vielt dat hi hem verliep
 Van woorden, hi, metter hant,
 4930 Was een die vroemste van Brabant
 Ende van Vlaenderen daer toe :
 Dat toenden wale doe
 In den strijt sijn groote dade.
 Al miste hi vanden rade
 4935 Dan lette siere vromicheit niet;
 Want dat es dicwile ghesciet,
 (Van dien die wapene hanteren
 Doen hi « dunne » hoorde crieren)
 Ten stride battaelgen enen wale.
 4940 Her Libbrecht van Dormale,
 Een coene ridder ute Brabant,

Vs. 4916 *Tangerlike*, schielyk. Zie op vs. 2978.

4920 *Aen onsen danc*, tegen onzen dank. *Aen* is hier het hoogduitsche *ohne*; doch ouder dan dit. OTFRID, lib. II, cap. I, vs. 74 : *an inen*, zonder hem (SCHILTER, *Thesaurus ant. Teuton.*, I, p. 91).

4922 *Lingen, lengen, verlengen*.

4924 Gelyk als zy doen, die bezig zyn met te tournoien.

4934 Al mangelde het hem aen beradenheid dat en lette aen syne dapperheid niet.

4937—4938 Deze twee regels behooren overgeslagen te worden : zy zyn er door den afschryver by misgreep tusschen gebracht, en staen lager op hunne plaats. Vs. 4943 en 4944.

4939 *Eenen wale, wel eenen, wel iemand, en niet enen wael*.

4940 *Dormale*. BUTKENS, II, pag. 27; VAN GESTEL, I, pag. 261; *le Guide fidèle de Louvain, suite de la seconde mayerie de Tirlemont*, pag. 3.

- Ende daer toe vromich metter hant
 Waer men wapene soude hanteren,
 Doen hi « dunne » hoorde crieren
 4945 Behagede hem cranckelike die mere,
 Ende riep, ocht hi verwoet were :
 « Dicke ende inghe! dicke ende inge!
 Dapperlijc elc dringhe
 Den anderen soe hi naest mach;
 4950 Soe sal ons op desen dach
 Eere gheschien sekerlike! »
 Doen riepen, beide arme ende rike :
 « Hoort te gader, dick, dicke! »
 Een seriant riep : « Elc micke,
 4955 Als hi comt tote enegen here,
 Dat hi van hem niet en keere,
 Hine hebbene emmer tierst doot;
 Want al ware hare alsoe groot
 Datsi ware tote Coelne wijt,
 4960 Si verliessen den strijt
 Wanneer dat die heren vallen. »
 Aldus gaf elc van hen allen
 Den anderen troest soe goet,
 Dat men nie hogeren moet
 4965 Dan daer was en sach ten stride,
 Inder Brabantre side.
 Hoe verdichlike ende openbare
 Reden doen vore al hare scare
 Van Luthsenborch die vromege heren,
 4970 Ende gaven troest van grooter eeren
 Ende van goede, dat hen allen

Vs. 4944 *Dunne*, d. i. verdun de gelederen!
 4947 *Dicke ende inghe*, dik op een, en eng!
 dicht in een! *serrez les rangs!*
 4957 Of hy hebbe hem altyd eerst neêrge-
 veld.

4963 *Troest*, vertrouwen, moed. Vergl. vs. 75.
 4967 *Hoe verdichlike*, te lezen: *hoeverdichlike*,
hoecaerdiglyk.
 4970 *Troest van grooter eeren*, hoop op groote
 eer.

- Vanden stride soude ghevalen.
 Aldus troesten si ende rieden
 Vore den strijt, al hare hieden,
 4975 Datsi blidelike streden.
 Doen si dus vore die scare reden,
 Een vrome riddere, een goet man,
 Van Haddemale her Herman
 Hilt daer mede doen in de scare :
 4980 Doen sijns die grave wert geware
 Van Lutsenborch, sprac hi hem ane
 Ende seide : « Her Herman! ic mane
 Dat ghi segt, na u viseren,
 Oft hen die viande mogen weren,
 4985 Na dat gijt gheacepen siet? »
 Her Herman sprac : « Here! neen si niet;
 Maer ic woude wi noch waren
 Ghebattaelgeert in onse scaren,
 Alsi wi hilden heden, eer. »
 4990 Doen sprac die grave : « Secht mi meer,
 Her Herman, bi uwer trouwen!
 Na dien dat gijt moget scouwen,
 Selen wi den sege hebben gewonnen? »
 Her Herman sprac : « God moets ons onnen,
 4995 Heere, dat wine moeten winnen;
 Want na dat ic mach bekinnen,
 Die vorste scare gebaert alsoe
 Ochtsi des strijts waren vroe;

Vs. 4978 *Van Haddemale*, by VANDEN DANNE: *Van Hermale*; waerschyntlyk dezelfde als *Herman de Hademare*, voorkomende in eenen brief van keizer Adolf van het jaer 1292, by ST-GENOIS, *Monumens anciens*, I, p. 807. *Il portoit d'azur d'aigle d'argent*, zegt BUTKENS, I, pag. 318. SLICHTKROOST (II, bl. 105) noemt hem *Herman Hermal*, een kloek geldersch ridder; doch volgens vs. 7066 moet by een Duitscher geweest zyn. Hy

komt ook voor als getuigen in eenen brief van graef Adolph Vanden Berge, van het jaer 1290, by KREMER, III, *Urkunden*, bl. 208.

4980 Toen de graef van Luxemburg hem werd gewaer.

4997 *Gebaert*, stelt zich aen.

4998 *Des strijts*, by VELTHEM en VANDEN DANNE: *des strijdens*. Zy toonen zich als of de stryd hun verbeugde.

- Want, waer ic nye gequam,
 5000 En sagte liede noch en vernam,
 Nie soe coenlike geberen,
 Ende hen min van stride ververen,
 Beide in ghelate ende in scine.
 Daer sal aen liggen scade ende pine,
 5005 Ber si door noot in hant gaen :
 Ende al mogedise alle verslaen,
 (Dat seere ter aventueren steet,)
 Nochtan houden bi hen bereet
 Twee ander battaelgen al gescaert,
 5010 Daer wi ieghen sijn onbewaert;
 Want al onse scaren sijn een conroot. »
 Doen dat hoorde her Berroot
 Van Halloes, sprac hi :
 « Ay mi dan, ay mi !
 5015 Hoe hebben wi aldus ghevaren,
 Dat te broken sijn onse scaren ?
 Wi toenen dat wi haers niet en roeken.
 Si sijn die beste die wi soeken
 Van kerstenheit, sijt seker des,
 5020 Van even vele dat hare es :
 Dat toenen si wel in hare comen ;
 Want en wert nye vernomen,
 Dat liede buten haren lande
 Soe coenlike beidden hare viande,
 5025 Daer si nochtan vermenicht sijn,
 Alse si hier beidden, op den Rijn,
 In al die macht dire grooter heeren,

Vs. 4999 *Nye*, lees : *ye*, ooit.

5012 *Berroot*, *Beroald*.

5015 *Halloes*, of *Holley*, welke familienaem vermeld wordt by HANRICOURT, pag. 98; DEWEX, *Histoire de Liège*, I, pag. 177; DE MANN, *Hist. de Namur*, pag. 343.

5017 Wy gedragen ons of wy hen niet achten. *Roeken* is achten, waerover zie CHICART, *Bijdragen*, bl. 28.

5020 Wat ook tot dezelve behoort, soo veel zy zyn.

5025 *Vermenicht*, overmand.

- Die alle nu hier op hen keeren,
 Daer si nochtan gelaten alsoe
 5030 Ieghen, ocht si waren vroe.
 Hen dunct wine hebbens niet te voren. »
 Die grave van Lúthsenborch hadde toren
 Dat sire toe soe vele spraken.
 Nochtan, om vrese vanden saken,
 5035 Want hi van hen hoorde dat,
 Voer hi houden op sine stat,
 Daer hi op was vore gescaert,
 Ende sprac ane den bastaert :
 « Douche ferre Herri!
 5040 Penst om eere, ende siet dat ghi
 Eerlike onse baniere doet vueren!
 Die saken staen ter aventueren
 Meer dan si te voren scenen :
 Dat vernemic van den ghenen
 5045 Diere vroet sijn ane, ende wijs. »
 Herris van Hoffelijs,
 Die bastaert, antwerde : « Heere
 U sal noch heden groote eere
 Hier ghevallen, laet u clagen;
 5050 Want men sach hen nie versagen
 Die ute Limborch sijn geboren.
 Port coenlike, ende slaet met sporen,
 Ende vaert den strijt beginnen :
 Wi selen sege met eeren winnen! »
 5055 Die coene grave Heinric
 Van Luthsenborch antwerde : « Ic
 Ben, broeder, onversaegt
 Al hebbic u gheclaegt,

Vs. 5051 Zy laten zich voorstaen dat wy hen
 in niets vooruit zyn.

5057 *Vore*, te voren.

5059 *Doux frère Henri!*

5042—5045 *Ter aventueren meer*, noodlottiger,
 wisselvalliger.

5046 *Hendrick van Houffalize*, BOYKENS, II,
 pag. 224; *MIRKUS*, *Opera diplom.*, I, pag. 229.

- Om dat onse scaren sijn te broken ;
 5060 Want daer hebben toe gesproken
 Her Berroet ende her Herman
 Felik genoech; maer nochtan
 Hoe dat daer met nu steet,
 Ic hope dat wi onse leet
 5065 Hier selen wreken met eeren.
 Ende en mach oec niet soe keeren,
 Wine selen laten sonder blame
 Na ons der Limborcheren name,
 Alsoe alsoe wine heere bringen. »
 5070 Die helme, die in die ketenen hingen,
 Dede die grave, sonder beiden,
 Alsoe haestelike bereiden,
 Dat sise thant in thoofst stieten.
 Hoe coenlike datsi doen gelieten
 5075 Dat en mochte nieman anderen seggen;
 Want men mochte niet ute leggen
 Hoe hoege gelaet dat si daer dreven.
 Het sceen, dat deerde mochte beven
 Vore hen, daer si den hertoge sochten.
 5080 Coenliker noch bat en mochten
 Hen oec liede nye gelaten,
 Dan hen daer ieghen gingen saten
 Die hertoge, ende die Brabantsone.
 Een vrome ridder ende een coene,
 5085 Die gerne prijs hadde ghenomen,
 Was daer metten hertoge comen;
 Nochtan was hi rimer geboren :

Vs. 5066 Bovendien zal het toch niet zoo verre komen, of wy zullen ten minsten, enz.

5069 *Heere bringen, herbrengen*, gelyk wy dien hebben hergebracht.

5080—5085 Koenlyker noch beter hebben zich nimmer lieden gedragen, dan zy, die zich daer

tegen gingen zotten, namelyk de hertog, enz.

5087 *Rimer*, voor *rimer*, rhylander; ten zy men *rimer* lezen moest, gelyk by VILMAN staet, en ook hieronder vs. 5975 gevonden wordt; en dan zou het een bewoener van de boorden der *Rhoer* beteekenen. In duitche gedichten vindt

- Die sloech vore ute met sporen,
 Ende voer den iersten slach slaen,
 5090 Doen men soude den strijt bestaen.
 Sijn name was her Franbach.
 Alse haestelike alse dit versach
 Een vrome ridder ende een stout,
 Van Ysche mijn her Arnout,
 5095 Liet hi met ute rinnen
 Ende voer coenlike vore beginnen
 Met heren Franbage den strijt.
 Ghenendichlike, ter selver tijt,
 Sloech met hen vore inne
 5100 Dies heeren broeder van Hoedinne,
 Arnout hiet hi, ende was cleric;
 Maer ridderlike was sijn werc.
 Van groote persse ende meswinde
 Leet hi; daer bleef oec een inde
 5105 Van sinen nase, dat hi vercochte
 Eerlike, daer hi den strijt sochte.
 Aldus begonsten dese drie,
 In diere Brabantre partye,
 Die maleye van den stride.
 5110 Nu hoort van in die ander side.
 Die Scavedriessche ende haer geslechte,
 Onder ridderen ende knechten,
 Quamen den Limborcheren dienen,
 Met hondert helmen ende met tien.

men ook wel *Reinherren* voor *Rhynlanders*. Zie onder andere W. GRIMM's *Deutsche Heldensage*, bl. 254.

Vs. 5091 *Franbach*. Zie HENRICOURT, pag. 49.

5101 *Was cleric*, dat is, geestelyke: hy wordt nothans by VAN LEEUWEN (*Batavia illustr.*, bl. 984) en by KOK (*Vaderlandsch woordenboek*, XX, bladz. 590) *keer Vander Sluis, en ridder*, genoemd.

5105 *Persse ende meswinde*, aenstoot en tegenpoed. *Miswende* is *miswending*, omkeer van geluk, *adversitas*.

5106 *Nase, news*; by VELTHEM: *Nese*.

5107 *Begonsten*, by VANDER DAKKE: *begonnen*.

5109 *Maleye*, het oude fransche woord *melley*, *mêlée*, *querelle*, van *meller*, *rixam provocare*. Zie DUCANGE en CARPENTIER op de woorden *meslea* en *meleare*.

- 5115 Doen men soude den strijt bestaen
 Quamen die allegader saen
 Ten grave van Luthsenborch, ende baden
 Dat hi hen des woude gestaden
 Datsi vore moesten riden,
 5120 Ieghen hare viande striden,
 Dien si van veeden waren gram :
 Dat waren die van Witham,
 Ende met sinen magen Mulrepas,
 Dien die grave selve was
 5125 Van Luthsenborch seere gehat.
 Daer bi antwerde hi hen dat
 Hi hen dies wel woude onnen :
 Aldus wert die strijt begonnen.
 Si sloegen daer sise waenden vinden ,
 5130 Maer si hilden, buten tinden
 Ghebattaelgeert, ute haren swerde;
 Doen sloegen si te heren Godeverde,
 Ten ioncsten broeder van Brabant,
 Die hem, met willeger hant,
 5135 Weder te ghewere warp.
 Daer wert die strijt herde scarp;
 Want bi hem hilden Walen :
 Die settense weder soe in talen,
 Datsi van hen moesten keeren :
 5140 Maer si bleven bi hare heeren,
 Al toten inde, inden strijt.
 Daer was hoverde groot, ende nijt,
 Doen si worden weder staen :

Vs. 5118 *Gestaden*, vergunnen.

5121 *Van veeden*; wegens hunne oude veete.

5125 *Gehat, gehaet*; met wien hy in haet leefde.

5127 *Onnen, jonnen*, vergunnen.

5130—5131 Maer die van Witthem en Mulrepas hielden zich uit het bereik van der Schaef-

driessen zwaard, zynde buiten, ten einden uit, geschaerd.

5135 *Weder*, daertegen.

5137 *Hilden*, by VELTEN : waren.

5138 *In talen, in dale*, naer beneden, ter neder, *deorsum*, oud hoogduitsch : *ze tale*. Zie *Glossar*. SCHEREU, verbo *tal*.

- Want doen sloegen met hen in saen
 5145 Die Limborcheren, ende hare ghetuc,
 Ende riepen alle : *Adhuc, adhuc!*
 Dats : « Laet ons allen ten hertoge slaen
 (Diet in dietsche wille verstaen,)! »
 Des bisscops volc ende Gelderlant
 5150 Riep : « Al ten hertoge van Brabant!
 Laet ons dien ane ons slaen,
 Soe hebben wi dandere alle gevaen;
 Want wi hebbense alle beloken. »
 Dat was lichter vele gesproken
 5155 Dan die werke waren gedaen;
 Want doent daer ginc aen dwederstaen,
 Doen vonden si alle over vol
 Te selker merct alsulken tol;
 Want doent daer ginc aen den noot
 5160 Wert die weringe alsoe groot,
 Dat men wonder mochte scouwen
 Van coenheden, ende van trouwen,
 Die die Brabanters hanteerden,
 Daer si dat volc met verweerden,
 5165 Ende des strijts bleven boven.
 Wel te rechte sal mense loven;
 Want men sachse nye soe mat,
 Sine toenden altoes dat,
 Datsi nature hebben van dien,
 5170 Datsi eer sterven eer si vlien
 Daer si bi haren heere sijn :
 Dat daden si daer wel in scijn;

Vs. 5145 *Ghetuc*, slach, ras, verwantschap;
 van *togen*, trekken, optrekken, tot *opvoeden* over-
 gegaen; ten zy men de afkomst van het woord
 in *tukken*, stooten, naer den zin van *fokken*, zoe-
 ken wil. Vergel. BILD. EN WEILAND, in voce *tuk*,
 en БРКЕНА, *Woordenboek* op G. JARICX, bl. 492.

5146 *Alhuc, al duc, au duc!*
 5153 *Beloken*, omsloten.
 5158 Spreekwoord, gelyk in 't fransch : *tel*
marketé telle accise.
 5168 *Sine toenden*, of zy toonden.
 5172 Dat deden zy daer wel blyken.

- Want si gheberden allegader,
 Och si sagen haren vader
 5175 Voor haer oghe verslaen,
 Doen die hertoge was bestaen,
 Ende si alle ghebruedere waren,
 Ende sijt wouden wreken varen.
 En mochten tellen en ghene tongen
 5180 Hoe coenlike dat si voort drongen;
 Hoe getrouwelike datsi te gader bleven;
 Hoe vromelike dat si haer leven
 Ieghen hare viande verweerden,
 Die int vergaderen ghebeerden
 5185 Ocht valke waren, ende blauvoete,
 Die vliegen soudent te gemoete
 Enen hane, met sinen hinnen,
 Daer si prijs aen wouden winnen;
 Want hen dochte, na haer viseren,
 5190 Al connen Brabantre tornieren
 Datsi niet van stride en connen:
 Daer hi achten sijt gewonnen.
 Maer doen si soe verre waren voort
 Reden, dat haer hoege woort
 5195 Ende haer hoverdich gelaet
 Comen moeste toter daet,
 Die hen te voren hoendre dochten,
 Die vonden si leeuwe, daer sise sochten.
 Aldus wert daer, in beiden siden,
 5200 Dat vreselijste toe riden
 Dat ye te voren wert vernomen;
 Want die daer ieghen een comen
 Moesten hen der doot gheninden.
 Dat waren die beste die men vinden

Vs. 5176 *Bestaen*, aengevallen, en niet *verschrikt*, gelyk wy in Brabant dit woord verstaen.

5205 *Gheninden*, verstouten; doch hier *getroosten*. Zie HUYSC. op STOKS, III, bl. 555.

- 5205 Hadde moghen, in enich lant,
 Van ridderscape metter hant,
 Daer God die sonne op scinen doet :
 Daer bi was daer dat ontmoet
 Alsoe fel, ende alsoe hart,
- 5210 Alst ye ghedaen waert
 Met grooter cracht, ende met nide,
 Vander zee in elke side.
 Dat gheduerde over waer
 Aldus fel, ende aldus swaer
- 5215 Rivelike alsoe lange wile.
 Alsmen riden soude een mile,
 Eer yeman mochte bekinnen
 Wie den sege daer af soude winnen;
 Maer nochtan dochte desen heeren,
- 5220 (Den bisscop ende den Limborcheren,
 Den grave van Gelre, ende hen allen,)
 Datsi, in dierste ane vallen,
 Die overhant verre namen.
 Int vergaderen daer si quamen
- 5225 Drongen si, met sterker vaert,
 Die Brabantre achterwaert;
 Maer dat en was geen wonder :
 In hare bataelge waren (sonder

Vs. 5206 *Metter hant*, in verband met *die beste* van vs. 5204: *die beste metter hant*, de sterksten.

5212 Aen deze zyde en aen de overzyde van de zee.

5215 *Riveleke*, gelyk ook by VELTHEM, of *ru-meleke*, als by VANDEN DAKKE gelezen wordt. Dit *rivelyk*, anders *ryfelyk*, zal wel niet anders zyn dan *rypelyk*, in den zin van ruim, door de gewoone letterverwisseling van *f* en *v*. Zie KILIAEN op het woord, en MEYER'S *Woordenschat*, derde deel, op *rijf*. In *Die expositie van den tabernacule des oronscaps* van JAN RUYSSBRONC, II. S. van het

jaer 1472, leze ik : *Die vele rynten heeft hi gaderd vele gelts oft hi verteret riveleec*. Doch dit laetste kan ook wel *feestelyk* zyn, gelyk *riveel* (volgens BILBRADYX naer het fransch *reveil*), *feest* beduidde. De Sotternie, achter het oude treurspel van *Esmoreit* (uit de XIV eeuw) begint met eene alleenspraek van een wyf, die zegt :

Ic wil driven myn riveel
 Met minen sueten lieve, in tgras.

5216 *Alsmen*, by VELTHEM : *dat men*.

5218 VELTHEM : *Eneek vordeel an dat winnen*.

- Die ghene die te voet streden,
 5230 Ende die mate waren gereden,
 Die men daer toe niet en telde nochtan,))
 Met helmen meer dan MC man.
 Dat die scaren alle drie
 Hadden in tsertoghen partye.
 5235 Die sterke bataelge al ghemene
 Sloech toten hertoge, daer allene
 Die Brabantre bi waren,
 Die doen, met hare cleinder scaren
 Alsoe hert drongen ieghen,
 5240 Al was die strijt onghewegen,
 Datsi, noch hare heere,
 Die hertoge, vanden achter keere
 Nie twint en worden ghescoffiert;
 Want alsoe sterc gebattaelgiert
 5245 Bleven si altoes in een,
 Wat mense dranc ochte ghereen,
 Dat nieman tote hen en voer,
 Hine hadde te Coelne dor den moer
 Alsoe wel met crachte mogen riden,
 5250 Alse dor hen met gemake liden.
 Maer dats waer, dat was soe groot
 Die perse, daer mense achter croot,
 Dat dese heeren, in dien beginne,
 Van Cuyct, van Ercle, van Hoesdinne,
 5255 Onder waenden sijn gegaen;
 Maer hen wert geholpen saen
 Datsi weder boven quamen;

Vs. 5250 *Mate, mat, moede.*

5255 *Dat* (namelyk dat getal).

5258 *Cleinder scaren.* VAN VELTHEM voegt er by : *want hare was VII ieghen een.*

5245 Niet oen sier verslagen werden. Vergel. vs. 5428.

5246 Wat men zedrong, of boemen zaeenreed.

5248 *Dor den moer, door den muer.*

5250 VELTHEM : *Alse dor hun ter uren liden,* en VANDEN DANNE : *als doer die Brabantre liden.*

5252 *Croot, kruide, drong.* Versta : de stoot waermede sy achterwaerts gedrongen werden.

- Want, waer die Brabantre vernamen
 Dat haer liede waren verladen,
 5260 Dien quamen si thant in staden
 Soe seere, dat sijt mochten wagen.
 Want si des van trouwen plagen,
 Daer bi bleven si gheert.
 Si waren oec wel ten stride geleert;
 5265 Want, die moede waren of gewont,
 Si sijdden hem een corte stont,
 Ende lieten andere vorwaert tien :
 Dan wert te volcwighe nye gesien.
 Doen mense sach al soe geberen ,
 5270 Datsi alle verwonnen weren
 Waenden wel hare viande ;
 Want het es daer sede te lande,
 Alsi scuwen dat ansijn
 Datsi dan verwonnen sijn ,
 5275 Soe datsi vlien, oft gaen in hant;
 Maer die van Brabant
 Alsi hen hadden verblasen
 Keerden si in, als liede die rasen ,
 Ter weringhen weder mede;
 5280 Want, dats haer aert ende haer sede.
 Daerbi hilden si vaste
 Hare bataelge iegen haer gaste ,
 Die si ghenindelike ontvingen
 Ints swerts ort, sonder verdingen ;
 5285 Want sine wouden niemanne vaen
 Vore dat die strijt was gedaen ;
 Maer wat te hen quam dat bleef doot ,
 Ochte keerde van hen, door die noot.
 Dus storte daerop die eerde

Vs. 5262 Daer sy dit mit getrouwheid deden.

5266 Si rijdden hem, zy stelden zich ter zyde.

5277 Toen zy wat verademing hadden ge-

noten; adem geschept hadden.

- 5290 Beide manne ende perde
 Van sterken slagen ende van steken;
 Maer men hoorde lettel spreken;
 Want men vernam nye
 Dat swighen in abdye
- 5295 Dan inden strijt wert geswegen;
 Sonder die ghene die buten cregghen,
 Die riepen seere, ende dreven ioye,
 Daer si volgede na die proye.
 Die yeeste ende dit gescien
- 5300 Salic tellen voort bi dien;
 Want het geviel int begin,
 Datsi volgden na tgewin.
 Doen ane quamen die van Gelre
 Met luder stimmen ende met helre,
- 5305 Ende met grooter gehoe,
 Soe riep elc anderen toe :
 « Slawi alle ten Brabantsoenen! »
 Ende vele riepen : « Ten pauwelioenen!
 Laet ons die ane slaen;
- 5310 Die strijt sal thant sijn gedaen :
 Die Brabantre sijn verwonnen. »
 Doen reden daer ende ronnen,
 Om ghewin, ten tinten waert
 Vele liede, met sterker vaert,
- 5315 Torsse ende te voet met grooten roten,
 Boenen met eyseliken strotten;
 Crierden gruwelike, ende liepen
 Achter die Brabantre, ende riepen :

Vs. 5295 *Dan in den strijt*, d. i. gelyk in den stryd.

5296 *Uitgezonderd zy die buit kregen, wonnen.*

5297 *Ioye*; vrengd; fransch *joie*.

5302 *Dat zy hun voordeel benuttigden.*

5305 *Gehoe*, geochreeuw. НУТѢС. op Меллс Сток, I, bl. 383.

5308 *Pauwelioenen*, tenten, paviljoenen.

5316 *Boenen*, anders *bounen* of *bouden*, getier maken. Zie REKKA's *Friesch woordenboek*, op het woord *boun*.

- « Slaet, vaet ende brint
 5320 Al dat ghi vore u vint,
 En laet somere, kerre, noch wagen;
 Die Brabantre sijn verslagen,
 Ende haer hertoge leegt hier doot. »
 Daer met waenden si tconroot
 5325 Der Brabantren wel scofferen,
 Soe dat si hen niet en souden weren:
 Alsoe waenden si met woorden
 Die ghene versagen, die den orden
 Vanden swerden niet en weken;
 5330 Want, watsi hoorden spreken
 Achter hen, ochte gheschien,
 Sine wouden hen niet om sien.
 Riep men van dode, oft van roeve,
 Si geberden alsoe die doeve,
 5335 Ende hilden ansijn ende handen
 Altoes ieghen die viande,
 Dapperlike te ghewere.
 Onder der Brabantre here,
 En was nye en geen man,
 5340 Van dien dat die strijt began,
 Die dat ansijn keerde, danen hi quam,
 Tote dat men seker vernam
 Datsi sege hadden ghewonnen.
 Doen aldus die van Gelre ronnen
 5345 Ten tinten waert, om die pride,

Vs. 5319 *Brint*, by VELTHEM EN VANDER DAME: *print* (dat is *roof*, van *prinden*). Waerschyntlyk moet het ook *print* wezen. In *Reinaert*, bl. 128, naer de uitgave van GRIMM:

Doe waert miere kindre seen
 Een ghepronden uten ghetale.

5321 *Somers*, lastpaerd. Zie boven vs. 5300.
 Het woord komt van het oude *sommen*, dat is, *la-*

den, *torsen*. BILDERDYK'S *Geslachtl.*, verbo *zommer*. DIERICX, in zyne *Mémoires sur les lois des Guntois*, I, pag. 192, vertaelde *somer* in het franch *une hotte ou un grand panier*, doch heeft zich misgrepen.

5340 *Van dien dat*, enz., van dien stond af dat.

5341 *Danen*, vandaen.

5345 *Pride*, buit, als in vs. 3582

- Doen quamen voort toten stride ,
 Knechte , die uten tinten vlowen ,
 Die crierden doen ende scrowen :
 « Were die , edele Brabant!
- 5350 Die hertoge heeft die overhant ;
 Die van Luthsenborch sijn doot ,
 Die bisscop gevaen door die noot ,
 Ende Gelre bloeme es onder bleven. »
 Die soe groote bliscap dreven ,
- 5355 Doen si dat goet voeren winnen ,
 Die lieten doen henen rinnen
 Torsse ende te voete , ende gingen vlien.
 Ten stride en keerde geen van dien ,
 Die den roef grepen an.
- 5360 Daer was heere af ende leidsman
 Een ridder , een drossate ,
 Die in scine ende in gelate
 Den roef bestont met vorerade ;
 Want hi waende dat hare scade
- 5365 Die Brabantre souden wreken ,
 Ende daerbi hare bataelge breken.
 Dat en quam niet na sine achten ;
 Want die Brabantre dachten
 Datsi doot wouden bliven ,
- 5370 Ochte haer viande onder driven ,
 Eer si dat hoeft souden keeren.
 Dat brachtse te selker eeren ,
 Dat menre af spreken sal
 Verre ende wide al over al ,

Vs. 5348 *Scrowen*, schreeuwden.

5349 *Were die*, weert u! by VELTHEM : *weerd*
 u, *edel Brabant!*

5353 VELTHEM : *Enttie van Gelre sijn onder*
bleven. Door de *gelre bloemen* sijn de *mispelbloe-*
men te verstaen , die toen nog in het wapen van

Gelderland gezien werden. Vergel. VAN SPAEN,
Inleiding, II, bl. 57, 71.

5364—5368 Want hy daecht dat de Braban-
 ders de schade zouden komen weeren en wre-
 ken, die men hun aendeed, en dat zy daerdoor
 hunne slagorde zouden breken.

- 5375 Alsoe lange als die werelt steet.
 Die drossate, die ter peerden reet,
 Alsoe sciere als hi vernam
 Dat die hertoge boven quam,
 Ende sine heeren onder gingen,
 5380 Al dat hi mochte henen bringen
 Dat rovede hi doen, ende ontvoer:
 Hem volgde na menich geboer,
 Ridder een deel, ende vele cnapen,
 Die in scine voeren rapen
 5385 Diere Brabantre goet,
 Ende volgden na op den voet
 Den drossate, sonder wederkeeren.
 Aldus begaven si hare heeren.
 Des drossaten name hiet
 5390 (Die dus van sinen heere sciet,)
 Die Esel her Reynere:
 Het sceen dat hi leeu ende bere
 Met woorden mochte bedwingen,
 Ten parlemente ende te gaderingen
 5395 Tusschen Rurmonde ende Monfoort;
 Nochtan was hi die den voort
 Ierstwerf te Woeronc sochte,
 Waer men henen vlien mochte,
 Daer hi menigen man ontleidde,
 5400 Die daer des strijts niet en beidde,
 Noch nie slach en sloech.
 Diere vloe na noch meer genoeg
 Al sonder dese, met grooten scaren,
 Die ic na sal openbaren;
 5405 Maer ic sal eer doen verstaen,
 Hoe dat den ghenen es vergaen,

Vs. 5381 *Ontvoer*, by VELTREN : *wechvoer*.

5391 *Esel*, voor *Eise?* KAMBA, III, bl. 126.

5396 *Den voort*, het voortkomen, de vlucht.

5400 By VELTREN : *niet ontbeide*.

- Die om sterven noch om leven
 Dat velt daer niet en wouden begeben.
 Die vromege ridder ende die goede
- 5410 Van Luthsenborch, met overmoede
 Sochten si den strijt int harde.
 Daer met volgden si haren arde;
 Want si sijn van aerde comen
 Van goeden ridderen ende vromen :
- 5415 Daer woudens af behouden name,
 Ende sochten des hertogen lichame,
 Om dat sine onder wouden bringen.
 Daer daden si recht haren dingen,
 Sint dat si emmer wouden striden.
- 5420 Die grave van Luthsenborch moeste liden
 Den hertoge, meer dan vier screden,
 Daer si ieghen een reden :
 Dat was ieghen hare beider danc;
 Maer, daer wert soe groot bedranc
- 5425 Int vergaderen, daer si quamen,
 Dat nieman anderen en mochte ramen.
 Maer al geviel dat elc anderen leet,
 Si vonden nochtan strijt bereet
 Ieghen een, in beiden siden;
- 5430 Want daer en mochte sonder striden
 Nieman houden met ghemake,
 Hine vonde feller wedersake,
 Die vore int vergaderen quam.
 Want men gaf daer ende nam
- 5435 Ghenindelike, sonder verdragen;
 Beide van steken ende van slagen,
 Alsoe mildelike alsoe ye wert gegeven,

Vs. 5420 *Liden*, voorby rennen, uithoofde van
 het gedrang (*bedranc*) achter hem.

5426 Dat niemand den ander mocht meten.
 By *VELTEN* leest men : dat sie nie ne mochten

versamen, dat zy niet byeen raken konden.

5427 *Leet*, voorby ging, van *liden*, als in vs.
 5420.

5435 *Vore*, te voren, of liever *vooraen*.

- Daert te doene was om dleven ,
 Tenegen stride, in enich lant.
- 5440 Die ioncste broeder van Brabant,
 Her Godevaert, hi hilt gescaert
 Besiden den hertoge, vorwaert.
 Tots hem quam die grave geslagen
 Van Luthsenborch. Doen dat sagen
- 5445 Twee ridders, die daer waren
 Bi heeren Godevaerde, dat soude varen
 Die grave van Luthsenborch te haren heere,
 Vreesden si dat ontmoet seere;
 Want ongelijc noch doen sceen :
- 5450 Her Wouter van Revie wasser een;
 Dander was her Gheraert die Moer;
 Die voeren beide ute doen op hoer,
 Vore in des graven ontmoet,
 Van Luthsenborch, om dat sine woet
- 5455 Hare heere te bat soude verweren,
 Int vergaderen, sonder deren.
 Die grave van Luthsenborch ontwranc
 Hen beiden nochtan, ende dranc
 Met crachte tot heeren Godevaerde,
- 5460 Die hem ridderlike weerde :
 Hine liet den aerm niet verslappen;
 Want hi sloech met ere wapen

Vs. 5448 *Vreesden*, by VELTHEM : *dochtense*, duchteden ze.

5450 *Revie*, by VELTHEM : *Renie*, en by VANDEN DANNE : *Reine*. Eigenlyk *Reveke*, nu *Reves* (niet verre van Nyvel). Ook zyn broeder *Alard van Reves* was in den slag. Zie BUTKENS, I, pag. 340; II, pag. 228, en hierachter vs. 8426.

5451 *Die Moer*. Over Gerard de Moor, of de le Moor, zie BUTKENS, I, p. 342, en L'ESPINOT, p. 69.

5452 *Op hoer*. КУДКОРЕН, in zyne aantekening over deze plaets (STOKF, III, bl. 296), leidt

dit *hoer* van het fransche *oirre* af; doch het komt van *korren*, ylen, in 't oudduitsch *kurken*, *kurschen* (Zie KREMSER op *horski*), en is verwand met *horsel*, in den zin van *vlieg*; met *horze*, en met het engelsche *hurry*. De tekst: *voeren op hoer* wil dus zeggen: *voeren of enelden ylings*.

5462 *Met ere wapen*, dat is, *met eenen wapper* zynde de slot-*r* voor het rym door een *n* verwisseld. Een *wapper* is een slinger, een zweep, van *wappen*, *wapperen*. VANDEN DANNE zegt dat het *met eene clupple* geschiedde.

- Des graven ors op thoeft alsoe
 Van Luthsenborch, dat van hem vloet,
 5465 Ende met crachte hem omwarp.
 Dat dat vergaderen wert soe scarp,
 Dat ors die viande moeste scurwen,
 Doen waende menich dat gevrouwen
 Die grave van Luthsenborch ware,
 5470 Sijn ors keerde soe openbare
 Vanden eyseliken slaghe.
 Die grave en was geen sage
 Van Luthsenborch : si waren ontvroet
 Die waenden dat die hoege moet
 5475 Van Limborch, ende die coene aert,
 Van bloetheiden keerde achter waert;
 Want daer si af sijn gheboren
 En vloen nye voor hen te voren.
 Des was hem soe hoege dat herte,
 5480 Datsi, om ne ghene smerte,
 Noch om ne geen meswinde,
 En wouden vlien toten inde :
 Dat daden si wel in scine;
 Want om en ghene pine
 5485 En sach mense nie toge tien,
 Ghelijc oft si wouden vlien.
 Maer doen des ors den slach

Vs. 5466 *Dat dat vergaderen*. Versta : om dat dat samentreffen.

5470 *Sijn ors*, zyn paerd.

5472 *Die grave*. Waerschylyk *dien grave*, en dus : *dien grave en was geen sage*, den grave ging geen *versaegdheid*, geen schrik aen; zynde dit *sage*, als *beving*, ook tot *koorts* geworden. Anders zou *en was geen sage* zoo veel beteekenen als : *het en was geen fabel*, in welk laetste geval *sage* van *zeggen* afstamt, waervan ook *gezag* (het recht van *zeggen* d. i. oordeelen, of gebieden).

5481 *Meswinde*, ongeluk. Zie boven vs. 5103, en CLIGNETT's voorrede op den *Teuthonista*, bl. xxxvi.

5485 *Toge tien, het oog te dien*, het gezicht zoo houden gelyk of zy, enz. Want ik denk niet dat men er *het oog trekken* door te verstaen hebbe. Misschien ook is *toge tien* niet anders dan *toogen*, aentoonen.

5487 *Des ors*, lees : *des graven ors*, in verband met *van Luthsenborch*, en dus : *des graven ors van Luthsenborch*.

- Van Lutsenborch hadde, ende hi sach
 Dat hi heeren Godevaerde vant,
 5490 Ende ghemeinlike die van Brabant
 Soo geduerich ende soo hart,
 Doen woude hi vaste ten hertoge waert,
 Ter aventuren oft hine mochte
 Neder vellen; want hem dochte,
 5495 Viele dat, dat mochte gescien
 Dat daerbi dandre souden vlien,
 Alse si haren heere sagen sinken.
 Anders en conste hi niet gedinken
 Dat hi boven mochte comen :
 5500 Daer bi riep hi enen vromen
 Seriant, dien hi daertoe coes,
 Willem hiet hi die Ardenoes,
 Dien hi dede uten helm tien,
 Om dat hi mochte te bat sien,
 5505 Ende dede hem toten hertoge leiden.
 In dien wijch van hen beiden
 Mochte men groote dade sien
 Van hoeger ridderscape gescien;
 Want si scenen beide alsoe stout
 5510 Alse die leeuwe sijn in dat wout.
 Alsi sijn in haren toren,
 Ende hen die ghene vallen te voren,

Vs. 5492 *Woude hi vaste*, by VELTHEK : *wilde weder*.

5496 *Viele dat*, *geviel dat*.

5502 *Die Ardenoes*, by VAN VELTHEK—LELONG: *die her Denoyes*. Waer DORSELBERGHE mag gehaald hebben dat deze *Willem de Ardener* tot de familie van Spontyn behoorde, verklaer ik niet te weten. Wellicht steunt zyn gevoelen op eene plaets van HENRICOURT, alwaer van *Wilhelme Lardenoes, le giovane saingnor de Spontin et de Waveres*, gesproken wordt. Zie *Miroir des nobles de Hasbaye*, 1^{re} édition, pag. 68, en over

den wapenkreet dier familie, pag. 247. Doch hoe dit *jevone saingnor, jeune seigneur*, overeengebracht met den leeftyd van HENRICOURT, die in het jaer 1403 overleed? Wellicht was dit een kleinzoon van genen.

5503 *Uten helm tien*, lees : *ute den helm tien*, den helm uittrekken; ten ware men *uten* voor eene contractie van *ute den* houden wilde. By VAN VELTHEK leest men voor dezen en den volgende regel :

Doe dedi hem den helm ut tien,
 Om dat hi den hertoge woude sien.

- Daer si af begheren wraken;
 Want gelijc als dan die leeuwe braken
 5515 Alsoe brakenden dese twee
 Ieghen een; want lange ee
 Hadde elc anderen seere begheert.
 Si lieten haestelike dat swert,
 Ende ghinghen metten armen wringhen
 5520 Wie anderen onder mochte bringen.
 Daer waest fel in elken side;
 Maer nochtan te dien tide
 Bleef elc in sijn ghereide:
 Want si waren soe vromich beide,
 5525 Dat niet wale, int beginnen,
 Deen op anderen ghewinnen
 Met crachte en mochte hare geen.
 Die een wijch tusschen hen tween
 En gheduerde doen niet lange;
 5530 Want der Brabantre ange
 Ende haer ghenendicheit van dade,
 Die men door noot moeste ontraden,
 Drongen met crachte ave
 Van Luthsenborch den coene grave.
 5535 Ende doen hi wert achter gedrongen,
 Riep, na der walscher tongen,
 Hoverdichlike een Brabantsoen,
 Een coene seriant, hiet Baseroen:

Vs. 5514 *Braken*, losbreken, woeden.

5516 *Lange ee*, langen tyd, of ook wel *lang te soeren*, zynde ons eer het superlatief van *ee*. De Duitschers zeggen *eko-zeit* in plaets van *vorzeit*.

5525 *Ghereide*, zadel.

5527 *Hare geen*, geen van hen, geen van beiden.

5528 *Een wijch*, gevecht van één tegen één. Dat van legers tegen legers noemde men *volc-wijch*. Vergel. vs. 1226.

5530 *Ange*, en zoo ook hieronder vs. 8802. Gewoonlyk beteekent dit woord *bemaetwicheit*; doch hier schynt het voor *strydbaarheid* gesteld te zyn, van *angen*, kwetsen, waervan *angel*.

5532 *Ontraden*. Men was, zoo als nu de zaken stonden, en om de Brabanders dicht by een te houden, verplicht, hun de *genendicheit van dade*, dat is, hunne gewoone stoutmoedigheid, afteraden.

5538 *Baseroen*. Ik denk dat de rymklank

- « Van Luthsenborch her loscaert !
 5540 Nu keert weder herwaert.
 Siet hier den leeu voor u braken
 Van Brabant : bi wat saken
 Laet dine nu onverbeten?
 Want ghi hebt u lange vermeten
 5545 Hi moeste sterven, waer ghine saegt :
 Sieten hier noch onveriaegt,
 Brieschende, ende wijchgier;
 Waer woudine sueken bat dan hier?
 Want hier vindine seker wale. »
 5550 Doe die hoverdege tale
 Des graven cnape een vernam,
 Wert hi tornich ende gram :
 Walthier hiet hi van Wes,
 Die vromeste, sijt seker des,
 5555 Die daer was in beiden siden;
 Daer bi hadde hi groot vermiden,
 Daer men sinen here achter croet;
 Daerom bestont hi coenheit groot,
 Ende woude sinen here met eeren wreeken :
 5560 Daer bi hadde hi gerne gesteken

roem eene verkorting van *roden*, en dat deze naam derhalve *Baerode* is, waerover zie *Jurisp. heroica*, pag. 509. HUYDECOOPER las, in eens : *hiet Baseroen van Luthsenborch, her loscaert* (MELIS STOKZ, II, bl. 275); doch zoo Baseroen van *Luxemburg* was, waerom noemde VAN HERLU hem dan een *Brabantsoen*? En welke naam is dat, *loscaert*?

Vs. 5559 *Loscaert*, scheelaerd, fr. *louche*, een scheldwoord, gericht tot zulk eenen die iemand met *nydige vogen* aenziet. Zie KILIAN op *loschaerd*, en DAMHOUDER, *Pract. Crim.*, cap. 156. Daer men echter ook door *locks* een *lynx* verstond, mitagaders een *teef*, hoogd. *lutsche*, verwand met het slavoonsch *luska*, *liska*, een vos; zoo

zou dit woord hier als een tegenstelling van *leeu*, in vs. 5541 kunnen genomen worden.

5544 *Lange*, by VELTREN : *dickewile*.

5546 *Onveriaegt*. VELTREN : *onsersaecht*.

5553 *Walthier van Wes*. Deze Wouter van Wes komt voor als getuigen in eenen brief van het jaer 1299, by BERTHOLET, *Hist. de Luxemb.*, V, *Prewes*, p. LXXIII, en is genoemd in eenen anderen van het jaer 1502, by St-GENOIS, I, bl. 940. DONGELBERGE en SCROEVAERTS noemen hem *van Wees*. De naam werd ook wel *Weis* geschreven; als by voorbeeld in GISLEBERT *Chronica Hannoniae*, pag. 113.

5557 *Achter croet*, achtermit drong, gelyk in vs. 5252.

- Den hertoge doen, in die side,
 Ende gheraectene doen met nide,
 Ende stac hem biden arme ene wonde,
 Ter aventueren oft hine conde
 5565 Ghevellen, ende daer bi sinen heere
 Behouden beide lijf ende eere.
 Daer dede hi als een stout seriant,
 Dat hi den hertoge van Brabant
 Dorste steken met gheninde,
 5570 Om te wrekene dat meswinde,
 Dat sijn heere hadde soo groot,
 Dat hi die plate moeste door noot
 Vore des hertogen swert begeven :
 Waltier van Wes ontdroech sijn leven,
 5575 Die den hertoge daer stac ;
 Want hi keerde om, ende ontbrac
 Den Brabanteren te diere tijt ;
 Maer hi bleef na in den strijt
 Ghevaen, eerlike ende wale :
 5580 Van hem latic nu die tale.
 Daer men achter wert dus brachte
 Den grave van Luthsenborch, met crachte,
 Daer hielt onverre ave
 Vander Rochen her Waelrave,
 5585 Sijn vleeschelike broeder
 Beide van vader ende van moeder,
 Een vromich ridder ende een stout,
 Die doen den strijt met ghewout
 Op die Brabantre sochte,
 5590 Alse coenlike als men soeken mochte,
 Alsoo lange als hijt mochte anteren ;

Vs. 5565 *Biden arme*. VELZEN : in den arm.
 5572 *Plate*, borstplaet, ook een yzeren
handschoen ; doch waerschylyk moet men

hier lezen : dat hi die *plaetse*, en niet die *plate*.
 5585 *Vleeschelike broeder*, frater germanus.
 5591 *Anteren*, hanteeren, doen.

- Maer sine crachte ende sijn deren
 Wert alsoe weder staen,
 Dat met hem sciene was gedaen;
 5595 Want hi was van hen allen
 Die ierste here, die daer moest vallen,
 Ende metten live den strijt becopen,
 Om sijn vreeselike op lopen;
 Maer nochtan, te dien tide,
 5600 Dochte hen, datti vanden stride
 Bat die porsse over lede
 Dan die grave sijn broeder dede;
 Daer bi bat hi enen vromen
 Ridder, die met hem was comen,
 5605 Van Halloes her Berroet :
 « Ic sie nu in grooter noet
 Minen broeder, ende seere verladen;
 Vaert te hem, staet hem in staden,
 Oft hi blivet nu verslagen. »
 5610 Doen wert daer suchten ende clagen,
 Ontfermelike, tusschen hen tween.
 Her Beroet sprac : « Heere, des alleen
 Al soude mij dlijf werden benomen,
 Magic, ic sal tot hem comen. »
 5615 Dus proevede her Berroet, sonder sparen;
 Maer hine mochte niet verre varen.
 Hi vant soe vele wedersaken,
 Dat hi den grave niet en mochte geraken.
 Doen sach hi om met enen keere,
 5620 Ende sach doen dat sijn heere
 Vander Rochen her Waelrave
 Vanden orsse storte ave,
 Ende viel op die eerde neder.

Vs. 5592 *Sijn deren*, hetgeen hy deed om te
 deeren, om leed te doen.

5601 Beter den aenstoot doorstond.

5605 *Halloes*. Vergel. vs. 5015.

- Doen keerde hi om tot hem weder
 5625 Ende vant doen sinen heere doot.
 Dat was scade ende iammer groot;
 Want, waer men ridderscap sal noemen,
 Was her Waelraeve een der bloemen
 In dietschen lande, van sinen dagen :
 5630 Al bleef hi daer verslagen,
 Hi heeft des strijts groote eere;
 Want coenlike ende seere
 Sochte hi den hertoge entie sine,
 Ende dede hem ane groote pine,
 5635 Eer hi van hen wert ghevelt.
 Met Gode si sine siele gheselt
 In hemelrike, sonder inde!
 Her Berroet bleef in meswinde;
 Want hi wert daer thant gevaen;
 5640 Maer hi liet hem eer soe slaen,
 Dat hi sterf eer hi ghenas.
 Doen her Waelraven doot was
 Vander Rochen, dede nochtan
 Van Luthsenborch die coene man,
 5645 Die grave sijn broeder, vor sijn doot,
 Weringhe sterc ende groot;
 Want, doen die grave achter quam,
 Worden tornich ende gram
 Die Maseleren, ende die Oesterlinge,
 5650 Ende daden recht haren dinghe;
 Want gelijc dat die everswijn,
 Daer si moede gheiaget sijn,
 Verbeiden spiete ende swert,

Vs. 5624 *VELTHEK* : doen keerde derwerd weder.

5636 *Gheselt*, gezelschapt.

5640 *Eer*, eerst.

5641 *Eer hi*, by *VELTHEK* : eer hijs.

5649 *Maseleren*, bewooners van de boorden

der Maes. *Oesterlinge* voor *Oesselinghe*. Verg. vs. 2638.

5653 *Spiete*, waervoor wy nu *spietzen*, *spiesen*, of *sprieten* zeggen. *HUTDEC.* op *Stoek*, III.

bl. 202, en boven vs. 1752.

- Alsoe drongen si onververt
 5655 Ieghen die Brabantre weder,
 Datsi doen den hertoge neder
 Twee orsse onder hem staken;
 Dat die Brabantre wraken,
 Alsoe hogelike ende alsoe seere,
 5660 Als ye liede wraken haren here;
 Want, doen men woude den hertoge vellen,
 En mochtent en ghene tongen tellen
 Hoe eyeslike dat men daer sach doven,
 (Tote dire tijt datsi quamen boven,)
 5665 Die Brabantre, ionc ende out,
 Ende setten toe met ghewout
 Den vianden, als liede die rasen.
 Die hertoge hadde heeten blasen
 Sine bosinen, na die manieren
 5670 Daer men stormt, ochte sal tornieren,
 Om dat hire sine liede bi
 Stout soude maken; maer si
 Lieten hare blasen thant;
 Want die baniere van Brabant
 5675 Wouden die viande, met nide,
 Int vergaderen van den stride,
 Met crachte onder slaen.
 Met dien wert soe seere bestaen
 Die riddere, her Rase van Graven,

Vs. 5665 *Doven*, woeden, als op vs. 1637 aengemerkt is. *De Nederlandsche Glossen*, by E.-G. GRAFF (*Diutiska*, II, bl. 202), stellen ook *Bacari*, *doven*, en in de saxische *Flos un Blankflos* (BAUNS, *Altplattdeut. gedichte*, bl. 244) leze ik :

Flos lep dovendich van dan.

5679 *Graven*, in het fransch *De Grez*, waerover zie DONGELBERGHE, pag. 143. Het woord nogthans rymt niet met *besaghen* van den volgenden regel. Zou men voor dit laetste niet be-

hooren te lezen *begaven*? Dezelfde Raes komt voor onder de edelen, opgenoemd in eenen brief van 1292, in het *Charterboek* van MIERIS, I, bl. 549. Schoon hy de bannier voerde, zoo was hy toch geen standdaerdrager van Brabant, welke waardigheid toen aen *Willem van Assche* behoorde. Deze was door ziekte verhinderd zyn ambt waer te nemen. BUTKENS, *Suppl.*, I, p. 158, en DE VANDERE, *Origine des ducs et du duché de Brabant*, éd. PAQUOT, pag. 524.

- 5680 Van hen, eer sine besaghen,
 Die des hertoghen baniere vuerde
 Eerlike; maer hem aventuerde
 Dat sijn ors ghevelt wert sciere.
 Doen moeste sinken die baniere
 5685 Van Brabant, sonder ghewere.
 Doen dat sagen die minstrere,
 Dat die baniere onder sanc,
 Doen lieten si hare geclanc,
 Ende haer blasen metten bosinen;
 5690 Want die sceen in selker pinen
 Die hertoge, ende al sijn here,
 Dat hen en holpe geen ghewere
 Sine moesten den sege verliesen.
 Die vrese benam datsi niet en bliesen;
 5695 Want die niet en wisten van den dingen .
 Si waenden datsi al onder gingen,
 Die Brabantre, daer was soe groot
 Die perse, daer dien hertoge doot
 Sijn ors onder hem gesteken bleef.
 5700 Dat wonder, dat men daer doen bleef,
 Van stouter weringhen,
 Dat mochte niemen volbringen
 Dat hijt met tongen mochte ontbinden;
 Want men can niet vinden
 5705 Dies ghelike, in enege yeeste;
 Want men sach nie leeu, noch beeste.
 Met clauwen noch met tanden driven,
 Dan die met swerden ende met kniven
 Die Brabantre alle hanteerden,
 5710 Eer si die plaetse daer verweerden,
 legghen hare viande, met ghewout.

Vs. 5686 *Minstrere, menestrels, fr. ménestriers.*

5690 *Want die sceen, namelyk die hertoge.*

5700 *Bleef, lees : dreef.*

5707 *Driven, bedryven.*

5708 *Dan die met swerden. Versta : dan zoo als, met zwaerden, enz.*

- En leefde oec ridder nye soe stout,
 Hadde hi ghedaen metter hant,
 Dat selve die hertoge van Brabant
 5715 Dede, daer hi hem verweerde,
 Doen hem sijn ors faelgeerde,
 En ware hem die meeste eere,
 Die nie getelt wert van heere,
 Ochte van heelde, oft van gigante.
 5720 Van enen vromegen seriante,
 Claes hiet hi van Ouden,
 Wert die baniere op gehouden
 Van Brabant weder, doen si sanc,
 Met crachte doen, eer yet lanc.
 5725 Na hem, doen si hem verwoech,
 Een vrome seriant droech,
 Woutre vander Cappellen;
 Want dit waren die twee gesellen,
 Die men dede biden ridder houden,
 5730 Te voren, om dat si souden
 Des hertogen baniere verhoeden,
 Alsi den ridder sagen vermoeden,
 Ochte door noot onder comen.
 Van desen tween vromen
 5735 Serianten wert die baniere
 Van Brabant op gerecht sciere,

Vs. 5716 *Faelgeerde*, miste, deed missen; van *falgiere*, falen, feilen, *fallere*.

5717 *En ware*. De zin verdert, naer my dunkt *het ware*, als tegenstelling van *hadde hi*, vs. 5714.

5719 *Heelde*, helden. *Gygante*, reuzen. Men vindt ook wel *heelt* voor *helst*, als onder andere in eene vlaemsche charter van het jaer 1247, by DIERICX, *Appendice aux Mémoires sur la ville de Gand*, pag. 95.

5721 By VELTEN: *Claus*, die men heet *Van*

Ouden. Hy wordt onder de vassalen van hertog Jan opgenoemd by BUTKENS, I, pag. 544. Een dorp *Ouwen* ligt in de Kempen, by Turnhout en Herenthals.

5725 *Verwoech*, *overwoeg*, te zwaer woog, door vermoeidheid.

5726 *Droech*, waer si moet by verstaen worden.

5727 VELTEN: *Wouter*, die heet *Vander Cappellen*. BUTKENS, I, pag. 544. Wellicht aldus genaemd naer het dorp *Capellen-op-den-Bossche*, by Mechelen en Willebroek gelegen.

- Ende ghedragen met gheninde,
 Alsoe eerlike, toten inde,
 Dat si nie sint en quam neder.
- 5740 Die bosinen bliesen weder,
 Ghelijc alsi te voren plagen,
 Doen si die baniere sagen
 Opgaen, ende weder bladen;
 Want doen sceen al ontladen
- 5745 Die hertoge, maer hi en was;
 Want daer was al sint die tas
 Soe dicke, dat hi sijn ors moeste laten,
 Dat hi met crachte, tote dier straten
 Die daer lach, quam door die porse.
- 5750 Daer quam hi weder teenen orsee,
 Daer een seriant op sat,
 Arnout vander Hofstat,
 Die viel neder bi dien grachte
 Ende vermonteerde met crachte
- 5755 Sinen heere den hertoge thant,
 Nochtan was daer noch die bant
 Van den wighe alsoe strac,
 Dat die hertoge tot hem sprac:
 « Ic bevele die Onser Vrouwen! »
- 5760 Want hine waendene meer scouwen,
 Doen hi staende bleef te voete.
 Met dien quam Arnoude te gemoete

Vs. 5743 *Bladen*, wacien, wapperen.

5746 *Tas*, hoop. BILDERDYK dacht dat VAN HEELU door dit woord zoo veel als *bende of bataillon* wilde te kennen geven. Zie zyn *Geslachtlijst op tas*. Doch moeilyk zou met dit zyn gevoelen overeentebrengen zyn hetgene van een *tas* dooden hierachter vs. 8850 gezegd wordt.

5752 *Arnout Vander Hofstat*, van Leuven, zoon van Godfried. BURKENS, I, pag. 543; DES ROCHES, *Epitomes Hist. Belg.*, II, pag. 173. Hy

viel met drie zyner neven in den slag van Kortryk. MEYER, *Annal. Fland.*, pag. 93 verso, en DE KLERK, *Brabantsche yeesten*, V^e boek, 3^e cap. Zie ook LIPSII *Lovanium*, pag. 63; CARPENTIER, *Hist. de Cambrai*, pag. 949, en DIVIUS, in *Lovanio*, pag. 87.

5756-5757 *Die bant van den wig*, de banding van den stryd, het *verband*; van *banden*, samenrotten. Zie KILLAEN op het woord *banden*.

5760 Want hy dacht hem nimmer wedertezien.

- Een ors, dat hi doen ane greep,
 Ende stac voet in stegereep,
 5765 Ende volgde na in den strijt
 Den hertoge, die ter selver tijt
 Dwers in sloech ter vaert,
 Weder ten Limborcheren waert.
 Met enen hoverdegen drave,
 5770 Ende riep in walschen : « Her grave
 Van Luthsenborch! u es bedaget
 Dat ghi lange hebt gheiaget.
 Siet hier noch comen, al bereet,
 Alse die wreken wilt sijn leet,
 5775 Den hertoge Jan van Brabant.
 Dat ghi copen dorst dat lant
 Van Limborch, ende mi ontcrichten,
 Dat moeten wi nu berichten
 Metten swerde, gheloeves my :
 5780 Hier saelt becopen, ic oft ghi;
 U hoverde ende u ongevoech! »
 Doen dus die hertoge in sloech
 En waren bi hem nochtan,
 Na minen wane, niet XX man,
 5785 Die dweers met hem keerden in.
 In segt om onste noch om ghewin,
 Want ic ben wel seker des,
 Dat Ector, noch Anchilles,
 Noch Olivier, noch Roelant,
 5790 Van ridderscape metter hant
 Nye hoeger daet en dreven,
 Die men vint van hen bescreven,
 Dan die hertoge doen daer dede.
 Die Brabantre volgeden mede,

• Vs. 5771 *U es bedaget*, voor u is opgedaegd,
 verschenen.

5786 Ik zeg het niet om eenige jonst noch om
 eenig gewin.

- 5795 Ende quamen hem te hulpen sciere,
 Ende sloegen neder die baniere
 Van Luthsenborch met ghewelt.
 Doen die baniere wert ghevelt,
 Bleef daer die grave alsoe mat,
- 5800 Dat hi en hilt en ghene stat :
 Nu voer hi ute, nu quam hi in,
 Ende en gheberde, meer noch min,
 Dan ochte hi hadde willen tornieren;
 Maer hine toende en geen maniere
- 5805 Noch ghelikenesse van dien,
 Al ruste hi, dat hi woude vlien;
 Want, alse hi ute was ghevaren,
 Quam hi weder sonder sparen,
 Ende porde, telker vaert,
- 5810 Dapperlike ten hertoge waert,
 Dat hi in dinde diere becochte,
 Daer elc anderen van hen sochte.
 Daer wert soe coenlike toe ghereden
 Ende soe ridderlike ghestreden ,
- 5815 Dat was een die meeste daet,
 Beide in werke ende in ghelaet,
 Ende van ridderscape die meeste,
 Die men vint in eneghe yeeste.
 Men vint in vele yeesten genoegh,
- 5820 Dat een man liede vele versloech;
 Maer men heeft niet gelesen,
 Noch van gygante noch van resen,
 Dat eneghe yeeste cont doet
 Van ridderscape hoeger ontmoet ,
- 5825 Dan tusschen hen tween wert gedaen.
 Al moeste die grave onder gaen,

Vs. 5812 Daer elk van hen den ander zocht.
 5815 *Dat, dat 't.*

5822 *Resen*, reuzen; 't zelfde als *gygante*. Zie
 boven op vs. 5719.

- Van Luthsenborch die coene heere,
 Hi weerde hem nochtan alsoe seere,
 Alsoe ridder doen mochte metter hant;
 5830 Maer een Brabantre, een seriant,
 Des hertogen knecht een, Meerbeke,
 Gaf des graven ors doen enen streke,
 Van Luthsenborch, met enen swerde,
 Dat hem die derme vielen op deerde.
 5835 Noch doen Willem die Ardenoes
 Biden grave, ende wert ontoes
 Dat sijns heren ors wert ghesteken,
 Ende riep : « Dat salic wreken,
 Mordere, wat hevestu gedaen ? »
 5840 Dat die Ardenoes doen mochte ontgaen
 Metten live, dats wonder groot;
 Want si hildenen over doot,
 Diene staken, eer sine begaven.
 Van Luthsenborch des edelen graven
 5845 Ors was soe sere ghequelt,
 Dat hem waren ute die derme ghevelt,
 Alsoe dat niet en mochte ghenesen;
 Nochtan waer sijn here woude wesen
 Daer keeret met hem, in die porsee,
 5850 Dat selden es ghesien van orsse;
 Het scheen wel Baiart ghenoot.

Vs. 5831 *Meerbeke*. Vermoedelyk *Henrik Van Meerbeke*, bygenaemd *Valge*. *Butkens*, I, p. 344. Of misschien diezelfde knecht welke met hertog Jan, ter redding van zyne zuster Maria, naer Parys snelde; waarvan boven vs. 1375 en volgg. en dien ik vermeld vinde in een gedicht geplaatst bl. 6, voor het H.S. der abtdy van Tongerloo van de *Brabantsche yeesten* :

Met hem liep oic zekerlike
 Een knecht, ende was van Meerbeke,
 Uter meyerien van Kempenhout.

Men leze dit gedicht hierachter in de *Bylagen*.

5835 Van *Luthsenborch*, namelyk *des graven van Luthsenborgh*, en niet *met enen swerde van Luthsenborch*.

5835 *Noch doen Willem*, lees : *noch doen was Willem*.

5836 *Ontoes, onthutst ?* neen; maer *hontous*.

5845 *Diene staken*, zy die hem staken.

5846 Om dat hem (het paerd) de darmen waren uitgevallen.

5851 *Baiart ghenoot*, de wederga van het beroemde paerd Bayard. Vergel. vs. 552.

- Dien Banbantren verdroot
 Dat van Luthsenborch die here
 Soe lange hem weerde, ende soe seere,
 5855 Ieghen hen met ghewout.
 Doen sloech tot hem een ridder stout,
 Her Woutre vanden Bisdommé,
 (Het ware onrecht keerde men omme
 Die woort, ende sinen name hele,
 5860 Want hi dede recht sinen spele,
 Al was die grave scadelec doot.)
 Dat hi coenlike, te diere noot,
 Den grave reet te gemoete,
 Dien hi diep twee voete
 5865 In den lichame stac een sweert.
 Die grave bleef nochtan op sijn peert,
 Doene die ridder gheraecte,
 Maer thant keerde hi ende door braecte.
 Doen hi den steke hadde ontfaen
 5870 Nye sint en mochte hi ontgaen;
 Want sciere sterf hi vanden wonden.
 Hadde menne gesocht, men hadden vonden
 Op die plaetse, niet verre van daer;
 Die anders telt hi segt onwaer.
 5875 Hi wert ghetrect ende over rint

Vs. 5857 *Wouter vanden Bisdomme*. Behalven *Butkens* kan men over hem en zyne familie aazien *DONGHELEBROECHE*, pag. 143; *De Ryckel*, *Hist. S. Gertrudis*, pag. 910; *Recueil général des familles originaires des Pays-Bas*. Rotterd., 1775, I, pag. 51.

5861 Al was het ook schadelyk dat de graef gedood werd.

5865 *In den lichame*. *Vanden Danne* verhaelt zynen dood eenigzins anders, en wel op de volgende wyze :

Daer hem die grave lichten soude
 In sinen stogereep.....

Ende stac hem een sweert omtrent

Onder in sijn fundament.....

Doen sprac die hertoge saen :

« Her Wouter, wat hebdi gedaen ?

» Ghi hebt den besten ridder doot :

» Men vindt nieuwer sijn genoot. »

Doen antworde her Wouter saen :

« Heere, ic hebt hem liever godaen,

» Den hi u selven hadde doot ;

» Want het ware Brabant scade groot. »

5868 *Ende door bracte*, en brak door het volk.

5874 *Telt, vertelt*. Vergel. vs. 639.

5875 *Ghetrect*, getrokken, versleurd. *Vs. 1788* heeft *getrect*, vertreden, vertrappeld.

- (Daer bi en wert hi niet bekint,)
 Met menegen orse ieghen die eerde.
 Aldus bleven daer beide die weerde
 Riddere van Luthsenborch doot;
 5880 Want doent hen ginc aen die noot,
 Ghelijc dat elc in sijn leven
 Den anderen niet en hadde begeven,
 Alsoe en wouden si onder hen beden
 In die noot van een niet sceden;
 5885 Daer bi bleven si beide verslagen.
 Wel te rechte mach men clagen
 Tverlies van hen, entie scade,
 Om hare ridderlike dade;
 Want soe vromich waren si
 5890 Datter verhoegt te rechte was bi
 Van Aelmaengen alt ridderscap.
 Bi hen en hilden daer niet slap
 Twee hare broeder bastaerde;
 Die en wouden uten hoegen aerde
 5895 Van Limborch oec niet keeren,
 Ende bleven doot bi hen met eeren.
 Dus bleven daer dire bruedere viere
 Van Luthsenborch; maer diere
 Verochten si hen met groten daden.
 5900 Hare sielen moete God genaden,
 Ende geven hen dat ewege paradijs!
 Ter werelt hadden si eere ende prijs;
 Want si lieten sonder blame
 Na hen dien hoegen name
 5905 Van Limborch, ende den coenen aert,
 Alsoe hi vore hen gehouden waert.
 Deus, hoe mochten si dus vallen,

Vs. 5896 *Bi hen met eeren.* VELTNER : *bi haren* (vóór hunnen tyd) in eer gehouden werd.
heeren. 5907 *Deus!* Eene by de ouden vry gewoone

5905 — 5906 Zoo als dien aerd voor hen uitroeping. Vergl. MELIS STOKK, II, bl. 259. Nog

- Die vroemste ridder van hen allen
 Die ute Limborch waren geboren?
 5910 Bi haren valle bleven verloren
 Beide wapene ende manne ewelike
 Van Limborch van den hertogerike;
 Want het bleef den hertoge Jan
 Van Brabant, diet eerlike wan
 5915 Vore Woeronc, in des swerts oort,
 Ten stouten wige die es gehoort.
 O wie hoege was dat crieren,
 Daer men wapene soude anteren,
 Beide ten stride ende ten tornoye,
 5920 Van Limborch ie ende Monyoye?
 Daer dat geruchte moeste onder bliven,
 Daer sachmen hoge daden driven,
 Ende met wapenen werken wonder.
 Owi! doen si gingen onder,
 5925 Die vrome ridderen ende die wigante,
 Van Luthsenborch die coene gigante,
 Doen worden daer ontladen,
 Beide van persen en van scaden,
 Die Brabantre alle seere.
 5930 Men mach tellen groote eere
 Van diere Brabantre ghewere;

heden ten dage hoort men dezelve in sommige streken, doch met eene enkele sylbe : *djeus!* of *djus!* Wie van dergelyke uitroepingen meer weten wil, leze myne Verhandeling in de *Nederd. Letteroefeningen*, bl. 218.

Vs. 5916 *Stouten*, voor *stoutsten*; als zeer gewoon by de ouden.

5917 *O wie hoege*, enz. Deze regel kan verschillend gelezen worden. Dit *o wie* is wellicht het *owi* door ons op vs. 122 verklaerd; doch waerschylyker moet hier *wie*, gelyk in 't hoogduitsch, voor *hoe* gelden, en dan is het : *o hoe*, enz. Zie op vs. 284, en 5813.

5921 Waer het gedruisch minder groot was.

5925 *Wigante*, stryders; van *wych*. Dus in het schoone treurspel van *Esmoreit tconincz sone van Cecilien* (uit de veertiende eeuw) :

ic sal oec pinen om haer scande
 Der coningbinne, mijus oems wijf,
 Dat hi nemmermeer sijn lijf
 Met haer en sal delen, die wygaut.

Volgens BENEKEN'S *Teuto oder Urnamen der Deutschen*, pag. 369, zou *wigant* moeten worden afgeleid van *wig*, vast; hy vertaelt het woord door : *der starke*.

- Want, daer al hare viande here
 Den strijt allene aen haer began,
 Waren bi hèn cume XL man
- 5935 Sine waren Brabantre van aerde :
 Dese droegen den strijt int haerde.
 Doen dat herde ontmoet was leden
 Quam dander scare toe ghereden,
 Die proefst van Aken ende sijn gesellen,
- 5940 Daer ic af hier na sal tellen.
 Maer hoort tierst hoe die dinc
 Den grooten heeren daer verginc,
 Die den hertoge liepen op.
 Van Coelne die ertsbisscop,
- 5945 Die gheweldege vorste Zivert :
 Coenlike en onververt
 Quam hi ten hertoge wert ghetogen;
 Hi waende wel dat hine soude mogen
 Vercrighen, doot oft gevaen;
- 5950 Maer dat wert soe weder staen
 Dat selve die bisscop, op dien dach,
 Den hertoge nie en gaf slach;
 Nochtan hilt die hertoge daer
 Bi sine baniere, openbaer,
- 5955 Ieghen die Limborcheren, ende street
 Vore sijn bataelge, alsoe bereet,
 Datten elc man mochte vinden.
 Maer tallen staden ende tallen inden
 Vant die bisscop, ende sijn conroot,
- 5960 Alsoe swaren wederstoot,
 Daer si die Brabantre bestonden,
 Dat overliden niet en conden
 Die eertsbisscop ende die sine.

Vs. 5934—5935 *Waren*, enz. Dat is: op om-
 trent veertig na waren het alle Brabanders.
 5956 *Den strijd int haerde*, versta: het hard-

ste van den stryd, en niet *den stryd in 't hart*.
 5962 *Overliden*, doorstaen, uithouden, te
 boven komen, doorgeraken.

- Die groote scade ende die pine
 5965 Die si daer ontvingen af,
 Dat die bisscop nie en gaf
 Selve den hertoge slach noch stoot
 Te dien stride, clene noch groot,
 Dat wert hem daer bi benomen :
- 5970 Metten bisscop waren comen
 Maseleren, ende Ruire,
 Die te wine en te biere
 Dobbelden in die taverne
 Om Brabantre, te haren scerne,
- 5975 Ende vermaten hen, datsi sporen
 Ghecocht hadden te voren,
 Ieghen dire Brabantre peert,
 Daer si met haren weert
 Souden gelden ende betalen.
- 5980 Doen quamen si vore Woeronc halen,
 Ende wouden se haren weert bringen :
 Sonder coep en sonder dingen
 Waenden sise hebben gegrepen:
 Maer doen si weder nepen,
- 5985 Diere Brabantre swerde,
 Doen lieten si manne ende peeerde
 Op die plaetse, daer sise vonden,
 Sonder taenverdene enege pronden,

Vs. 5971 *Ruire*, VELTHEM : *Ruyere*, als boven vs. 5087.

5974 *Om Brabantre*. Zy hadden reeds om den buit gedobbeld, die zy maken zouden op de Brabanders. VAN VELTHEM zegt, dat zy speelden om der Brabanter pard.

Te haren scerne, tot hun vermaek, spotterny. Men zegt nog *den gek scheeren*. Vergel. vs. 4097.

5975 *Vermaten hen*, gelieten zich, zy waren vermeten genoeg om te zeggen.

5980 *Quamen si*. Dit *si* verbindt zich met *se van woudense* in den volgenden regel (*sise*), gelyk

ook hetzelfde voornaemwoord in vs. 5984 tot *diere Brabantre swerde* betrekking heeft. Van dit vooraenplaetzen der woorden *si*, *hi*, enz., kan men verscheiden voorbeelden zien by CLIGNETT, voorrede van den *Teutonista*, bl. XLIX. Treffend is dat van hierouder vs. 6474.

5988 *Pronden*, roof, buit; van *prinden*, rooven, ten zy men hier mocht willen denken aen *eetwaer*, *voedsel* (als door den *waerd* aengeboden), gelyk by ORRATTO, *Evang.*, lib. II, cap. IV, vs. 97 : *Thiu prauanta simo mera*, het voedsel zy hem meer; of aen *pronden*, voden, *scruta*, waer-

- Want men lovese hen te diere.
 5990 Daer bi keerden si hen wech sciere,
 Ende lieten den bisscop daer.
 Hier was Vrancke van Cosselaer
 Leidsman ende hoeft ave
 Die te diere tijt borchgrave
 5995 Te Wassenberge was geset.
 Die heere van Heimsberge hadde gelet
 Den hertoge gherne, met sinen lieden :
 Die dede hi gaderen ende gebieden,
 Ende sindese ten stride waert
 6000 Metten bisscop; maer in die vaert
 En dorste hi selve nochtan niet comen;
 Maer hi sinde met enen vromen
 Seriante daer sine baniere.
 Dese twee lande keerden sciere,
 6005 (Heimsberge ende Wassenberge) al geheel,
 Ende met hen daer een groot deel
 Van diere gebuerten, ende vanden lande,
 Die met hen bleven in die scande;
 Want si moesten achter laten
 6010 Met lachtere dies si hen vermaten.
 Dus siet men beroemlike tale
 Selden vergaen met eeren wale.
 Soe en dede haer roem en haer viseren
 Maselendre ende die Ruiren,

van zie KILIAEN op *Prondel*. Hoe het zy, die waer werd hun te duer *uitgeloofd* : *men lovese hen te diere*.

Vs. 5992 *Cosselaer*. Misschien van denzelfden familiestam als waer toe behoorde Catharina van *Cosselaer*, moeder van Jan, bastaerd van Brabant, heer van Witthem. BUYKENS, I, p. 369, 459. De naem komt ook voor by CAMPENTIER, p. 826.

6000 *Vaert*, namelyk *heirvaert*.

6004 *Lande*, overdrachtelyk voor het volk dezer twee landen. *Keerden*, vloten.

6007 *Gebuerten*, *geboerte*, boeren. De volgende woorden, *van den lande*, hebben betrekking tot *de andere landen*, die deel hadden in de schand.

6011 *Beroemlike tale*, snoevery, pochery.

6013—6014 De Maselanders en Roerenaren deden niet gelyk zy *geroemd* en *geviserd* (beboegd) hadden.

- 6015 Die aldus vanden stride reden.
Sint datsi vlouwen nochtan, deden
Beide die bisscop entie sine,
Ute Overlant, ende van den Rine,
Soe sterke weringe ende soe groot,
6020 Dat daer vrome riddere doot
Bleven, ende menich stout seriant,
Eer si wouden gaen in hant,
Ochte door noot enich vloe.
Selve die bisscop deedt alsoe.
6025 Dat es die ghelove mijn
Dat na den bisscop Tulpijn
Nye coenre pape en gorde swert,
Dan die bisscop Zivert;
Want, daer hi voer den strijt beginnen,
6030 Dine anders niet en hadden mogen kinnen
Hine hadde aen hem niet mogen merken
Dat hi crune hadde, ochte kerken,
Ochte eneghe papelike wise;
Want hi sceen ridder goet, van prise,
6035 Beide in suekene ende in ghewere.
Maer diere Brabantre keere
Vant hi ieghen hen, soe strac,
Dat weder dore brac
Des bisscop scare, met ghewout.
6040 Doen gaf men daer selver ende gout,
Den bisscop daer af sinen loen,
Dat hi hadde na sijn sermoen

Vs. 6032 *Crune, kruin*, en wel een priesterlyk geschoren kruin. *Kerken*, oud adjectif, voor *kerkelyke*.

6035 *Sueken*, zoeken, *quarere*; doch hier in den zin van *aenvallen*, gelyk het Norxka ook heeft, psalm LXIX, vs. 3: *die mina sela suochent, qui querunt animam meam*, en zoo als ook staet in de *Niederdeutsche Psalmen aus der*

karolinger Zeit, uitgegeven door VonDER HAGEN, f. 57. *Thia suokent sela mina*.

6038 *Dat*, dat het, namelyk het heir.

6040 *Daer*. Ik vermoede dat de afschryver by vergissing *daer*, in stede van *voer* gesteld hebbe. Men gaf den bisschop, in *plaats van* zilver en goud, zyn loon daer van, dat hy *valsck pardaen* gegeven had.

- Ghegeven valsch pardoen ende loes.
 Daer bi riep al in fransoes
 6045 Van Simpoel her Ghi,
 Doen hi quam den bisscop bi :
 « Tuwe, tuwe li fans prester! »
 Ik ben des fransoys niet wel meester,
 Maer ic wane, alsoe bediet dit walsch :
 6050 « Doodet den pape, hi es valsch! »
 Daer bi woude hine hebben doot.
 Dit was heeren Godevaerts conroot
 Van Brabant, ende sire neven
 Van Simpoel, die onder dreven
 6055 Den bisscop, daer hi bleef gevaen.
 Doen dus vreeselike bestaen
 Die bisscop ende die sine waren,
 Quam die grave toe ghevaren
 Vanden Berge, ende die Coelneren,
 6060 Ende ghemeenlike al die heeren,
 Diere te voren was gewach.
 Doen die bisscop dat sach
 Dat die vanden Berge quamen,
 Riep hi ontfermelike met namen :
 6065 « Her Godevaert van Brabant,
 Edel riddere! ic ga in hant.
 Voert my gevaen met u te lande,
 Ende hout my voor mine viaude;
 Want, waer datai mi over vueren,
 6070 Dese duvelike ghebueren
 Vanden Berge, ic bleve verslagen. »
 Doen her Godevaert hoorde clagen,
 Ontfinc hine te ghenaden,

Vs. 6047 *Tue, tue le faux prétre!*

6056 *Bestaen*, aengevallen.

6068 *Hout my*, beter by *VELTEN*: *koet mi*.

Men schreef soms *ou* voor *oe*.

6069 *Waer*, voor *waert*, *ware het*.

6070 Deze duivelsche hoeren.

6072 *Doen* voor *doen-ne*, *toen hem Godevaert*
hoorde klagen.

- Ende en lieten vanden live niet scaden.
 6075 Maer, daer op die plaetsae, lagen
 Doot gesteken ende geslagen
 Soe vele liede, ende pearde,
 Tusschen heeren Godeveerde
 Van Brabant ende den bisscop,
 6080 Al gaf hi hen gevaen op,
 Dat her Godevaert niet en mochte comen
 Soe verre, datti hadde genomen
 Den bisscop metten breidele doe.
 Hier en binnen soe quamen toe
 6085 Die vanden Berge op die stat,
 Ende vonden den bisscop mat,
 Soe dat hi was in hant gegaen;
 Daer bi en wouden sine niet slaen;
 Maer vanden Berge die grave bat
 6090 Heeren Godevaerde van Brabant dat,
 Beide hi ende sine neven
 Van Simpoel, si hem wouden geven
 Den eerstbisscop ghevaen;
 Want hi woudene, sonder waen,
 6095 Int ghevancnesse houden stille,
 Tot dat, na des hertogen wille,
 Die bisscop quame te genaden
 Van alle sine mesdaden.
 Heeren Godevaerde dochte
 6100 Dat hi den bisscop niet en mochte
 (Die wile dat soude die strijt dueren,))
 Daer houden, noch henen vueren;
 Want hine woude van daer niet riden,
 Noch stille houden, sonder striden :
 6105 Daer bi gehoorde hi die bede,
 Die de grave Adolf dede,

Vs. 6074 *Vanden live*, lichamelyk.

6080 *Hen*, voor *hem*, zich.

- Ende sprac : « Van den Berge, heere!
 Op u ridderlike eere,
 Ende op trouwe, die onderlingen
 6110 Goede ridders altoes volbringen,
 Soe willen wi u den bisscop laten,
 Bider vorwaerden dat hi saten
 Ieghen u niet en sal mogen,
 En si bi wille des hertogen
 6115 Mijns broeders ende mijns heeren,
 Ende oec alle diere Coelneren,
 Ende daer toe alle die heren mede
 Die met hem swoeren lantvrede.
 Op dese vorwaerde gheven wine u :
 6120 Nemtene, ende voertene thant met u,
 Ende laet u volc hier ten stride. »
 Die grave vanden Berge was blide,
 Dat hi met soe grooten pande
 Weder keeren soude te lande,
 6125 Ende greep den bisscop ane, ter vaert,
 Doen hi hem ghelevert waert,
 Ende deden thant over Rijn
 Te Monben, daer dat lant was sijn,
 Met hem in die kerke vueren.

Vs. 6115 *Saten, zetten*, dat is *regelen*, vastzetten (van waer der hoogduitscheren *gesetz*). GODKVAERT wil zeggen : ik wil den bisscop overleven, op voorwaerde dat hy met u niet in verdrag kome wegens zyn losgeld, ten zy by wille van hertog Jan, enz. NYROFF vertaelt het woord door *overslaen, schatten* (*Godenkw. van Gelderland*, I, bl. 147, 211, 312) : ook goed ; want men zegt nog alzoo : *de zetting*, voor de prysbepaling (van het brood of van andere zaken).

6114 *En si, ten zy, het en zy*.

6125 *Ter vaert, vaerdig*, spoedig, als boven vs. 2761.

6128 *Monben, Veltren* : *Mouen. BERTHOLET*,

VAN HEURN, BUTKENS en andere stellen *Monheim* of *Manheim*; daerentegen DONGELBERGHE, SCHOKVAERDTS en VAN SPAEN : *Mauben*, welk laetste ook de rechte naem schynt.

6129 *Kerke* voor *kerker*; schoon BUTKENS *église* gesteld hebbe. De schryver der *Cronica van der hilliger stat van Coellen*, gedrukt in 1499, heeft op bladz. 241 : *greve Adolf Van Berge nam gefangen bysschoff Syfert van Coellen, und wart zo Sloss gevoert, ind was syn gefangen VII jair lanck*. De overeenkomst van den 19 mei 1289, in het *Codex diplomaticus*, hierachter, toont echter dat hy nog geen jaer lang in de gevangenis heeft moeten blyven.

- 6130 Aldus en vielen die aventueren
Den bisscop daer niet wale.
Doen menne spien sprac hi dese tale :
« Nomine God! mij wondert seere,
Wat ons van Valkenborch die heere
- 6135 Metten stride hier heeft gheweten :
Hine liet die Brabantre niet heten
Liede die ye van stride consten ;
Maer, sint dat wi den strijt begonsten,
Hebben si ons wel doen bekinnen,
- 6140 Dat die werelt niet en heeft binnen
Soe vromege liede, noch soe coene,
Alse si sijn, die Brabantsone! »
Aldus hebdi wel verstaen
Hoe dat die bisscop wert gevaen,
- 6145 Ende hoe datti street met eeren,
Eer hi van den velde woude keeren ;
Maer noch en es hier niet getelt,
Hoe dat sijn standaert wert ghevelt.
Die standaert stont op enen wagen,
- 6150 Daer op gheset was, ende beslagen
Van sterken planken, een casteel,
Daer liede binnen waren een deel ;
Want dat casteel hadde tinnen
Daer men stont te storme binnen,
- 6155 Met ghescutte ende met ghewere,
Alse men pleget ieghen een here :

Vs. 6152 *Doen menne spien, toen men hem vastspiedde.*

6153 *Nomine (Domine?)*.

6156 *Gheweten*, betuigd, van *witen* of *wyten*, dat is *wetenschap doen*, thans tot *beschuldigen* overgegaen. Het *gheweten* is derhalve voor den mensch een innerlyke *getuigen*. Hiervan ook *wittigen*, *augurari*.

6142 *VELTREN*: *alsi sijn van allen doene.*

6151 *Een casteel*. De beschryving van dit wagen-kasteel komt nagenoeg overeen met het gene de Italiaenen een *carroccio* noemden. Men leze hierover het *Glossarium* van Du CANGE, verbo *carroccium*, het *Suppl. CARPENTARI*, tom. I, pag. 840, en GRIBER's *deutsche Rechtsalterthümer*, bl. 265. Van een' dergelyken wagen vindt men ook iets in het tweede boek der *Brabantsche geesten* van DE KLERK, cap. 57.

- Starke orsse, die men daer aen spien,
 Dede men den wagen vorwaert tien,
 Daer men den standaert hebben woude.
- 6160 Ende waer die standaert bliven soude,
 Grooten boeme, die boven hingen
 Aen die tinnen, met sterken ringen,
 Dede men worpen dan daer buten,
 Ende neder vaste in deerde sluten,
- 6165 Om dat, te rechte noch te cromme,
 Den standaert nieman en mochte omme
 Worpen, noch vorwaert minnen.
 Dat casteel, dat dus binnen
 Was ghemant ende bewaert,
- 6170 Om te houdene dien standaert,
 Dat wert al van bloten knechten,
 Die daer niet en waren bracht om vechten,
 Ane gestormt ende bestaen.
 Die ghene, daer dat af was gedaen,
- 6175 Al waren si blote knechte,
 Si volgeden na haren aert te rechte;
 Want si waren van den gronde
 Van Brabant, dat nie vlien en conde :
 Daer bi liepen si met trouwen
- 6180 Den standaert coenlike neder houwen,
 Om dat, bi des standaerts valle,
 Hare viande souden alle
 Hen versagen, ende vlien.
 Dit wert bestaen oec van hen drien.
- 6185 Maer thant meerde haer conroot

Vs. 6157 *Starke orsse*. HUDDEG. (op STOKK, III, bl. 524) dacht dat men hier zou moeten lezen *starke ossen*, doch VELTHEM EN VAN DEN DAMME hebben almede *grootte orsse*. Intusschen, volgens de aenhalingen van GRIMM (zie de vorige aentekening), zou het wel *ossen* kunnen wezen.

6165—6166 By VAN VELTHEM :

Dat men niet mochte warpen omme,
 Noch vorwerd minnen, no achter crommen.

6171 *Bloten knechten*, ongewapende lieden.

6183 *Hen versagen*, zich vertaagen, bang wezen.

6185 *Meerde*, vermeerderde.

- Van knechten, die oec waren bloot,
 Ende liever wouden kiezen die doot,
 Dan si weken door enegen noot.
 Soe wouden si die doot kiezen,
 6190 Eer Brabant soude sijn eere verliesen
 Soe woudense liever alle sterven.
 Doen gingense houwen ende kerven,
 Beide met haecsæn ende met swerden;
 Den standaert dapperlike ter erden.
 6195 Al hadden si gheweest die beste,
 Die nie met storme sochten veste,
 Si haddent eerlike genoeg aen gaen.
 Die ghene, diet wouden wederstaen,
 Bleven daer al met verslagen.
 6200 Het dede daer seere versagen
 Menegen man, ints bisscops side,
 Dat die Brabanters met nide
 Des bisscops standaert onder sloegen,
 Daer dandere niet seere om en loegen.
 6205 Dit machmen tellen langen tijt
 Dat daer, op dien selven tijt,
 Die blote knechte bedreven.
 Diere was vele biden tinten bleven :
 Die worden doer hen af ghewonnen :
 6210 Doen quamen si ten stride gheronnen,
 Selc met spieten, selc met swerden,
 Nadien dat elken mochte werden.
 Ende doen si in den strijt quamen,
 Wat si sagen ochte vernamen
 6215 Dat haren wille ye was weder,
 Dat stakensi vaste ter neder,
 Beide orsse ende liede.

Vs. 6197 *Aengaen*, VELTEN : *gedaen*.

6199 *Al met, almede*, VELTEN : *al meest*.

6208 *Diere was sele*, van de zelve waren er

veel. *Van diere* zegt men nog in Vlaenderen.

6212 Na gelang dat elk geviel.

6215 Dat hun voornemen tegenstond.

- Ic wane dat nie en gesciede
 Dat men sach van bloten knechten
 6220 Soe coenlike ende soe seere vechten.
 Diere quam daer luttel alsoe bloet
 Sine scenen wel, te dire noot,
 Seriante van prise in haren werken.
 Ane die knechte mochtmen merken,
 6225 Soe bloet, soe coenlike metter hant
 Haren heeren holpen, dat Brabant
 Natuerlike es die coenste aert,
 Ende die ghetrouste die ye waert :
 Dat toenden si openbare
 6230 Met haren coenen werken dare :
 Des swigic nu, ende over lide.
 Nu hoort voort vanden stride.
 Sint dat men den bisscop vuerde
 Van den velde, nochtan duerde
 6235 Die strijt na, lanc ende groot;
 Maer doen hadden hare meeste noot
 Die hertoge ende die sine leden;
 Maer nochtan bleven si, ende streden
 Tote dat die strijt al was gedaen,
 6240 Als ic hier na sal doen verstaen;
 Maer ic sal nu vore vertellen
 Hoe dat, met haren prikellen,
 Toe quamen ende voort voeren
 Van den Berge die coene gheboeren,
 6245 Die, na die tale van Brabant,

Vs. 6225 *Soe*, dewelke. Het *so* van de Duitschers.

6237 *Ende die sine leden*. VALTHER: *Ende sine liede leden*.

6242 *Prikellen*. De tekst heeft *p'kollen* waer HUYNSCOEVEN *prikellen* voor las (op STOKS, III, bladz. 82), en zoo vindt men 't ook by VANDEN DANNE. Het waren kluppels, aen het einde (*tin-*

den) voorzien van yzeren prikkels of nagels. Vergelyk vs. 6255. Zy werden ook wel *kusen*, *kuisen*, *kudden* of *kodden* genaemd, als lager in vs. 6287. Verg. BILBERDYK, *Rotsgalmen*, II, bl. 200.

Op zulk iets ziet het vers van GIELIS MOLPER, in zyne vertaling van den *Requiem* van *Le Rinclus de Moliens* (bladz. 154 van myne kopy):

Scuwet den prekal van des viants garde!

- Dorpliede sijn te rechte ghenant.
 Dese quamen alle wel ten stride bereet,
 Na die gewoente, die daer steet.
 Diere hadden een groot deel
 6250 Beide wambeys ende beckeneel,
 Ende een deel haddenter platen;
 Maer diere swert met scarpen waten
 En wouden si hen niet onderwinden;
 Maer clupple haddens alle, tinden
 6255 Met grooten hoofden geprikelt.
 Aen hare roten waren geselt
 Die Coelneren met hare battaelgen :
 In hare geselschap sach men witte maelgen,
 Halsberge, ende swerde bliken.
 6260 Eer nochtan woude toe striken
 Dese derde scare, hadde langen tijt
 Die hertoge van Brabant den strijt
 Allene gehouden met sinen lieden.
 Niet wel en canic dat bedieden,
 6265 Ware die hertoge onder bleven

Vs. 6246 *Dorpliede... ghenant, dorplieden genoemd.* Men zou hieruit mogen opmaken dat de tegenwoordige benaming van *boer* alstoen niet zeer gemeen was, en dat men door *boeren*, of *geboerte* niet enkel dezulken beoogde, die het land beploegden en bewerkten (*homines glebae addicti*), maer dikwyls ook hen, die door de *nabuerschap* van hunne wooningen eene *buert* of gehucht uitmaekten. *Buren* en *boeren* zouden alzo gelykelyk *vicini* geweest zyn, terwyl de stadbewooners *poorters* hietten. Zoo stelt ook het *Vocabularium* der XIII^e eeuw in een H.S. te Berne, door E. G. GRAFF, in zyn *Distiska*, II, 5, 195—250, als *lat. niederdeutsch* medegedeeld, schoon het echter geheel en al tot onze *nederlandsche* spraek behoort) voor *agrestis*, DORFMAN. Vergelyk GRAMM, *Deutsche Rechtsalterthümer*, bl. 316. De biograef van den aertsbisschop Bau-

dewyn (apud MARTENE, tom. IV), noemt de boeren van Vanden Berg *kempen* : *comes de monte cum rusticis in vulgo kempen appellatis* (lib. I, cap. VI).

6248 *Die daer steet*, die daer vastataet, die daer als regel aengenomen is.

6250 *Beckeneel*, namelyk *zyeren bekkeneelen*.

6252 *Waten*, punten. Zie KILIAN op het woord.

6255 *Hoefden, hoofden*, hoofd nagels.

6258 *Geselschap*. VELLEEN : *ker. Maelgen, maelien*, maliekolders.

6259 *Halsbergen*, pantsers; van welk woord de franschen hun *haubert* gesmeed hebben. Er waren ook *beenbergen*, enz. Zie over den oorsprong dezer benaming GRAMM's *Deutsche Grammatik*, II, bl. 486.

Bliken, blyken, uitschynen, *blinken*.

- Wat si dan hadden ghedreven
 Die te voete stonden met coddën;
 Maer broeder Wouter Dodden,
 Dat sagic wale, hem was ange,
 6270 Dat si merden alsoe lange,
 Eer si den hertoge quamen helpen :
 Daer bi deden hem vergelpen
 Die natuere, diene verwan,
 Ende trouwe van Brabant; maer nochtan
 6275 Was hi een gram convers :
 Dese reet coenlike, lants ende dwers,
 Vore haer scare, ende crierde :
 « Alse eerlike als hem ye verwerde
 Enich vorste, in enich lant,
 6280 Soe heeft die hertoge van Brabant
 Hem verwert, int swerts oort,
 Ende sege behouden : tiet her voort!
 Want het es tijt, wildi winnen
 Goet, dat gijs comt beginnen;
 6285 Want die viande houden mat. »
 Alsoe sciere, alse si hoorden dat,
 Soe trocken si al ghescaert
 Dapperlike ten stride waert,
 Crierende blidelike :
 6290 « Hya, Berge romerike! »

Vs. 6267 *Codden*. Zie op vs. 6242, en HUIDKOPPER op MELIS STOKK, III, bl. 82.

6269 *Ange*, angst, van *angen*, nypen, *eng* maken, en dus het zelfde als *benaeuwdeheid*.

6270 *Merden*, marden, zie vs. 5875.

6272 *Vergelpen*, nitboezemen, by wyze van natuer-kreet; want ik denk niet dat dit woord eene verkorting van *vergehelpen* zy. KILIAN ver-taelt *ghilpen* door *pipelare*, piepen, of *tjilpen*, en SCHERZIUS *gelpen* door *latrare*, *gannire*, *ejaculare*; terwyl VANDERSCHUEREN het woord *gelps* toepast aen iemand die vele onnuttyk *callet*. Vgl. *Das Niebe-*

lungen Lied, vs. 2707, en de aenmerking van W. GRINK, in zyne uitgave van *Grass Ruodolff*, bl. 11.

6274—6275 *Maer nochtan was hi*, intusschen was hy toch.

6275 *Gram convers*, driftige leekebroeder (*frère convers*).

6282 *Tiet her voort, trekt hereoort!*

6285 *Houden mat, houden zich mat*, zyn ver-slagen. *Des levens mat* zyn is zoo veel als dood zyn. Vergel. SUCHENWIRT'S 8^{de} gedicht, *Ellerbach der Alte*, vs. 70.

6290 *Hya! Berge roemryk!* wapenkreet van

- Maer, doen si ten stride quamen,
 Dat die Brabantre namen
 Die overhant, was wel gesien,
 Want vanden Berge die grave, met dien,
 6295 Voerde vanden velde gevaen
 Met hem den bisscop, sonder waen:
 Dat niet en mochte sijn ghesiet,
 En hadde men den bisscop niet
 Vore met crachte onder geslagen;
 6300 Maer des en derf men niet gewagen,
 Want dat es daer vore bescreven.
 Die gebueren, die daer bleven,
 Na, ten stride, die gingen staen
 Op ene grachte ter neder slaen
 6305 Vriende ende viande, sonder sparen;
 Want welc die ene ocht ander waren,
 Daer en haddense geene kinnesse af.
 Mettien ghevielt, alst God gaf,
 Dat BATTLE doen, een seriant
 6310 Des hertogen knecht van Brabant,
 Gheseten was op ene moort,
 Die achterwaert en woude, noch voort:
 Op hem quamen die van Gelre.
 Doen hi dat pert en vant niet snelre,

Adolf vanden Berge, gelyk *Montjoye!* dien van *Walrave van Valkenburg-Montjoye* was. By *VAN DEN DANNE*: *kiba*, *Berge romerike*. De wapenkreet van velen onzer Brabandsche edelen, in desen stryd, wordt opgegeven by *DE ROUCK* in zynen *Nederlandschen herauld*. Zie, onder andere, aldaer, bl. 284, en vergel. *F. BURMAN*, *Aanmerkingen, de nederd. taal en oudheden aangaande*, II, bl. 300 en volgende.

Vs. 6294 *Met dien*, met dien oogenblik. Zoo zeggen wy nog in Brabant: *Ik zal met dienen of bidiene (by dien)* komen. Het woord zal wel niet anders dan het accusatief van de aenwyzing die

zyn (vergeelyk vs. 3005), en komt vry wel over-een met het fransk: *sur ce*.

6309 *Battle*, een voornaem, *Bathildus*.

6311 *Moort*, voor *moor*, met een *t* om het rym, zynde een reipaerd, een merriepaerd, waer-van dikwyls in het *Niebelingen Lied*, alwaer het *Mere* en *Marck* heet, 't geen juist geen *Equus badius* of *Equus niger* is, gelyk *KILIAN* dacht. *J. HANBURY*, in zyn *Val ende opstandt van David*, bl. 10:

Twas nacht, soo dat en ook de silverwitte maene
 Met heur moor-paerden frisch doorrende s'hemels haene.

- 6315 Viel hi neder, op die eerde,
 Ende staect selve metten swerde,
 Ende quam te dien van Berge geronnen,
 Recht doen si den strijt begonnen.
 Doen wouden sine ter neder slaen :
- 6320 Hine mochte niet weder staen,
 Maer hi riep : « Ghi doet onrecht!
 Ic ben des hertogen knecht
 Van Brabant, dies niet en verdient,
 Hier ieghen u, dat ghi sine vrient,
- 6325 Ende sine manne slaet ter neder. »
 Doen riepen si alle weder :
 « Sidi van Brabant coenlike?
 Roepet : Berge romerike!
 Wi hulpen u alle metter hant.
- 6330 Gaet vore, ende leidt ons thant
 Daer wi viande mogen vinden :
 Wi selen sciere den strijt inden,
 Als wise onder kinnen wale. »
 Die seriant riep, na hare tale :
- 6335 « Brabant! Berge romerike!
 Volget na, daer ic vore strike.
 Ic sal u thant bringen
 Daer ghi die viande moget vinden. »
 Aldus soe leidde hise doe
- 6340 Den vianden van achter toe.
 Die Coelneren, met haren roten,
 Volgeden met hen, ende besloten
 Hare viande, al in enen rinc :
 Dat was ontfermelike dinc,
- 6345 Ende te siene iammer groot;
 Want si sloegen van achter doot

Vs. 6316 *Metten swerde*. VELTUX : *Ende stac*
doet dat peert.

6336 *Vore strike*, voorga.
 6345 *Te siene*, om te sien.

- Menegen man sonder ghewere.
 Doen en bleef in hare viande here
 Niemen soe coene hine wert verveert;
- 6350 Want inder Brabantre sweert
 Vielen si sonder verdingen
 Alsi vorwart wouden dringen :
 Ende alsi weder wouden keeren,
 Vonden si die Coelneren ,
- 6355 Ochte vanden Berge die geboeren,
 Daer si noch nader toe voeren.
 Doen dus gevallen was die sake ,
 Hilden daer, seere tongemake ,
 Menich ridder, menich seriant ,
- 6360 Die gherne waren gegaen in hant,
 Hadden sijs weten hoe beginnen,
 Alsic hier na sal doen bekinnen ;
 Maer ic sal tiersten maken cont
 Hoet metten grave van Gelre stont.
- 6365 Die coene grave Reynout
 Van Gelre, met gewout
 Ware hi alse gerne, metter hant,
 Selve ten hertoge van Brabant
 Int vergaderen ghereden ,
- 6370 Alse die Limborcheeren deden;
 Maer dat selve dat den bisscop lette
 Van Coelne, doen hi hem daer toe sette
 Dat hi ten hertoge riden woude,
 Dat lette oec den grave Reinoude
- 6375 Van Gelre, diere edelre bloemen.
 Des lettens mach hem beroemen
 Brabant, ewelike wale;
 Want dat daden altemale
 Die Brabantre coene dade,

Vs. 6579 *Die Brabantre coene dade*, voor : *Dire Brabantren coens daden*, of *die Brabantre bi*

- 6380 Die daer den grooten here scade
 Daden, soe groot uter maten,
 Dat si den hertoge moesten laten
 Ongevaen en ongebonden,
 Ten bloten velde, daer sine vonden
- 6385 In die macht van haren lande.
 Nochtan hadden si die bande
 Ende die veteranen daer bracht,
 Daer si met hadden geacht
 Dat sire binnen souden slaen,
- 6390 (Als sine hadden gevaen,)
 Den hertoge met al sinen mannen:
 Daer worden si met selve gespannen,
 Eer die sonne haer scinen liet.
 Maer hierop en merctic niet;
- 6395 Want, die in yeesten vertrekken
 (Daer sijt met redenen mogen decken,)
 Daer blame aen leegt, sine doen niet wale.
 Hier willic weder op die tale
 Van den grave van Gelre keeren,
- 6400 Die des daegs, van alden heren
 Die daer waren in sine side,
 Der vroemster een was van den stride.
 Den grave Reynoude wert benomen,
 Dat hi selve niet comen
- 6405 Met stride toten hertoge en mochte.
 Daer hi die Brabantre sochte
 Toende hi, ende oec sijn here,

coenen daden, schoon *Brabantre* hier ook wel voor een adjectief gelden mag.

Vs. 6380 *Here*, voor *heren*.

6395 *Vertrekken*, vertellen, openbaer maken. Zie op vs. 1605.

6397 *Sine doen niet wale*. Men mag hier uit besluiten dat de Brabanders by het spannen en

veteranen van hunne vyanden niet zeer menschlievend zyn te werk gegaen. Onze schryver houdt hier ook zyn gegeven woord niet, van altyd *onpartydig* te verhalen.

6400 *Des daegs*, zoo veel als *dees daegs*, *diens daegs*.

6405 *Wert*, *wert 't*.

- Dat hi hem bleef te ghewere
 Soe groote coenheit ende ange,
 6410 Soe seere ende alsoe lange,
 Beide met slagen ende met steken,
 Dat men ter waerheit wel mach spreken
 (Al viel dat si onder bleven,)
 Dat soe groote daet wert gedreven,
 6415 Onder die baniere van Gelre,
 Dat strijt geviel selden felre
 Dan daer geviel op die stat,
 Daer die grave moeste bliven mat,
 Ende door noot verwonnen sijn.
 6420 Die heere van Borne, her Goswijn,
 Die ten tornoye ende ten stride,
 Vander zee in elke side,
 Riddere goet van prise was,
 Die hilt, in den selven tas,
 6425 Biden grave Reynoude
 Van Gelre, ende woude
 Sijn here met trouwen bi staen,
 Alse hi altoes hadde ghedaen;
 Daer bi sprac hi doe
 6430 Enen sinen bastaert toe,
 Enen vromen seriant,
 Die sine baniere hilt in die hant :
 Dien hiet hi doen met sire banieren
 Dapperlike, sonder vieren,
 6435 Dore die Brabantre dringen.
 Die ghene dede recht sinen dingen.
 Al was sijn sone bastaert,

Vs. 6408 *Dat hi hem bleef te gewere*. Vermoedelyk moet er *bi* staen, in stede van *hi*, en dan moet men lezen : *dat bi hem bleef te ghewere* (tot verweering) *soe groote coenheit ende ange* (manhaftigheid), enz.

6412 *Dat, dat 't*.

6416 *Dat zelden stryd feller toeging*.

6420 *Van Borne*. Zie boven op vs. 2670, en BURKENS, II, bl. 312.

6436 *Die ghene*, de zelve, deze.

- Hi volgede na sijns vader aert,
 Ende droech die baniere, met crachte,
 6440 Bider straten, op die grachte,
 Tote in die Brabantre, met nide,
 Vorder dan daer ten stride
 Des dages enege wert gedragen.
 Daer bleef eerlike met verslagen
- 6445 Die goede ridder. Sijn vader,
 Die here van Borne, sach dit algader :
 Den enen sone sach hi verslaen,
 Ende in hant den anderen gaen:
 Maer al hadt hem mogen vromen
- 6450 Die werelt al, hine wert niet comen
 Tot hen, soe seere was hi bestaen
 Met stride; nochtan, als men woude vaen,
 Sprac hi altoes : « Hets noch niet tijt!
 En steet noch niet soe inden strijt
- 6455 Dat ic gevaen moge sijn met eeren. »
 Dus lieten menich van hem keeren,
 Diene niet en woude verslaen,
 Noch ieghen sinen wille vaen,
 Om die doegde die aen hem waren.
- 6460 Aldus quam hi in dinde gevaren
 Onder die felle gheboeren,
 Die hem doen toe voeren
 Met haren cluppelen gheprikelt .
 Daer wert hi met ghevelt,
- 6465 Ende geslagen sijn aerm ontwee
 Ende alle sine, dat hi van wee

Vs. 6458 *Vader en niet vaders*, waerover zie
 HUYDECOPER's *Proeve*, II, bl. 194, in de aentee-
 kening.

6448 *Vultren* : *Ende ten anderen in hant gaen*,
 doch kwalyk.

6449 *Vromen*, baten, nogthans hier meer in

den zin van *vergoeden*, *vergelde*, en dus : *al*
hadde 't hem de geheele wereld willen vergoeden,
hy ware, enz.

6452 *Almen*, voor *almenne*.

6454 *En steet, het en staet*.

6466 *Ende alle sine*. Hier schynt iets te ont-

- Niet meer en conste ghespreken.
 Met dien wert sijn ors dorsteken.
 Maer doen sijn ors den steke gewan,
 6470 Dranct dore hen allen, ende ran
 Buten den anderen staen op tfelt.
 Daer sat hi op te sire ongewelt,
 Soe dat hi hem niet en versinde.
 Mettien ghevielt dat hi verkinde
 6475 Sine wapene, een minder broeder,
 Die van ere ghetrouder moeder
 Sijn adel sone geboren waert.
 Doen liep hi met grooter vaert
 Te sinen vader daer hine sach;
 6480 Maer doen hi daer quam, soe menegen slach
 Hadde sijn vader doen ontfaen,
 Dat men niet en conste verstaen
 Dat hi yet sach, ochte hem verwiste.
 Doen brachten sine af, met liste,
 6485 Van den orsse, ende met pinen groot.
 Dat ors viel neder, ende was doot.
 Aldus worpen sine op een kerre,
 Ende hadden gevoert hen verre
 Eer hijt wiste, ochte hem verstont.
 6490 Maer, alsoe sciere als hem wert cont
 Dat hi soude van den stride varen,
 Sprac hi ten ghenen, die daer waren :
 « Segt, ghi liede, waer ic bin? »
 Sine antwerden, meer noch min,
 6495 En reden voort, ye lanc soe snelre.

breken. SCHOEVAERTS stelt : *ende alle zyne leden.*

Vs. 6472 *Ongewelt*, onvermogen. Daer zat hy op, buiten *bewoud* (in onmacht), zoo dat hy des onbewust was (*hem niet en versinde*).

6474 *Hi verkinde*, hy erkende. Dit hy slaet

niet op *Goetswyn van den Boxxe*, maer op een *milder broeder*, van den volgende regel. Vergoelyk vs. 8980.

6485 *Hem verwiste*, zich vergewiste, bewust was, 't zelfde als *hem versinde*, hier voren.

6488 *Hen*, voor *hem*, of misschien *heen*.

- Doen riep hi : « Waer es die grave van Gelre? »
 Ende : « Hoe steet nu in den strijt? »
 Sijn sone antwerde : « Heere, ghi sijt.....
 Laet u ghenoeghen, herde genoeghen! »
- 6500 Doen si dus vorwaert sloegen,
 Ende ten stride niet en wouden keeren,
 Doen riep hi : « Ghi wilt mi nu onteeren?
 Keert dapperlike om weder,
 Ende legt mi op dat velt neder,
- 6505 Daer men op den strijt began!
 Ic wille, ochs mij God an,
 Liever nu met eeren sterven,
 Dan den name van Borne ontderven! »
 Aldus riep hi menichfout :
- 6510 « En vaer niet vorder, hout, hout! »
 Maer, wat hi riep, om sine woort
 En daden sijs niet, ende iageden voort
 Aldus vaste, ieghen sinen wille,
 Dat hi niet en bleef al stille
- 6515 In den strijt doot of ghevaen.
 Want, hadt aen hem mogen staen,
 Ic houde vore dat, sekerlike,
 Dat hi om al Vranckerike
 Dat velt niet en hadde begeven,
- 6520 Hine ware gevaen ofte doot bleven.
 Hier bi sal men over al,
 Daer men des ghewagen sal,
 Hier af houden sonder blame
 Van Borne des goets ridders name,
- 6525 Die, van ouden ende van iongen,
 Die beste was van dietscher tongen,

Vs. 6506 *Ochs mij God an*, of my God des vergunde!

6508 *Ontderven*. Het voorzetsel *ont* duidt

hier geen ontblooting aen, maer heeft verloor een versterkenden zin, gelyk in *ontzien*, en *ontstaen*. Zie BILSBADYK's *Sprackleer*, bl. 247.

- Die men vant te dien tide,
 Int Roemsche rike, verre ende wide.
 Hier af latic nu die tale.
- 6530 Daer hilt bi eerlike ende wale,
 Biden grave Reynoude
 Van Gelre, ene baniere van goude,
 Daer waren in drie coken root :
 Die heere daer af bleef eerlike doot
- 6535 In weringe, ende in grooter daet.
 Het was den grave van Gelre quaet
 Dat hine achter hem liet.
 Des vromes ridders name hiet
 Her Heinric van Brukelloe ;
- 6540 Daer hilt een ander bi, die vloec
 Met sire banieren al geheel :
 Hem volgden na een groot deel
 Riddere ende cnapen, sonder noot.
 Des ridders baniers was root,
- 6545 Drie witte mosschelen daer in :
 Hi geberde, meer noch min,
 Ochten die duvel hadde geiaegt :
 Hi maecte menogen versaegt :
 Van Kepple was hi here genoemt.
- 6550 Van Gods moete hi sijn verdoemt,
 Dat hi soe scandelike henen sciet,
 Daer hi sinen heere in node liet;
 Want ewelike sal Gelrelant
 Voort ane te meer blivan gescant
- 6555 Van sinen bloden wederkeere;

Vs. 6553 *Drie coken root*, drie roode koeken, *trois tourteaux de gueules.*

6539 *Brukelloe*, voor *Borkelo*. Dezelfde komt voor in brieven van de jaren 1286 en 1288, by *NITHOFF, Gedenkw. van Gelderl.*, I, *Oorkonden*, bl. 1, 49, enz.

6545 *Witte mosschelen*, witte schelpen; *coquilles d'argent.*

6549 *Kepple*, *Dirk of Wouter van KEFFEL*, de eerste vormeld door *BORDAN*, op het jaer 1279 (*Charterb.*, bl. 630); de tweede door *NITHOFF*, *Gedenkwaardigheden*, I, *Oorkonden*, bl. 200.

- Want, doen van Borne die edel heere
 Die goede ridder was soe mane
 Gheslagen, dat ane sinen danc
 Van hem dat velt moeste bliven bloot,
 6560 Ende van Brukelloe her Heinric doot,
 Ende die van Kepple gevrouwen was,
 Doen dunde daer soe seere die tas,
 Ende die battaelge van sgraven hieden
 Van Gelre, dat die selve scieden
 9565 Die daer bi hem bleven waren;
 Want si moesten door noot varen
 Sculen, daert hem mochte werden;
 Want sine mochten niet langer herden
 Die groote perse, noch over hiden
 6570 Dire Brabantre ane striden;
 Want sine mochten niet verdingen
 (Waer se die Brabantre bevingen,)
 Si moesten vallen voor haer swert.
 Maer nochtan bleef onververt,
 6575 Houdende, alse die wijchgire,
 Die grave onder sine baniere
 Van Gelre, met onmenigen man,
 Ende hilt den strijt lange nochtan,
 Sint dat sine battaelge sciet.
 6580 Maer doen en wouden langer niet
 Daer die Brabantre gedogen
 Dat die baniere soude, vor haer ogen,
 Van Gelre openbare bladen;
 Daer bi wouden si hen ontladen
 6585 Van diere banieren; want hen dochte
 Dat inden niet die strijt en mochte,

Vs. 6558 *Ane*, tegen, hoogduitsch *ohne*.

6559 *Bloot*, ontbloot, verstoken.

6566 — 6567 *Varen sculen*, gaen schuilen,
 waer 't hun mocht geworden.

6568 *Herden*, *harden*, *witharden*, uitstaen.

6577 *Met onmenigen*, met luttel.

6579 *Sciet*, uiteenscheidde, *debandeerde*.

6585 *Bladen*, waeien, als boven vs. 5743.

- Alsoe lange als die baniere duerde
 Van Gelre, die daer vuerde
 Een vrome ridder ende een stout,
 6590 Van Greverode her Arnout :
 Hem gingen alsoe toe
 Die Brabantre met crachte doe.
 Aldus keerde hi vanden velde.
 Die baniere wert, met ghewelde,
 6595 Weder op gehouden thant
 Eerlike, van enen seriant
 Die vromich was ende coene :
 Dien staken die Brabantsoene
 Onder die baniere doot.
 6600 Doen bleef die grave in selker noot,
 Doen hi anderwerf sach sinken
 Die baniere, dat hi dincken
 En wiste wat, noch ane gaen :
 Gherne ware hi in hant gegaen;
 6605 Maer hine dachte om geen vlien,
 Wat daer sijns soude gescien.
 Soe vromich was hi ende soe stout!
 Van Loen die grave her Arnout,
 Al was hi daer ten stride
 6610 Comen, in des hertoghen side,
 Alsoe sciere als hem wert cont
 Hoet metten grave van Gelre stont,
 Toghene natuere van maechscape,
 Ende dede doen sciere enen knape
 6615 Den grave van Gelre, sonder vieren,
 Wapenroc af, ende richieren.
 Dus brachte hine uter porsen

Vs. 6590 *Greverode*. De naem wordt vermeld by *KREMER, Akadem. Beytrage*, II, bl. 61 en 72.

6606 *Syns*, hem.

6614 *Dede doen*, gebood; het woord *doen*

tweederlei betrekking hebbende, te weten, het *doen doen* (het bevelen) en het *af doen*, van wapenroc, enz.

6616 *Richieren*, voor *bruitsieren*, zie vs. 4485.

- Ende dedene haestelike ontorsen,
 Ende enen maten hinxt bescriiden.
- 6620 Alsoe wert hi, te dien tiden,
 Den Brabantren verstolen,
 Ende enen riddere vort bevolen,
 Den borchgrave van Montenaken,
 Die men beval op die sake
- 6625 Dat hine vanden velde soude vueren.
 Doent gevielt, met aventueren,
 Dat daer viere seriante quamen
 Van Brabant, die vernamen
 Dat men daer enen heere barch.
- 6630 Om te houdene, sonder arch;
 Maer sine wisten niet wi hi was.
 Met dien quam een tas,
 Beide van lieden ende van orssen;
 Die ter vaert metter porssen
- 6635 Den grave van Gelre reden af,
 Vanden riddere, die menne gaf
 Om dat hine van den velde soude leiden.
 Dat sceden van hen beiden
 Hadden die seriante vernomen :
- 6640 Mettien sagen sine comen
 Ende grepenne ane ter vaert,
 Ende leiddene ten logen waert

Vs. 6618 *Ontorsen*, van het paerd doen.

6619 *Maten hinxt*, geringen hengst, ouden hengst.

6623 *Montenaken*, *Butkens* noemt hem *JAN*, *Trophées*, I, p. 317; doch ik geloof veeleer dat het was *Willem van Montenaken*, heer van Billevelt, Dormale, Zundert, enz., by hem vermeld, bl. 381. Zie ook aldaer bl. 439, 490, en *DONCELBERG*, *Prælium Woering.*, p. 128.

6638 *Sceden, scheiden*, afzonderen.

6641 *Grepenne ane*. Volgens de oude fransche kronyk uitgegeven door *SAUVAGE* (*Chroniques de*

Flandres, Lyon, 1562, p. 68), was het *Guy de St.-Pol*, die den graef gevangen nam, *luy douzième*, want hy was slechts met tien of elfwapenbroeders opgekomen, gelyk wy gezien hebben vs. 4517, hierboven).

6642 *Logen, logien*; te onderscheiden van *tenten*. Zoo lees ik in myn afschrift van den roman van *Alexander* (*Le van du paon*), bl. 18 :

Logierde there op ene riviere

Ende ginc die *tenten* rechten scierv.

Ende die *logen* maken ter vaert.

- Met hen, doen die strijt sciet.
 Noch doen en kenden sijs niet;
 6645 Maer doen si sine wapene ontbonden,
 Ende sijn teken daer ane vonden,
 Doen kinden si wel openbare
 Dat die grave van Gelre ware,
 Dien si hadden in haer gewout.
 6650 Doen wert daer bliscap menichfout
 Onder die Brabantre over al.
 Ware den grave dat geval
 Ghesciet, dat hi ware bleven,
 Soe groote daet hadde hi gedreven,
 6655 In sine wapene ghevaen,
 In weringe ende in weder staen,
 Soe ware hi des strijts in eeren
 Verre boven alle heeren.
 Die van diere siden quamen,
 6660 Si daden quaet, die dat benamen.
 Nochtan, hoe dat verginc daer mede,
 Het was der heren een, diet best dede,
 Ende lanxt inden strijt geduerde.
 Hoe dat hi hem daer aventuerde
 6665 Es hier ter waerheit nu gesejt;
 Want daer en es af noch toe gelegjt;
 Ende hoe dat verginc met sinen lieden
 Die door noot van hem scieden
 Ende nochtan bleven in weringen,
 6670 Dat salic na toe bringen;
 Maer ic moet eer doen verstaen
 Hoe her Waelrave es ontgaen
 Van Monyoye, ende wat hi wrachte;
 Want hi was die ghene die toe brachte

Vs. 6646 *Teken*, wapen.

6654 *Versta*: Soe hadde hi gedreven groete daet.

6658 *Verre*. Misschien te lezen: *gewest verre*.

6660 *Benamen*, verhinderden.

- 6675 Beide strijt ende orloge altemale :
 Van hem beginnic nu die tale.
 Her Waelrave hadde begheerte groot
 Ten stride wert, ende ontboot
 Van buten lande ende van binnen ,
- 6680 Alsoe verre als hise mochte gewinnen ,
 Beide vrient ende daer toe man ,
 Soe vele dat hi ghewan
 Alsoe condegghen conroot ,
 Als inden strijt was enich groot ,
- 6685 Ende int vergaderen alsoe hart.
 Her Waelrave hilt daer bi gescaert
 Van Luthsenborch ende sine neven ,
 Die daer in den strijt bleven
 Verslagen , met grooter eeren .
- 6690 Her Waelrave was der Limborcheeren
 Oec een , daer die perae op quam ,
 Maer doen hi dat vernam
 Dat hem die strijt wert te fel ,
 Doen street hi na tornier spel ;
- 6695 Want , daer hi waende wesen mat
 Keerde hi op een ander stat
 Daer hi hem bat mochte verweren .
 Aldus voer hi den strijt hanteren
 Alsoe nu daer , alsoe nu hier ;
- 6700 Maer altoes was hi wijchgier ,
 Ende dien vianden alsoe strac ,
 Dat hem daer af niet en gebrac .

Vs. 6685 *Condegghen*, beroemd.

6694 *Na tornier spel*, volgens de gewoonte by het tournoien, namelyk in de *Maleye* (*la mêlée, ou le combat à la foule*), waer men, een sterker vindende, niet gehouden was met den zelven voort te vechten, en overzulks met anderen zyn krachten kon beproeven.

6695 Waer hy dacht overwonnen te zullen zyn. *Mat* heeft hier den zin van *veralagen*. Zie boven op vs. 6285.

6696 *Keerde hi*. VANDEN DANNE : *Street hi*.

6701 *Strac*, voor *stare*, door omzetting van de *r*, gelyk in *bom* voor *brom*, *derde* voor *dvide*, en meer dergelyke woorden.

- Hine ware der vroemster ridder een,
 Die op tfelt verdiende leen;
 6705 Want, eer hi van den velde sciet.
 Wanic wel dat hi en liet
 Brabantre en ghene, van Brabant,
 Hine sochte, wat hire onder vant,
 Coenlike ende met overmoede.
 6710 Maer nochtan bleef hi op sijn hoede,
 Alse te fel wert dat ghewere;
 Want hi voer doen here ende here,
 Om dat hi woude sijn lijf ontdragen;
 Dus varende quam hi geslagen
 6715 Op die van Walheem, met gheninde,
 Doen die strijt was biden inde:
 Daer dede hi een stout ontmoet;
 Want hi stac, met sire woet,
 Enen riddere, die hem ieghen quam,
 6720 Dore den hals: des worden gram
 Die van Walheem, ende riepen:
 « Walheem! Walheem! » ende op liepen
 Heeren Waelraven, met gewout:
 Her Walrave kinnese alsoe stout,
 6725 Ende soe vermert van vromicheden,
 Dat hi niet en dorste beiden.
 Aldus begaf hi doen dat weren
 Doen hi hoorde crieren
 Walheem; om datsi wouden wreken
 • 6730 Den riddere, dien hi hadde gesteken,
 Van Moriasart heeren Reiniere.

Vs. 6712 *Here ende here*, lees: *Here ende dere*, hier en daer, of nog beter: *kerentere*. By VELZEN leest men hier voor *harentare*.

6724 *Kinnese*, *kendeze*.

6725 *Vermert*, *vermaerd*; welk laatste woord ook niet anders is dan *vermeerd* *zyn*.

6727 Aldus liet hy af meer te vechten.

6731 *Moriasart*, *Mariesart*, naer den naem van een plaets, in het waelsche gelegen. Deze *Reinier* van *Mariesart-Bourdel* wordt genoemd by BUTKENS, I, bl. 345, 371, en *Jurisprud. heroica*, p. 318.

- Daer liet her Walrave sine baniere ,
 Ende toech weder achter waert.
 Doen liet hi den hogen aert
 6735 Van Limborch , die nie en vloet.
 Doent heren Walraven stont alsoe ,
 Dat hi door noot moeste achter tien ,
 Pensde hi dat men nie en sach vlien ,
 Niemanne voor hem te voren ,
 6740 Die van Limborch was geboren.
 Dat hoge pensen deden verbouden ,
 Soe dat hi weder doen voer houden ,
 Hoverdelike ende oppenbare ,
 Vore dire Brabantre scare ,
 6745 Op ene hoegde , van daer niet verre ;
 Want , al waren si op hem erre ,
 Sine wouden noch , te dien tiden ,
 Ute haren battaelgen niet riden ,
 Noch niemanne achter velde iagen .
 6750 Alsoe hadden si wel geslagen
 Here Walraven doen doot ,
 Hadden si willen hare conroot
 Laten , ende hem na riden ;
 Maer , datsi bleven daer besiden
 6755 Dat quam hen te grooter eeren.
 Her Waelrave moeste dor noot keeren
 Achter waert : dies hadde hi dogen ;
 Nochtan woude hi weder hogen
 Sinen name , als die wijchgiere ,
 6760 Ende dede weder ene baniere
 Van sinen wapenen doe ontpluken ;

Vs. 6754 *Liet hi, verliet hy.*

6741 Dit hoogmoedig gepeins deed hem verstouten (verbouden).

6749 Noch iemand op het veld najagen. Vergelyk *Cluysen's Bydragen*, bl. 562, en myne

Mengelingen van vaderland. inhoud, I, bl. 38.

6757 *Dogen*, verdriet, eigenlyk *lyden*; en in dien zin hebben *mededogen* en *medelyden* volstrekt de zelfde beteekenis.

6761 *Ontpluken*, ontrollen.

- Want daer voeren achter velde duken
 Menich ridder ende menich seriant,
 Die beste van al Gelrelant,
 6765 Ende daer toe vele van anderen landen,
 Die niet en wouden met scanden
 Weder keeren onghevaen;
 Ende hen noode lieten verslaen.
 Daer bi worden si blide,
 6770 Doen si daer sagon ten stride
 Die baniere weder bereiden
 Van Monyoye; want sonder beiden
 Treecten sire al meest toe.
 Alsoe vercreech her Waelrave doe
 6775 Weder ene battaelge ghereet:
 Nu hoort hoet hem daer met vergeet.
 Doen her Waelrave wert geware
 Dat onder sine baniere een scare
 Van goeden lieden weder wies,
 6780 Woude hi verhalen sijn verlies,
 Ende weder wreken sinen toren,
 Ende sloech dapperlike met sporen
 Ten stride weert, ende gheberde
 Ochte hi des hertogen begheerde.
 6785 Int porren crierde hi seere:
 « Monyoye! Monyoye! » al was hi here
 Van Valkenborch, des wert geswegen.
 Die Brabantre porden ieghen,
 Ghelije alsi te voren plagen.
 6790 Doen en dorste her Waelrave nemmer wagen
 Ieghen hen dat herde striden:
 Doen sloech hi vore hen af, besiden,
 Tote in sproefst battaelge van Aken,

Vs. 6769 *Duken, duiken*; voor *vluchten*.

6787 *Des wert geswegen*: ter oorsake dat hy
 als heer van Valkenburg, by brief van den 16

november 1274, manschap jegens den hertog
 van Brabant erkend had. Zie BURKENS, I, *Preuves*, p. 10^b

- Daer hi meer vriende dan wedersaken,
 6795 Doent ter noot weder ginc, vant;
 Maer selve die proefst metter hant
 Quam ieghen hem wijchgier
 Ende riep : « Oec es Limborch hier,
 Alsoe wel alse daer her Waelrave!
- 6800 Ic benre oec geboren ave
 Alsoe wel als ghi sijt :
 Moetic u leven? desen strijt
 Sal u vergaen te grooten scaden,
 Want ghi comet hier te staden,
- 6805 (Ghi, ende ander mine mage
 Van Limborch, dat ic Gode clage!)
 Den bisscop onsen viant,
 Die beide borch ende lant
 Onthouden heeft mi, ende minen broeder,
- 6810 Ende mire vrouwen mire moedere,
 Ende georloget tonrechte,
 Dat ghi, ende al onse geslechte,
 Te rechte sout hebben wederstaen;
 Ende want ghi des niet en hebt gedaen,
- 6815 Dat moeten nu die Limborcheeren,
 Ewelike, ende oec al die heeren
 Tusschen Mase enten Rijn, ontgelden.»
 Her Waelrave en woude niet scelden;
 Maer hi gaf, vore die woort,
- 6820 Weder, met nide, des swerts oort
 Den proefst door sinen hals thant.
 Men seide het dede een seriant;
 Maer hi hadden selve gesteken,
 Her Waelrave; want hi woude wreken
- 6825 Dat hi den proefst sach vorwert dringen.

Vs. 6809 *Leven*, waer van *levren* het frequentativum is. Twyfelachtig is het of *desen* *stryt* nog tot het hiergevraegde behoore.

6810 En aen mevrouw myne moeder.

- Daer die van Limborch onder gingen.
 Die proefst was onhout sinen magen
 Van Limborch; want si dat sagen
 Datten die bisscop woude verdrucken,
 6830 Waer hi mochte, in allen stucken,
 Ende nochtan metten bisscop varen:
 Daer bi en woude die proefst sparen
 Mage noch vrient, daer hise vant
 Ieghen die van Brabant,
 6835 Hine reetse fellike aen, ter cure,
 Beide na den strijt ende oec vore.
 Maer al dede dat die proefst selve,
 Met hem waren cume si twelwe,
 Die die viande aen vochten;
 6840 Maer si holpen waer si mochten
 Datsi henen mochten comen:
 Daer bi wert den proefst benomen
 Dat hi thant niet selve en wrac
 Den steke, die hem her Waelrave stac;
 6845 Want her Waelrave ende hi
 En quamen nie sint soe bi,
 Dat deen den anderen mochte rueren;
 Want voortane, van dire uren
 Dat her Waelrave den steke gaf
 6850 Den proefst, soe scuwede hi hem daer af.
 Nochtan en bleef den steke niet
 Ongewroken, eer hi sciet
 Van den proefst doen iet verre;
 Want op hem was een ridder erre:
 6855 Die reet alsoe fellike doe
 Heeren Waelraven toe,

Vs. 6851 *Varen*, voor *waren*.
 6855 *Ter cure*, daer nogthans het rym *ter*
core vordert, dat is, op een *keurige*, roemwaer-

dige, uitstekende wyze. Vergelyk vs. 1845.
 6852—6855 *Eer hi sciet, doen iet verre*. Eer
 hy naeuwelyks van denzelven gescheiden was.

- Dat hi hem sloech bina ave
 Den nese : en hadde gedaen die grave
 Van Loen , ende her Arnout van Steine .
 6860 Ende andere sine vriende algemeine ,
 Daer hi af bescudt waert ,
 Al waren si metten proefst gescaert ,
 Hi ware thant daer bleven doot ;
 Maer dese holpene uter noot ,
 6865 Ende bonden hem den nese toe ,
 Ende dadene haestelike doe
 Heimelike van den velde helpen .
 Doene dorste hi nemmer vergelpen ,
 Noch ten stride waert weder keeren ,
 6870 Dien hi gehouden hadde met eeren ,
 Ochte hi was gevaen oft ongevaen .
 Dat latic , alsoe alst es staen ;
 Want hi bleef in die hande ,
 Sire vrient met sire viande ,
 6875 Doen hi van den stride sciet .
 Hier af en willic hem niet
 Weder lastren noch oec prisen ;
 Maer ic late daer af wisen
 Die van volcwige ere bekinnen .
 6880 Want , daer ic mi mach versinnen ,
 En willic , in en geen side ,
 Noch van onsten noch van nide ,
 Seggen ongeware tale ;
 Maer dat seggic , coenlike wale :

Vs. 6868 *Nese, news*. Boven , vs. 5105 *nass* geschreven .

6869 *Steine*. BUTKENS , I, pag. 285, 341, 455.
 DIVKUS , *Rerum Lozan.*, lib. II, pag. 71. Hy komt
 voor in een' brief van het jaer 1285, by MIERUS,
 IV, p. 575.

6866 By den afschryver VANDEN DANNE leest

men hiervoor : *Ende holpenen heymelic wech doe*.

6868 *Vergelpen*. Wy zouden nu zeggen : toen
 dierf hy niet meer *kikken*. Zie over het woord
 onse aenteek. op vs. 6272.

6879 Die weten wat de eer vereischt in een
 nationalen oorlog.

6882 Noch door jonst , noch door nyd.

- 6885 Hadde her Waelraven willen wagen
 Dies die Limborcheren plagen,
 En ware stille op die stat bleven,
 Bi sinen vromegen neven
 Van Luthsenborch, die daer wouden
- 6890 Den aert van Limborch eerlike houden,
 Soe ware ewelike van den stride
 Heeren Waelravens ere verre ende wide
 Al die werelt dore gelopen;
 Maer dat en hadde hi mogen copen
- 6895 Niet wel met minder scaden
 Dan die van Luthsenborch daden,
 Diere om coenlike doot bleven:
 Maer her Waelrave ontdroech sijn leven,
 Alsoe alsict u nu make cont.
- 6900 Sire liede wert een deel gewont,
 Ende selke gevaen, ende selke ontreden,
 Ende selke van hen oec die straden
 Soe eerlike, te dien ghevechte,
 Soe dat daer bleven, sonder knechte,
- 6905 (In heeren Waelravens conroot,)
 Sesse vromege ridderen doot,
 Ende die sevende soe ghewont
 Dat hire af sterf in corter stont:
 Dat was her Jan van Borsijt.
- 6910 Aldus verginc daer den strijt
 Heeren Waelraven, ende den sinen.
 Doen bleven daer in grooter pinen

Vs. 6886 *Plagen*, pleegden, deden.

6887 *En ware*, lees: *Ende ware*.

6898 *Ontdroech sijn leven*. Volgens Suckert-
 nonst (II, bl. 106) zou hy nogthans door Daniel
 van Bouchaut zyn gevat geweest, en later ont-
 snapt.

6904 *Sonder knechte*, behalven de gemeene

krygsknechten; zynde *sonder* mitgezondert.

6909 *Borsyt*, voor *Borscheid* of *Bornscheid*,
 by Aken, waer voorheen een vermaerde vrou-
 wen abtdy was. BACHIZIK, *Beschryf. der Veree-
 nigde Nederl.*, V, bl. 1077, en het onlangs
 uitgekome ne boekjen van QUIX, aengevoerd op
 vs. 6982.

- Die onder sine banier waren
Comen, ende niet en wouden ontfaen,
6915 Sine worden gevaen met eren.
In dat conroot waren dese heeren :
Van Batenborch, van Brungencorst,
Van Murse, van Kenellenborch, van Vorst.
Van Genepe, van Masene, van Sole
6920 Her Ernest, her Knif, her Ote Bole,
Pape Otte van Borne, die proefst van Nerre.
Her Hombrecht van Viane, die Boc van Mere,
Van Gelre her Heinric die bastaert,
Ende oec van Driele her Alaert,

Vs. 6917 *Batenborch*, namelyk *Gerard*, vermeld by BONDAM, *Charterb.*, bl. 626, en, op het jaer 1288, by NYHOFF, *Gedenkw. van Gelderl.*, I, *Oorkonden*, bl. 18. Zie ook VAN SPAEN, *Inleiding*, I, bl. 409.

Brunencorst, te weten *Willem van Bronkhorst*, zie NYHOFF, I, *Oorkonden*, bl. 18, 52.

6918 *Murse*. *Dirk van Meurs*, of *Moerse*. BONDAM, *Charterb.*, bl. 629; NYHOFF, I, *Oorkonden*, bl. 108; VAN SPAEN, *Inleiding*, I, bl. 384; S'-GENOIS, *Monumens anciens*, I, pag. 790; KREMER, III, *Oork.*, bl. 184.

Kenellenborch, voor *Kuilenborch*, zynde dit *Huibrecht van Bosingen*, heer van *Kuilenburg*, over welke familie men kan zien BUTKENS, *Annales de la maison de Lynden, Preuves*, p. 21; BONDAM, bl. 658; NYHOFF, enz.

Vorst. Of *Sweder of Herman van Voorst*, twee broeders, waervan zie een diploma by NYHOFF, I, *Oorkonden*, bl. 50.

6919 *Genepe*, met name *Henrik*, vermeld by NYHOFF, I, *Oorkonden*, bl. 52; zoo ook in het *Charterb. van Gelderland*, bl. 681, en by S'-GENOIS, I, p. 694.

Masene, voor *Maelsene* of *Malsen*. NYHOFF, I, *Oorkonden*, bl. 102; VAN SPAEN, *Inleiding*, III, bl. 509.

Sole. Zie vs. 2899.

6920 *Knif*. Ik twyfel of er ooit wel een nederlandsch edelman van dien naem bestaen hebbe; en nog veel meer of men *Knif* zoude mogen lezen.

Otte Bole, vermoedelyk *Otto Borle* of *Borre*, by BONDAM opgenoemd ten jare 1282, *Charterb.*, bl. 681. Zie ook over dit geslacht VAN LEEUWEN, *Batavia illustr.*, bl. 1195. Zekere *Sibrand Bole* wordt vermeld in het *Necrologium Egmundense*, by VAN WYK, *Huiszittend leven*, II, bl. 95.

6921 *Borne*. Misschien een broeder van *Goeswyn*, vermeld vs. 2670. Hy komt voor in eenen brief van den 28 november 1286, by S'-GENOIS, I, p. 759, en in andere documenten by REIFFENBERG, *Suppl. à l'art de vérifier les dates*, p. 244, 246, 248 et 249. *Oste* was broeder van *Otto*, blykens den brief bl. 247, in het zelfde *Supplément*. BUTKENS noemt hem proost van *Erre* en niet van *Nerre*.

6922 *Viane*, *Huibrecht van Vianen*, niet te verwarren met een anderen, v. 4528. VAN SPAEN, *Inleiding*, III, bl. 238; NYHOFF, I, *Oorkonden*, bl. 42.

Boc van Mere. *Joannes dictus Buc van Meren*, genoemd by BONDAM, bl. 608. Zie ook den brief van den 15 oktober 1285, in het *Codex diplomaticus*, hierachter, en Slichterkroon, *Geldersche geschiedenissen*, I, 102.

6924 *Driele*. Zie op vs. 2897.

- 6925 Ende her Vredric van Baren,
 Ende andere vele die daer waren,
 Menich ridder en menich seriant,
 Die beste van al Gelrelant,
 Die ic genoemen al niet en conde;
- 6930 Her Geraert van Kelre, ende van Rumonde
 Die voget : dese bleven alle gevaen
 In weringe ende in wederstaen,
 Alsoe lange alsijt dorsten wagen,
 Ende selke worden oec verblagen,
- 6935 Alsoe coene riddere ende wigante.
 Daer bleven dood (sonder seriante,
 Ende sonder ghewonde, ende sonder lamme,)
 Een riddere, her Helmich vanden Damme,
 Ende met hem daer toe si achte,
- 6940 Die vromste riddere die daer brachte
 Die grave van Gelre ute sinen lande.
 Van dien die daer te pande
 In den strijt bleven ghevaen,
 Sonder die daer sijn ontgaen,
- 6945 Daer af en constic dat getal
 Niet wel nu gheseggen al;
 Maer ic wille voort doen verstaen
 Hoe die ghene worden gevaen,
 Dien die noot daer toe moest bringen
- 6950 Datsi met eeren in hant gingen.
 Doen God gegeven hadde die eere,

Vs. 6925 *Baren*. Hy komt voor in brieven van het jaer 1290, by S^t-GENOIS, I, p. 790, en van 1307, by NYROFF, I, *Oorkonden*, p. 102, en by VAN SPAEN, *Inleiding*, I, bl. 383.

6950 *Kelre*, wellicht *Kelle* of *Kellen* te lezen, de naem van een dorp, vermeld by VAN SPAEN, *Inleiding*, III, bl. 55, en *Geogr. beschryv. van Gelderland*, bl. 260. Of misschien *Gerard Van Kercke*, genoemd in eenen brief des jaers 1286,

by S^t-GENOIS, *Monumens anciens*, I, pag. 736.

Van Rumonde, te weten, *Dirk*, voogd van *Ruremond*, die borg voor graef *Reinoud* bleef, in eenen brief van het jaer 1281 (VAN SPAEN, *Inleiding*, IV, bl. 321), en by eenen anderen van het jaer 1286, by S^t-GENOIS, I, p. 756.

6938 *Damme*; welke familienaem men vindt opgenoemd by BONDAN, bl. 619, en SLICHTERHORST, I, bl. 366.

- Van Brabant den edelen heere,
 Den coenen hertoge Jan,
 Dat hi soe verre sege wan,
 6955 Dat hi die viande hadde dorbroken,
 Gelijk als vore es gesproken,
 Doen quamen iersten toe gevaren
 Sine hulperen, met haren scaren,
 Die hen vromelike ane namen
 6960 Des strijts; want doen si toe quamen,
 Al hadde die hertoge sege behouden,
 Si vonden vele liede, die niet en wouden,
 Al waren si onder bleven bi dien,
 Noch doe in hant gaen noch vlien;
 6965 Want si weerden hen ende vochten
 Alsoe lange als dueren mochten;
 Maer si worden seere verladen;
 Doen dese quamen te staden
 Den hertoge, met dien gebueren,
 6970 Die hen van achter toe voeren;
 Want van hen worden si geslagen
 Soe mordelike, sonder verdragen,
 Dat daer riddere noch seriant
 En hilt, hine ware gherne in hant
 6975 Ghegaen, daer hi met eeren
 Te ghevanckenesse mochte keeren.
 Doen dat die heeren vernamen,
 Die met dien gebueren quamen,
 Dat alsoe vielen die saken,
 6980 Die vanden Berge, die proefst van Aken,
 Die grave Everaert vander Marken,
 Van Riferisceis, van Molenarken

Vs. 6972 *Sonder verdragen, sans quartier*,
 zonder versooning.

6982 *Molenarken*, van een' dnitschen stam,

die reeds vroeger betrekking had met onze bra-
 bandsche vorsten. *BUTKENS*, I, p. 192, en *HIZ-
 RICOURT*, pag. 208. *Zekere Como de Molenarke*,

- Geraert, van Gulke her Sceivaert,
 Ende al die met waren gescaert,
 6985 Graven, baenrotse, alle gemeine,
 Van Wilnouwe, van Grifensteine,
 Van Teckelborch, ende van Waldegge.
 Wat hulpet dat ic segghe
 Hare namen alle, datter was?
 6990 Ghemeinlike sloegen si in den tas,
 Ende gingen vaen ende op houden
 Alle die ghene, die hen wouden
 Op genade in hant gaen;
 Maer waer sijt wouden wederstaen
 6995 Die dwongen si daer toe, met gewout,
 Dat daer en was niemen soe stout,
 Noch soe wijchgier ten stride,
 Hine wert haestelike blide
 Dat hi daer toe mochte comen
 7000 Dat hi gevaen wert of genomen:
 Dus vielen hen allen in de hande
 Van ghevangenen rike pande.
 Doen dit die ghebueren sagen
 Dat die heeren des plagen
 7005 Datsi die viande alle vingen,
 Ende om goet lieten verdinghen
 Doen woudense met ane winnen
 Ende gingen oec des selves beginnen.

Dominicus de Frenze en zyn broeder *Reinaert* komen voor in charters van de jaren 1524, by *Quix, Geschichte der ehemaligen Reichs Abtei Burscheid*, pag. 228, 232. Zoo ook *Reynerus, miles, dictus Hunckin de Molenarken*, in *Kaerner's Beyträge*, III, *Urkunden*, bl. 209. Zie ook hierachter in het *Codex diplom.*, op 14 augustus 1288.

Vs. 6985 *Sceivaert. Sceivaert van Merode* of liever *Dierk van Geilekerken*, bygensomd *Schei-*

vaert, drossaerd van *Gulik*. Vergel. vs. 2332 en 7218. Hy komt voor in eenen brief des jaers 1290, by *Kaerner*, I, *Urkunden*, bl. 14.

6987 *Teckelborch; Waldegge*. Zie boven, vs. 4610, 4611.

7003 *VELTREN: Doen dit die ander gebueren sagen*.

7006—7007 *VELTREN:*

Ende om gelt daer laten verdingen
 Doen wouden siert met oec an winnen.

- Daer bi lieten si hare slaen ,
 7010 Ende gingen dapperlike vaen ,
 Die ane hen ghenade sochten ;
 Maer diere ieghen vochten
 Die sloegen si alle thant doot.
 Doen sachmen iammerlike , dor noot ,
 7015 Die vroemste van al kersten lant
 Armen gebueren gaen in hant.
 Maer eer si daer toe bedwongen
 Worden , en mochten tongen
 Seggen niet hoe groote pine
 7020 Ute Overlant ende van den Rine
 Baenrotse , ridderen , seriante , graven ,
 Doegden , eer si hen opgaven ;
 Want si weerden hen soe seere ,
 Dat van Westborch die heere ,
 7025 Her Heinric , des bisscops broeder
 Ziverts , van vader ende van moeder ,
 Int gheweer verslagen bleef .
 Van dien daden die hi dreef ,
 Eer men conste met crachte ghevellen ,
 7030 Mach al die werelt wonder tellen .
 Soe condich waren si , ende soe groot .
 Met hen bleven oec daer doot
 Menich riddere , ende menich seriant ,
 Die beste van al Overlant ,
 7035 Eer si hen op wouden geven .
 O wi , doen dese verslagen bleven
 Moesten dandere al wiken !
 Want van armen ende van riken
 En dorste niemen doen langer beiden ,

Vs. 7016 *Gebueren*. VELTHEM : *dorpliede*.

7022 *Doegden*, leeden, onderstonden. Vergel.
 vs. 6787.

7024 *Westborch*, Westerburch, broeder van

den aertsbisschop van Keulen , over wien zie
Die Limburger Chronik, uitgegeven door C. D.
 VOGL, bl. 16 der *Inleitung*, alsmede KREMER's
Beyträge, III, *Urkunden*, Ll. 201.

- 7040 Hine quam sijns lijfs in sekerheiden.
 Alsoe gaf hem daer gevaen,
 Diet ane dlijf moeste emmer gaen,
 Menich man met grooten rouwe,
 Die graven beide van Assouwe,
 7045 Ende die grave van Nuwenaren,
 Ende ander heeren die daer waren,
 Menich baenrots, menich grave,
 Van Berregheem her Waelrave,
 Ende daer toe menich hoge man,
 7050 Die proefst van Bonne, ende her Jan
 Van Leeuwenberge, ende sijn neve
 Sire suster sone, her Loef van Cleve,
 Her Everaert ende her Salatijn
 Van Ysenborch op den Rijn,
 7055 Alle die borchgraven gemeine
 Van Rinegge, van Hamersteine,
 Van Are, van Drakevelt, van Wede,

Vs. 7040 *Sijns lijfs*, met zyn lyf.

7044 *Assouwe*, Nassau, als boven, vs. 1775.

7045 *Nuwenaren*, als in vs. 1775.

7048 *Berregheem*. Walrave van Gulik, heer van *Bergheim*. BUTKENS, I, pag. 517; BONDAM, *Charterb.*, bl. 654. Zyde stamtafel by KREMER, *Beytr.*, III, bl. 166.

7050 *Proefst van Bonne*, zich noemende *Reinardus de Westerburch, Dei gratia ecclesiae S^{ti} Cassii Bonensis praepositus, archidiaconus ecclesiae Coloniensis*, zoo als ik op eene kopy van HEERLU vond aengeteekend.

7051 *Leeuwenberge*, te weten Jan van Heinsberg, heer van Lewenburg. Hy komt voor in eenen brief des jaers 1292, by S^t-GEROIS, *Monumens anciens*, I, pag. 807. Zie ook KREMER, *Geschichte der Herren von Heinsberg*, in het eerste deel zyner *Beyträge*.

7052 *Loef van Cleve*, graef van Hilkenrade, vermeld by NYKOFF, *Gedenkw. van Gelderl.*, I,

Oorkonden, bl. 18; HUYDECOOPER, op *Stoke*, II, bl. 562; VAN SPAEN, *Historie van Gelderland*, bl. 522 en 546; BUTKENS, I, pag. 567, B.

7054 *Ysenborch*. Een dezer twee, te weten, *Salentyn* komt voor als getuigen in eenen brief van het jaer 1508, by NYKOFF, I, bl. 106; doch geen van beiden tref ik aen in de geslachtsafel dier familie achter C. D. VOGEL's inleiding op *Die Limburger Chronik*, gedrukt in 1828. Verg. BUTKENS, II, pag. 165.

7056 *Rinegge*, namelyk Jan, burggraef van *Rinecke*, te vinden by KREMER, III, *Urkunden*, bl. 175.

Hamerstein. Arnold en Jan, burggraven van *Hamerstein*, komen voor in brieven van de jaren 1268 en 1276. KREMER, III, *Urkunden*, bl. 126 en 148.

7057 *Are*. *Mathius Pincerna de Are* tref ik aen in het *Charterboek* van BONDAM, bl. 616. Zie ook REIFFENBERG, *Supplément à l'art de vérifier les dates*, pag. 218, 220.

- Ende menich vrome ridder mede,
 Van Montabure, van Rinebach,
 7060 Ende andere vele, die men en mach
 Alle met name niet geprisen;
 Want het soude te lanc gerisen:
 Daer bi cortic nu die tale.
 Her Herman van Haddemale,
 7065 Een riddere oec van Overlant,
 Eer hi woude gaen in hant
 Dede hi alsoe sterc ghewere,
 Dat hem al die vanden here,
 Openbare in elke side,
 7070 Den prijs daer gaven vanden stride,
 Dien hi verdiende wel ter cure.
 Van sinen wapenen van lasure,
 Daer die witte are was binnen,
 Dede hi niet sinen daden kinnen
 7075 Al den ghenen die daer waren;
 Want hi sochte, sonder sparen,
 Den strijt met crachte al toten inde
 Soe ridderlike, dat men bekinde
 Boven dandere daer sine dade:
 7080 Hi sochte eerlike oec genade;
 Want Heinric van Rulingen,

Drakefelt. Zekere Hendrik, burggraef van Drachenfels, verschynt in eenen brief des jaers 1289, by KREMER, III, *Urkunden*, bl. 191.

Wede. Of Godfried, of Tielman van Wede, opgenoemd by REIFFERSBERG, *Suppl.*, art. 221.

Vs. 7059 *Montabure*, namelyk *Rodrik*, voorkomende in een diploma des jaers 1289 (KREMER, III, *Urk.*, bl. 193), of wel *Henrik*, ook genoemd by zynen broeder in eenen brief van keizer Adolf van het jaer 1292, by St-GENOIS, *Monumens anciens*, pag. 807.

Rinebach. Een naemgenoot vindt men vermeld by KREMER, II, *Urkunden*, bl. 254.

7072 *Lasure*, beter dan *azur*, waer van zie de reden in de *Nieuwe verscheidenheden* van BILDERDYK, IV, bl. 69.

7073 *Witte are.* BUTKENS vertaelt: *aigle d'argent*. Ik lees het woord, onder anderen, ook in het oude treurspel der XIV^e eeuw van *den Hertog van Brunswyk* (myne kopy, bl. 212):

Myn herte dat vlieght ghelyc den are
 Boven alle vrouwen minne.

7081 *Rulingen.* Zekere *Saingnor Lambert de Rulinghen*, wellicht met dezen verwantschapt, komt voor by HEMICOURT, pag. 174.

- Des hertogen seriant een, vingen,
 Daer hi den hertoge op woude lopen
 Soe coenlike, dat hi vercopen
 7085 Hadde moeten daerom sijn leven,
 En hadde hi hem niet opgegeven;
 Want, die hen des ane namen,
 Dat si met crachte ten hertoge quamen,
 Diene mochten niet wel verdingen :
 7090 Dat sceen wel den Oesseningen,
 Ende dien coenen Moeseleren,
 Die dapperlike, sonder ververen
 Toten hertoge drongen voort;
 Daer bi bleven si, int oort
 7095 Vanden swerde, al meest verslagen
 Soe eerlike, dat mens gewagen
 Ewelike te rechte sal,
 Te deser werelt, overal.
 Sonder die ghene die men vinc
 7100 Bleven daer doot van Oesseninc
 Baenrotse vromege ende stout,
 Van Brandenberge, van Mirenvoet,
 Van Messenborch, ende oec daer toe,
 Dier ic en geen gewach en doe,
 7105 Menich riddere ende menich cnape,
 Die vroemste van ridderscape
 Die men ter werelt mochte vinden.
 Daer bi moester vele inden
 Vore diere Brabantre swerde :
 7110 Want wie der Brabantre gerde
 Ghenindichlike, alse si daden,
 Diene mochten met minder scaden

Vs. 7082 *Vingen*, *ving hem*.

7102 *Brandenberge*. Zie HENRICOURT, pag. 27.
Mirenvoet. Onbekend.

7103 *Messenborch*, zekere *Wouter van Mese-*

borch komt onder de henegouwsche ridders voor,
 in GHISLEERTI *Chronica Hannonia*, pag. 115.

7108 *Inden*, hun einde vinden.

7110 *Gerde*, begeerde, zocht.

- Niet wel ontgaen, van dien,
Sine moesten sterven, oft achter tien;
- 7115 Want die wile dat die strijt duerde,
Ende ieman ieghen hen ruerde,
Weder swert, ofte knijf,
Dien benamen si sijn lijf
Die Brabantre; want sine wouden
- 7120 Niemanne op ghevaen houden,
Vore die tijt datsi kinlike mercten
Dat die van hare partyen stercten,
Ende haer viande onder gingen:
Doen lieten si ierst verdingen
- 7125 Die ane hen sochten genade.
Menich man die groote dade
Ghevracht hadde daer te voren,
Doen dus die sege was verloren,
Gaf hem doen door noot op:
- 7130 Van Seelle her Jacop,
Ende met hem sire sonen drie,
Ende daer toe menich hoge vrie
Van Ulmen, van Cirle, van Dolingen:
Dese heeren alle gingen
- 7135 Op ghenade doen in hant,
Ende menich ridder, ende menich seriant.
Daert te seere met soude verlingen,
Soudic dat toe bringen
Dat icse noemde alle bi namen:

Vs. 7117 *Knijf*, *strydmes*, *coutelas*; zie op vs. 1445.

7130 *Seele*. Schynt een duitsche ridder te wezen; ten ware men hem voor den heer van *Zelem* mocht aenzien, uit het geslacht van *Kuik*, wat echter niet waerschynlyk is.

7135 *Burkens* stelt *Ulmen*, *Sircke* en *Tolingen*.

Jan van Zirck wordt genoemd by VAN SPAEN, *Historie*, bl. 541. Een ander van dien naem was bisschop van Utrecht in het jaer 1287, volgens VAN LEROUWEN, *Batavia illustrata*, bl. 1212.

Voor *Ulmen* is misschien *Vliemen* te lezen, zynde de naem eener heerlykheid die ten jaer 1339 aen Brabant overging. VAN SPAEN, *Inleiding*, III, bl. 208.

- 7140 Want die van den lande quamen
 Bleven gevaen, ochte doot alle,
 En ware ocht selc, met ghevalle,
 Met hulpen, ware ontgaen
 Van vrienden, doet al was gedaen.
- 7145 Aldus verloren daer
 Den sege, eerlike, over waer
 Die Moeseleren, ende die Oesseninge,
 In alsoe groote weringe
 Alsmen ye sege verloes;
- 7150 Want si weerden hen altoes
 Alsoe lange also si mochten rueren.
 Nu hoort van den aventueren,
 Die daer van dien ghevechte
 Vielen der Scavedriesche knechte.
- 7155 Die Scavedriesche, daer ic te voren
 Af hebbe getelt, die sijn geboren
 Ute Oesseninc al van aerde,
 Dese sochten, alsoe libaerde,
 Hare viande, sonder sparen.
- 7160 Int vergaderen; want si waren
 Beide die ierste ende die leste
 Inden strijt, ende oec die beste
 Die daer waren in hare side :
 Si brachten daer ten stride
- 7165 Van haren geslechte bi getale
 Hondert mans ende X wale,
 Ghemonteert onder ene baniere,
 Diere en keerde maer viere

Vs. 7157 *Ute Oesseninc*. Zy waren in het Limburgsche geboren, doch in dat gedeelte tegen de provincie Luxemburg hetwelk ook tot Oesseninc, het land van Ardennen, gerekend werd.

7158 *Libaerde*, by *KILLIANS luipaerden*, doch

by *HUYDECOPER leuzen* (op *Stoks*, III, bl. 270). Beide schryvers hebben gelyk, volgens *BURDIX*. Zie dezems *Geslachtlyst* op het woord, en vergelyk *Nieuwe werken van de maetschappij te Leijden*, I, bl. 277, alsmede *MAERLANT'S Spieg. historicael*, II, aenteekeningen, bl. 76.

- Weder geheel, van alle dien,
 7170 Ende dat was, met hen drien,
 Her Coene Snabbe die ontvloey;
 Want het stont hem alsoe
 Dat hi, om sine mesdade,
 En dorste en ghene genade
 7175 Soeken ane die Brabantsoene.
 Alsoe ontvloey her Coene
 Van sinen magen, die daer bleven,
 Die soe groote dade dreven,
 Die si herden met gheninde,
 7180 Eertlike ende wale toten inde,
 Dat hem te sware scaden quam
 Alsoe iammerlike, als men vernam
 Van eneghen geslechte ye,
 Teneghen stride, ende segge u wie.
 7185 Die van Witham, ende hare knechte,
 Her Mulrepas, ende sijn geslechte,
 Daer ic vore af liet die tale,
 Die ic weder nu verhale,
 Si waren die viande
 7190 Daer die Scavedriesche haer ande
 Gherne ane hadden gewroken,
 Ghelijc als vore es gesproken;
 Want men hadde, sonder waen,
 Den Scavedrieschen doen verstaen,
 7195 Dat hare viande daer souden,
 Int vergaderen, alle houden
 Ghescaert biden hertoge vore :
 Daer sochten sise ter core

Vo. 7170 *Met hen drien*, met drie anderen.
 7171 *Snabbe*. Dit bewyst dat hy weder tot
 de party der Gelderschen was terug gekeerd.
 7179 Die zy moedig doorstonden.
 7184 *Wie*, hoe, als boven vs. 3917. De

schryver wil zeggen : *ik heb er u de reden van
 gezegd.*

7190 *Ande*, leed; vs. 91.

7197 *Vore*, vooraen.

7198 *Ter core*, by voorkeur, voornamelyk.

- Ghenendichlike, met hogen moede;
 7200 Daer si bleven op hare hoede
 (Her Mulrepas ende sijn conroet,)

Want doent daer gine aen die noot
 Lietense den hertoge varen striden,
 Ende drongen in een besiden
 7205 Achter die Brabantre, soe verre
 Dat niemen op hen en was soe erre
 Die yet op hen conste ghewreken,
 Hine moeste die Brabantre dor breken :
 Dat was hen een seker scilt;
 7210 Nochtan hadden si ghewilt
 Allegader wel, in schijn,
 Op dien dach over zee sijn :
 Dat toenden hare manieren.
 Hare conroet hadde twee banieren,
 7215 Daer onder hilden ridderen stout,
 Her Herman ende her Arnout
 Ende Symon van Witham.
 Daertoe hilt daer, herde tam,
 Selve bi her Mulrepas,
 7220 Her Ude sijn broeder; ende daer was
 Met hen in die vaert
 Van Geilenkerke her Seeivaert;
 Ende oec hilter mede bi
 Her Willem van Mormensi,
 7225 Ende her Willem vander Kemenaden,
 Ende daer toe, die men mochte ontraden,
 Van Heimenberge her Herman,
 Ende daer toe meer dan hondert man

Vs. 7224 *Mormensi*, of wellicht *Hormony*, behoorende tot het geslacht van *Molenarke*. Vs. 6982. Zie *HANAI COURT*, pag. 208.

7225 *Kemenaden*. De heerlijkheid van dien naam wordt vermeld in de *Geographische be-*

schrijving van Gelderland, bl. 280, in *DE ROUCK'S Nederlandschen Herould*, verbo *Dile*, en in *VAN LEEUWEN, Batavia illustrata*, bl. 1200.

7227 *Heimenberge*. Deze naam komt voor in *VAN SPAN'S Inleiding*, I, bl. 159.

- Met helmen, op orsæn gheseten;
 7230 Nochtan en conste men niet gheweten,
 Ware die hertoge onder bleven,
 Wat si dan hadden ghedreven;
 Want si drongen soe vast in een,
 Dat hem en dorste hare gaen
 7235 Ten stride waert daer rueren,
 (Die wile dat stont in aventueren,)
 Die soe stout was in hare scare.
 Menich man seide, het ware
 Om vrese vanden Scavedrieschen;
 7240 Want, alse sciere als i vreischen
 (Mulrepas, ende sine partye,
 Die te voren en ruerden nye,)
 Dat die hertoge quam boven,
 Gheberden si als liede die doven,
 7245 Ende sloegen in den strijt met sporen.
 Die Scavedriesche, die te voren
 Eerlike hadden ghestreden,
 Die moesten doen, daer sise bereden,
 Vore hen daer bliven doot,
 7250 Sonder genade : dits iammer groot
 Dat men soe vrome liede niet en vinc;
 Want die beste van Oeaseninc,
 Her Gobbelen van Huckelbach
 Ende her Handewijn, die op den dach
 7255 Drie werf worden vermonteert,
 Ende hen hadden daer verweert
 Met grooter eeren, tote diere tijt,
 Die bleven doen, om nijt

Vs. 7240 *Vreischen*, voor *vrieschen*, vernamen, ervoeren. Zie op vs. 5254.

7244 *Doen*, woeden. Vergl. vs. 5665.

7255 *Huckelbach*, *Gobbelyn* en *Adewyn*. Een derde van dien naem wordt hierachter opge-

noemd vs. 7275. Men vindt in eenen brief van het jaer 1276, by VAN SPAEN, *Inleiding*, II, *Codex diplomaticus*, pag. 75, zekere *Goblekinius de Buckelbache*, wat waarschyndlyk dezelfde persoon zal zyn.

- Van haren vianden, verslagen;
 7260 Want sine lieten hen niet jagen
 Vander plaetsen. Bi hen bleven
 Twee riddere doot, hare neven,
 Her Reysen ende her Heine Moreel.
 Ende daer toe een groot deel,
 7265 Beide riddersen ende knechte,
 Die beste van haren geslechte;
 Dat wonder engeen en was;
 Want hare viant, her Mulrepas,
 Ende her Willem van Mormensai,
 7270 Ende andere, diere hilden bi,
 Doen si toe quamen, die en streden
 Anders niet dan si reden
 Die Scavedriesche in den strijt sueken.
 Doen her Heinric vander Bueken,
 7275 Ende her Gielys van Huckelbach,
 Ende andre, diet ane sterven lach,
 Her Symoen Balge, her Heinric Snabbe,
 Die Rode van Sinke, Symon Frabbe,
 Ende van Wilgenru die smale,

Vs. 7265 *Moreel*. BURKENS noemt ze *Reinier* en *Henri van Wilre* dit *Moreel* (I, pag. 318); doch zou *Reysen* in dezen regel niet voor *Reise*, dat is *Raes*, kunnen geschreven zyn? *Hendrik van Wilre* sneuvelde in den slag van Kortryk ten jare 1302, volgens de *Brabantse yesten* van DE KLERK. Zie over hem ook LE ROY, *Notitia Marchion.*, pag. 133.

7274 *Bueken*. Wellicht een zoon of broeder van *Gerard*, vermeld in eenen brief van het jaer 1277 by LE ROY, *Notitia Marchion.*, pag. 205.

7275 *Huckelbach*. Waerschylyk dezelfde als die door HANNICOURT, pag. 49, wordt genoemd *Gilles de Hockelenbay*. Zie ook vs. 7255.

7276 *Diet ane sterven lag*, wien het ten sterven lag, die aen 't sterven waren; want hun lot lag zoo.

7277 *Balge*. Vermoedelyk een broeder van *Johannes de Lewenberg*, dictus *Balge*, waarvan zie een diploma van den 31 julius 1288, in ons *Codex diplomaticus*, hierachter.

Snabbe. Waerschylyk een broeder van *Coen* (zie op vs. 1521); want *Henrik* zyn zoon komt voor in den brief van den 29 juny 1289, hierachter.

7278 *Rode van Sinke*. Zekere *Daniel de Rode* wordt gevonden by BURKENS, I, pag. 544. Andere personen van dien naem en van dien tyd treft men aen by DE RUCKER, *Hist. St-Gertrudis*, pag. 641—645. *Van Sinke* of *Sinke* zal wel niet anders zyn dan *van Sinnick*. Zie boven vs. 5302. *Jurisp. heroica*, pag. 88. Verg. HANNIC., pag. 151.

Frabbe, onbekend.

7279 *Wilgenru die smale*. Wy hebben boven

- 7280 Ende die Scavedriesche alternale,
Die doen te live waren bleven,
Saghen datsi hare leven
Verloren, sonder verdingen,
Waerse mochten beringen
- 7285 Hare viande, ochte bespien.
Doen gingen si af tien
Wapenroc ende brachieren,
Ende wandelen hare manieren,
Ende voeren hier en daer, ende sochten
- 7290 Waer si in hant gaen mochten,
Daer si dat lijf souden ont dragen.
Doen men die Scavedriesche ginc iagen,
Ende doot slaen, waer mense kinde,
Daer met was des strijts een inde;
- 7295 Want Maseindre ende Ruwiere,
Ende Gelrelant bleven soe sciere,
Dat lange was met hen gedaen.
Daer waren doot oec, oft gevaen,
Overlendre ende Rineren
- 7300 Oesseninge ende Moeseleren,
Met grooter eeren alle,
Eer met dien ongevalle
Die Scavedriesche onder gingen.

op vs. 5505 nog eens *Wilgenru* aengetroffen. Die *smale* houd ik voor een bynaem van den ridder, zoo veel beteekeneude als *de kleine, de korte*. Vergelyk CLISSERT'S *Bydragen*, bl. 588. Doch het kan ook wel zyn die *smalle jonker*, in den zin gelyk men *smalle steden* had, *civitates minores*; en dus hier zoo veel als *Bachelier*, iemand die tot de ridderschap word opgeleid.

Vs. 7281 *Te live, te lyf*, in 't leven (geenszins hier om 't leven). In een handschrift van het jaer 1406, over der *Frouwen heimelycheit*, berustende ter statsbibliotheek van Gend, lees ik, bl. 17 :

Kinder...

.... die te xl dagen lijf ontfien

Moeten in die vii maent voortgaen.

7284 *Beringen*, omringen. Versta : *waer zy hun vyanden mochten beringen*. Intusschen moet ik doen bemerken dat *beringen* misschien in den zin van *belagen*, insidiare, dient genomen te worden, zoo als ik dat woord in oude H.S. meermaels ontmoet heb.

7287 *Brachieren*, dit mael zeker *brasiere*.

7288 *Wandelen, verwandelen, veranderen*.

7286 *Bleven*, onderbleven.

7289 *Rineren*, by VANDEN DAKEN : *Rijnheeren*.

- Dit es die waerheit vanden dingen,
 7305 Die inden strijt worden gedreven.
 Hen allen, die daer doot bleven,
 Gheve God ewelike genade!
 Want en worden meere dade
 Nie vore hen gedaen te voren,
 7310 Van liede die den sege verloren,
 Ende doot bleven, ochte gevaen;
 Want si storven in wederstaen;
 Daer bi was hare scade groot
 In elke side. Daer bleven doot
 7315 Elf hondert manne, bi getale,
 Ende meer daer toe, die men wale
 Ter waerheit weet, nochtan sonder
 Die ghene die na storven. Onder
 Alle, die men daer doot vant,
 7320 Waren den hertoge van Brabant,
 In sine side, altemale nochtan
 Doot min dan XL man.
 Daer boven dander getal
 Verloren sine viande al;
 7325 Dat scade was ende iammer groot;
 Want daer en bleven doot
 Niet vele gebueren, noch knechte;
 Maer si waren van geslechte,
 Ende van ridderscape, die men vant,
 7330 Die beste van al Duytsche lant;
 Dat sceen wel aen hare striden;
 Want daer bleven van beiden siden
 Doot op tfelt, inde porsse,

Vs. 7525 *Dander getal*, dit ander getal, namelijk 1100.

7535—7534 *VAN VELTHEM* (die overigens met de opgave van elf hondert dooden aen de zyde der vyanden en veertig by de Brabanders over-

eenstemt) heeft hier :

Daer bleven doet in die porsse
 Meer dan elf hondert orsse.

Terwyl men by *VANDEN DAMME* vindt :

Ende onder alder heeren conroot

Meer dan XLC orsse,
 7335 Die onder hen worden ghevelt,
 Sonder die daer ghequelt
 Ute quamen, ende gewont.
 Die strijt was vander onderstont
 Lanc al tote der vespertijt.
 7340 Men vernam nye strijt

Blouen wel si XLII doot.

Men zou hieruit mogen besluiten dat onze afschryver, by verzinning, XL^o in plaats van XL^o geschreven hebbe, schoon nochtans het scrijven van XL hondert in stede van IV duzent by de ouden niet ongewoon was. Aldus leze ik in myn H.S. van Alexander :

Diero wel XL hondert was
 Alsic in dien walsche las.

Voor zeker bleef er een groot getal paerdevolk dood, hetgeen de schryver van het *Magnum chronicon Belgicum* deed zeggen dat het een slag van paerdevolk was, *equestre fuit*. De biograef van den aertbisschop Henrik van Trier, brengt het getal der dooden, zoo in ridders als andere, op 1400; de senteekenaer, in het *Necrologium Ninoviense*, op 1800; HOCSEMIUS (apud CHAPELAIN, II, pag. 319), op 2300, en DE KLERK heeft meer dan duzent goeder hoden, en van den kant des hertogs geen veertig. In de kronyk van HERMAN CONNEBUS, uitgegeven door ECCARD (*Corpus histor. medii aevi*, tom. IV, pag. 958), leest men : « In missali vero libro villae Woringas sic scriptum est : *M et C in bello interfacti sunt, et post bellum de captivis vulneratis mortui sunt DCC. Henricum autem comes de Lutzalmburg et frater ejus comes de Falkenburg* (lees : *Linaio*) *ibidem occubuerunt. De ignotis vero sepulti sunt in cimiterio Woring apud sepem DC.* » W. ASCHEBERG, eindelyk, in zyn verhael van den slag (*Taschenbuch für bildende, dichtende und historische Kunst*, 1805, p. 158, 164) heeft, naer echte berichten van Gelanius, zoo hy zegt, ons eene opgave mede-

gedeeft, volgens welke er ongeveer 6000 man van den kant van den aertbisschop en der gelderschen zouden sijn geaneuveld, waeronder 1100 ridders. Het verlies der Brabanders en der bondgenooten van onzen hertog stelt die schryver op 2000. Het getal der stryders, aen deze zyde, brengt hy op 15000, waeronder slechts 4000 voetknechten. Daerentegen zou de vyand 40000 man onder zyne banieren geteld hebben, en daervan de helft te paerd. Jammer maer, dat ASCHEBERG deze zyne berichten door geene voldoende bewyzen heeft gestaef.

7338 Onderstont. DE KLERK heeft :

Ende men vacht van ternide
 Vrochtelike in elke side
 Tote lange over die noene.

Dit onsterstont, of liever onderstont, gelyk in 't oud engelsch *anterthide*, en *ternide*, is *hora diei tertia*, by ons nu 9 ure voor middag. Zie WACHTER, verbo *Undern*; doch vooral de aenmerkingen van RAFF, op *Krakasmaal eller kvadom kong Ragnar Lodbroks krigsbedrifter og helledod*. Kopenhagen, 1826, blz. 96, en GRIMM's *Rechts Alterthümer*, bl. 958. BUTENS stelt verkeerdelyk : *six heures du matin*.

7339 Vespertijt. VELTHEM : *toter hoger vespertijt*, d. i. tot tegen den avond. Men leest by VANDEN DANNE :

Die strijt duerde van prime tijt
 Toter hoger vespertijt.

Doch volgens vs. 4325 was de aertbisschop van Keulen reeds om die noene gevangen.

- In en geen lant soe lange dueren.
 Hier mede sijn die aventueren,
 Die inden strijt worden gedreven
 Na die waerheit al bescreven,
 7345 Ende vanden ghenen sonderlinge
 Die sege verloren, ende ondergingen;
 Maer wat die ghene wrachten,
 Die den sege weder brachten,
 Ende hoe si vanden velde scieden,
 7350 Dat salic noch bat bedieden.
 Doen die strijt al was gedaen,
 Ende menich man doot, ende gevaen,
 Ontfermelike, op tfelt was bleven,
 Wert daer vrende voere gedreven;
 7355 Want doen ginc men daer iaghen
 Menegen somere, menegen wagen,
 Den enen hier den anderen daer;
 Want het hadde menich grooten vaer,
 Die sonder vrese ende sonder hoede
 7360 Daer quam, met overmoede;
 Dus was van perden, ende van lieden,
 Die daer vanden stride scieden,
 Achter velde groote jagerande;
 Want selke riddere van dien lande
 7365 Waren metten hertoge comen,
 Ende hadden gerne prijs genomen
 Dien daer dlant condich was,
 Her Sceivaert, ende her Mulrepas,
 Her Herman van Witham,
 7370 Ende menich man, die met hem quam,
 Ende oec daer kinden wel den aert:
 Die volgden na, al gescaert,

Vs. 7354 *Voere*, gedrag. Vergel. vs. 1106.
 7358 *Somere*, lastdier. Zie boven op vs. 6321.

7358 *Vaer*, vervaerdheid.
 7363 *Jagerande*, jachtparty, speelparty.

- Met banieren op gebonden,
 Ende vingen dapperlike ende pronden
 7375 Al datsi in hare ontmoet
 Vonden, heide liede ende goet.
 Doen dese volgeden na die pride,
 Keerden weder vanden stride
 Des hertoghen hulperen,
 7380 Die vanden Berge ende die Coelneren,
 Ende des proefst scare van Aken,
 Met grooter bliscap; want hare saken
 Waren hen daer wale ghevallen;
 Want daer en bleven van hen allen
 7385 Maer si drie op tfelt doot.
 Vander tweën waest scade groot;
 Want den grave Everaert
 Vander Marken, hem waert
 Sijn marscalc af gheslagen,
 7390 Een ridder dien hi mach clagen,
 Ende die van Coelne, dat men mach
 Te rechte clagen : sonder slach
 Verloren si heeren Geraerde,
 Heeren Mathijs sone, die van aerde
 7395 Der stat van Coelne was hout :
 Hi was vromich ende stout;
 Hi liet sijn ors stille staen
 Ende woude vore die van Coelne gaen,
 Ende woudae toten stride leiden;
 7400 Hine conste niet wel aerbeiden
 Te voete, alsoe bleef hi doot,
 Sonder slach ende sonder stoot,
 Eer hi ten stride quam, op trouwe.

Vs. 7374 *Pronden*, roofden; van *prinden*, welk woord J. GATK van het fransche *prendre* doet afstammen (*Deutsche Grammatik*, I, bl. 489).

7386 *Vander tweën*, van twee dier drie.

7394 *Mathijs sone*. BURKENS noemt hem *Gerard Oerstaulls*; vermoedelyk naer Keulse berichten.

7403 *Op trouwe*, dat is : geloof my op

- Die stat van Goelne mach rouwe
 7405 Wel te rechte om hem maeken.
 In des proefst scare van Aken
 Bleef daer oec een sariant :
 Dandre waren van Brabant
 Die daer in tsertoghen partye
 7410 Storven, sonder alle die
 In dire dooden getal,
 Es vore gheseget al,
 Hoe vele diere Brabantre waren.
 Alsoe hadden die twee scaren,
 7415 Die metten hertoge waren comen,
 Van gevangen en meer vromen,
 Dan die hertoge, entie sine,
 Die daer vanden stride die pine
 Vore droeghen altemale,
 7420 Ghelijc alsoe die hystorie wale
 Over al toent oppenbaer;
 Maer dat es enmer waer,
 Hadde men allene laten ghewerden
 Die Brabantre, int herden,
 7425 Waer hen die strijt worden te hart;
 Want al quamen ten stride waert
 Hare hulperen, te dien stonden,
 Datsi mochten sonder wonden
 Ende sonder doden weder keeren,
 7430 Beide ghebueren ende heeren,
 Die vromich waren ende coene,
 Verlichten mochten die Brabantscoene,
 Doen si toe quamen soe seere
 Dat men ewelike eere

trouw, sur ma foi; gelykstaende met alle andere instopeels, als waeren, vorwaer, sonder waen, wilt verstaen, si u becant, als ic merke, segic u, in seijn, als ic lie, hort myn spreken,

suldi weten, dat sie versta, so ic gome, so ic wane, so ic lore, hort dan sejn, enz., enz.

Vs. 7416 Vromen, baet.

7425 Waer, voor soe ware.

- 7435 Voort ane van hen te rechte sal tellen;
 Want, al en waren si ten fellen
 Ontmoete niet, vor si vinghen
 Die ghene die niet en dorsten dringen
 Onder diere Brabantre swerde,
 7440 Ende nochtan, om hoverde,
 Vanden velde niet en wouden riden,
 Al en dorsten si nemmer striden,
 Dese hadden hen lichte vermouteert.
 Ende weder ander werf gheweert,
 7445 Alsoe die Brabantre wert vermoet
 Hadden geweest; dat wert verhoet
 Met desen tweek scaren, die quamen
 Van achter toe; endse namen
 Op ghevaen, te haren wille.
 7450 Hier mede swigic nu stille
 Voort ane van den tweek scaren,
 Die metten hertoge comen waren,
 Daer baenrotse ende baroene
 Binnen waren, vrome ende coene,
 7455 Die men te rechte wel sal loven.
 Vore hen, in de yeeste boven,
 Sijn hare dade al meest bescreven
 Die si daer ten stride dreven,
 Ende oec die namen van den heeren.
 7460 Nu willic die tale keeren
 Weder op dien hertoge Jan
 Van Brabant, den edelen man,
 Ende tellen van dire grooter eeren,
 Die, beide hi ende ander heeren,
 7465 Van Brabant sonderlingen
 Met grooter vromicheit begingen.

Vs. 7457 *Vor si*, voor dat zy, eer zy. woord te veel. *Vermoet* wil zeggen *den moed ver-*
 7448 *Wert*. Er staet w't gelyk ook op den *loren*, ook *vermoed*.
 volgenden regel; doch vermoedelyk is er dit 7458 *Vore hen*, *voorheen*, *bevorens*.

- Die hertoge bleef op die stat
 Daer sine viande worden mat,
 Met sinen lieden na, een stukke.
 7470 Ende beide, och selc gelucke
 Toe quame sinen vianden,
 Datsi hare leet noch wouden anden,
 Dat sine gereet daer mochten vinden.
 Die ghene die tgoet voren prinden
 7475 Achter lande, op ende neder,
 Die keerden binnen desen weder,
 Met haren banieren al ontploken
 Doen men dese sach, wert gesproken
 Ende ghecriert « Die viande comen! »
 7480 Noch doen, noch eer en wert vernomen
 Riddere en geen, noch oec gesien,
 Soe condichlike ten wige wert tien,
 Alse die hertoge weder dede.
 Sijn liede volgeden alle mede
 7485 Tote overt bruc na hem thant.
 Menich ridder ende menich seriant,
 Dien te voren daer hare orsse
 Doot bleven in die porase,
 Streken met, al te voete,
 7490 Soe stoutelike te gemoete

Vs. 7472 *Anden*. Wy zeiden boven dat *anden* leed of kwaed doen was, eigenlyk *wreken*. Hier nochtans wordt van de vyanden des hertogs gezegd dat zy hun *leed* mochten *anden*, terwyl de schryver elders (vs. 91, 5571, 7190) spreekt van dat zy hun *ande* wilden wreken. Hoe dit overeengebracht? Hoe anders dan door te herinneren dat men toen gewoon was *kwaed* met *kwaed* te beloonen? In PETER SUCHENWIRTS *Werke*, naer de uitgave van PRUMISER (Wien, 1827), treft men zeer dikwyls het woord *aen*, en telkens in den zin van *oec* of *kwaed*; by voorbeeld, in het 20^e gedicht *von funf Fürsten*, vs. 79 :

Es tet dem edlen fürsten ant.

en elders (vs. 126) :

Veratnüss tet vil ande.

7475 *Sine*. Zy hem.

7474 *Voren prinden*, voeren of gingen rooven.

7480 *Noch doen, noch eer*, noch toen, noch vroeger.

7485 *Overt bruc*, over het broekland.

7489 *Streken met*, gingen mede. Zoo segt men nog : *hy ging stryken*, voor *hy vertrok*.

- Haren vianden, verre iegen,
 Dat men nie en hadde sien plegen
 Te stride wert stouter manieren;
 Want doen si sagen die banieren
 7495 Van verren comen, over tfelt,
 Doen waenden si dat met geweld
 Die viande weder striden quamen;
 Maer alse sciere alsi vernamen
 Dat hare hulperen waren,
 7500 Keerde weder met aire scaren
 Die hertoge, met soe grooter eeren
 Alse men ye sach vorste keeren,
 Gelijk alse wel die dade wisen,
 Die men niet en mach volpriesen,
 7505 Die vore van hem telt die yeeste;
 Want die prijs es die meeste,
 (Die men enegen man mach geven,)
 Dat vore sijn swert doot bleven,
 Met ere, vele meere scaren
 7510 Dan die sine, die ghene die waren
 Die beste van certerike, sonder waen.
 Daer en hadden iegen staen
 Die Brabantre niet moghen,
 En hadde gedaen des hertogen
 7515 Sonderlinge groote daet,
 Ende boven al sijn coene ghelaet,
 Daer hi hen met troest gaf
 Soe grooten, datter weder af
 Sine viande quamen in sorgen,
 7520 Hoe sijt met ghelate verborgen,
 Eer men daer den strijt began,
 Die vele meer daer af nochtan
 Na weder slagen worden,

Vs. 7506 *Die prijs, zoodanige eerprys.*7525 *Daerna verlagen werden.*

- Doen si quamen toten orden
 7525 Van den swerden, daer si vonden
 Den hertoge enen leeu onthonden.
 Daer niemen vore en mochte dueren.
 Deus! waer hadde ye aventueren
 Riddere alsoe soene te stride.
 7530 Alsoe die sijn daer, in elke side?
 Die hertoge met sinen doene
 Makede riddere ende baroene.
 Die ene versaght, die andre bout,
 Die beide natuerlike waren stout;
 7535 Want, met sinen manieren
 Dede hi noch meer verfiere
 Ghemeinlike al die Brabantsoene,
 Die natuerlike waren coene,
 Daer toe oec sine viande,
 7540 Die men, in enghenen lande,
 Hen nie en sach versagen,
 Die worden weder slagen
 Van des hertogen gelate.
 Dat en was en ghene onmate;
 7545 Want al die yeesten, die nu sijn.
 In dietsche, in walsche, in latijn,
 Die en doen naet gewach,
 Dat enich riddere, op enen dach,
 Dede dat daer van Brabant
 7550 (Die nu es, oft die men ye vant,)
 Die hertoge des dages dreef
 Van ridderscape; want ic die screef

Vs. 7524 *Orden*, punt. Zie op vs. 2145.

7533 *Bout*, stout, als in vs. 4750.

7544 *Onmate*, ongelyk.

7549 *Dede dat*, enz. Ofschoon de dichter dikwerf gewoon is vry zonderlinge omzettingen van volzinnen te maken, zoo gelooven wy nog-

thans dat hier dient gelezen te worden :

Dat enich riddere op enen dach,

Die nu es, oft die men ye vant,

Dede dat daer van Brabant

Die hertoge des dages dreef.

- Dese yeeste, die ic met ogen sach,
 Van dien daer prijs ane gelaeh
- 7555 Daer seggic toe vele min
 Dan die waerheit es; want sin
 Ende tonge oec soude mi gebreken,
 Woudic volcomealike spreken
 Die eere, die hi daer gewan
- 7560 Van Brabant die hertoge Jan,
 Al waric dusentich werf vroeder.
 Hier met keeric op sinen broeder.
 Dien vromen riddere Godeverde
 Van Brabant, na sine werde
- 7565 En can menne niet volprisen;
 Want sine groote dade wisen
 (Die condich waren, ende vermogen,)
 Dat hi was des hertogen
 Sijns broeder gelike
- 7570 Van vromicheit, want arm en rike,
 In sire viande here,
 Worden van sinen ghewere
 Met crachte oec onder gedaen,
 Dat menich man daer, sonder waen,
- 7575 Om sine dade des strijts onthoepte;
 Want, wie den vromen riddere noepte,
 Heeren Godevaerde van Brabant,
 Die moeste vore hem thant
 Weder sterven, ofte ontriden;
- 7580 Want, te tornoyen noch te striden.
 En wert te voren nie gesien,
 Met wapenen, die daer gescien,
 Die her Godevaert met gheninde
 Even groot dreef, toten inde.

Vs. 7566 *Wisen*, bewyzen.
 7575 *Onthoepte*, wanhoopte.

7576 *Noepte*, aenzettede.
 7582 *Gascien*, voor gascieden.

- 7585 Alle den daech dore ende dore,
 Dat die yoeste van hem daer vore
 Toent oppenbaer ende wale :
 Hier met latic nu die tale
 Vanden edelen Godevaerde.
- 7590 Nu hoert voort hoe die werde
 Ridderen hem daer stonden bi,
 Her Hughe, ende sijn brueder her Gy
 Van Simpoel, beide sijn neven,
 Die daer soe groeten daet drevén,
- 7595 Datter te rechte af ewelike
 Verhoeft sal sijn al Vranckerike;
 Want hem des mach vermeten,
 Dat in Vranckerike sijn gheseten
 Ende gheboren alselke heeren,
- 7600 Die, met alsoe groeter eeren,
 Dorsloegen der Duytscher maelgen,
 Voor Woeronc, ter hoogher battaelgen,
 Daer die partyen waren beide
 Die beeste van al kerstenheide;
- 7605 Want daer waren beide dese heeren
 Van Simpoel, met groeter eeren,
 Metten vorsten van den scaren.
 Dat hen daer viel, datsi waren
 Metten hertoge opten Rijn,
- 7610 Te dien wighe, dat sal hen sijn,
 Ende na hen al haren geslechte,
 Ewelijc lof met allen rechte.
 Hier soe latic nu die tale
 Van dien van Simpoel, die wale
- 7615 Daer verdienden groeter eeren.
 Ende keere voort op die heeren.
 Die de hertoghe gheselde

Vs. 7601 *Maelgen*, malien, fransch : *maille*.

7604 *Beeste*, voor *beste*.

- Met hem, alsic te voren telde,
 Dat was her Rase van Liekerke,
 7620 Ende sijn conroet, die groete werke
 Van ridderscape hanteerden daer;
 Want die bordene lach soe swaer
 Op hen, ende alsoe hart,
 Dat her Rase achter wart
 7625 Alsoe verre wert ghedaen,
 Dat sceen ochte hi soude onder gaen;
 Maer doent alsoe was gescapen,
 Baenrotse, riddere, ende knapen,
 Die met waren in sijn conroet,
 7630 Daden weringe alsoe groot,
 Dat her Rase ende sine baniere
 Vercoeverden weder sciere,
 Ende alsoe verre boven quamen,
 Dat die viande vernamen
 7635 Scade daer bi, ende groot verlies.
 Heeren Rasen salmen dies
 Ewelike spreken groote
 Eere; want van dien conrote
 Die beste verre dat was hi :
 7640 Hem stonden oec daer coenlike bi
 Sine vromege sonen, met gewout,
 Ende sijn neve her Jan Berthout,
 Die vore hiet van Berlaer;
 Doe men die baenrotse noemde daer,

Vs. 7622 *Bordene*, last. Zie KILIAEN op het woord.

7652 *Vercoeverden weder*, zich weêr boven werkten. Hetzelfde woord als het fransche *re-couurer*, schoon KILIAEN het niet onder de baetaerdwoorden bracht, misschien om dat hy het met *verkoft*, van verkoopen, *acquirere*, verwant achtte. BILDERDYK in zyn *Geslachtlijst* (verbo *Coever*) verklaert het woord door *kracht a-*

stellen, en haelt daerby aen, uit den roman der *Kindereu van Limburg* :

Coever

En hadde si niet wel te gane.

Hiermede verwant is ook *gover*, zekere kap of hoofddeksel.

7654 *Vernamen*, voor *verkregeu*.

7645 *Berlaer*, te weten in vs. 2135.

- 7645 Ende van Scors her Jan
 Ute Vlaendren, een vromich man,
 Ende van Antonge her Woutier:
 Want dese hilden soe wijchgier
 Altoes onder hare banieren,
- 7650 Dat men in enghere manieren
 Hare conroet en mochte dor breken.
 Ic corte die tale; al constic spreken
 Met hondert tongen, en mochte niet
 Alsoe eerlike alst es ghesiet,
- 7655 Die rechte waerheit daer af tellen;
 Want her Rase, ende sijn ghesellen,
 Ende sonderlinge dese drie
 Baenrotse, ende alle die
 Met hem waren, daer hanteerden,
- 7660 Eer si die plaetse verweerden,
 Ende weder met gewout vercregen;
 Want het was te doene ieghen
 Die beste die men ye te wighe
 Sach comen: ic gheswighe
- 7665 Voort ane hier af diere woort,
 Ende telle van anderen heeren voort.
 Een vrome riddere ende een stout,
 Van Mechelen her Berthout,
 Ute Brabant een groot heere,
- 7670 Aventuerde hem daer seere
 Int vergaderen vanden stride.
 Doen hi sach dat met nide
 Die viande al ten hertoge creghen,
 Woude hi hen met crachte ieghen,
- 7675 Van coenheiden ende van trouwen;
 Maer hi soude sijn ors houwen

Vo. 7645 *Scors*. Deze Jan van Scorissee komt voor in het mandement en vonnis van keizer Rudolf, van het jaer 1281 en 1282, vermeld by

St-Gerons, *Monumens anciens*, I, pag. 689 et 703.

7656 *Want*, lees: *wat*.

7675 *Creghen*, *krygden*, *streden*.

- Metten sporen, ende riden toe :
 Het gheviel hem alsoe doe
 Dat sijn ors was alsoe strac,
 7680 Ende soe sterc, dat hi dor braec
 Die viande met gheninde,
 Ende quam dore ten anderen inde.
 Waren doen hondert manne mede
 Dore broken, also hi dede,
 7685 Die hertoge hadde den sege eer
 Enen halven dach, ochte meer,
 Ghewonnen, eer hine nu wan,
 Soe coenlike reet die edele man,
 Her Berthout, door die viande;
 7690 Maer diere van sinen lande
 Was luttel, die dore quamen
 Met hem; doen dat vernamen
 Maselendre ende Ruire,
 Die buten hilden alsoe ghire,
 7695 Ende wachten na die pride,
 Dat een heere van ander side,
 Met ghewout quam dore gebraect,
 Doen hadden sinen gherne gesaect
 Ane hen, ende ghevaen :
 7700 Dat woude hi weder staen
 Ridderlike met ghewout.
 Dat was den edelen Berthout
 Allene te verwerne al te hart;
 Nochtan woude hi doen dien art
 7705 Na volghen van den vromen
 Ridderen, daer hi af was comen ;
 Want hi weerde hem soe seere,
 Ende soe lange, dat groot eere

Vs. 7694 *Ghire*, gierig, begeerig, avidè
petens.

7698 *Gesaect*, voor *gesaect*, genomen; van
sacken, *deripere*, by KILLIAN.

- Sinen gheslechte daer af es bleven ;
 7710 Want hine woude hem niet opgeven ,
 Hine wert eer soe seere gewont ,
 Dat hire af sterf ter selver stont ,
 In weringe van grooten daden .
 Ewelike te ghenaden
 7715 Moete voortane sijn siele keeren ;
 Want hi bleef met grooter eeren
 Doot , ridderlike ende wale .
 Dit es van hem die rechte tale :
 Diere af ochte toe anders leggen ,
 7720 Die en weten niet wat si seggen .
 Een ridder van sinen conrote
 Brac met hem dore , die daer groote
 Dade dreef , ende groote gheweer ;
 Want hi was een bacheleer ,
 7725 Vromich van den live ende stout ,
 Die wert ghedrongen met gewout ,
 Dat hi hem opgaf dore noot ;
 Maer vanden wonden bleef hi doot
 Int ghevancnesse na sciere :
 7730 Her Willem hiet hi van Liere .
 En gheen man meer dan die ,
 Sonder twee seriante oft drie ,

Vs. 7724 *Bacheleer*, fransch *bachelier*, over welken graed van ridderschap men lezen kan DE LA CURNE DE SAINTES-PALAYE, *Mémoires sur l'ancienne chevalerie*, I, 304, en F. BURBAN'S *Aanmerkingen de nederd. taal en ondheden aangaande*, II, bl. 256.

7750 *Liere*, zoon van *Jan*. Zie hierachter vs. 8484. Tegen over deze plaets vindt men eene aenteekening in het afschrift, berustende ter burgondische bibliotheek te Brussel, voorheen het eigendom van Verdussen, schepen van Antwerpen, van den volgende inhoud : « Zoude

« de voors. Willem van Liere niet wesen, die
 « onder andere besegelde eene chartre van d'ab-
 « dye van Grimbergen, beginnende : Nous Ma-
 « rie, dame de Grimberghes et de Perwes, fai-
 « sons scavoir.... ke nous avons donnés en fieff
 « no fil conte de Viane L. bonniers don boes
 « assis en la terre de Grimberges. En date 1285
 « septième ide en june. Scelloit en cire verte à
 « l'escusson, à une face au sautoir, sur tout, ledit
 « sautoir chargé à 8 vervelles. Escript à la cir-
 « cumference S. *Wilelmi de Liro, militis*. » Zie
 ook BUTKENS, II, pag. 478, enz.

- En volgde heeren Berthoude mede,
 Doen hi dat ontmoet dede,
 7735 Daer hi die viande met dor brac;
 Want dat ontmoet was soe strac,
 Doen her Berthout dor hen leet,
 Dat na volgen was onghereet
 Den ghenen die met hem waren;
 7740 Want si worden metter scaren,
 Die hem ieghen quam, soe seere
 Verladen, dat men groote eere
 Van hare ghewere tellen mach;
 Want si bleven al den dach,
 7745 Nochtan datsi ghemisten
 Haers heeren, ende seker wisten
 Van sinen mesvalle
 In weringe soe coenlike alle,
 Datmen nie en sach maniere
 7750 Aen hen, noch aen sine baniere,
 Datsi haren heere hadden verloren.
 Sint dat yeman wert geboren
 En gheschiede nie dat wonder,
 Daer die heere was doot oft onder,
 7755 Dan hen sine liede soe seere weerden,
 Ende dien strijt soe langhe anteerden,
 Alsoe daer daden clene ende groot.
 In heeren Berthouds conroot
 Hilden si met gheninde
 7760 Sine baniere toten inde,
 Soe sege vri oppenbare,
 Dat sceen oft hire selve ware,
 Nochtan dat hi was doot.
 Alle die ghene die dat conroet
 7765 Hilden alsoe vromelike,
 Met rechte sal na hem ewelike
 Bliven haer name in grooter eeren.

- Dies sal men te rechte die heeren ,
 Die soe nutte daer waren ,
 7770 Ende die battaelgen holpen bewaren ,
 Alle die werelt gheven prijs.
 Diere was een her Gieljs
 Berthout, des Berthouds oem ;
 Want hi nam daer toe goem
 7775 Met voresinne, ende met vromicheden ,
 Dat in ghewere alle beide,
 Baniere ende battaelge, bleven,
 Doen si heeren Berthouds sijns neven
 Misten, daer si aen hoofden souden.
 7780 Her Berthout hadde oec onthouden
 Twee baenrotse met hem daer :
 Deen was her Geraert van Rotselaer :
 Onder sine baniere waert
 Dese battaelge alsoe haert .
 7785 Behouden, ende alsoe wale,
 Dat hi, na ghewarege tale,
 Met vromicheden daer verhaelde,
 Daer hi den name met betaelde
 Van Rotselaer, die van vromen
 7790 Ridderen ye es heere comen :
 Dien volgde hi na op dien dach
 Soe eerlike, het saels sijn gewach
 Alsoe langhe als die werelt steet ;
 Want in die perse die men daer leet,

Vs. 7774 *Goem*, acht, opmerzaamheid, zorg.

7775 *Voresinne*, voorzichtigheid, doch eigenlyk *voor-bezinning*.

7779 *Daer si aen hoofden souden*, dien zy tot hoofdman zouden hebben. Zie *KILIAN* op *hoofden aen iemanden*.

7782 *Rotselaer*. Genoemd in eene quittance van 1288, by *St-Gertruis*, I, pag. 764, *Grans de*

Rocelare, chevalier, sénéchal de Brabant. By brief van onzen hertog, van zaterdag na O.-L.-V. geboorte 1295 (aengehaeld by *Butkens, Suppl.*, I, bl. 148, en by *Devadder*, bl. 469) worden hem, in zyne hoedanigheid van hofmeester, verscheidene voorrechten toegestaan.

7790 *Es heere comen, es hergekomen*, is afgestamd.

- 7795 Want hi dire cunstre een.
 Dander baenrots, van den tween
 Die met hem hadde her Berthout.
 Dat was her Aernout,
 Die van Waelheem doen was heere,
- 7800 Die die battaelge alsoe seere
 Met sinen vromen daden sterete,
 Datmen openbare mercte,
 Waer dat sine baniere hilt,
 Dat daer was soe stercken scilt,
- 7805 Datse nieman en sochte
 Met stride, hem en dochte
 Dat hi ene borch asselgere;
 Want die heere van Walheem were,
 Ende sine bruedere ende sijn geslechte,
- 7810 Hare plaetse, te dien ghevechte,
 Ieghen die beste die men vant
 Soe eerlike, dat al Brabant
 Ewelike sal metten rechte
 Dancken van Walheem dien geslechte,
- 7815 Ende te vorst selve dien heere
 Van Walheem, die groote eere
 Daer dien van Brabant beginc.
 Daer hi scade af groot ontfinc;
 Want sijn sone Godevaert, dien hi dede maken
- 7820 Riddere des daegs, bleef tAken
 Int wederkeeren doot,
 Van dien dat hi te groot
 Die perse hadde in dien strijt gedragen.
 Hier willic nu voort ghewagen
- 7825 Van diere eeren, die daer vercreghen

Vs. 7795 Lees : *was hi dire coenstre een*, was hy een der koensten.

7807 *Asselgere*, voor *asselgierde*, aenviel. Vergel. vs. 5158.

7808 *Were*, voor *weerde*.

7815 *Te vorst*, vooral.

7817 *Dien*, voor *die*.

7821 *Doot*. BUTKENS, II, bl. 193.

- Die heeren diere noch es geswegen.
 Die wapene ende dien edelen name
 Van Perweys, daer nie blame
 Ter werelt af gehoort en waert,
 7830 Hadde die doot, die niet en spaert,
 Langen tijt gheleget neder,
 Die worden vore Woerone weder
 Van den grave Godeverde
 Van Vianen, metten swerde
 7835 Alsoe eerlike, op gerecht,
 Datter bi wert verlecht
 There van Brabant openbaer ;
 Want, die grave was daer,
 Van Vianen, een van vieren,
 7840 Die opt velt hadden banieren
 In des hertogen side,
 Die vroemste van den stride,
 Ende daer die perse meest op lach,
 Sonderlike op dien dach ;
 7845 Want sine baniere ende hi
 Waren den hertoge dicke bi,
 Daer die noot van den stride
 Ten swaersten op lach tallen tide.
 Die perse ende die groote noot
 7850 Halp die grave, ende sijn conroot,
 Den hertoge alsoe weder staen,
 Dat in den strijt en wert gedaen
 Nie weringe alsoe swaer.
 In sijn conroot hadde daer
 7855 Die grave die baniere van Assche,
 Daer vrome riddere ende rassche
 Van aerde af sijn comen ye ;

Vs. 7855 Dat is : by hem was ook de banner
 van Assche. De schryver van het *Suppl.* op
 BOUTENS (I, p. 159), en DEVAUDRAN (éd. Paquet,

p. 526) meenden dat hy de banner van Vianen
 droeg. Waerschyntlyk hebben zy VAN HEELU niet
 wel begrepen.

- Dire was bi dire bastienen drie,
 Die haren aerde daden recht;
 7860 Dat een was her Robbrecht
 Van Assche, dander her Jan
 Sijn oem, een vromich man;
 Die derde was hare neve,
 Van Morseke her Heinric; ic geve.
 7865 Hen van den stride prijs met rechte;
 Want haren vromen geslechte
 Volgden si daer na wale.
 Hier latic van hen die tale,
 Ende van den grave van Vianen,
 7870 Ende wille dire bester niet vermanen
 Van vromicheiden ende van namen,
 Die daer metten hertoge quamen.
 Di eeste es van rechter scout
 Sculdich enen riddere stout,
 7875 Diere gout daer wale twee,
 Dat in en geen side van der zee
 Nie en wert, op ene stat,
 Van ridderscape betaelt bat,
 Dan si voor Woeronc alle beide
 7880 Betaelden met vromicheiden,
 Van Dieste vader ende sone;
 Want kinlike ene lange done
 Weder stont op hen tween,
 Doen die sege in twivele sceen,
 7885 Die strijt al met ghewout;
 Want van Dieste her Arnout,

Vs. 7864 *Morseke*. *Hendrik van Grimberghe*, heer van *Moerseke*. *BUYTERS*, I, pag. 311, 341; II, pag. 159; *DONGHESBERGHE*, pag. 119; *NITHOFF*, *Oorkonden*, bl. 15.

7875 *Di eeste*, voor *die ieste*; want ik denk niet dat de familienaem *Diest* hier kan toe gebracht

worden, schoon hier het onderwerp van den dichter zynde.

Scout, *schuld*. Vergelyk vs. 581, 1529.

7875 *Gout*, *gold*. *BILBAUX* heeft dese plaats niet getrouw aengehaeld in de nieuwe uitgave van zynen *Geslachtlijst*, I, bl. 286.

- Ende sijn sone her Geraert,
 Daer aldus die perse op waert
 Van den stride wederstaen,
 7890 Hadden hen ieghen, sonder waen,
 Die vroemste die mochten sijn.
 Daer bi bleef Bastijn
 Van Nedermolen die sariant,
 Die die baniere in die hant
 7895 Voerde van Diest, doet gesteken.
 Doen des sariants moeste gebreken,
 Viel die baniere van Diest neder;
 Maer die wert op gehouden weder,
 Alsoe vromelike ter vaert,
 7900 Dat si doen bleef die standaert
 Van Brabant, daer die strijt
 Op weder stont, te dire tijt
 Dat die hertoge was verliden;
 Want doen stonden si in staden
 7905 Dien hertoge haren heere,
 Alsoe wel, ende alsoe seere,
 Ende alle die van Brabant,
 Dat men riddere nie en vant
 Van meeren daden, eer noch oec sint,
 7910 Dan daer vader ende kint
 Van Dieste waren; alle beide.
 Den vader wert sijn gereide
 Afgedrongen in die porsse;
 Nochtan bleef hi sinen orsee
 7915 Al bloot sittende op den rugge,
 Alsoe dapper ende alsoe vlugge,

Vs. 7892 *Bastijn*, een voornaem.

7895 *Nedermolen*: Ik ken geene plaats van dien naem by Diest, maer wel *Molen*, in Gelderland.

Sariant, dienaar, knecht, heeft hier, gelyk

meermalen, de betekenis van *schildknaep*.

7896 Toen de schildknaep ontbrak.

7904 *In staden*, in hulp. Vergel. vs. 5751.

7912 *Gereide*, zadel, gareel. Waerover *Cu-
 zner's Bydragen*, bl. 296.

- Dat nye man, om die sake
 Dat hi sat tonghemake,
 In sire viande side,
 7920 Doen hise sochte met stride,
 Sijns te sekerre verbeidde ;
 Want waer den sone die vader leidde
 Metten breiddele, daer en mochten
 Die ghene, die si ans vochten,
 7925 Int dueren niet ieghen staen ;
 Nochtan waren, sonder waen,
 Die ghene, daer si ieghen streden,
 Die vroemste die sie ors bescreden,
 Al bleven si vore hen onder :
 7930 Daer bi mach men groot wonder
 Van dien van Dieste tellen ;
 Want en constense ghevellen,
 Noch met crachte bringen ter erden,
 Die beste, die met swerden
 7935 Des daegs opt velt ten stride quamen ;
 Maer, dat es waer, si namen,
 Die van Dieste, scade groot ;
 Want bi hen bleef haer neve doot,
 Een vromich ridder ende een stout,
 7940 Van Zeelleem her Aernout :
 Sire sielen hebbe God ghenade !
 Hier mede willic die dade
 Van dien van Dieste laten bliuen ;
 Want in mochtse niet volscriven
 7945 Alsoe groot alse sise dreven ;
 Daerbi moetics nu begeven,
 Ende keeren voort die tale
 Nu op die van Wesemale.

Vs. 7940 *Zeelleem*. Arnoud van *Diest*, heer *Donskelbracht*, p. 127. Vergelyk hiermede omme
 van *Zeehem*. *Burkens*, I, p. 341, en II, p. 95 *aanmerkingen op vs. 7150*.

- Daer op dien dach waert
- 7950 Baenrotse her Geraert
 Van Wesemale, die men soude
 Te rechte heeten heere van Woude;
 Want doen hem dat versceen
 Wert hem daer met een soene leen,
- 7955 Van Breda half dat lant.
 Daer en was van Brabant
 Soe goet van daden, aerm noch rike,
 Dese en was wel sine ghelike,
 Selve metten lichame;
- 7960 Want, soe grooten mesquame.
 En dogeden nie si vive,
 Inden strijt selve metten live,
 Diet lijf ontdroegen, alsoe hi.
 Hi hilt heeren Godevaerde bi
- 7965 Van Brabant: daer toe togen
 Die van Luthsenborch vermogen,
 Ghelije alsic sprac te voren.
 Doen horte voort met sporen
 Her Gerart van Wesemale;
- 7970 Want hi was ghemonteert wale,
 Ende ginc coenlike toe dringen
 Dien stouten Oesseningen
 Alsoe verre met ghevelt,
 Dat hem sijn ors wert gevelt.
- 7975 Die grave van Luthsenborch vernam
 Dat her Geraert neder quam,
 Ende riep doen met enen huwe

Vs. 7952 *Woude*. Ter zake dat *Woude*, by Breda, aen de familie Wesemale toebehoorte. Zie deswege eene scheiding van het jaer 1287 in de *Premoes van Butkens*, I, pag. 120, en *Документы*, p. 13. Hy komt ook voor in de charter des jaers 1290, ter bekrachtiging der brussel-

sche Keur, *Luyster van Brabant*, pag. 81.

7953 *Versceen*, toeviel. Zie de vorige aenmerking.

7968 *Horte*, stiet, 't zelfde als *porde*.

7973 *Ghevelt*, voor *ghewelt*.

7977 *Huwe!* Een geroep dat men nog wel

- Al in walsche toe : « Tuwe
Chi chevalier die Wesemale! »
- 7980 Dat was, na die dietsche tale :
« Doodet den riddere, ter vaert,
Van Wesemale! » Her Geraert
Verweerde hem doe vander doot;
Maer hi stont in grooter noot;
- 7985 Want sine banire en volgde hem niet,
Noch nieman dien hire bi liet,
Noch nieman van alden lande :
Dus stont hi onder die viande
Alsoe seere te vernoye.
- 7990 Met dien viel Willeme Pipenpoye,
Enen vromen seriant,
Die oec was ute Brabant,
Dat men hem sijn ors velde,
Die tart voort ende gheselde
- 7995 Hem aen heeren Geraerde doe.
Met dien quam hen toe
Hulpe van heeren Gielise
Van Busegeem, die van prise
Coenlike help den strijt dragen :
- 8000 Hem wert sijn brueder af geslagen,
Ende sijn ors doot ghesteken.
Doen quam hi te voet gestreken
Met heren Geraerde van Wesemale.
Dese drie stonden alsoe verre wale
- 8005 Onder die viande in die porsse,

hoort by voerlieden en peerdenmenners. Hetzelve als *gchoe*, hierboven vs. 8503.

Vs. 7978—7979 *Tue ce chevalier de Wesemale*. Er staet *thmalier* geschreven. De afschryver verstond waerschynlyk geen fransch, zoo min als VAN HEZLU.

7989 *Fernoie*, verdriest, als boven vs. 286.

7990 *Pipenpoye*, van Brussel. Hy was, zoo

ik het wel voorheb, heer van Blaesveld. BUTKENS, I, pag. 222, 370, 381; en *Jurisprud. Heroica*, pag. 307.

Viel is hier voor *geviel*.

7994 *Tart*, tard, van *terden*; in Vlaenderen nog voor *treden* gebezigt.

7998 *Busegeem*, anders *Beusegem*. BUTKENS, I, p. 343, en LE ROY, *Notitie*, p. 163.

- Dat menich man op groote orsee,
 Tusschen hen ende tsertoghen
 Here, wale vermoghen,
 Hilt gescaert al bereet,
 8010 Alsoe dicke ende alsoe breet,
 Dat sise niet en mochten siden,
 Sine moesten dore hen liden,
 Op datsi weder souden keeren.
 Daer bi gingen si met eeren
 8015 Hen coenlike daer toe saten,
 Datsi maken wouden straten
 Metten swerde, ende keeren weder,
 Daer si menich ors ter neder
 Staken, in haren ontmoete,
 8020 Daer die heeren af te voete
 Al meest bleven, in scine,
 Alsoe datsi nie siet pine
 Den Brabantren en deden.
 Aldus gingen voort ende leden
 8025 (Her Geraert ende sine ghesellen,
 Met stouten wige ende met fellen.)
 Door die beste van Almaengen.
 Int wilde wout van Bartaengen,
 Van dire felre aventueren
 8030 En sachmen riddere nie vueren
 Sinen scilt, met gheninde,
 Dor dwout al toten inde,
 Soe eerlike ende soe wale,
 Alsoe her Geraert van Wesemale
 8035 Door die viande met crachte leet,
 Die hi, beide sterc ende wreet,

Vs. 8011 *Siden*, op zyde komen. SCHOUVAERTS heeft den zin zeer goed verduidelijkt, stellende:
 « Deze dry stonden soo verre onder de vyanden,
 datter menigh man te peerde tusschen hun ende

des hertogen heyr stondt, die sy voorby moesten,
 wilden sy weder keeren. »

8021 *In scine*, naer het bleek.

8028 *Bartaengen*, Bretanje.

- legben hem vant, ende gram,
 Daer hi nochtan dore quam
 Weder te dien van Brabant.
 8040 Die ridders ende die sariant,
 Die met hem quamen dore, beide,
 Daden hem een stout geleide,
 Met grooten daden, die si wrachten,
 Tote dat sine soe verre brachten
 8045 Dat menne weder vermonteerde.
 Hoe hem her Geraert voort weerde,
 Ende wat hi vore hadde gedaen,
 Dan mochte nieman doen verstaen
 Den anderen, dies niet en sach.
 8050 Nu willic voort doen gewach
 Sijns brueder sone, dies heeren
 Van Wesemale, die met eeren
 Die plaetse hilt met ghewere :
 Hi was marscalc van den here
 8055 Dies hertogen van Brabant,
 Daer die porse op want
 Meest altoes van den stride :
 Daer was bi na, tallen tide,
 Die marscalc her Aernout
 8060 Van Wesemale, even stout,
 Ane den hertoge, in gheselt :
 Van welken riddere dat men telt
 Dat hi was in die noot
 Bi den hertoge, int conroot,
 8065 Doen hi bleef des strijts boven.
 Dien en conste men gheloven
 Meer van grooter daet niet wale.

Vs. 8056 *Want, wendde*, keerde.

8061 *In gheselt*. Deze woorden staen in verbond met *daer was* van vs. 8058, en dus : *Daer was in gheselt*. Versta : Arnout van Wesemale

behoorde al dien tyd tot de genen die den hertog omringden, of vergezelden.

8066—8067 De zin is : *Dien meer en conste men geloven*, enz. Men zou niet wel grooter daet

- Diere was her Aert van Wesemale,
 Die marscalc, een, met sire banieren,
 8070 Die bi den hertoge, sonder vieren,
 In die porse hilt te wige,
 Met grooten daden, dier ic swige;
 Want het soude te seere verlingen,
 Soude men tellen al sonderlinge.
- 8075 Daer bi soe latict varen,
 Ende telle van anderen die daer waren.
 Die proefst van Nivele was clerc;
 Nochtan ridderlike werc
 Behoorde hem wel te doene;
- 8080 Want hi was een diere baroene,
 Die, ghelijc enen leeken,
 Ten stride voerde een bi teeken
 Op die wapene van Gaesbeke,
 Daer men nye onder gebreke
- 8085 En vant van vromen daden,
 Eer God te sire ghenaden
 Van Gaesbeke heren Heinrike haelde.
 Daer bi was recht dat betaelde,
 Vore hem, den hoegen name
- 8090 Van Gaesbeke, sonder blame,
 Die proefst van Nivele, sijn broeder,
 Beide van vader ende van moeder,
 Eerlike ende wale, alse hi dede;
 Want al en hadde hi den zede
- 8095 Van wapenen, noch oec van stride,
 Hi dede bi hem, in elke side,
 Enen stouten riddere houden,
 Diene eerlijc brengen souden,

geloven kunnen dan deze; zoo *geloven* hier niet
loven (op prys stellen) is.

Vs. 8068 *Aert, Arnoud*; zynde altyd dezelfde

voorgenoemde ridder *Arnoud Van Wesemale*.

8082 *Bi teeken, byteeken*, byvoeging in het
 wapen.

- Waer hi wesen woude, te rechte,
 8100 Van Dormale heeren Libbrechte
 Nam hi, ende heeren Gielise
 Van Buseghem, die van prise
 Beide twee coene ridders waren :
 Die leidden doen, sonder sparen,
 8105 Den proefst ende sijn baniere,
 Daert elcken stont soe diere
 Dat hi moeste bliven doot
 In die perse, oft door noot
 Met crachte sijn lijf verweren.
 8110 Daer sach men den proefst hanteren
 Den strijt wale, na sinen aert;
 Want hi droech alsoe hart
 Die perse, eermen zeghe wan,
 Al hadde hi geweest een man,
 8115 Hine hadde niet bat striden moghen,
 Dier al sijn leven hadde gheplogen
 Wapenen ten stride ende ten tornoye.
 Van Bruesele Willeme Pypenpoye
 Beval men des kints baniere
 8120 Van Gaesbeke, op die maniere
 Dat hi geleiden soude daer mede
 Ridderen ende knapen, als hi dede,
 Die uten lande waren
 Van Gaesbeke, ende met varen
 8125 Moesten te Woeronc wart.
 Doen die strijt was ghescart
 Dede Willem Pypenpoy met crachte
 Die Brabanters, die hi daer brachte
 Van Gaesbeke, in den strijt keeren,
 8130 Soe verre, dat met groeter eeren

Vs. 8114 *Man*, namelyk een man die 't al sijn
 leven had geplogen, enz. Zie vs. 8116. Wy heb-
 ben boven reeds doen opmerken dat dergelyke

zonderlinge omzettingen onzen schryver niet on-
 gewoon zyn.

8124 *Met varen, medevaren, medetrekken.*

- Die overhant daer onder namen,
 Ghemeinlike alle die quamen
 Van Gaesbeke uten lande;
 Want, te scadene haer viande
- 8135 Wert daer onder, sonder waen,
 Beide ghegeven ende ontfaen
 Meneghen slach, ende meneghen steke.
 Dus waren daer van Gaesbeke
 Twee banieren, die beide
- 8140 Verchregghen met vromicheide
 Van den wighe groete eere:
 Daer en was onder ander heere
 En geen dan die proefst alleene
 Van Nivele, die van sinen leene
- 8145 Eerlijc diende ende wale.
 Van hem latic hier met die tale.
 Hier nemic nu die woort
 Van heeren Diederike voort
 Van Waelcort, diemen sal
- 8150 Te rechte prisen overal,
 Ghelijc dien andren heeren,
 Van groeten daden ende van eeren
 Die hi, ende sijn conroet,
 Alsoe sterc ende alsoe groet
- 8155 Hanteerden, onder sijn baniere,
 Dat men niet wale sciere
 Altemale en mochte vertien
 Die groete dade, ende dat gescien
 Die her Diederic daer dreef.
- 8160 Woutere van Adeghem bleef
 Selve te lande, ende dede geven
 Eenen riddere, hiet her Steven
 Van Utre, in sijn geleide

Vs. 8163 *Utre.* DONGHELSINGEN schryft den naem *Uden*, SCHOUVAERDTS, *Oultre*; doch het is

- Sijn liede ende sijn baniere beide,
 8165 Om dat hise met vueren soude
 Daer die hertoghe varen woude.
 Heer Steven was daer toe bereet.
 Ende voer mede daer men street,
 Daer hi die baniere vuerde
- 8170 Van Adeghem, alsoe langhe als duerde
 Den strijt daer oppenbaere,
 Soe eerlijc dat niet gheware
 En worden die viande,
 Aen die baniere, dat te lande
- 8175 Die heere van Adeghem was bleven;
 Want onder sijn baniere dreven
 Her Steven ende sijn conroet
 Soe stouten gewere, ende soe groet,
 Dat men daer geens heeren
- 8180 En ghemeste; want met eeren
 Wart daer die baniere zeere
 (Van Adeghem sonder den heere,)
 Verhoegt, ende oec gedraghen
 Soe coenlijc, dat mens sal ghewagen
- 8185 Ewelijc te her Stevens eeren.
 Nu salic die tale keeren
 Voort opten casteleyn
 Die daer was van Dalheem,
 Heeren Reyniren van Wegeseten,
- 8190 Die hem wale mocht vermeten
 Dat hi daer hadde een conroet
 Bi den besten even groot,
 Dat men daer ten stride vant;
 Want gemeinlijc die int lant
- 8195 Van Dalheem heeft men vonden
 Stout ende vromich tallen stonden :

meer dan waerschynlyk dat men hier *Itre* lezen moet. *BUTKENS*, I, bl. 545; *HENRICOURT*, bl. 46.

- Die volgden hem al geheel,
 Ende daer toe nochtan een deel
 Haspegouwere, die oec sijn
 8200 Vromich ter cure, datsi in scijn
 Met werken daden, in dien noet.
 Van Haspegouwe bleef daer doot
 Van Mulne her Jan,
 Die daer ridders name gewan,
 8205 Ierst doen men den strijt bestont.
 Anders en wert daer gewont
 Van den lande ridder noeh knape.
 Maer een riddere, hiet die Pape
 Van Berne, wert daer ghevaen;
 8210 Nochtan worden daer gedaen
 In den strijt van dien conroete
 Soe vromege dade, ende soe grote,
 Dat mense niet mochte volprisen;
 Maer het soude te lanc gerisen
 8215 Soude mense wel toebinghen,
 Van alle dien sonderlinghe
 Dat men in den strijt dede:
 Daer bi soe swighic hier mede
 Des casteleins ende siere gesellen;
 8220 Ende sal die yeeste voort tellen.
 Die dese yeeste heeft bescreven,
 Al es diea achter bleven
 Dat hi beide tot den lesten,
 Hier noemic nu enen van den besten
 8225 Die in des hertoghen side
 Met banieren was ten stride:
 Dat was van Kuc her Jan,

Vs. 8199 *Haspegouwere*, Fransch: *Herbinois*.
 8205 *Mulne*. BUTKENS, I, p. 544.
 8208—8209 *Pape van Berne*. *Berne*, is een

plaetsjen niet verre van *Viset*. Een ander *Berne*
 lag by *Heusden* volgens VAN SPARN, *Inleiding*,
 III, bl. 209.

- Die in den strijt, doe men began,
Comen was in groeter noot :
- 8230 Met hem waren in sijn conroet
Twee baenroetse, twee vromege man,
Beide her Jan ende her Jan
Van Erle, ende van Hoesdinne,
Die beide in dien beghinne
- 8235 Waeren oec in selke pine
Comen, dat si in scize
Waenden mede ondergaen ;
Dat eerlijc wert wederstaen ;
Want het wederbrachte
- 8240 Met groeten daden, die hi wrachte,
Van Kuc die vrome riddere, alsoe
Dat menich man onvro
Wert, inder viande side,
Doe die heere van Kuc met stride
- 8245 Overhant dus weder nam ;
Maer eert alsoe verre quam
Dat hi die plaetse weder wan,
Was bleven gevaen her Jan
Van Hoesdinne, die stoute heere.
- 8250 Die hem weerde alsoe seere
Als riddere mochte doen, met stride ;
Maer noch doen te dien tide
Reden met soe sterken roten
Die gene, die gerne hadden genoten,
- 8255 Maselendere ende Ruire,
Dan si vingen ; maer sine baniere.
Al sint dat hi ghevaen was,
Bleef gehouden in den tas

Vs. 8250 *Het wederbrachte*, dit herstelde.
8254 *Genoten*, zich vereenigd. Versta : die
van de Maes en van de Rhoer hadden liever

gehad dat zy met elkander geschaerd en ver-
eenigd waren gebleven, dan dat zy den heer van
Heusden vingen.

- Ontploken, met gheninde,
 8260 Eerlijk ende wale, toten inde;
 Want daer waren bi bleven,
 Vromighe riddersen, sinen neven,
 Dese hilden met ghewout,
 Van der Schues her Arnout,
 8265 Dire vroemster ridder een
 Vanden conroete, dat wale sceen
 Aen groete dade, die hi dede;
 Maer daer was sijn neve mede
 Her Diederic van Hoesdinne,
 8270 Die men te Coelne inne
 Vueren moeste, na den strijt
 Daer hi sterf in corten tijt;
 Want hem corte sijn leven
 Vromicheit, die hi gedreven
 8275 Hadde in den strijt, met groeten daden.
 Die ziele moet varen te genaden,
 Soe dat si hemelrike vercrighe!
 Nu hoert voort vanden wighe.
 Bi den heere van Kuc bleef
 8280 Met sinen conroete (die daer dreef
 Vromeghe dade ende fiere,
 Eerlijk onder sijn baniere,)
 Die heere van Erle her Jan,
 Van Leiden her Herman,
 8285 Die heere van Steine, her Goeswijn
 Die Coc, die alle sijn

Vs. 8265 *Dese*, voor *diese*. Wegens de voor *die*,
 leze men BILDERDIJK'S *Verscheidenheden*, III,
 bl. 149.

8264 *Schues, Stuyts*. Arnout van *Heusden* heer
 van *Stuyts*. Zie over hem BUTKENS, I, pag. 542.
 Vergelyk vs. 2889.

8284 *VELTHUIS*: *Ende van Leiden her Twijn*;

doch *LELONG* zal *h' myn* niet wel gelezen heb-
 ben. De hierbedoelde persoon was *Herman van*
Kuc, burggraef van *Leiden*. Hy wordt opge-
 noemd in brieven van 't jaer 1285 en van 1292,
 by *MIRIS*, I, bl. 461, 549; *DONCKELBERGEN*,
 p. 122; *BUTKENS*, II, p. 87.

8285 *Steine*. Zie boven vs. 6859.

- Vromege ridders ende stout,
 Van Herlaer her Arnout,
 Ende van Herpen her Alaert,
 8290. Dese waren alle gescaert
 In dies heeren conroet
 Van Kuc, daer si persse groet
 In droegen ende overleden;
 Dat si met crachte weder streden
 8295 Soe eerlijc, dat si quamen boven
 Des salmense te rechte loven,
 Ende boven al te vorst dien heere
 Van Kuc, die die eere
 Daer gesciede ende dat geval,
 8300 Met vromicheide, dat hi al
 Daer vercreech in sine hant
 Sijn viande al van Gelrelant,
 Ende oec andere vele te sinen wille.
 Hier mede swigic al stille
 8305 Heeren Jans van Kuc voortane;
 Want al eest dat ic vermane
 Dire banieren, ende dire heeren,
 Die dien hertoghe met eeren
 Sine bataelge holpen verweren,
 8310 Haer doen ende haer anteren
 Van dien daden, die si dreven,
 Latic nochtan onbescreven;
 Want soudement algader scriven
 Al liet men die heeren bliven,
 8315 Daer was menich mede
 Van dien daden, die hi dede,
 Soude men scriven wel alsoe grote

Vs. 8288 *Herlaet*. Arnoud van Loo, heer van *Herlaer*. ВУТКЕНС, I, p. 342. Een zoon van hem by НУМОРР, *Oorkonden*, I, bl. 109. Zie ook Lx Rox, *Notitia*, p. 47 en 291.

8289 *Herpen*. Alard heer van *Herpen* en *Ka-vesteyn*. ВУТКЕНС, I, bl. 341, n° 40; II, p. 161. Een ander *Herpen* treft men aen by L'ESPINOY, pag. 266.

- Yeeste, als men van Lancelote
 Vint, ochte van Perchevalen :
 8320 Daer bi en es diere talen
 Om die sake niet begonnen ;
 Want al woudic, men soude connen,
 Dat ic die dade ende tgescien
 Volcomelijc mocht vertien,
 8325 Die si daer dreven altemale ;
 Want ic begonste daer bi die tale
 Dat ic noemen woude met namen
 Die baenrotsen die van Brabant quamen,
 Om dat men daer mede sal
 8330 Na haer doot, overal,
 Ewelijc mogen bekinnen
 Die ghene, die holpen winnen
 Den zeghe voor Woeronc, metter hant,
 Den Hertoghe Janne van Brabant ;
 8335 Want stouter wich, dan die,
 En wert vore gesien nie,
 Daer die ystorie af es bleven
 In walsche, ofte in dietsche, bescreven ;
 Want dese heeren niet en mochten
 8340 Alleene hebben zeghe gevochten,
 Noch doverhant hebben genomen,
 Sine hadden helpe gehadt van vromen
 Riddren, die hen in staden
 Stonden, soe dat si ontladen
 8345 Worden, eerlijc ende wale :
 Daer bi keeric nu die tale
 Op selke ridders, die daer waren,
 Ende sal haer namen oppenbaren,
 Om dat men ewelijc daer bi
 8350 Behouden sal, na hem, datsi

Vs. 8344 *Ontladen*, ontlast, bevryd.

8350 *Na hem*, na hun dood.

- Den strijt te Woeronc holpen winnen,
 Daer si die perse droegen binnen,
 Soe vromelijc ende soe seere,
 Dat men niet en mochte die eere
- 8355 Van haren groeten daden scriven :
 Daer bi latic achter bliven
 Meest haer dade ende haer gescien.
 Een der ridders was van dien
 Her Floreys Berthout,
- 8360 Die daer vrome was ende stout,
 Dat was des selfs Berthouts broeder,
 Beide van vader ende van moeder,
 Die in den strijt doot bleef.
 Her Floreys Berthout dreef
- 8365 Vrome daden daer ten wighe,
 Dier ic voort nu gheswighe,
 Om te cortene die tale.
 Dien bastaert van Weesmale,
 Den vromen riddere, her Vrancken,
- 8370 Sal ewelijc met rechte dancken
 Al Brabant van den stride :
 Hi hilt bi des hertogen side,
 Daer hi help verweren
 Die plaetse, ende den strijt hanteren,
- 8375 Soe coenlijc ende soe seere,
 Dat sijn dade ende sijn eere,
 Dier ic nu af gheswige,
 Vele meer was van den wighe
 Dusent werven, dan ic telle.
- 8380 Van Warfengijs, sijn geselle,
 Her Woutier (die alle beide
 Hadden in haer geleide
 Des hertogen breidel daer),

Vs. 8357 *Gescien*, gebeurtenissen.8380 *Warfengijs*, *Warfusé*. Vergl. vs. 4755.

- Hi dede daer oppenbaer .
 8385 Soe sterc geweer, ende soe groet,
 Dat hem nie en quam noot,
 Daer hi nochtan in was seere,
 Dat hi niet van sinen heere
 Den hertoghe gesceeden wert :
 8390 Dus wert hi, ende die bastaert
 Van Wesemale, met hoegen moede,
 Van tshertoghen breidele hoede.
 Soe coenlike, sonder wincken,
 Dat men niet en mocht gedinoken,
 8395 Soudemen al haer dade wisen,
 Hoe datmense mochte volprisen
 Van vromicheiden te vollen seere.
 Van Bierbeke die vrome heere,
 Her Heinric van Bjalanden :
 8400 Wederstont van dien vianden
 Die perse soe groet, ende soe hart,
 Dat hem sijns ors gevelt waert;
 Nochtan bleef hi in ghewere ;
 Want hi was van dien heere
 8405 Van Brabant der vroemster een,
 Dat aen sine groete daden soeen,
 Vele meer dan ic cont make.
 Her Symoen van Geldenake
 Dede geweer op dien dach,
 8410 Dat men te rechte sal doen gewach,
 Alsoe langhe als die werelt steet,
 Van selker persen als hi leet

Vs. 8395 *Soe coenlike*, enz. Niet tegenstaende de afschryver van VAN HEELU hier eenen anderen zin met de gewoone groote letter S begint, zoo ziet men toch duidelyk dat deze regel en de vier volgenden tot de twee standaerddragers van Brabant, met name Frank van *Wesemale*

en Wouter van *Worfuse*, betrekking hebben.

8398 *Bierbeke*. Hendrik van *Belanden*, heer van Bierbeke. *BUTKENS*, I, p. 543, 580; *DIVKUS*, *Annal. Lovan.*, p. 11.

8408 *Geldenake*, in 't fransch : *Judoigne*. *BUTKENS*, I, pag. 543.

- Daer hi al ontstont; nochtan
 So en vernam men nie man
- 8415 Alsoe ridderlike ontstaen.
 Hi ende sijn brueder, her Abraen,
 Verhoedden, met groeter eeren,
 Daer van Simpoel dire heeren
 Breidel, die men hem gaf
- 8420 In hoeden, daer si doen af
 Ontfinghen sware wonden,
 Daer si mede, al ongebonden,
 Weringhe daden toten inde,
 Tot die strijt al quam ten inde.
- 8425 Her Woutere ende her Alaert
 Van Revie, ende her Geraert
 De Moer, ende her Masuesijn
 Van Redinghen en mochten sijn
 Niet verbetert alle viere;
- 8430 Want onder sine baniere
 Holpen si, metter bant,
 Heeren Godevaerde van Brabant
 Soe vromelije den strijt draghen,
 Dat men hare dade sal gewaghen
- 8435 Alsoe lange als die werelt duert.
 En wert nie gheaventuert
 Soe scoenen ontmoet, ende soe stout,
 Als van Ysche her Arnout
 Int vergaderen bestont,
- 8440 Als vore die ieeeste maket cont.
 Men sach oec nie bat,

Vs. 8413 *Ontstont*, doorstond.

8416 *Abraen*, Abraham.

8426 *Revie*, *Reves*; zie boven onze aenmerkingen op vs. 8480.

8427 *De Moer*. Zie vs. 8431.

8428—29 *Redinghen*. Masvyn van *Redinghen*,

waerschyndyk de vader of broeder van *Willem van Redinghen*, die in den slag by Kortrijk bleef. BUTKENS, I, bl. 343, *DIVKUS* (*Rerum Lov.*, I lib. II, p. 61) noemen ook nog als tegenwoordig *Jan van Redinghen*.

8438 *Ysche*, *Issche*. Zie vs. 2264.

- Noch coenliker, te gheere stat,
 Riddere inden strijt volstaen,
 Dan hi dede, sonder waen,
 8445 Al socht men die werelt omme.
 Her Woutere van den Bisdomme,
 Dies te voren was gewach,
 Verdiende daer, op dien dach,
 Voor alle die daer quamen,
 8450 Dat men ewelijc sijns namen
 Met rechte sal gedincken;
 Want voor sijn sweert moesten doen sincken
 Die gene, daer ane in dander side
 Al die cracht lach vanden stride;
 8455 Want daer hi wert seere
 Verlicht die hertoge sijn heere,
 Ende al der Brabantren scare.
 Daer moeste oppenbare
 Her Rase van Graven, door die noot,
 8460 Doen sijn ors was bleven doot,
 Die baniere van Brabant
 Laten sincken, uut sire hant;
 Maer al wart daer soe hart
 Dat hem benomen wart
 8465 Die baniere, te diere tijt,
 Hi bleef eerlijc inden strijt
 Selve nochtan, als een stout
 Riddere, die met ghewout
 Toten inde die perse droech.

Vs. 8459 *Graven, De Grez.* Vergel. vs. 5679.

8469 *Perse droech.* Men ziet hier en elders dat de dichter onverschilliglyk en in denzelfden zin *perse dragen* en *porse dragen* gebruikt. Zie ook vs. 8515 en 8685, hier achter. Dit neemt echter niet weg dat wy in onze aenmerking op vs. 1528, waer *porse* van *porren*, stooten,

steken, slagen, afgeleid werd, meenen te moeten volharden, daer men ook wel twyfelan mag of *perse* niet zoowel van *peuren* of *porren* kome als *porse*. Dat *porren*, stooten is, betoogden wy op vs. 1272, 4852; en zoo zyn dan ook by VAN HEELU, *voortporren*, *voortstooten*, *voorthorten*, *voortslaen*, synoniem. Vergel. vs. 4912, 7968.

- 8470 Nu wert groet ongevoech
 Men noemde met namen mede,
 Om die vromicheide die hi dede,
 Van Meldert heere Yweine,
 Ende her Jan van Hesbeine,
- 8475 Die soe stout ende soe vermogen
 Was dat in al tshertoghen
 Bataelge met si tweeleve
 En waren better, dan die selve
 Van ridderscape, op dien dach.
- 8480 Na waerheit mach men doen gewach,
 Dat daer oec groete eere
 Ontfinc her Heinric, die heere
 Doen was te Boutersheem,
 Heren Janne van Womelgheem,
- 8485 Dien men oec heet van Liere,
 Ende daer toe heeren Reyniere
 Van Moriasart. Dese beide
 Sal men oec haer vromicheide
 Met namen noemen, metten rechte:
- 8490 Van Dormale heeren Libbrechte,

In eenen brief van amman, schepenen, rentmeesters en raed der stad Brussel, van den 22^{en} dach in oeghste 1585, lees ik : *Onseden ende saken, daer onraste of porren af mochte comen, ende die gemeynen orbar mede gecreent werden.* By VELTENK vindt men menigmael in *die porse*, voor in *den slag*, enz., onder andere, IV boek, 62 cap., vs. 57. Ook de Duitschers gebruikten in dien zin *kurt* en *bukurt* (van *horten*) gelyk men voornamelyk in het *Nibelungenlied* vindt, vers 822, 2549, 2511; en zoo zeiden de Franschen mede *li kurt de la bataille*. Men kan hierover nazien *MENAGE*, verbo *heurter*.

Vs. 8471 *Men noemde*, versta : *Zoo men niet noemde.*

8475 *Meldert*. BUTKENS, I, p. 298, 309, 342,

354, en *Jurispr. Heroica*, p. 62, en ook in een charter by *MIRÆUS*, I, p. 320.

8474 *Hesbeine*. Zie op vs. 2888. LE ROY (*Notitia Marchion.*, p. 164), haelt eenen brief aen, gegeven ten behoeve van Jan van Heesbeen, ten jare 1357.

8477 *Tweeleve*, twaelf.

8483 *Boutersheem*. Zie vs. 210, 2266.

8484 *Womelgheem* of *van Lier*. De heerlykheid Wommelghem was aen dezen *Jan van Lier* aengekomen ten jare 1278, volgens BUTKENS, I, p. 290, *Preuves*, p. 109, en II, p. 42. Hy wordt nog op het jaer 1300 vermeld by DE ROECK, *Nederlandsche Herauld*, p. 337.

8487 *Mariasart*, als boven vs. 6731.

8490 *Dormale*, zie vs. 4940.

- Ende daer toe heeren Gielise
 Van Busegheem : van dien prise,
 Die si beide daer begingen,
 En mocht men niet cortelinghe
 8495 Die daer vertellen altemale :
 Daer bi latic dese tale.
 Die heere van Lintre, her Arnout,
 Ende her Jan, een ridder stout,
 Van Raetsboven, ende her Jan van Winde,
 8500 Her Heinric van Sittert met geninde,
 Ende oec her Dancel van Wanghe
 Toende vromicheit ende ange
 Alsoe groet, te dien ghevechte,
 Dat mens gedincken sal te rechte.
 8505 Her Symoen een vrome man
 Van Quaderebbe, ende her Jan
 Van Arscot vanden Scoenhove
 Die staen te groeten love :
 Soe duet oec her Jan ende her Jan
 8510 (Vanden zege die men daer wan)
 Van Lombeke, ende van Osaele,
 Het ware onrecht dat men hele

Vs. 8497 *Lintre*, namelyk van *Neer-Linter*. Hy was verwand met die van *Diest* en *Grez*. *DON-GEHELBERGHE*, p. 128, 144; *BUTKENS*, I, p. 251, 342, II, p. 95, en het *Codex Diplomaticus*, hierachter, n° 1.

8499 *Raetshoven*. *BUTKENS*, I, p. 343, 367; *Jurisp. heroic.*, p. 61. — *Winde*, waerschyndlyk een broeder van *Wouter*, vermeld in vs. 2333. *BUTKENS*, noemt *Iwein* en *Godfried*, I, p. 343.

8500 *Sittert*, door *SCHOEVAERDTS* verkeerdelyk *Vittert* genoemd. *BUTKENS*, I, bl. 343.

8501 *Wanghe*, een broeder of zoon van *Frank*, hier boven vs. 2926. *BUTKENS*, I, bl. 342, II, bl. 269. Hy komt voor in eene charter van het jaer 1277, by *MIRÆUS*, IV, p. 257. *Henrik van*

Wange wordt als drossaert van Brabant genoemd in eenen brief van 1506, *Luyster van Brabant*, bl. 68.

8502 *Ange*, strydbaarheid. Vergel. vs. 8530, 6409.

8506 *Quaderebbe*. *BUTKENS*, I, bl. 343; *HENRICOURT*, p. 267; *DIVÆUS*, in *Lovanio*, p. 83.

8507 *Arscot van den Schoenhoven*. Jan van *Aerschot*, heer van *Schoenhoven*. *BUTKENS*, I, p. 277, II, p. 40; *Jurisp. Heroic.*, p. 194; *DE RYCKEL*, p. 973.

8509 *Duet*, doet.

8511 *Jan van Lombeke* en *Jan van Osaele*. *BUTKENS*, I, bl. 344; *L'ESPINOX*, p. 112, 163.

8512 *Hele*, voor *heelde*, veraweeg.

- Haer namen, sonder vermanen;
 Want dien grave van Vianen
 8515 Holpen si die persse dragen
 Soe eerlijc, datmens sal gewaghen
 Ewelijc, van dies graven prise.
 Van A heeren Leonise,
 Ende oec heeren Godevaerde
 8520 Van Gotsenhoven, na haer waerde,
 Van dien dat hen daer es gesciet
 En mochtmense nu volprisen niet.
 Daer leet groot ongemac
 Her Jan van Dunse, die daer brac
 4525 Sijn been met ongevalle.
 Hier met latic die namen alle,
 Om te cortene die tale.
 Daer deedt oec eerlijc ende wale
 Her Arnout vanden Eechove.
 8530 Van dier eeren ende van dien love,
 Dien die ridders daer beghingen,
 Die genoemt sijn sunderlinge,
 Daer af en es hier niet,
 Na die daet, die es gesciet,
 8535 Tdusentechste deel bescreven.
 Diere es oec vele achter bleven,
 Daer ic der namen af geswighe,
 Die beter, oft alsoe goet, te wighe
 Waren, als die ghene lichte

Vs. 8518 *A*, *Leo van der Aa*, heer van *Grimberghe*, *Pollaer* en *Buggenhout*. BUTKENS, I, p. 276, 291, 542, en II, p. 110; en *DONCELBERT*, p. 115. Zie ook vs. 4545.

8520 *Gotsenhoven*, anders *Goitsenhoven*, en in 't fransch *Gotsencourt*. BUTKENS, I, bl. 542.

8524 *Dunse* voor *Dusse*, door BUTKENS *Jean de le Dussen* geheeten, I, bl. 545. Een andere van dien naem wordt vermeld op het jaer 1500,

by van LEEUWEN, *Batavia illustrata*, bl. 944.

8529 *Eechove*. VELTEN voegt er by: *Ende leeft nu soo out*, waeruit ik opmake dat dit niet dezelfde *Arnout vanden Eechoven* was, als die sneuvelde in den slag by Kortryk van 1502. Immers wy vinden hem in 1503 nog aen het hoofd der muitelingen te Mechelen. BUTKENS, I, bl. 545, 553.

8539 *Lichte*, wellicht.

- 8540 Daer ic der namen af berichte.
 Daer bi soudic van hem allen,
 Dien daer es eere ghevallen,
 Gheerne die namen toe bringhen,
 Maer het soude te zeere verlinghen;
- 8545 Ende daer toe wert onghereet,
 By dien dat ic niet en weet
 Sunderlinge haer alre namen :
 Daer bi en sal hem niemen scamen,
 Noch mi des ondanc weten,
- 8550 Dat sijns namen es vergheten;
 Want en es gheen lachter;
 Want, al blijft die name achter,
 Men moetse prisen ewelike;
 Want daer en was aerm noch rike
- 8555 Van Brabant, die ridders name
 Hadde, hine hieltene sonder blame;
 Want daer en was ridder gheen,
 Die soe luttel doende sceen,
 Hine deedt nochtan soe wale,
- 8560 Al hadt Waleweyn oft Pertsevale
 Selve gedaen, metter hant,
 Ocht die beste die men vant
 Wilen, in sconincs Artuers hof,
 Men soude tellen haren lof,
- 8565 Onder dander aventueren,
 Soe langhe, als die werelt sal dueren.
 Hier mede haddic, nu voort,
 Van den ridders diere woort
 Altemale ghemaect inde;
- 8570 Maer het waer onrecht men en kinde
 Die hen ridders daden maken,
 Vore den strijt, doen die zaken

Vs. 8545 *Wert, ware 't.*

8572 *Vore den strijt.* En hierom worden de

Den hertoghe, haren heere,
 Ende sijn liede, stonden seere
 8575 Ter aventueren daer in schijn;
 Want die doen ridders wouden sijn,
 Die verboudden al dat heere;
 Want daer bi toenden si ghewere
 Te doene, eerlijc ende wale;
 8580 Maer daer af latic die tale.
 Nu hoert wie daer ridder wart.
 Heinric Bebbeken, Gheraert
 Van Ghete, Lodewijc Berthout,
 Van Steine Arnout,
 8585 Heinric van Kuc, Willem van Hoerne,

volgende namen by DONGELBERGHE EN SCHOR-
 VARETS, niet te dezer plaetse, maer wel by den
 aenvang des gevechts opgegeven.

Vs. 8582 *Bebbeken*, te weten Hendrik *Berthout*,
 bygenaemd *Bebbeken, de jonge*. Zie by BUTKENS
 op *Berthout*. In eene nota op deze plaets, in het
 afschrift van VZADUSSEN, leest men: « Henricus
 Bebbeken, miles, scellait a° 1503 à trois pals au
 canton (eindigende op de leste streep van den
 middelsten pale), chargé à une molette, dans cinq
 chartres du cloistre de Roosendael-lez-Waelhem,
 en staet onder die Beerthouts weldoenders vant
 voors cloosters. » en verder (als getrokken *ex
 veteri manuscripti*): « Her Hendrik Bebbeken,
 heer Jacobs Bertouts zone, hadde te wijve die
 oudste dochter van heer Daniel van Bouchout,
 die goede drossart plach te zijn in Brabant,
 weduwe van heer Arnolt van Liere, die men heet
 van Immerseele, margrave van Antwerpen, ende
 naer doode heer Hendrik Bebbekens voors.
 troude voor haer derden man die heere van der
 Rivieren; daer aff hadde zy her Karel vander
 Rivieren, met heer Hendrick ende heer Jan, zijne
 broeders; ende van den voors. heer Hendrik
 Bebbeken quam een dochter, daer af komen zijn
 die van Cuyck van Hoochstraten. »

8583 *Ghete*, in 't franach: *Jaucke*, in 't latyn:

Giachea. Hy wordt genoemd *Gerard sire de
 Jaucke, avoué d'Ottoncourt*, in eenen brief door
 hem gegeven *samedi avant la St-Jean-Baptiste
 1280*, ter archiven van Luyk, 24° layette. Zie
 ook *Jurispr. heroic.*, p. 292; BUTKENS, I, bl. 559,
 567; II, bl. 150.

Berthout van Berlaer, BUTKENS, I, p. 312 en II,
 p. 180, en wegens de volgende naem zie boven.

8585 *Kuc, Hendrik van Kuik*, zoon van *Jan*,
 gesneuveld by het verdedigen van Maestricht
 ten jare 1505. Zie *Mémoire sur les sires de Kuik*,
 in de *Nouveaux Mémoires de l'Académie de
 Bruxelles*, tom. VI.

Hoerne, Hoorne of Hornes. Zie eene charter
 van february 1290, by St-GENOIS, I, pag. 790,
 en BUTKENS, I, bl. 550, 559, 567, n° 16.
 Achter het afschrift van VERDUSSEN leest men,
 als uit zeker oud kronykjen getrokken:

HORN:

Den besten heere set ic voren:
 Hy droech gout, van kelen drie hornen,
 Van silver waren zy gebonden.
 Menlic sachmen tallen stonden
 Als hem last op quam of noot:
 Dees is ten Vriesen bleven doot.

Dit vers staet ook, doch eenigzins anders, in De
 Rouck's *Heraut*, verbo *virolle*.

- Willem van Berregheem, Cole van Doerne,
 Oec wert riddere met daer
 Jacob doen van Merlaer,
 Van Gotsenhoven Goeswijn,
 8590 Dese wouden alle ridders sijn,
 Van Heverle, camerlinc,
 Ende Godevaert van Waelheem die ontfinc
 Mede ridders name daer,
 Ende oec Gheraert van Pollaer,
 8595 Ende van Voslaer Gheraert,
 Ende oec Lauwereys Volcaert,
 Ende Diederic van Herlaer,
 Dese worden ridders alle daer,
 Ende Willem van Boecstele,
 8600 Heinric van Wilre, ende andere vele,

Vs. 8586 *Berregheem*, Willem Berthout, heer van *Berchem* by Antwerpen. Hy was ook heer van *Ranst* en daarna van *Cantecrode*, enz. BUTKENS, I, bl. 342; II, bl. 236, 246. Vergel. LE ROY, *Notitia*, p. 114, 208, en DE ROUCK, bl. 283.

Doerne, *Nicolaes van Deurne*. BUTKENS, I, bladz. 343, 367, 382, 395. Zie hem ook in eene acte van het jaer 1292, by CARPENTIER, *Histoire de Cambrai, Preuves*, p. 37, en by MIERIS, I, p. 549.

8688 *Merlaer*, *Mierlaer*. BUTKENS, I, bl. 342; VAN SPAEN, *Inleid.*, III; *Codex Dipl.*, p. 98, en *Hist.*, I, p. 356, 365. Dezelfde naem droeg ook een schout van s'Hertogenbosch, opgenoemd by NYROFF, I, *Oorkonden*, bl. 97. Hy leefde nog in 1324, volgens VAN LEEUWEN, *Batavia Illustrata*, bl. 1202.

8589 *Gotsenhoven*. Zie BUTKENS, I, bl. 342, en *Luyster van Brabant*, bl. 72.

8591 *Heverlé*, namelyk *Hendrik van Heverlé*. BUTKENS, I, bl. 379, n^o 48, en II, bl. 252. Zie ook *Luyster van Brabant*, bl. 51. Wat men door een kamerling verstond, en wegens deze familie, kan men almede lezen: DE VADDER, *Edition Paquot*, II, p. 484. Volgens BUTKENS, *Suppl.*, I,

bl. 145 en 152, zou *Heverlé* eerst in het jaer 1312 kamerling zyn geweest. Zoo dat waer is, dan kan vs. 8591 niet door VAN HEELU geschreven zyn. Volgens eenen brief van hertog Jan, van het jaer 1275 (BUTKENS, *Suppl.*, I, bl. 151), was toen kamerling *Arnold van Wyneghem*.

8594 *Pollaer*. Gerard vander *Aa*, hoer van *Grimberghe* en *Pollaer*. BUTKENS, I, bl. 341, en II, bl. 110; VAN PRAET, *Recherches sur Louis de Bruges*, pag. 48.

8595 *Voslaer*, te weten Gerard van *Rotselaer*, heer van *Vorselaer*. BUTKENS, I, bl. 385; II, bl. 189; DONGRELSBACH, pag. 155; LEROY, *Notitia*, pag. 326; DIVKUS, *Rerum Lov.*, lib. II, pag. 75.

8596 *Volcaert*, zoon van Wouter, hoer van *Cantecrode*, voorkomende in den brief van 9 mei 1284, *Codex dipl.* hierachter, en in een anderen van 1290, by LEROY, *Notitia*, pag. 154.

8599 *Boecstele*, Willem van Knik, hoer van *Boxatel*. BUTKENS, II, bl. 163, 215.

8600 *Wilre*. Zie hoven vs. 7265, en BUTKENS, I, bl. 381. Ook waren er mog by Willem en Arnoud van *Wilre*, volgens DIVKUS, *Rerum Lov.*, lib. II, pag. 64.

- Die vrome waren ende stout,
 Van Helbeke Arnout,
 Van Quaderebbe Heinric Happaert,
 Van Bigaerden Bernaert,
 8605 Jacob van Velpe, ende Herman
 Van Bonsbeke, ende daer ghewan
 Ridders name oec een sariant,
 Die Hughe hiet van Merlant,
 Ende van Sorpele Heynman,
 8610 Ende daer toe nochtan
 Arnout van Kercheem, ende Jacob
 Van Errenberghe, die waren op
 Dien dach ridders mede,
 Ende menich man, die daer dede
 8615 Sinen dinghen wale recht,
 Van Lintre Lambrecht,
 Konoy van Grasen, Godevaert van Winde,
 Ende andere vele, die ic niet en kinde,
 Daer ic der namen af gheswige.

Vs. 8602 *Helbeke*. BUTKENS, I, bl. 342, 381, 587. Hy komt voor als getuigen of bezegelaer der Kortenbergische charter, *Luyster van Brabant*, bl. 72.

8605 *Quaderebbe*. BUTKENS, I, bl. 344. *Happaert* is hier een doopnaem, die men in 't fransch diminutivè *Happelot* uitsprak, gelyk men zien kan by HENRICOURT.

8604 *Bigaerden, Bygaerden*, by Bruasel. BUTKENS, I, bl. 343, 222; L'ESPINOY, pag. 173.

8608 *Velpe*. BUTKENS, I, bl. 344. *Opvelp* en *Nederevelp* liggen tusschen Leuven en Thienen.

8606 *Bonsbeke*, of *Bousbeke*. BUTKENS, I, bl. 343; LEROY, *Notitia*, pag. 140, 170; DE RYCKEL, *Historia St-Gertr.*, pag. 638, 910.

8608 *Merlant*. BUTKENS, I, bl. 344. Mischien dezelfde als die *Hugues, sire de Malant*, genoemd wordt in eenen brief van het jaer 1299, by DUBICX, *Mém. sur la ville de Gand*, I, p. 554.

8609 *Sorpele*. BUTKENS noemt, onder de vassalen van Jan I, *Henneman De Soerpele*, I, bl. 544.

8611 *Kercheem*. BUTKENS, bl. 343; *Jurisprudentia heroica*, bl. 1963.

8612 *Errenberghe*. *Aremberg? Eversberg? Herlecht* (gelyk VERTEN heeft)? of *Everberge?* Vermoedelyk het laetste. BUTKENS, I, bl. 343; schoon deze schryver in zyn verhael *Errenberge* hebbe geschreven. Vergelyk *Jurisp. her.*, p. 301.

8616 *Van Lintre*. Zie vs. 8497.

8617 *Van Grasen, de Grez*. Zie vs. 8679. — *Van Winde*. Zie vs. 8499.

8619 *Daer ic der namen af gheswige*. Zoo waren, onder anders, volgens DIVKUS, ook nog in den slag, *Pieter vanden Calstre, Jan van Rhode, Arnoud vanden Berghe* (*Rerum Lov.*, lib. II, pag. 43, 62 en 90); *Egidius Uitten Lieneningen*, en *Jan Neihene* (*Annal. Lovan.*, pag. 11). Zie ook LARSUS, in *Lovanio*, pag. 66.

- 8620 Alle, die ridders daer ten wige
 Wordden sijn, hen es gesciet
 (Sijn si ghenoeemt ochte niet,)
 Soe groeten eere, sonder waen,
 Al en hadden si gedaen
- 8625 Met wapenen nye meer,
 Dan daer gesciede, na noch eer,
 Men soude nochtan van dien,
 Dat men van hen daer sach gescien,
 Tellen met rechte, arme ende rike,
- 8630 Voor vrome ridders ewelike.
 Al heeft die ystorie oppenbaer
 Van dien, die ridders worden daer,
 Bi namen een deel ghesegget,
 Om groete eere, die gheleget,
- 8635 Aen die ordene van ridderscape,
 Hi en noemet ghenen knape,
 Van alle dien die daer quamen,
 Sunderlinghe voort bi namen;
 Want soude men toe bringen
- 8640 Die groete dade, die si beginghen,
 Men moeste achter laten bliven
 Licht alsoe goede als men soude scriven;
 Want men mochte niet volcomen
 Te telne van den vromen
- 8645 Daden, die daer hen allen
 Sunderlinghe sijn ghevallen;
 Want daer was van Brabant
 Van vromicheiden menich seriant
 Wale te rechte ridders ghenoot :
- 8650 Dat sceen wale int conroet
 Des hertoghen, haers heeren,
 Daer si metter meester eeren

Vs. 8621 *Wordden*, geworden; *hen*, hun.

8649 *Ghenoot*, gelyk.

- In daden dat meeste gheweere,
Dat ye ghedaen wert in heere,
8635 Ende boven al sunderlinghe
Die van den hertoghe ontgingen
Cleedere, ende sijn knapen waren,
Die toenden altoes, sonder sparen,
Dat si liever sterven wouden,
8660 Dan si haren heere begheven soudent :
Daer bi bleef hi des strijts te boven.
Des mocht hem alsoe wel beloven
Van Brabant her Godevaert;
Want bi hem hilt onvervaert
8665 Van vromicheit, metter hant,
Ridders ghenoot menich seriant,
Diene niet en hadden begheven,
Om te verliesene haer leven.
Al des selfs mochten wale
8670 Die ander heeren altemale
Van Brabant hen bedancken;
Want si en hadden daer soe crancken
Seriant, noch soe onghedaen,
Hine was soe stout int wederstaen,
8675 Weder hi vore oft achter was,
Dat hi halp houden in den tas,
Dat menne niet en mocht door breken;
Want die ghene die slaghe ende steken
Int vorste gaven ende namen,
8680 Sonder die ghene die achter quamen,
Ende vorwaert wouden dringhen,
En hadden niet moghen volbringen
Die groete persse, die si droegen;
Maer die ghene, die niet en sloegen,
8685 Ende achter ochte in midden waren.
Ende gerne voort hadden gevaren
Met crachte, die gebeerden,

- Beide met orssen ende met sweerden,
 Dat si liever souden kiesē
- 8690 Die dood, dan die plaetse verliesen.
 Daer mede hilden si vaste
 Die plaetsche, ieghen die stercke gaste
 Daer ie strijt op wert ghewonnen;
 Want men vant onder der sonnen
- 8695 Nye vromer ridders, dan si waren,
 Die verre uut, metter meester scaren,
 Voor hen moesten onderkeeren.
 Daer Brabant te deser eeren
 Quam, en sach men nye man wiken,
- 8700 Noch van armen noch van riken,
 Hine dese daer toe bringhen:
 Daer bi en sal men sonderlingen
 Ghene seriant bi namen noemen;
 Want elc van hem mach hem beroemen,
- 8705 Die daer was van Brabant,
 Dat hi heelt was, ochte gygant,
 Van live, op dien dach wale.
 Hier mede latic die tale
 Van den stride nu bliven;
- 8710 Maer ic sal voort bescriven
 Vanden daden, dire men plach,
 Al toten avonde op dien dach.
 Die hertoge Jan van Brabant
 Keerde, na den strijt, te hant,
- 8715 Van den velde, met sire bataelgen,
 Daer men binnen mochte maelgen,
 Wapenrocke, ende brachiren,
 Coverturen, ende banieren,
 Van een gescoort, ende seere dorhouwen,

Vs. 8692 *Plaetsche*, voor *plaetse*. — *Stercke*,
 voor *sterkste*.

8697 *Onderkeeren*, onderdoen, zich opgeven.

8701 *Hine dese*, of hy deedze.

8706 *Heelt*, held.

8719 *Gescoort*, gescheurd.

- 8720 Wel iammerlijc mocht aenschouwen,
 Ende al meest bestort met bloede;
 Dus keerden si met hoegen moede,
 Ende oec metter meester eeren,
 Dat men nie van stride sach keeren;
- 8725 Want een deel van den besten,
 Die in den strijt toten lesten
 Volstonden, ende verbeidden,
 Die vinghen si, ende leidden
 Ghevaen voor Woeronc weder;
- 8730 Want si vielen alle neder
 Op die plaetche, daer si af quamen,
 Voor Woeronc, endé ghingen cramen
 Weder, soe si best mochten;
 Want, die wile datsi vochten,
- 8735 Als die ieeste telt te voren,
 Wordden gheroeft ende verloren
 Haer waghene, ende haer pauwelioene:
 Daer bi moeste menich coene
 Riddere, te diere tijt,
- 8740 Die moede was worden in den strijt,
 Opt blote velt logeren,
 Ende sijn bedde doen visieren
 Van helmen, ende van platen.
 Die hertoge selve was utermaten
- 8745 Moede, ende oec ghewont
 Alsoe seere, dat hem stont
 Van moetheiden daer toe,
 Dat hi hem dede leggen doe
 In een loge; daer dedi uut tien
- 8750 Sijn wapene ende binnen dien
 Dat hi waende hebben raste.

Vs. 8731 *Plaetche*, voor *plaetsc*.
 8732 *Cramen*, *opkramen*, *heengaan*.

8747 *Moetheiden*, *vermosidheden*.
 8751 *Raste*, *rust*. HUYSCOVEN, III, bl. 509.

- Gingen sijn liede haer gaste,
 Die si brachten ghevaen,
 Ontwapenen, ende spannen saen.
- 8755 Daer onder wert die grave vonden
 Van Gelre, ende ten selven stonden
 Heeren Godevaerde van Brabant
 Ghegeven, diene metter hant
 Leidde toten hertoge voort;
- 8760 Maer daer waren luttel woort
 Doen tien tide tusschen hem beiden;
 Want die hertoge deden leiden
 Daer menne beval sinen mannen,
 Dien doen vaste daden spannen;
- 8765 Want si hildene met crachte
 Ten bloeten velde, tot menne brachte
 Weder met hen in Brabant.
 Die hertoghe dede daer na thant,
 Doen hi hadde heeten leiden
- 8770 Den grave van Gelre in sekerheiden,
 In den Rijn een scep gewinnen,
 Daer hi hem met te Colene binnen
 Des selfs dages vueren dede,
 Ende den proefst van Aken mede;
- 8775 Want si waren beide ghewont,
 Alsoe die ieeste vore maket cont.
 Daer hi latic nu bliven,
 Ende sal voort ane bescriven
 Wat die ghene vorwaert dreven,
- 8780 Die voor Woerone doen bleven.
 Die Brabanters alle gemeine,
 Rike ende arme, groet ende cleine,
 Logeren weder, ende waren blide,

Vs. 8764 *Spannen*, binden, waerover zie BIL-
 DERDYK'S *Geslachtlijst*, II, bl. 329.
 8764 *Dien*, *dien n'*, die hem.

8771 *Scep*, aldus geschreven voor *scip*.

8783 *Logeren*, voor *logeerden*; of nog waer-
 schynlyker *loegen*, lachtten.

- Ende dancten Gode van den stride,
 8785 Dat hen daer toe was comen
 Dat si doverhant hadden genomen,
 Met luttel lieden, in vremden lande,
 Legen die stercke viande,
 Verre uut, sonder ghelike,
 8790 Die men vant int dietsche rike.
 Daer bi en claegden si niet
 Dat hem scade was ghesciet;
 Nochtan was haer scade groot;
 Want hen waren bleven doot
 8795 Van haren lieden XXX... man,
 Ochte meer, ende daer toe nochtan
 Ghewont hondert bi ghetale,
 Soe seere, dat si niet wale
 Int heer en mochten dueren :
 8800 Die moestmen te Colene vueren,
 Tot datsi mochten genesen;
 Nochtan en was van alle desen
 Int heer nie behoert claghe,
 Noch om goet noch om mage;
 8805 Want si waren doen alle
 Soe blide, van haren gevalle,
 Dat si die scade lieten gewerden,
 Ende ghingen doen ter eerden
 Haer vriende doen, men hadde gevochten,
 8810 Die si kinlije vinden mochten;
 Maer niet wale en mochtmense kinnen;
 Want hoeven, die wouden winnen,
 Roefdense, eer si waren doot,
 Ende haddense alsoe bloot

Vs. 8795 XXX... man. De afschryver liet hier eene kleine tusschenruimte, om dat hy wellicht meende dat er iets meer dan dertig, by voorbeeld xxviiij, behoorde geschreven te zyn, aenge-

zien op vs. 7522 het getal der dooden by de Brabanders gebracht was tot *min dan XL man*. 8809 *Men hadde*, versta : *vermits men hadde*, enz.

- 8815 Van haren wapenen gemaket,
 Datsi lagen alsoe naect
 Als si ye worden geboren,
 Daer si bleven verloren,
 Der groeter heeren lichamen,
 8820 Soe dat mense niet met namen
 Kenlike en mochte sunderlinge
 (Als hen beteemde) ter eerden bringen;
 Want daer waren Iacopine,
 Minderbrudere, Augustine,
 8825 Sacbruedere, Carmeliten,
 Ende moncke van alderhande abiten,
 Die de dode op hoeven;
 Ende vuerdense daer sise groeven.
 Dese hadden daer al te hant.
 8830 Enen here voor enen seriant,
 Sonder kinnesse ende vermoeden
 Op gehouden; ende doe sise loeden,
 Daer bi geviel dien grave
 Van Lusselenborch, doe hem ave
 8835 Waren die wapenen, ende her Berthoude,
 Ende ander herez (die men soude,
 Haddemense bekint, na haer werde
 Geleegt hebben inder eerden,)
 Datsi ter eerden sijn gedaen
 8840 Metten andren, sonder waen,
 Die daer storven inden strijt;
 Want des anderdaega, eer vespertijt,
 En bleef daer sonder kerchhof
 Niemen, dies hebbe God lof!
 8845 Want, daer quam met eender kerren

Vs. 8822 *Beteemde, betaemde, toekwam.*

8826 *Moncke, moniken.*

8827 *Op hoeven, voor ophieven.*

8832 *Loeden, oplaedden.*

8843 *Sonder kerchhof, dat is, zonder op het kerkhof begraven te wezen.*

- Een brueder, Weernere, die van verren
 Uut Overlant was gheboren :
 Als een pape was hi bescoren ,
 Anders en weetic wie hi was :
- 8850 Dese vuerde in enen tas,
 Opten kerchof te Woeronc,
 Alle die hi vant, out ende ionc
 Ghemeine, die rike metten armen ;
 Der zielen moet God ontfarmen
- 8855 Ewelije dor sijn ghenade!
 Des swigic vort. Het waer te spade
 Eer die Brabantre mochten
 Hen saten, die ghevochten
 Hadden alle den dach lanc,
- 8860 Sonder spise ende sonder dranc,
 Al meest met groeter pinen.
 Daer bi blies men die bosinen,
 Na die maniere ende die wise,
 Doen gereet was die spise,
- 8865 Dat si eten souden comen.
 Daer sachmen menegen vromen
 Man, in sijn wambeis al bloet,
 Comen te hove sonder sorcoet;
 Want, die wile dat men street,
- 8870 En bleef hen pauwelyoen noch cleet.
 Daer bi saten daer bi een,
 Daer die strijt wel ane sceen,
 Doen men at met groeten roten,
 Vele liede oft si over goten
- 8875 Hadden geweest alle met bloede.

Vs. 8846 *Brueder Weernere ut Overlant*. Men vindt onder de *Minningsingers* (nieuwe uitgave, II, p. 127 en volgende), een *brueder Wernher*.

8856 *Het waer*, het was.

8868 *Hen saten*, zich nederzetten, witrusten.

8868 *Te hove*, ten eten, waervan het spreekwoord : *Daer geen brood is is 't kwaed hoven*.

Sorcoet, ook elders *sorket* geheeten, de naem van een kleed. Zie het *Glossarium* van Du CANGE, verbo *Sorcotium*.

En wert met hongeregen moede
 Nie ghedaen etentijt,
 Dan daer gedaen wert na den strijt;
 Want daer was, op dien avont,
 8880 Menich man seere gewont,
 Ende mede utermaten vele,
 Die nochtan alle met spele
 Ghebeerden, ocht hen nie pine
 En hadde gedeert. Daer was van wine
 8885 Wel gedient, ende spisen ghenoech;
 Daer hadde elc sijn gevoech.
 Dus scieden si van hove,
 Na dien etene, met love,
 Te haren logen wert, om raste:
 8890 Want sine vreesden doen gaste
 Gheene, die hem mochten deeren,
 Si en soudense wel verweeren.
 Dus lagen si met ghewout,
 Na den strijt alsoe stout,
 8895 Dat, binnen al dien nachte,
 Int heer sciltwachte
 Noch hoede en wert ghedaen.
 Hier mede hebbic doen verstaen,
 Ende na die waerheit bescreven
 8900 Dat voer Woerone wert gedreven,
 Al meest op den dach.
 Nu willic voort doen gewach
 Den sekeren dach, ende den tijt,
 Daer op ghevallen es den strijt,
 8905 Om dat men ewelijc overal
 Den dach daer af bekinnen sal.
 Die ierste hertoge, die Jan
 In Brabant ye hiet, hi verwan

Vs. 8877 *Etentijt*, maelyd, als bov., vs. 828. Zie ook BAZENANT's *Geslachtlyst*, II, bl. 565.

- Den strijt, daer af spreect dese ieeste,
 8910 Voor sinte Jans Baptisten feeste,
 Op den negentiensten dach,
 Die doen lach opten saterdach,
 Te dien selven tide dat was
 Junii nonas,
 8915 Dats vander maent die vijfste dach,
 Daer die feeste op gelach,
 Die doen die heilege kerke,
 Om sijn doegdelike werke,
 Van sinte Bonifacius dreef,
 8920 Int selve iaer dat men screef,
 Van Gods geboorte tote daer,
 Dusent ende CC iaer,
 Ende daer toe tachtentich ende achte.
 Doen hertoge Jan met crachte
 8925 Den strijt voor Woeronc wan aldus,
 Sat brueder Iheronimus,
 Die minder brueder was te voren,
 Ende na wert cardenael gecoren,
 In sijn ierste iaer paeus,
 8930 Ende hiet die vierde Nyclaeus.
 Al dese selve gelike
 Vint men oec int Roemsche rike
 Dat den tijd houdt openbare;
 Want binnen dien vijftienden iare
 8935 Voor dien dat dese saken
 Bevielen, soe droech taken,
 In sinen conincliken troene,
 Die coninc Rodolf sijn ierste croene.
 Die grave was te voren
 8940 Van Havecsberge, ende na gecoren

Vs. 8919 *Dreef*, bedreef, vierde, te weten de feest.

8940 *Havecsberge*, Habsburg, 't zelfde als

Haviksberg, zegt *BLONKDYK*, in zyne aenteeke-
 ning, bl. XLVI, voor het derde deel van *MAR-
 LANR'S Spiegel historicael*.

Wert van Aelmaengen coninc.
Die merken conste dese dinc,
Tot dat sal die werelt inden,
Mogen sire den dach bi vinden,
8945 Daer op voor Woeronc wert gestreden,
Ende hoe menich jaer daer af es leden.
Hier met latic nu die tale
8948 Vanden daghe bliven altemale.

AMEN.



BYLAGEN.



APPENDICES.

BYLAGEN.

A.

Voorrede van den Afschryver.

- ANK die hystorie mach men kinnen,
Die buten biblen ende binnen
Gescreven sijn, ende ghedicht,
Hoe God ghemeine goet bericht
V Van der werelt, metten heeren.
Daer bi roepse God ter eeren,
Dat hise boven dat volc set,
Om datsi recht na die wet
Elken selen doen ghescien,
X Ende selve alle hoecheit plien ¹.
Vast gheleide, in goeden vrede,
Ende gaven munte, na tslants sede,
Selen sie houden doen altoes :
Dit es die sake, daers omme coes
XV God, ende datsi heeren sijn souden.

¹ *Plien*, plegen. Zie HUYDECOCKER op MELIN STROKE, II, bl. 297—300, 470.

- Die ghene sijn sijn vrient, diet wale houden ;
 Want welke heere daer af keert,
 Als ons der coninc boec leert,
 Hine mach niet langhe staen,
- XX Hine moet vallen, sonder waen :
 Dit toent wale die ghelike
 Van Saule, ende van sinen rike,
 Dien God coninc maecte ende heere,
 Ende verhoghedene alsoe seere,
- XXV Dat hi sinen viant onder brachte,
 Die wile dat hi bedachte
 Dat hem dat quam van Gode ;
 Maer doen hi brac Gods gebode,
 Ende hem van hem selven dochte,
- XXX Dat hijt sonder Gode vermochte,
 Soe wert God op hem gram,
 Soe dat hi hem sijn rike nam,
 Ende den kinde Davite gaf,
 Die hem met oetmoede diende daeraf.
- XXXV En was Saule alleene niet,
 Dien God plaghede ende verstiet,
 Om quaetheit, ende om ongevoech ;
 Maer dire was noch menich ghenoech,
 Alsoe inder coninc boec noch bat
- XL Bescreven es, in meneger stat ;
 Maer dat soude te seere verlinghen,
 Soudic al dat toebinghen ;
 Daer bi latic achter bliven,
 Ende wille voort die materie scriven.
- XLV Maer ic rade wel tierst den heeren,
 Dat si merken ende leeren
 Dat dese coninc al ontsette,
 Om die boesheit die hem lette,
 Ende hem castien dan daer mede ;
- L Want noch doet God, alsoe hi doen dede,
 Alsoe men alle dage mach sien,
 Grooten heeren vele ghescien.
 Aldus wert ons wel betoent

- Aen die hystorie, hoe God loent
 LV Den heeren, die onrecht sterken.
 Maer die wel te rechte sal merken
 Tusschen Mase enten Rijn dat wesen ¹,
 Dat gheeft ghetuuchnessen van desen,
 Also ghewarich, ende also goet,
 LX Also eneghe hystorie doet
 Buten der biblen, ochte daer binnen :
 Dat salic toenen ende doen kinnen
 Met gheliken figureren,
 Die men vint inder scriftueren;
 LXV Want, na dat die meesters segghen,
 Die scriftueren ute legghen,
 Die scrift versteet men ende onthint
 Na die ghelikenesse die men vint :
 Daer bi mach men dit bedieden,
 LXX Ende biten valschen lieden;
 Want dese yeeste ende dit gescien
 Es rechte ghelikenesse van dien.
 Nu willic voort openbaren
 Wie tfolc van Israel heeft ghevaren
 LXXV Binnen Egypten, ende daer buten;
 Want daerbi salic ontsluten
 Ende bedieden die yeeste wale,
 Daer op beghonnen es dese tale,
 Die daer te voren es ghetelt.
 LXXX Dat volc van Israel wert ghevelt
 In Egypten alsoec,
 Onder den coninc Pharao,
 Dat hise algader eyghen maecte;
 Ende dat si hadden ane hem saecte ²,
 LXXXV Ende datsi wonnen met haren pinen
 Dat telde hi al ten sinen.
 Dat volc van Israel doet verstaen
 Die ghene, die Gode aen gaen,

¹ *Wesen*, voorbeeld; van *wisen*, aentoonen.

² *Saecte*, waerschylyk hetzelfde als *sechte*, de kost, de broodwinning.

- Ende comanne die tghemeine goet
- XC** Daer kerstenheit bi leven moet,
Van eenen lande ten anderen vueren,
Om ghewin ter aventueren.
Alsoe in Egypten dese gheraken,
Soe doetse Pharao eyghen maken,
- XCIV** Eest datsi vallen in sine hant.
Egypten bediedet dat lant
Daer in es, vroech ende spade,
Vrese, valscheit, ende onghenade;
Alst es tusschen Mase enten Rijn,
- C** Daer die coemanne eyghen sijn
Van Pharao, ende van sinen knechte,
Boven daer ¹, met onrechte.
Pharao betekent die tyranne,
Die op Gode noch op banne
- CV** Niet en achten vander kerken;
Maer valscheit, roef, ende onrecht sterken,
Alsoe die heeren sijn ghewoene
Tusschen Mase enten Rijn te doene:
Valsche munte doen si slaen,
- CX** Die herde menich moet ontfaen,
Dire wert bedroghen bi.
Coemanne, die dore dlant vri
Van Hongherien, ende van Spaengen,
Liden, dore wout ende dore montaengen,
- CXV** Ende tusschen Mase enten Rijn comen,
Datsi daer bringen wert hen ghenomen
Sonder ghelt ende sonder pande:
Dat es die sede daer te lande.
Hier bi es dat lant ghenomet
- CXX** Egypten, daer Pharao doemet
Dat volc van Israel al binnen;
Dat sijn die coemanne die winnen
Daer ghemeine goet aen leeghet.
Nu hoort wat die hystorie seeghet.

¹ *Boven daer, voor: daer boven.*

- CXXV Om den noot van onser smerten
 Roepet tfolc van Israel met herten
 Op Gode, dat hise door ghenade
 Verlosse van Pharaons dade.
 God verhoorde hare claghe,
- CXXX Ende sinde in Egypten plaghe,
 Beide Pharao ende den lande,
 Niet ene maer menegerhande,
 Om dat Pharao soude daerbi
 Dat volc van Israel laten vri.
- CXXXV. Pharo en woude hem niet maten,
 Noch die van Israel vri laten,
 Wat plaghen hi sach gescien :
 Dit es ghelikenesse van dien
 Dat tusschen Mase enten Rijn ghesciede ;
- CXL Want coemanne ende goede liede,
 Die scade dogheden, ende pine,
 Tusschen der Masen enten Rine,
 Die baden Gode doer ghenade
 Dat hi cracht ende roef dade
- CXLV Tusschen der Mase enten Rijn af :
 God verhoorde hare bede ende gaf
 Dien heeren, ende den lande al,
 Plaghe ende groot ongheval,
 Om dat sire hen bi souden maten,
- CL Ende vrede houden op der straten,
 Ende Gods mogentheit bekinnen.
 Te Coelne, ende tAken binnen
 Bleven der heeren een deel doot,
 Dat was plaghe ende iammer groot.
- CLV Jesint heeft daer oec int lant
 Gheweest moort ende brant.
 Te Woerone viel een torre neder :
 In alden 'riko voort ende weder
 En vant men soe groot en ghenen,
- CLX Noch soe sterc ghemaect van stenen :
 Dien werp God in den Rijn ;
 Anders en mocht ghesciet niet sijn.

- Dit was langhe voor den tijt
 Dat voor Woerone was den strijt ;
- CLXV Dit was van Gode een seker teeken,
 Beide papen ende leeken,
 Dat hi ter selver stat sonde vellen
 Den bisscop, ende sine ghesellen,
 Die met hem plechten ende sweren
- CLXX Datsi den lantvrede souden weren.
 Dit teeken mach men wel merken,
 Dat hi ¹ dede van ere kerken
 Maken een roefhuus,
 Te dire stat bleef hi confuus.
- CLXXV Daer te lande bleef verlooren
 Biden musen ² dat coren,
 Ende biden keveren die boeme :
 Dat en sijn saghen noch droeme.
 Alle die plaghen sijn ghesciët
- CLXXX Tusschen Mase enten Rijn; maer niet
 En castien sire hen mede,
 Want si doen als Pharo dede,
 Ende sijn yelanc soe meer verkeert.
 Nu merct wat die ystorie leert.
- CLXXXV Doen Pharao wert soe fel
 Op dat volc van Israel,
 Doen ontfermede Gode des,
 Ende sprac Aaron, Moyses :
 « U hebbic daer toe ghenomen
- CXC Dat ghi selt voor Pharao comen.
 Elc si anders gheselle,
 Ende segt : dat hi niet meer en quelle
 Mijn volc van Israel, voort ane;
 Dat ict wille ende ics hem mane;
- CXCV Ende hout hijt dan over spot,
 Soe ghevic u dat ghebod :
 Dat ghi selt onder u beiden

¹ *Hi*, namelyk de bisschop.

² *Musen*, muizen.

- Mijn volc uut Egypten leiden. »
Pharo en dede des om hem niet ;
- CC Doen deden si als God hen hiet,
Ende leidden van Pharaons bande
Tfolc van Israel uten lande.
Moyses dat was een man
Daer dwereleec gerechte stont an ,
- CCV Ende Aaron was een bisscop.
Nu mach proeven elc hier op ,
Na recht ghelikenesse keeren
Dese ghescienesse , van twee heeren
Die tAken in die stat voeren ,
- CCX Ende beide daer ten heyleghen swoeren ,
In die kerke van Onser Vrouwen,
Datsi souden , met trouwen ,
Verlossen die stat van Aken
Van al haren wedersaken ,
- CCXV Ende vrede doen houden in al diant :
Deen was die hertoge van Brabant ,
Dander was die rike vorste
Van Goelne , daer hem en dorste
En gheen man ieghen richten ,
- CCXX Dan dese twee te gader plichten.
Dese twee beteekenen te rechte
Aron ende Moyses , Gods knechte ;
Want si wouden alsoe doen
Alse Moyses ende Aaroen ,
- CCXXV Die tfolc van Israel leidden vri
In Egypten , daer si
In verdreven waren met wee :
Alsoe verloesten dese twee
Die vrie stat van Aken ,
- CCXXX Van allen die van deser saken
Hen ieghen waren , ende onthout :
Die scenden si al met ghewout.
Daer waren roveren oec te lande ,
Die hen maecten viande ,
- CCXXXV Ende coemanne roefden , wanen si quamen ,

- Ghelijs of sijt op Aken namen.
 Dat moesten si aen baren danc
 Laten, om deser twee bedwanc.
 Aldus wert ghevrijt die strate,
- CCXL** Ende diere van Aken onmate
 Afghedaen, bi desen heeren.
 Nu salic ter hystorien keeren;
 Want dat dystorie voort seget
 Dats daer die sake aen leget.
- CCXLV** Doen Moyses uut Egypten brachte
 Tfolc van Israel, ende hi dachte
 Dat hise niet en mochte bestieren,
 Ghinc hi te Gode, ende dede visieren
 Die wet, die hem was ghegeven
- CCL** In twee tafelen bescreven,
 Om dat hi tfolc door die woestine
 Te hat soude leiden sonder pine.
 Moyses, die de wet dede dichten,
 Daer hi bi soude tfolc berichten,
- CCLV** Dat was die hertoge van Brabant,
 Die borghe berechte ende lant,
 Om dat hi soude moghen daer bi
 Die straten houden voort ane vri,
 Ende sterken dat gheleide.
- CCLX** Moyses tafelen beide,
 Daer hi die wet in dede bewerpen,
 Betekent Limborch ende Kerpen,
 Dat beide die hertoghe daerom cochte,
 Dat hi die roveren dvinghen mochte,
- CCLXV** Ende cracht ende roef leggen neder :
 Nu keeric op die ystorie weder.
 Die wile dat Moyses op ghinc
 Daer hi van Gode die wet ontfinc,
 Die hem God selve screef,
- CCLXX** Aaron, die bi dat volc bleef
 Om dat hijt soude hebben geleert,
 Bi hen was tfolc soe gheleert
 Dat si Gode anebeden,

- GCLXXV** Ende Moyses alsoe versmeden,
 Datsi Aaron dede ghieten,
 Voor Moysesse dien si verstieten,
 Enen afgod van goude,
 Die voor hem gaen soude,
 Ende soutse voort ane leiden :
- GCLXXX** Daertoe moesten si bereiden
 Gulden ringen ende vingerline broken.
 Daer dede Aaron vier op stoken,
 Ende deedse smelten alghereet;
 Ende doen si waren alsoe heet
- GCLXXXV** Datsi al in een vloten,
 Quam daer ute een calf gescoten :
 Daar dansten si om met feesten.
 Dits ghelikenesse der feesten
 Daer dese materie al gheet op :
- CCXC** Aaron, dat es die bisscop
 Van Coelne, die den hertoge ieghen
 Wert, doen hi hadde vercreghen
 Kerpen, ende Lemborch mede,
 Om te sterkene lantvrede;
- CCXCV** Dat tfolc van Aaron liet verkeerren
 Dat sijn beide liede ende heeren,
 Die recht ende waerheit wederstriden,
 Ende den hertog daerom niden
 Want hi roef wert ende cracht,
- CCC** Alsoe verre als hijs hevet macht;
 Want men pleget, tusschen Mase enten Rijn,
 Dat die heeren alsoe vri sijn,
 Branden, roeven, ende vaen,
 Ende munte na haren wille slaen.
- CCCV** Dat sijn die afgode die si hanteren,
 Daerom si den hertoge weren.
 Doen dit volc wert alsoe sot,
 Datsi eischeden enen afgod,
 Doen brachten si tot Aron gout :
- CCCX** Dat betekent ons dat sout ¹,

¹ Sout, soldy.

- Dat die bisscop ontfinc,
Om te sterkene dese dinc.
Dat calf, dat uten goude quam,
Dats Wassenberghe, dat vernam.
- CCCXV Datsi om kalf dreven spel
Bediet die feeste, ande niemant el,
Die men dreef in Maselant,
Doen die bisscop in sijn hant.
Wassenberghe hadde ontfaen;
- CCCXX Want si waenden sonder waen
Met hem den hertoge onder driven,
Ende in haer ghewoente bliven.
Nu leert die ystorie voort
Dat Moyses sprac dese woort,
- CCCXXV Doen hi tfolc verkeert vant :
« Elk sette met sire hant
Sijn sweert op si doen ghereet;
Want ghy ieghen mi sijt wreet,
Ende u ieghen God set,
- CCCXXX Soe willic dat ghi dat wet,
Dat God es op u verbolghen,
Soe dat sciene daer na sal volgen
Moort, ende iammerlike plage
Tusschen vriende ende mage;
- CCCXXXV Want die ghene die na bestaen
Elc salre anderen om verslaen;
Dit sal u daer af ghescien! »
Dits ghelikenisse van dien,
Dat die hertoghe doen dede,
- CCCXL Doen hem om den lantvrede
Alle die beeren waren ieghen,
Die over Mase sijn ghelegen;
Doen gaf God den hertoge raet
Dat het was al Gods daet,
- CCCXLV Dat hi daer toe brachte met mieden ¹,
Dat sine viande scieden,

¹ *Mieden*, geschenken, giften, belooningen.

- Ende soe ieghen een droeghen,
 Dat si hen daerom versloeghen
 Naghemaghe onderlinghe ¹.
- CCCL Dits ghelikenesse van dien dinghe
 Dat Moyses hadde voren gesproken ;
 Want, en hadde God niet ghewroken,
 Die den hertoghe ieghen waren,
 Sine mochten dus niet sijn vervaren.
- CCCLV Op dat poent die ystorie toent
 Hoe dat van Pharo wert gheloent ;
 Daer willic nu toe keeren,
 Ende wille thoenen ende leeren,
 Hoe dat den heeren es vergaen,
- CCCLX Die den hertoghe wederstaen
 Wouden met crachte, om die saken
 Dat hi lantvrede woude maken.
 Doen die coninc Pharo dachte,
 Dat Moyses soude met crachte
- CCCLXV Tfolc uut Egypten leiden,
 Doen dede hi haestelike bereiden
 Alsoe grooten cracht van here,
 Dat hi wel sonder gewere
 Moysen waende verslaen,
- CCCLXX Ende tfolc te sinen wille vaen.
 Moyses die was vore leden ;
 Pharo quam nu soe seere ghereden,
 Dat hine ter Roder Zee verhaelde ²,
 Ghelijc als ic te voren taelde.
- CCCLXXV Pharo, dat sijn die heeren
 Die den lantvrede verkeeren,
 Ende ieghen den hertoghe plichten,
 Om dat hi wilt die straten berichten ;
 Want doen die hertoghe van Brabant,
- CCCLXXX Die Moyses es te rechte ghenant,
 Om dat hi roefhuse broken woude,

¹ Zoo dat nabestaenden elkander daerom versloegen.

² Verhaelde, inhaelde.

- Ende die straten open houden,
 Ende die comanne vri gheleiden,
 Soe daden haestelike bereiden
 CCCLXXXV Groote heercrachte van lieden
 Die heeren, die Pharo bedieden,
 Ede volgeden na ter Rooder Zee,
 Die iammerheit bediet ende wee :
 Daer waenden si wel verslaen
 CCCXC Den hertoghe, ende sijn volc vaen;
 Maer God hi wrachte daer alsoe
 Als hi dede met Pharao.
 Die ystorie ons toent
 Hoe dat Pharo wert gheloent :
 CCCXCV Si sal ons doen verstaen
 Hoet desen heeren es vergaen;
 Want het loende hen even wale :
 Nu hoort der ystorien tale.
 Doen Moyses dit vernam,
 CCCC Dat Pharo na hem quam
 Met crachte, ende met erren moede,
 Doen hilt Moyses op sijn roede
 Ende sloech in die Roodde Zee
 Daer voer hi over sonder wee;
 CCCCXV Ende doen sijn volc na hem voer
 Doen bleef die zee staende als een moer.
 Pharo woude na volghen;
 Maer God was op hem verbolghen,
 Om sijn groote onghevoech
 CCCCX Dat ¹ die zee op hem sloech,
 Soe datsi daer inde namen
 Pharo entie met hem quamen.
 God hadse wel ter ierster plagen
 In Egypten alle verslagen;
 CCCCXV Maer hi woude na sinden
 Daer hise noch meer soude scinden,
 Dan hi thant hadde ghewroken.

¹ Dat, zoo dat.

- Dese ghelike es wel ghesproken
 Vanden hertoghe van Brabant,
 CCCCXX Dien God help metter hant;
 Want die cracht ende die maniere
 Van Moyses roede die v¹ baniere
 Des hertoghen; want daer onder
 Wrachte God alsoe groot wonder,
 CCCCXXV Also met Moyses roede ghesciede;
 Want die hertoge, ende sijn liede,
 Hilden te gadere als een moer.
 Al dat tote hen voer
 Ende met hen woude striden
 CCCCXXX Dat en mocht niet voordr riden;
 Want het moeste sterven ochte vlien.
 Dit sachmen openbare ghescien
 Voor Woerone op den Rijn,
 Dat wel die Roode Zee mach sijn;
 CCCCXXXV Want bider Rooder Zee
 Versteet men iammer ende wee,
 Dat daer gheviel openbaer;
 Want God hi wrac daer
 Ane hen alsoe sinen toren,
 CCCCXL Als hi aen Pharo dede te voren;
 Want hi seldene² daer inden gront
 Die meeste scare, ende hilt gesont
 Ende bina altemale te live
 Diere cume een was ieghen vive.
 CCCCXLV Al dit selve altemale
 Hadde God toebrecht te hulpen wale;
 Daer wert ghemeert hare scande,
 Ende deedse midden haren lande
 Dat hare macht was ondergaen,
 CCCCGL Om datmen soude daerbi verstaen
 Dat God dese miracle dede
 Om wrake vanden lantvrede.
 Aldus heeft ons die yeeste geleert

¹ Die v, loec : sijn die v.

² Seldene, leverden hem, van selen (traders, vendors).

- CCCCLV Wie dat God onder keert
 Die heeren die recht ende vrede haten.
 Hier met soudic dystoxie laten;
 Maer een poent es achter bleven,
 Dat in dystorie es bescreven,
 Dat niet goet en waer vergheten.
- CCCCLX God hadde Moysesse geheeten,
 Als hi soude uut Egypten varen,
 Dat hi den volke dade, sonder sparen,
 Ontlenen, ende met crachte bringen,
 Al datsi mochten vinden,
- CCCCLXV Beide van vrienden ende van gabueren,
 Ende met hen uten lande vueren.
 Dit goede heylich ghebod,
 Dat Moysesse gaf selve God,
 Dat heeft die hertoge van Brabant
- CCCCLXX Wel gehouden in Maselant;
 Want hets gheroëvet altoes,
 (Sint dat God den hertoge coes
 Dat hi lantvrede soude maken,)
 Ende dats al bi Gods wraken;
- CCCCLXXV Want alle die ghene, die daer sijn
 Tusschen der Mase enten Rijn,
 Arme ende rike, ionc ende out,
 Dese sijn den hertoghe al onhout,
 Ende plechten metten heeren,
- CCCCLXXX Die hen ieghen den hertoge keeren,
 Dien God selve ghebenedijt,
 Om dat hi die straten vrijt.
 Dat dit seker waer si
 Dat machmen merken daer bi :
- CCCCLXXXV Alle die hem te hulpen comen
 Die hebben die overhant ghenomen,
 Ende met hen haer viande
 Bracht in scaden, ende in scanden.
 Die ystorie doet gheloeven
- CCCXC Die de¹ van Overmase roeven

¹ Die de, die dís.

- Ende gheroeft hebben, tot hare,
 Op dat sijt doen met selken gave¹,
 Ende op selke meyninghe,
 Datsi Gods ghebod volbringen,
 CCCCXCV Dat sijt alsoe wel hebben ghenomen,
 Ocht van aelmoesenen ware comen,
 Ocht van uwen vader bleven,
 Also gbelikenesse es bescreven
 In die ystorie, die ic telle.
 D Maer die bose, ende die felle,
 Die cloestre roeven, ende kerken,
 Maer die en ghene dinc en werken
 Ieghen den hertoge metten heeren,
 Die moeten thare weder keeren.
 DV Soe welc man bescreven sal,
 Beide gheval ende ongeval
 Van yeeften, die sijn gesiet,
 Hine sal in ghene wijs niet,
 Noch om onste, noch om gichte,
 DX Die waerheit vlien, in sijn ghedichte;
 Want lieghet hi, hi slacht den wint:
 Anders en doet hi niet een twint;
 Want woort laten hen seggen wale;
 Maer aen die daet, niet aen die tale,
 DXV Machmen die waerheit verstaen
 Hoe daventueren sijn vergaen.
 Hierbi, die ghene die daer om waken
 Datsi valsche dichte maken,
 Die verliesen al haer pine:
 DXX Dats den ghenen wel in scine,
 Die van hanen dichte makede,
 Daer hi om ieghen spoet wakede;
 Want, dien hi een hane hiet
 Dine gheberde anders niet,
 DXXV Doen hem quam te gemoete
 Die valken hieten, ende blauvoete²,

¹ *Gave*, begoerte. Zie CLANETT's *Bijdragen*, bl. 150.

² *Blauvoete*, soort van sperwers.

- Dan alse die leeu doet ieghen tpeert,
 Als hi van hongere priden gheert;
 Ende die hinnen ghenomet waren,
- DXXX Die haveke ende die sparwaren
 Sijn souden, daden si al onder.
 Deus, wie sach nie selc wonder
 Alse dese hanc met sinen hinnen
 Climmende voghele mochten verwinnen,
- DXXXV Soe datsi moesten, dore noot,
 Ghevaen sijn, ochte bliven doot,
 Ochte vlien achter velde dwasen¹
 Alse voor winde doen die hasen?
 Dese hane was herde clauscarp,
- DXL Die de valken onder warp,
 Ende die blaevote makede tam!
 Ende die hinnen waren gram,
 Die die climmende vogele sporden,
 Soe dat hen die velle scorden
- DXLV Met crachte, dat hen die plumen stoven!
 Dat hanen ende hinnen dus doven,
 Datsi dus climmende vogele vueren,
 Dat sijn vremde aventueren;
 Nochtan soe eest duß ghesbiet,
- DL Als ghi dese aventuere siet,
 Selen climmende vogele sijn
 Die heren tusschen Mase ende Rijn,
 Ende die hertoge van Brabant dan
 Een hane, ende hinnen sine man;
- DLV Want, dit si seker ende waer,
 Dit sachmen voer Woeronc openbaer.
 Hier bi die ghene, die waerheit mint,
 Hi versteet wel ende kint
 Dat valsch es ende baraet,
- DLX Ende die ghelikenesse al quaet,
 Die ghedicht es vanden hane.
 Daer bi nemic des ane

¹ Dwazen, dweepen.

- Soe wien het si te hoorne leet,
 Ic die vroetheit kinne ende weet,
DLXV Dat ic dies wille op waerheit bliven,
 Ende bescedenlike scriven,
 Tusschen den hertoge van Brabant
 Ende die heeren, die hem dat lant
 Van Limborch wouden onthouden,
DLXX Datsi diere hebben ontgouden;
 Want si bleven daer om ghevaen
 Of doot, of scandelike ontgaen,
 Als ic hier na seggen sal;
 Maer ic wille eer scriven al
DLXXV Die ghesciensse, van den tide
 Dat dit begonste, al toten stride.
 Nu latic van Aron ende van Moyses,
 Ende segge voort, hoet comen es
 Metten hertoge Jan,
DLXXX Tote dat hy Limborch ghewan,
 Ende vercreech met grooter eeren.
 Nu soudic weder keeren
 Op die ycesten, die gesciet sijn
 Tusschen Mase enten Rijn,
DLXXXV Alsoe alsoe *Van Heelu* broeder *Jan*
 Ons heeft bescreven ende doen verstan :
 Oec heet hi broeder *Jan van Leeuwe*,
 Die dichte van Woeronc, ende dieuwe¹
 Vanden iersten hertoghe Jan,
DXC Hoe hi van Brabant trike ghewan;
 Maer ic wille vrouwe Margrieten
DXCII Van Ingelant noemen tiersten.
 Vrouwe Margriete, enz.

¹ *Diewwe*, den aert. Zie boven vs. 3207, 4819.

B.

*Dit es vanden yersten Hertoge Jan van Brabant, maer die Cornike
en houdens niet ¹.*

Als van Woeronc quam hertoghe Jan ²,
Daer hi menigen prince verwan,
Soe quam hem eene niemare,
Die hem te hooren was herde zware,
Van sijnder suster der coninghinne,
Die men onverdient ter doot woude bringen;
Want vander Broetsen her Peter, die heere,
Seide haer op loghene ende onneere.
Soe deetse die coninc vaen,
Ende sij dedet haren broeder verstaen,
Den edelen hertoge, die groeten noot,
Bescreven met haren bloede root
In een scale, dair sy uut dranc,
Soe dat hertoge Jan van Brabant
Reet, doe hi verstaet die mere;
Op twee dage reet die edel heere
Ende omtrent op eenen nacht,
Te Parijs, dair meune sach
Den verrader, valsch van doen,
Verworgen aen Monfacoen,
Ende bracht in vreden, wilt versinnen,
Sijnder suster der vranscher coninghinnen.
Met hem liep oic zekerlike
Een knecht, ende was van Meerbeke
Uter meyerien van Kempenhout :

¹ Tiré du manuscrit des *Brabantsche Yeesten*, ayant appartenu à l'abbaye de Tongerlo, et écrit au XV^{me} siècle, sur parchemin, fol. 6, verso.

² Le poète se trompe de 10 années. Voyez VAN HEELU, vs. 1376 et sqq.

Dese liep metten hertoge stout,
 Ende een haeswinde, die Vlieger hiet;
 In ware dinc, en liege u niet,
 Hant den stegereep des hertogen
 Te Parijs voir die zale hoghe.
 Ende die coninc van Vranckerijc
 Quam metten hertoge te dier tijt
 Tot sinte Quintijns in Vermendois :
 Daer hoofden ende feesten die heren cortois,
 Deen metten anderen in vriendelicheiden,
 Ende alst soude comen teenen scheiden ¹
 Vraeghde die vransche coninc
 Sijnen zwager, in clare dinc,
 « Wie metten anderen eten soude? »
 Doen soe seyde die hertoge boude :
 « Wie yerst bereet hadde sijn spijsse. »
 Het consenteerde die coninc wise.
 Hi dede verbieden dat men colen noch haut
 En vercochte den hertoge stout.
 Ende als die hertoghe verstont dat
 Dede hi alle die plaen nappen van der stat
 Coepen, ende alle die scotelen mede,
 Ende dede sijn spise bereeden ter stede.
 Ende doen dedi den coninc halen;
 Ende als sij saten tien malen
 Over maeltijt, ende hadden gheten,
 Dedi bringhen sekerlike ten eten
 Dweermoes, dat hi hadde doen bereiden,
 Met plaen nappen heetheiden,
 Ende dus diendemen voir den coninc,
 Diet vremde had, ende vraechde of selc dinc
 Die zede ware in Duytsche lant ²?
 Doen seide die hertoge van Brabant :
 « Neent, her coninc, maer waendi,

¹ Ce qui suit me paraît de l'invention du poëte. Il est vrai cependant, et BUTKENS le dit (*Trophées*, I, p. 361) que le duc Jean acheta une terre aux environs de St-Quentin, pour y donner des tournois et des joutes. Voyez aussi *Dis excell. Cronike van Brabant*, Antw. 1530, p. 77.ij. verso.

² Ce nom de *Duytschland*, donné à notre pays, est assez remarquable.

Dat ic niet zoe rijke en si,
 Dat ic mijn spise niet en bereide
 Voir die uwe? dat heeft my vriheide!
 Al en condic vinden colen no hout,
 Dit wermoes is costeliker, coninc stout,
 Dan alle die spise, die ghi hebt geten;
 Want andere bernynge, suldi weten,
 En wasser toe dan nappen van pladen.»
 Doe seide die coninc, hooch van daden :
 « Dit comt uutten hoochsten moede
 Die ic noyt hoorde, zwager goede ;
 Ende om dalmen dit eeuwelike
 Weten sal in eerterijke,
 Soe ghevic u, in uwer gewelt,
 In vryer erve dat velt.»
 Noch heetet *le terre de Brabant*.
 Ende die coninc van Vranckelant
 Nam oirloff, ende voer te Parijs,
 Ende die hertoge thuys, zijts wijs.

EXPLICIT.

C.

*Ex Chronico Joannis de Thielrode*¹.

Johannes primus, dux Brabantiae et Lotharingiae, bellavit contra comitem Ghelriae pro ducatu Lamburgensi, apud Woronc, ubi occidit comitem de Lusenborch, cum tribus fratribus, et plures nobiles; sed archiepiscopum Coloniensem, comitem de

¹ Le manuscrit sur parchemin, format in-4°, écriture de la fin du XIII^e siècle, de cette chronique appartient à M. le bibliothécaire *Lammens*, à Gand. Ce fragment s'y trouve p. 137.

Ghelria, comitem de Assau, qui postmodum electus est in regem Alemanniae, et plures alios nobiles Johannes cepit, et tenuit captivos, perditis paucis de suis:

UNDE VERSUS :

Anno milleno
 Ter centeno
 Duodeno
 Ablato quantus
 Fulgebat agone Brabantus,
 Lusiburgenses
 Sic Ghelria Colonienses
 Dedecus hauserunt,
 Junio quia succubuerunt,
 Luce Bonefacii
 Martiris egregii.

O vos, jocundi,
 Spernatis gaudia mundi;
 Nam cito labuntur,
 Et tristia fine sequuntur.
 Ecce Brabantorum
 Dux militiae, Leo dictus,
 Et deus armorum,
 Veneris dilexerat ictus;
 Jostator bellis
 Fuit optimus, ac domicellis;
 Miles erat tantus,
 Quod nescio dicere quantus
 Multigamus fuit,
 Hinc pueros plures generavit;
 Ecclesias claustra (destruxit?)
 Populumque suum spoliavit,
 Ac onus imposuit;
 Hiis quasi praedo fuit;
 Ut leo magnus,
 Mitis ut agnus,
 Sepe micavit;

Se dominis
 Famulis
 Goliardis
 Equiparavit.
 Marchio
 Garcio,
 Mimus et histrio
 Noverat esse,
 Et jocularor
 Pacificator,
 Quando necesse.
 Vixit famosus
 Mundanus deliciosus,
 Fulcit in hac vita,
 Fama cucurrit ita.

Ad festum comitis
 De Baran venerat iste
 Cum C militibus ac denis.
 (Wach bone christe!)
 Illic, cum vasta
 Perfossus militis hasta,
 Occubuit breviter,
 Quisque peritus iter
 Hoc formidabit.
 Gloria tristis abit
 Mundi, par cannis.
 Ducis hoc mors dira Johannis
 Indicat; hic Gayo !,
 Clarior, in mayo,
 Inventaque cruce,
 Sublatus perpetua luce
 Gaudeat in coelis!
 Ferat amen quisque fidelis!
 Consulo jam cuique
 Quod non dominetur inique:
 Undis tam vadit

¹ Pour *Caso*, Jules-César.

Urna, quod inde cadit.
 Anno milleno
 Bis centeno,
 Novies quoque deno
 Quarto decessit
 Cui sempiterna quies sit!
 Amen.

A teneris annis
 Haec consuetudo Johannis
 De Thielroeden erat
 Describere gesta proborum,
 Haec metra composuerat,
 Cui dentur regna polorum ¹.

D.

Du duc Henri et de ses Enfants ² (VAN HEELU, vs. 112 et sqq.).

Ce livre de Cleomadès
 Rimai je li rois Adenés.
 Ménestrés au bon duc Henri

¹ Au moment de mettre sous presse, une édition du texte entier de la chronique de Jean de Thielroede, accompagnée de notes historiques, paraît à Gand. On y lit ce fragment pag. 53, avec cette différence que les vers n'y sont pas alignés par rimes. Pour la variété, j'ai préféré les couper ainsi.

² Fin du roman de Cléomadès, par Adenés, roi des Ménestrels du duc Henri III, d'après le manuscrit fond Lavallière. Ce morceau a été publié par M. Achille Jubinal, dans ses notes sur la *Complainte et le jeu de Pierre de la Broce* (livre tiré à très-peu d'exemplaires et imprimé chez Techner, à Paris, 1835)

Fui, cel m'aleva et norri;
 Et me fist mon mestier aprendre.
 Diex l'en veuille guorredon rendre
 Avec ses sains en paradis.
 Loiaus princes fu et gentis,
 Et bons, et beaus, et douz, et frans,
 Et courtois. Ne fu-ce duels grans
 Quant tez princes si tost moru,
 Comme li bons dux Henris fu !

De sa mort fu deus et pitiez ;
 Mais ne pot estre respitiez
 De la mort, car avoir le volt
 Cil qui bien pooir dou faire ot :
 Ce fut Diex qui les bons eslit.
 A son oez por ce tost le prist
 Et bien i parut à sa fin
 Que vers Dieu avoit le cuer fin ;
 Car si son afaire fina
 Que ne se porroit afiner,
 Nus hom miex por en bien finer
 Que il s'afina finement.
 Mult prist graciex finement :
 Mult doit bien estre la méfine
 De celui qui en tel point fine
 Que il fina à son finer.
 Li cors fist si l'ame afiner
 K'ains afinez ne fu fins ors
 Miex que l'ame afina le cors.

Diex par sa très douce poissance
 Ait en gré prise la finance
 De mon daerrain paiement ;
 Car mult le paia saintement
 Ne li convint pas sermonner
 Ne de Dieu riens amonester.
 Il méismes s'amonestoit.
 Lui et les autres sermonnoit
 Qui illuec érent assamblé.

De gent y avoit grant plenté;
 Car il méismes commanda
 A tous ceaus qui estoit là
 C'on féist tous les buis ouvrir
 Et péussent à lui venir
 Tout cil qui venir il vorroient
 Et povre et riche s'il vouloient,
 Et on le fist tout ensement.
 Plenté de monnoie et de gent
 Erent assamblé entour lui.
 Je méismes aussi i fui
 Qui puis bien dire sans doutance
 K'ains plus bele reconnaissance
 Ne pot avoir nus hom mortés
 Que il ot, Diex en soit loés!

Je vous pri que pour lui priez
 Que Diex li pardoinst ses pechiez
 Si vraiment qu'il pardonna
 Sa mort le jour que l'assena
 Longis de la lance au costé
 Quant par lui fumes racheté.
 Et tuit cil soient bénéoit,
 Qui diront: amen, Diex l'otroit!

De Brabant tint la seignorie
 Cil dus; or doinst Diex bonne vie
 Céaus et celes qui de lui sont
 Venu et qui mais en venront;
 Et gart le bon comte Guion
 De Flandres qui...
 Car en lui maint par vérité
 Fais et honneur et charité.
 Et certes se a lui...
 De la bonté plus parleroie
 De lui et de ses bons enfans
 En cui loiautés est manans.
 A tant m'en vueil ore passer;
 Li bons se sara bien monstrar.

Lui et les siens Diex garder vueille
 Et tous à s'amour les acueille,
 Et puist le duc Jehan garder
 De Brabant, en honneur monter
 Le vueille, et li doinst chose faire
 Qui lui et au siecle puist plaire.
 Lui et monseignor Godefroid.
 Mainte fois m'ont gardé dou froit.
 Cil dont je faz çï mansion.
 Diex leur en rende guerredon;
 Car n'ai pooir dou deaservir.
 Diex le vueille à tous ceux merir
 Qui m'ont fait et donné douleur.
 Bénéoit soient mi bienfeteur!
 Diex gart chascun lui et les siens
 Et leur mire trestous les biens
 Que il ont moi et autrni fais,
 Et leur pardoinst tous leur meffaie,
 Et nous doinst por un douz plisir
 K'a bone fin puisons venir:
 Et Diex le nous otroit ainsi!
 C'est la fins de ce livre ici.

E.

Aus Ottocar Horneck's Reimkronik¹.

Do man Ruedolfen den pewegen,
 Dez Reichs sach phlegen

¹ E. Pertz *Scriptores rerum Austriacarum*, III, p. 503—510.

Erleichen, als vor geschriben ist,
 In derselben Frist
 Von Leinburg der Herczog starib
 Der ye nach hohem Preyz warib.
 Nu lie der Furst Herr
 Dhainen Eriben mer,
 Whann von Geler dez Grafen Weib,
 Die was geporn von seinem Leib.
 Derselb seiner Tochter Man
 Zoch sich dez Lanndes an,
 Dez sein Weib Erib waz.
 Und do ers gar an sich gelaz,
 Und sein alle weil phlag;
 Secht! do dew Fraw tod gelag,
 Von der dez Lanndes wiert.
 Daz Lannd er dennoch inne hielt
 Ze ettleichen Stunden,
 Unczt daz sich pegunden
 Dacz Leinburck die Lantherren
 Gegen einander verwerren
 Mit Chrieg und mit Haz.
 Waz Ern er besaz,
 Und waz in seinen Phlegen
 Er het von dez Grafen wegen,
 Dez trngen ym die andern Neid,
 Und iahen wider Streit:
 Seit ir Fraw wer erstorben,
 Und an Eriben wer verdorben,
 So wern si nicht mer
 Von Geler des Grafen Herr
 Gepunden Undertenichait.
 Nu ward so lang und so prait
 Chrieg under in,
 Daz ettleich cherten hin
 Von Luczelwurck an den Fursten
 Der in mänleich Getursten
 Was gesehen ye.
 Ain Tail der Herren do hie

Un den Grafen van Perigen chert;
 Dez Preiz sich auch mert
 Von Tagen ze Tagen,
 Ich han gehört sagen,
 Daz dem Herczogen von Leinburckh
 Der von Perigen und Luczelburckh
 Die nágsten an der Sippt wern,
 Davon die Held mern
 Chriegen mit geleicher Chraft
 Ze Leinburg umb die Eribschaft.

Do daz der Herczog erchant
 Von Prabant,
 Do iach der Furst piderb,
 Er wer dez Lanndes auch Erib,
 Und mócht auch wol also sten,
 Daz wern die Fursten zwen
 Rechner Erben, den er.
 Do ez also gie entwer,
 Gegen Prabant sach man draven
 Von Perigen den Grafen,
 Der frewt sich zehant
 Mit dem Herczogen von Prabant,
 So daz er im slecht
 Gab auf alle dew Recht,
 Dew man ym ze Eribschaft genant
 Ze Leinburckh an dem Lannd,
 Und swur im wesen hulfig
 Wider aller mänleich.
 Sam tet der Herzog im hinwider.
 Nu verainten sich auch sider
 Die Fursten Edel und churckh
 Von Geler und von Luczelburckh,
 Daz si an einander geholfen wern,
 Ob sew yemand wold peswern
 Ze Leinburckh an ir Eribschaft,
 Mit aller der Chraft,
 Die sie móchten gehan,
 Solt daz werden understan.

Dieweil daz da geschach,
 Liten grozen Ungemach
 Von ubriger Swer
 Von Chöln die Purger
 Von dem Pischolf irm Herrn,
 Der wolt in nicht verchern
 Ainen Schaden, den si namen.
 Dikch si zu Chlage chamen
 Dem Pischolf von Chölen,
 Die Chauf-Lewt musten dolen,
 Clagentensz uber lawt,
 Unrechten Zol und Mawt
 Von ainer dez Pischolfs Vest,
 Die man da nahont ligen west
 Die waz gehaissen *Wurnich*,
 Davon schedleiche Ding
 Die Purger enphiengen.
 Mit der Sach si umbgiengen
 Der Pischolf und die Purger,
 Unczt daz ain Urlewg swer
 Zwischen in ward aufgeschlagen.
 Der Pischolf wider sagen
 Den Purgern pegund,
 Sam teten an der Stund,
 Die Purger hiuwider,
 Si furn hin nider
 Zu dem von Prabant,
 Und verpunten sich zuhant
 Mit im in ain Frewntschaft,
 Daz er mit seiner Chraft
 In schold legen zu
 Paide spat und frue
 Daz macht er in Stat.
 Waz der von Choeln darczu tat,
 Dez last Ew berichten.
 Er pegund sich auch verpflichten
 Mit den Fursten paiden,
 Die sich heten geschaiden

Mit den von Prabant der Frewtschaft,
 Umb die Erbschaft,
 Der si jahan auf Leinburch.
 Der von Geler und von Luczelburch
 Die Fursten zaghait frey
 Und der von Choeln, si drey
 Ganczer Frewtschaft sich verainten,
 Die Sicherhait si beschainten
 Dem Graven von Sain,
 Der wart auch mit in enain,
 Daz er auch bey in wold wesen,
 Verderben oder genesen
 Wolt er bey in leiden.
 Sunst wolt auch nicht vermeiden
 Der Graf von Gulch genant
 Mit Helf dem von Prabant.
 Von Choeln der mer
 Und sein Helfer
 Wurden dez vil drat
 Mit einander ze Rat,
 Daz si ain Stat nemen,
 Da si zusammen chemen.
 Churzleich daz geschach,
 Daz man die Herren chomen sach
 Zu einander auf ain Purkch,
 Dew ist gehaiszen *Valkchenburkch*.
 Al dieweil si da lägen,
 Und si des Gesprachs phlegen;
 Die Fursten mächtig und zir
 Die Herren vor aller vir
 Dem von Prabant widersaiten
 Und auch den Graven onverczaiten,
 Die sein Helfer warn.
 Do der von Prabant het ervarn,
 Daz der von Chöln und der von Luczelburg
 Warn auf Valkchenburg,
 Wez het er ze peyten?
 Als verr und als weiten

Geraicht sein Herrschaft,
 All sein Ritterschaft
 Gähens besannt
 Der Herczog von Prabant,
 Er eyllt gen Matriel ¹:
 Dew stat ym darczu geviel,
 Wenn sein Her wurd berait,
 Daz er uber die Musel prait
 Rit ze Matriel,
 Und denn fur Valkchenburkch viel.
 Da sein Veint auf lagen.
 Diez pegunt ein Pot sagen
 Dem von Chöln zuhaut,
 Daz der Herczog von Prabant
 Wer chomen mit grosszer Macht
 Hincz Matriel bey der Nacht,
 Und fur aber dez andern Tags.
 Nu eyllten slachs, slachs,
 Die Herren von Valkchenburg,
 Der von Chöln und der von Luczelburg,
 Und der von Geler cherten,
 Dar sew ir Sin lerten.
 Do der von Prabant
 Die Warhait erhannt,
 Daz die Fursten lobsam,
 Den er da waz gram,
 Auf Valkchenburg warn nicht,
 Gegen Chöln allgericht
 Chert er mit seinem Her;
 Chostleicher Zer
 Der von Prabant phlag,
 Dacz Radenkirchen er lag,
 Unczt daz sein Helffer
 Von Chöln die Purger
 Zu ym chomen gevarn.
 Nicht lenger wolden si sparü,

¹ Pour Maestricht.

Auf der Pischolfs schaden
 Der von Prabant wart geladen
 Und sein Helffer vermessen ,
 Dew Purg ze Wurnich wurd besessen
 Und enphlegt zu drin End,
 Er waz gar unwennd,
 Alles daz darczu töcht,
 Damit man geschaden möcht
 Demselben Chastel,
 Daz warn si zu machen snell,
 Und begunden ez da nuczen,
 Pleydner und Schuczen
 Heten si genug,
 Wievil si Maister chlug
 Möchten dar pringen,
 Darnach sach man sew ringen
 Durch der besessen Ungemach.
 Dieweil daz da geschach.

Nu sawmbt sich auch nicht mer
 Von Chöln der Herr
 Und die Fursten palt,
 Die ich han vor geczalt.
 Do die all ir Macht
 Zu einander heten pracht,
 Si sawnten sich lenger nicht,
 Und zogten allgericht,
 Da man die Veint wesst
 Ligen vor der Vesst.
 Si legten sich auf den Plan
 Chawm zwair Meyl weit herdan,
 Sy santen aus ir Speher,
 Wie der Gelegenhait wer
 In der Veint her dort.
 Nu was von Wort zu Wort
 Dem von Prabant
 Auch Potschaft nu gesant
 Und chundleich gesait
 Des Pischolfs Gelegenhait,

Daz der mit ym wolde streyten.
 Nicht lenger do peyten
 Der von Prabant wolt,
 Er tet, waz er scholt.
 Ich han ez vor gesait,
 Ein Wasszer tief und prait
 Floz zwischen in,
 Daz ir dhainer her noch hin
 Zu dem andern mocht gereiten,
 Die zu den Zeiten vor der Vest lagen,
 Und der Besätz phlagen.
 Nu hiez der von Prabant
 Prukken so zehant
 Über denselben Phlawm.
 Daz si wol mit Gerawm,
 Zu einander riten.
 Nicht lenger ward da gepiten,
 Si schikchten sich gar
 In drey grozz Schar,
 Der het aine, so man sagt,
 Von Prabant, der onverczagt.
 Dew ander schar furt,
 Den Zaghait nie gerurt
 Und der Hercz ye Manhait traf,
 Von den Perigen der Graf.
 Der driten Schar wolt phlegen,
 Von der Schulden und wegen
 Dew Purckh was pesessen,
 Die dauchten sich vormessen
 Von Choeln der Commawn.
 Daz Gesprech und Rosawn,
 Daz si mit einander heten
 Daz ward so ze steten
 In diez Her warden chund.
 Die pegunden an der Stund
 Sich hin engegen
 Richten und wegen,
 Si hetens also in ir Acht

Daz der Pischolf mit seiner Macht
 Ain Schar haben solt,
 Mit der er besten wolt
 Von Choelen seine Purger.
 Von Luczelburg der Held mer
 Zu der andern Schar ward gelesen,
 Daz er der Hautman solt wesen
 Und solt damit bestan
 Von den Perigen den werden Man.
 Do ward die dritte Schar
 Dem von Geler enpholhen gar,
 Dew waz groz und nicht chlain,
 Wann der Graf von Stain
 Solt mit in zu Strait zogen
 Von Prabant an den Herczogen.
 Dicz schikchen ward volbracht
 An ainer Freytag Nacht,
 Sunst ward Mir pedewt.
 Wez erbere Lewt
 Pegunden und schullen phlegen,
 Die sich Streites haben pewegen,
 Dez ward von in nicht vergessen,
 Wie mandleich und vormessen
 Si paidenthalben warn;
 Do pegunden si varn,
 Si wern Ritter oder Chnecht,
 Daz si Got teten sein Recht
 Dit Geschefft und mit Peicht,
 Er daucht die andern leicht,
 Die man da nicht sach sorigen,
 Auf den Tag morigen,
 Daran man solt wechten,
 Peraitten und gerechten
 Mandleich sich pegan.
 Do dew Nacht wolt ein End han,
 An dem Sampcztag frue
 Ir paider Heren griffen zue,
 Die Pfaffen und sungen Mezz,

Waz jederman weest,
 Daz in Got solt gewern,
 Dez pegund er an in gern,
 Und enphalich zu der Vart
 Dem Priester und dem Ewart,
 Der an Gotz-Stat stund,
 Die so fleissich leichen tund,
 Daz er nach Gots Hulden ringt,
 Vil solten dem misslingt.
 Do man der Mezz het gepflegen,
 Aufmachen und erwegen
 Dew Her sich pegunden,
 An denselden Stunden
 Manig Pusawn erhal,
 Grosszer Doz und Schal
 Ward da vernomen,
 E si zu einander chomen
 Von Choeln der pewegen
 Vor vechtsens wold phlegen
 Mit seinen Purgern von Choeln,
 Unsamft macht verdoln,
 Daz ym dieselben rässen
 Vor seiner Vesst besässen.
 Als si heten getan.
 Ainem ellenthaften Man,
 Der Swert und Oerzz het Gewalt,
 Und den man aller Ding zalt,
 Er wer ain Ritter vein und zier
 Dem unphalich sein Panier
 Von Choeln der Pischolf,
 Von Nassaw Graf Adelolf
 Nant man denselben Grafen.
 Staphen, und nicht drafen
 Pegund er zwar
 Gegen der Schar,
 Mit der er solt streiten.
 Dew chom auch an den Zeiten
 Gen ym her gedrungen,

Affoy, waz da erchlungen
 Auf liechten Hellmen die Swert!
 Wer da vechtons gert,
 Der gewan sein do stat,
 Sein wart auch ettleicher sat
 Dem sein der Tod gab ain End.
 Wie sichs der Pischolf pehend
 Mit den von Choeln pegie,
 Daz lazz wir nu ligen hie :
 Nu sagen wir, wie die ander Schar
 Chomen zu Streit dar.

Do der von Prabant
 Beraiter chom auf den Sant,
 Do sach er gen ym chern
 Den von Geler, der nach Ern
 Wold chund ringen.
 Trukken und dringen
 Pegunden sie zusam,
 Ir paider Schar sich chlamd •
 In einander mit Hurt,
 Da ward des Todes Furt
 Gesuecht und geriten,
 Id mandleichen Siten
 Sach man Sew da hawen.
 Wer ez lustsam ze schawen,
 Daz sich solhe Degen
 Dez Leibs hant pewegen,
 Und mit Pein so verquellen,
 Und an einander tötten wellen;
 So wolden all Frawen
 Dar gevaru sein durch schawen,
 Wie si in der Manhait
 Scholden haben Dankch gesait,
 Und in Aribait machen puez
 Mit ir roten Munde-Gruez.
 Do waz ez gar aus dem Schimph,
 In gab herten Gelimph
 Der Swaiz und Plut,

Daz durch Not aus ynn wut,
 Und aus Wunden ran.
 Wo gutem Man
 Mit Übermazz we geschiecht,
 Dew schedleich Angesicht
 Tut we guten Weiben.
 Nu lazz wir da beleiben,
 Und sagen wir, wie si geparn
 Mit den dritten Scharn.

Do der von Luczelburg cham
 Auf daz Veld, und vernam,
 Wer mit ym wolt streiten,
 Do sach er sein do peiten
 Von den Perigen seinen nagsten Mag.
 Daz waz seins Herczen-Chlag,
 We hewt und ymer, sprach der Fruet,
 Sol ich mein Verich und mein Plut
 Auf dem Tod hie bestan?
 Dez sol Mich Got verlan,
 Ob Ich daz verrert;
 So wer Ich ungeert
 Hinfur ymer mer.
 Vil pald tet er Cher
 Hin an den von Prabant.
 Nu hielt auf dem Sant
 Von den Perigen der onverczait,
 Dem wart da gesait,
 Darczu und erz selb sach,
 Daz sein Oehaim versprach
 Der von Luczelburg an den Zeiten,
 Er wolt mit ym nicht streiten.
 Daz waz wol auch sein Will
 Er hielt mit seiner Schar still
 So lang, unczt das gewant
 Der Chraft dem von Prabant.
 Der sand pald zu ym her
 Einen Poten, daz er
 Ym ze Hilf chem,

Anders er nem ,
 Wann er sein Hilf vor ym̄ purg ,
 Den Sig der von Luczelburg.
 Do enpot er ym̄ herwider
 Wer er so frue muder Lider ,
 Daz wer ain grozz Laster
 Daz er sich rurt vaster ,
 Er west wol , wenn er chomen solt
 Im ze Hilf , und wolt.
 Sunst liez er sew teihen ,
 Unczt das pegund weihen
 Der von Prabant durch Not ;
 Allererst im er gepot
 Sein Trew und Manhait ,
 Daz er zu Hurt rait ,
 Und half von Prabant dem Held.
 Dez wurden gevelt
 Mit dem Tod schir
 Hoher Fursten vir ,
 Von Luczelburg den sâligen
 Sach man da , laider ! Toten ligen ,
 Und seinen Sûn zwen ,
 Dieselbig Rach mus ergen ,
 Mann si beliben da tot :
 Auch lait da dieselben Not
 Der Grave von Sain
 An dem ye Ellent schain.
 Dieweil daz hie geschach ,
 Nu hat so gar zu Ungemach
 Und ze Laide pracht
 Der von Ghôln mit seiner Macht
 Mit den er het gestriteu :
 Die het er also verriten ,
 Und so gar entwaricht ,
 Daz man daz wol markcht ,
 Daz ir beliben zu dem mal
 Wol tawsent Tod auf dem Wal ,
 An die , die man da vie.

Do der Signufft ergie ,
Die pegunden nemen war
Die an dez Pischolfs Schar
Des Tags heten gevachten ,
Wo si gewerben machten
Umb gut gefangen ,
Daz ward von in pegangen ,
Si hetens dafur nicht
Daz in furbaz icht
Widerfur dhain Laid.
Innedez dort strait
Der von Prabant ,
Der schikcht mit ellenthafter Hant ,
Daz chom von der gerubten Stewr ,
Die im pracht der gehewr
Von den Perigen der Held.
Do er die Veint het gevellt
Und allerding überwunden ;
Do chert er an den Stunden
Von Chältn an den Pischolf ,
Pey dem der Graf Adolf
Mit luczel Lewten habt.
Do er gegen ym drabt
Von Prabant der Furst
In manleicher Geturst
Der Pischolf und die seinen warn
Hin enkegen chomen si gevarn
Vil wol dem geleich ,
Daz si sich werleich
Wolden lasszen schawen .
Da ward ober so gehawen
An Vål und an Wankchen ,
Daz die Fewrs Vankchen
Aus denn Hellmen slugen .
Dew Rosz von si sich pugen ,
Dew si dez Tags riten ,
Ob ez noch wol erliten
Dem Lewt mochten han ,

Dem Oerzz nicht machten gestan
 Vor ehaffter Not,
 Dew nicht beliben tot,
 Dem wurden sigloz.
 Do der Pischolf verloz
 Des Siges Frum und Ere
 Do sawmt sich nicht mere
 Der Herczog von Prabant,
 Er vieng so zehant
 Von Chöln den Pischolf,
 Und den grafen Adolf,
 Und wer im nicht versmacht ze vahn,
 Die andren hiez er all slahn.

Sunst het der Streit ein End
 Nach dez Pischolfs-Miszwennd
 Und seiner Helfer :
 Wievil ettwe der wer
 Der gefangen und der erslagen,
 Dez hört Ich nicht da sagen
 Dhain gewisse Zal.
 Des Nachts auf dem Wal
 Sach man die Sigpern ligen.
 Die toten wurden nicht verczigen,
 Die da warn Herren,
 Man furt si mit Eren
 Ygleichem in daz Landt,
 Von wann der Herre waz genant,
 Schön man sew da bestat.
 Dacz Chöln man gerechent hat
 Siben hundert Witiben und mer,
 Die in chlegleicher Ser
 Des Tags ze Oppher giengen,
 Und Jamers Pein enphiengen
 Allen getrewn Herczen,
 Die da sahen den Smerczen,
 Den si sich umb ir Mann
 Die Frawen legten an.
 Do daz waz ergangen,

Do tailten si die Gevangen ;
 Der Herczog von Prabant
 In sein Gewalt nam zehant
 Von Chöln den Pischolf;
 Und den Grafen Adolf
 Den von Geler zu sich laz ,
 Von dem da gesagt waz ,
 Daz waz von Perigen der Held.
 All, die man zelt
 Zu dhainen Eren ,
 Die musten von danne chern
 In der gevangen Scharn ,
 Hin sach man varn
 Hayn in sein Lanndt
 Den von Prabant.

Nu merkcht, wie er behielt
 Der Gevangen, der er wiert.
 In aller der Acht
 Als man den Pischolf pracht
 Nach dez Siges Zeit
 Gevangen an dem Streit;
 Also furt man in
 In ain Chematen hin,
 Und lie in siczen an ainer Stat
 In aller der Sarabat,
 Die er het an zu den stunden.
 Den Helm verpunden,
 Als er auch Streites gert,
 Gurtbosen, Halsperig und Swert,
 Chursit und Platten
 Must er sich da satten,
 Und must darinne siczen.
 Von Chreften und von Wiczen
 Wer ain Man chomen davon
 Der Harnaschs ungewon
 Gewesen wer pey seinen Tagen.
 Ich hört also sagen,
 Dieweil man im Esszen gab,

Manikel und Helm ab
 All dieweil man in pant,
 Darnach so zehant
 Must er wider slieffen
 In den Helm tieffen.
 Daz wert so lang stund,
 Unczt ez dem Pabst ward chund,
 Der sant dahin drat
 Ainen Legat,
 Der in ledigen solt
 Von der Aribait, die er dolt.
 Do er chom ze Land
 Zu dem von Prabant,
 Von dem Pabst er in geruest,
 Und pat in, daz er puesst
 Dem Pischolf seiner Swer.
 Daz Ich so tumb wer
 Der von Prabant sprach,
 Dat Ich chainen Ungemach
 Chainen Pfaffen tet,
 Davor buet ich Mich stel.
 Ain Streit newleich ergieng,
 Daran Ich ainen vieng
 In Ritterleicher Gestalt,
 Wardt der zu Pfaffen ye gezalt?
 Dem siczt er ungeleich.
 Den Herczogen reich
 Mit Fleizz do pat
 Dez Pabsts Legat,
 Daz er in hiez sehen.
 Er sprach : daz sol gescheben.
 Man furt den Legat hin
 Zu der Chematen in,
 Do der Pischolf saz.
 Der Legat nicht vergaz,
 Er gruest in Latein.
 Nu het sich die Styme sein
 In den Helm verchert,

Daz er tunt und rert
 Als aus ainem holn Stain.
 Pald und nicht sain
 Der Legat mit seiner Haant
 Den Helm ym abpant,
 Und chom von ym nicht,
 Unczt daz er in bericht
 Hincz End von Ort
 Mit painozigen Wort
 Allerding der Mer,
 Wie im geschehen wer.
 Do der Legat vernomen,
 Wie die Sach zu waz chomen,
 Do legt er darczu
 Spat und auch fru
 Aller seiner Synne Chraft,
 Daz er ein ganzze Freuntschaft
 Zwischen in zuprecht.
 Den geschach in der Acht,
 Daz der von Chöln verchoz
 Alles, daz er verloz
 In dem Streit und Anderswo.
 Er must auch verscheisen do
 Von Chöln den Purgern
 Alles daz Pesweru
 Und all die Aribait,
 Die er von ynn lait.
 Der von Geler auch zuhant
 Gegen dem von Prabant
 Furzech sich der Erbschaft
 Auf Leinburg der Herschaft,
 Und gegen dem von Perigen alsam,
 Dez Tochter er auch seind nam :
 Daz must er darumb tun
 Daz er damit chem ze Suen,
 Und ledig wurd der Vankchnussz.

1 *Ottocar Horneck* aura entendu parler probablement du mariage du comte Adolphe vanden Berg avec Elisabeth de Gueldre. Il confond les noms et les époques.

Nu litten solher Jamers-Guzz
 Daz Luczelburg Reich und Arm,
 Ez mocht ainen Stain erparm,
 Chund er erchennen chaine Not
 Ir lieber Herr waz tod
 Und zwen auserchorn Held,
 Die man ym ze Sünden zelt,
 Warlab und Hainreichen,
 Secht, ob die nicht pilleichen
 Dez Jamers lange rurt?
 All dew ir Vater furt
 Mit im aus dem Lannd
 Ze rechen sein And,
 Also hört Ich jehen,
 Der bliiben chawm dreyzehen,
 Die wurden auch gevangen,
 An den andern waz ergangen
 Dez pittern Tods-Ree.
 Sterchleichen tet in we
 Dez selben Jamers Qual,
 In dem Lannd uberal
 Waz nicht wann chlagen,
 Die da gevangen lagen,
 Wern die gewesen ledig,
 Der Veintschaft Rich
 Mus ymer haben gewert,
 So vil haben gerert
 Haisszer Zäher umb sew,
 Umb anders nicht den umb dew.
 Der von Luczelburg zehant
 Ebent mit dem von Prabant,
 Daz geschach mit einer Heyrat.
 Der von Prabant ain Tochter hat,
 Die gab er eleichen
 Von Luczelburg Grafen Hainreichen,
 Und darczu Guts vil.
 Also ward an dem Zil
 Daz Dinkch alles verricht,

Verebent und verslicht
 Zwischen in allen.
 Sunst was Graf Adolf gevallen
 In ainem grosszen Schaden,
 Dez wolt in entladen
 Der von Chöln und ergezzen,
 Und an die Ere seczen
 Chunigleicher Eren,
 Darczu pegunden chern
 Die zwen Pischolf all ir Macht,
 Wie daz wurd volbracht.

F.

*Chronostiques sur la bataille de Woeringen, écrits peu de temps après
 l'événement.*

—

1.

Anno ducentenis bis quatuor octuagenis,
 In junii nonis, vicit dux bella Wuronis ¹.

2.

Festa Bonifacii lis Worinc maxima vexat,
 Cum numerus domini bis sex minus MC ter extat ².

¹ Ces deux vers se lisent au bas d'un calendrier placé à la fin d'un manuscrit sur parchemin, qui m'appartient, écriture de la fin du XIII^e siècle ou du commencement du XIV^e, et qui contient le poème *De Naturen bloms*, de JACQUES VAN MARBLANT.

² Distique écrit à la dernière feuille d'un manuscrit de la fin du XIII^e siècle, provenant du chapitre d'Essen, contenant une partie du *Corpus juris ecclesiastici*, et déposé à la bibliothèque de Dusseldorf. Communication de M. Lacomblet.

3.

Bis quatuor undeno post annos mille ducentos
In junii quinto laurasti, Rheno, Brabantos ¹.

G.

De Johanne primo hujus nominis duce Lotharingue ².

Anno domini MCCLX obiit egregiae memoriae Henricus dux, tertius hujus nominis, cui successit in ducatu Henricus, hujus nominis quartus, qui, non multo post, Johanni fratri suo ducatum resignavit, de consilio Aledis ducissae, et optimatum suorum; eo quod esset invalidus corpore et animo, insufficiens ad ducatum Lotharingiae gubernandum. Hic, non multo post, habitum religionis in Divionensi monasterio suscepit, et terrenae dignitatis honorem in coelestem militiam commutavit. Succedit ei in ducatu Johannes, frater ejus secundo genitus, qui quantae probitatis quamque eximiae strenuitatis in suo tempore fuit testantur ejus gesta, pro sui magnitudine per universa mundi climata latissime divulgata, et in diversis voluminibus ab historiographis perpetuae legentium memoriae commendata. Hic duxit primo Margaretam, filiam Ludovici piissimi regis Francorum, qua defuncta in puerperio, cum prole quam genuerat, postea contraxit cum Margareta, filia Guidonis Flandriae, de qua suscepit quatuor liberos, Johannem primogenitum, Godefridum, Mariam et Margaretam, quarum prima est Clivensi comiti desponsata, altera vero ab Henrico Lucelburgense comite est traducta. Anno domini MCCLXXXVI, mortuo Henrico, duce Limburgense, sine liberis, Johannes dux Lotharingiae ducatum Lemburgensem erga propinquiorem heredem illius, videlicet Adulfum, comitem de Monte, emptionis titulo acquisivit; in quo ducatu Reinaldus, comes Ghelriae, possessionem usufru-

¹ *Registres noirs de la Chambre des Comptes*, à Bruxelles, vol. I, p. 316.

² Chronique inédite de la fin du XIII^e siècle. Elle se trouve dans un grand Recueil de pièces diverses, écriture de la fin du XV^e, provenant de l'abbaye de Tongerlo et déposé à la Bibliothèque de Bourgogne (n^o 157 du Catalogue cité par M. DE BEIFFERS, *Nouvelles Archives*, VI, pag. 118).

ctuariam se habere dicebat; competentem sibi ex morte uxoris, quae filia fuerat Henrici, ducis Lemburgensis praedicti, quae ante patris obitum extiterat jam defuncta. Cum igitur Johannes, dux Lotharingiae, acquisitum sibi per emptionis titulum, ducatum Lemburgensem hereditario jure possidendum adire incitatur, Reinaldus vero possessionem usufructuariam se reservare debere vitae suae tempore protestatur, oritur inter eos gravissima concertatio, et multi temporis diuturnitate protracta saeva minis altercatio; Reinaldus quippe comes Ghelriae, associatis sibi Sifrido Coloniense archiepiscopo, Henrico comite Lucelburgensi, Wallerando de Rupe, fratre suo, et item Walerando domino de Valkenborch, conspiracyem validam orditur contra ducem Lotharingiae. Ille vero tot principum conjurationem contra se factam forti animo vilipendens, eos viceversa non minori fortitudine incitatur debellare. Nam crebris irruptionibus terras archiepiscopi et Ghelrensi comitis invadens, rapinis, incendiis et variis oppressionibus eas gravissime devastavit, et, quibuscunque modis potuit, eos ad pugnae certamina provocavit. Illi autem ejus ducis terminos invaserunt, crebris quoque rapinis et incendiis loca finitiva vastaverunt; dumque sic et sic utrimque per multa tempora martis alea luditur, et multo discrimine incessanter alterutra partium ab altera debellatur, tandem a mediatoribus dies colligitur ut inter partes pacis foedera reformentur. Conveniunt igitur Rainaldus comes et sui in Valkenborch castro, quod Waleranni suberat ditioni; dux vero cum suis in oppido Trajectensi. Porro duce nihil infidelitatis ea vice de adversariis suspicante, confestim affuere qui dicerent Reinaldum comitem a coepto pacis proposito resiliisse, et ducatum Lemburgensem, de consilio archiepiscopi et eorum qui aderant, Henrico comiti Lucelburgensi pro quantitate pecuniae vendidisse; quod audiens dux illico tanquam leo furibundus infremuit, et leoninum induens animum confestim ascensis equis ad persequendum hostes, omni dilatione posthabita, properavit. Estimans autem illos intra castrum inopinately concludere, festinanter illuc cursum dirigit; sed episcopus, per exploratores adventum ducis percipiens, fugam cum suis iniit, et ne comprehenderetur ibidem, ad tutiora terrae suae latibula properavit. Porro dux, fugientem insequens, terram fugientis ilico subintravit, eamque sine metu et terrore perambulans, eam infinitis oppressionibus adeo devastavit, ut mirum fuerit unum contra tantos in eorum finibus et terminis potuisse, vel saltem ausum fuisse talia perpetrare; nam inter caetera suae probitatis insignia ad perpetuam magnanimitatis suae memoriam aeternandam, equum cui insedit intra Reni fluentia ipsemet, in adversariorum contemptum et vituperium, adaquavit; vineas Bonnae praecidi fecit, et in forestam archipraesulis, ac si terras inimicorum non impugnationis sed recreationis et deductionis gratia subintrasset, exercendo venationis officium ultra suos adversarios ad majorem invidiam et odium excitavit. Haec igitur et his similia in terris hostium invictissimo duce Lotharingiae peragente, comes Henricus de Monte, Walerannus de Juliaco, multique illius provinciae nobiles

et potentes cum magna parte civium Coloniensium, ducem adierunt, postulantes ut castrum Woronc, quod ditioni archiepiscopi subiacebat, in quo praedones rapinis et latrociniis insistentes, et transeuntibus peregrinis et viatoribus assidue multas molestias inferentes, inhabitare consueverant, eorum fultus adjuvatoriis obsideret et, effugatis praedonibus, terrae funditus adaequaret; utpote qui ducatum Lemburgensem adeptus fuerat ad quem de jure sui principatus id agere pertinebat. Annuens igitur his dux illustrissimus, castrum cum suis obsedit, ex quo facto Sifridum archipraesulem et suos ad illatam sibi tantam contumeliam ulciscendam ultronee provocavit. Interim autem archiepiscopus et sui, tantam ducis insolentiam non ferentes, copiosum exercitum ex diversis Germaniae partibus et nationibus adunatum, super ducem adducunt, et ad ulciscendum illatas sibi contumelias unanimiter se accingunt.

Anno domini MCCLXXXVIII, ducatus vero Johannis XXVII, connumeratis paucis annis, quibus Henricus, frater suus, una cum matre Aleide ducissa, terrae praerat, in die beati Bonifacii, quae est nonas junii, Sifridus, Coloniensis archiepiscopus, Reinaldus comes Ghelriae, Henricus comes Lucelburgensis, Walerannus, frater suus, et alter Walerannus de Valkenborch, cum maxima copiosi exercitus multitudine ducem adeunt, et ad illum illiusque sequaces unanimiter invadendum omni sagacitatis et virtutis suae conamine se componunt; levissimi laboris id negotii estimantes; utpote qui cum paucis ibi tunc aderat et quorsum fugeret, ab his inclusus, undique patentia viarum itinera non habebat. Dux vero insultum eorum non metuens, obsidionem interim admovit et hostibus irruentibus, licet numero multo pluribus, imperterritus obviavit, ibi in tres turmas exercitum suum dividens, sicut adversarios egisse didicerat, pugnam iniit; et ab hora diei tertia usque in horam undecimam eos cum turma, cui ipse praerat, fortissime debellavit. Quam acriter autem utrimque pugnatum sit, et quam anceps diutissime victoria fuerit, testantur qui viderunt et secundum ea, quae oculata fide didicerant, postea de bello Worongico copiosa volumina conscripserunt. Victoria tamen tandem successit duci; nam in eodem bello capti sunt archiepiscopus, comes Ghelriae, comes de Nassouve Adolphus, postea electus in regem Alemaniae, comes de Murze, et multi alii comites et milites et barones, armigeri et satellites, suae partis acerrimi defensores. Comes vero Lucelburgensis, Henricus, Walranus frater ejus, cum aliis duobus eorum fratribus, milites strenuissimi, cum aliis multis nobilibus et ignobilibus militibus et satellitibus, in ore gladii ceciderunt; ita ut estimatus sit numerus occisorum de exercitu Lucelburgensium, Ghelrensium, Coloniensium, et eorum sequacium, ad mille centum homines et amplius, praeter eos qui fugam in progressu discriminis inierunt. De exercitu vero ducis, in universo circiter XL homines corruerunt, inter quos praecipui erant Walterus Bertaut dominus Maghlinensis, et Arnoldus dominus de Zelem, miles ad arma promptus et habilis; caeteri fere omnes illaesi et incolumes evaserunt.

Anno ducatus Johannis XXXI, connumeratis annis Henrici primogeniti fratris sui, inter Henricum Lucelburgensem comitem, filium Henrici, in bello de Woronc occisi, pax reformatur. Henricus enim Margaretam, filiam Johannis ducis Lotharingiae, ducit uxorem, dispensante cum eis Nicholao papa IIII super matrimonio contrahendo, eo quod in tertio consanguinitatis gradu sibi invicem attinerent. Anno domini MCCXCIII, ducatus vero Johannis XXXIII, comes Barri filiam primogenitam Eduardi, regis Anglorum, recepit in conjugio sibi matrimonialiter copulatam. Ubi, cum pro jocundo tam nobilis comitissae adventu, in curia comitis festum celeberrimum ageretur, Johannes dux Lotharingiae Brabantiae et Lemburgensis, cum multo militum, comitatu ibidem affuit; quod festum omni speciali praerogativa suae probitatis et nominis innovavit et corporali sua praesentia mirifice venustavit. Hic nobilissimus princeps ea die, quae fuit dies inventionis sanctae crucis, ab omnibus optaretur ut suae militiae probitatem, armorum exercitio praesentibus ostentaret. Annuit votis optantium et circa horam vespertinam armis accinctus, unum ex praesentibus praecipuae probitatis militem, ad singularem occursum, elegit, cui scilicet eques occurreret et sese lancearum fractionibus per deputatas ad hoc vices obvium exhiberet. Qui armorum non ludus sed abusus quam perniciosus sit quamque damnosus ibi fuerit, rei exitus comprobavit. Nam cum fortissimi milites tertio sibi cum hastis acuminatis occurrerent, ad terram uterque prosternitur, et dux in brachio letali vulnere sauciatur. Inde tum suorum omniumque tunc adstantium moerore validissimo confestim ad hospitium deportatur, qui paulo ante flos militiae, decus orbis, et mundi laetitia dicebatur. Advesperascente vero die, cum aegritudinis languor invalesceret, in confessione verae fidei sanctaeque et individuae Trinitatis, vere penitens et confessus, circumstantes alloquens, eisque virtute qua potuit valedicens, versus in latus aliud super vulneratum brachium reclinavit; sicque simul sol cum sole, cum luminare mundialis militiae, declinante sole ad occasum, mortem subit et seipsum domino commendavit. Unde quidam in laudem tanti principis tales versiculos edidit, quibus ejus temporalem interitum, breviter quidem, sed flebiliter admodum :

Martis gesta trucidis, decus orbis, gaudia lucis;
Haec tris subducis, mors fera, morte ducis.

Et alius quidam sic :

Laus tabet! vota, moeror, hic vult lacrima fundi.
Mars julet, moriente silet duce gloria mundi ¹.

Hic ad titulum patrum suorum Lemburgensis ducatus titulum addidit; capto quippe

¹ Ces deux vers n'ont ni rythme ni sens.

in bello Worongico Reinaldo, Ghelrensiū comite, non prius a vinculis suae captivitatis idem comes emancipari potuit quam in manibus ducis id juris quod eatenus sibi vindicaverat in eodem, absque repetitione qualibet in posterum faciēda, praemissoque super hoc juramento, firmissima quoque stipulatione praehabita, reportavit. Sicque reformata pace, libertati suae comes restituitur et Lemburgensis ducatus titulus ducatus Lotharingiae et Brabantiae titulo sociatur. Succedit huic glorioso principi in ducatu Johannis filius ejus ex Margareta, filia Guidonis, Flandrensiū comitis, cui etiam Margareta, filia Eduardi, regis Anglorum est matrimonialiter copulata. Patet igitur ex praemissis unde et a quibus originem trahant duces Lotharingiae; nam primi eorum progenitores Troiani fuerunt reges; quoque francorum majores domus, duces et comites: aetatibus orbis rectores et terrarum principes exstiterunt. Ut autem omnia, quae diffusa scripta sunt, studiosus lector compendiose recolligat et a primo Priamo Francorum rege usque ad praesentis temporis ducem Lotharingiae lineam generationis ducere sciat, sic descendendo procedat. Priamus, rex Francorum qui super Francos regnavit anno domini III^o.LXXXI, genuit Marcomirum; Marcomirus genuit Pharamundum; Pharamundus genuit Clodium; Clodius genuit Meroverum; Meroverus genuit Hildericum; Hildericus genuit Ludovicum: iste primus de regibus Francorum christianus fuit; Ludovicus genuit Lotharium: hi omnes fuerunt reges Francorum; Lotharius genuit Blitildem; Blitildis genuit Arnoldum; Arnoldus sanctum Arnulfum; Arnulfus genuit Ansigisum; Ansigisus genuit Pipinum; Pipinus genuit Karolum Martellum: hi omnes a stirpe Blitildis, filiae Lotharii, descendentes fuerunt, majores domus regum Francorum, et super reges principantes; Karolus Martellus genuit Pipinum regem; Pipinus genuit Karolum Magnum imperatorem; Karolus imperator genuit Ludovicum; Ludovicus genuit Karolum Calvum; hi tres praecedentes imperatores fuerunt; Karolus Calvus genuit Ludovicum Balbum; Ludovicus Balbus genuit Karolum Simplem; Karolus Simplex genuit Ludovicum: hucusque progenitores ducum Lotharingiae regnaverunt in Francia a tempore Pipini patris Karoli Magni imperatoris; Ludovicus genuit Karolum, ducem Lotharingiae; Karolus dux genuit Gerbergam comitissam Lovaniensem; Gerberga genuit Lambertum (qui et Baldricus) comitem; Baldricus genuit Godefridum cum barba, ducem Lotharingiae: hic omittuntur tres comites Lovanienses, Henricus scilicet, cujus filius Otto sine liberis moritur; et comitatus ad patruum suum Baldricum revertitur; ipse quoque Otto et Henricus, frater Godefridi Barbatii hic omittuntur, quia sine liberis moriuntur. Godefridus cum barba genuit Godefridum, secundum hujus nominis; Godefridus II genuit Godefridum, hujus nominis III; Godefridus III genuit Henricum primum hujus nominis; Henricus primus genuit Henricum, hujus nominis secundum; Henricus II genuit Henricum III

† In margine: *Quo diversis aetatibus.*

hujus nominis; Henricus III genuit Johannem hujus nominis primum; Johannes I genuit Johannem II, nunc ducem Lotharingiae, Brabantiae et Lemburgensem. Amen.

H.

Ex Chronico praesulum et Archiepiscoporum Coloniensium ¹.

... His autem temporibus lamentabilis et magnarum rerum discordia inter Johannem, ducem Brabantiae memoratum, et Reynaldum, comitem Gelriae, exitit, suscitata propter videlicet ducatum Lymburgensem, in quo quidem ducatu dictus comes, nomine uxoris suae, sibi usufructum vindicabat, duce videlicet Lymburgense absque liberis tunc defuncto; sed ipse dux Brabantiae jura successionis in ipso ducatu ab Adolpho, comite de Monte, proximo quidem de consanguinitate ducis defuncti, sibi pecuniis comparavit. Igitur dux Brabantiae memoratus praefatum comitem de Monte, Walraivum comitem Juliacensem, cum fratre suo Gerardo domino de Castre, Everardum comitem de Marka, Henricum de Wyndeke, fratrem dicti comitis de Monte, et civitatem Coloniensem cum multis potentibus atque nobilibus sibi foederavit. Ex adverso, dictus comes Gelriae Reynaldus dictum Syfridum, archiepiscopum Coloniensem, Henricum comitem de Lutzellynburch (sic), et Walravium fratrem ejusdem, Walravium dominum de Valkenburch, Johannem dominum de Lymburch, et Henricum dominum de Westerburch, cum multis aliis potentibus atque nobilibus sibi in auxilium acquisivit. Dum autem varios bellorum eventus experirentur hinc inde, nunc istis nunc illis superioribus exercitibus, ad ultimum ipse dux Brabantiae cum suis confederatis episcopatum Coloniensem potenter ingressus, cuncta in circuitu devastans, castrum Worinch, quod dictus archiepiscopus ibidem construxerat, munimen Coloniensis ecclesiae, praesertim contra cives Colonienses sibi continue adversantes, cinxit valida obsidione. Dictus igitur archiepiscopus et sibi foederati, eisdem duci Brabantiae et suis prompte cum valido exercitu occurrentes, in die beati

¹ Inséré dans le même recueil de la Bibliothèque de Bourgogne.

Bonifacii episcopi, sub anno domini mille CCLXXXVIII, bellum ad invicem cruentissimum commiserunt; in quo quidem bello dux Brabantiae victoria est potitus; mortuis ibidem comite Lutzellinburgense et fratre suo, Henrico de Weesterburch, egregio milite, fratre dicti archiepiscopi, et aliis multis nobilibus, plus quam mille viris nobilibus interfectis de parte archiepiscopi, et plus quam mille captivatis; comes quoque Gelriae per duces Brabantiae captus abducitur; et ipse Syfridus, Coloniensis archiepiscopus, per comitem de Monte similiter captus, carceri mancipatur. Ex quo quidem lamentabili casu ecclesia Coloniensis nimium fuit humiliata; nam eodem turbine comes Juliacensis castrum Tulpetense invictissimum cepit et destruxit. Comes vero de Marka in ducatu Westfaliae munitiones et castra ecclesiae plurimas devastavit. Tandem post annos ipse dominus Syfridus archiepiscopus, a captivitate sua restitutus, sicuti fortis athleta et pugil ecclesiae invictus, licet prostratus, post casum tamen fortior resurgens, castrum illud nobile in Boule, videlicet ad ecclesiae praesidium, contra civitatem Coloniensem et ad ipsorum superbiam reprimendam, maximo sumptu, praesertim propter Colonienses sive vicinam in proximo potentiam, cum non modico militaris potentiae apparatu, de novo construxit, et forti munimine roboravit. Idem et in oppido Berken extra portam super littus Reni fluminis turrim munitissimam ad custodiam Reni construxit; sed morte praeventus, eandem imperfectam reliquit, quam tum successor ipsius Wigboldus archiepiscopus nobiliter consummavit. Tandem idem Syfridus, archiepiscopus boni certaminis cursu laudabiliter consummato, fortis athleta, quia servus fidelis, in gaudium sui domini intraturus vocatus a domino, moritur, et in ecclesia Bunnense sepelitur. Nam civitas Coloniensis propter adversitates supradictas tunc fuit ecclesiastico supposita interdicto. Sciendum quod Henricus imperator unicus fuit filius Henrici comitis Lutzellenburgensis in dicto bello de Worinch interfecti; cujus imperatoris Henrici fuit filius egregius ille Johannes rex Bohemiae; cujus quidem regis Bohemiae filii fuerunt Carolus III, Romanorum imperator, et Wenceslaus Brabantiae dux; dictique Caroli imperatoris fuerunt filii Wenceslaus et Sigismundus, successive Romanorum et Bohemiae reges; ac Johannes dux Lutzellenburgensis praefati vero Sygismundi filiam unicam ex conthorali sua regina Hungariae genitam, Albertus Austriae dux post ejus obitum, militibus suis exigentibus in Romanorum ac Hungariae et Bohemiae regem successive electus, habuit in uxorem; ex quibus Ladislaus Hungariae et Bohemiae rex modernus dignoscitur processisse.

I.

*Ex chronico ecclesiarum Tongrensiū Trajectensium et Leodiensium*¹.

Anno domini MCCLXXXVIII nonas junii fuit bellum de Woryngem pro ducatu Lymburgense, inter Reynaldum comitem Gelriae, et Johannem ducem Brabantiae. Dux vero vicit et tenet dictum ducatum, nec solvit Adolpho comiti de Montibus pecuniam promissam² pro ducatu illo tanquam heredi; nec heredibus Lucemburgensis reddidit ducatum.

K.

*Ex chronico monasterii Sancti Bertini*³.

Henricus comes Lucemburgensis qui contra imperatorem Constantinopolis Namur-gum acquisivit, moriens, tres filios post se reliquit, quorum primus patri successit. Ipse de uxore sua, filia Johannis de Avesnis, genuit illum inclitum Henricum Lucemburgensem, qui postea fuit in imperatorem coronatus et Pisis intoxicatus; habuitque filias duas, comitissam Flandrensem et comitissam Hannoniensem. Duo fratres juniores consilio duarum sororum suarum praedictarum, comitem Gueldriae, avunculum suum, constanter requisierunt, ut eis esset auxilio contra Johannem ducem Brabantiae, qui ab eis tollere volebat ducatum Lucemburgensem, ut dicebant. Comes Gueldriae nepotum suorum constanter precibus et gratanter annuens, cum eis magno congregato exercitu, contra ducem Brabantiae venit; cui dux potenter debellavit prope Lemburgum in loco vocato *Ourounc*⁴. Guido, comes Flandriae, ut hoc discrimen imminens

¹ Du même recueil de la Bibliothèque de Bourgogne.

² Cette assertion est démentie par les quittances du comte et par les nombreuses acquisitions qu'il fit avec cet argent, dont on peut voir les diplômes dans le troisième volume de KREMER'S *Akademiſche Beyträge*.

³ Même recueil de la Bibliothèque de Bourgogne. Il y a peu de différence entre ce texte et celui publié par MARTENS et DURAND, *Thesaurus anecdotorum*, III, pag. 7.

⁴ Woeringen.

belli sedare posset, locutus est cum duabus sororibus antedictis, comitissa videlicet Flandriae, uxore sua, et comitissa Hannoniae, quae toto posse fratribus suis assistebant; et quarum consilio fratres eorum supradicti cuncta faciebant, offerens se, si vellent, tractaturum de pace. Sorores omnino renuerunt; et sic Guido cessavit. Itaque pugna dura committitur, sed duci Brabantiae victoria cessit. In hoc praelio mortui sunt tres fratres Lucemburgenses, capti archiepiscopus Coloniensis et comes Guelriae, cum aliis magnatibus multis. Commissum fuit hoc praelium anno domini MCCLXXX. Dux Brabantiae sic victoria potitus, mutato signo suo bellico vocali, proclamavit: « *Lembourg à celluy qui l'a conquis,* » qui antea proclamare solebat: « *Louvain au riche duc.* » Arma quoque de Lembourg, quae sunt argentea cum leone rubeo, cauda bifida cruciata nodata quadravit cum armis suis, quae primitus deferebat nigra cum aureo leone; quae suis praedecessoribus, dominis Louvanii provenerant de directa linea a regibus Lotharingorum et Austrasiorum, de quorum genere et armis dudum processerunt beati patres nostri, Audomarus atque Bertinus.

Guido comes Flandriae, auditis his novis, accessit ad comitissam uxorem suam, et ei cuncta narravit; et quomodo omnes tres fratres ejus in illo bello perierant; et quod melius fuisset acquiescere a principio. Illa dolens et tristis rogat ut nepoti provideatur. Igitur intervenientibus pax concordata fuit per sic, quod ille nobilis juvenis Henricus Lucemburgensis, qui postea fuit imperator electus, ut supra dictum est, accipiat uxorem filiam ducis Brabantiae antedicti, de qua filium habuit nobilissimum, nomine ¹ (Johannem), qui reginam Bohemiae habuit uxorem, unde rex Bohemiae nominatus est; archiepiscopus vero Coloniensis comes quoque Guelriae et alii pecunia sunt redempti. Iste Johannes dux Brabantiae cito post hoc in quodam hastiludio, quod comes Barrensis proclamaverat apud Barrum, per quendam militem nomine Petrum de Bausmes ², brachii musculum lancea transfossus, ruptis venis et nervis, domum delatus, solis septem diebus supervixit.

¹ En blanc. Dans le *Thesaurus anecdotorum* on lit *N.*

² In *Thesauro Bausines*.

L.

Ex chronico monasterii Sancti Trudonis ¹.

Anno eodem (1288) mensis junii, die quinta, Joannes primus Brabantiae dux, volens stratam publicam, ratione ducatus Lotharingiae, tanquam marchio sacri imperii inter fluvios Mosam et Rhenum, tutam et liberam ad deambulandum conservare, cum copioso exercitu ultra Mosam transiens, Woranc castrum obsedit, pro eo quod archiepiscopus Coloniensis Siverdus ibi raptores servaret, qui mercatores spoliarent, et captivarent. Quo audito archiepiscopus, cum multitudine ², convocatis secum comitibus Gheldriae et Lutzenburgis, cui causam injuriae Joanni duci imponebant, eo quod ducatum Lemburgiae a comite Montensi acquisierat, in quo ipsi jus se habere dicebant. Praeter hos etiam multitudo principum accedens in auxilium archiepiscopi infinitum exercitum contra parvum ducis Brabantiae cuneum conglobabat. Praefatus igitur dux confidens de dei adjutorio, qui causis favet justis, ordinata suorum acie, constanter ab obsidione castrum nolens cedere, ante planitiem dicti castrum accessus, adversarum aciebus animose expectabat. Congressum ergo est durissimum bellum, et post maximam sanguinis effusionem cessit victoria Brabantis, sed adversa parte adhuc cum secunda acie viriliter irruente tertia superaggreditur, ibi tam diu pugnatum est, ut congressus belli hujus, mane inceptus, ad vesperum usque extenderetur, sed tandem caeso comite Lutzenburgense cum fratre suo Walthero de Rupe, et aliis suis duobus fratribus naturalibus, cum pluribus armatorum, quorum numerus est virorum nongentorum, caeteris terga vertentibus, dux certaminis campum victor obtinuit, et captivavit praedictum archiepiscopum, Reynaldum comitem Gheldriae, Adolphum comitem Nassoviae, qui post non diu Romanorum rex efficitur, et multos alios nobiles et famosos. Ibi Waltrandus, dominus de Falcomonte, cum aliis multis nobilibus, aliis caesis, per fugam vix evasit. Praefatum castrum igitur dux in ipsa obsidione persistens deditum recipiens destruxit, et liberum securumque ibidem stratae transitum effecit.

Anno sequenti Joannes primus praefatus dux obsedit castrum de Falcomonte, sed amicabili interveniente compositione ab obsidione recessit, quia dominus ipse de Fal-

¹ Chronique manuscrite du temps, dont je possède une copie, préparée pour l'impression par feu M. De Nelis, évêque d'Anvers, dans laquelle on lit ce passage, fol. 407.

² Il manque ici quelque chose.

comonte, ad obtinendum illius gratiam homagio duci facto, liberum transitum mercatoribus praestandum promisit inviolabiliter observare.....

Circa idem tempus (1294) Joannes dux Brabantiae apud Barram in hastiludio a quodam milite in brachio lanceatus graviter, in lecto aegritudinis militem, qui eum lanceavit, sibi adduci jussit, et causam suae caesionis integraliter indulsit, acceptisque ecclesiasticis sacramentis, devotus obiit.

M.

Adnotatio de bello Woeringano, scripta in margine Necrologii Ninoviensis ¹.

Anno domini M^o. CC^o. LXXX^o. VIII^o non. junii, Johannes dux Brabantiae et Lotharingiae profectus est, cum exercitu suo, versus Coloniam, ad destruendum castella supra Renum sita, quorum custodes, de mandato archiepiscopi Coloniensis, omnibus navigiis per eadem castella transeuntibus gravia thelonea imponebant, et si quando dare rennuissent (sic), spoliabantur navigia. Cum igitur praedictus dux castellum quoddam, quod dicitur Woronc, situm supra Renum prope Coloniam, in quo collectores dicti archiepiscopi morabantur, aliquamdiu obsedisset, idem archiepiscopus, comes Gelriae, et comes de Lussenlenborgh, collecto interim magno et fortissimo exercitu, praedictum ducem et suos invaserunt certando ab hora tertia usque ad vesperam. Dicteque duce, per Dei misericordiam, triumphum gloriosum optinente, archiepiscopus Coloniensis, comes Gelriae, et multi cum eis a dicto duce capti sunt, comes vero de Lussenborgh cum tribus fratribus suis et multis aliis nobilibus in commune certamine occisus est. Et ut dicebatur de parte ducis non... (*Hic aliquot voces legi nequeunt*,) xxx homines, de parte vero comitis mille et quingenti. Actum anno praedicto, nonas junii.

¹ Pag. 102, verso, du manuscrit sur vélin, écriture du XII^e siècle, avec des notes du XIII^e, déposé aux archives de la province de Flandre-Orientale. Je dois cette communication à l'obligeance de M. Serre, archiviste de la province.

N.

*Ex libro de Gestis Baldewini de Luczenburch*¹.

Eo tempore castrum; Worinche, inter Coloniam et Nussiam quondam situatum, quod prius archiepiscopi ad patriae tuitionem iuvamine construxerant, de quo rapinae erumpebant, amore pacis pro aliqua pecuniae summa ab archiepiscopo, ut illud destrueret comparaverunt. Qui hoc castrum ad terram dejiciens annihilavit, et aliud in fortiori loco ad litus Rheni reaedificavit; quem cum officiatu suus interrogans, de quo castrum deberet retinere, cum annuis careret redditibus, dicitur respondisse: quatuor viae sunt trans Rhenum situatae. Quod ille audiens, alveum Rheni transmeantes thelonicis exactionibus aggravavit, terram vero transeuntes multipliciter rapinis molestavit. De quo cum archiepiscopus rogatus a Coloniensibus, non desisteret, Colonienses dictum castrum obsidione circumseperunt. Quam obsidionem archiepiscopus solvere cupiens, exercitum per maximum congregavit. Tunc Coloniensibus in adiutorium, quia cives sunt eorum, dux Brabantiae, et comes de Monte celeriter concurrerunt. Qui comes dicto duci partem ducatus Limburgensis se contingentem pro quadam pecuniae summa noscitur vendidisse. E contra Henricus comes Luczelinburgensis ducem Brabantiae pro dicto ducatu Limburgensi impetens, et ipsius partem a Coloniensi archiepiscopo in feodum recipiens, ducem diffidavit, et cum Walramo germano suo aliisque duobus fratribus militibus, obscure tamen natis, in archiepiscopi adiutorium properavit. Hic discordia discordiae sociatur, et guerra guerrae rigide cumulatur. Quodam ergo die sabbatino, archiepiscopo praelium inire voluntario, a Coloniensibus mandatur eos sibi et omnibus adhaerentibus per biduum victualia ministraturos, si ob honorem Dei sequentem dominicalem diem ejusque genitricis praesentem diem sabbatinum a praeliis vacando dignaretur celebrare, maxime cum sua turba dietenus sumeret augmentum, eorum vero nullum sperarent sumere incrementum. Quod archiepiscopus accepisset, si Henricus comes non dixisset: Heu! non debemus hodie propter clericum timorosum praelium inire gloriosum? Hoc cum archiepiscopus intellexisset, dicitur respondisse: Probior mea clericatura in campis ejus militia noscitur fuisse, mandans Coloniensibus ut se praepararent, et inire praelium secum non tardarent. Hic clangor auditur tubarum, resonantia fistularum, sonus tympanorum, clamor populorum in mortem se praeparantium. Heu heu!

¹ HARTENE, *Amplissima collectio*, tom IV, p. 379, et dans les *Misc. ell.* de BALDEN.

cujuslibet partis acies tres dividitur in turmas. Primo Colonienses cum archiepiscopo praelium inchoantes, partem deteriore habere. Secundo Henricus comes cum duce praelium commiscens, duce ad jactum lapidis retropresso, comes visus fuit praevallere. Tertio comes de Monte inermibus suis cum rusticis in vulgo Kempen appellatis, in Coloniensium et ducis adjutorium praelium aggressus archiepiscopi et Henrici partes infirmavit, separavit, dissipavit totaliter et prostravit. Heu miserabile spectaculum! Hic captivatur, illic trucidatur, hic morti addictus spoliatur, ille in Rhenum fugiens suffocatur, in nemore vero paludinoso submerguntur plures, substantiae capiuntur, fugae a multis rapiuntur. Archiepiscopus vero a comite de Monte capitur et custodiae in Breusbure¹ mancipatur. Proh dolor! ubi comes Henricus miles imperterritus fugere nescius, cum Walramo germano proprio duobus aliis praedictis fratribus miserabiliter fuerat interemptus, anno domini MCCLXXXVIII, sabbato, die beati Bonifacii martyris.

O.

Ex chronico comitis de Marka².

Convenerunt (archiepiscopus et comes Gelriae) ut transirent super Rhenum et se ponerent inter civitatem Coloniensem et exercitum partis adversae, ut sic eis advectionem victualium prohiberent, et quod ibi usque ad feriam secundam Bunnensium et Andernacensium et aliorum expectarent adventum. Sed ecce, quod animositate quorundam hoc consilio mutato, ut sabbato bellum committant, consentiunt, sicque acies suas ordinant, ad bellum procedunt.... Omnes tamen istae tres acies ex casu coadunatae cum duce congressae, standhardum post se derelinquentes, qui subito per garsiones inermes comitis de Marka eversus et contractus, interfectis qui in eo erant et vexillo lacerato disparuit. Quod non modicum parti archiepiscopi nocuit et cum inter eos durum esset praelium, quibusdam de gente comitis Gelriae, qui ab

¹ *Heusbure*. BALUZ.

² *HEIBONIUS Scriptores rerum German.*, I, p. 302.

initio non ad pugnam sed ad praedam manus extendebant, cum jam de spoliis, quae in tentoriis ducis capiebant, equos et saccos onustos haberent, videntibus adversum se darum esse bellum, ne perderent, quae lucrati erant, fugientes turpiter se a praelio diverterunt, quorum nonnulli alii hoc videntes sequi vestigia inceperant.

P.

*Ex libro de Gestis Trevirorum*¹.

.... Comite Gelrensi assentiente, qui ipse dictam terram tenere deberet quoad vitam suam, ratione dotis seu sponsalitis jure; comite Luczellenburgensi etiam dictam terram dicente ad se esse jure hereditario devolutam; ac domino archiepiscopo Coloniensi allegante quod ipsa venditio non valeret; nam jure homagii esset astricta ecclesiae S. Petri Coloniensis (*Codex MSS. Paulini qui desinit manu his gestis occurrâ*).

Q.

*Ex chronico Leobitensi*².

Hic temporis floruit comes Nazzoviae Adolfus, celebris et famosus, qui in praelio

¹ HORTZHEM, *Prodromus historiae Trevirensis*, pars altera, p. 809. MARTENE, *Amplissima collectio*, IV, p. 240.

² PAZZI *Scriptores rerum Austriacarum*, I, p. 867.

Wuringensi, cujus habita est mentio, quinque de novem strenuissimis in apparatu signorum ducis Brabantiae resplendentes prostravit, (quem) novissime captum dux ad se accersitum, sic affatur: o miles egregie! quisnam es tu, quem mihi sensi hodie tam infestum? respondit: comes sum Nazzoviae, rex dominus non magnarum (terrarum?). Et vos, ait, quis estis, cujus invenio me captivum? — dux, inquit, sum Brabantiae, quem in condense praelio insequi non cessasti. Credo me, ait, quinque duces hoc ense meo sub signis paribus occidisse, et miror vos meum gladium evasisse. Quem pro libertate animi dux liberum dimisit, et honoratum muneribus in amicum familiarem de caetero adoptavit.

R.

D'una aspra battaglia, che fu tra 'l conte di Luzimburgo, e 'l duca di Brabante¹.

Nel detto anno 1289² e mese di guigno, essendo nata una grande discordia tra 'l duca di Brabante, e 'l conte di Luzimburgo, per cagione del ducato di Lamborgo, il quale era vacato, e ciascuno de' detti signori vi usava sua ragione. Il conte di Luzimburgo, imperò ch' era stato di suoi antichi, e di gente di suo lignaggio, e con lui teneva l'arcivescovo di Colonia, e più altri signori, e 'l duca di Brabante usava sua ragione per retaggio di donna; e per questa tenza nacque tra loro gagio di battaglia, e ciascuno fece sua raunata, la quale su per la parte del duca di Brabante di 1500 cavalieri de' migliori che fossono in Brabante, in Fiandra, in Analdo, in Francia. E dall' altra parte il conte di Luzimburgo fu con 1300 cavalieri de' migliori, e de' più rinomati che fossono in Valdireno e in Alamagna. E raccolte le due hosti tra 'l fiume del Reno, e quello della Nivosa, nel luogo detto Auro monte, e senza nullo a piede si cominciò la detta battaglia, la quale fu sì aspera, e dura, e sì crudele, che durò dal sole levato infino al tramontare, però che a

¹ Chapitre 122 de l'*Historie Fiorentine* di GIOVANNI VILLANI, dans le Recueil de MURATORI, XIII, pag. 330 et 331, et traduit en françois dans les *Monumens de la Monarchie française*, de MONTFAUCON, II, p. 187.

² Lisez 1288.

modo di torneamento si ruppono, e rano : darono più volte il giorno, non potendosi giudicare chi avesse il peggiore. Alla fine fu sconfitto il conte di Luzimburgo per la buona cavalliera, che messer Gottifredi di Brabante, fratello del duca, havea menata di Francia, che vi fu il conestabole, e 'l malischalco, e altri grandi baroni d'arme del reame di Francia ¹, vi vennero con lui a priego della reina Maria, moglie che fu del re Filippo di Francia e sirochia del detto duca, e di messer Gottifredi di Brabante. E rimasono il sul campo morti alla detta battaglia tra d'una parte e d'altra cinquecento e più de' migliori cavalieri del mondo; ma la maggior parte furono della gente del detto conte di Luzimburgo; e elli con suoi tre fratelli carnali vi rimasono morti, e 'l conte di Ghelleri e quello di Los, e più altri baroni del regno, e del Reno, e d'Alamagna, e in grande quantità presi, che per ferezza de' provati e buoni cavalieri, nullo quasi si fuggì del campo : onde bene fu notevole e da farne memoria, però ch'a pena si truova a comparatione di tanta poca gente, che mai fosse sì aspra battaglia come fu questa. Per la quale vittoria il duca di Brabante, e suo paese montò in grande fama (di buona cavalleria, e di grande stato), e conquistò il detto ducato di Lamborgo, onde era la questione; e dall' hora inanzi il duca di Brabante acrebba sua arme, e fecela a quartieri l'uno il campo nero, e uno lione a oro, cio è l'arme della duchea di Brabante; l'altro il campo d'argento, e uno lione vermiglio, per la duchea di Lamborgo.

¹ Il y en avait tout au plus une douzaine, comme nous avons vu plus haut.



CODEX
DIPLOMATICUS.


~~~~~

# CODEX

## DIPLOMATICUS.

---

### I.

14 mai 1267.

*Convention de paix et de reconciliation entre la ville de Louvain et la  
duchesse de Brabant, et ses enfans*<sup>1</sup>.

---

Nos scabini jurati et communitas oppidi Lovaniensis, recognoscimus et notum facimus universis praesentes litteras visuris, quod nos omnes discordiam habitam huc usque inter nos, fautores et complices nostros, ex una parte, et illustrem maternam dominam nostram ducissam Lotharingiae et Brabantiae, filios ejus, fautores et complices eorum, ex altera, necnon et omnia damna, quae praedicta domina ducissa, filii ejus, fautores seu complices eorum, nobis seu fautoribus nostris intulerunt, vel fecerunt, vel etiam quisquam ex parte eorum, in quacumque re vel quocumque modo facta fuerint, eidem dominae ducissae, fautoribus et complicibus suis, in perpetuum quita clamamus, libere et absolute, integraliter a nobis et posteris nostris nunquam

<sup>1</sup> Quatre autres chartres, des années 1268, 1270, 1271 et 1272, ont été données à la ville de Louvain par le duc Jean, suivant *DIVÆUS, Rerum Brab., lib. XII, p. 123 et 124*. Par l'une d'elles, du mois de mai 1270, il confirme les privilèges de cette ville. Elle est transcrite dans le registre intitulé: *Charters ende andere documenten*, déposé aux archives de Louvain, vol. IV, p. 186.

ammonenda; et haec eadem damna, ex parte eorum illata nobis, et fautoribus nostris, nobis assumimus, in tali manerie et tali forma quod nec a nobis, nec a fautoribus nostris, nec etiam ab aliquo nostrorum successorum, ab eadem domina ducissa, filiis, complicitibus, vel fautoribus eorum, ex parte nostra, vel posteriorum nostrorum, unquam deinceps repetentur, exigentur, vel ab eis aliquo modo requirentur, aut admovebuntur, in aliqua re damnosa; et ut haec, ex parte nostra, nostrorumque fautorum ac posteriorum nostrorum praedictis dominae ducissae, filiis ejus, et fautoribus eorum atque posteris, in perpetuum rata et inviolata observentur, sigillum oppidi Lovaniensis praesenti scripto duximus appendendum.

Nos quoque Walterus, dominus de Adingheem, nos Walterus Berthout, dominus Maclinensis, nos Arnoldus dominus de Diest, nos Leonius castellanus de Bruzella, nos Johannes Brine, dominus de Linthere, et nos Henricus miles de Assche, quia huic rei praescriptae personaliter interfuimus, ad voluntatem et petitionem scabinorum juratorum et communitatis oppidi Lovaniensis praedictorum, sigilla nostra praesenti scripto duximus appendenda.

In signum et testimonium quod vera sunt omnia praemissa, et ad majorem evidentiam et stabilitatem praemissorum, nos scabini jurati et communitas oppidi Bruzellensis, et nos scabini et communitas oppidi Thenensis, nos scabini et communitas oppidi Leuwendensis, nos scabini et communitas oppidi Antwerpiensis, nos scabini et communitas oppidi Niviellensis, nos scabini et communitas oppidi Geldonensis, nos scabini et communitas oppidi Gemblogensis, et nos scabini et communitas oppidi Lierensis, ad petitionem et voluntatem scabinorum juratorum et communitatis oppidi Lovaniensis, praedictorum nostrorum oppidorum sigilla aliis praenominatis sigillis in hoc scripto duximus adjungenda. Actum apud Cortenberghe, sabbata post festum beati Servasii, anno Dominicae incarnationis millesimo ducentesimo sexagesimo septimo.

Cartulaire des ducs de Brabant aux archives du Royaume, à Bruxelles, litt. B, fol. 102, recto.

---

## II.

16 août 1288.

*Lettres de Richard, roi des Romains, par lesquelles il confirme la cession du Brabant, faite par Henri envers son frère Jean <sup>1</sup>.*

---

Ricardus, Dei gratia Romanorum rex, semper augustus. Universis praesentis litteras inspecturis

<sup>1</sup> A ce diplôme se rattachent les documents que l'on trouve dans le premier volume des *Trophées de BURGHEM, Preuves*, pag. 101—103.

salutem et omne bonum. Ex hoc regiae celsitudinis sceptrum ad alta provehitur, si virtutum fulgoribus illustratos benigno favore complectuntur, ubi maxime probitatis insignia clari sanguinis generositate conformem videntur induere habitum et splendorem. Hinc est quod nosse volumus universos, quod cum illustris Henricus, tunc appellatus Brabantiae dux, prout per legitima nobis evidenter apparuit documenta, dum ad aetatem legitimam pervenisset, ad regimen principatus se sentiens prorsus inhabilem, et penitus inbecillum, omne jus quod habebat in ducatu Lotharingiae et Brabantiae, voluntate spontanea resignavit, et inclito Johanni, secundo genito fratri suo, simpliciter et absolute donaverit inter vivos : Nos digna consideratione pensantes praedictum Henricum nature beneficiis adeo destitutum, quod velut princeps imperii debitum nobis et imperio ipsi servitium nequeat exhibere, dictumque Johannem tot et tantarum generositatum praestantia praepollentem ex conjecturis probabilibus cognoscentes, ut cum ad tanti regimen principatus idoneum arbitremur, praedicti Henrici super eodem ducatu resignationem recepta, illustris dominae Aleidis, ducissae Brabantiae, necnon nobilium vassallorum et communitatum ducatus ipsius interveniente consensu, praefatum ducatum Lotharingiae et Brabantiae, cum omnibus attinenciis suis, praenominato Johanni liberaliter et benigne porreximus, ipsumque cum solemnitatibus consuetis et debitis investivimus de eodem, recepto ab eo homagio et fidelitatis debite juramento praesenti sanctiantes edicto, ut admodo tamquam princeps imperii et Brabantiae dux ab universis et singulis honoretur. In cujus rei testimonium praesens scriptum conscribi et majestatis nostrae sigillo jussimus communi. Datum Cameraci XVI die augusti, indictione XI<sup>a</sup>, regni nostri anno duodecimo.

Cartulaire de la ville de Bruxelles, MS. sur parchemin, appartenant au Musée historique de Gand, fol. 291, verso.

---

### III.

4 décembre 1268.

*Compromis entre Henri, évêque de Liège, et Walter, dit Bertaut, chevalier du diocèse de Cambrai, par lequel, pour terminer les différends qui s'étaient élevés entre eux, touchant leurs droits dans la ville de Malines et des appartenances, les villes adjacentes et autres sujets, chacun d'eux nomme trois arbitres, à la décision desquels ils s'obligent de se conformer, sous peine de 3000 livres de Louvain.*

1268, la troisième fête après la fête S<sup>t</sup>-André.

Aux archives de la province de Liège, 39<sup>e</sup> layette.

---



## IV.

3 mai 1270.

*Lettres de Jean, duc de Brabant, statuant sur le paiement de la somme due par Arnoud de Wesemale à Godfroid de Léau et à Guisbert de Here, chevaliers, qui avaient fait sortir de prison Adam de Louvain, bourgeois.*

---

Universis praesentia inspecturis, Johannes comes de Los, cum notitia veritatis, salutem. Noveritis nos litteras viri nobilis Johannis ducis Lotharingiae ac Brabantiae, sigillo suo proprio sigillatas non cancellatas, non abolitas, non in aliqua parte suae formae vitiatas, audivisse et vidisse in haec verba : Nos Johannes Dei gratia Lotharingiae dux et Brabantiae, universis praesentes litteras inspecturis, salutem in domino, et cognoscere veritatem. Noverint universi, quod cum viri nobiles domini Godefridi de Lewes et Gusewertus de Here, milites, ac Walterus dictus de Loyers, eorum consanguineus, Adam de Lovaino nostrum oppidanum in sua captivitate habuissent, ipsi quum eundem opidanum nostrum ad nostras partes tradidissent, et abire permisissent, sub hac forma, quod dicti Godefridus Gisewertus et Walterus ad nos venire deberent, et nos eisdem justitiae complementum de debito, in quo eisdem dominus Arnoldus de Wesemale tenebatur, fieri faceremus, et idem debitum assequi, sine aliqua dilatione ad plenum. Si praemissa non faceremus praefati Godefridus, Gusewertus et Walterus, homines nostros capere possent sine nostra molestia et de nostra licentia, quo usque partem debitum de Wesemale centum assecuti plenarie, quod eisdem concessimus et tenore praesentium nos concessisse profitemur eisdem. In cujus rei testimonium praesentes litteras eisdem concessimus, sigilli nostri munimine roboratas. Datum in domo Robini dictus Prent opidani Sancti Trudonis, anno Domini M° CC° LXX°, in die inventionis Sanctae Crucis. Rogat V°.

Johannes, Comes de Los, praecedens transcriptum praesens sub sigillo nostro omnibus videntibus et audientibus profitemur esse verum. Datum ut supra, anno Domini M° CC° LXX° tertio, feria sexta post Remigii (19 janvier 1274).

Vidimus, aux archives de Lille.

---

## V.

15 avril 1274.

*Promesse faite par Renaud, comte de Gueldre, au duc de Brabant, pour*

*assurer l'exécution du jugement arbitral à intervenir au sujet de la mort de Regnier de Heze.*

1274, in Dominica qua cantatur Misericordia domini, apud Buscum-Ducis.

Cartulaire des ducs de Brabant, aux archives du Royaume, à Bruxelles, litt. B., fol. 83, verso.

---

VI.

17 avril 1274.

*Lettres de Jean, duc de Brabant, par lesquelles il reconnaît devoir à Renaud, comte de Gueldre, 1500 livres de Louvain, qu'il restituera en deux termes, et nomme des arbitres sur le différend qui s'était élevé à ce sujet, le comte voulant avoir 1800 livres.*

---

Nos Johannes, Dei gratia Lotharingiae et Brabantiae dux, notum facimus universis praesentes litteras visuris, quod nos karissimo fideli ac consanguineo nostro, Renaldo, comiti Gelriae mille et quingentis libris denariorum Lovaniensium existimus debitores, et promittimus ipsum absolvere apud creditores suos in Brabantia, usque ad summam pecuniae memoratam, et tantum facere infra festum assumptionis beatae Mariae Virginis proximo nunc instans, quod ipsum comitem quitum clament, sed incontinenti apud Buschum-Ducis octoginta libras, ubi nobis assignaverit deponemus eidem; si vero debitum illud, quod sibi deponemus in Brabantia, summam mille et quingentarum librarum non attingat, quidquid de dicto debito superfuerit de hoc sibi mediam partem in nativitate Domini proximo nunc instante, aliam vero medietatem ab ipsa nativitate Domini ad annum integre persolvemus, promittimus etiam per praesentes, quod si ipsum comitem non procuraverimus a dicto debito quod nobis in Brabantia, ut dictum est, solvendum assignaverit quitum dici infra festum assumptionis praedictum, dampnum quod in Brabantia ex huiusmodi defectum sustinuerit, sibi totaliter refundemus. Quia etiam inter nos et ipsum comitem discordia est de summa pecuniae, quam requirit, asserentibus nobis quod sibi solum mille et quingentas libras debeamus, eo quod incontrarium asserente, quod sibi mille et octingentas libras solvere teneamur, super eo hinc inde, nos pro nobis, in Franconem de Lovanio, militem nostrum, et Nicholaum de Lapide, reddituum nostrorum receptorem, et ipse comes, pro se, in magistrum Everardum et Robinum de Roure-

monde, notarios suos, duximus compromittendum, ut ipsi inter nos determinent et expediant de summa debiti memorati, et quidquid per determinationem excreverit ultra praedictam summam mille et quingentarum librarum, hoc ipsi comiti persolvemus pro rata portionis sic excressentis, medietatem unam in nativitate Domini nunc instantis, et aliam medietatem ab ipsa nativitate ad annum. Si vero contingat praedictos quatuor viros in determinatione hujusmodi discordare, ex tunc in nostro erit arbitrio unum de duobus eligere, vel, quod dicti Franco et Nicholaus per juramentum suum declarent quantitatem debiti, vel quod dictus comes per juramentum praedictorum Everardi et Robini ipsam quantitatem faciat declarari; ita tamen, quod praedicta determinatione<sup>1</sup>, seu declaratio fieri debet infra festum assumptionis beatae Virginis memoratum. Et nos una cum praedictis mille quingentis libris debemus solvere pecuniae summam, per ipsos sic declaratam, in terminis memoratis. Si vero praedictam pecuniam in dictis nativitatibus Domini persolvendam non solverimus, dampnum, quod ex inde dictus comes sustinuerit, sibi similiter refundemus. In cujus rei testimonium et munimen praesentes litteras dicto comiti sigilli nostri munimine dedimus roboratas. Datum apud Buschum-Ducis, feria tertia proxima post Dominicam qua cantatur misericordia, anno Domini millesimo CC<sup>o</sup> septuagesimo quarto.

L'original, muni d'un sceau en cire jaune, aux archives de la Flandre-Orientale.

---

VII.

2 juillet 1274.

*Lettres de Jean, duc de Brabant, par lesquelles il règle les droits dits tonlieux, à payer par ceux de Dordrecht, à la station de Lille.*

1274, op ten naesten easterdach nader octaven van Sinxen.

F. VAN MEERIS, *Groot Charterboek der graven van Holland*, I, p. 374.

<sup>1</sup> *Legis determinatio.*

## VIII.

21 octobre 1274.

*Lettres de Jean, duc de Brabant, par lesquelles il reçoit de Jean de Coc, chevalier, et lui donne en fief une maison fortifiée, à Thiel.*

Nos Johannes, Dei gratia Lotharingiae et Brabantiae dux, notum facimus universis praesentes literas inspecturis, quod cum dilectus fidelis noster Johannes dictus *Cocus*, miles, domum suam sive munitionem, quam habet in opido Thylensi hodie, videlicet anno domini M<sup>o</sup> CC<sup>o</sup> LXXIII<sup>o</sup> in die undecim milium virginum, de consensu uxoris suae, et suorum heredum, nobis libere donaverit, tanquam verum allodium in perpetuum possidendum; Nos, considerantes quod ex fideli devotione dicti militis, et suorum heredum, nobis et nostris heredibus multa commoditas poterit provenire, ipsi Johanni dictam domum seu munitionem cum fundo sive area domus, quae olim fuerat Ywani de Vanderic, militis, in feodo concedimus, a nobis et nostris successoribus in perpetuum tenendam; ita quod ipse Johannes et sui heredes in recipienda a nobis et nostris successoribus et tenenda dicta domo jure et consuetudine gaudere debeant Brabantino; ita tamen quod nos et nostri heredes, quociens nobis fuerit oportuum, de ipsa domo nos juvare possimus contra quoslibet nostros adversarios, personaliter in ea commorando, vel in ea nostros homines collocando, secundum quod pro oportunitate temporis vel necessitate defensionis, vel in prosecutione ultionum nostrarum injuriarum, nobis et nostris successoribus, qui pro tempore fuerint, melius videbitur expedire. Ita tamen quod nobis et nostris hominibus, in dicta domo sic existentibus, dictus Johannes et sui heredes ad exeundum de dicta domo minime compellatur. In cujus rei testimonium praesenti scripto sigillum nostrum duximus apponendum. Datum anno et die praedictis.

BORDAN, *Charterboek des hertogdoms Geirs*, p. 615.

## IX.

21 octobre 1274.

*Lettres de Jean, duc de Brabant, par lesquelles il promet à Jean de Coc, son châtelain, de lui faire payer les frais de construction d'une forteresse à Thiel.*

Nos Johannes, Dei gratia Lotharingiae et Brabantiae dux, notum facimus universis praesentes

litteras inspecturis, quod nos dilecto nostro domino Johanni, dicto Coco, militi, castellano nostro Thilensi, promittimus tenore praesentium litterarum, quod quascunque expensas fecerit in aedificatione domus nostrae, quam a nobis tenet in feodum, et in aedificatione in muris circa domum, et in emptione trium domorum circumiacentium, secundum bonam computationem et secundum ordinationem et dictum virorum nobilium, fidelium nostrorum, scilicet Berthaut domini Machliensis et domini Roberti de Hoesdenne, militum, ac fratris Wlfardi de domo Tentonica, sibi plenarie refundemus; volentes quod hujusmodi expensas secundum ordinationem eorum recipiat in theloneo nostro Thilensi temporibus et terminis, quos ipsi milites et frater duxerint deputandos. In cujus rei testimonium sigillum nostrum praesentibus est appensum. Actum et datum anno domini M<sup>o</sup> CC<sup>o</sup> LXXIII<sup>o</sup>, in die XI<sup>ma</sup> virginum.

BONDAN, *Charterboek*, p. 815.

---

X.

14 septembre 1274.

*Lettres de Jean, duc de Brabant, à dame Marguerite, comtesse de Flandre et de Hainaut, par lesquelles il la prie de payer en son nom à Philippe, roi de France, 2000 livres tournois, qu'elle lui devait à cause de son mariage, et lui en donne quittance.*

1274, le jour de l'exaltation de la S<sup>te</sup>-Croix.

L'original aux archives de Flandre, à Lille. ST.-GENOIS, *Monuments anciens*, I, p. 646.

---

XI.

5 décembre 1275.

*Lettres données par Nicolas de Subburch<sup>1</sup>, bailli de la Sud-Hollande, et par*

<sup>1</sup> Nommé *Salborch* dans une charte de l'année 1275, imprimée dans MISAIS, *Groot Charterboek*, I, pag. 385.

*Nicolas de Cats, chevalier, au sujet de la discorde qui s'est élevée entre les hommes du duc de Brabant et les hommes du comte de Hollande.*

1775, in vigilia beati Nicolai.

Cartulaire des ducs de Brabant, aux archives du gouvernement, à Bruxelles, B, fol. 86.

## XII.

17 février 1277.

*Lettres de l'archevêque de Cologne à noble homme Henri, sire de Boldersheim (Boutershem), et au frère Wolfard, de l'ordre teutonique<sup>1</sup>, envoyés du duc de Brabant, et par lesquelles il les autorise à conclure une trêve avec les comtes de Juliers, de Mons et de la Marke.*

Datum Coloniae, XIII kal. martii anno Domini 1276.

Cartulaire des ducs de Brabant aux archives du Royaume, à Bruxelles, B, fol. 113, verso.

## XIII.

31 mars 1277.

*Renouvellement des anciennes alliances, entre le duc de Brabant et l'archevêque de Cologne.*

Nos Joannes, Dei gratia dux Lotharingiae et Brabantiae, Notum facimus universis tam praesentibus quam futuris, Quod cum ab antiquo inter ecclesiam Coloniensem et piaae memoriae dominum

<sup>1</sup> Notre duc protégea beaucoup cet ordre, comme le témoignent deux diplômes, imprimés dans DIERCKXENS, *Ant-verpia*, I, p. 313 et 314.

Brunonem, dominum Adolphum, dominum Theodoricum, et dominum Engelbertum, quondam Coloniensis ecclesiae Archiepiscopos, ex una parte, et progenitores nostros, olim duces Lotharingiae et Brabantiae, necnon et terras eorum, ex altera, confoederata sit dilectio et confirmata confoederatio, ut nullae aliorum hominum amicitiae vel discordiae possent huiusmodi confoederationis ac dilectionis vinculum dissipare : hoc attendentes quod Nos et terrae nostrae per huiusmodi confoederationis ac dilectionis innovationem poterimus à diversis incommodis sublevari, huiusmodi confoederationem et dilectionem, de consilio nostrorum fidelium, cum reverendo patre ac domino nostro domino Sifrido, sanctae Coloniensis ecclesiae archiepiscopo, et sacri imperii per Italiam archicancellario, duximus innovandam, promittentes, tenore praesentium litterarum, quod eandem confoederationem et dilectionem ipsi domino archiepiscopo servabimus, et eidem omni consilio et auxilio, in iuris sui et libertatis ecclesiae Coloniensis conservatione contra omnem personam totis viribus assistemus, eo modo Nos obligantes ad observationem praemissorum, quo dicti progenitores nostri praedecessoribus dicti domini archiepiscopi fuerint obligati, et prout in litteris dictorum progenitorum nostrorum et praedecessorum suorum archiepiscoporum Coloniensium super hoc confectis plenius continetur. In cuius rei testimonium et munimen praesentibus litteris sigillum nostrum duximus apponendum. Datum anno domini millesimo ducentesimo sextuagesimo septimo, feria quarta proxima post diem Paschae.

*Farrago Geleni, aux archives de Cologne, tom. II, fol. 117.*

---

#### XIV.

Juillet 1278.

*Lettres par lesquelles Jean, duc de Brabant, déclare qu'à sa demande noble homme Gui, comte de Flandre, son père, s'était rendu caution pour lui de la somme de 6000 livres tournois, envers Adam Bourdon, Gossekin de Wineghem, Adrien de Douay, orfèvre, Gautier de Brousele, Étienne le Picart, bourgeois de Paris, et Hue le Fruitier, bourgeois de Compiègne, lesquels s'étaient obligés pour ce dû envers le roi de France : en conséquence promet dédommager le comte de tous frais, si, faute de paiement, il était obligé de se rendre à Paris. 1278, en juillet, en français.*

L'original aux archives de Flandre, à Lille. St-Gerons, *Monuments anciens*, I, p. 600.

---

## . XV.

6 janvier 1278.

*Lettres de créance données par Jean, duc de Brabant, pour négocier le mariage de son fils avec la fille du roi d'Angleterre.*

1278, le jour de la Tiphaine.

RYMER, *Acta publica Angliæ*, I, pars 2, p. 165<sup>1</sup>.

## XVI.

16 janvier 1279.

*Lettres de Philippe, roi de France, contenant quittance de 6000 liv. tournois, prêtées à Jean, duc de Brabant, dans l'expédition en Aragon.*

Philippus Dei gratia Francorum rex, universis præsentes litteras inspecturis, salutem. Cum dilectus frater noster, Johannes, dux Lotharingiae et Brabantiae, teneretur nobis ex mutuo in sex millibus libris Turonensibus, quas in via exercitus nostri de Navaria recepit, videlicet a Petro Michaelis quatuor millia libras Turonenses, a senescallo Pictavense mille libras Turonenses, et a thesaurario templi Parisiensis mille libras Turonenses, notum facimus quod nos dicta sex millia libras Turonenses quittamus et remittamus eidem; volentes quod si aliquae litterae inveniantur, quae de dicto mutuo vel de parte faciant mentionem, quod nullius sint momenti. Actum apud Vicentia, die lunae post Reminiscere, anno Domini millesimo ducentesimo septuagesimo octavo.

Cartulaire des ducs de Brabant aux archives du Royaume, à Bruxelles, B, fol. 38, verso.

<sup>1</sup> Neuf autres diplômes concernant ce mariage se trouvent dans le même recueil, p. 166 à 177.



## XVII.

7 août 1279.

*Lettres de Renaud, comte de Gueldre, par lesquelles il se rend caution envers le duc de Brabant, pour le comte de Clèves.*

Nous Renaus, Cuens de Ghelre, faisons savoir à tous, ke nous avons enconvent à très noble prinche, no chier signeur Jehan, par le grasse Dieu duc de Lothricke et de Brebant, ke pour raison de cou que li Cuens de Cleves, qui ore est apri à sentens, puis qu'il fu cuens, de gens no chier signeur le duc devant dit, c'est à savoir : dis et wyt cens et vint livres de Lovignois. Nous volons que nos chiers sires li dus preigne et lieve <sup>1</sup> cascun an, à no tonnieu de Lobeke, chinc cens et chincquante mars de esterlins; et qu'il les lieve et preigne tout ensi com il viennent, dusques à tant que les dis et wyt cent et vint livres soient paiés; et chou qui defaurra en une anée, que on le preigne en l'autre, sans boisdie; que nous ne lieve riens, fors qu'il deu chou qui venra à tonnieu devant dit, et doivent entreir les anées que nos chiers sires li dus doit commenchie à leveir, à le close pasque prochaine qui vient, et les devons tenir dedens le tonnieu, tant qu'il soit perpaiés. Et s'ensi estoit que li cuens de Cleves desist qu'il ne eust mie tant comme le somme devant dite, et nos sires li dus ne le puest monstreir par bonne veriter, tant doit il mains <sup>2</sup> prendre à no tonnieu devant dit, et doit on tant rebatre dele somme devant ditte. En tesmoignage et en fermeté de quele chose, nous avons fait pendre no saial à ches presentes lettres, données en l'an dele incarnation Notre Seigneur MCCLXXIX, le lundi devant le jour Sains Lorens.

Cartulaire des ducs de Brabant, aux archives du Royaume, à Bruxelles, litt. B, fol. 38, verso.

## XVIII.

12 août 1279.

*Traité entre Siffroid, archevêque de Cologne, le duc de Brabant et les comtes de Gueldre et de Clèves, pour la liberté du commerce, etc.*

Sifridus, Dei gratia sanctae Coloniensis ecclesiae archiepiscopus, sacri imperii per Italiam archicancellarius, et Johannes, eadem gratia dux Lotharingiae et Brabantiae, universis ad quos praesentes litterae pervenerint, salutem in Domino, et rei gestae cognoscere veritatem. Quoniam,

<sup>1</sup> *Lieve*, lève.

<sup>2</sup> *Mains*, moins.

sicut ex turbatione pacis regna quassantur, juris et legis laeditur observantia, et omnis tranquillitas naufragatur, sic, eadem reformata et roborata sub ejus umbraculo, quasi in quietis gremio quodam omnia conquiescant. Talis igitur ac tanti boni quod ex observantia pacis provenire dinoscitur instinctu allecti, ad reformationem et conversationem pacis, tam in terris, quam in aquis, firmiter observandae, nostrum animum inclinantes, una cum nobilibus viris Reinaldo Gelrensi, et Theoderico Clevensi comitibus, nostris fidelibus carissimis, foedus pacis ineundum duximus forma. Quod quicumque hominum, cujuscumque status aut dignitatis seu praecminentiae, sicut clericos, ecclesiasticas personas, milites, mercatores, peregrinos, ac alios viatores, necnon alios quoscumque, inter Renum et Denram, et in ipsis aquis, sive in terris, sive in aquis, spoliaverit aut captiverit, seu injuste ab eis aliquid extorserit, seu quicumque monetam falsaverit, vel in loco non debito, vel sub signo alterius domini, monetam cudi fecerit, aut promiserit in cujuscumque nostrum districtu aut in conterminis finibus seu jurisdictionibus cujuscumque existant, tale facinus fuerit perpetratum, ille primum contra praedictos si moniti non emendaverint potenter et patenter consurgat, aliis minime expectatis. Et nos, ad monitionem ejus, qui hoc interceperit sibi, ad prosecutionem hujusmodi negotium, communiter auxilium praestabimus, pro posse nostro et nosse, infra tres septimanas postquam fuerimus requisiti. Et ad vindictam talis facinoris, potenter et patenter, unanimiter procedemus. Nec aliquatenus a prosecutione desistemus hujusmodi, donec passo injuriam, ea quae perdidit, sint, sine damno suo, integraliter restituta, et captivi fuerint absoluti, et nobis quatuor congrua praestita sit emenda, vel iudicium factum fuerit de ipsis spoliatore vel spoliatoribus seu captivatoribus, sicut dictaverit rigor juris. Siquis vero dominus terrae nobilis, vel alius aliquis spoliatores, vel captivatores, sive falsarios monetarum, receperit et receptos defenderit, quominus ipsi restituant spoliata, vel solutos dimiserint captivos, aut congruam nobis quatuor praedictis praestet emendam, aut prohibuerit iudicium de ipsis fieri, contra talem omnes unanimiter consurgemus; nec ab incepta prosecutione cessabimus, donec talis temeritas poena congrua puniatur. Nec ipsos spoliatores seu captivatores, aut eorum receptores, seu defensores, aliquis nostrum sigillatim admittet ad gratiam, et compositionem faciet cum eisdem. Sed, sicut communis est nostra obligatio ad pacis conservationem, sic etiam inter nos communis erit communicatio et communicatio ad compositionis et emendae receptionem. Nec aliquis nostrum supportabit alterum in praemissis. Volumus etiam quod mercatores et alii quicumque mercimonia quaecumque, videlicet in vino, sale, cabile, et aliis, quae *selast*<sup>1</sup> vulgariter appellantur, in Reno et Mosa transeant, et stratas suas et vias observent, sicut consuetum est ab antiquo.

Ad majorem etiam ipsius pacis observantiam et mercatorum favorem, Nos archiepiscopus Coloniensis praedictus, denarium conductus, quem recipere consuevimus apud Woulong, Ordinghen et Berke, deponimus; volentes ut merces et alia, per alveum Reni descendunt et ascendunt, ibidem libere transeant et ducantur. Et Comes Clivensis, denarium conductus, quem recepit apud Orsoy, similiter deponit et deponet. Comes etiam Gelrensis, suo justo thelonio contentus erit, sicut est consuetum.

Volumus insuper, Nos Archiepiscopus, dux Brabantiae, comes Gelriae, et comes Clevensis, praedicti, quod dux Lymburgensis thelonium, quod, minus juste, apud Duseborch recepit et recipit, omnino deponat. Et Henricus de Lecka, siquod juris habet in thelonio Smethusen, eo contentus erit, et ultra non recipiet aliquid ibidem. Et quia, ad conservationem pacis ejusdem, speramus plerosque nobiscum aspirare debere favorabiliter, unanimiter duximus admittendum,

<sup>1</sup> *Selast*, *Zeelast*. Cf. VAN SPAEN, *Historie van Gelderland*, I, pag. 272.

ut, si quis dominus terrae, sive spiritualis, sive secularis, existat, aut nobilis aliquis, sive etiam aliqua civitas, aut bona villa, inter Renum et Denram commorantes aut jacentes, hujusmodi foedus nobiscum inire decreverint, et, ad observationem pacis hujusmodi, se nobiscum duxerint obligare, talis vel tales ad communionem hujusmodi foederis recipientur. Non tamen sine unanimi consensu omnium quatuor nostrum praedictorum ad foedus pacis hujusmodi admittentur.

Nos vero, Archiepiscopus Coloniensis et dux Brabantiae, praedicti, ad observationem omnium praemissorum, fide praestita corporali coram positis evangeliiis, et tactis sacris reliquiis, nos firmiter obligamus; salvo fide et juramento, quibus tenemur civibus Coloniensibus et Aquensibus, quae inviolabiliter volumus observare; quos etiam in hac pace, quo ad nos, volumus includi.

Nos vero Reynaldus Gelriae, et Theodericus Clevensis comites, ad observantia omnium praemissorum, fide prius praestita corporali coram positis evangeliiis, tactis sacris reliquiis, et juramento praestito, nos obligamus, hoc salvo, quod cives Colonienses et Aquenses, quo ad nos, in hac assumptione pacis generalis nolumus includi. Ita tamen, quod si cives Colonienses et Aquenses nobiscum concordaverint, ex tunc, quo ad nos, praedictae paci generali sint inclusi.

Hoc quidem foedus pacis observare promittimus, ex nunc usque ad festum beati Johannis Baptistae, proximo futurum, et ab ipso festo Johannis per continuum succedens triennium, nisi de communi consilio, et consensu omnium nostrum, ipsum terminum duxerimus prorogandum.

Haec omnia et singula praemissa promisimus et promittimus, salvo per omnia jure Imperii, quod speramus per hujusmodi ordinationem debere recipere incrementum, commodum et honorem. In cujus rei robur et notitiam Nos Sifridus, Archiepiscopus, Johannes dux Brabantiae, Reynaldus Gelrensis, et Theodericus Clevensis comites, praedicti, sigilla nostra appendi fecimus huic scripto. Actum et datum apud Wanken, praesentibus multis probis viris et honestis. Anno Domini MCCLXXIX, quinto kalendas septembris.

Cartulaire des ducs de Brabant, aux archives du Gouvernement, à Bruxelles, marqué de la lettre B, fol. 33, recto, et *Farrago Galeni*, aux archives de Cologne, II, pag. 73.

## XIX.

15 juillet 1280.

*Reconnaissance par Hues de le Ruele, de Liège, qu'il doit au duc de Brabant 800 livres de Louvain, somme qu'il lui paiera à la Saint Remi prochaine, s'il estoit ensi ke li sires li dus devant dis ne rachatast Huardes (Hougarde).*

1280, le jour de le division des Aposteles.

Cartulaire des ducs de Brabant, aux archives du Gouvernement, à Bruxelles, B, fol. 117, verso.

## XX.

20 septembre 1280.

*Traité de réconciliation et de composition au sujet du meurtre, commis sur la personne du comte de Juliers, à Aix-la-Chapelle, lequel traité est conclu à l'intervention du duc de Brabant et de l'archevêque de Cologne.*

Actum et datum apud Sconauwe, prope Aquis, in vigilia beati Mathaei Apostoli et evangelistae, anno domini 1280.

KREMER, *Academische Beiträge*, III, *Urkunden*, p. 162. et  
BONNAN, *Chartierboek*, p. 649.

## XXI.

3 août 1281.

*Lettres de Jean, duc de Brabant, par lesquelles il s'engage à faire mettre l'évêque de Liège en possession de Paalle, que celui-ci avait acheté de Gérard de Luxembourg, seigneur de Durbuy.*

Nous Jehans, par la grace de Diu dus de Lothier et de Braibant, faisons savoir à tous, ke come reverens pères nostre chiers sires, messire Jehans par la grace de Diu évesques de Liege, deust à noble homme nostre féauble Gerart de Luxcelbourgh, seigneur de Durbuy, une certaine somme de deniers, pour raison del acat d'une vile, con apelle Paalle, le quele vile nostre chiers sires l'Evesque aceta au seigneur de Durbuy devant dit, et l'Evesques li ait païé deux cens mars de Ligois, en nom de premier paement del acat de le vile devant dite, et pour l'amour de nous. jasoice <sup>1</sup> kil ne soit mie mis en le devant dite vile de Paalle, nous nous obligons par nos présentes lettres envers nostre seigneur l'evesque, ke nous, de tous cous et de tous frais et de tous péris, ki venir poroient, pour le paement des deux cens mars devant dites, l'osterons quitte et delivre, et ferons le paement tenir estable, et le ferons mettre en la tenure de Paalle, bien et à loi, et en ferons deshireteir le seigneur de Durbuy, et werpir, et après ce nostre sire l'évesques devra paier à seigneur de Durbuy le remanent de le somme de Paalle devant dite, à termine ki mis i est, et

<sup>1</sup> *Justice*, ainsi est.

parmi che nous devons rendre, quant li derrains paemens sera fait, al évesque ses lettres ki parlent de le obligance de Paalle deseur nomée. En tesmongnage de nos présentes lettres saellées de nostre saiel, ki furent donées en l'an de le incarnation nostre seigneur mil deux cens quatre vins et un, le venredi devant le Saint Lorens.

L'original, avec le sceau du duc de Brabant en cire jaune, aux archives de la province de Liège.

---

 XXII.

24 février 1282.

*Lettres données par les juges, échevins et bourgeois de Cologne, au comte de Gueldre, contenant la promesse de traiter ceux de Gueldre, dans leur commerce sur le Rhin, comme des habitans de Cologne.*

Datum in vigilia beati Mathiae apostoli, anno domini 1281.

Cartulaire de la ville de Cologne, et BORDAN, *Charterboek van Gelderland*, p. 657.

---

 XXIII.

18 juin 1282.

*Lettres de Rudolphe, roi des Romains, par lesquelles il donne en fief à Ermengarde, comtesse de Gueldre, le duché de Limbourg, dont l'usufruit appartiendra à son époux, le comte Renaud, après la mort de ladite comtesse.*

---

Rudolphus, Dei gratia Romanorum rex semper augustus, universis imperii Romani fidelibus praesentes litteras inspecturis, gratiam suam et omne bonum. Praeclaris virtutibus illustris ducissae Limburgensis, uxoris spectabilis viri Reinoldi, comitis Geldriae, favorabiliter inclinati, sibi

ducatum Limburgensem, nec non omnia et singula, ad eam per mortem quondam ducis Limburgensis patris sui, cujus extitit heres unica, devoluta, libenter concedimus, eadem feuda sibi per nobilem Walterum de Falkenburg transmittentes. Si tamen praefatam duciassam praemori contigerit, praefatus comes Geldriae, maritus suus, debet eundem ducatum, cum omnibus suis pertinentiis, ad vitae suae tempora libere possidere. In cujus testimonium majestatis nostrae sigillum praesentibus est appensum. Datum Wormatiae 14 Calend. Julii, ind. 10, anno Domini 1282, regni vero nostri anno nono.

BONDAM, *Charterboek*, p. 676, KAEMER, *Academische Beyträge*, III, p. 77.

---

 XXIV.

19 juin 1282.

*Lettres de Rudolphe, roi des Romains, par lesquelles il autorise Renaud, comte de Gueldre, à transférer la monnaie de Limbourg à Rode-le-Duc (Rolduc).*

Datum Wormatiae XIII. Calend. Julii, indictione X, anno 1282.

BONDAM, *Charterboek*, p. 676, et PONTANUS, *Historia Geldriae*, p. 159.

---

 XXV.

5 septembre 1282.

*Lettres de Jean, duc de Brabant, par lesquelles il concède plusieurs privilèges à la ville de Louvain.*

---

Johannes Dei gratia Lotharingiae et Brabantiae dux, universis has litteras visuris et auditoris

salutem in omnium salvatore. Petiverunt dilecti nostri et fideles burgenses de Lovanio quosdam articulos quos communitas, propter utilitatem dicti oppidi, communiter inter se ordinaverant sibi à nobis concedi et indulgeri deinceps in oppido praedicto statuendos. Et quum precibus honestis et causis necessariis suorum subditorum quilibet dominus juri suo non obstantibus merito debet annuere, nos dictos articulos singulos et universos, in hac charta conscriptos, ipais burgensibus nostris et eorum successoribus concedimus, a nobis et nostris successoribus perpetuo observandos.

1. In primis siquidem ipsis concedimus, et in bona fide promittimus eisdem, quod a nunciis antea scabinos dicti oppidi nostri de Lovanio anno quolibet, in vigilia nativitatis beati Joannis Baptistae amovebimus et deponemus omnes et singulos, ita quod in illo anno scabini esse non poterint, nec quoque ultimum eis tanquam scabinis poterit agi vel fieri, in illo anno, a dicta vigilia deinceps quod obtineat robor firmitatis, sed semper alios septem scabinos vice illorum depositorum de novo substituemus, vel substitui faciemus ibidem.

2. Item, quicumque subditus noster, miles, seu quis alius, extra libertatis commorans, qui in dicto oppido coram scabinis nostris ipsius oppidi debitum contraxerit, seu cautionem fidejussoriam praestiterit, volumus et dictis burgensibus nostris indulgemus, quod iudex ille, sub cuius jurisdictione moram traxerit, ipsum debitorem, aut fidejussorem, ad requisitionem saepedicti oppidi nostri, rebus vel corpore compellat Lovanium intrare, superdictis debito seu fidejussione rationem observaturum.

3. Item, statuimus et eis concedimus, quod quotienscumque in oppido praedicto talliam statui contigerit, quod scabini praefati oppidi similiter aliis burgensibus dicti oppidi talliam solvant.

4. Item, volumus et statuimus, quod operarii, qui in oppido praedicto pro mercede diurna operantur, quod ad sonitum cujusdam campanae, quam ipsum oppidum ad hoc ordinabit in mane ad opus suum vadant, et in sero deinde opus ad praefatum sonitum relinquunt, sub poena a dicto oppido super hoc statuenda.

5. Praeterea si litem aliquam in dicto oppido, qualiscumque existat, contingat oriri, quod absentes volumus consanguinei inceptoris seu rei illius litis, a die illa seu nocte illa in qua dicta lis acciderit, auctoritate nostra treugas habeant, per diem illam totam et noctem sequentem, vel per noctem illam totam et diem subsequentem. Item volumus et statuimus quod quilibet reus litis una die ante diem exitus treugarum suarum treugas petat, vel alius ex parte sua, sub poena quadraginta solidorum Lovaniensium. De omnibus autem forefactis et singulis provenientibus, de articulis in hac carta conscriptis, una medietas nobis cedet, reliqua medietate dicto oppido libera remanente. Et ut praemissa singula et universa a nobis et nostris successoribus saepedicto oppido perpetuo inviolabiliter observentur, nos eidem oppido praesentes litteras sigillo nostro contulimus patenter sigillatas. Datum anno Domini millesimo ducesimo octuagesimo secundo, sabbatho ante nativitatem beatae Mariae virginis.

L'original, muni de sceau, aux archives de la ville de Louvain, où ce diplôme est encore transcrit dans le recueil intitulé : *Chartes sans autres documents*, V, p. 6.

## XXVI.

13 octobre 1282.

*Lettres par lesquelles Jean, duc de Brabant, déclare que, voulant terminer toutes les difficultés qu'il y avait entre noble homme Gui, comte de Flandre, son père, et noble homme Jean d'Avesnes, comte de Hainaut, son cousin, ces deux comtes se sont promis, à sa prière, une trêve pour tous leurs pays, depuis le mardi après Saint-Denis 1282, jusqu'à la nativité de Saint-Jean-Baptiste suivant, et une suspension des dettes pour les habitans de Valenciennes.*

1282, le mardi après Saint-Denis (en français).

Deuxième cartulaire de Flandre, pièce 623, aux archives à Lille. *St-Gerons, Monumens anciens*, I, p. 704.

## XXVII.

17 décembre 1282.

*Traité d'alliance entre Sifroid, archevêque de Cologne, et Jean, duc de Brabant.*

Nos Sifridus Dei gratia sanctae Coloniensis ecclesiae archiepiscopus, sacri imperii per Italiam archicancellarius; et nos Johannes, eadem gratia Lotharingiae et Brabantiae dux, universis praesentes litteras inspecturis salutem in Domino.

Noverint universi, quod Nos archiepiscopus praedictus, ex una parte, et Nos Johannes, dux praedictus, ex altera, super articulis qui sequuntur, de mutua assistentia, inter Nos habenda et praestanda, invicem et unanimi consensu consensimus et concordavimus, consentimus et concordamus, videlicet: quod Nos, archiepiscopus praedictus, ipsum dominum ducem, cum ex parte ipsius requisiti fuerimus, potenter et patenter cum omni posse nostro, et in expensis nostris propriis, juvabimus et assistemus eidem, contra quoscumque nobiles et barones, terminos seu fines ex omni parte sui ducatus attingentes, et similiter inter Mosam et Renum, in juribus et bonis suis conservandis et defendendis universis, super quibus juri stare voluerit, coram quocumque hoc facere tenebitur, et tam diu dictum dominum ducem in praemissis bonis et juribus suis juvabimus et conservabimus, quousque eadem, ab ipso domino duce per justitiam evincantur, omni fraude et dolo exclusis.



Nos etiam, dux Brabantiae praedictus, similiter, cum requisiti fuerimus ex parte ipsius domini nostri archiepiscopi, eidem domino nostro archiepiscopo, et ecclesiae Coloniensi, patenter et potenter, cum omni posse nostro, et in expensis nostris propriis, assistemus, et ipsum dominum archiepiscopum et ecclesiam Coloniensem iuvabimus, contra quoscumque, inter Mosam et Renum, et infra fluvium Arae, in juribus et bonis suis conservandis et defendendis universis, super quibus juri stare voluerit, coram quocumque hoc facere tenebitur. Quod si idem dominus noster ultra fluvium Reni, et in partibus Westfaliae, super auxilio sibi praestando, Nos requisiverit, ipsum iuvare tenebimur, cum ducentis equitibus armatis, in expensis nostris propriis, transmittendis usque ad littus Reni; et extunc erunt homines nostri stando in littore Reni, et transeundo, et in partibus Westfaliae moram faciendo, et redeundo ultra Renum, in expensis domini nostri archiepiscopi memorati. Et tam diu ipsum dominum nostrum, archiepiscopum et Ecclesiam Coloniensem, in praemissis bonis et juribus suis iuvabimus et conservabimus, quousque eadem ab ipso et ecclesia Coloniense per justitiam evincantur, omni fraude et dolo exclusis. Adjectum est etiam, quod, si idem dominus archiepiscopus, de hominibus nostris, pro praestando auxilio, ultra Renum sic notatis, necesse habuerit inter Mosam et Renum, dicti homines nostri erunt in expensis praedicti domini nostri archiepiscopi stando ibidem et moram faciendo in expeditione sua.

Concordatum est etiam inter Nos, et adjectum in pactionibus supradictis, quod, si postquam alter ab altero nostrum, super praestando auxilio, fuerit requisitus, civitatem, castrum, oppidum, seu villam conquisierit, seu conflictum cum inimicis habuerit, seu captivos captivaverit, divisim vel conjunctim, quicquid de hujusmodi conquisitione, seu hostium captione, emolumenti emerit, et quacumque causa, aequaliter dividemus. Praeterea, si unanimi consilio et voluntate, ambo simul decreverimus munitionem aliquam, vel castrum, de novo construere et aedificare, in allodio beati Petri, vel in alio loco, ubi nobis videbitur expedire, ipsam munitionem, vel castrum simul tenebimus, et expensum ad hoc simul faciemus consimiles et aequales.

Nos archiepiscopus Coloniensis, praedictus, de voluntate et consensu capituli nostri, omnia et singula praemissa, fide praestita corporali, et juramento interposito, promittimus inviolabiliter observare, Nos et successores nostros, de consensu et voluntate capituli nostri, ad praemissa in perpetuum obligantes, et successores nostri, qui pro tempore fuerint, hujusmodi confoederationem observare et innovare tenebuntur.

Et Nos dux, omnia et singula praemissa, fide praestita corporali, et juramento interposito, promittimus inviolabiliter observare, Nos et heredes nostros, ad praemissa in perpetuum obligantes, qui heredes nostri hujusmodi confoederationem observare, et innovare tenebuntur. In omnibus his serenissimo domino nostro Rudolfo, Romanorum rege, hinc inde dumtaxat excepto. In cujus rei testimonium et robur, Nos archiepiscopus Coloniensis, et nos dux Brabantiae, supradicti, sigilla nostra praesentibus duximus apponenda. Et Nos capitulum Coloniense, in testimonium omnium praemissorum, et nostri consensus, sigillum nostrum apponi fecimus huic scripto. Datum et actum Coloniae, anno Domini millesimo ducentesimo octogesimo secundo, quinta feria ante festum beati Thomae apostoli.

Cartulaire des ducs de Brabant, aux archives du Royaume,  
à Bruxelles, B, fol. 56, verso.

## XXVIII.

17 février 1283.

« *Lettres en latin de Rudolph, roy des Romains, par lesquelles il promet et s'oblige payer à Jehan, duc de Lothier et de Brabant, et de Lembourg<sup>1</sup>, iij<sup>m</sup> marcs d'estrelins, et pour icelle somme oblige audit duc toutes les rentes dues et à devoir de la monnoye d'Aix, par certaine manière, déclarée es dites lettres.* » « *Données à Basle, mil ij<sup>e</sup>. iij<sup>xx</sup>. et iij, xij martii.* »

Extrait de l'inventaire des chartres de Brabant, par VANDER EL,  
aux archives du Gouvernement à Bruxelles, fol. 4, verso.

## XXIX.

Juillet 1284.

*Lettres en français, par lesquelles Jean, duc de Brabant, Robert comte de Nevers, sire de Béthune et de Termonde, Willaume de Flandre son frère, Jean, sire de Dampierre, Florent de Hainaut et Willaume son frère, prévôt de l'église de Notre-Dame de Cambrai, promettent d'exécuter les lettres par lesquelles ils sont nommés arbitres des différends qu'il y avait entre les comtes de Flandre et de Hainaut; d'aider celui qui voudra s'en tenir à leur jugement et de nuire à celui qui le refusera, et ce, sans commettre méfait qu'on puisse rien réclamer d'eux, à raison d'hommage, de parenté ou autre cause que ce soit. 1283, juillet.*

L'original aux archives de Flandres, à Lille. ST-GÉNOIS, *Monumens anciens*, I, p. 713.

<sup>1</sup> Je doute que l'original ait porté ce titre.

## XXX.

Juillet 1283.

*Lettres en français, par lesquelles Jean, duc de Brabant, promet d'aider celui des comtes de Hainaut ou de Flandre qui exécutera la sentence, qui doit être rendue par des arbitres, pour terminer les différends qu'il y avait entre ces deux comtes. 1283, juillet.*

L'original aux archives de Flandre, à Lille. S-GENOIS, *Monumens anciens*, I, p. 713.

## XXXI.

3 août 1283.

*Lettres d'Adolphe, comte de Berg<sup>1</sup>, par lesquelles il demande au duc de Brabant d'être confirmé dans la possession du fief de Limbourg.*

Magnifico viro, domino suo domino duci Brabantiae, Adolfus, comes de Monte suus fidelis, tam debitum quam paratum in omnibus obsequium.

Cum propter infirmitatem et debilitatem nostram notoriam ad vos venire personaliter non valeamus, mittimus ad vos fratrem Erwinum, et Engelbertum militem, dictum Ruselpaffe, nostros dilectos, rogantes, omni qua possumus diligentia, quatinus feodum nostrum, quod ratione ducatus Lymburgensis nobis credere de jure potest et debet, praedictis concedatis, nomine nostro, nobis transmittendo per eosdem. Datum anno Domini MCCLXXXIII, feria tertia proxima post vincula sancti Petri apostoli.

Cartulaire des ducs de Brabant, aux archives du Royaume, à Bruxelles, B, folio 55, verso.

<sup>1</sup> Autrement dit de Mons, entre Menss et Rhin.

## XXXII.

11 août 1283.

*Alliance entre l'archevêque de Cologne et le comte de Clèves.*

Nos Sifridus, Dei gratia sanctae Coloniensis ecclesiae archiepiscopus, sacri imperii per Italiam archicancellarius, et Nos Theodoricus, comes Clevensis, notum facimus universis praesens scriptum visuris, quod super mutua assistentia nobis invicem facienda convenimus et concordavimus in hunc modum. Ita, videlicet, quod Nos comes praedictus ipsum dominum archiepiscopum juvabimus contra quoscumque, domino nostro Rudolpho Romanorum rege, consanguineis et fidelibus nostris duntaxat exceptis; hoc adjecto, quod si idem dominus archiepiscopus contra aliquem consanguineorum vel fidelium nostrorum quaestionem habuerit, Nos huiusmodi consanguineos, vel fideles nostros, cum eodem archiepiscopo concordandi in amicitia vel in jure potestatem habebimus, et habemus ab eodem, infra sex septimanas postquam ab ipso domino archiepiscopo fuerimus requisiti; et si dicti consanguinei, vel fideles nostri in hoc dicto nostro et ordinationi stare et parere noluerint, Nos ex tunc eidem domino archiepiscopo assistemus contra ipsos... <sup>1</sup>

Actum et datum Nussiae, anno Domini M<sup>o</sup> CC<sup>o</sup> LXXX tertio, in crastino Laurentii.

Aux archives de Cologne, *Farrago Gelenis*, tom. II, fol. 119, verso.

## XXXIII.

8 septembre 1283.

Tierricus, dominus de Heinsberch, et Waleramus de Montjoie et de Falkenbourch, notum faciunt, quod cum controversia inter nobiles viros, videlicet Henricum, comitem de Lucemburch, Waleramum Aquensem praepositum, comitem Juliacensem, Odonem ejus fratrem, dominum de Beringbach, Waleramum de Lucemburch, dominum de Lineye, Joannem dominum de Haverberch <sup>2</sup>, Gerardum de Juliaco, Waleramum dictum de Juliaco, dominum de Berchem, et ipsos praedictos, verteretur, quis eorum de jure propinquiore videretur ducatus Lemburgensis (heres),

<sup>1</sup> Suivent les mêmes promesses de la part de l'archevêque.

<sup>2</sup> Legs, *Lewenberch*.

dicti nobiles totaliter in ipsos compromiserant, videlicet quod sub fide sua de dicta proximitate infra nativitatem Domini proxima venturam discutient et pronuntiabunt. Et si infra dictam nativitatem discutere non possent nec pronuciare, infra purificationem B. Virginis immediate sequentem finaliter discutient et pronuciabunt, et ei (quem) propinquiorem invenirent, fidelitatem et homagium exhibebunt.

Datum anno Domini 1283, in die Nativitatis B. Mariae.

Extrait d'un ancien inventaire des Chartes du Brabant, possédé par feu M. DE NELIS, évêque d'Anvers. DE RUIJCKENBROEK, *Supplément à l'art de vérifier les dates*, p. 292 et 293.

---

### XXXIV.

13 septembre 1283.

*Lettres d'Adolphe, comte de Berg, par lesquelles il annonce à ceux de Limbourg, qu'il a cédé ses droits sur ce duché au duc de Brabant, et les invite à reconnaître ce dernier comme leur seigneur.*

Adolphus, comes de Monte, heres ducatus Lymburgensis, universis vassalis, ministerialibus, castrensibus, infeodatis, et universis hominibus, ad ducatum Limburgensem pertinentibus, salutem et omne bonum.

Cum Nos, de consensu fratrum nostrorum, ducatum Limburgensem, cum castris, munitionibus, et universis bonis, quae tenebant bonae memoriae Waleramus, dux quondam Lymburgensis, patruus noster, et domina Ermengardis, comitissa Gelriae, filia dicti ducis, ratione matrimonii contrahendi inter filium domini nostri ducis Brabantiae, Godefridum videlicet, et Magaretam, filiam Henrici nostri fratris, transtulerimus, et donationis titulo assignaverimus dicto domino nostro possidenda, prout in instrumentis, super hoc confectis, plenius continetur<sup>1</sup>, mandamus vobis, et sub debito fidelitatis, qua ad ipsum ducatum estis obligati, vos monemus, praesentium testimonio litterarum, quatenus, sine omni contradictione, eandem fidelitatem, et idem homagium, quod Nobis facturi essetis, si dominium dicti ducatus in nostris manibus remansisset, faciatis et praestetis ipsi domino nostro duci Brabantiae memorato, cum tali promptitudine id facientes,

<sup>1</sup> On n'a pas trouvé cette pièce, mais elle est aussi du 13 septembre 1283, d'après l'extrait de l'inventaire des chartes déposés à Vilvorde, cité par BONDAM, *Charterboek*, pag. 687.

quod ipse, tam dominus dux, quam Nos, fidelitatem vestram debeamus merito commendare. Datum anno Domini MCC octoagesimo tertio, die lunae post nativitatem beatae Virginis <sup>1</sup>.

Cartulaire des ducs de Brabant, aux archives du Royaume, à Bruxelles, B, fol. 49, verso.

## XXXV.

22 septembre 1283.

*Alliance entre Siffroid, archevêque de Cologne, et Renaud, comte de Gueldre, contre le duc de Brabant.*

Nos Siffridus, Dei gratia sanctae Coloniensis ecclesiae archiepiscopus, sacri imperii per Italiam archicancellarius, notum esse volumus universis, quod, cum inter Nos ex parte una, et virum nobilem, dominum Reynaldum, comitem Gelrensem, ducem Limburgensem, fidelem nostrum, ex altera, super castro Wassenberg, ac bonis aliis, quaestio verteretur, quae Nos, per mortem ducissae Limburgensis, ad ecclesiam nostram dicebamus devoluta, tandem inter ipsum comitem et Nos taliter exstitit concordatum, quod Nos archiepiscopus dictum comitem de ipso castro Wassenberg, et omnibus aliis bonis terrae Limburgensis, quae Nos ad ecclesiam Coloniensem dicebamus pertinere, hereditarie infeodavimus, et infeodamus in hiis scriptis.

Propter quod idem comes castrum et oppidum Wassenberg, cum vassallis, ministerialibus, juribus, et jurisdictionibus, pascuis, pratis, saltibus, nemoribus, aquarum decursibus et omnibus aliis pertinentiis suis, nobis, titulo pignoris, pro octo millibus marcarum legalium Coloniensium denariorum obligavit, pro qua summa dictus comes, aut aliquis consanguineorum, vel amicorum suorum infrascriptorum, videlicet dominus Henricus de Montfort, de Lutzellenburg, de Juliaco comites, de Valkenburg, de Heinsberg dominus, Walramus de Lutzellenburg, de Hengebach, de Lewenberg, de Bercheim, et Gerardus de Juliaco, castrum et oppidum praedictum cum vassallis, ministerialibus, pascuis, pratis, nemoribus, saltibus, aquarum decursibus et omnibus pertinentiis praedictis redimere poterunt, contradictione qualibet non obstante. Hoc condicto, quod si Nos in dicto castro aliquid munitionis fecerimus infra trescentarum marcarum aestimationem, ad taxationem discretorum, ab utraque parte adhibendorum, castrum ipsum pro dicta taxatione erit obligatum cum summa principali. Nosque castrum et oppidum, ac pertinentia, non deteriorabimus ex culpa nostra. Neque etiam pandabimus, nec tenebimus contra comitem, et praenominatos, ad faciendum de munitione supradicta, aut pertinentiis ejusdem.

<sup>1</sup> Вондам, qui donne un extrait de cette chartre, a mal supputé sa date, la mettant au 8 septembre (*Charterbook*, p. 686).

Similiter si comes, et praedicti, contra Nos, et ecclesiam nostram aliquid habuerint, non pndabunt in Wassenberg, aut pertinentiis ejusdem.

Promittimus etiam, quod Philippum dictum De Porsele, aut fratres suos, dicti comitis inimicos, nostros non faciemus officiatos, nec tenebimus in Wassenberg contra praedictum comitem et suos adjutores.

Ceterum, quia dux Brabantiae comitem Gelreussem, ducem Limburgensem, fidelem nostrum, et terram suam Limburgensem invasit incendiis et rapinis, sibi dicti comitis et ducis ac nostrum dominium usurpando, tam de bonis Limburgensibus, quam de aliis, quae tenet a nobis, se intromittendo, promissimus et promittimus in hiis scriptis, juramento interposito, et fide praestita corporali, dicto comiti duci, ac suis consanguineis et amicis praenominatis, dictorum bonorum heredibus, fidelibus nostris, assistere potenter, contra ducem Brabantiae, comitem de Monte, et eorum adjutores, in expensis nostris, ubicumque et quociescumque fuerit oportunitum, domino nostro illustri Romanorum rege duntaxat excepto.

Dictusque comes et sui adjutores praedicti, unusquisque pro se, promiserunt nobis assistere potenter et patenter contra dictum ducem, comitem de Monte et eorum adjutores, in expensis suis, quociescumque, et ubicumque fuerit oportunitum. Interposito tali pacto, quod cum dicto duce Brabantiae, comite de Monte, et adjutoribus eorundem compositionem non faciemus, nisi de dicti comitis, et omnium ac singulorum praenominatorum expresso consensu processerit et voluntate. Adeo ut, si aliquis ex omnibus nobis caderet a tali pacto, illum habeamus perjurum, fidei violatorem, et inimicum nostrum, ac propter hoc eum omnes invademus. Protestantes, quod nos Siffridus archiepiscopus, et omnes praenominati, simul manebimus, et in omnem eventum non dividemur in hac guerra, et in eo, quod ex ea fuerit (insecutum).

Praedicti etiam comites et nobiles recognoverunt et recognoscunt dictum castrum cum suis attinentiis, prout est praemissum, de sua voluntate et consensu fore obligatum, ac alia praemissaa jurasse et promississe.

Et ut dictum castrum et opidum Wassenberg, cum omnibus suis pertinentiis, restituatur libere, summa superius expressa, cum pecunia taxanda, nobis persoluta, dicto comiti, aut cuilibet praemissorum, ipso comite prius defuncto, vel suo accedente consensu, praesens scriptum nostro, et capituli nostri, sigillis duximus muniendum.

Et nos capitulum majoris ecclesiae Coloniensis sigillum nostrum apposuimus huic scripto, in praemissorum testimonium et munimen.

Est etiam adjectum, quod Adam de Underech, miles, jurisdictionem villae Beke, et proventus triginta maldrorum annonae, quae tenet ibidem in pignore pro centum marcis Coloniensium denariorum, retinebit, donec redimantur.

Datum et concordatum apud Wannele, anno domini millesimo ducentesimo octuagesimo tertio, in crastino beati Mathaei apostoli et evangelistae.

L'original, muni de deux sceaux en cire verte, aux archives de de la province de Gueldre. BONDAM, *Charterboek*, pag. 888.

## XXXVI.

3 octobre 1283.

*Lettres en français, par lesquelles Henri de Louvain, sire de Herstal, Marie, comtesse de Viane, dame de Grimberghes, Gautier Bertaut, fils aîné du seigneur de Malines, et Alix sa femme, se constituent cautions pour leur cher sire Jean, duc de Lothier et de Brabant, de la somme de 1600 livres Lovignois, qu'il devait payer à la Saint-Remi prochaine à noble homme monseigneur Gui, comte de Flandre. 1283, le dimanche après la Saint-Remi.*

L'original aux archives de Flandre, à Lille. *S-GEXOIS, Monuments anciens*, I, pag. 715.

## XXXVII.

10 octobre-1283.

*Lettres de Jean, duc de Brabant, par lesquelles il déclare délier le comte Florent de Hollande de l'hommage que celui-ci lui devait.*

Datum anno MCC octogesimo tertio, dominica post Dionysii <sup>1</sup>.

MELIS, *Groot Charterboek*, I, p. 433.

## XXXVIII.

10 octobre 1283.

*Lettres de Jean, duc de Brabant, par lesquelles il promet d'aider et assis-*

<sup>1</sup> BUTKENS donne cette chartre à l'année 1280 (*Trophées*, I, p. 113); mais dans son texte ne se trouvent pas les mots *semper tenete*, sur lesquels BUTKENS a disserté longuement dans son édition de MELIS STOKX, I, p. 563.



*ter le comte Florent de Hollande, contre tous, le roi d'Allemagne et le comte de Flandre exceptés.*

Int jaer ons Heren dusentech twee hondert vierwaerf twintech ende drie, des zonnendaeghs naer sente Denys dach.

MIRALIS, *Groot Charterboek*, I, p. 434.

---

XXXIX.

13 octobre 1283.

*Alliance entre les comtes de Gueldre et de Clèves, contre le duc de Brabant.*

---

Universis praesens scriptum visuris et audituris. Nos Reinoldus comes Geldrensis et dux Limburgensis notum facimus, quod consiliariorum nostrorum praehabito (consilio) sufficiente fidei nostrae interposita datione, reliquimus omnem decimam in Huinippe, vivarum et aliarum rerum, dilecto sororio nostro Theodoro, comiti Clivensi, quidquid juris hactenus habuimus in illis, ad usum ipsius et haeredum suorum, simpliciter resignantes, promittendo ipsam decimam in quacumque parte per nos post mortem ducis Limburgensis, generis nostri, extiterit illigata ad usum comitis ipsius et haeredum suorum, liberam facere et uti dicta. Insuper publice protestantes quod omnia praedicto domino duci Limburgensi, cum domina Jutta ejus uxore, sorore quondam comitis Clivensis assignata, et omnia alia bona ipsis, duce et ducissa viventibus communiter acquisita, post mortem nostram ad comitem Clivensem et ejus haeredes libero devolvent, in quantum de jure potuerit ac debuerit<sup>1</sup>... Idem sororius noster potenter et patenter promisit et debet, quando indagabimus, defendere comitatum Geldriensem et ducatum Limburgensem, in nostris expensis, contra ducem Brabantiae et ejus adjuutores. In cujus rei testimonium et promissorum observationem majorem, praesentibus litteris sigillum nostrum duximus apponendum.

Datum anno domini M CC LXXXIII, feria quarta post festum Victoris.

Aux archives de Cologne, *Farrago Gslenis*, II, p. 100.

<sup>1</sup> Suivent quelques détails de peu d'importance et relatifs à des fiefs.

---

## XL.

20 octobre 1283.

*Lettres de Jean, duc de Brabant, par lesquelles il reconnaît tenir de l'évêque de Liège la terre de Hakendeure et ses dépendances.*

---

Nous Jehans, par la grace de Dieu dus de Lothier et de Braibant, faisons savoir à tous, ke come debat ayent esté entre plusieurs eveskes de Liege et plusieurs dus de Braibant, sor divers hommages des queis li eveske et li eglise de Liege dient que li dus de Braibant doit estre lor hom. Nous, pour venir à l'amor et la faveur de nostre reverent pere et nostre chier signeur et tres amei frere Jehan, par le grace de Dieu eveske de Liege, et por l'amor de l'eglise de Liege, reconnissons et avons recouneu, ke Nous et no hoir duc de Braibant tenons et devons tenir del eveske, et de l'eglise de Liège, Hakendeure et toutes les appartenances, et avec tout ce, et quant que on porra trouver ki apartiegne à le parrie <sup>1</sup> de Liege, et avons enconvent sour no loyautei, ke se plus puet on proveir ou trouver par boene veritei, ou par chartres, ou en autre maniers souffisant, par devant les proudoumes ki pris seront sour les debas entre Nous à termineir, ke Nous doyemes tenir del eveske et de l'eglise de Liege, Nous le en releverons et tenrons al enseignement des proudoumes devant dis, et avoec ce, se par Nous meismes Nous nos povons aviseir ke plus y ait, Nous le devons dire et reconnaître en boene fois, et à tout ce ki chi deseure est contenu obligons Nous, Nous, et nos hoirs, dus de Braibant, par le tiesmoignage de ces presentes lettres, saylées de notre sayel, données l'an del incarnation Nostre Signeur mil deux cens quatre vins et trois, le merkedi apres le feste saint Luc evangeliste.

L'original, sceau enlevé, aux archives de la province de Liège.

## XLI.

20 octobre 1283.

*Lettres de Jean, duc de Brabant, touchant Rodes, Saint-Plouvier et autres endroits, que l'évêque de Liège prétendait lui être échus par la mort de la comtesse de Gueldre, et qu'il promet de lui remettre, s'il ne conste pas qu'ils doivent appartenir à lui duc.*

---

Nous Jehans par la grace de Dieu dus de Lothier et de Braibant, faisons savoir à tous ke s'il

<sup>1</sup> Parrie, pairie.

avient, par queconkes maniere ce soit, soit par pais ou par were, ke Nous soyens tenant de Rode, de Sinct Plouvoir, et d'autres viles, les queles reverens peres, nostres tres chiers freres Jehans, par le grace de Dieu eveskes de Liege, colenghe, pour le raison de ce k'il dist, ke par le coutume de l'empire de Alemengne li sont escheues de le mort le contesse de Gheldre, Nous proumetons et avons enconvent sour le féautei ke Nous li devons, ke Nous l'en metrons en possession et en tenure; par ensi ke se Nous poons monstreir, par chartres ou autrement, ke Nous y ayens milleur droit ke nostres sires et freres devant dit n'ait, il le Nous doit rendre sans contredit. En tesmoignage de la quelle chose, Nous avons saelées ces presentes lettres de nostre sael, ki furent données l'an del incarnation nostre Signeur mil deus cens quatre vins et trois, le merkedj apres le saint Luc ewangeliste.

L'original, avec le sceau du duc de Brabant, en cire jaune, aux archives de la province de Liège.

---

 XLII.

30 octobre 1283.

*Lettres par lesquelles l'évêque de Liège reconnaît avoir fait avec Jean, duc de Brabant, une alliance ayant pour but de s'entre aider contre tous hommes formis l'empereur et le comte de Flandre.*

1283, le mercredi apres le feste saint Luc ewangeliste.

Cartulaire des ducs de Brabant, aux archives du Gouvernement, à Bruxelles, fol. 67, verso.

---

 XLIII.

21 octobre 1283.

*Lettres de Jean, duc de Brabant, par lesquelles il s'oblige à ne pas permettre que des malfaiteurs du pays de Liège se retirent dans ses pays.*

Nous Jehans, par la grace de Dieu dus de Lothier et de Braibant, faisons savoir à tous, ke Nous

avons convenance faite, finée et jurée à reverent pere en Dieu, nostre chier signur et frere, Jehan par la grace de Dieu eveske de Liege, en teil maniere ke se aucuns malfaitires <sup>1</sup> del eveschiet et de la terre de Liege, ki n'osast ou ne vosiat droit attendre, par bonne veritei, ou par loial enqueste, en la terre nostre tres chier signur li eveske devant dit, voloit estre ou demorer en nostre tere de le ducée de Braibant, ou desous Nous, en quel lieu ke ce fust, Nous tel homme ou tels ne soufriemes mie desous Nous à demorer, ne ne lor sericmes de riens warant contre mon signour l'eveske devant dit, ne contre ses gens, en nul cas, tant k'il seroient eskui <sup>2</sup> de le terre et de l'eveschiet de Liege, si ke dit est. En tesmoignage de ces presentes lettres saielées de nostre saiel, données l'an de grace mil deux cenz quatre vins et trois, le joesdi apres le feste saint Luc evangeliste.

L'original, soean enlevé, aux archives de la province de Liège.

---

#### XLIV.

21 octobre 1283.

*Lettres de Jean, évêque de Liège, et de Jean, duc de Brabant, par lesquelles ils conviennent de terminer tout débat qui s'est élevé ou qui pourrait s'élever entre eux, par l'arbitrage de deux prud'hommes.*

---

Nous Jehans, par le grasce de Dieu eveskes de Liege, et Jehans, par cele meisme grasce dus de Lothricke et de Brebant, faisons savoir à tous, ke pour bien de pais et de concorde, de tous les debas et les entrespures, ki ont estei faites entre Nous, Jehan, evesque devant dit, et nous predecesseurs, d'une part, Nous Jehan, duc de Lothricke et de Brebant, et nous ancesseurs, d'autre, et de cheaus ki avenir poroient tout le cours de nostre vie, consentons et octreons, que doi preudomme soient pris, et chascuns le sien pregne, ki aient pooir de termineir tous les debas, ki sont avenu jusques au jour duwi, et tous chiaus ki avenir poroient, tout le cours de nostre vie, ensi ke dit est, et ki par diligence enquiercent la veritei des devantdis debas; et le veritei enquise, ce ke li devantdit preudomme diront ou ordenront, de haut et de bas, Nous sommes tenuit de tenir et faire tenir à wardeir, sans aleir encontre; et se Nous aliens encontre, ke ja n'aviengne, nous seriens tenuit de deus mille mars de Liegeois, li uns envers l'autre, cils ki contre le dit iront, en nom de paine <sup>3</sup>; et ne demorroit mie le paine fourfaite, ke li dis ou li ordonnance ne deust estre tenue. Et puet li uns de Nous devantdis panneir <sup>4</sup>, sans meffaire, seur celui ki encontre iroit, jus-

<sup>1</sup> Malfaitours.

<sup>2</sup> Eskui, banni.

<sup>3</sup> A titre d'amende.

<sup>4</sup> Pannetr, prendre à gage, saisir, pandare.

kes à le somme des deus mille mars deseurdis, toutes les fois ke li uns iroit encontre le dit des preudommes, ki pris i seront, ne ne poroit cius ki panneis seroit, pour cest ocquoison, dire k'on li fesist ne grief, ne nul tort, ne recousse, ne empechement ne poroit faire cius ki panneis seroit. Et est à savoir, ke Nous evesques et dus devantdis devons jurer seur sains, ou creanteir par nous fois, ke Nous prenderons preudommes et loiaus, chascuns le sien, ki aiment pais et concorde entre Nous, à no enaciant. Et doivent li doi preudomme, pris et eslut pour ces debas acorder, au commencement jureir seur sains, k'il bien et loialment enquirront des debas, ke Nous, parties devant dites, proposerons, ou ferons proposeir devant eaus, et ke ce ne lairont, pour amour, ne pour faveur, ne pour cremeur<sup>1</sup>, ne pour haine, ne pour don k'on leur puist donner, k'il bien et loialment n'enquiercent, et ke l'enqueste faite, la u il trouveront le droit cler, k'il ne la jugent à celui, cui li drois sera, selonc l'enqueste; et se li drois ne leur estoit si clers, ke par l'enqueste ils ne oisassent mie le droit jugier al une des parties, k'il sour leur saierment, k'il aroient fait, et à boine conscience, au plus pres dou droit k'il porroient, le donroient à le partie, ki plus grans droit i arait, selonc l'enqueste par eaus faite. Et est aussi à savoir, ke cheaus qui eslut seront pour les debas acorder, Nous, les parties devantdites, les poons osteir et autres remettre, quant il Nous plaira, sauf ce ke seur le saierment, ke Nous arons fait, Nous ne le ferons par fraude, ne par barat, ne pour le besoigne detryer<sup>2</sup>, ne empecier. Et s'il avenist ke li uns des diseurs morust, ou fust pris, ou malades, ou empecciés, par quoi il ne peust entendre cius ki misieres fauroit<sup>3</sup>, seroit tenu de metre un autre dedans wijt iours, puis k'il en seroit requis del autre partie; et se cius, à le requeste del autre partie, ne le voloit faire, li hom del autre partie, ki aparelliés seroit d'aleir avant en le besoigne, seur le saierment k'il fait arait, poroit et devoit prendre un autre miseur, homme et foiable, à celui cui il fauroit, et manant en sa terre; et se cil apres le refusaist, li devantdit misieres porroit prendre un autre preudomme, d'out k'il fust, et porroient cil doi aleir avant, en la forme et en la maniere deseurdite. Et s'il avient ke partie soit requise de ce miseur amener, et il en soit en defaute par wijt jours, on doit et peut aleir à miseur de cele partie, ki en defaute enseroit, et requerre qu'il voist avant es besoignes avec celui ki aparelliés seroit, et il i ert tenu d'aler par sa loiauté en la maniere deseure dite, et puent le chose terminer, sanz apeler l'outre partie, ki en defaute seroit, apres les devantdis wit jours passés. Et est encore à savoir, ke se li diseur ne terminoient les plaintes, ki lor seroient monstrées, si hastiement et si aparelliement k'il devroient, par quoi li deplaignans s'en sentist grevei, cil ki le plainte aroit faite, de ce k'il aroient à termineir, porroit les diseurs semondre de estre wijt jours en une de ses boines villes, et li diseur i seroient tenu d'aleir, ne patir ne s'en poroient tous ces wijt jours, s'il n'avoient avant le debat termineir. Et se ce n'estoit fait dedens ces premiers wijt jours, si ke dit est, il devroient tantoust, sanz delai, rentrer en une des boines villes del autre partie, et la estre en autel point, ke dit est des premiers wijt jours. Et devoient muer ades ces witains jours en ces villes, si ke dit est, jusques à donc k'il aroient le besoigne ou les besoignes mises à fin, k'il aroient ensi entre mains. Et devons nommer nos diseurs d'une part et d'autre par nos lettres, pendans dedens quinze jours, apres ce que Nous serons departi ou retournei de cest ost u Nous sommes, et il doivent dedens les wijt jours, apres ce k'il seront ensi nommeit, entrer es besoignes, ki de par Nous d'une part ou d'autre lor seront proposées, en la forme ki deseure est escripte.

<sup>1</sup> *Creneur*, crainte.

<sup>2</sup> *Detryer*, refusor.

<sup>3</sup> *Ki misieres fauroit*, qui n'aurait pas d'arbitre. *Misieres* se trouve ici pour *miseur*.

Et toutes ces choses devant dites, promettons Nous, seür no sairement, à warder et à tenir, seür le paine devant dite. En tesmoignage de la quele chose, Nous avons fait saieler ces presentes lettres, saielées de nos seaus, ki furent faites et données l'an del Incarnation Nostre Signeur, mil deus cens quatre vins et trois, le vintunime jour del moys de witembre.

Cartulaire des ducs de Brabant, aux archives du Gouvernement,  
à Bruxelles, B, fol. 65, verso.

---

 XLV.

4 novembre 1283.

*Lettres par lesquelles Jean, duc de Brabant, nomme pour son arbitre homme discret et honorable Pieron, prévôt de Bethune, à l'effet de prononcer sur ses débats avec l'évêque de Liège.*

1283, le joesdi apres le fieste de Tous Sains.

Cartulaire des ducs de Brabant, aux archives du Royaume, à  
Bruxelles, fol. 88.

---

 XLVI.

18 novembre 1283.

*Lettres par lesquelles Jean, évêque de Liège, nomme son oher et féal Bertrand de Lies, chevalier, pour prononcer sur ses débats avec le duc de Brabant.*

1283, le joesdi es octaves Saint Martin en yver.

Cartulaire des ducs de Brabant, aux archives du Gouvernement,  
à Bruxelles, B, fol. 68.

## XLVII

15 janvier 1284.

*Lettres par lesquelles Jean, duc de Brabant, et Henri de Louvain, sire de Herstal, reconnaissent devoir à leur bon ami Huenes de le Ruelle, cytain de Liege, sept vingt marcs de Liège.*

1285, le semmedi apres le feiste Saint Remi.

Cartulaire des ducs de Brabant, aux archives du Royaume, à Bruxelles, B, fol. 50.

## XLVIII.

17 mars 1284.

*Quittance donnée par Jean, duc de Brabant, à son cousin et féable Ernoud, comte de Loz<sup>1</sup>, des quatre cent marcs Liégeois, qu'il avait payés pour lui, à Liège.*

Nos Jehans, par la grasse de Deu, dus de Lothier et de Braibant, faisons savoir à tos cheaus ki ces presens lettres veront et oront, ke des quatre cens mars de Ligois, ke Nos aviens fineis<sup>2</sup> et paiés à Liege, por noble home nostre chier cousin et fiauble Ernou conte de Los, Nos nos tenons bien et quittement à sous<sup>3</sup>, et à paiés entierement, et l'en clamons quitte par ces presens lettres, saielées de nostre propre saiel, les queiles furent faites et données en l'an de grasse M CC quatre vins et trois, le venredi devant le mi quareme.

L'original, avec sceau à moitié brisé, aux archives de la province de Liège.

<sup>1</sup> Une autre charta du duc Jean, concernant ce comte, est imprimée dans MANTZU *Historia Lozensis*, p. 218.

<sup>2</sup> *Finéis*, finacés. Voyez le *Gloss.* de DU CANGE, verbo *finare*.

<sup>3</sup> *A sous*, soldé.

## XLIX.

5 avril 1284.

*Compromis par lequel Jean, duc de Brabant, nomme ses arbitres sur les contestations qu'il avait avec Arnoud, comte de Loz, touchant les limites de leurs possessions respectives.*

Jehans, par le grasce de Deu, dus de Lothrik et de Brabant, à tos chiaus ki ces presens lettres verunt et orunt, salus et conostre veriteit. Cum ensi soit, que descors et debas aent eusteit entre Nos et nos gens d'une part, et nostre chier foiable et cosin Ernol, conte de Los, et ses gens, d'atre part, sor les desseurances et les marches de nos terres, d'aucones justices et d'aucunes entreprises, ke Nos devons avoir eut et entrepris, sor le dit conte de Los, juskes à jor duy, à savoir est à Johancourt, ki siet entre Monteigni et Landene, une court del hospital à Dormalle, à Hallen deleis Doremale, Waitrehalen, entre Figthen et Averborde, à Fessenelie et à Eykelberghe, et tous autres lieus où ke ilh soent et queilke ilh soent; Nos volons et Nos consentons, à ce ke quatre prudome soient pris, à sovoir est me sires Watiers Volkars, et sires Ernous de Wineghem de par Nos, et mes sires Gerars de Berlos, et mes sires Wilhiames de Lughdris, de par le conte desor dit, li queil proudome deseur dit sachent et enquereut, por l'une partie et por l'autre, aus anchiens dou pais et de lieus, à bone veriteit, et par seriment, si avant ke li cuens deseur nomeis doit avoir et tenir, et ke sei ancesseur ont manut ou tenu, et en tos les lieus deseur nomeis, et en tos les autres disons Nos et nostre terre, ou li cuens devant dis, ou ses gens, se sentent presseit ne greveit de par Nos, ne de par nos gens, ni ke Nos li faisons court, ne nul crop<sup>1</sup>. Et si avant ke li quatre proudome deseur dit troverunt à bone loial veriteit, ke li cuens doit avoir et tenir, et ke ilh rapporterunt et diront, par lour enqueste et par lour raport, Nos le prometons à tenir ferme et custable dor en avant, à tous jours, à dit conte et à ses hoirs, entierement. Et por cho ke ilh en soit plus seurs, Nos l'eu avons donées nos lettres en ces, sailées de nostre propre saial en tesmoignaige de veriteit. Les queiles furent faites et donées en l'an de grasce M CC quatre vins et quatre, le merkedi devant le pake, à Treyt<sup>2</sup>.

Parchemin, aux archives de la province de Liège.

<sup>1</sup> *Ke Nos li faisons court, ne nul crop*, que nous leur faisons trop court, ou le moindre empêchement (*àrop*).

<sup>2</sup> *Treyt*, Maestricht.



## L.

8 mai 1284.

*Lettres de Henri de Virnenbourg, par lesquelles il reconnaît avoir reçu du duc de Brabant la somme de soixante marcs, argent de Brabant (probablement pour compte d'Adolphe, comte de Berg).*

---

Nos Henricus, filius comitis de Viernenburch, notum facimus universis praesentes litteras visuris, quod Nos recepimus, in bona et legali pecunia, de illustri principe domino duce Brabantiae, per manus domini Walteri Volcaert, militis receptoris Brabantiae, sexaginta marcas Brabantinorum sterlingorum, duodecim solidis pro marca qualibet computatis, quae valent centum et octo librorum parvorum Lovaniensium. Et quia sigillum proprium penes Nos non habemus, utimur hac vice sigillo fratris Erwini, de domo hospitalis Iherosolimitani, et commendatoris ejusdem domus de Castro novo, in Tomichia de Monte. Datum anno Domini M ducesimo octogesimo quarto, feria secunda post dominicam qua cantatur *cantate*.

Cartulaire des ducs de Brabant, B, fol. 49, recto.

## LI.

20 juin 1284.

*Lettres d'Édouard, roi d'Angleterre, par lesquelles il déclare avoir accredité auprès du duc Jean de Brabant, l'évêque de Dunelme (Durham), Jean De Vescy, Jean de Lunetot, et Thomas de Sudington, pour aplanir les affaires du Limbourg.*

Datum apud Baladenchlyn, XX die junii.

RYMER, *Acta publica Angliae*, tom. I, pars 2, pag. 332.

## LII.

29 juin 1284.

*Quittance de vingt-quatre marcs esterlings donnée au duc Jean, par frère Ericin, commandeur des frères hospitaliers <sup>1</sup>.*

---

Nos frater Erwinus, commendator domus hospitalis beati Johannis in Castro Novo, notum facimus universis praesentes visuris, quod Nos recepimus in bona et numerata pecunia, de domino Waltero Volcaert, receptore Brabantiae, viginti et quinque marcas sterlingorum, duodecim solidis pro marca qualibet computatis, valentes quadraginta et quinque librorum parvorum Lovaniensium, quas dictus dux nobis dedit pro munere, praesentium testimonio litterarum sigillatarum nostro sigillo. Datum anno Domini M ducesimo octogesimo quarto, feria quinta post Johannis Baptistae.

Cartulaire des ducs de Brabant, B, fol. 49, recto.

## LIII.

17 juillet 1284.

*Lettres de Renaud, comte de Gueldre, par lesquelles il nomme les comtes de Flandre et de Hainaut ses arbitres, au sujet de la succession du Limbourg.*

---

Nous Renaus, cuens de Gelre et dus de Lembourch, faisons savoir à tous, que comme debas fust entre Nous d'une part, et noble homme Jehan, par le grace de Dieu duc de Lothringue et de Brebant, d'autre part, d'endroit de ce que Nous disiemes et disons, que li duchausmes de Lambourch apartient à Nous, à tenir tout le cours de nostre vie : et li dus devantdis disoit que à Nous n'en atenoit de riens, ne droit ni aviemes, et œur ce fust guerre commencié, et grans conteus entre Nous et lui.

<sup>1</sup> A rapprocher des quittances citées par BURKENS dans ses *Proces*, pag. 115.

Nous faisons savoir à tous, que Nous, de tous les debas et de toutes les calenges devantdites, et de la guerre qui de ce est esmute, sommes mis et metons seur nobles hommes Guion, conte de Flandres et marchis de Namur, et seur Jehan de Avesnes, conte de Haynnau, en teil maniere, que de ce que li dei dit conte de Flandres et de Haynnau diront et ordeneront, Nous obligons, Nous et nos hoirs, à tenir bien et loialment, et par nos fois francies, l'ordenance et le pais, entierement ensi comme li devantdis doi conte diront et ordeneront. Et pour ces choses bien et fermement tenir, avons Nous ces presentes lettres scelées de nostre scel. Qui furent faites et données l'an del incarnation Nostre Signeur mil deus cens quatrevins et quatre, le lundi apres la division des Aposteles.

Cartulaire des ducs de Brabant, B, fol. 82, verso.

---

LIV.

17 juillet 1284.

*Lettres données par Jean, duc de Brabant, de la même date et à peu près du même contenu.*

BONDAM, *Charterbook*, pag. 604.

---

LV.

18 juillet 1284.

*Lettres de Gui, comte de Flandre, et de Jean d'Avesnes, comte de Hainaut, par lesquelles ils prononcent comme arbitres sur la possession du Limbourg.*

---

Nous Guis, cuens de Flandres et marchis de Namur, et Jehans de Avesnes, cuens de Haynnau, faisons savoir à tous, ke comme grans debas et grans contens sust et eust esté entre nobles homes Jehan, par le grasce de Deu duc de Lothers et de Braibant d'une part, et Renaut, conte de Ghelre et duc de Lembourg d'autre part, sour chei ke li cuens de Ghelre devant dis disoit qu'il devoit tenir le duchée de Lembourg tout le cours de se vie, et li dus de Braibant disoit ke li cuens de Ghelre

ne devoit mie tenir le dite duchée, ains auferoit à lui duc de Braibant le dite duchées si comme il disoit, et sour chei et pour chei grans guerres et grent besteng<sup>1</sup> eussent esté et fussent entre iauls, les parties devant dites alé pardefin par le conseil de mout de preudomes por bien de pais, et por esciver les maux apparans, se sont mis sor Nous de tous les debas des contens et des guerres devant dites, et ont enconvenent loialment et en bone foi, et par leur sens franchies, li dis dus por lui et por ses hoirs, et li cuens devant només por lui et por ses hoirs aussi, qu'il tenront et emploiront et feront quanke Nous dirons et ordenerons, de haut et de bas, des contens, des descors et des guerres devant dites, et Nous, par le requeste de preudomes et por bien de pais qui avons ces compromis et ces choses prises sour Nous, enquis et seu par preudomes et par bones gens les raisons des parties devant dites, par le conseil de bones gens, et par grant avit et grant deliberation, disons et raportons en no dit et no ordenance: ke li cuens de Ghelre devant dis doit tenir le duchame de Lembourg tout le cours de sa vie, en tel maniere com il le fu tenant au jour ke sa feme ala de vie à mort. Et chei doit il tenir quite et paisivle sans werre et sans plait<sup>2</sup> decrescients ne de cours laies, ne ne poons Nous, ne nostre enfant aiwer<sup>3</sup> celui, qui encontre ceste pais iroit, forsmis le evesque de Liege. Et parmi chei est bone pais deu dit duc de Braibant, des siens et de ses aiwes de une part, et deu conte Guelre des siens et de ses aiwes d'autre part, de tout chose qui pour ceste werre est esinent<sup>4</sup> jusques au jour dui. Et tout prison et tout ostage quiconques les tingue por le okison de ceste werre quite et delivre pormi leur despens paiant raisenable. Et li home d'une part et d'autre doivent riestre en leur fies<sup>5</sup> et en leur yretaiges, comme devant. Et pour chou ke ce soit ferme choze et estavle, Nous avons mis nos saiauls à ces presentes lettres en tiesmoignaige de verité, les queles furent données el an del incarnation Nostre Seigneur mil deus cens quatre vins et quatre, le mardi apries la division des apostles.

L'original, avec deux socaux en cire jaune, aux archives de la province de Gueldre. *Cartulaires des ducs de Brabant*, B, fol. 82 et 83.

## LVI.

16 août 1284.

*Lettres de Renaud, comte de Gueldre, par lesquelles il s'engage d'assister l'archevêque de Cologne, contre le duc de Brabant et ses adhérens.*

Nos Reynaldus, comes Gelrensis, dux Lymburgensis, notum esse cupimus universis, quod Nos,

<sup>1</sup> *Bestang*, contention, *bestancium*.

<sup>2</sup> *Plait*, redevance, *placitum*.

<sup>3</sup> *Aiwer*, aider.

<sup>4</sup> *Esinent*, en péril.

<sup>5</sup> *Riestre en leur fies*, rester en leurs fiefs.

cum reverendo patre domino nostro Sifrido, sanctae Coloniensis ecclesiae archiepiscopo, sacri imperii per Italiam archicancellario, specialis foederis inivimus unionem. Ita, videlicet, quod Nos eundem dominum nostrum archiepiscopum juvabimus et eidem assistemus contra quoscunque suos inimicos, et specialiter contra nobiles viros dominum Johannem, Brabantiae ducem, Adolphum comitem de Monte, et Henricum de Wendekhe, fratrem suum, ac Everardum comitem de Marca, potenter et patenter, toto posse nostro et sub expensis nostris, quoad vixerimus, quodocunque et quotienscunque idem archiepiscopus hos duxerit requirendos, domino nostro Romanorum rege duntaxat excepto. Inter Nos etiam est conductum, quod si eundem dominum nostrum guerram contra nostros consanguineos, nobis in secundo vel in tertio gradu conjunctos, habere contingerit, Nos eidem in defensione terrae suae assistemus, ut superius est expressum. Verum, si idem dominus noster auxilium contra aliquem de consanguineis nostris praedictis, ad intrandum terram dicti consanguinei nostri requisierit, et voluerit habere, tunc ex conducto speciali posse habebimus a domino nostro archiepiscopo cognoscendi et dicendi jus inter ipsos, et tenebuntur stare dicto nostro, hinc inde. Quod si aliquis de consanguineis nostris praedictis acquiescere nollet, et dicto nostro stare recusaret, ipsum dominum nostrum archiepiscopum juvabimus et eidem assistemus contra nostros consanguineos praedictos, intrando terras eorum et districtus cum domino nostro archiepiscopo memorato. Super quo praesens scriptum eidem dedimus sigillo nostro communitum, et simile recepimus ab eodem sub eadem forma.

Actum et datum apud Vennebrucke, anno Domini M<sup>o</sup> CC<sup>o</sup> LXXX quarto, in crastino assumptionis beatae Mariae Virginis.

Aux archives de Cologne, *Farrago Gelensii*, tom. II, fol. 119, verso.

---

LVII.

23 août 1284.

*Lettres de Walran de Luxembourg, sire de Ligny, par lesquelles il reconnaît que le comte de Gueldre lui a confié la garde des châteaux de Limbourg et de Rolduc, ainsi que le gouvernement du duché de Limbourg.*

---

Nos Walramus de Luceleborg, nobilis dominus de Liny, recognosamus in hiis scriptis, quod nobilis vir dominus Reynaldus, comes Gelrensis, dux Lymburgensis, castrum suum Lymburg, oppidum ibidem et terram et castrum suum Rothe, oppidum ibidem, et totam terram, ad ducatum suum Lymburgensem pertinentem, nobis et fidei nostrae commisit custodiendam et gubernandam

in expensis nostris, sub hac forma, quod quicquid acquirere poterimus ab inimicis dicti domini nostri comitis et ducis, hoc nostrum erit. Si autem castra aut oppida contra dictos inimicos acquirimus, illa dominus comes et dux habebit ad suam voluntatem. Item, si quis extraneus, qui in oppidis aut villis domini comitis praedicti non fuerit residens, contra hominem domini comitis in iudicio contenderit, aut egerit, si quid ab illo extraneo provenerit, nostrum erit. Officiatus autem, quem dominus comes et dux praedictus posuerit in ducatu Lymburgensi, tollet omnes in denariis et annonae, et in omnibus quae spectant ad ducatum praedictum, ac obventiones sive forefacta Thelonon., in ducatum, praeter ea quae superius sunt expressa. Et sic terram ipsam gubernabimus in expensis nostris. Quod si non sufficeremus in expensis de hoc quod nobis est assignatum, compromissum est inter Nos et dominum nostrum in....<sup>1</sup>, videlicet in dominum de....berge, dominum Winandum marscalcum Lymburgensem, dominum Wilhelmum..... et Henricum de Lum..... de quorum ordinatione dominus noster addet expensis nostris, quod dicti ordinabunt, et ita dominus comes habebit libera castra. Est etiam conditum, quotienscumque placuerit eidem hoc..... quod ipse nobis praedici faciet ad sex septimanas, quando placuerit eidem quod cedamus; et nos similiter praedicemus domino nostro ad sex septimanas, quando cedere placet nobis, et reddemus domino nostro omnia praedicta. Quae praemissa promittimus, data fide nostra, fideliter adimplere. Super quo praesens scriptum dedimus sigillo nostro communitum.

Datum anno domini M<sup>o</sup>CC<sup>o</sup> octagesimo quarto, in vigilia beati Bartholomei apostoli.

L'original, muni du sceau en cire blanche, aux archives de Gueldre. BONDAN, *Charterboek*, p. 696.

---

## LVIII.

29 novembre 1284.

*Lettres de Godefroid de Brabant, sire d'Arschot et de Virson, données à son frère le duc de Brabant, au sujet de deux mille bonniers de bois et autres biens que celui-ci lui avait assignés.*

1284, le mercredi après le feste sainte Catherine virgine.

Cartulaire des ducs de Brabant, B, fol. 85, recto.

<sup>1</sup> Illisible, de même qu'aux points suivans.

## LIX.

24 janvier 1285.

*Lettres de Gérard de Luxembourg, seigneur de Durbuy, par lesquelles il déclare avoir cédé au duc de Brabant tous les droits qu'il pouvait avoir au duché de Limbourg.*

1284, in vigilia conversionis S. Pauli apostoli <sup>1</sup>.

Cartulaire des ducs de Brabant, B, fol. 21, verso.

## LX.

1<sup>er</sup> mars 1285.

*Lettres de Rases, sire de Gavre, par lesquelles il s'oblige de servir le duc de Brabant dans son voyage en Aragon, moyennant trois mille livres tournois.*

A tous ceaus ki ces presentes lettres verront et orront, Rases, sire de Gavre, salus et cognoistre veriteit. Je fais à savoir à tous, ke je doi aleir avoec me chier seigneur le duc de Brebant, et lui servir une année, mi chincquime de chevaliers, en ce voiage d'Aragonne, parmi une somme de trois mil livres tournois, k'il me doit donner, sil com il est contenu en ses lettres overtes, ke j'ai de lui; et doit entreir l'année à le paske prochain à venir; et s'il avenoit k'il convenist retourner de ce voiage avant ke l'année fuist acomplie, me sires li dus me doit paiier al avenant dou termine ke je l'aroie servi, et par tant je me devroie tenir à paiés. Et se j'avoie rechuit les trois mil livres devantdites entierement, et il convenist ariere retourner, avant ce ke l'année fuist acomplie, si com deseure est dit, je seroie tenu de rendre à mon seigneur le duc, de le somme devantdite, à la montant dou tens ke je ne l'aroie mie servi. En apres, s'il fuist ensi ke je, ou aucuns de mes compaignons, euisiens songne <sup>2</sup> loiaus, par quoi nous ne peussions faire le service si com dit est, je devroie mettre pour mi et pour mes compaignons faire mettre personnes souffissans chevaliers, ki le feroient pour nous, et de par nous plainement, si com il est deseure escript. En teismoignage de mes lettres

<sup>1</sup> BUTTERS a placé cette chartre à l'année 1284, 1, *Preuves*, p. 116.

<sup>2</sup> *Euisiens songne*, eussions empêchement.

presentes, saellées de mon sael. Donné en l'an dele incarnation Nostre Signeur mil deus cens quatre vins et quatre, le juevesdi devant mi quaremme.

Cartulaire des ducs de Brabant, B, fol. 116, verso.

## LXI.

6 mars 1285.

*Lettres de Gérard de Luxembourg, sire de Durbuy, par lesquelles il s'oblige de servir le duc de Brabant en Aragon, moyennant 3500 livres tournois.*

A tous ceaus ki ces presentes lettres verront et orront, Gerars de Lucelbouch, sires de Durbuy, salus et cognoistre veriteit. Ke com nos chirs sires, li dus de Brabant, Nous ait enconvent à donneir trois mille et chinc cens livres tournois, à paier à certains termines, contenus en ses lettres, ke Nous avons de lui sur ce, et pour tant Nous doiens aleir avoec lui en Arragonne, et soiens tenus de lui servir en ce voiage, Nous chinquime de chivaliers : Nous conissons ke, se il Nous convenoit ariere retourner de ce voiage, ou pour pais ou pour autre ocquison, avant ke l'année fust accomplie, no chirs sires li dus Nous seroit tenus de paier, de la somme devant dite, al avenant dou tens ke Nous l'ariens servi; et par tant Nous no devriens tenir et Nous tenriens à païé; et se Nous aviens la somme de deniers devant dite entierement rechuite, et il convenist dou vpiage retourner, si com devant est dit, avant che ke l'année fuist acomplie, Nous seriens tenus de rendre ariere à nostre signeur le duc devant dit, de le dite somme de deniers, al avenant dou tens ke Nous ne l'ariens mie servi, et, toutdis sans boisdie <sup>1</sup>, il Nous devoit paier, al avenant dou temps ke Nous l'ariens servi; et Nous, remettre ariere à lui, se Nous aviens trop recheut, à rewart <sup>2</sup> dou tens aussi de nostre service. En tesmoignage de nos lettres presentes, saellées de nostre sael. Donné en l'an del incarnation Nostre Signeur mil deu cens quatre vins et quatre, le mardi apres mi quaremme.

Cartulaire des ducs de Brabant, B, fol. 117, recto.

<sup>1</sup> Boisdie, fraude.

<sup>2</sup> A rewart, en considération, en regard.



## LXII.

7 mars 1285.

*Lettres du même, par lesquelles il reconnaît avoir reçu 1166 livres 13 sols  
& deniers, pour le voyage d'Aragon.*

---

A tous cheaus ki ces presentes lettres verront et orront, Nous Gerars de Luccelborch, sires de Durbuy, faisons cognissant par ces presentes lettres, ke Nous avons receut en deniers conteis de nostre chier signeur Jehan, par le grasce de Dieu duc de Lothrike et de Brebant, onze cens livres et seixante et six livres et treze sols et quatre deniers de tournois, pour ce ke Nous devons aleir avoec lui, en son service, en Arragone. En tesmoignage de la quele chose, Nous l'en avons doneit ces lettres presentes, saelées de nostre seal. Che fu fait l'an de grace mil deux cens quatre vins et quatre, le merkedi apres le mi quaremme.

Cartulaire des ducs de Brabant, B, fol. 117, verso.

## LXIII.

11 novembre 1285.

*Lettres de Jean, duc de Brabant, par lesquelles il promet à Florent, comte  
de Hollande, de ne prêter aucune assistance aux seigneurs d'Amstel.*

1285, in Sinte Martyns daghe in den wynter.

Miras, *Groot Charterboek van Holland*, I, pag. 462.

## LXIV.

11 novembre 1285.

*Lettres de Jean, duc de Brabant, par lesquelles il promet à Florent, comte*

*de Hollande, de faire exécuter par ceux d'Utrecht la promesse qu'ils avaient faite à ce comte.*

1285, in sante Martyns daghe in den wyntere.

MIRNIS, *Charterboek*, I, pag. 463.

## LXV.

17 février 1286.

« *Lettres en latin de Walram, seigneur de Faulquemont et de Monjoie, sellées de son scel, par lesquelles appert que Guy, conte de Flandre, lui a païé pour Jehan, duc de Brabant, iij<sup>m</sup> marcs, pour les dommages que ledit duc lui avait faitz, en sa terre, du temps qu'il avait guerre oultre la Meuse, et l'en quitte par lesdites lettres.* » « *Données l'an m. cc. iiij.<sup>ax</sup> et v., le dymence quant on chante *Esurges* <sup>1</sup>.* »

Inventaire des chartres de Brabant, aux archives du Royaume, à Bruxelles, fol. 316.

## LXVI.

21 avril 1286.

*Contrat de mariage entre Renaud, comte de Gueldre, et Marguerite, fille du comte de Flandre.*

A Namur, l'an de l'incarnation Notre Seigneur mil deus ceus quatre vins et six, le dimanche prochain apres le jour de Paskes <sup>2</sup>.

VAN SPAEN, *Inleiding tot de Historie van Gelderland*, II; *Codes dipl.*, pag. 80.

<sup>1</sup> Cette chartre se trouve, par analyse, dans REIFFENBERG, *Supplément à l'art de vérifier les dates*, p. 293.

<sup>2</sup> Voir aussi sur ce mariage les diplômes analysés dans St-GENOIS, *Monumens anciens*, I, pag. 920, 921, 926-928. Plusieurs autres sur le même sujet se trouvent aux archives de la province de la Flandre-Orientale.

## LXVII.

24 avril 1286.

*Lettres de Walran de Luxembourg, sire de Ligny, par lesquelles il nomme Henri, seigneur de Blamont, et Henri, seigneur de Burkelor, pour ses arbitres dans ses différends avec le comte de Gueldre, au sujet de ce qui pouvait lui être dû pour la garde du Limbourg.*

Nous Wallerans de Lucembourg, sires de Lincy, faisons savoir à tous, que comme il eust descort entre noble home nostre chier signor Renault, conte de Guelre et duc de Lembourg d'une part, et Nous d'autre, Nous en sommes ensi acordé ensemble, que Nous avons pris deus homes, c'est à savoir Henri, signor de Blantmont, nostre chier coisin, et Henri, signor de Burkelor, en tel maniere, que de tout ce que Nous poions demander mon signor de Guelre dessus dit, fust de plegerie<sup>1</sup>, fust de frais que Nous eussions fais en la terre de Lembourg, fust d'autres choses quels quelles fussent, Nous en devons croire les deus homes dessus dit, en tel maniere, que si il ne Nous pooient apaiser et il ne se pooient acorder ensemble, il en est sor noble home nostre chier signor Guyon, conte de Flandres, et sor noble dame nostre chiere dame et nostre chiere serour<sup>2</sup> Ysabel, contesse de Flandres et de Namur, en tel maniere, se mes sires li cuens et madame la contesse dessus dit pooient estre andui ensemble, Nous les en devons et prometons à croire de ce qu'il en vourront dire en bonne foi de haut et de bas, nos raisons et les raisons mon signor de Guelre dessus dit oies et atendues, soit de lettres soit d'autres choses, selon ce qu'il semblera les dis diseurs que raisons soit. Et se mes sires li cuens et ma dame la contesse dessus dit ne pooient estre andui ensemble, Nous en devons et promettons à croire celui d'aux deus qui estre pourroit. Et dois estre fais ces rapors dedans ces deus mois ensuians, sauf ce que ce mes sires et ma dame de Flandres dessus dit, ou celui d'aux deus qui estre pourrait, voloient ralongier le iour dou raport, il le peuvent faire selonc ce qu'il lor plairoit et bon lor sembleroit. Et qu'il soit ensi, que mes sires de Guelre desseur dis Nous doie finer<sup>3</sup> et faire grei, Nous ou nostre certain commandement, de douze cens mars de Braybensons, douze sours pour chacun marc, bons et coursables à Faulkemont, dedans ces deux mois ensuyans, et sitost qu'il aueroit fait grei à Nous ou à nostre certain commandement, Nous li devons randre ces chastiaux, cest à savoir Lembourg et Rode, quites et delivres, sauf ce qu'il Nous doit et est tenu à paier et delivrer les frays rainables, tels qu'ils affierent à garder les deux chastiaux dessus dis, que Nous meterons à garder les deux chastiaux dessus dis dedans ces deus mois ensuians. Et se ensi estoit que mes sires de Guelre dessus dis poist monstrier lestres, par coi Nous fuissions tenu à garder les deus chastiaux dessus dis à nos coustanges par ces deus mois, mes sires et ma dame de Flandres dessus dit en poirroient dire lor volonte, selonc ce qui bon lor sembleroit.

<sup>1</sup> *Plegieris*, caution.

<sup>2</sup> *Serour*, sœur, soror.

<sup>3</sup> *Finer*, payer.

Et ce ensi estoit, que mes sires de Guelre dessus dis ne Nous paioit ensi comme dessus est divisier de deus mois en avant, Nous cauriens et garderiens les deux chastiaux deuseur dis à ses frais. Ces choses dessus dites promettons Nous fermement à tenir par nostre foi corporellement donnée; et encor en plus grant seurtei de cette choze en avons Nous mis et obligié en la main mon signor le conte et ma dame la contesse deuseur dit toute la terre que nous tenons en Flandres. Et pour ce que se soit ferme choze et estable, Nous avons fait mestre nostre sael en ces presentes lettres, qui furent faites et données l'an de grace mil deus cèns quatre vins et six, lendemain de feste Saint George.

L'original, muni du sceau en oire verte, aux archives de la province de Gueldre. NYROFF, *Gedenkwaardigheden uit de geschiedenis van Gelderland*, I, Oorkonden, pag. 1.

## LXVIII.

6 mai 1286.

*Promesse de Siffroid, archevêque de Cologne, faite à la prière de Renaud, comte de Gueldre et duc de Limbourg, son féal ami, d'assigner à Marguerite, fille de noble homme Gui, comte de Flandre, quand elle aura épousé le comte de Gueldre et dormi avec lui, un revenu annuel de 4000 livres de Louvain, pour son douaire, sur les biens féodaux appartenans à Renaud, tenus de l'église de Cologne.*

L'original aux archives à Lille, St-GENOIS, *Monumens anciens*, I, pag. 735.

## LXIX.

4 juillet 1286.

*Quittance de 1200 marcs, argent de Brabant, donnée par Walran de Luxembourg, sire de Ligny, au comte de Guelre.*

Nous Walrans de Lucembourg sires de Liny, faisons savoir à tous que nobles hons nostre chiers

sires Renault, cuens de Guelre et duc de Lembourg, Nous a bien paiet et delivreit douze cens mars de Braybansons bons et coursables, la queil somme de deniers il Nous devoit paiet et delivreir à Faulkemont dedens deus mois ensuians apres les octaves de ceste feste de Paskes nouvellement passée, si com il est contenu plus plainement ens es lettres que Nous avons de lui, qui furent faites pour les dis douze cens mars, et pour autres convenances, qui sont aussi contenues en ladite lettre. Et encore avent la dite somme de deniers nous a paiet et delivreit li devant dis cuens de Guelre quatre cens mars de la dite monoie, les quels sommes de deniers Nous avons receues par la main noble home nostre chiers signeur Guion, conte de Flandres, des queils sommes Nous nous tenons pour bien paiés et bien en est fais nostre greis, des quels Nous clamons quitte le devant dit conte de Guelre, lui et les siens. En tesmoingnage de ces presentes lettres, saellés de nostre sael, qui furent faites et données l'an del incarnation Nostre Signeur mil deus cens quatre vins et six, le jeudi apres la feste saint Piere et saint Poul apostles.

L'original aux archives de Gueldre. *Nizorr, Gedenkwaardigheden van Gelderland, I, Oorkonden, pag. 6.*

---

LXX.

5 juillet 1286.

*Lettres de Renaud, comte de Gueldre, par lesquelles il met à la décision de Henri, seigneur de Blamont, et de Henri, seigneur de Burkelo, les différends qu'il a avec Waleran de Luxembourg, au sujet des dépenses que celui-ci prétendait avoir faites dans le Limbourg.*

---

Nous Renauls, cuens de Guelre et dux de Lembourg, faisons savoir à tous, que comme il eust descort entre Nous d'une part, et noble home nostre chier fyable mon signeur Walleraut de Luxembourg, signeur de Liny, d'autre part, si comme de plegeries, de frais et de constenges, qu'il avoit fais en la terre de Lembourg, et de plusieurs autres choses, lesquels il Nous demandoit, et disoit que Nous estiens tenus envers lui, et Nous disiens encontre que Nous n'estiens, ains estoit il tenus à Nous en plusieurs choses, pour aucunes raisons que Nous voliens monstreir par lettres et autrement, Nous a darrains, par le conseil de bones gens de tout ce qu'il avoit à faire à Nous, et Nous à lui jusques jour que ceste lettre fut faite, Nous nous en sommes mis sor noble home Henri, signeur de Blamont, et sor mon signeur Henri, signeur de Burkelot, chevaliers, en teil maniere, que nos raisons et les sienes oies d'une part et d'autre, ce que il dui ensemble par comun acort en diren et ordeneront, Nous prometons à tenir et à wardeir fermement; et se il ne se pooient acordeir ensemble ils doivent le debat raporteir à noble home nostre chier signeur Guion, conte de Flandres et marchis de Namur, et à noble dame nostre chiere dame Ysabel, contesse de

Flandres sa fame, en teil meniere que se messires de Flandre et madame la contesse dessus dit i pooient estre ambedui ensemble, Nous les en devons et prometons à croire et à tout ce qu'il en ordeneront et diront en bone foi, de haut et de bas; et se messires et madame de Flandres dessus dit n'i pooient estre andui ensemble, Nous en devons et prometons à croire celui d'eaux deus, qui estre n pourroit, de tout ce qu'il en dira ou ordenera de haut et de bas; et s'il avenoit que li devant dit disent pour commun acort, ou li cuens et la contesse devant dit, ou li unx d'aux advisassent encontre Nous, ou sor Nous au devantdit mon signeur Wallerant, aucune somme de deniers à paier à lui, Nous volons, gréons et otroions que teil somme de deniers, comme il advise- riant li devant dis cuens de Flandres pait et delivre au devantdit Wallerant, pour Nous et en nostre nom, de ce que li dis cuens Nous doit dou premier paiement, pour le mariage de nostre chiere fame Marguerite sa fille, se cils premiers paiemens se puet à ce estendre apres les autres assenemens, que Nous avons fait avant par nos lettres sor le premier paiement devant dit, et s'il i avoit aucune deffaute en tout ou en partie par coi li dis premiers paiemens ni poist souffire, nous volons et octroions que toute ladite deffaute li pait li dis cuens de Flandres, dou darrien paiement qu'il Nous doit pour le devantdit mariage, et de tant come li dis cuens l'en paieroit pour Nous, dont il ara lettres de aquittance et de paiement doudit Wallerant, Nous clamons quitte le conte devant dit, et volons et otroions que ce soit rabatu des devant dis paiemens, que li dis cuens nous doit, et clamons quitte le devant dit conte, lui et les siens, de tant comme à cest paiement apartient et appartenra, par le tesmoignage de ces presentes lettres, saellées de nostre sael, qui furent faites et données l'an del incarnation Nostre Signeur mil deus cens et quatre vins et six, le ven- redi apres la feste saint Pierre et saint Paul apostles.

L'original au dépôt des archives, à Lille.

---

LXXI.

5 août 1286.

*Alliance entre Jean, duc de Brabant, et la ville de Liège.*

---

Nous Jehans, par la grasse de Dieu dus de Lothricke et de Brebant, et Nous li maistre eschevien juret, et toute la communités de la chiteit de Liege, faisons à savoir à tous cheaus qui ches lettres verront, que Nous avons, entre Nous, fait teis convenances et ordenances, ki chi desous sunt es- criptes. A savoir est: Que Nous Jehans, dus devantdis, avons pris et prendons les citains de Liege et lor biens en nostre conduit, par toute nostre terre et nostre pooir. Nous les maintenrons et aiderons maintenir en droit, en loi, et en leur franchises, si avant ke li eschevins de Liege warde leur lois et leur franchises; et aiderons les estatus de lor ville, leurs privileges, leur maniemens,

leur usages maintenir et wardeir. Et se il lievent as venanz<sup>1</sup> ke om vent en la ville de Liege, les freis des pons, des chauchies, et des murs, quant besoins sera, et les autres freis de leur ville, en leur bourses, à toutes lais persones, manans dedens Liege, forsmis varles de clers, manans en osteis de clers, si avant ke li eschevins de Liege a jugiet et wardé, Nous leur en serons aidans en tele maniere, que s'il venoit cose ke li evesques ou les eglises de Liege, ou ambedui ansemble, ou aucun d'elles, ou des personnes des dites eglises, les grevoent encontre ce que deseure est dit, en tout ou en partie, Nous aiderons les deseurdis citains, en ces choses, et par arreat des biens de clers deseurdit, et en toutte autre maniere, à nos pooirs; Nous warderons les devantdis cytains de force, encontre l'éveske et les dites eglises de Liege, et encontre leur aiies, ki les aideront encontre les dis citains, ens es cas deseurdis. Et se akuns discors venoit en la citeit, Nous seromes adès aidans à la partie ou li dui maistre dela dite citeit soi tenront; Nous venrons ades au mandement des dois maistres dela citei, se Nous n'aviens dont loyal ensonge<sup>2</sup>; et se nous avons loyal songe, Nous i envoieions de nostre conseil souffisamment, et de nos gens à armes, ou sens armes, ensi ke besoing lor sera, adonc et ensi que li Nous manderont à leur coust kant ce sera pour les besoignes de leur ville. Et se il Nous mandent en akuns tens ke Nous venons en leur aiie, à tout nostre ost, Nous venrons à nostre coust: et à donc chil de Liege Nous aideront à leur pooir, à leur coust, ens el cas deseur dit.

Et Nous, li maistre eschevin jureit, et toute la communités de la citeit devant dite, connoissons le duc deseurdit à nostre haut avoweit; et s'il avient ke li dis duc aquiere le voverie, ke Baduina de Beaumont tient à Liege, dedens douze ans venans prochainement, Nous li ferons d'aiie<sup>3</sup> trois mille livres de Lovengnis, petis vins, dont li troi valent un esterlin de Brebant, et juskes à donc, Nous li donrons cascun an trois cent livres de petis Lovengois devantdis. Et se li devantdis dus n'aquiers ladite voverie, dedens les douze ans devantdis, Nous adonc metterons ces trois mille livres par son conseil en un liu seur, dedens Liege, à oes<sup>4</sup> dou duc, et pour tant Nous seromes quite des trois cens livres devantdis par an. Et de ces trois mille livres li Dus devantdis doit acquerre hyeretage dedens Liege, et de donc enavant leveir la rente achatée de ces trois mille livres; et doit li Dus devantdis tenir la voverie devant dite, se il l'aquiert, ou la rente achatée de ces trois mille livres, tant ke li vivera, et apres li, si oir, duc de Brebant, et uns autres. Et s'il avient ke li cleric de Liege, pour l'arest de leur biens, se li dus le fait, à la requeste des dois maistres de Liege, enplaident le duc, par sainte glise, Nous l'en ferons d'aiie cascun an, tant que chilz plais durera, cent livres de petis Lovingnois devantdis.

Et Nous Jehans, dus devantdis, se Nous ou nostre oir aquerons le voverie Baudewin de Beaumont, devantdit, en akun tans, Nous, ne nostre oir, ne porrons demander à cheaus de Liege, pour le raison des voveries deseur dites, plus avant que li eschevin de Liege warde que voveis<sup>5</sup> doit avoir à Liege. Et les quitons parmi ces convenus toutes autres promesses et toutes convenances, ke il fait ont à Nous, ou à nous devantrains<sup>6</sup>, s'akune i a, pour le raison d'aquerre le voverie Baudewin devant dite. Et les avons enconvent, par foid et par sairement, de wardeir

1 *Se il lievent as venanz*, s'ils lèvent, s'ils exigent des droits sur les étoffes.

2 *Ensonge*, empêchement.

3 *D'aiie*, par aide.

4 *A oes*, au gré.

5 *Warde que voveis*, assure que l'avoué.

6 *Devantrains*, devanciers.

bien et loialement ces convenances deseurdites, et obligons nos oirs, apres Nous dus de Brebant, de tenir et de wardeir ces meimes convenances, et ke il les renovellerunt dedens l'an, ke il venront à la terre de Brebant, se il sunt à eage; et se il ne sunt à eage, leurs mamburs les doit renoveleir dedens cel an, et il meimes, quant il seront à eage, les doivent renoveleir; et se il nelle faisoient ensi, comme dît est, se il n'avoent dont loial songe, il seroent priveit delle voverie Baudewin deseurdite, s'aquiese estoit, ou delle rente ki aqoise seroit de trois mille livres deseurdis, et revenroit la voverie ou celle rente, ensi aqoise, à cheaus de Liege, et seroient toutes ces convenances anienties.

Et Nous, li parties deseurdites, avons promis et prometons loialement et en bonne foid, de tenir et de wardeir les convenances deseurdites, sens venir encontre, par Nous ou par autrui, en nul tens, en tout ou en partie. Et pour itant que le soit plus ferme et plus estable cose à tous jours, Nous, Jehans dus, et li maistre eschevin jureit, et toute la communitie de Liege, devant dit, avons penduis nos sailaus à ceste lettre. Et Nous Jehans, dus devantdis, prions nos chiers foiables Godefroit, nostre chier frere, et nos bonnes villes, Louvaing, Bruselle, Angwiers <sup>1</sup>, Thillemont et Lieuwes, qu'il pendent leur seals à ces lettres, pour Nous. Et Nous Godefroit, et les bonnes villes deseurdites, à le priere de nostre chier signeur devantdit, avons pendus nos saials à ces lettre, en teismoingnage de veriteit.

Che fu fait et donneit en l'an de Nostre Signeur mil deus cens quatre vins et sijs, le lundi apres le fieste Sainte Piere, aoust entrant.

Cartulaire des ducs de Brabant, B, fol. 86, recto.

## LXXII.

24 septembre 1286.

*Alliance entre Jean, duc de Brabant, et Florent, comte de Hollande, pour agir contre le comte de Gueldre.*

Gegeven te Tule <sup>2</sup> in den iare ons Heren dusentich twee hondert sesse ende tachtentich, des disendaighes na Sente Lambrechts daghe.

MIRAS, *Groot Charterboek*, I, pag. 405.

<sup>1</sup> *Angwiers*, pour *Antwerps*, *Avers*.

<sup>2</sup> C'est-à-dire *Tuyt*, et nullement *Thiel*, comme le dit VAN MIRAS.



## LXXIII.

24 septembre 1286.

*Convention entre les mêmes pour régler le partage des conquêtes qu'ils feront sur le comte de Gueldre.*

Ghegeven tote Thule in ons Heren iare dusent twee hondert ende sessentachtich, des dijnsdages voor sinte Micheels daghe.

MIRIS, *Groot Charterboek*, I, pag. 495.

## LXXIV.

31 octobre 1286.

*Lettres de Jean, seigneur de Kuyk, par lesquelles il promet, au nom du duc de Brabant, de ne commettre aucune hostilité dans les pays de Kessel et de Rode, appartenans au comte de Gueldre.*

Wi Jan here van Kuyc maken cunt alle dien genen, die dese litteren sien of horen ende orcunden, dat wi gelovet hebben, vor unsen here Jan van der Godes genaden hertogen van Lothrigge ende van Brabant, ende vor alle sin hulpere ende sine vrint, ende vor Ons, ende vor unse hulpere, ende vor onse vrint, dat men en geenrehande scade sal doen, noch niet rove, noch niet brande, noch in geenre manieren, van des hertogen wegen, noch van unser wegen, in dat land van Kesselle en dat daer to behoort, noch in dat eigenheit van Rode, dat des greven van Gelren is, ende dat dar to behoort. Voort hebbe wi gelovet, dat men en geenrehande scade sal doen van des hertogen wege van Brabant, die hier vore genommet is, noch van unser wegen, dor dat land van Kuyc, over die Mase in des greven lant van Gelren, sunder allene unse stat tou Grave utgesat, also dat wi here van Kuyc, mit unsen knapen, ende mit unse vrinten, wel scade mogen doen dor den Grave ende ut dien Grave, openbare over die Mase in des greven lant van Gelren, of wi willen ende of wi mogen, behaudenlike al unser vorwarden. Voort moge wi here van Kuyc, mit unsen knapen, ende mit unsen vrinten, wel varen helpen en dinen dien hertoge van Brabant, die hier vor genommet is, anders waer dar his te done hevet. In dier maniren, dat die greve van Gelren, noch sin hulpere, noch sine vrint, dor dat lant van Kesselle, noch dor dat eigenheit van Rode, noch dor dat land van Kuyc, in des hertogen lant van Brabant, die hir vore genommet is,

en geenrehande scade en solen doen, noch up uns, noch up unse vrint. Voort solen alle die gene, die in dat lant van Kessele ende in dat eigenheit van Rode ende in dat lant van Kuyc geseten sin, gansen vrede hebben, ende ellic up dat sine, sunder enigerhande argelist, in dier maniren so wanere die hertoge van Brabant, die hir vore genomt is, deser vorwarden mit langer loven en woude, so moge wi dese vorwarde untseggen vier dagen te voren tot Kessele. Voort is dat hir in gesproken in desen selven vorwarden, dat die greve van Gelren, noch sin hulpere, noch sine vrint en geenrehande scade en solen doen in dat lant van Kuyc buten dien Grave, noch niet rove, noch niet brande, noch niet voderigge<sup>1</sup>, noch in geenrehande maniren, noch up uns, noch up unse hulpere, noch up unse vrint, die geseten sin tusschen dien Grave ende Kessele. Deze litteren hebbe wi geven ende besegelt in orconde mit unsen segele, int iaer nns Heren twelf hundert ende sessen tachtentich, up alle Gots heiligen avonde.

L'original, muni du sceau en cire jaune, aux archives de Gueldre. Nynorr, *Gedenkwaardigheden van Gelderland*, I, *Oorkonden*, pag. 7.

## LXXV.

2 décembre 1286.

« *Lettres, en romans, de Reynault, comte de Gueldre et duc de Lemboury, scellées de son scel, qui est un pau brisé, faisant mencion de certaine conve-nance, par lui faite avecques mess. Waleram, seigneur de Montjoie et de Faulquemont, et que ledit mess. Waleram le devoit aidier et conseillicr en la terre de Lemboury et en la conté de Gelre, envers tous et contre tous, et de ce que ledit conte lui devoit pour ce faire, icellui conte s'en soubmist du tout en l'ordonnance de Guy, conte de Flandres et de Isabel sa femme.* »

« Donuées le lundi apres la feste saint Adrien apostre, l'an mil CC<sup>e</sup> III<sup>xx</sup> et VI. »<sup>2</sup>

Inventaire des chartres de Brabant, fol 273, verso.

<sup>1</sup> *Voderigge*, voedering, fourrage.

<sup>2</sup> M. DE RIJFFENBERG donne une analyse de ce diplôme dans son *Suppl. à l'art de vérifier les dates*, p. 284.

LXXVI. *c*

27 février 1287.

*Lettres de Renaud, comte de Gueldre, par lesquelles il permet à son beau-père Gui, comte de Flandre, de faire garder, par quiconque il voudra, les châteaux de Limbourg et de Rode.*

---

Nous Renaus, cuens de Guelre et dus de Lembourg, faisons savoir à tous, ke comme il soit ensi ke Nous aïens donné à nostre chier seigneur et pere Guyon, conte de Flandre et marchis de Namur, les chasteaus de Lembourg et de Rode en warde, ke cest bien no grés et no volontés, ke il donist les dis chasteaus avant en warde, à quiconques mius li plaira, et quant ke nos chiers sires et peres devant dis en fera en bone foi, sans mal engien, ou cius ki les ara en warde de par lui, Nous nous en tenrons plainement à paiiet. Et avous aussi enconvent à tenir le dit et l'ordenance nostre chier seigneur et pere, devant dit, dou frait de le warde des dis chasteaus, tant comme il les wardera, ou fera warder et loiaument acomplir, lesquels chasteaus nostres chiers sires et peres devant dis Nous doit rendre, à no requeste et à no semonse, devens le mois ke Nous li semonrons, sauve ce ke nous li aïens avant rendu le coust et le frait, ke li dit chastel cousteront à warder, ou fait sen gré de ce ke li dit chastel cousteront à warder, à sen loial dit. Et s'il avenist ke de Nous deffalist, avant ke nos chiers sires et peres devant dis Nous eust rendu les chasteaus deseure dia, et avant ke il, dou coust et dou frait ke il aroit fait, por les dis chasteaus warder, fust plainement perpaiiés, Nous oblegons vers lui, por Nous et por nos hoirs, tous nos biens, par où ke on le puist trouver, et volons, ke nos chiers sires et peres devant dis i puist mettre le main, et recevoir les fruis, tant ke il dou coust et dou frait, ke il ara fait, por les dis chasteaus warder, à sen loial dit soit plainement et entirement perpaiiés. En tesmoignage de la quel chose Nous avous ces presentes lettres saielées de nostre saiel, ki furent faites et données à Niemage<sup>1</sup>, en l'an de grace mil deus cens quatre vins et siis, le jeudi apres le Behourdich.

L'original, muni du sceau en cire blanche, aux archives de la province de la Flandre-Orientale.

## LXXVII.

3 mars 1287.

*Lettres par lesquelles Thierri, comte de Clèves, déclare qu'il a été convenu*

<sup>1</sup> Niemage, Nymwegue.

*entre lui, le duc de Brabant et le comte de Hollande, de s'entr'aider et de partager entre eux les profits communs dans les guerres qu'ils entreprendront. Toutefois, lui, comte de Clèves, ne pourra être obligé d'entrer sur le territoire de l'archevêque de Cologne.*

1286. des manendachs naer den zondage, als men synghet *Reminiscere*.

MIRNIS, *Groot Charterboek*, I, bl. 464.

## LXXVIII.

3 mars 1287.

*Traité entre le duc de Brabant et les comtes de Hollande et de Clèves, pour partager les conquêtes à faire dans la guerre.*

Gegheven int iær ons Heren dusent twee hondert sessentachtich, des manendachs naer den zondage, als men synghet *Reminiscere*.

MIRNIS, *Groot Charterboek*, I, p. 464.

## LXXIX.

6 mars 1287.

*Alliance entre le duc de Brabant et le comte de Clèves.*

Nos Theodericus, comes Clevensis, notum facimus universis, tam praesentibus, quam futuris. praesentes litteras visuris, quod Nos, cum illustre viro Johanne, Dei gratia Lotharingiae et Brabantiae duce, domino nostro dilecto, in augmentum amicitiae, quae olim inter progenitores suos et nostros extitit, novam amicitiam et foedus amicitiae duximus innovandum; et cum ipso super mutua assistensia adinvicem convenimus in hunc modum.

Quod nos promittimus ipsum dominum nostrum, ducem Brabantiae, juvare potenter et pa-

tenter, bona fide, contra quoscumque nostrum auxilium duxerit invocandum, in nostris sumptibus et expensis, quamdiu vixerimus, fraude et dolo penitus exclusis, serenissimo domino nostro Romanorum rege et imperio, necnon magnifico viro, domino Florentio, comite Hollandiae, consanguineo nostro charissimo, dumtaxat exceptis. Eo etiam excepto, quod terras fratris nostri, Theoderici Luef, domini nostri archiepiscopi Coloniensis, et ecclesiae praedictae, necnon terras Theoderici domini de Heinsberch, avunculi nostri, Henrici, comitis Lutcelburgensis, fratris sui, domini Walrami, et domini de Valkenborch, consanguineorum nostrorum, cum ipso domino nostro duce, contra praedictos dominos, manu armata, hostiliter non intrabimus, dictorum terras devastando incendiis seu rapinis.

Condictum est insuper, inter ipsum dominum ducem, comitem Hollandiae, et Nos, quod quandocumque convenire Nos contigerit, in expeditionem aut conflictum, quicquid ibidem acquisierimus, in castris, terris, munitionibus, oppidis, hominibus captis, et rebus aliis quibuscumque, inter Nos tres aequaliter dividemus; ita quod quilibet Nostrum trium, tertiam partem habeat de acquisitis; exceptis de Bomerlewerde et Tylrewerde insulis, ac hereditate cujuslibet nostrum trium, ubicumque sita fuerit et inventa. Excepto etiam ducatu Lymburgense, et bonis omnibus, quae dux Lymburgensis tenebat, eodem die, quando vivus extitit et defunctus. Eo etiam excepto, quod cum dictus ducatus Lymburgensis, et bona praedicta, ad ipsum ducem fuerint libere devoluta, promittimus quod de bonis, quae empta fuerunt cum denariis dominae Juttae, bonae memoriae ducissae Lymburgensis, materterae nostrae, Nos assumemus unum probum virum, et dominus dux praedictus alium, qui cum jure diffinient inter Nos, quid de ipsis bonis juris sit, et quanta eadem bona sint, et qualia; et diffinitioni eorum stabimus, et ipsam observabimus, prout cum jure dixerint ad quem debeant pertinere. Promittimus insuper quod si contingat Nos, sine ipsis domino duce Brabantiae, et comite Hollandiae, et sine eorum auxilio, terras, munitiones, oppida, castra, homines, et res alias quascumque, et qualescumque acquirere quomodo super nostros inimicos communes, tam ipsorum dominorum, quam nostrorum, Nos, hujusmodi conquista, prout nominatim sunt expressa, cum dominis duce et comite praedictis, aequaliter dividemus, ita quod quilibet nostrum partem tertiam relevabit.

Item condictum est, quod si contingat, Nos una cum domino duce Brabantiae, et domino comite Hollandiae, nominatis, simul ad bella procedere, et ibidem ab oppidis, villis, terris, ac hominibus, aliquid per exactiones extorquere, hujusmodi extorta et acquisita inter Nos dividemus, secundum quod quilibet nostrum plures vel pauciores habiturus est ibidem homines, et expensas fecerit ampliores.

Praeterea promittimus, quod postquam ad requisitionem domini ducis, comitem Gelriae diffidaverimus, vel ipse comes Gelriae Nos diffidaverit, occasione ducis praedicti, Nos extunc, cum ipso comite Gelriae, treugas dabimus, nec compositionem pacis faciemus, sine scitu ipsius domini ducis et voluntate.

In cujus rei testimonium praesentibus nostrum sigillum duximus apponendum. Actum et datum anno Domini millesimo CC LXXX sexto, feria quinta post dominicam, qua cantatur *Reminiscere*.

Cartulaire des ducs de Brabant, aux archives du Royaume, à Bruxelles, B, fol. 46, recto.

## LXXX.

6 mars 1287.

« *Lettres en romans de Waleram, seigneur de Faulquemont et de Monjoye, sellées de son seel, faisant mention qu'il a prins en garde de Guyon, conte de Flandre, le chastel de Rode, lequel il doit rendre à lui ou à son hoir, qu'il a de Ysabel sa femms, dedens XV jours après ce qu'il en sera requis.* »

« Données l'an M. CC. IIII.<sup>xx</sup> et VI, le vj<sup>e</sup> jour de mars <sup>1</sup>. »

Inventaire des chartres de Brabant, fol. 816.

## LXXXI.

15 avril 1287.

*Alliance entre le duc de Brabant et l'évêque de Liège.*

Al nom du Pere et du Fil et du Saint Esperit, Amen. Nous Jehans, par le grace Diu éveskes de Liege, faisons à savoir à tous cheaus qui ces presentes lettres verront et orront, ke pour bien de pais et d'amour de Nous et de nostre terre, et par nostre conseil, et du conseil de plusieurs autres pseudoumes, avons faites convenances et alliances à nostre chier frere et feable Jehan, par celi meisme grace duc de Lothricke et de Brebant, à wardeir et à tenir toutte no vie, en le fourme et en le maniere ke ci apres est contenue.

C'est à savoir premierement, ke Nous devons avoir un homme especial, entre nostre autre conseil, de par le devantdit duc, qui sera de nostre conseil serremeiteis, et dou conseil le duc ausi; et doit estre li devantdis conseilieres, dou plus k'il pora, en bone maniere avec Nous, et à celui Nous nos devons conseilier<sup>2</sup> des besoignes temporées de nostre terre, presens et à venir, en bonne foi. Et se Nous aviens marescaut, bailliu, chastelain, ou sergant, ou autre, en no service, quelles ke il fuist, ki vosist faire debat, besten<sup>3</sup>, descort, malepais, ou portast damage entre Nous et nostre chier frere le duc devantdis, li devant dit conseilieres jureis le doit mous-

<sup>1</sup> Se trouve par analyse dans BRIFFENBERG, *Suppl. à l'art de vérifier les dates*, 294, sous la date du 7<sup>e</sup> del mois de Marche.

<sup>2</sup> Nous devons prendre conseil.

<sup>3</sup> *Besten*, contention.

treir à Nous ; et se Nous trovons qu'il soit ensi , Nous le devons osteir ; et se Nous ne l'ostions , pour tant ke il ne Nous sanlast<sup>1</sup> mie estre ensi , ke li conseilliers Nous aroit donnei à entendre , Nous et li dus devriens venir ensemble , et Nous en devriens acordeir. En apres , li devantdis dus Nous a enconvent à pourcachier , et de travillier en bonne maniere , à son loial pooir , ke li chapitres de saint Lambeirt , de Liege , consentée et grée ke Nous puissiens pourcacier fin<sup>2</sup> d'emprunteir wit mil livres parisis sur les biens temporeis de nostre eveschei , à paier à wit ans , cescun an mil livres , et quant li chapitres l'ara greé et consenti , li dus Nous doit querre et aidier querre , par lui et par ses gens , le fin de ces wit mil livres , si com pour lui meisme , loiaement et en bonne foi , sans lui greveir de son heretage. Encore Nous a li dus enconvent à pourcachir sept mil livres parisis , en bonne foi , loiaement , si com pour lui meisme , et sans lui greveir , si com dit est devant , et si avant ke Nous l'en porons faire segur<sup>3</sup> , et se nous aviens mestir<sup>4</sup> fin , outre che ke dit est , il Nous a enconvent à aidier loiaement et en bonne foi , à son pooir , sans lui greveir de son heretage , si com dit est. Et toutes ces fins nous a li dus devantdis enconvent à pourcachir , à mains de frais et de costenges k'il pora , si com pour lui meisme , sauf ce ke Nous l'en feissiens segur ; et s'il avenoit ke li dit dus eust coust ou damages pour faute de nostre assenement , ou de nostre aquitance , de ce dont il aroit finei pour Nous , Nous li seriens tenus de rendre et de restoreir , par son bon dit , plainement. Et s'ensi estoit , ke Nous peussiens hasteir le paiement des deniers , dont li dus aroit finei pour Nous , faire le devons en bonne maniere , soit à nos rentes , ou à nos escheances , ou as avenues de no terre.

Après , li dus Nous a enconvent , ke se Nous aviens mestir de gens d'armes , pour faire aucune chevauchie , et Nous li requisissiens , ou feissiens requerre , il Nous devroit aidier de deus cens armures de fer , de bonne gens , à nos frais et à nos despens , toutes fois ke Nous l'en requerriens ; et tout autel li sommes Nous tenus de faire ; et se Nous aviens mestir de plus des gens , il Nous devroit aidier , à no requeste , de chinc cens armures de fer , à no cous et à no frais , de bonnes gens d'armes , et ce meisme sommes Nous tenus de faire envers lui. Et est à savoir , ke par ce , Nous , en nostre propre personne , Nous ne li dus aussi , ne sommes tenu d'aleir en ces chevaucies , se Nous ne le vosissiens faire de no grei. Et est acordei , ke pour convenances ke Nous aiens à duc , ne il à Nous , Nous ne li devons aidier contre nostre chier pere , le conte de Flandres , ne contre nul de no freres , en cas ki monte à leur heretage ; mais se no chiers peres , li cuens de Flandres , ou aucuns de no freres , se mellast de besoigne ki leur propre ne fust , et le feissent pour antrui aidier , pour che ne devriens mie le duc laisser à aidier , si com devant est escript. Encore est acordei k'en tous cas , et en contre tous hommes , devons Nous li duc aidier à defendre se terre et sen heretags : et il Nous doit aussi aidier le nostre terre à defendre , en tous cas , contre tous hommes. Et est contenu , ke pour aide ke Nous doiens faire au duc , ne no gens , Nous ne devons aleir sur fief contiengne , ki mueve de Nous , ne li dus ne ces gens aussi , pour aide qu'il Nous doivent faire.

En apres il est acordei entre Nous et li duc , ke de tous debas , quel qu'il soient , ancien , nouveiel ou à venir , seront terminei et acordei parmi les deus conseilieurs jurcis , d'une part et d'autre ; et cil par leur serremens , en bonne foi , les doivent termineir et hasteir ; et s'il se descordoient , li sires de Bailluel seroit tierch , et devroit estre tanus ses dis avec celui à qui il s'accorderoit et tenroit.

Après , Nous avons enconvent , ke Nous ne recheverons , ne souferons à rechevoir nulle des gens

1 *Sanlast*, semblât.

2 *Fin*, finance.

3 *Segur*, garantie.

4 *Mestir*, besoin.

le duc à bourgeois<sup>1</sup>, en nos bourgesies; ne li dus aussi ne recevra, ne souffera à recevoir, nulle de nos gens en siens bourgesies, s'il n'est ainsi k'il veulent demorer et arresteir en ses francies. Encore Nous avons enconvent ke Nous n'aquerrons nuls des fies contiegnue dou duc<sup>2</sup>, sans son grei; s'ensi n'estoit, ke Nous le peussions faire par droit et par loi; ne il aussi ne peut aquerre fief contiegnue de Nous, s'il n'estoit ensi comme il est devant escript.

Et toutes ces choses et ces convenances deseure escrites avons Nous enconvent fermement à wardeir et à tenir par no foi, corporeement creantée<sup>3</sup>. Et pour ce ke ce soit ferme chose et estavle, Nous avons ces lettres presentes saellées de nostre propre sael, ki furent faites et données en l'an dele incarnation nostre Seigneur M CC quatre vins et sept, le mardi apres le close Paske.

Cartulaire des ducs de Brabant, E, fol. 88, recto.

## LXXXII.

16 avril 1287.

*Lettres de Jean, évêque de Liège, par lesquelles il s'oblige de payer au duc de Brabant 10000 livres petit tournois, s'il n'exécute pas ce qui a été convenu entre eux.*

Nous Jehans par la grace de Dieu, eveskes de Liege, faisons savoir à tous, ke comme ensi soit ke Nous ayens fait convenances et aliances à noble homme nostre treschier frere et foiable Jehan, par cele meisme grace duc de Lothricke et de Brebant, par no sairement et nos lettres sour ce données et saielées de nostre saiel, et des saials del chapitele saint Lambert de Liege, des chevaliers plusieurs, et autres nos hommes, et des bonnes villes de nostre terre, as quelles convenances tenir fermement et wardeir, sans venir encontre, Nous nos obligons par ces presentes lettres, ce ke es dites lettres est contenuit, sour paine de dis mille livres de petis noir tournois, u le vaillant, as quels dis mille livres devant dites Nous nos obligons par ces presentes lettres à payer et à rendre au dit Duc, se Nous de riens u en nulle maniere aliens encontre ce ke contenuit est es lettres devant dites, faites sour les dites convenances. Et consentons et à ce obligons tous nos biens propres, meubles et nonmeubles, à prendre et à leveir<sup>4</sup> par le devant dit duc u par son certain commant,

1 Des gens du duc, comme bourgeois.

2 Des fiefs attonant les terres du duc.

3 Corporeement creantée, affirmée sous serment.

4 Leveir, lever, saisir.



par tout u k'il seroient troveit, jusques à le somme des dites dis milles livres, sans rien meffaire encontre Nous. Et renonchons tant ke à che, à tout excommuniement et d'autre force de sainte eglise, ki Nous porroit aidier et lui greveir. En teigmoignage de la quele chose, Nous avons fait metre nostre saiel à ces presentes lettres, données l'an de grace, mil deus cens LXXX et sept, le mercredi apres les closes paskes.

Cartulaires des ducs de Brabant, B, fol. 21, verso.

---

LXXXIII.

9 mai 1287.

*Lettres de Rudolphe, roi des Romains, à l'archevêque de Cologne, par lesquelles il lui enjoint de ne pas reprendre les hostilités contre le duc de Brabant, se réservant lui-même d'aplanir les difficultés existantes, dans une entrevue fixée au 25 juillet.*

---

Rudolfus, Dei gratia Romanorum rex, semper augustus. Venerabili Coloniensi archiepiscopo principi suo carissimo, gratiam suam et omne bonum. Noscat tua sinceritas, quod Nos diem colloquii, quam post festum Pentecostes apud Bopardiam habere decrevimus, propter ardua nostra et imperii negotia, et alias causas legitimas, usque ad festum beati Jacobi duximus prorogandam. Propter quod sinceritati tuae studiose committimus et mandamus, quatinus super causa, quae inter te et comitem Gelriae ex una, et illustrem ducem Brabantiae et suos fautores, ex parte altera vertitur, usque ad praedictum festum beati Jacobi, et abinde ad quindenam, sub omnibus pactis, modis et conditionibus, quemadmodum nuper de Herbipoli a nobis recessisti plenius informatus, tanquam pacis et concordiae relator praecipuus, treugas inviolabiliter teneas et observes, et in eadem causa tempore medio nihil innoves, vel attemptes; sed in termino et loco praedictis praesentiam nostrae majestatis accedas. Nam cum praedicto duce ibidem te intendimus finaliter complanare. Datum Maguntiae VII idus maii, regni nostri anno XIII<sup>o</sup>.

L'original, muni du sceau, au dépôt royal des archives des provinces rhénanes, à Dusseldorf <sup>1</sup>.

<sup>1</sup> La communication de cette pièce intéressante, seul monument de l'intervention de l'empereur Rudolphe dans les affaires du Limbourg, après la mort d'Ermengarde, est due à l'obligeance de M. LACOMBLET. Je me fais un devoir de reconnaître que cet estimable savant m'a encore transmis, et cela avec le plus aimable empressement, et sans frais, la copie de sept autres documents qui figurent dans ce *Codex diplomaticus*.

## LXXXIV.

29 mai 1287.

*Lettres d'Adolphe, comte de Berg, par lesquelles il notifie à tous ceux que la chose concerne qu'il a cédé au duc de Brabant, donationis titulo, tous ses droits sur le duché de Limbourg.*

Datum anno Domini MCCLXXX septimo, die jovis post pentecosten <sup>1</sup>.

Cartulaire des ducs de Brabant, B, fol. 49, verso; BUTKENS, *Trophées*, I, *Preuves*, pag. 116; BONDAM, *Charterboek*, pag. 670.

## LXXXV.

29 mai 1287.

*Lettres du même, par lesquelles il prie Rudolphe, roi des Romains, de donner l'investiture au duc de Brabant, pour la possession du Limbourg.*

Datum anno domini MCCLXXX septimo, feria quinta post pentecosten <sup>2</sup>.

Cartulaire des ducs de Brabant, B, fol. 49, verso; BUTKENS, *Trophées*, I, *Preuves*, pag. 114; MINJES, *Diplom.*, I, p. 211; DONCKELBERGE, *Prælium Woeringanum*, p. 66; C. J. KREMER, *Akademische Beyträge*, III, *Urkunden*, p. 77.

<sup>1</sup> Cette date se lit dans le cartulaire B, de même que dans les inventaires des chartes de Brabant. Néanmoins, Butkens a porté ce diplôme à l'année 1282, et Bondam à 1284. Voir les raisonnemens que ce dernier cherche à faire valoir pour fixer cette dernière date, dans deux notes fort étendues de son *Charterboek*, pages 668—672.

<sup>2</sup> Même observation qu'à l'article précédent, pour la date de ce diplôme.

## LXXXVI.

2 juillet 1287.

*Lettres de Jean, duc de Brabant, et de Florent, comte de Hollande, par lesquelles ils déclarent avoir conclu une trêve avec le comte de Gueldre, jusqu'au 15 septembre.*

Nous Jehans par la grace de Dieu dus de Lothier et de Brabant, et Nous Florens cuens de Hollande, faisons à savoir à tous, ke Nous avons donei triwes pour Nous et pour tous nos aidans, en le terre de Lembourc et en toutes nos autres terres, où ke Nous les aions, à nobles hommes Renaut conte de Gelre, l'archeveske de Colongne et.... à conte de Lussembourch et à tous leur aidans, et à toutes leur terres, où k'il les aient, dont il sont saisi au jour dui, suques à un mois apres le jour Nostre Dame de le assumption prochainement venant, ensi ke ci apres est deviseit. C'est à savoir ke ce ke Nous tenons orendroit<sup>1</sup>, ke.... li cuens de Gelre, l'archeveske de Colongne et.... li cuens de Lussemborg nos calengent, Nous devons tenir paisievlé et en teil estat ke Nous le tenons orendroit, sans en forcier les lius de rien, ne de planche, ne de pierre, ne d'autre ouvrage faire nul. Et tout ensi doivent tenir... li cuens de Gelre... li archeveske de Colongne et... li cuens de Lussemborg, devantdit, ce ki tiennent orendroit et k'il ont conquestei sur Nous et ke Nous leur calengons, et doit on ces choses tenir, et de l'une partie et de l'autre, en teil maniere ke deseur est dit, tant ke les triwes duront. Et est à savoir, ke Nous ne poons ne devons, ne nos gens ne nostre aidant, dedens les triwes faire nul grief à conte de Gelre, al archeveske de Colongne et au conte de Lussenbourch devantdits, ne à leur gens, ne à leur biens, ne à leur aidans, et se Nous le faisies, ke ja n'aviagne, par nous savoir ou par aucune autre raison, de nos gens, ne nostre aidant, fust de leur gens, ou de leur aidans, ou de leur biens, ou de leur maisons, prendre dedens les triwes, rendre leur devons et amendeir, et che prometons Nous loament à faire et en bone foi. Et se Nos aliens de rien encontre Nous volons bien et permettons au conte de Flandres, k'il soit encontre Nous, tant ke Nous l'aiens suffisamment amendei. Et est à savoir, ke s'aucun home de le partie, le conte de Gelre... l'archevesque de Colongne et le comte de Lussenborch devantdis, ki contraire Nos soient, volaient revenir à Nous et à nostre acort, recevoir les poons, sans meffaire, et sans aleir contre les triwes, sans recevoir maisons ki soient du propre domaine... le conte de Gelre... l'archeveske de Colongne et le conte de Lussemborgh devantdis, ne k'il tiegnent, au iour dui. Et otrions et volons, ke... li cuens de Gelre... li archeveske de Colongne et li cuens de Lussembourch, et leur gens, et tout leur aidant, puissent aleir et venir par tout en no terres segurement et sauvement, et Nous ausi et no gens et tout nostre aidant puissions aleir et venir segurement et sauvement parmi les leur terres, dedens les triwes durans. Et toutes ches choses prometons Nous bien et loament à tenir comme loal chevalier, par no fois et par nos lettres. En tesmongnage des queils choses Nous avons ces lettres presentes saclées de nos propres saeaus, ki furent donées en l'an de le incarnation nostre segneur M CC quatre vins et set. le mercredi apres le feste Saint Pierre et Saint Poul.

L'original, muni du sceau en cire jaune, aux archives de la province de Gueldre; NYHOFF, *Godenkwaardigheden van Gelderland*, I, *Oorkonden*, p. 7.

<sup>1</sup> Orendroit, présentement

## LXXXVII.

7 juillet 1287.

« *Lettres en latin de Waleram, seigneur de Montjoie et de Faulquemont, et de Phe (Philippine) sa femme, scellées de leurs sceaulx, par lesquelles ils renoncent au prouffit de Renault, comte de Gelre, à tout droit qu'ilz pouvoient avoir en certains somme d'argent, que le sire de Cuyck, et sa femme sœur de la dite Phe, lui devoient pour cause de douaire de la diète sœur.* » « *Données l'an mccc m.ij.<sup>xx</sup> et viij, le lendemain des octaves de saint Pierre et saint Pol, apostres.* »

Inventaire des chartres de Brabant, fol. 273, verso.

## LXXXVIII.

11 octobre 1287.

*Quittance de Waleran, seigneur de Montjoie et de Fauquemont, de 300 marcs de Liège, à 10 sols sterlings de Brabant le marc, reçus de Jacques dit Branche, receveur du comte de Flandre en la terre de Namur, que le comte de Flandre lui devait pour la garde du château de Rodes.*

1287, le prochain samedi après saint Denis.

L'original aux archives à Lille; St-GEMOIS, *Moumens Anciens*,  
1, p. 751

## LXXXIX.

12 octobre 1287.

*Convention entre les parties belligérantes, par laquelle la trêve est prolongée jusqu'au jour de la Sainte-Catherine, 25 novembre 1287.*

Anno 1287, dominica post festum Dionysii.

PONTANUS, *Historia Gelricæ*, p. 163 <sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Voici ses paroles : « Invenio hoc anno inter Brabantie ducem Johannem et Reinaldum Gelricæ, nec non Florentium

## XC.

26 février 1288.

« *Lettres en latin de Regnault, comte de Gelre et duc de Limbourg, scellées de son scel, par lesquelles il promet d'accomplir, dedens certain temps, toutes les convenances que Mess. Walram de Faulquemont a faites pour le dit comte à Mess. Cons de Lunchis.* » « *Données l'an M. CC. III<sup>xx</sup> et VII, le venredi apres le dymence de Reminiscere.* »

Inventaire des chartres du Brabant, fol. 73, verso.

## XCI.

17 mars 1288.

*Traité d'alliance entre Siffroid, archevêque de Cologne, et Walram, sire de Bercheim.*

Anno Domini M. CC. LXXXVII<sup>o</sup>, in die B. Gertrudis virginis.

L'original au dépôt royal des archives, à Dusseldorf.

## XCII.

18 avril 1288.

*Lettres de Cunegonde, veuve du duc de Limbourg, par lesquelles elle cède au duc Jean de Brabant tous les droits qu'elle peut avoir sur le duché de Limbourg.*

Nos Cunegunda, olim ducissa Lymburgensis, notum facimus universis praesentes litteras visuris

Hollandiae comitem inducias pacis, quas ad usque diem dive Catharinae sacrum immote haberentur, testantibus id codicillis Florentii comitis jandicti, signatis dominica post festum Dionysii.

et audituris, quod Nos ob specialem munificentiam, quam illustris princeps dominus Johannes, Lotharingiae et Brabantiae dux, consanguineus noster charissimus, nobis exhibuit, conferimus, donamus, ac in manus suas reportamus jus, quod in ducatu Lymburgense quocumque modo habemus, et habere debemus; promittentes eidem, quod litteras, quas super eodem jure habemus, et quas nondum eidem assignavimus, procurabimus assignari; ut eisdem litteris, uti possit, nostro nomine, in praedicto jure, prout sibi necessarium fuerit prosequendo. In cujus rei testimonium et munimen, praesentes litteras eidem domino duci damus, nostri sigilli appensione roboratas. Datum anno Domini m. cc. octogesimo octavo, Dominica qua cantatur *jubilate*.

Cartulaire des ducs de Brabant, B, fol. 49, verso.

---

XCIH.

13 mai 1288.

*Quittance donnée par Adolphe, comte de Berg, de différentes sommes que le duc Jean de Brabant avait payées pour lui.*

---

Nos Adolfus, comes de Monte, notum facimus universis praesentes litteras inspecturis et audituris, publice protestantes, quod Nos, anno Domini millesimo ducesimo octogesimo octavo, in die beati Servasii, apud Thenis, per nostros certos ad hoc deputatos a nobis nuncios, ab illustro principe et domino nostro Johanne, Dei gratia Lotharingiae et Brabantiae duce, mille sexcentas et undecim libras ac quinque solidos, item per fratrem Everwinum, commendatorem domus hospitalis beati Johannis in Novo Castro, centum et sexaginta octo libras ac quindecim solidos, item per Hermannum, militem de Toneborch, trecentas et sexaginta libras, Lovaniensium denariorum parvorum, de quibus denariis summa est totalis duo millia librarum centum et quadraginta librarum Lovaniensium praedictorum, recepimus et recognoscimus recepisse, ac nobis et praedictis viris, et nostris nunciis ad hoc deputatis, nomine nostro, et ad opus nostri recognoscimus dictorum denariorum summam deliberatam et traditam fuisse in discomputationem debitorum nostrorum, in quibus ipse dominus dux dignoscitur nobis teneri, et obligatus fore, fraude et dolo penitus hinc exclusis. Nos quoque tenentes nos pagatos legitime de praemissis denariis, omnibus et singulis, scilicet duobus millibus libris ac centum et quadraginta libris dictae monetae, eundem dominum ducem ab ipsorum denariorum summa praedicta totali absolvimus et quitamus. Eundem liberum et quitum clamantes praesentium testimonio litterarum sigilli nostri robore munitarum. Datum anno et die praedictis.

Cartulaire des ducs de Brabant, B, fol. 115, recto.

## XCIV.

23 mai 1288.

« *Lettres en latin de Regnault, conte de Gelres, scellées de son seel, par lesquelles il cognoist avoir vendu plainement à Henry, conte de Luxembourg, et à Walram de Luxembourg, seigneur de Liney, l'usufruit et tout le droit, qui pouvoient competer à lui et à ses hoirs, en la duchié et seignourie de Lembourg, es chasteaux de Lembourg, de Rode, Spremont, de Hornes (Herve), de Duyshourg et de Gulpen, pour XL<sup>m</sup> marcs, deniers de Brabant, en la maniere et sur les conditions contenues esdites lettres.* » « *Données l'an mil cc. iiii.<sup>xx</sup> et viii, es octaves de la Penthecouste.* »

Inventaire des chartres de Brabant, fol. 274, verso.

## XCV.

23 mai 1288.

« *Lettres en latin de Regnault, conte de Gelre, scellées de son seel, par lesquelles il mande aux vassaux, serviteurs et subgetz de la duchié de Lembourg, de Rode, de Spremont, de Herve et de Gulpen, que à Henry, conte de Luxembourg, et à Waleran de Luxembourg, seigneur de Liney, frères, auxquels il avoit vendu tout le droit qu'il avoit es duchié, chasteaux et villes dessusdits, selon le contenu des lettres sur ce faictes, ilz facent hommage et féaulté, ainsi qu'il est accoustumé.* » « *Données l'an mil cc. iiii.<sup>xx</sup> et viii, es octaves de la Penthecouste.* »

Inventaire des chartres de Brabant, fol. 278, verso.

## XCVI.

23 mai 1288.

« *Lettres en latin de Henry, conte de Luxembourg et de Waleram de Luxembourg, sire de Liney, frères, faisant mention de certaines promesses par eulx faites à Regnault, conte de Gelre, sur la vente de la duchié de Lembourg, et plusieurs autres chasteaux, dont mention est faicte es lettres précédentes; et ne sont scellées que du scel dudit conte de Gelre, combien qu'elles devroient estre scellées de plusieurs sceaux; et semble qu'elles ont esté rendues comme accomplices, ou qu'elles n'ont point été baillées.* » « *Données es octaves de Penthecouste, l'an mil cc. III<sup>xx</sup> et VIII.* »

Inventaire des chartres de Brabant, fol. 268, verso.

## XCVII.

25 juin 1289.

*Urpheda*<sup>1</sup>, par Wautier de Wultz, envers le duc de Brabant, les comtes de Berg, de Juliers et de La Marke, et envers les habitans de la ville de Cologne, au sujet de sa captivité, comme ayant été fait prisonnier à la bataille de Woeringen.

Universis praesentes litteras visuris et audituris, ego Walterus de Wultz notum facio, quod juravi, tactis sacrosanctis, civibus Coloniensibus, id quod *Urvede* vocatur, ita quod ego, mei consanguinei et amici, nati vel nascituri, in futurum non faciemus ultionem nec vindictam adversus dominos duces Brabantiae, de Monte, de Juliaco, de Marka comites, et cives Colonienses praedictos, et eorum adjutores quoscumque, propter conflictum, qui accidit apud *Warinc*, in quo per cives Colonienses fueram captivatus, nec diebus vitae meae verbis vel factis aliquid contra ipsos attemptabo, vel fieri procurabo; et si quid intellexero mali, quod adversus ipsos dominos et cives Colonienses praedictos posset procurari, de hoc, sub juramento praestito, promitto ipsos praemunire, fraude et dolo penitus in hiis exclusis.

<sup>1</sup> Juramentum, quod ex carcere demissus praestat de non ulciscendo. DU CANGE.



In cujus rei testimonium sigillum honesti viri domini Gerardi, nobilis advocati Coloniensis, rogavi praesentibus apponi. Et Nos, advocatus praedictus, ad petitionem Walteri praedicti, sigillum nostrum duximus praesentibus apponendum. Datum anno Domini millesimo cc. octuagesimo octavo, in crastino nativitate beati Johannis Baptistae.

L'original aux archives de Cologne.

---

XCVIII.

8 juillet 1288.

*Lettres de Jean, duc de Brabant, par lesquelles, et sous la ratification de son fils aîné, il cède à l'évêque de Liège la haute justice de Huardes (Hou-garden), Bavenchien (Bavechine) et Tornines (Thourinne), moyennant l'abandon de Herrewarden, Kessele, Marre et Deurne, que lui avait fait ledit évêque.*

Nous Jehans, par la grace Diu dus de Lothier et de Brabant, faisons à savoir à tous ceaux ki ces presentes lettres veront et oront, ke comme aucun debat et descort eussent estei entre nos devantries, dus de Braibant, et reverens peres en Diu aucuns eveskes de Liege, ki ont estei par le tans, et nous meismes et nostre reverent pere en Diu mon seigneur Jehan, par la grace Diu eveske de Liege, nostre chiere frere, sur ce ke nostre devantrier et nous diesiemes ke lis haute justice de Huardes, de Bavenchien, de Tournines et des appartenances estoient nostres, et ke Nous et nostre devantrier estiemes en possession, et en maniemens de faire es lius devant dits, tout che kil afiere et appartient à haute justice, quant il aferoit à faire, jà fust che chose ke nos sires li eveskes, ki ore est, et aucun de ses devantriens le Nous chalengassent et debatissent, Nous, pour bien de pais, et par conseil de prodomes, avons donei et donons, avons quitte et quittons, pour Nous et pour nos hoirs, à nostre seigneur l'eveske de Liege devant dit, pour lui et pour ses successeurs, eveskes de Liege, toute le haute justice ke Nous aviens en Huardes, en Bavenchien, en Tornines, et es appartenances, et tout le droit et toute la seigneurie ke Nous y aviemes, ou avoir poiemes, ou avons eus es dites villes, et es appartenances, sans rien à Nous retenir, fort l'ost comon et les homes saint Pierre de Louvain, ensi come Nous et nostre devantries les avons maintenus. Et renonchons expressément et especiaument, pour Nous et pour nos hoirs, à eus <sup>1</sup> nostre seigneur l'eveske devant dit, pour lui et pour ses successeurs, à tous usages, maniemens, costumes, possessions, à toutes justices hautes et basses, et à tous autres drois ke Nous poriemes, devriemes et

<sup>1</sup> *Eus*, au gré.

vorieimes clameir, ou avoir, par droit ou en autre maniere, en haut et en bas, ens es villes devant dites, fors l'ost comon; et avous enconvent et prometons en bone foi, ke Nous ferons et procurons ke nostre chiers et ainsneis fuis Jehans de Brabant greera, loera et aprovera toutes ces choses devant dites entirement, et les donra et quittera, tant k'en li est, à nostre segneur l'eveske devant dit, pour lui et pour ses hoirs, à tous jours mais, dedens la feste saint Remi proucainement venant, et k'il ausi expressement renoncera à tous usages, maniemens, costumes, possessions, justices, hautes et basses, et à toutes autres droitures k'il poroit, devoit et voroit clameir, ou avoir, en queil maniere ke ce fust, ens es villes devant dites, et en leur appartenances, et ke Nous, sur toutes ces choses, li ferons faire surement suffisant, devons le jour de le saint Remi devant dit. Parmi che nostre chiers sires l'eveskes devant dis Nous done, et a donei, pour lui et pour ses successeurs à tous jours mais, pour Nous et pour nos hoirs, tout le droit, le segnourie, et tous ce k'il a ou avoir doit et peut, ens es villes de Herrewarden, de Kessele, de Marre et Deurne, et en toutes les appartenances, sans rien retenir à lui et à ses successeurs, et a renonchié expressement et especialement, pour lui et pour ses successeurs, à nostre oes <sup>1</sup> et à oes nos hoirs, à tous usages, maniemens, costumes, possessions et toutes justices, hautes et basses, et à tous autres drois, ke il ou si successeur, eveske de Liege, poroient, devoient ou voroient clameir, et avoir, en quel maniere ke ce fust, en haut et en bas, en viles devant dites, en leur apartenances, et a renoncié ausi à tout droit escrit, costume, privilège empetreit ou à empetreir à benefice de restitution, et à toutes autres choses ki aidier li poroient, ou ses successeurs, et à Nous et à nos hoirs greveir, quant à ces choses devant dites; et promet, et a promis en bone foi, ke il fera et procura ke li chapiteles de sen eglise de Liege, gréera, loera et aprovera toutes ces choses devant dites entirement. Et Nous, pour Nous et pour nos hoirs, renonçons especialement à tout droit d'avoerie de le eglise de Huardes, et des biens de le dite eglise, s'aucun en i avons, se Nous i poons reconcier et devons dedens la nativitei Nostre Dame prouchaine, faire monstreir chartres, lettres, privileges, s'aucun en soit de le dite avoerie parlant, pour que Nous ni puissions renoncier; et se dedens le jour devant dit ces lettres, chartres et privilege ne fuissent monstrei, Nous prometons et avous enconvent, ke de dont en avant Nous miserons <sup>2</sup> de le dite avoerie, ains volons ke nostre dite renonciations soit sans nule condition ferme et estavle. Et prometons et avous enconvent, loament et en bone foi, pour Nous et pour nos hoirs, ke les choses deseurdites et cascade d'eles tenrons fermement, et emplirons entirement, et ke Nous, ne pour Nous ne pour autrui, ne venrons, ne ferons venir en appert <sup>3</sup>, ou en autre maniere, en tout ou en partie encontre les choses deseur dite, ou encontre aucune de les. En tesmoignage et en segurtei des quels choses, Nous avons à ces présentes lettres pendu nostre sael. Che fut fait et donei en l'an dele incarnation Nostre Segneur mil deux cens quatre vins et wit, le jeudi apres les octaves saint Pierre et saint Poul apostres.

Et nous Jehans, ainsneis fuis à mon segneur le duc devant dit, du commandement et de la volontei nostre chier segneur et pere, et par nostre propre volontei, toutes les choses, si k'eles sont deseur inscrites, loons, gréons et approvons, et donnons, en tant ke Nous est, à nostre chier segneur et oncle l'eveske de Liege, pour lui et pour ses successeurs, pour Nous et pour nos hoirs toutes les choses deseur dites, entirement, sans rien retenir à Nous sor tout le point et le

<sup>1</sup> Oes, gré, volonté.

<sup>2</sup> Nous nous démettrons. *Miser* pourrait bien être aussi *s'en rapporter à un arbitre*, à un *miseur*.

<sup>3</sup> Ostensiblement.

maniere deseur escrete, et jurons sur saintes ewangiles, de nostre propre volonte, ke Nous toutes les choses deseur nommées tençons et emplirons bien, et entirement, et ke Nous ne venrons ne ferons encontre par Nous, ne par autrui. Donnei si com devant. En tesmoignage et en segurtei des queles choses Nous avons pendu no sael, avec le sael nostre chier seigneur et pere, à ces presentes lettres. Donei si come devant.

L'original, sceaux enlevés, aux archives de la province de Liège.

## XCIX.

17 juillet 1288.

*Urpheda par Léon de Boitbergh, envers le duc de Brabant et ses alliés, au sujet de sa captivité, par suite de la bataille de Woeringen.*

Datum anno domini M° CC° LXXXVIII, sabbatho ante festum beatae Margarethae.

L'original aux archives de Cologne.

## C.

19 juillet 1288.

*Urpheda par Henri de Buscheim, pour la même cause, et envers les mêmes.*

Datum anno domini M° CC° LXXXVIII, in vigilia beatae Margarethae virginis.

L'original aux archives de Cologne.

## CI.

23 juillet 1288.

*Urpheda par Arnoud de Holtheim, pour la même cause, et envers les mêmes.*

Datum anno domini M° CC° LXXXVIII, feria sexta post festum beatae Margarethae virginis.

L'original aux archives de Cologne.

## CII.

24 juillet 1288.

*Urpheda par Wautier de Elné, pour la même cause, et envers les mêmes.*

Datum anno domini M° CC° LXXXVIII, sabbatho post festum beatae Margarethae virginis.

L'original aux archives de Cologne.

## CIII.

21 juillet 1288.

*Urpheda par Jean, dit Babg de Leuenberg, pour la même cause, et envers les mêmes.*

Datum anno domini M° CC° LXXXVIII, in vigilia beati Petri ad vinculam.

L'original aux archives de Cologne.

## CIV.

9 août 1288.

*Urpheda par Henri dit Briens de Sweindrecht, pour les mêmes causes, et envers les mêmes.*

Datum anno domini M° CC° LXXXVIII, octavo in crastino beati Petri ad vinculam.

L'original aux archives de Cologne.

## CV.

14 août 1288.

*Quittance donnée par Louis de Walbode<sup>1</sup>, chevalier, de 180 livres de Louvain reçus du duc de Brabant, probablement à cause de ses services à la guerre.*

Nos Lodewicus, dictus Walbode, miles, notum facimus universis, quod Walterus Volcaert, miles, receptor Brabantiae, solvit, ex parte domini ducis, Hermanno de Molnarken, domino de Toneborch, centum libras et octoginta libras Lovaniensis.

1288, in vigilia assumptionis beatae Mariae virginis.

Cartulaire des ducs de Brabant aux archives du Royaume, à Bruxelles, B, fol. 113, recto.

<sup>1</sup> Le même chevalier de Walbode, et Gertrude sa femme, reconnurent par autres lettres de l'année 1288, *in vigilia nativitate Sanctae Mariae virginis* (même cartulaire, fol. 95), que le duc Jean de Brabant leur avait assigné 80 marcs de Cologne, sur des alleux à Mulinka, Arnhem, etc.

## CVI.

9 septembre 1288.

*Lettres de Jean, duc de Brabant, par lesquelles il prononce en arbitre sur les différends qui s'étaient élevés entre l'évêque de Liège et Gérard de Luxembourg, seigneur de Durbuy.*

Nous Jehans, par le grace Diu, dus de Lothier et de Braibant, faisons à savoir à tous, ke comme debas ait estei entre reverent pere, nostre chier seigneur mon seigneur Jehans, par le grace Diu eve sque de Lyege d'une part, et noble homme mon seigneur Gerart de Luxelbourgh, seigneur de Durbuy d'autre part, et il se soient mis en nostre dit et en nostre ordenance d'endroit ces debas, Nous disons et prononcons nostre dit en teil maniere, c'est à savoir : ke pais doit estre et est entre les parties devant dites, et les leur, bonne et estavle, de mors, de pris, de toutes avennues, de eaus <sup>1</sup> et de leur aidans ; et ki encontre le pais iroit, il seroit à punir comme brisieres et monleres de pais <sup>2</sup>, se ne les seuroent me sires li veskes, li sires de Durbuy ne... li sires de le Roche recepteir en leurs terres. Et ke tout li prison ki furent pris pour l'occoison dele vile de Paille, et dele bataille ki fu à Rahyermont, soent delivré d'une part et d'autre, et s'aucun estoient pris pour ocoison de ces prisons, par leur amis ou autres, en keilconque maniere ke fust, k'il soient delivreï ausi. Apres.. li sires de Durbuy devant dis doit werpir tous drois, k'il a ou puet avoir, en le vile de Paille, coument ke il li ait, soit en fief, en alluet, en hyretage ou en autre keilconque maniere, ke il li ait avec nostre chier seigneur l'eveske devant nomeï, et ses successeurs, et faire tant envers lui ke cors <sup>3</sup>, drois et loys ensegnera, et que asseis li sera, et parmi che werp et cele quittance ke... li sires de Durbuy fera envers nostre chier seigneur l'eveske devant dit, li doit nos sires l'evesques wit cens livres tornoys, à payer quatre cens livres tornois à le paske ki vient prouchainement, et les autres quatre cens livres tornois al issue d'aoust, apres ensivant, et de cel werpissement doit doneir à no chier seigneur l'evesque li sires de Durbuy ses ouvertes lettres, kant il sera segurs de le somme des deniers devant dite ; et pour ce ke ces choses sient plus fermes, et miels tenues, avons Nous fait pendre no saiel à ces presentes lettres, en tesmognage de veritei. Che fu fait et doneï à Lyege en l'an dele incarnation Nostre Seigneur mil deus cens et witante, le jeudi apres le nativitei Nostre Dame.

L'original, revêtu du sceau de Jean I<sup>er</sup>, duc de Brabant, en cire jaune, aux archives de la province de Liège.

<sup>1</sup> *Eaus*, eux.

<sup>2</sup> Comme briseurs et molestiers de la paix.

<sup>3</sup> *Cors*, les keures.

## CVII.

12 septembre 1288.

*Promesse par le duc de Brabant de payer à Ruuroc de Milne, chevalier, endéans une année, 50 marcs de Brabant, et pour laquelle somme il recoit l'hommage dudit Ruuroc.*

Actum et datum ante Valkenborch, anno Domini 1288, dominica post nativitatem Beatae Virginis.

Cartulaire des ducs de Brabant aux archives du Royaume, à Bruxelles, B, fol. 95.

## CVIII.

25 septembre 1288.

« *Lettres en romans de Waleram, seigneur de Fauquemont et de Montjoie, scellées de son seel, faisant mention qu'il fut commis par Guy, conte de Flandres et marquis de Namur, pour garder les maisons de Rhode, de Limbourg et de Spremont, qui estoient à Regnault, conte de Gelre, et les avoit engagés à mess. Cono de Lynchis, pour une somme d'argent, que ledit conte lui devoit, lequel argent ledit conte de Flandres avoit païé audit mess. Cono, par la main dudit seigneur de Fauquemont.*<sup>1</sup> » « *Données l'an mil cc. iiij<sup>xx</sup> et viij, le samedi apres le jour saint Mahieu apostle.* »

Inventaire des chartres de Brabant, fol. 274, recto.

<sup>1</sup> Voir à ce sujet trois autres diplômes, donnés par Walram de Fauquemont et Renaud de Goldre, de l'année 1287, RUFENBERG, *Suppl. à l'art de vérifier les dates*, pag. 295.

## CIX.

27 septembre 1288.

*Urpheda par Henri de Ossendorf (miles de Bunna), envers le duc de Brabant et ses adhérens.*

Datum anno Domini M. CC<sup>o</sup> LXXX, octavo in vigilia beati Mathaei apostoli.

L'original aux archives de Cologne.

## CX.

24 octobre 1288.

*Lettres de Jean, duc de Brabant, par lesquelles il nomme pour son arbitre Guillaume, évêque de Cambrai, afin de prononcer sur les débats au sujet du Limbourg<sup>1</sup>.*

Nous Jehans, par le grace de Diu, dus de Lothier et de Brabant, faisons à savoir à tous ceaus ki ces presentes lettres verront et oront, ke de tous le debas et de le werre et de tous contens, ki ont estei et sont encore entre Nous, les nos, nos aidans et nos alloiés<sup>2</sup>, d'une part, et Renau conte de Gelre, les siens, ses aidans et ses aloiés, d'autre part, pour le raison u l'occoison dele duchié de Lembourch, et de toutes les avenues, ki pour celi chose avenues sont, Nos sommes mis et metons de haut et de bas u dit et en l'ordonance de reverent pere Guillaume, par le grace Diu eveake de Cambrai, no chier couzin, et avons enconvent loament et en bone foi, ke Nous tenrons et ferons tenir de Nous, de nos, et de nos aidans et alloiés, ce k'il en dira et ordenera des choses devant dites, à une fois u à pluseurs. Et de ceste chose li avons Nous encor enconvent, ke Nous l'en ferons teil segurtei, ki li suffira, pour tout son dit et sen ordenance faire fermement tenir, et de ceste chose, la queil Nous avons faite par le conseaus de reverent pere nostre chier seigneur et frere Jehan par le grace Diu eveske de Liege, nostre chier couzin mon seigneur Philippe d'Artois, Godefroi de Brabant nostre chier frere, Nicholon de Condeit seigneur de Bailluel et de Moriameis, et mon seigneur Gile Bertaut, chevaliers, et plusieurs autres de nos autres amis, et foiabes, pro-

<sup>1</sup> Ce diplôme et les documents qui suivent, jusques et y compris le n<sup>o</sup> CXXIII, ont été imprimés dans les *Godenkwaardigheden uit de geschiedenis van Geiderland*, de M. NYHOFF.

<sup>2</sup> Alloiés, alliés.



metons Nous loament à tenir et faire tenir par nos aidans et nos aloiés toutes les choses deus dites, tout si com il le dira et l'ordenera. En tesmongnage de ces choses Nous avons ceste lettre saellée de nostre sael. Et Nous Jehans, par le grace Diu éveskes de Liege devant dis, Nous Philippes d'Artois, nous Godefrois de Brabant, freres au duc devant dit, Nous Nicholes de Condeit sires de Moriamcis, et Nous Giles Bertauts devantdit, à la requeste le duc devant nommei, avons enconvent au devantdit éveske de Cambrai, ke toutes ces choses devantdites et du duc promises Nous li ferons tenir entirement, du duc devantdit, par le tesmong de nos sacaus pendus à ces presens lettres, ki furent données en l'an de le incarnation Nostre Segneur Mil. CC. quatrevins et wit, le dimence devant le feste saint Symon et saint Jude. Le suprascription et metons approvons. Donnei si com devant, et devant ke nostre sael i fuissent mis.

L'original, muni de six sceaux, aux archives de Gueldre.

---

CXI.

24 octobre 1288.

*Lettre de Guillaume, évêque de Cambrai, au comte de Flandre, par laquelle il lui annonce que le duc de Brabant s'en rapporte à son arbitrage.*

---

A noble home son chier singneur mon singneur de Flandres, no oncle, Willaumes par le grasse de Dieu... éveskes de Cambraises, mes salus et tant d'amour com il peut plus. Chiers sires Nous vos faisons savoir, ki Nous avons parlé à mon singneur de Liege et au duc et à leur conseil, et à mout grant paine et à toute l'aive<sup>1</sup>, ke me sire de Liege et li sires de Bailleul peurent faire, ki Nos en ont mout aidié, Nous avons tant fait à l'aive nostre singneur, ke li dus s'est mis sour Nous dou haut et dou bas pour lui et pour les siens de tous les debas et de toute le wiere, k'il a eut et a encore au conte de Gelre et as siens, pour l'occoison dou ducanie de Lembourc, et aine tant fait, k'il se part et ses gens dou siege devant Faukement le lundi devant le Toussains, et je demeure avec lui tant k'il et ses gens en soient del tout parti; pour coi, sire, je vous pri, k'ensi ke je me fie sour vous, se vous tant amés men honneur, ke vous departes et contremandes vo semonse, et soies, sire, vous, et tout cil ke vous i vames avoir, che venredi devant le Toussains au soir à Viesvile, et li dus et ses consaus sera celui venredi à Niviele, u pries de la, et.. le jour u vous et li dus seres ensanle entre Viesvile et Niviele à une court c'on apiele Frasne, u pries de là, et Nos prions, sire, ke vous tant facies, ke li sires de Faukement ne maisfaite plus sour le tiere mon singneur de Liege,

<sup>1</sup> *L'aive*, l'aide.

et le duc descî à celui jour; et dou remanant, sire, vous orées mon singneur Watier d'Antoing et nos faites savoir par lui vo volonté. Nostre sire soit warde de vous. Donné l'an M. CC. LXXX et wit. Le diemance apries le saint Luc.

L'original, muni du sceau, aux archives de Gueldre.

## CXII.

31 octobre 1288.

*Lettres de Jean, duc de Brabant, par lesquelles il s'engage d'exécuter la décision à émaner de l'évêque de Cambrai.*

Nous Jehans par le grace Diu dus de Lothier et de Brabant, faisons à savoir à tous, ke comme des contens, des debas et des guerres, ki sont et ont estei entre Nous, nos aidans et nos alloiés, d'une part, et tres noble home Renaut conte de Gelre, ses aidans et ses alloiés, d'autre part, en l'ocoison du duchanie de Lembourch, soions mis, pour bien de pais, en reverent pere mon seigneur Guillaume, par le grace Diu eveske de Cambrai, nostre chier cousin, de haut et de bas, en maniere et en fourme ki sensuit. Cest à savoir, ke li dis reverens peres peut entre Nous sur tous les debas devant dis ordeneir et dire, kan ke bon li sanlera, soit à une fois u à plusieurs, par lui u par autres, les quels il metera et nommera en son liu, et aront cil ke il i metera pooir de dire et d'ordeneir, sur les debas devantdis, solonc le pooir ke.. l'eveskes devantdis leur donra, comme à ce Nous les parties devantdites nos soiens acordei, ke il ensi faire le puist, et ce ke li dis eveskes ara dit par devant entre Nous, demora ferme et estavle, et du remanent cil k'il ara mis en son liu poront prononcier, ordeneir et dire et aleir avant, solonc ce ke chargie leur sera. Cest dit et ceste ordenance, teile ke dite et ordenée sera soit par.. l'eveske devantdit, u par autres, ke il metera en son liu, en teil point ke dit est entre Nous, avons Nous enconvent, Nous Jehans dus devantdis, à tenir bien et loament, sans jamais venir encontre, et sur paine de cent mil livres parisis prometons à faire che ke li dis eveskes, u cil ke il metera en son liu, dira u diront, ke Nous et li nostre aidant et nostre alloiet deverons faire à conte devantdis, et à se partie, en keil maniere ke ce soit, sur le dite paine, la queile paine nous seriens tenuit de rendre et renderiens au devantdit conte s'il avenist chose, ke nous alissions en contre. Et ja soit ce chose, ke li paine fust meffaitte de par Nous, et païé, pour ce ne demorait mie ke li dis ne fust tenus fermes et estavles à tous jours. Et pour plus grant segurteit de ces choses devantdites à wardeir et à tenir, Nous avons mis pleges<sup>1</sup> et rendeurs pour nos hauts homes nostres chiers cousins mon seigneur Phelippe d'Artois, mon se-

<sup>1</sup> Pleges, cautions.

gneur; Hus de Saint Poul, Jehan conte de Drewes, Godefroi nostre frere, Rasse seigneur de Lydekerke, Oston seigneur de Trasegnies, Jehan seigneur de Kuc, Ernout seigneur de Walehain, Robert seigneur d'Aske, Gerart seigneur de Rocelair, et Henri de Mourseke, chevaliers. Et Nous li plege devantdit, a'il avenist ke.. li dus devantdis meffist la paine solonc le forme desus dite, et fust en defaute de paier le, Nous tous ensanle, et cascuns de Nous pour le tout, par ensi ke li uns de Nous ne se peust excuseir par l'aiwe k'il doit avoir del autre, faisons nostre propre dette de la paine, et avons enconvent la paine à rendre et à paier au conte devantdit, et de cele paine à paier obligons Nous, Nous et le nostre, envers tous seigneurs; et volons et leur permettons, ke il Nous et oecun de nous destrangent<sup>1</sup> à ce en tout et en partie par Nous et par le nostre saisir et prendre u kil seroit trouveit sans Nous apeleir, se Nous estieus en defaute, et volons ke cil de Nous, ki à ceste lettre aront leur saeus pendus, soient obligié entirement ausi comme se tout i eussent leur saeus pendus, ki nomei sont en ceste lettre. Et est à savoir ke quant li dis sera dis et prononciés, et quant Nous.. dus devant dis arons fait et accomplice ke engoint nous sera par.. l'eveake u par céaus k'il metera en son liu solonc le fourme devant dite, nous plege serons quite de toutes obligances devant dite, mais Nous dus devantdis sommes tenu de wardeir à tous jours le dit et l'ordenance devantdite ferme et estavle. En tesmongnage de veriteit et pour ce ke ces choses soient fermes à tous jours, nous Jehans dus devantdis avons à ces presentes lettres pendu nostre sael avec le sael nobles homes et honestes les pleges deseurdus. Et Nous Philippes d'Artois, Hues de Saint Poul, Jehans cuens de Drewes, Godefrois de Brabant sires d'Arscot et de Virson, Rasses sires de Lydekerke, Ostes sires de Trasegnies, Jehans sires de Kuc, Ernous sires de Walehain, Robers sires d'Aske, Gerars sires de Rocelair et Henri de Mourseke, chevalier, plege devantdit, avons à le pruer et à le requeste de noble prince le duc devantdit pendus nos saeus avec le sien à ces presentes lettres, ki furent faites en l'an de le incarnation Nostre Seigneur mil CC. quatre vins et wit, le veile de le Toussains.

L'original, autrefois scellé de douze sceaux, dont dix sont conservés, aux archives de Gueldre.

---

### CXIII.

8 novembre 1286.

*Lettres de Guillaume, évêque de Cambrai, par lesquelles il ordonne provisoirement de lui remettre la personne du comte de Gueldre et les châteaux du Limbourg.*

Nous Guillaume par le grace de Dieu eveskes de Cambrai, faisons savoir à tous cheaus ki ces lettres verront et oront, ke des debas, des contens, et des guerres, ki sunt et ont estei entre nobles

<sup>1</sup> *Destrangent*, contraignent.

princes Jehan par le grace de Dieu duc de Lothier et de Braibant, lui, les siens, et ses alloiés, d'une part, et Renaut conte de Gheire, lui, les siens, et ses aloiés, d'autre part, pour l'ochoisson de le duchi de Lembourgh, dont les devantdites parties se sunt mises sour Nous de haut et de bas, selonc le forme et le maniere des lettres, ki de ce sunt faites, el nom del Pere, del Fil et del Saint Espirit, Nous disons au commencement, prononchons et ordonons, ke nobles princes Jehans par le grace de Dieu dus de Lothier et de Braibant devantdis, dedens ces prochains wit jours, methe u fache metre en no main, pour faire en no volentei, noble prince Renaut conte de Gheire devantdit. Et disons aussi, ke nobles princes me sires Guys cuens de Flandres et marchis de Namur methe u fache metre en nos mains, dedens ces prochains wit jours, Lembourgh, Rode, Spirimont, et les appendances de ces trois lius, pour faire ent no volentei. Et de tout le remanant dont les parties devantdites se sunt mises sour Nous, dont Nous avons pooir de dire et de ordeneir, à une fie<sup>1</sup> u a plusieurs, par Nous u par autres, si comme ilh est contenu en le mise devantdite, Nous en retenons le pooir de dire et de ordeneir ce ke ilh nous sanlera ke boen soit, à une fois, u à plusieurs, u par Nous, u par autres. Et assenons jour as parties deseure nonnées, k'eles soient le mardi apriès les octaves ssint Martin prochainement venant, au matin, a Roegnies, la u Nous disons ce die, pour oir nostre dit outre et no ordenance ensi k'il nous sanlera ke boen soit. Et se de ce ke Nous ja avons dit sourdoit u mouvoit aucuns debas entre les parties. Nous retenons pooir d'esclarchir le obscurteit u le debat. Et en tiesmoingnage de ces choses avons Nous pendu nostre sayel à ces presentes lettres, les quiles furent données à Roegnies, l'an de grace mil deus cens quatre vins et wit, le samedi devant le saint Martin en yvier.

L'original, muni du sceau, aux archives de Gueldre.

---

#### CXIV.

18 novembre 1286.

*Lettres de Wautier d'Antoing, sire de Belone, par lesquelles il reconnaît que le comte de Flandre lui a fait remise du château de Limbourg et de ses appartenances (Chirographe).*

---

Je Wantiers d'Antoing chevaliers, sires de Belone, fas savoir à tous ceaus ki ces presentes lettres veront et orront, ke j'ai rechnit bien et souffsanment le chastel, le vile et les appendances de Lembourgh, ensi ke nobles princes mes chiers sires Guis cuens de Flandres et marchis de Namur les tenoit, et ke ses gens les maintenoient de le main à mon seigneur le.. conte devantdit et de son

<sup>1</sup> *Fie*, fois.

comant, et m'en tieng à sols et à paiet, ou nom de reverent pere et mon chier seigneur Guillaume par le grace de Dieu eveske de Cambrai. En tiesmoignage de la quel chose j'ai pendu mon saiël à ces presentes lettres, ki furent faites et données l'an de grace mil deus cens quatre vins et wyt, le joesdi apres le jour saint Martin en yver.

L'original, muni du sceau, aux archives de Gueldre.

---

CXV.

23 novembre 1288.

*Lettres de Guillaume, évêque de Cambrai, par lesquelles il reconnaît que le comte de Flandre lui a remis le château, la ville et les appendances de Rode (chirographe).*

---

Nous Willaumes par le grace de Dieu eveskes de Cambrai, faisons savoir à tous, ke nos avons rechut bien et souffisaument le castiel, le vile et les appendances de Rodes, ainsi ke nobles princes nos chiers sires et oncles Guis cuens de Flandres et marchis de Namur les tenoit, et ke ses gens les mantenoient de le main mon seigneur le conte devantdit et de son comant, et Nos en tenons à sols et à paiet, et en quitons no chier oncle devantdit et tout ceaus, qui Nous en poriens rien demander, pour le delivrance dou castiel, dele vile et des apiertenances devant dite. En tesmoignage dela queil chose Nos avons pendu no saiël à ces presentes lettres, ki furent faites et données en l'an de grace mil deus cens quatre vins et wit, le diemence apres le jour sainte Katerine.

L'original, muni du sceau, aux archives de Gueldre.

---

CXVI.

6 décembre 1288.

*Lettres de Jean, duc de Brabant, par lesquelles il promet franchise de tout*

*tonlieux aux habitans des deux villes que le comte de Hollande se proposait de bâtir en Zelande.*

Datum anno Domini MCCLXXXVIII, in die beati Nicolai.

MIRNIS, *Groot Charterboek*, I, pag. 493.

---

CXVII.

11 décembre 1288.

*Lettres de Guillaume, évêque de Cambrai, constatant la reconnaissance du sceau apposé par le comte de Flandre au nom de Renaud, comte de Gueldre, aux lettres de compromis ci-dessus, et la commission donnée à Robin de Ruremonde et à Jean Calvard, pour suivre cette affaire.*

---

Nous Guillames, par le grace de Dieu eveskes de Cambrai, faisons savoir à tous, ki ces presentes lettres verront et orront, ke nobles hom Renaut cuens de Ghelre, par devant Nous et en le presence de reverent pere Jehan, par le grace de Dieu eveske de Liege, maistre Jehan de Fiftes archid. de Flandres, Nicolon de Condeit seigneur de Baillioil, Thierrri dit Louf seigneur de Thonnebouch, Wautier de Antoing seigneur de Beloune, le seigneur de Bruncost, Gerart seigneur de Batenborch, Thierrri l'avoé de Rurmonde et Corte Louf de Cleve, chevaliers, Lotin de Bruges, et plusieurs autres boines gens, de se plaine volenté sans destrainte et pour se delivrance, a greeit, octroiet et approuvé le mise<sup>1</sup>, de le quele li nobles princes, no chiers oncles Guis cuens de Flandres et marchis de Namur, Robbers cuens de Neviens, Williames de Flandres ses freres, Jehans sires de Gistele et Williames de Mortaingne sires de Rumes, sont pleges, et le quele il ont sailée de leur seaus, des debas et des guerres, ki sont et ont estei entre le dit conte de Ghelre, d'une part, et le noble homme Jehan, par le grace de Dieu duic de Lothier et de Brabant, d'autre part, pour le ducé de Lemborch, et reconnust li dit cuens de Ghelre, pardevant Nous et en le presence des devant nommées, son saiel, et se se offroit, tout prest et appareillies, à sailer le dite mise, si avoir le peust, et pour ce k'il le dite mise avoir ne poot, voloit il, et commandoit à sailer de son saiel le mise deseure dite et en fist tout c'on ke faire en puet, de le quele mise li dit cuens Nous requisit en le presence de ceaus ki deseure sont dit, ke Nous en disissienmes no dit et ke Nous le determinissiens. Et pour le dite mise poursuir duskes en le fin, i a li dit cuens, en le presence des devant dis, fait, ordineit et establi sans rapel ses procureurs generaus, ses foiables clers Robbin de Rurmonde et Jehan Calvard, et cascun pour le tout, et donna as dis procureurs, et à cascun par lui et pour le tout, plain pooir et especial

<sup>1</sup> *Mise*, arbitrage.

commandement de besoigne de le dite mise poursuir duskes à fin, et de jurer pour lui et en se non et en s'ame toutes les fies ke mestiers i est, et de requerre et pourchacier et ataindre le paine, ki expressement est contenue es lettres de le mise devant dite, s'il avenist, ke li dus le fourfesist, et de toutes autres choses faire en generail et en special, ki a le dite besoigne apartiennent u doivent appartenir, et de tout ce faire, ke le dit cuens feroit mesmes, u porroit faire, s'il i estoit presens, et d'autres procureurs mettre en leur lieu, soit un, soit plusieurs, ki ait u aient autre teil pooir comme il u li uns d'iaus en le cause devant dite. Et s'il avenist chose, ke li devant dit procureur ne vosissent u peussent le dite cause poursuir duskes en le fin, en le maniere ke deseure est dit, pour aucun empechement de cors, se donna le dit cuens de Ghelre et a donnet à mon signeur le conte de Flandres devant dit plain pooir d'autres procureurs un u plusieurs, mettre en lieu des procureurs devant dis, ki ait u aient autre teil pooir en le cause devant dite, comme Robbins et Jehans devant dis, et promist li dit cuens de Ghelre et octrioit, par devant Nous et par devant chiaus, ki chi devant sont nommées, à tenir ferm et estable, tout ce ke fet i seroit par le noble homme mon signeur le conte de Flandres et par les procureurs devant dis en le besongne devant dite. En tesmognage de le quele chose nous avons ces presentes lettres saillées de no propre saiel. Ce fu fet l'an de grace mil deus cens quatre vins et wuit, le samedi apres le jour saint Nicholai, el mois de decembre.

L'original, muni du sceau, aux archives de Gueldre.

---

CXVIII.

11 décembre 1288.

*Lettres de Guillaume, évêque de Cambrai, constatant quelques déclarations faites par le comte de Gueldre.*

---

Nous Williaumes, par le grace de Dieu eveakes de Cambrai, disieres<sup>1</sup> de haut et de bas à une fois u à plusieurs et ordeneres de tous les debas et de le wiere et de tous les contens, ki ont estet et sont encore entre nobles princes Jehan, par le grace de Dieu duc de Lothier et de Braibant, les siens, ses aidans et ses alloiiés, d'une part, et Renaut conte de Ghelre, les siens, ses aidans et ses aloiiés, d'autre part, pour le raison u l'oquoison de le ducée de Lembourg et de toutes les avenues, qui pour celi chose avenues sunt, faisons savoir à tous ceaus ki ces presentes lettres verront et oront, ke li dis cuens, par devant Nous, en le presence de reverent pere Jehan, par le grace de Dieu eveake de Liege, maistre Jehan de Fieffes arch. de Flandres, Nicholon de Condeit segneur de Bailluel, Tieri dit Louf segneur de Tonneborch, Watier d'Antoing segneur de Belonne, le se-

<sup>1</sup> *Disieres*, diseur, arbitre.

gneur de Brancorst, Gerart seigneur de Batembourg, Tieri l'avoué de Ruremonde, Corte Louf de Cleves, chevaliers, Lotin de Bruges, et plusieurs autres boenes gens, approuva, otroia et grea et mist son assentement, de se plaine volonteï et sans destrainte, le mise faite sour les debas et contents devant dis et de le quele li nobles princes Guis cuens de Flandres et marchis de Namur et plusieurs autre sunt plege, et le quele mise il ont saielée de leur saiaus. Et reconneut le dis cuens, par devant Nous, et en le presence des devant noumeis, un saiel nouviel, ki aporteis li fu, et en voloit user des ore en avant, et se se offri de quanque en li fu tout prest et appareilliés à saieleir dou dit saiel le dite mise, se avoir le peüst, et veir pour saielier, et pour ce ke avoir ne le peut, le comanda il à saieleir de son saiel devant dit, et en fist tout ce ke faire en peut. Et se Nos requist li dis cuens souffisamment et en le presence des devant noumeis, ke Nous desissiens no dit, de ce dont Nous estiemes charciet, et pour ceste mise poursuivre, jusques en le fin, stabli il, par devant Nous et en le presence des devant dis, et sans rapel, ses soiaives clers Jehan Calvard et Robin de Ruremonde, et chascun pour le tout, et leur donna plain pooir et special commandement, et à chascun pour le tout, de poursuivre le besongne de le devant dite mise dusques en le fin, ou ke mestiers seroit, et de jurer en se nom et en s'ame toutes les fois ke mestiers sera, et de requerre et de pourchacier, poursuivre et attaindre et recevoir le paine, ki expressement est contenue es lettres faites sour le mise devant dite, s'il avenist ke li dus le fourfesist. Et voloit et comandoit le dis cuens, k'on leur donnast procuracion le plus generaus k'on faire poroit, et voloit li dis cuens de Ghelre, et veut, s'il avenist chose, ke li dit procureur ne vosissent u ne peüssent poursuivre le besongne devant dite dusques en le fin pour aucun empeechement dou cors, ke me sires li cuens de Flandres ait de par li plain pooir et special commandement d'autres procureurs metre et stabli en leur liu, un, u plusieurs, ki ait u aient autre teil pooir, comme Jehans et Robins devantdit, en le besongne devant dite, ou plus grant, se avoir le peüssent. Et mist li cuens de Ghelre, par devant Nous et en le presence des devant noumeis, son saiel, sen cors, se tiere, se delivrance, sen honneur et tout quanqu'il avoit et a, en le main mon seigneur de Flandres, pour faire de ce plainment se volenté de haut et de bas, et voloit, et veut, qu'il en face et en oeuvre comme dou sien, en toutes choses generalment et specialment, et avoit, a et ara ferme et estavle quanque me sire de Flandres i saielera, commandera, fera et ordenera, soit par ses lettres, soit autrement, en toutes les choses devant dites, et se se despostua li dis cuens de tous pooirs de cele eure en avant, tant comme il seroit en prison, et voloit k'on ne le creist de riens, de quanqu'il feroit u manderait par lettres u autrement, et Nos requist souffisamment ke Nous vosissienmes aler avant es dites besongnes, dont Nous estienmes et sommes carchiés, le plus hastivement ke nous porienmes, et requist à mon seigneur le eveake de Liege, comme a ordinaire don lui, et à Nous, comme à diseur, que toutes ces choses devant dites vosissienmes tiesmoignier souffisamment par no saiel. Et fu li saiaus le dit conte de Ghelre bailliés par sen commandement en une bourse bullée dou saiel Lotin de Bruges à Robin de Ruremonde devant dit, pour porter à mon seigneur de Flandres devant dit, pour faire ent se plaine volonteï. Et pour ce ke ce soit convence, chose ferme et estavle, avons Nous ces presentes lettres saielées de nostre propre saiel. Ce fut fait à Niviele, le samedi apres le fieste saint Nicholai el mois de decembre, en l'an mil deus cens quatre vins et wit.

L'original, muni du sceau, aux archives de Gueldre.



## CXIX.

13 décembre 1298.

*Lettres de Guillaume, évêque de Cambrai, par lesquelles il fixe jour pour prononcer sur les débats ci-dessus.*

En non dou Pere et dou Fill et dou saint Esperit. Nous Williaumes, par le grace de Dieu eveskes de Cambray, disieres et ordeneres de haut et de bas à une fois u à plusieurs de tous les debas, de le were, et de tous contens, ki ont esté et sont encore entre nobles prinches Jehan, par le grace de Dieu duc de Loth. et de Braibant, les siens, ses aidans et ses aloiés, d'une part, et Renaut comte de Ghelre, les siens, ses aidans et ses aloiés, d'autre part, pour le raison u l'okison de le duche de Lembourch et de toutes les avenues ki pour cheli choze avenues sont; faisons savoir à tous chiaus, ki ces lettres verront et orront, ke jour assené de Nous, de tel pooir comme Nous avons, par les mises, les compromis et les estrumens, ki de chou sont fait, as parties devant dites par devant Nous à Robignies à ce lundi après le feste saint Nicholay en yvier, dedens eure de midi, pour oir, recevoir et mettre à weure<sup>1</sup>, no dit et no ordenance en tout u en partie, selonc chou ke Nous verons ke boin sera, disons et ordonons partie de no dit en tel maniere, ke Nous engoignons au duc de Loth. et de Braibant devant dit, sour le paine de cent mille lib. de par., à rendre et à paier selonc le fourme dou dit compromis, ke li dus Nous delivre et mete en no main, par lui u par autrui, à le cauchie de lès Librechies, ce prochain mardi apres le feste sainte Luce el mois de decembre, dedens eure de nonne, le devant nommé Renaut conte de Ghelre, delivre quite et sans calenge, en teil maniere, ke Nous puissions le cors de lui mener sans nul empeechement et paisivement quel part k'il nous plaira, par coi dou dit duc, de ses aidans, ne de ses aloiés, ne de ses gens, ne de nule okison, ki de par chiaus viegne u puist venir, Nous, ne li nostre, ne nos commans, ne nos gens, ne chil ki seront avec Nous, n'en puissions estre enpeechiez en nule maniere, ne destourbet pour nule okison. Et dou sourplus de toutes les cozes devant dites, dont Nous sommes diseur et ordeneur, ensi comme dit est, Nous, de tel pooir ke nous avons, assenons jour as dites parties pardevant nous à Robignies à ce prochain diwes<sup>2</sup> après le dite feste sainte Luce dedans eure de midi, pour recevoir, oir, et metre à weure chou ke Nous veurons dire et ordener, en tout u en partie, des cozes devant dites, ensi comme Nous verons ke boin sera, et retenons pooir entierement, de dire, de ordener, de atemprer, de declarer et de plusieurs jours mettre, et de faire de haut et de bas tout chou ke boin nous santera, à une fois, u a plusieurs, de toutes les cozes devant dites et de cascune a par li, et de tout chou ki est contenu es mises et es compromis. Et toutes ces cozes, et cascune par li, disons Nous et ordonons à tenir et à werder sour le paine devant dite des parties deseure nommées, selonc ke nos dis u no ordenance fais u à faire à une fois u à plusieurs les

<sup>1</sup> *Weure*, œuvre.

<sup>2</sup> *Diwes*, mercredi (Woes-di).

touche u pora touchier en tout u en partie. En tiesmoignage des quels cozes Nous avons ces presentes lettres seelées de no seel, ki furent données en l'an de grace mil deus cens quatre vins et wit, le lundi apres le feste saint Nicholay en yver.

L'original, muni du sceau, aux archives de Gueldre.

---

CXX.

15 décembre 1288.

*Lettres de Guillaume, évêque de Cambrai, par lesquelles il s'excuse de ne pouvoir se rendre à Rohengnies au jour par lui fixé.*

---

Nous Guillaume, par le grasse de Dieu eveque de Cambrai, desieres et ordeneres de tous debas, de le were et de tous coutens, ki ont esteit et sunt encore entre noubles prinches Jehan, par le grasse de Dieu duch de Loth. et de Brabant, les siens, ses aidans et ses aloiiés, d'une part, et Renaut conte de Ghelre, les siens, ses aidans et ses aloiiés, d'autre part; faisons savoir à tous chiaus ki ces lettres veront et oront, ke comme Nous eussiemes jour asseueit as dites parties à ce dioes<sup>1</sup> apres le feste saint Lusse dedans eure de midie par devant Nous à Rohingnies, pour oir et recevoir et metre à oeuvre no dit et no ordenance en tout ou en partie, selonc ce ke boin Nous samblera; Nous, pour l'empechement de no propre cors ne poons estre en nule maniere à le dite journée pour aleir avant en le besoigne devant dite, si metons en liu de Nous sengneur Pieron doïien de Flairins, pour denonchier as dites parties, ou à leur procureurs, de par Nous et en no non, no empeschement devant dit, le queil empeschement Nous avons denonchiet as procureurs le dit conte de Ghelre, et volons encore ke denonchiet lor soit, s'il sunt au jour et au liu devant dis. En tesmoignage des quels choses Nous avons ces lettres saielées de no saiel, ki furent données en l'an de grasse mil deus cens quatre vins et wit, le merkedi apres le feste sainte Lusse.

L'original, muni du sceau, aux archives de Gueldre.

---

<sup>1</sup> *Dioes*, mercredi.

## CXXI.

15 décembre 1288.

*Lettres de Guillaume, évêque de Cambrai, par lesquelles il déclare que le duc de Brabant est en défaut, et doit payer l'amende de 100,000 livres.*

---

Nous Guillaume, par le grasce de Diu eveske de Cambrai, disieres et ordeneres de tous les debas, de le were et de tous contens, ki sunt et ont esté entre nobles princes Jehan, par le grasce de Diu duch de Loth. et de Brabant, les siens, ses aidans et ses alloiés, d'une part, et Renaut conte de Ghelre, les siens, ses aidans et ses alloiés, d'autre part; faisons savoir à tous chiaus, ki ces lettres verront et orront, ke jour essené de Nous as dittes parties à Rohingies, al lundi apres le feste saint Nicholai en yver dedens midi, pour recevoir, oyr et mettre à oeuvre no dit et no ordenance en tout ou en partie, selonc ce k'il Nous sanleroit ke boin fust, à le dite journée Nous engongissimes par no dit et no ordenance, al duch devant nomei present par devant Nous, sour paine de cent mille lib. par. à rendre et à paier selonc le fourme dou compromis, ke li dis dus de Brabant le mardi prochain ensuiwant, ke fu apres le feste sainte Lusse, dedens eure de nonne, par lui ou par autrui, nous delivrast et mesist en no main à le caucie de lès Librechies le devant nommei Renaut conte de Ghelre, quite et delivre, pour mener quel part k'il Nous plaroit, ensi comme il est contenu en no ordenance ki de chou est faite, al quel mardi Nous fumes à le dite cauchie de les Librechies, et la attendimes des le matinée duskes apres eure de none, et fu tesmoingiet par boines gens, ki avec Nous estoient, ke li eure de none estait passée, et fu cryet et demandet en haut oiant tous ceaus ki la estoient, se mia estoit la pour le duch de Brabant ou de par lui, pour faire che k'il devoit, et ke Nous li aviemes engoint, ou pour monstrier excusances ou autres raisons s'il les eust, à le quele demande mis ne se monstra ne respondi pour le duch de Brabant devant nommeit, si disons et tesmoingnons, ke celi mardi li dis dus fu del tout en defaute de faire chou ke Nous li aviemes engoint, sour le paine des cent mille lib. de par. car il n'i vint, ne envoia, ne amena, ne fist amener, ne delivra à Nous, ne fist delivrer, ne mettre en no main, le devant dit Renaut conte de Gelre, ensi ke Nous li aviesmes engoint sour le ditte paine, par no dit et par no ordenance devant dite. En tesmoingnage des queles choses Nous avons ces presentes lettres saielées de no saiel. Ce fu donné en l'an de grasse mil deus cens quatevins wit, le mecredi apres le feste sainte Lusse.

L'original, muni du sceau, aux archives de Gueldre.

---

## CXXII.

16 décembre 1288.

*Lettres de Guillaume, évêque de Cambrai, par lesquelles il prononce ultérieurement sur le défaut dans lequel le duc de Brabant se trouvait.*

Nous Willaumes, par le grace de Dieu eveskes de Cambrai, faisons savoir à tous ceaus, ki ces presentes lettres veront et oront, ke coume nobles hom nos chiers oncles mes sire Guis cuens de Flandres et marchis de Namur, pour noble home Renaut conte de Ghelre, ses aidans et ses aloiés, d'une part, et nobles hom Jehans, par le grace de Dieu dus de Lothr. et de Braibant, pour lui, ses aidans et ses aloiés, d'autre part, se fussent mis sour Nous de tous debas, weres et contens, ki sunt et ont estei entre les parties devant dites, pour l'oquoison de le ducée de Lembourg, si comme il apert par les lettres et les compromis, ki de ce sunt fait; Nous, pour aler avant en le besongne, à ciertain jour sour ce assenet as parties par devant Nous, pour oir et metre à oevre no dit et no ordenance, en tout ou en partie, à une fois ou à plusieurs, si coume faire le poienmes par le fourme dou compromis, desimes et ordenames à cele fois en teil maniere, ke li dis cuens de Flandres, pour le conte de Ghelre et de par lui, mesist en no main Lembourg, Rode et Sprimont, et les appendances, et li dis dus de Braibant mesist ausi en no main le devant noumeit Renaut conte de Ghelre, pour faire no volonteit de lui et des castiaus devant noumés, si coume ces choses aperent par nos lettres, ki de ce sunt faites. Et coume li devant dis cuens de Flandres Nos eust mis en main pour faire no volenté Lembourg et Rode et les appendances, et li dis dus par parole et par un want<sup>1</sup> nos eust mis en main le devant dit conte de Ghelre, ja soit ce chose k'il en demorast tous dis saisis u al deseure de le saisine. Nous sour l'esperance de ce ke le dis dus Nos proumist, et ses consans pour lui, ke toutes les fois k'il Nos plairoit il Nos deliverroit quitement le dit conte de Ghelre pour faire ent no volonteit, delivrames au dit duc Lembourg et Rode, et les appendances, et ce fait nous li requisimes, qu'il mesist en no main le dit conte de Ghelre, le quel chose li dus nous refusa del tout, et en fu en defaute et est encore. Apries ce Nous parlames au dit conte de Ghelre emprisonnet à Niviele et ostet contre no volenté dou liu u il avoit esteit meneis par no greit, et la, par devant reverent pere mon seigneur Jehan, par le grace de Dieu eveske de Liege, par devant Nous ausi et en le presence de plusieurs autres, li cuens de Gheldre grea, otroia et assenti de s'en espaigne volenté, sans force, sans peur et sans contrainte, le compromis devant dit, ki avoit estei fais par mon seigneur de Flandres, ainsi coume dit est, et Nos requist, ke nous alissienmes avant el dit compromis et desissienmes et ordenissienmes no volenteit sour le paine de cent mil livres de par. contenue ou compromis, et estavli li dis cuens de Ghelre certains procureurs pour no dit poursuivre et à emplir, et pour le paine paier se ele fust fourfaite de par lui, et pour demander ausi et recevoir le dite paine se li dus le fourfesist. Et se fait nous ajournames les dites parties à certain jour par devant Nous, sour le paine de cent mil livres de par. à rendre et à paier selonc le fourme dou compromis, pour oir et metre à oevre no dit et no ordenance en tout ou en partie, selonc ce

<sup>1</sup> Want, garant.

ke boen Nous sanbleroit , al queil jour Nous engoinsimes au dit duc de Braibant , present par devant Nous , les procureurs le dit conte de Ghelre presens ausi , sour paine de cent mil livres de parezis , ke dedens certain jour et certaine eure et en certain liu , les queils Nous li noumasmes , il Nos delivrast le devant noumeit Renaut conte de Ghelre et le mesist en no main pour faire ent no volentet. De le quel chose faire le dis dus de Braibant fu del tout en defaute et est encore , ja soit ce chose ke Nous l'attendissienmes au jour et al liu devant dis , jusques à tant ke li eure fu passée, ki mise li estoit , si coume dit est , pour les queils choses il Nos sanle en verité et bien tiesmoingnons , ke li dis dus de Braibant n'a fait riens en tout , ne en partie , de ce pour quoi Nous li delivrames les castiaus de Lembourg et de Rode devant dis , anchois en est dou tout en defaute , et bien nos sanle raisons , ke li dis dus de Braibant ne doive goyr des dis castiaus , ke Nous li avons delivreis , ne des appendances , ne plus avant entrer en le saisine de le ducée de Lembourg , ne en houmages , ne en autre chose , devant k'il ait accomplit entirement no dit et no ordenance faite et à faire des choses devant dites , ne n'est nos greis , k'il autrement en goe de tant coume à Nous en monte et affierte par le tiesmoing de ces lettres , saielées de nostre saiel , faites et données en l'an de grace mil deus cens quatre vins et wit , le jeusdi apres le jour sainte Lucie.

L'original, muni du sceau, aux archives de Gueldre.

---

### CXXIII.

18 décembre 1288.

*Lettres de Guillaume, évêque de Cambrai, par lesquelles il commet Guillaume de Flandre, afin d'insister auprès du duc de Brabant pour l'accomplissement de ses promesses.*

---

Nous Willaumes , par le grace de Dieu eveskes de Cambrai , faisons savoir à tous ceaus ki ces presentes lettres veront et oront , ke coume nobles hom Jehans , par le grace de Dieu dus de Lothr. et de Braibant , de tous debas , de le wiere et de tous contens , ki sunt et ont estei entre lui , ses aidans et ses aloiés , d'une part , et Renaut conte de Ghelre , ses aidans et ses aloiés , d'autre part , et de toutes les avenues ki pour celi chose avenues sunt , se soit mis de haut et de bas en no dit et en no ordenance , einssi comme Nous en vorrons<sup>1</sup> dire et ordener à une fois u à pluseurs , et pour le dit duc reverens peres en Dieu me sire Jehans , par le grace de Dieu eveskes de Liege , et noble

<sup>1</sup> *Vorrons, voudrons.*

homme me sire Phelippes d'Artois, me sire Godefrois de Braibant, me sires Nicholes de Condet sires de Moriaumes, et me sire Gilles Bertaus, chevaliers, nos aient enconvent, k'il feront le duc devant noumei tenir entirement toutes ces choses de lui proumises, si comme il apert par les lettres de ces personnes devant dites, saielées de leur saiaus. Et sour ce Nous aiemes aucunes choses dites et ordenées, entre les queles Nous par no dit et par no ordenance aiemes engoint au dit duc, k'il dedens certain terme ja passeit et en certain liu nos delivrast et mesist en no main le devant noumei Renaut conte de Ghelre, pour faire ent no volentei, selonc ce ke boen nos sanleroit, et aiemes requis à mon segneur de Liege et as devant noumeis mon segneur Godefroit, mon segneur Nicholon de Condeit et mon segneur Gille Biertaut, k'il selonc lor convenance fesissent le dit duc tenir entirement no ordenance devant dite, de le quel chose faire li dus et les personnes devant noumées sunt del tout en defaute, pour ce ke Nous soumes enpeechief de plusieurs grans besongnes, nous metons et estavlissons en liu de Nous, et faisons certain procureur, no chier cousin mon segneur Willaume de Flandres, en toutes les choses devant dites et li donnons plain pooir de poursuivre, pourchaceer, requerre, exploitier et metre à oevre envers le dit duc, et toutes les personnes devant noumées et chascune par li, tout ce k'il vera ke boen sera à faire des choses devant dites, par quoi ces convenances et no ordenance, faite ainsi comme dit est, soient tenues et acomplies, et li donnons encore plain pooir de pourchacier, requerre, demander et recevoir toutes les convenances, ke li dis dus et cil pour lui en sont obligiet ont envers Nous, des choses et des avenues devant dites et de chascune a par li; et volons et bien nos plaist, ke li dis me sire Willaumes dou pooir ke Nous li avons donneit puist toutes ces choses et chascune par li pourchacier et exploitier envers les dites personnes et chascune par li, soit en fourme de plait, soit en autre maniere, tout ainsi, comme boen li sanblera, et donnons encore pooir au devant dit mon segneur Willaume de metre en son liu une persone u plusieurs, ki aient ces meismes pooir, ke Nous li avons donnet en toutes les choses devant dites, et de rapieler le pooir des dites personnes et remettre autres en lor liu à une fois u à plusieurs, ki aient ce meismes pooir en tout u en partie, tout ainsi ke boen li sanblera, et toutes les fois k'il vorra. Et avons ferme et estavle tout ce ke li dis mes sires Willaumes, u les personnes k'il metera en son liu, feront, diront, et exploieront des choses devant dites. Et faisons no retenue de poursuivre les choses devant dites, en tout u en partie, par Nous u par autrui, toutes les fois ke boen nous sanlera, sauf ce ke tout ce ki sera fait par mon segneur Willaume, u par ceaus k'il metera en son liu, soit et demeure ferme et estable, et durra li pooira de ceste lettre dusques à no renon. En tiesmoingnage des quels choses Nous avons ces presentes lettres saielées de nostre saiel, ki furent faites et données en l'an de grace mil deus cens quatrevins et wit, le samedi apres le fieste sainte Lusse.

L'original, muni du sceau en cire jaune, aux archives de Gueldre.

## CXXIV.

3 février 1289.

*Lettres de Salentin, seigneur d'Isenbourg, par lesquelles il assigne à Waleran, comte de Juliers, qui l'avait fait prisonnier à Woeringen, une rente annuelle de dix marcs, sur ses biens à Heynbach.*

Universis praesentes litteras visuris et auditoris. Nos Salentinus, dominus de Ysenburg, notum facimus, quod cum bona et spontanea voluntate nostra et non coacti supportamus et resignamus ad manus nobilis viri domini Walrami, comitis Juliacensis, decem marcarum redditus annuales in bonis nostris, quae habemus, et sunt allodium nostrum et proprietas apud Heynbach, juxta Ramersdorp, in signum liberationis captivitatis nostrae in conflictu apud Worinc, etc.

Anno Domini M<sup>o</sup> CC<sup>o</sup> octogesimo nono, in crastino purificationis beatae Mariae virginis.

KREMER, *Akademische beyträge*, III, *Urkunden*, p. 192.

## CXXV.

6 février 1289.

*Lettres de Waleran, seigneur de Fauquemont, par lesquelles il promet à Gui, comte de Flandre, de défendre et de conserver pour lui le comté de Gueldre.*

Nous Walerans, sires de Fauquemont et de Montjoye, faisons savoir à tous, ke Nous sommes aloyet et aconvenenchiet à noble home nostre chier seignour Guion, conte de Flandre et marchit de Namur, et à ses enfans, en tel maniere ke Nous leur devons aidier, de Nous et de tous nos aidans, à werier contre le duch de Brabant et le evesque de Liege, et tous leur aloyés, et leur aidans, et devons warder le conteit de Ghelre et toute le terre le conte de Ghelre, où k'il l'ait, à nou loial pooir et en bone foi, dusques à le volenté le conte de Flandres devant dit, ou le conte de Ghelre, s'il estoit delivrés de prison, ou le contesse de Ghelre sa feme, ou sen hoir; et se on Nous livre en no warder chastel, ou vile, ou fortece, Nous le devons rendre à le volenté le conte de Flandres devant dit, ou le conte de Ghelre, s'il estoit delivrés de prison, ou le contesse de Ghelre sa feme, ou à le volenté de leur hoir, ki donques seroit hoirs de le contet de Ghelre; et s'il avenoit ke Nous conqueriemes chastel, ne vile, ne fortece, nule de le duchiet de Lembourg, Nous le

devons rendre et metre en le main le conte de Flandres devant dit, ou me dame Yeabel sa feme, contesse de Namur, ou en le main de leur hoirs, seigneurs de Namur. Et est à savoir ke pour chose ki soit avenue dusques au jour duy ne pour dette ke on Nous ait deut, ne pour cous, ne pour frais, ke Nous ferons d'ore-enavant, ne pour chose ki puist avenir, Nous ne devons ne ne poons retenir chastel, ne vile, ne fourtrece nule, ne terre ke on Nous ara kerkié en warde <sup>1</sup>, ke Nous ne les rendons à le volenté dou dit conte de Flandres, ou dou conte de Ghelre, s'il estoit délivrés de prison, ou de sa feme le contesse de Ghelre, ou de leur hoir. Et tout che ausi ke Nous porrons conquerre de le ducheit de Lembourg, en quelconque maniere ke ce soit, Nous ne poons, ne ne devons, pour chose ki avenue soit, ne ki avenir puist, retenir outre le volenté dou dit conte de Flandres, ou de me dame sa feme, contesse de Namur, ou de leur hoirs, seigneurs de Namur. Et est à savoir ke se Nous prendons prison nul, ne ne Nous fachons conquete nule, soit de fortrece, soit d'autres choses, ce doit estre à oes le dit conte de Flandres, ou de ses hoirs, seigneurs de Namur. Et promettons et avons promis ke Nous devons travellier à ce ke li provos de Ays face raison à Willaume de Julers, par nous conseil. Et s'il avenoit ke li provos ne le voloit faire, aidier devons le conte de Flandres devant dit, d'avoir le raison Willaume devant dit <sup>2</sup>, à tout no pooir, loialment, à le requeste le conte de Flandres devant dit, ou de ses enfans. Et de toutes choses devant dites devons Nous faire seurteit soffisant au dit conte de Flandres à se volenté. Et promettons et avons promis par le foi de nostre cors, sour ce donnée, toutes les choses si comme eles sont deseure ordinées et devisées, à tenir et à parvenir loialment et entierement, et en obliquons, et avons obligiet Nous, nos hoirs, tous nos biens meubles et autres, ke Nous avons, ou avoir porrons, ke Nous fermement le tenrons sans jamais aler en contre, par Nous ne par autrui. En tiesmoignage de la quel chose Nous avons ces presentes lettres sailées de nostre saiel, ki furent faites l'an del incarnation Nostre Seigneur mil deus cens quatre vins et wit, le diemenche apres le purification Nostre Dame, à Winendale, el mois de fevrier.

L'original, muni du sceau en oire jaune, aux archives du Royaume, à Bruzelles, chartres du château de Namur, layette D, n° 19.

## CXXVI.

11 février 1280.

*Urpheda par Henri, dit Koc, chevalier, envers Waleran, comte de Juliers, qui l'avait fait prisonnier à la bataille de Woeringen.*

Ego Henricus, dictus Koc, miles, notum facio universis praesentes litteras visuris et auditoris,

<sup>1</sup> Dont on nous aura procuré la garde.

<sup>2</sup> D'avoir l'apaisement à donner eudit Guillaume.



quod ego liberatus a captivitate, qua me dominus Walramus, comes Juliacensis et praepositus Aquensis, in conflictu apud Worinc habito, captitavit, quaedam feci et promisi, quod propter eandem captivitatem sive damna aliqua mihi illata, nullam molestiam vel gravamen inferam eidem comiti vel alicui suorum coadjutorum, in eodem conflictu existentium, tam illustri principi domino Johanni duci Brabantiae, quam civibus Coloniensibus et aliis quibuscunque. Et ad majorum securitatem praemissorum homagium feci ipsi comiti et trium marcarum redditus, etc.

Datum Coloniae, anno Domini M. CC. LXXX octavo, die veneris post octavas purificationis beatae Virginis.

КАМЕНА, *Akademische Beyträge*, III, *Urkunden*, p. 181.

---

CXXVII.

19 mai 1289.

*Convention de paix et de réconciliation entre Siffroid, archevêque de Cologne, et le comte de Berg, au moyen de laquelle ce prélat est relâché de sa captivité.*

---

In Dei nomine amen. Nos Sifridus Dei gratia sanctae Coloniensis ecclesiae archiepiscopus, sacri imperii per Italiam archicancellarius, notum facimus universis praesentes litteras inspecturis, quod Nos, super omnibus guerris et discordiis, inter Nos ex una parte, et nobiles viros Adolphum comitem de Monte, et Henricum de Monte dominum de Windecge, fratres, dilectos fideles nostros, motis et subortis ex altera, amicabilis compositio et ordinatio, accedente ad hoc consensu dilectorum in Christo Conradi praepositi, Theodorici decani majoris, Weneri praepositi sancti Gereonis, Johannis choriepiscopi, Wicholdi scolastici ejusdem majoris capituli, et aliorum praelatorum ecclesiarum et monasteriarum civitatis et diocesis Coloniensis, facta est in hunc modum. Ita videlicet, quod Nos archiepiscopus, et nostri successores, ac ecclesia Coloniensis, praedictos comitem et Henricum et eorum heredes legitimos dimitemus, et promitemus in futurum, in omni hereditate sua, in omne jure, favore, gratia et bona consuetudine, jurisdictione et dominio, sicut ipsi ad hanc horam possiderunt et tenuerunt, tenent et possident, et ipsorum progenitores ante ipsos tenuerunt et possederunt, sive sint a nobis vel a nostris antecessoribus, et ecclesia Coloniensi ipsis contradicta vel non; item pro dampnis, eidem comiti et suis hominibus per Nos et nostros homines illatis indebite solvemus ipsi comiti, vel suis heredibus, duodecim millia marcarum Coloniensium, denariorum honorum et legalium, duodecim solidis pro marca qualibet computandis, de quibus solvemus mille marcas infra tres menses, postquam fuerimus vinculis emancipati, liberati et absoluti, et infra tres menses alios continuos, ex tunc proximo subsequentes, mille marcas monetae praedictae

persolvemus. Item oppidum nostrum Tuiciense et officium villicationis ejusdem, cum universis juribus, redditibus, censibus et proventibus, prout ad Nos et ecclesiam Coloniensem spectant, excepta curte nostra cum agris et suis attinentiis ibidem, quam capitulo nostro Coloniensi in restaurum molendini ipsius pendenti in Reno deputavimus et obligavimus, ipsi comes et sui heredes ad decem annos, pro mille marcis monetae praedictae pacifice possidebunt; et quolibet anno centum marcas defalcabunt, in exsolutionem millae marcarum praedictarum, quibus decem annis elapsis, ipsam oppidum cum universis juribus suis ad Nos et ecclesiam Coloniensem libere revertetur, salvo ipsi comiti et suis heredibus omni jure suo prius habito in oppido praedicto. Hoc etiam adjecto, quod idem comes et sui heredes, scabinos et homines dicti oppidi, in suis juribus et libertatibus tenebunt, fovebunt et conservabunt, sine exactionis extorsione medio tempore, sicut Nos et antecessores nostri tenuimus et servavimus, tenuerunt et servaverunt. De novem vero millibus marcarum residuis solvemus eidem comiti, aut suis heredibus, annis singulis, primos sex menses praedictos subsequenter, mille et trecentas marcas monetae praedictae, de thelonio cervisiae et redditibus molendinorum nostrorum Coloniensium, vel aliis nostris redditibus ubicumque, quousque dicta novem millia marcarum fuerint a nobis, vel a nostris successoribus aut ecclesia Coloniensi, integraliter persoluta, et recepta; de summa praedicta idem comes et sui heredes defalcabunt et recognitionem de receptis per suas patentes litteras idem comes, vel sui heredes nobis, successoribus nostris vel ecclesiae Coloniensi facient singulis annis. Ad majorem etiam securitatem et ut ipsi comiti et suis heredibus id ratum servetur, per Nos, successores nostros, et ecclesiam Coloniensem, si forte Nos, vel successores nostri, vel ecclesia Coloniensis, in solutione novem millium marcarum praedictarum suis terminis ad hoc deputatis, negligentes inveniremur vel remissi, castra ecclesiae nostrae Wede, Waldenberg, Rodenberg, et Aspele eidem comiti, titulo pignoris, obligamus; quae castra idem comes, cum turribus et portis, sub expensis nostris, successorum nostrorum et ecclesiae Coloniensis, pro omni sua voluntate et utilitate tenebit et conservabit, secundum condiciones antedictas et infrascriptas, hoc adjecto, quod si Nos, vel successores nostri, vel ecclesia Coloniensis, dictas mille et trecentas marcas singulis annis, terminis ad hoc statutis, ut est praemissum, non persolverimus, extunc ipse comes, vel sui heredes, de omnibus redditibus, juribus, proventibus, jurisdictionibus, et universis attinentiis dictorum castrorum, se intromittent, et intromittere poterunt, et sine aliqua contradictione nostra, et impedimento nostro, vel successorum nostrorum et ecclesiae Coloniensis, pacifice et quiete possidebunt, tam diu, donec ipsi comiti vel suis heredibus super defectu pecuniae, suo termino vel suis terminis non solutae, ad bonam et legitimam computationem fuerit satisfactum. Recepta etiam et recipienda de redditibus et proventibus dictorum castrorum, quam diu hujusmodi defectus suppletus non fuerit, non debent defalcari de summa antedicta, nec in sortem computari, defectu autem hujusmodi suppleto Nos, vel successores nostri, aut ecclesia Coloniensis, iterum libere intromittimus, intromittent et intromittere poterunt de jurisdictionibus, redditibus et proventibus castrorum praedictorum, sine contradictione et impedimento dicti comitis, vel heredum suorum, secundum condiciones antedictas. Et quam primum quarta pars praedictarum novem millium marcarum eidem comiti, vel suis heredibus, a nobis, vel successoribus nostris, vel ecclesiae Coloniensi fuerit persoluta, idem comes vel sui heredes unum de castris praedictis, quod voluerit, vel voluerint, nobis, vel successoribus nostris, vel ecclesiae Coloniensi reddere et restituere debent et tenebuntur; et sic fiet proportionaliter de castris eidem comiti obligatis. Quandocumque vero ipsi comiti, vel suis heredibus, de praefatis novem millibus marcarum fuerit integraliter satisfactum, idem comes vel sui heredes tenebuntur reassignare et restituere castra praedicta omnia, in manus nostras, successorum nostrorum vel ecclesiae Coloniensis, absque quo-

libet impedimento et contradictione, nec ex aliqua causa alia, dicta pecunia persoluta, dicta castra poterunt et debent retinere, super quo idem comes et fratres sui nobis, et ecclesiae Coloniensi securitatem praestiterunt. Si vero, quod absit, aliquod castrorum praedictorum per seditionem vel alium casum fortuitum amitti contigerit, Nos archiepiscopus, successor noster, et ecclesia Coloniensis, una cum nobilibus viris Adolpho de Monte et Everardo de Marka, comitibus, ac Henrico domino de Windege, expensis communibus recuperabimus, et reacquiremus, et non cessabimus, quousque castrum amissum recuperatum fuerit et reacquisitum; castrenses etiam dictorum castrorum et custodes ipsi comiti fidelitatem, sub debito praestiti juramenti, facient de castris praedictis, quae durabit usque ad integram solutionem pecuniae antedictae. Item Nos archiepiscopus bona ducatus Lymburgensis, quae debent recipi et teneri a nobis in feodo, prout descendunt a nobis et ecclesia Coloniensi, absque quolibet impedimento nostro, et extraditione nostra, prout ad Nos, successores nostros, et ecclesiam Coloniensem pertinet, et pertinere poterit, concedemus et porrigemus cuicunque idem comes de Monte dixerit, et jusserit, seu voluerit per suas patentes litteras, sive per vive vocis oraculum porrigi seu concedi, salvis et reservatis nobis et ecclesiae Coloniensi conventionibus, et juramentis factis et iniis per Nos cum nobili viro Reynaldo, comite Gelriae, super castro Wassenberg et attinentiis ipsius, pro certa summa pecuniae nobis et ecclesiae Coloniensi obligatis. Item promittimus quod Nos Adolphum et dictum Puyt, fratres de Stamheim, Pagium de Hemberg, et Henricum de Ossendorp, milites, Johannem dictum Longum, et dictum Kikepot, Adolphum de Ralchusen, Sibodonem de Buschenburg, et eorum adjutores quoscunque in aliquibus nostris munitionibus et castris non fovebimus, nec tenebimus, contra ipsum comitem de Monte, nec contra ejus adjutores, videlicet nobiles viros, fideles nostros Everardum comitem de Marka, Henricum comitem de Virnenburg, et ejus liberos, Henricum de Monte dominum de Windege, Hermannum dominum de Thoneburg, Johannem dominum de Ryferscheyth, et Jacobum de Uphoven, Engelbertum dictum Ruselpaffe, et eorum adjutores quoscunque, nec eisdem infra diocesim Coloniensem vel extra, contra comitem de Monte et suos adjutores praedictos auxilium impendimus, omni dolo et fraude penitus exclusis. Item promittimus, quod nullam supra Renum in una parte Reni, vel in alia parte Reni, a flumine quod Sege dicitur, usque ad flumen quod Angera dicitur, inter stratam communem et Renum, et specialiter a loco Vulen juxta villam Ryncassele, usque Berge, retro villam Wurrinc, et a Berge usque villam Durremagen, et a villa Durremagen ultra, prout dicta strata infra terminos praedictos se protendit, nec alibi in terra et districtu ipsius comitis de Monte, munitionem vel castrum faciemus, vel aedificabimus, absque voluntate comitis memorati. Item condictum est et actum, quod nullus laicus alium laicum, de terra comitis praedicti, citare vel in causam trahere debet, auctoritate nostra, aut officialis nostri pro tempore existentis, seu archidiaconi cujuscunque, super hiis quae spectant ad jus civile et forum secularem; quod si factum fuerit, id revocabimus, per nostras litteras super hoc requisiti; et si sententia excommunicationis lata fuerit in aliquem vel aliquos de terra comitis de Monte praedicti, occasione mutui crediti seu venditi, ad instantiam clericorum seu laicorum, propter hoc in parochia seu parochiis excommunicati, seu excommunicatorum, divina non debent interdici, sed reus seu rei alias pro modo culpae punientur, nisi excommunicati in sua pertinacia permanentes in excommunicationis summa duraverint per annum et diem, salvis tamen statutis ecclesiae Coloniensis pro libertate ecclesiasticarum personarum, et ecclesiarum factis et editis. Item sacerdotibus et clericis aliis, qui post interdictum si quod a nobis latum fuit, in terras comitum de Monte et de Marka et Henrici de Monte domini de Windege praedictorum, divina celebraverunt ibidem, praetextu appellationis pro ipsis ad sedem apostolicam ab audientia nostra interpositi, et illis sacerdotibus et clericis, qui

celebraverunt divina in loco captivitatis nostrae, praesente vel absente ipso comite de Monte, vel etiam alibi ubicunque eodem comite praesente, nullam culpam imponemus seu gravamen aliquod inferemus, nec ipsos super eo de cetero impetemus. Relaxationes vero sententiarum excommunicationis in personas dictorum nobilium, et interdicti in loca et terras eorundem factas et datas, auctoritate apostolica per dilectum in Christo Conradum praepositum Coloniensem ratas habemus et habebimus in futurum. Item sententias interdicti, ubicunque in terras dictorum nobilium latis, auctoritate nostra ex quacunque causa, relaxamus in hiis scriptis. Item omnibus dissensionibus, rancoribus et inimicitiis, inter Nos archiepiscopum ex una parte, et ipsam comitem de Monte ac Henricum de Monte dominum de Windege, ejus fratrem, et alios eorundem adjutores quoscunque, ex altera, tam de occisis in conflictu apud Wurrinc, et alibi ubicunque, captivis, exactionatis incendiis, dampnis et rapinis, quam etiam de destructionibus castrorum, oppidorum et villarum, et specialiter occasione captivitatis nostrae, exortis et habitis, et quicquid ex eis secutum est, per Nos, pro nobis, nostris consanguineis, amicis, vasallis et ministerialibus, quorum posse habemus, et vice versa per ipsos comitem de Monte et Henricum dominum de Windege praedictos, pro ipai ac eorum adjutoribus, consanguineis, amicis, vasallis et ministerialibus, quorum posse habent, est renunciatum, hinc et inde, pure, simpliciter et spontanea voluntate, nec de cetero Nos, successores nostri seu ecclesia Coloniensis, nec nostri adjutores, consanguinei, amici, vasalli et ministeriales, quorum posse habemus, nec ipsi comes de Monte, nec frater ejus, nec eorum adjutores consanguinei, amici, vasalli et ministeriales, quorum posse habent, aliquam impetitionem vel vindictam faciemus seu facient super praemissis, nec contra praemissa, seu aliquod praemissorum veniemus, nec ipsi venient, omni dolo et fraude penitus exclusis. Ita tamen quod per hujusmodi renunciationem et urvedam generalem nobis, successoribus nostris, et ecclesiae Coloniensi, contra Walramum de Juliaco praepositum Aquensem, et civitatem Coloniensem, adjutores dictorum comitis de Monte et Henrici domini de Windege, fratris sui, et vice versa, ipsis Walramo praeposito Aquensi et civitati Coloniensi, contra Nos, successores nostros et ecclesiam Coloniensem, in nostris et ipsorum juribus, privilegiis, bonis et redditibus, ablatis per ipsos cives et civitatem infra civitatem Coloniensem, post conflictum apud Wurrinc habitum, et per ipsum praepositum Aquensem, in terra sua et alias ubicunque et quandocunque, ante et post conflictum praedictum, prejudicium nullum generetur. Item si dictam compositionem, quod absit, et ordinationem amicabilem infringemus, in toto vel in parte, eligimus et arbitramur, quod nec praelati nec capitulum majoris, nec capitula aliarum ecclesiarum civitatis et diocesis Coloniensis, nec nobiles, nec vasalli, nec ministeriales, nec oppida ecclesiae Coloniensis contra praemissa nobis aliquod auxilium vel juvamen praestabunt, victualia ministranda, vel alio quoquomodo. Et Nos archiepiscopus, omnia et singula praemissa vera esse profitentes, ad observationem dictae compositionis et amicabilis ordinationis pro nobis, et nostris adjutoribus quibuscunque, de quibus posse habemus, super hiis tactis sacrosanctis corporaliter juramento a nobis praestito, Nos firmiter obligamus per praesentes; promittentes, sub eodem juramento, quod contra praemissa in toto vel in parte, nullas litteras a sede apostolica, seu legatis ipsius, impetrabimus seu procurabimus impetrari. Sigilla nostrum, et ecclesiae Coloniensis, et dilectorum in Christo Conradi praepositi, Theoderici decani majoris, Werneri praepositi sancti Gereonis ejusdem majoris canonici, Johannis choriepiscopi, Wiboldi scolastici dictae majoris, et aliorum praelatorum ecclesiarum et monasteriorum civitalis et diocesis, ac oppidorum ecclesiae Coloniensis, quorum copia commode haberi poterat, ex certa nostra scientia et ad petitionem nostram in testimonium praesentibus sunt appensa. Et Nos Conradus praepositus, Theodericus decanus majoris, Wernerus praepositus sancti Gereonis, Johannes choriepiscopus, Wiboldus

scolasticus ejusdem majoris, ceterique praelati et capitula ecclesiarum et monasteriorum civitatis et diocesis, ac oppida ecclesiae Coloniensis, quorum sigilla hiis litteris sunt appensa, ipsa sigilla nostra ad petitionem reverendi patris et domini nostri Sifridi Coloniensis archiepiscopi praedicti in testimonium apposimus huic scripto. Nos vero praelati et capitula ecclesiarum et monasteriorum praedictorum protestamur, quod nolimus per hujusmodi sigillorum appensionem, quo ad ea quae Nobis sunt ablata per Walramum praepositum Aquensem et suos, et repetitionem eorundem ablatorum nobis praedictis generari. Et Nos Adolphus comes de Monte et Henricus dominus de Windege praedicti, omnia et singula praemissa vera esse profitentes et urvedam ac renunciaciones prout superius est expressum facientes, ad observationem dictae compositionis amicabilem et omnium praemissorum, prout unumquemque nostrum seu aliquem ex nobis contingit, pro nobis et nostris adiutoribus quibuscunque, de quibus posse habemus, promittentes nihilominus quod contra praemissa, vel aliquod praemissorum non veniemus in posterum, in toto vel in parte, nec de cetero Nos et heredes nostri adiutores, consanguinei, amici, vasalli et ministeriales nostri, quorum posse habemus, aliquam impetitionem vel vindictam faciemus, vel facient de praemissis, omni dolo et fraude penitus exclusis. Super hiis tactis sacrosanctis a nobis corporaliter, interpositis juramentis, Nos obligamus in hiis scriptis sigilla nostra in testimonium praesentibus litteris ex certa nostra scientia appendentes. Datum anno Domini mill<sup>o</sup> CC<sup>o</sup> octuagesimo nono, in die ascensionis Domini.

L'original, muni de trente-deux sceaux, au dépôt royal des archives à Dusseldorf.

---

CXXVIII.

19 mai 1289.

*Convention de paix et de réconciliation entre Siffroid, archevêque de Cologne, et le duc de Brabant, par laquelle le premier s'engage, entre autres, de ne pas intervenir dans la guerre du duc avec le comte de Flandre au sujet du Limbourg.*

Nos Sifridus, Dei gratia sanctae Coloniensis ecclesiae archiepiscopus, sacri imperii per Italiam archicancellarius, notum facimus universis praesentes litteras inspecturis, quod inter Nos, ex una parte, et magnificum virum dominum Johannem, duces Brabantiae, fidelem nostrum, ex altera, est amicabilem concordatum et ordinatum in hunc modum. Ita, videlicet, quod omnibus dissensionibus, rancoribus et inimicitis inter Nos ex una parte, et dominem duces et ejus adiutores quoscunque ex altera, tam de occisis in conflictu apud Wurinc, et alibi ubicunque, captivis, exactionis, incendiis, damnis et rapinis, quam etiam de destructionibus castrorum, oppidorum et

villarum, et specialiter occasione captivitatis nostrae, extortis et habitis, et quicquid ex eis secutum est, per Nos, pro nobis et nostris adiutoribus, consanguineis, amicis, vasallis et ministerialibus, quorum posse habemus, et vice versa per ipsum ducem, pro se ac suis adiutoribus, consanguineis, amicis, vasallis et ministerialibus, quorum posse habet, est renunciatum pure, simpliciter et spontanea voluntate, nec de cetero Nos, successores nostri, seu ecclesia Coloniensis, nec nostri adiutores, consanguinei, amici, vasalli et ministeriales, quorum posse habemus, nec ipse dux, nec ejus adiutores, consanguinei, amici, vasalli et ministeriales, quorum posse habet, aliquam impetitionem seu vindictam faciemus, seu facient super praemissis, nec contra praemissa, vel aliquid praemissorum veniemus, nec ipsi venient, omni dolo et fraude penitus exclusis. Item eidem duci promittimus et promissimus, obligavimus et nos obligamus, fide praestita corporali, et juramento interposito, quod durante guerra, quae nunc suborta est propter comitem Gelriae, inter ducem praedictum et nobilem virum Guydonem, comitem Flandriae, contra dictum ducem, et suos adiutores, quicumque fuerint, vel in quacunque dignitate vel conditione positi, nullum auxilium praestabimus, vel juvamen, publice vel occulte, sive pro pecunia, sive pro dilectione aliqua, sive pro aliquo favore speciali, sive pro aliqua causa quae poterit suboriri, omni fraude, dolo seu occasione exclusis. Et ut hoc firmiter et inviolabiliter observemus, castra Are et Gudensberg, de consensu et voluntate capituli et priorum Coloniensium expressa, in manus honorabilium virorum Conradi praepositi, Theodorici decani, Weneri sancti Gereonis praepositi, Joannis choriepiscopi, et Wiboldi scolastici, praelatorum ecclesiarum Coloniensium, dedimus et damus, assignavimus et assignamus, sub poena triginta millium marcarum Coloniensium denariorum, tenenda, custodienda et conservanda, per praelatos praedictos, sub expensis nostris, de redditibus et obventionibus ad dicta castra spectantibus, nec in hoc aliquod impedimentum dictis praelatis nostris faciemus, vel inferri permittemus. Quod si redditus et obventiones castrorum praedictorum ad custodienda ipsa castra non sufficerent, hujusmodi defectum de aliis nostris bonis et redditibus supplebimus praelatis nostris antedictis. Ita, videlicet, quod si Nos fidem et juramentum praemissum, quod absit, infringerimus, et eidem comiti Flandriae et hereditus Lutzellinberg, Walramo domino de Valkenberg, et eorum adiutoribus, qui nunc sunt, vel quibuscunque aliis, qui se de comitatu Gelriae, tanquam tutores seu manubarii intromiserunt, vel intromittent in futurum, vel eorum coadiutores facti fuerint in posterum, assisteremus occasione guerrae praedictae, seu auxilium durante guerra praedicta prestaremus, et super hoc moniti litteris apertis ipsius ducis et praelatorum praedictorum, infra sex septimanas a tempore monitionis computandas, ab hujusmodi auxilio et juvamine desistere recusaremus, ex tunc dicti praelati, sine pertractione et difficultate qualibet, praedicta castra libere assignabunt in manus praedicti ducis, vel nuntii sui certi, quem ad hoc specialiter per suas patentes litteras duxerit deputandum, tenenda, et habenda usque ad solutionem pecuniae antedictae, absque omni contradictione et offensa nostra et ecclesia Coloniae. Et ad hoc fideliter observandum dicti praelati apud dictum ducem suis se astrinxerunt et astringent juramentis. Guerra vero praedicta inter ducem et comitem Flandriae praedictos pacificata, praelati praedicti dicta castra nobis et ecclesiae Coloniensi restituent et reassignabunt; et solutae erunt conditiones antedictae. Facta autem hujusmodi compositione, inter ducem et comitem Flandriae praedictos, idem dux, infra quindenam post compositionem factam, hoc praelatis praedictis intimabit, et per suas patentes litteras declarabit compositionem inter ipsum et comitem Flandriae esse factam. Inhibebimus etiam officiatis et hominibus terrae nostrae, de quibus posse habemus, ne veniant in auxilium praedicti comitis Flandriae, seu adiutorum suorum, et siquidem propter Nos hoc dimittere voluerint, ex tunc idem dux et sui adiutores possunt procedere contra tales, et eos

laedere, quocunque modo possunt. Nos etiam, ab eodem duce super hoc requisiti, potenter et patenter, prout nos decuerit, contra tales rebelles in nostris sumptibus et expensis, ipsum ducem et suos coadjutores juvabimus, durante guerra praedicta. Promittimus insuper, quod eundem ducem villas Kerpen et Lomensheim, cum earum appendiciis libere et quiete rehabere et possidere permittemus. Idem etiam dux castrum de Kerpen, in fundo suo, ubi sibi placuerit, poterit reaedificare; bona etiam in Kerpen a nobis et ab ecclesia Coloniensi dependentia et descendencia, prout veritas demonstrabit, idem dux si ipsum infeodare voluerimus de eisdem, et hoc a nobis poterit obtinere, a nobis recipiet et tenebit, cum aliis feodis suis, quae tenet a nobis et ecclesia Coloniensi. Quod si forte nobis et ecclesiae nostrae non videretur expediens de praedictis bonis in Kerpen a nobis descendentibus dictum ducem infeodari, ut omni discordiae, quae inter Nos et ecclesiam Coloniensem et dictum ducem ex hoc in posterum suboriri posset via pracludatur, Nos, archiepiscopus, pro nobis et ecclesia Coloniensi, duos de praelatis nostris adjungemus, et idem dux duos de suis consiliariis et amicis, quos voluerit, adjunget; qui quatuor, simul et concorditer, disponere et ordinare poterunt in amicitia, vel in jure, de bonis praedictis, prout nobis et ecclesiae Coloniensi, et dicto duci viderint expedire. Quod si dicti quatuor infra tres menses, postquam super hoc fuerint requisiti, non possent concordare, Conradus praepositus Coloniensis praedictus, et Adolphus comes de Monte, a nobis et dicto duce hinc inde arbitri assumpti et electi, concorditer et simul dicere poterunt et ordinare inter Nos et ducem praedictam, super bonis antedictis, prout hinc inde viderint expedire, et hoc Nos et idem dux tenebimur inviolabiliter observare. Quae omnia et singula praemissa Nos archiepiscopus, fide praestita, et juramento corporali interposito, tactis sacrosanctis, inviolabiliter tenere, facere et observare, omni dolo et fraude penitus exclusis. In cujus rei testimonium et firmitatem sigillum nostrum, una cum sigillo capituli nostri Coloniensis apponi fecimus huic scripto. Et Nos Conradus praepositus, Theodoricus decanus majoris, Wernerus praepositus sancti Gereonis, Joannes choriepiscopus et Wicholdus scolasticus ejusdem majoris ecclesiarum Coloniensium, praedicti, profitentes et recognoscentes Nos eidem duci, sub juramento nostro, promisisse, quod si idem dominus noster archiepiscopus comiti Flandriae praedicto, et suis adjutoribus, in guerra, quae aunc mota est inter ducem et comitem praedictos, auxilium et juvamen praestiterit, durante guerra praedicta, castra Are et Gudensberg eidem duci, vel suo certo nuncio, prout est promissum, assignabimus, secundum conditiones super hoc superius expressas, sigilla nostra praesentibus in testimonium duximus apponenda. Et Nos capitulum Coloniense protestamur, quod ad petitionem reverendi patris et domini nostri Sifridi archiepiscopi Coloniensis praedicti, sigillum nostrum in testimonium apposuimus huic scripto. Et Nos Joannes, dux Brabantiae praedictus, omnia et singula praemissa vera esse profitentes ac urvedam et renunciationes, prout superius est expressum, facientes, ad observationem dictae compositionis amicabilem et omnium praemissorum pro nobis, nostris adjutoribus, consanguineis, amicis, vasallis et ministerialibus, de quibus posse habemus, promittentes etiam, quod contra praemissa, vel aliquod praemissorum, non veniemus in posterum, in toto vel in parte, nec de cetero Nos et heredes nostri, adjutores, consanguinei, amici, vasalli et ministeriales, quorum posse habemus, aliquam impetitionem vel vindictam faciemus, vel facient de praemissis, omni dolo et fraude penitus exclusis; super hiis tactis sacrosanctis a nobis corporaliter, juramento interposito, Nos obligamus in hiis scriptis sigillum nostrum, in testimonium et robur praemissorum, praesentibus literis apponentes.

Nos etiam, Adolphus comes de Monte, quia nobis sic actum esse constat, et in praesentia nostra, et amicorum nostrorum, sic concordatum, inter reverendum patrem et dominum nostrum Sifri-

dum, archiepiscopum Coloniensem, et dominum nostrum Johannem, ducem Brabantiae, prout superius est expressum, sigillum nostrum hâs litteris apponi fecimus, in testimonium praemissorum. Datum in die Ascensionis Domini, anno Domini millesimo ducentesimo octoagesimo nono.

L'original, muni de six sceaux, au dépôt royal des archives, à  
Dusseldorf 1.

## CXXIX.

19 mai 1289.

*Convention de paix et de réconciliation entre Siffroid, archevêque de Cologne,  
et Waleran de Juliers, prévôt d'Aix-la-Chapelle.*

Nos Sifridus, Dei gratia sanctae Coloniensis ecclesiae archiepiscopus, sacri imperii per Italiam archicancellarius, notum facimus universis praesentes litteras inspecturis, quod inter Nos, ex una parte, et honorabilem virum Walramum de Juliaco praepositum Aquensem, ex altera, est concordatum et ordinatum in hunc modum. Ita videlicet, quod omnibus dissensionibus, rancoribus et inimiciis inter Nos ex una parte, et Walramum praepositum Aquensem praedictum, et ipsius adutores quoscumque, ex altera, tam de occisis in conflictu apud Worunc et alibi ubicumque, captivis, exactionatis, incendiis, dampnis et rapinis, quam etiam de destructionibus castrorum, oppidorum et villarum, et specialiter occasione captivitatis nostrae, exortis et habitis, et quidquid ex eis secutum est, per Nos, pro nobis et nostris consanguineis, amicis, vassalis et ministerialibus, quorum posse habemus, et vice versa per dictum praepositum, pro se ac suis adjutoribus, consanguineis, amicis, vasallis et ministerialibus, quorum posse habet, est renunciatum, pure, simpliciter et spontanea voluntate, nec de cetero Nos, successores nostri seu ecclesia Coloniensis, nec nostri adutores, consanguinei, amici, vassalli et ministeriales, quorum posse habemus, nec ipse praepositus, nec ejus adutores, consanguinei, amici, vassalli et ministeriales, quorum posse habet, aliquam impetitionem vel vindictam faciemus, seu facient, super praemissis, nec contra praemissa seu aliquod praemissorum veniemus, nec ipsi venient, omni dolo et fraude penitus exclusis. Ita tamen quod per hujusmodi renuntiationem et urvedam generalem, nobis et successoribus nostris, ac ecclesiae Coloniensi contra praedictum Walramum praepositum Aquensem, et vice versa ipsi Walramo praeposito Aquensi contra Nos, successores nostros ac ecclesiam Coloniensem, in nostris et ipsius praepositi juribus, privilegiis, bonis et hereditatibus, nullum praejudicium generetur. Hoc

1 Avant de recevoir une copie de l'original, nous avons copié ce document aux archives de Cologne, *Farrago Gelenti*, II, fol. 117, verso.



etiam specialiter inter Nos et dictum praepositum est conductum, quod idem praepositus magnifico viro Johanni duci Brabantiae et nobili viro Adolpho comiti de Monte, nostris et ecclesiae Coloniensis fidelibus, castrum et oppidum Tulpetense assignabit, qui dicta castrum et oppidum, durante guerra, quae nunc mota est inter ducem praedictum et nobilem virum Guidonem comitem Flandriae, in sua potestate tenebunt et conservabunt. Guerra vero praedicta inter ducem et comitem Flandriae praedictos sedata et pacificata, iidem dux et comes de Monte, cum duobus praelatis ecclesiae Coloniensis, eisdem duci et comiti de Monte per Nos et ecclesiam Coloniensem adjungendis, infra tres menses continuos, et post guerram praedictam inter ducem et comitem Flandriae praedictos nunc exortam, currere incipientes, iidem dux et comes de Monte ac praelati praedicti super hoc a nobis, aut successore nostro, seu ecclesia Coloniensi, vel praeposito Arguensi praedicto, aut ab altero nostrum, requisiti, super juribus nostris et ecclesiae Coloniensis et praepositi praedicti, diligentius veritatem perquirant, et quicquid dux et comes de Monte ac praelati praedicti inter Nos et ecclesiam Coloniensem ex una parte, et dictum praepositum ex altera, super castro et oppido Tulpetensi et suis attinentiis, seu aliis quaestionibus et juribus eorundem quibuscumque, infra terminum praedictum, concorditer et communiter simul de jure dixerint seu amicabiliter ordinaverint, tenebimur hinc inde inviolabiliter observare. Quod si aliquem vel aliquos de arbitris praedictis mori, vel abesse vel alio impedimento detineri seu impediri contigerit, ita quod commode interesse non possent, pars illa quae dictum arbitrum seu arbitros dederat, alios vel alium in locum illorum vel illius subrogabit, qui eandem cum praedictis habebunt et habeant potestatem. Poterunt etiam dux, comes et praelati praedicti assumpti vel assumendi terminum ultra tres menses praedictos concorditer prorogare, si ipsis videbitur expedire. Quod si ducem et comitem ac praelatos praedictos, assumptos vel assumendos, infra terminum praedictum, vel ipsius prorogationem, non contingerit, quod absit, concordare, poterunt iidem dux et comes castrum et oppidum praedicta ipsi praeposito reassignare, salvis nobis et ecclesiae Coloniensi et ipsi praeposito juribus, instrumentis ac privilegiis nostris et suis, in castro et oppido Tulpetensi ac attinentiis eorundem, et in aliis bonis nostris et ecclesiae Coloniensis et suis quibuscumque. Praefati etiam dux et comes castrum et oppidum Tulpetense tenebunt et conservabunt de redditibus, obventionibus et judicio ac universis emergentiis, infra oppidum Tulpetense provenientibus et emergentibus, salvis nobis et ecclesiae Coloniensi censibus et redditibus nostris quibuscumque extra oppidum praedictum, quibus uti poterimus ad nostram voluntatem. Quod si forte sumptus et expense dictorum castri et oppidi, redditus et obventiones, infra oppidum Tulpetense emergentes et provenientes excederent, iidem dux et comes de suo supplebunt, nec a nobis vel ecclesia Coloniensi, nec ab ipso praeposito super haec aliquid requirent. Actum est etiam, quod si infra terminum praedictum, seu ejus prorogationem, aliquam guerram seu discordiam inter Nos, successorem nostrum et ecclesiam Coloniensem, et ipsum praepositum de novo suboriri contingeret, dux et comes ac praelati praedicti assumpti vel assumendi potestatem habebant hujusmodi discordiam sedandi et pacificandi. Promisimus etiam et promittimus, Nos et praepositus praedictus, quod ex nulla causa opem vel operam aut consilium ad hoc dabimus, quod castrum praedictum de manibus et potestate dictorum ducis et comitis aliquatenus medio tempore auferatur. Quae omnia et singula praemissa Nos et idem praepositus, fide praestita et juramento tactis sacrosanctis interposito corporali, promisimus et promittimus per praesentes inviolabiliter tenere, facere et observare. In cujus rei testimonium sigilla nostrum et ecclesiae Coloniensis, ex certa nostra scientia et ad petitionem nostram, praesentibus sunt appensa. Nos vero praepositus, decanus et capitulum ecclesiae Coloniensis, profiteamur Nos sigillum ecclesiae nostrae in testimonium praesentibus ad petitionem dicti domini archiepiscopi appendisse; protestantes quod per

hujusmodi sigilli appensionem nolimus quod, quoad ea quae nobis et aliis ecclesiis et monasteriis, civitatis et dyocesis Coloniensis, per Walramum praepositum Aquensem praedictum et suos sunt ablata, et repetitionem eorundem, nobis et ipsis ecclesiis et monasteriis praejudicium aliquod generetur. Et Nos Walramus praepositus Aquensis praedictus omnia et singula praemissa vera esse, et de castro et oppido Tulpetensi ita actum fore, ut praemissum est profitentes, et urvedam ac renunciationes, prout superius est expressum, simili modo facientes, ad observationem omnium praemissorum, pro nobis et nostris adjutoribus quibuscumque, de quibus posse habemus; promittentes etiam quod contra praemissa, vel aliquod praemissorum non veniemus imposterum, in toto vel in parte, super hiis fide praestita et juramento tactis sacrosanctis a nobis interposito corporali. Nos obligamus in hiis scriptis, sigillum nostrum in testimonium praesentibus apponentes. Nos etiam Adolphus, comes de Monte, quia nobis sic constat actum esse et in praesentia nostra, et amicorum nostrorum sic concordatum fore, inter reverendum patrem et dominum nostrum Sifridum archiepiscopum, et Walramum praepositum Aquensem, nostrum consanguineum praedictos, sigillum nostrum hiis litteris apponi fecimus in testimonium veritatis. Datum anno Domini millesimo ducentesimo octuagesimo nono, in die ascensionis Domini.

L'original, muni de quatre sceaux, au dépôt royal des archives,  
à Dusseldorf.

---

CXXX.

19 mai 1289.

*Convention de paix et de réconciliation entre Siffroid, archevêque de Cologne,  
et les comtes Éverard de la Marke et Otton de Waldeck.*

---

Nos Sifridus, Dei gratia sanctae Coloniensis ecclesiae archiepiscopus, per Italiam archicancellarius, notum facimus universis has praesentes litteras inspecturis, quod inter Nos ex una parte, et nobiles viros Everardum de Marca, et Ottonem de Waldege, comites, ex altera, est amicaliter concordatum et ordinatum in hunc modum. Ita videlicet, quod omnibus dissensionibus, rancoribus et inimicitias, inter Nos ex una parte, et dictos comites et ipsorum adjutores quoscunque, ex altera, tam de occisis in conflictu apud Wurrinc, et alibi ubicunque, captivis, exactionatis, dampnis, incendiis et rapinis, quam etiam de destructionibus castrorum, oppidorum et villarum, et maxime instrumentis et conventionibus, ei fidejussoribus super dictis conventionibus, ab eodem comite de Marka constitutis super castro Raffenberg, et specialiter occasione captivitatis nostrae exortis et habitis, et quicquid ex eis secutum est, per Nos, pro nobis et nostris adjutoribus, consanguineis,

amicis, vasallis et ministerialibus, quorum posse habemus, et vice versa per dictos comites, pro ipsi ac eorum adjutoribus, consanguineis, amicis, vasallis et ministerialibus, quorum posse habent, est renunciatum, pure, simpliciter et spontanea voluntate, nec de cetero, Nos, vel successores nostri, seu ecclesia Coloniensis nec nostri adjutores, consanguinei, amici, vasalli et ministeriales, quorum posse habemus, nec ipsi comites, nec eorum adjutores, consanguinei, amici, vasalli et ministeriales, quorum posse habent, aliquam impetitionem vel vindictam faciemus seu facient super praemissis, nec contra praemissa vel aliquod praemissorum veniemus, nec ipsi venient, omni dolo et fraude penitus exclusis. Per hujusmodi autem amicabilem compositionis ordinationem, Nos, et ecclesia Coloniensis, et nostri adjutores, ad bona et hereditates nostras redibimus et revertemur, et ipsi comites et eorum adjutores ad bona et hereditates suas redibunt et revertentur, salvis tamen nobis et ecclesiae Coloniensi et dicto Everardo comiti de Marka juribus, super advocatia et iudicio Assindense. Promittimus insuper quod Nos dictum comitem de Marka et suos heredes omni jure suo et gratia et bonis consuetudinibus districtibus, et dominio suo, sicut hactenus gavisus est, et ad hanc horam possedit, et adhuc possidet, permittemus gaudere, pacifice et quiete, nec aliquod castrum vel munitionem aedificabimus, seu aedificari faciemus, in terra et dominio comitis de Marka memorati, nec vice versa idem comes de Marka castrum vel munitionem aedificabit, vel faciet aedificari, in terra et dominio nostro et ecclesiae Coloniensis. Actum est etiam, inter Nos et comitem de Marka praedictum, quod Theodericus de Volmestene, miles, inclusus est cum comite de Marka compositioni antedictae. Et Nos archiepiscopus omnia et singula vera esse praemissa profitentes, ad observationem dictae compositionis et amicabilem ordinationis, pro nobis et nostris adjutoribus quibuscunque, de quibus posse habemus, super hiis tactis sacrosanctis corporaliter, juramento a nobis praestito, Nos firmiter obligamus per praesentes, sigilla nostrum et ecclesiae Coloniensis, ex certa nostra scientia, et ad petitionem nostram praesentibus in testimonium sunt appensa. Et Nos, decanus et capitulum ecclesiae Coloniensis, ad petitionem dicti domini nostri Sifridi archiepiscopi, sigillum nostrum profitemur praesentibus in testimonium appendisse. Et Nos, Everardus de Marka, et Otto de Waldecge, comites praedicti, omnia et singula praemissa vera esse profitentes, et urvedam ac renunciaciones prout superius est expressum facientes, ad observationem dictae compositionis amicabilem, et omnium praemissorum, prout unumquemque nostrum, seu aliquem ex nobis contingit, pro nobis, nostris adjutoribus, consanguineis, amicis, vasallis et ministerialibus, de quibus posse habemus, promittentes etiam quod contra praemissa vel aliquod praemissorum non veniemus, in toto vel in parte, nec de cetero, Nos, et heredes nostri, et adjutores nostri, consanguinei, amici, vasalli et ministeriales, quorum posse habemus, aliquam impetitionem vel vindictam faciemus, vel facient de praemissis, omni dolo et fraude penitus exclusis, super hiis tactis sacrosanctis a nobis corporaliter interpositis juramentis, Nos obligamus in hiis scriptis sigilla nostra praesentibus in testimonium apponentes. Datum anno Domini millesimo ducesimo octogesimo nono, in die ascensionis Domini.

L'original, muni de quatre sceaux, au dépôt royal des archives,  
à Dusseldorf.

## CXXXI.

18 juin 1289.

*Convention de paix et de réconciliation entre l'archevêque de Cologne et les habitans de cette ville, pour cause des guerres et dissensions qui avaient eu lieu entre les deux parties.*

Datum anno Domini MCCLXXXIX, sabbato post festum beati Viti martiris.

L'original aux archives de Cologne.

## CXXXII.

26 juin 1289.

*Lettres de Cones de Lonchin, chevalier, par lesquelles il reconnaît que moyennant l'assignation de sept cents marcs esterlins de Brabant, à lui faite par Henri, comte de Luxembourg, lui et les siens n'ont plus rien à prétendre du chef de leurs pertes à la bataille de Woeringen.*

Jou Cuennes de Lonchis, chevalier, faisons scavoir à tous, ke com je me soie acordés et apaisiés à noble damoiseil, mon chier sigeur Henri, conte de Lucembourg, de toutes choses ke je devoi-ou pooie demander, pour quelcunques ocoison ke ce fust, ke je, ou mi ancesseur eussent onkes à faire envers luy, ou envers ses ancesseurs, juskes aujourd'huy, et spécialement de toutes les perdes que je euch et pouch avoir<sup>1</sup> et recevoir en la bataille ke fu à-devant Wrunch, awech mon chier sigeur mon sigeur Henry, de bonne memoire jadiz conte de Luxembourg, son pere, et pour toutes occoisons ke pour raison de la ditte bataille me soient avenues, soit des ranchons, ou d'autres choses quecunques k'elles soient, si com il est contenue plus plainement ens autres lettres de ce faittes, pour moy et pour Henry mon fil chéri, et pour chiaus ki awech moi, et en mon non furent en ladicte bataille, dont li non de chiaus sont chiapres nommet, c'est à savoir esciaux de Muchehais, Beuckins de la Bruiere, Wauthier de la Bruiere, ses freres, Henris Corassemolle, Arnolz Bouhring, Wynaus de Nuenrobg, Symons de Dependale, Jehans de Tour, Gerars Campust, Ansiaus de

<sup>1</sup> Que j'ai eues et pu avoir.

Willoirrin et Gerars de Collegru, parmi siet cens marcs d'esterlins brabantons, pour laquelle somme d'argent il m'a assignet endedans la ville de Makre, si, comme il est contenu plus plainement es lettres de ce faictes, je l'ai quittés, et quitte luy et ses hoirs à tous jours mais, pour mi et pour mes hoirs et pour tous chiaus ki en defence sont nommés, et pour lor hoirs aussi, de toutes les choses dessus dites, parmi la somme et l'assignement deseurdiz. Et s'il avenoit, que jà n'aviegne, ke Henris mes fuis, deseurdiz et ci devant nomet, ou aucun ou aucuns d'iaus, ou lor hoir, demandast ou demandassent, requisist ou requisissent riens, orre ou cha en ariere, par iaus ou par altruy, au divent dit conte de Luxembourg, ou à ses hoirs, pour l'occoison des choses dessus dites, je suis tenez de quitter entierement, et de mettre en pais lui, et les hoirs d'iaus, et de leurs hoirs, et de ce oblige je mi, et mes hoirs à luy, tous ses hoirs, pour rendre et restaurbir tous cous et tous damages, ki pour l'occoison des choses dessus dites averoyent, ou a venut seroient, à lui ou ses hoirs; et pour ce que ce soit ferme chose et estable je pour moi, pour mon fil deseur dit, et pour mes hoirs, ay saillée ceste presente lettre de mon propre sael, que fut faicte et donnée l'an de grace mil deux cent m.<sup>xx</sup> et neuf, le dimenche apres feste S<sup>t</sup> Jehan Baptiste. Je aprueve le superscription nostre, donet le jour et an deseur diz.

Premier cartulaire de Luxembourg, aux archives du Gouvernement, à Bruxelles, fol. 500.

---

CXXXIII.

29 juin 1299.

*Lettres de Cones et Henri de Lonchin, chevaliers, par lesquelles ils cèdent au comte de Flandre leur maison de Lonchin que le duc de Brabant avait fait abattre, et autres biens*<sup>1</sup>.

---

A tous chiaus ki ces presentes lettres veront et oront, Nous, li prevos, li doyens et tous li capitules de le eglise saint Albain de Namur, salut et conoistre veriteit. Nous faisons savoir à tous, ke Nous avons les lettres mon signeur Cuone de Loncyn, et mon signeur Henri son fil, chevaliers, entierement cancellés, ne en nulle partie de elles vicieuses, de leur saiaus saclées, tenues luites et veuves<sup>2</sup>, en teis parolles. A tous chiaus ki ces présens lettres veront et oront, Nous Cuenes de Lonchin, et Henris ses fuis, castelains de Sprimont, chevaliers, salut et cognoistre veritei, Nous faisons à savoir à tous, ke Nous avons vendut à noble home, Guyon, conte de Flandre et marchis

<sup>1</sup> La terre de Lonchin fut rachetée par eux en 1293. Voir S-GÉNOIS, *Monumens anciens*, I, pag. 992.

<sup>2</sup> Claires et nettes.

de Namur, nostre maison de Lonchin, ke li dux de Brebant fist abaire, et toute le propriee, ensi comme elle s'estent, et si avant ke Nous le tenimes, au jour ke Nous le tenimes onques plus en pais, et li avous encore vendut allues<sup>1</sup>, terre censaus, cens, rentes, preis, viviers, et de quant ke Nous avons eus es lius devant dis, et ens es appendances, et avoir poiens, jusques au jour ke ceste lettre fu donnée, et nostre veverie<sup>2</sup> ausi de Lonchin, et tontes les droitures ki à le veverie appartienent, et avous encore vendut à noble home le conte deseur nomeit tout nostre yretage, ke Nous tenons en le ville de saint Plovoir, et ens es appendances, et le blé de rente, c'on nous doit à Lumiers, et tout ce ke Nous avons el tonnieu ke Nous tenons en le dukeit de Lembor, ke Nous soliens leveir à Henri-Capelle, et li avous encore vendu le maison de Herves et les appendances, et de quant ke Nous i aviens, et avoir poiens, jusques au jourd'ui. Et je Henris deseur nomeis ai vendut à noble homme Guyon, conte de Flandres et marchis de Namur deseur dit, tout ce ke je ai el chastiel de Sprimont et en le terre, c'est à savoir le chastelerie et les appendances dou chastiel, et de le terre tout ce ke je y avoi, et i poioie avoir, jusques au jour ke ceste lettre fu donnée, hyretalement à lui et à son hoir. Et de toutes ces maisons et ces choses devant dites doit paier li cuens deseur nomeis à nous Cuenon et Henri, chevaliers devant dis, ou à l'un de Nous deus, ki de ce apporteroit lettres oviertes de l'autre, quatre mille mars d'esterlins Braibenchons, douze sols des sterlins pour cascun marc, ou monnoie ausi vallant, et Nous doit encore paier trois cens mars de le monnoie deseure ditte, pour les despens ke Nous avons fais et ferons en wardent les maisons deseurdittes, de le saint Remi, ki passée est nouvellement, jusques à le quinzaine de le saint Jehan Baptiste apres suivant; et Nous doit li cuens deseur nomeis paier le somme d'argent deseurditte, dedens le quinzaine de le saint Jehan deseur nomée, à le Roche en Ardenne, et si tost ke Nous serons segurement de le somme d'argent à avoir, ensi ke dit est, Nous devons les maisons deseure dittes delivrer au conte de Flandre deseur nomeit, ou à celui ki special mandement en apporteroit à Nous de par lui par ses lettres oviertes, et quelle heure ausi ke li cuens deseure nomeis ou ses certains messages, ki ses lettres oviertes Nous aportera, pour ce à faire Nous requerra ke Nous alons ens es cours, dont les maisons et li hiretage deseur dit muevent aleir, i devons werpir l'yretage devant nomeit et le conte devant dit ahireteir<sup>3</sup>, ou autrui de par lui, ki de ce aporteroit ses lettres oviertes, sauf ce ke li cuens devant dis ou autres de par lui Nous i mainst et remainst segurement, et est à savoir ke Nous ne poiens, ne ne devons les maisons ne les hiretages devantdis vendre ne euwagier, ne mettre en autrui main, ke en le main le conte deseur nomeit, ou de celui ki ces lettres oviertes aporteroit pour ce à feir, encore li devons Nous delivrer toutes les lettres ke Nous avons de nos chiers sengneurs le duc de Lembour, ki mors est, le conte de Ghelre et de mon signeur Walerant, signeur de Monioe et de Fakomont, ki Nous furent données pour les maisons et les hiretages deseure dis, et se aucune lettre en demoroit envier Nous, par aventure, ki ledit conte de Flandres pois nuire, et nous aidier, Nous y renonchons et volons qu'elle n'ait point de force. Et avous enconvent à tenir teile pais et teis triwes, Nous et nous aiwes, ke li cuens de Flandres fera et donra au dux de Brebant, de le werre de Lembor, pour nostre chier sengneur le conte de Ghelre. Et parmi toutes ces choses deseure dittes, Nous clamons quitte au conte de Flandre, et au conte de Ghelre deseure nomeis, tous clains et toutes actions, ke Nous aviens et avoir poiens envier ians, jusques à ce jourd'ui, sauves dis marchiés de terre al esterlin par an, ke nos chiers sires li cuens de Ghelre deseure

<sup>1</sup> *Allues*, alleux.

<sup>2</sup> *Vewerie*, avouerie.

<sup>3</sup> *Ahiretoir*, adhériter, mettre en possession.

dis donna à chaacun de nous dens, en fiés <sup>1</sup>, et avons encovent Nous Cuenes deseure dis, ke Nous ferons compteir à Elis, nostre chiere feme et compaigne, teil doaire et tel droit qu'elle a eus es hiretages et es lius deseure dis, à l'ensegnement de sainte eglise, ou ensi ke li cuens de Flandre de seure nomeis trovera à se conseil, ke besoins li sera. Et Nous Cuenes et Henris de Lonchin, chevaliers deseure nomeit, promettons toutes ces choses deseure dittes à faire, et à emplir, ensi ke dit est, et de ce obligons Nous, Nous et nos hoirs et le nostre, en quelconques liu Nous l'avons et poons avoir, en quel justice ke ce soit. Et pour ce ke toutes ces choses soient fermes et estables, Nous avons mis nos saiaus à ces presens lettres, en tesmoignage de verité, ki furent faites et données l'an de grace mil deus cens quatre vins et neuf, le jour saint Piere et saint Paul apostles. Et Nous li prevos, li doiens et li capitles de le eglise saint Albain de Namur deseurdit, en tesmoignage ke les devantdittes lettres avons tenues luites et veuves, en le maniere ke chi deseure est escrit, avons mis nostre saiel de nostre eglise devantditte à ceste presens lettre, ki fut faite en l'an de grace mil deus cens quatre vins et dis, lendemain de le saint Remi (14 janvier 1291).

*Vidimus* au dépôt des archives à Lille.

---

CXXXIV.

5 août 1289.

*Bref du pape Nicolas IV, adressé à l'archevêque de Trèves, pour faire relâcher de prison l'archevêque de Cologne, et employer à cet effet les armes spirituelles* <sup>2</sup>.

---

VENERABILI FRATRI ARCHIEPISCOPO TREVIRENSI.

Nefandae praesumptionis excessus, in personam venerabilis fratris Sifridi Coloniensis archiepiscopi, magni utique ac honorabilis ecclesiae Dei membri, per impietatis filios, iniquitatis alumnos, Joannem ducem Brabantiae, Henricum de Juliaco et Adulphum de Monte comites, ecclesiae Coloniensis vassallos, et eorum in hac parte complices et fautores temeritate damnabili perpetratus, prout ipsius ecclesiae validus clamor insinuat, et querulis famae divulgantis affatibus aperitur, nuper apostolicae sedis auditum perculit, turbavit mentem, et ejus intima quasi diri doloris acu-

<sup>1</sup> *Fiés*, *fiel*.

<sup>2</sup> Le pape ignorait que l'archevêque était sorti de prison depuis le mois de mai.

leus sauciavit. Audivimus etenim, quod dux et comes supradicti, propriis non contenti limitibus, et temerariis ausibus data licentia, scelestisque operibus relaxatis habenis, contra fidelitatis debitum, quod eidem tenentur ecclesiae, temere venientes, conspirationem, conjurationem, et confederationem cum civibus Coloniensibus, adversus praedictos archiepiscopum et ecclesiam nequiter iniurunt; et tandem praeconceptam nequitiam producentes in partem, suaeque claustra malitiae reserantes, terram ipsius ecclesiae cum armatorum multitudine copiosa hostiliter invaserunt. Cumque castrum Worinc prope civitatem Coloniensem constitutum, et ad eandem, ut dicitur, ecclesiam pertinens, ubi tunc idem archiepiscopus morabatur, arctius obsedissent, possessiones et bona ipsius ecclesiae in circumadjacentibus consistentia partibus multimodis quasi grassantibus, ac efferatis animis dissipantes, redditus, et proventus ejusdem ecclesiae ibidem inventos ignis incendio concremando; memoratus archiepiscopus tantis non indigni commotus injuriis, tantis et tam gravibus damnis, quae in conspectu ejus sibi ac eidem inferebantur ecclesiae, non immerito provocatus; ac intendens, prout spectabat ad eum, pravis illorum conatibus obviare, congregata non modica ipsius ecclesiae copia vassallorum, qui sibi super hoc favorabiliter assistebant, contra ducem, comites et alios supradictos exivit prout poterat, resistendo. Demum dux, comites et alii praelibati, suo ad malum directo proposito, et manibus extensis ad scelera in eundem archiepiscopum, et gentem ipsius impie irruentes, ac in gentem ipsam furentibus gladiis saevientes immanner, illum, venerabilem utique Christi ministrum, et pontificalis dignitatis titulis reverendum, gravibus lacessitum injuriis, saturatum probris, et afflictionibus contumeliosis affectum capere ausu sacrilego praesumpserunt, eum carceralibus vinculis temeritate damnabili mancipantes, quem adhuc detinere dicuntur taliter mancipatum, nihilominus praedictam Coloniensem ecclesiam in possessionibus, et bonis ipsius multipliciter laedere, perturbare, et opprimere non desinentes, in grandem divinae majestatis offensam, apostolicae sedis contemptum non modicum, plurimorum scandalum, et grave animarum fidelium, quarum eidem archiepiscopo cura commissa dignoscitur, detrimentum. Et quamquam per nonnullos praelatos, et alias ecclesiasticas seculares personas, qui eidem archiepiscopo et ecclesiae super tantis gravaminibus, injuriis, et jacturis pio compatiuntur affectu, penes ducem, comites, et alios saepedictos sit hactenus multipliciter laboratum, ut ipsi propriae saluti, et famae salubriter providentes, eundem archiepiscopum pristinae restituerent libertati, ab ipsius ecclesiae turbationibus, gravaminibus, et oppressionibus abstinendo, hujusmodi tamen labores steriles et inutiles abierunt: et quod pia quaesivit instantia obtinere nequivit, detentorum ipsorum detestanda duritia obsistente. Cum itaque tam horrendae tamque superbae temeritatis audaciam, et execrabilem ac nefariam detentionis injuriam archiepiscopi memorati nolimus, sicuti nec debemus urgente nos conscientia, aequanimiter sustinere, quin ad exerendum contra tanti facinoris patratores ultionis apostolicae gladium (maxime cum publicum et manifestum existat, illos hujusmodi flagitium commisisse,) prout expedit et decet procedamus: fraternitati tuae per apostolica scripta in virtute obedientiae districtae praecipiendo mandamus, quatenus hujusmodi negotium, cordi nostro potissime insidens, sub promptitudine devotionis assumens, praetactos comites, eundem archiepiscopum, ut dicitur, detinentes, ex parte nostra per te, vel per alium seu alios juxta datam tibi ex alto prudentiam diligenter moneas et inducas; eis nihilominus sub excommunicationis et privationis feudorum quorumlibet, quae ab eadem Coloniensi, et aliis quibuscumque ecclesiis et monasteriis tenere noscuntur, poenis, quas eo ipso praefatos comites incurrere volumus, si tuis, immo potius apostolicis monitis super hoc non curaverint efficaciter obedire; districtius injungendo, ut infra quindecim dies post monitionem hujusmodi praedictum archiepiscopum et alios secum captos, et detentos ab eis cum bonis ablatis eidem, sublato cujuslibet diffi-



cultatis objectu, pristinae restituant libertati : et nihilominus eidem Coloniensi ecclesiae de damnis et injuriis ab eis in hac parte irrogatis eidem plenariam satisfactionem impendere non postponant. Datum Reatae, nonis augusti anno II.

Op. RATHENI *Annales ecclesiastici*, t. XIV, p. 414 et 415.

---

CXXXV.

8 août 1289.

*Bref du pape Nicolas IV, adressé aux comtes Henri de Juliers et Adolphe de Berg, pour rendre à la liberté l'archevêque de Cologne et les siens.*

Datum Reatae nonis augusti, pontificatus anno secundo.

L'original au dépôt royal des archives à Dusseldorf.

---

CXXXVI.

8 août 1289.

*Bref du pape Nicolas IV, adressé à l'évêque de Strasbourg, pour assister l'archevêque de Trèves à faire sortir de prison l'archevêque de Cologne, détenu par les comtes de Juliers et de Berg.*

Datum Reatae VI idus augusti, pontificatus anno secundo.

L'original au dépôt royal des archives à Dusseldorf.

---

## CXXXVII.

8 août 1289.

*Bref de la même teneur adressé à l'évêque de Worms.*

Même date.

L'original au dépôt de Dusseldorf.

## CXXXVIII.

9 août 1289.

*Bref du même pape adressé aux habitans de Cologne, pour les exhorter à coopérer à l'élargissement de leur archevêque et à lui restituer ses biens.*

Datum Reatæ V, idus augusti, pontificatus anno secundo.

L'original audit dépôt des archives à Dusseldorf

## CXXXIX.

8 septembre 1289.

*Lettres de Jean, duc de Brabant, par lesquelles il approuve les réglemens faits par les autorités de Bruxelles, au sujet des gildes de ladite ville.*

Nos Johannes, Dei gratia dux Lotharingiae, Brabantiae et Limburgiae, notum facimus universis praesentes litteras visuris et auditoris, quod Nos omnes et singulas ordinationes, per scabinos nostros de Bruzella, decanos et octo guldae dicti loci, super ipsa gilda ordinatas, gratas et ratas habentes,

eas approbamus et promittimus eis dictas ordinationes, prout hactenus sunt observatae, in perpetuum et inviolabiliter observari. In cuius rei testimonium sigillum nostrum praesentibus est appensum. Datum anno Domini millesimo ducesimo octuagesimo nono, sabbato ante nativitatem beatae Mariae virginis.

*Corenboek van Brussel, fol. 53, verso (MS. sur parchemin appartenant au Musée historique de Gand).*

---

CXL.

15 octobre 1280.

*Lettres de Jean, duc de Brabant, par lesquelles il promet de se conformer à l'ordonnance que rendra le roi de France, dans sa cause contre le comte de Gueldre et les adhérens de ce dernier.*

---

Notum sit omnibus tam praesentibus quam futuris, quod cum contentio esset inter Nos Johannem, ducem Brabantiae, Lotharingiae et Lymburgi, ex una parte, et nobilem virum Reginaldum, comitem Guelriae, ex altera, occasione ducatus seu terrae Lymburgensis, et tandem existente occasione hujusmodi guerra inter Nos et ipsum comitem, ac sibi adhaerentes, auxiliante nostraeque justitiae favente altissimo ipsos in manus nostras concluserit, dicto comite nostris carceralibus vinculis mancipato. Et dum princeps magnificus dominus Philippus, Dei gratia rex Francorum, nobiscum de liberatione dicti comitis tractaret, et de concordia inter Nos et ipsum comitem reformanda: Nos, de legalitate et benignitate ipsius domini regis confidentes, in hoc assensum praebuimus, quod idem dominus rex, nostris rationibus primitus auditis, de alto et basso ad suum beneplacitum ordinet de liberatione dicti comitis Guelriae, et de omnibus quae ab eo petebamus, vel petere poteramus, sive pro damnis nobis et nostris ab eo et suis datis per guerram, sive pro ejus redemptione, sive pro aliis causis; item de duabus insulis, scilicet Bomulruert et Tilruert <sup>1</sup>, quas durante guerra ceperamus; atque de quitatione nobis facienda de quatuor castris, scilicet de Usembourc <sup>2</sup>, de Sprimont, de Herve, et de Wassenbergue, ac eorum pertinentiis, necnon de illis octo millibus et sexcentis marcis, pro quibus idem comes castrum de Wassenbergue archiepiscopo Coloniensi obligavit, et de omnibus aliis obligationibus factis ab ipso comite, de ipsis castris, et eorum pertinentiis, vel aliquibus eorum, post obitum comitissae Hermengardis uxoris suae, de cujus hereditate terra Lymburgensis movebat, et generaliter de omnibus quae contentionem et liberationem prae-

<sup>1</sup> Bommelerweert et Thielersweert.

<sup>2</sup> Lage Duysberck.

dictas contingunt, vel possunt contingere quoquomodo. Ad hoc etiam consensum expressum praebuimus, quod de omnibus petitionibus et querelis, quas Hollandiae, Juliacensis, de Montibus et de Cleves comites, confederati nostri, contra dictum comitem habent, vel habere possunt, seu quas idem comes habet, vel habere potest, contra eos vel aliquem eorumdem.

Dominus Guido, comes Flandriae, et Nos dux Brabantiae, de plano cognoscamus seu ordinemus, ambo simul: prima videlicet quindena, quae incipiet illa die, de qua concordabimus, Nos et comes Flandriae praedictus, apud Gandavum, et alia quindena, nisi in prima omnia expedita fuerint, apud Bruxellam, et sic de quindena in quindenam, alternatim in locis eisdem, quousque de ipsis petitionibus et querelis, per Nos et comitem Flandriae fuerit finaliter ordinatum. Ita tamen quod si nobis vel ipsi comiti Flandriae visum fuerit, aliquid pro expeditione hujusmodi extra loca ipsa probandum, inquirendum, audiendum, vel inspiciendum, aut aliud ob expeditionem eorum, retenta nobis determinatione principalium, faciendum, possimus, tam Nos, quam dictus comes Flandriae, loco nostri, ad haec personas, de quibus nobis videbitur destinare, aequalitate quo ad numerum, hinc inde destinandorum servanda; adjecto, quod si alter nostrum duorum vacare locis eisdem, ut dictum est, expeditioni negotiorum ipsorum desereret, reliquus solus, nisi alius revocatus et per quindenam expectatus, rediret legitimo corporis impedimento cessante, extunc possit, ut dictum est, libere procedere et etiam diffinire. Ita tamen quod Nos procurare tenemur ea quae per Nos et dictum comitem Flandriae sic agentur in hac parte a comitibus praedictis, nostris confederatis, rata et firma haberi. Caeterum cum peteremus a Walerano, domino Falquemontis, quatuor millia marcarum argenti, ratione cujusdam poenae erga Nos commissae, de qua, ut dicitur, dictus dominus Guido, comes Flandriae, ipsum liberare et indemnem servare promiserat, ad instantiam dicti domini regis, id desiderantis, ut solidior inter Nos et dictum comitem Guelriae concordia procederet, consentimus quod dictus dominus rex, auditis rationibus dicti comitis Flandriae, de ipsis quatuor millibus marcis, de alto et basso, sicut voluerit, ordinet et disponat. Praeterea, ut ipsa concordia per dictum dominum regem ordinanda pleniorum sortiatur effectum, ad ejusdem domini regis instantiam, de omnibus discordiis, interpretariis, controversiis et querelis, ortis vel habitis inter Nos et dictum comitem Flandriae, usque in hodiernum diem, promittimus stare dicto seu ordinationi domini Guillelmi nati ejusdem comitis Flandriae et Godefredi germani nostri praedilecti, militum, in quos quantum ad hoc compromittimus de alto et basso. Qui si fuerint discordes, discordiam referant dicto domino regi, tertio a nobis et ipso comite Flandriae communiter electo. Et valebit quicquid ipse dominus rex cum altero duorum ordinabit. Consentimus praeterea, quod si a dicto vel ordinatione dicti domini regis resiliremus vel contraveniremus aliquo tempore, quod absit, ipso facto perdamus valorem totius terrae, quam in regno Franciae ab ipso domino rege, vel aliis dominis, tenet dictus comes Guelriae, videlicet: pro singulis centum libralis terrae seu redditus mille libras; promittentes per juramentum nostrum, super hoc ad sancta Dei Evangelia sponte praestitum, et sub poena sexaginta millium marcarum argenti, ad marcam Coloniensem, solvenda dicto comiti Guelriae, si ex parte nostra commissae fuerit, quod illa omnia et singula, quae dominus rex praedictus dicet vel ordinabit, sive de restituendo eidem comiti dictas insulas, sive de liberando ipsum comitem, sive de quitando eum de damnis praedictis, tenebimus, adimplebimus et observabimus inconcuse. Obligantes ad praedicta et ad alia, quae dicet et ordinabit dictus dominus rex, tenenda, servanda et complenda, Nos, heredes et successores nostros, et omnia bona nostra, mobilia et immobilia, praesentia cum futuris. Promittimus etiam per juramentum praedictum tenere, servare et adimplere, quicquid per dominum Guillelmum, natum comitis Flandriae, et Godefredum, germanum nostrum, aut per dictum dominum regem, cum eorum altero, si ipsi

discordes fuerint, dictum vel arbitratum fuerit, de discordiis, interpreturis, controversiis et querelis, ortis et habitis inter Nos et dictum comitem Flandriae, usque in hodiernum diem, de quibus est in ipsos a nobis et dicto comite Flandriae compromissum. Item quicquid ipse dominus rex ordinaverit de quatuor millibus marcis, quas a domino Falquemontis, ut supra dictum est, petebamus. Ad hoc Nos Robertus dux Burgundiae, Aymondus filius regis Angliae, Henricus comes Sancti Pauli, Guido et Jacobus, milites, ejus fratres, Johannes comes Drocensis, Philippus primogenitus comitis Atrebatensis, et Godefredus frater ducis Brabantiae, miles, Nos et quilibet nostrum principaliter et insolidum constituimus et ponimus Nos debitores et factores, pro dicto duce Brabantiae, de praedictis restitutionibus et quitationibus, si dominus rex ordinaverit faciendis, sub dicta poena sexaginta millium marcarum praedictarum. Obligantes ad hoc quilibet nostrum insolidum, Nos, heredes et successores nostros, et omnia bona nostra, mobilia et immobilia, praesentia et futura. Hoc adjecto, quod si dictus dux Brabantiae ab ordinatione dicti domini regis resilierit, aut contra venerit, in aliquo ejus pertinentia durante, nullum ei adjutorium, consilium vel favorem, occultum aut manifestum, de personis nostris, vassallis, hominibus, aut amicis, fortalitiis, pecuniis, sive victualibus, aut aliis quibuscumque contra praefatum comitem impendemus. Et si contrarium faceremus, volumus et requirimus, quod praedictus dominus rex, per ea quae sub ejus habemus dominio a talibus nos coarctet. Volumus etiam quod, si Nos omnes praedicti, qui Nos pro dicto duce constituimus in hujusmodi nostra non apponamus sigilla praesentibus, nihilominus illi nostrum, quorum in his sigilla fuerint appensa, remaneant, eorum quilibet insolidum ad omnium praemissorum, sicut praedictum est, observantiam efficaciter obligati. In quorum testimonium et firmam observantiam praemissorum Nos praedicti, Johannes dux Brabantiae, Robertus dux Burgundiae, Aymondus filius regis Angliae, Henricus comes Sancti Pauli, Guido et Jacobus, milites, ejus fratres, Johannes comes Drocensis, Philippus primogenitus comitis Atrebatensis, et Godefridus frater ducis Brabantiae, miles, praesentibus litteris nostra fecimus apponi sigilla. Actum Parisiis, die sabbati post festum beati Dyonisii, anno Domini M CC octogesimo nono.

*Vidimus original du roi de France, de la même année, aux archives du Royaume, à Bruxelles (chartres des comtes de Namur).*

---

CXLI.

15 octobre 1289.

*Lettres de Renaud, comte de Gueldre, par lesquelles il déclare remettre sa cause à la décision du roi de France.*

---

Notum sit omnibus tam praesentibus quam futuris, quod cum contentio esset inter Nos Reginal-

dum, comitem Guelriae, et Johannem, ducem Brabantiae et Lotharingiae, occasione ducatus seu terrae Lymburgensis, et tandem existente, occasione hujusmodi, guerra inter Nos et ipsum ducem, Dominus, sicut sibi placuit, Nos ab eodem duce capi permiserit, et ejus carceri mancipari, tractante magnifico principe domino nostro domino Philippo, serenissimo rege Francorum, cum ipso duce, super liberatione nostra, et concordia inter Nos et ipsum ducem reformanda, Nos, de legali mansuetudine ipsius domini regis confidentes, in hoc spontaneum consensum praebuimus, quod idem dominus rex, rationibus nostris primitus auditis, de alto et basso ordinet ad suum beneplacitum, de omni jure quod habemus vel habere possumus aut debemus in ducatu seu terra Lymburgensi, et ejus pertinentiis, ac super liberatione nostra, et omnibus quae a nobis petit vel petere potest praefatus dux Brabantiae, sive pro damnis ei et suis per guerram datis a nobis, sive pro redemptione nostra, sive pro aliis causis, atque nominatim et expresse de quitatione facienda, si domino regi videatur, dicto duci de quatuor castris et eorum pertinentiis, scilicet de Usembourg, de Spremont, de Herve, et de Wassembergue, et de tota terra seu ducatu Lymburgensi, necnon de illis octo millibus et sexcentis marcis, pro quibus castrum de Wassembergue obligavimus archiepiscopo Coloniensi, ac de omnibus aliis obligationibus factis a nobis, de ipsis castris et pertinentiis, aut aliquibus eorundem, post obitum comitissae Hermengardis, conjugis nostrae, de cujus hereditate terra Lymburgensis movebat, et generaliter de omnibus quae ipsam contentionem et nostram liberationem contingunt, vel contingere possunt quoquomodo. Ad hoc etiam consensum expressum et liberum praebuimus, quod de omnibus petitionibus et querelis, quas Hollandiae, Juliacensis, de Montibus, et de Cleves, comites, confederati dicti duci, contra Nos habent, vel habere possunt, seu quas habemus vel habere possumus contra eos vel aliquem eorundem, dilectus socer noster Guido comes Flandriae, et supramemoratus dux Brabantiae, de plano cognoscant et diffiniant seu ordinent, ambo simul, prima videlicet quindena, quae incipiet illa die, de qua comes Flandriae et dux praedicti concordabunt, apud Gandavum, et in alia quindena, nisi in prima omnia expedita fuerint, apud Brussellam, et sic de quindena in quindenam, alternatim, in locis eisdem, quousque de ipsis petitionibus et querelis fuerit per eos finaliter ordinatum. Ita tamen, quod si eis visum fuerit, aliquid pro hujusmodi expeditione, extra loca ipsa probandum, inquirendum, audiendum, inspiciendum, vel aliud ab expeditionem eorum, retenta sibi principalium determinatione, faciendum, possint, tam comes, quam dux praefati, loco sui personas alias, de quibus sibi videbitur destinare, aequalitate quo ad numerum, hinc inde, destinandorum servanda. Adjecto, quod si alter eorum, scilicet comitis Flandriae et ducis, expeditioni negotiorum ipsorum vacare locis eisdem, ut dictum est, desereret, reliquus solus, nisi alius revocatus, et per quindenam expectatus, legitimo corporis impedimento cessante, rediret, extunc possit procedere, ut dictum est, libere, et etiam diffinire. Ita tamen quod dux ipse procuret ea, quae per eos sic agentur, a praedictis suis confederatis comitibus rata et firma haberi. Consentimus praeterea, quod si a dicto vel ordinatione dicti domini regis resiliremus, vel contra veniremus aliquo tempore, quod absit, totam terram quam in regno Francia sive ab ipso domino rege, sive ab aliis tenemus, perdamus ipso facto, atque extunc de omni hujusmodi teneura, tam ipse dominus rex, quam alii domini in hominem recipiant dictum ducem. Promittentes per juramentum nostrum, super hoc ad sancta Dei Evangelia sponte praestitum, et sub poena sexaginta millium marcarum argenti, ad marciam Coloniensem, solvenda dicto duci, si ex parte nostra commissa fuerit, quod illa omnia et singula quae dominus rex dicit vel ordinabit, sive de quitando jure ducatus aut terrae Lymburgensis et pertinentiarum ejus, sive de quitandis praedictis quatuor castris et pertinentiis eorundem, sive de solutione octo millium et sexcentarum marcarum praedictarum, sive etiam de amovendis obligationibus factis, et oneribus

impositis a nobis, post mortem praedictae uxoris nostra, tenebimus, adimplebimus et observabimus, illo moderamine adhibito, quod poena committatur pro solutione medietatis dictarum octo millium et sexcentarum marcarum, si facta non fuerit termino constituto, et pro solutione alterius medietatis non debeat committi; item ut committatur, nisi liberarem ea castra in terminis constitutis, ab obligatione mille et ducentarum marcarum debitarum, praeposito Aquensi. Item de obligatione sexcentarum marcarum debitarum Geraldo de Juliaco. Item de obligatione centum marcarum debitarum domino Sybresk de Dondecre. Pro aliis vero obligationibus non debeat committi. Sed si obligationes perpetuarum pensionum vel reddituum appareant, quas non possumus commode removere, tenebimus reddere dicto duci, pro singulis denariis perpetui redditus decem denarios, in pecunia numerata. Obligantes ad praedicta tenenda, servanda et complenda, Nos, heredes et successores nostros, et omnia bona nostra, praesentia et futura.

Ad haec, Nos Theobaldus Belvacensis, et Johannes Trecensis, episcopi, Guido comes Flandriae, Johannes, comes Domnismartini, Johannes, comes Rouciati, Johannes, dominus Pinquigneii, Johannes, castellanus de Lens, Guilielmus et Ingerramus ejus fratres, Johannes, comes Albemallae, Guilielmus, dominus de Fiennes<sup>1</sup>, Baldoinus, filius comitis Guynensis, Baldoinus, frater dicti comitis Guynensis, Gerardus de Boubert, Johannes, dominus de Hayeskerke, Johannes, dominus de Kerki, Johannes, dominus de Clerc, Theobaldus de Tria, Guilielmus Crispini, Johannes Crispini, dominus de Renti, Guido de Nigella, Guilielmus, dominus de Leanne, Henricus de Fieffes, Egidius de Hayeskerke, Guilielmus de Planka, dominus de Heuchin, Philippus de Kerki, Guilielmus dominus de Kayeu, Reginaldus de Tria, Matthias de Tria, Johannes de Vervin, Johannes, dominus de Colebert, Ansellus de Kaiu, Matheus de Kaiu, Guilielmus de Kaiu, dominus de Senarponte, milites, Guido Baticularius et Gaufridus de Lesignano, armigeri, constituimus Nos et quemlibet nostrum principaliter et insolidum debitores et factores pro dicto comite Guelriae, de dictis quitationibus castrorum et pertinentiarum, et solutionibus marcarum, si dominus rex ordinaverit faciendum, sub dicta poena sexaginta millium marcarum praedictarum. Obligantes ad haec quilibet insolidum Nos, heredes nostros, et omnia bona nostra, praesentia et futura. Constituimus etiam Nos, sub eadem obligatione, quilibet insolidum pro dicto comite Guelriae, tamen absque poena sexaginta millium marcarum praedictarum, super amovendis, eo modo quo supradictum est, dictis obligationibus pensionum perpetuarum et reddituum, si quae in posterum apparebunt, hoc adjecto, quod si dictus comes Guelriae ab ordinatione dicti domini regis resilierit, aut contravenerit in aliquo ejus pertinacia durante, nullum ei adjutorium, consilium vel favorem, occultum vel manifestum, de personis nostris, vassallis, hominibus, aut amicis, fortalitiis, pecuniis, sive victualibus, aut aliis quibuscumque, contra praefatum ducem impendemus. Volumus etiam, et in hoc consentimus expresse, quod, licet omnium nostrorum praedictorum sigilla praesentibus litteris forsitan non appendeant, illi nihilominus de nobis quorum sigilla praesentibus invenientur appensa, ad praedicta, prout expressa sunt, quilibet insolidum principaliter et efficaciter, modo praedicto, remaneant obligati. Nos etiam Robertus, primogenitus dicti comitis Flandriae, comes Nivernensis, Guilielmus ejusdem comitis filius, et Johannes dominus Dompnepetrae, approbantes omnia supradicta, promittimus, quod si dictus comes Guelriae ab ordinatione dicti domini regis resilierit, aut contra venerit, vel eam non adimpleverit, eidem in pertinacia durante, nullum adjutorium, consilium vel favorem, manifestum vel occultum, de personis nostris, vassallis, hominibus, aut amicis, fortalitiis, pecuniis, aut victualibus sive aliis quibuscumque, adversus ducem Brabantiae impendemus. Quod si Nos Belvacensis et Tre-

<sup>1</sup> Johannes vicedominus Ambianensis (*Cartulaire* v, fol. 79, verso).

censis episcopi, comes Flandriae, comes Dominimartini, comes Nivernensis, et alii praedicti, vel aliqui nostrorum, contrarium faceremus, adiutorium, consilium, vel favorem aliquo de praedictis modis, dicto comiti Guelriae ab ordinatione dicti domini regis resilienti, aut contravenienti, aliquatenus impendendo, volumus et requirimus, quod praedictus dominus rex, per ea, quae sub ejus habemus dominio, a talibus Nos coarctet. In quorum omnium testimonium, Nos Reginaldus Guelriae, Guido Flandriae, Johannes Dominimartini, Johannes Rouciati et Robertus Nivernensis, comites, Theobaldus, Belvacensis et Johannes Trecensis episcopi, Johannes, comes Albemallae, Johannes, dominus Pinquignei, Johannes castellanus de Lens, Guilielmus et Inguerramus, ejus fratres, Guilielmus dominus de Fiennes, Baldoinus filius comitis Guynensis, Baldoinus frater dicti comitis Guynensis, Gerardus de Boubert, Johannes dominus de Haveskerke, Johannes dominus de Kerki, Johannes dominus de Clere, Theobaldus de Tria, Guilielmus Crespini, Johannes Crespini, dominus de Renti, Guido de Nigella, Guilielmus dominus de Leanne, Henricus de Fieffes, Egidius de Haveskerke, Guilielmus de Planka, dominus de Heuchin, Philippus de Kerki, Guilielmus dominus de Kaiu, Reginaldus de Tria, Matheus de Tria, Johannes de Vervin, Johannes dominus de Colebert, Ansellus de Kaiu, Matheus de Kaiu, Guilielmus de Kaiu dominus de Senarponte, Guilielmus filius comitis Flandriae, et Johannes dominus de Dompnapetra, milites, Guido Buticularius et Gaufridus de Lesignano, armigeri, praedicti, praesentibus litteris nostra fecimus apponi sigilla. Actum Parisiis, die sabbati post festum beati Dionysii, anno Domini M. CC. octogesimo nono.

*Vidimus* original du roi de France, de la même année, aux archives du Royaume, à Bruxelles (chartres des comtes de Namur).

---

CXLII.

15 octobre 1289.

*Lettres de Gui, comte de Flandre, par lesquelles il déclare mettre à la décision du roi de France ses contestations avec le duc de Brabant.*

---

Nos Guido, comes Flandriae, marchio Namurcensis, notum esse volumus omnibus praesentes litteras inspecturis, quod cum Johannes, dux Brabantiae et Lotharingiae, a nobili viro Walerano, domino Falquemontis, peteret quatuor millia marcarum, ratione cujusdam poenae erga ipsum ducem ut asserebat commissae, nobis dicentibus contrarium, qui dictum dominum Falquemontis ab ipsa poena liberare et indemnem servare tenebamur, tandem ad instantiam carissimi domini nostri Philippi, Dei gratia regis Francorum, intendentis, per hoc tractatam, inter dominum ducem Bra-



bantiae, et Reginaldum comitem Guelriae, generum nostrum, concordiam solidiorem effectum sortiri, consentimus, quod idem dominus rex, auditis prius rationibus nostris, de ipsis quatuor millibus marcis, de alto et basso, sicut voluerit, ordinet et disponat. Caeterum ut ipsa concordia, per eundem dominum regem ordinanda, plenior habeat effectum, instante ipso domino rege, de interpreturis ortis, habitis, seu factis, per Nos et gentes nostras in terra Brabantiae, vel per dictum ducem et gentes suas, in terris nostris Namurcensis et de Aloet, promittimus, per juramentum nostrum, ad sancta Dei Evangelia praestitum, tenere, servare et adimplere quicquid per Guilielmum, natum nostrum, et Godefridum, germanum dicti ducis Brabantiae, dictum vel arbitratum fuerit de interpreturis praedictis, de quibus est in ipsis a nobis et dicto duce compromissum. Si vero discordes fuerint dicti Guilielmus et Godefridus, discordiam suam debent ad dominum regem Francorum portare, et ejus sequi consilium super his terminandis. Item quidquid ipse dominus rex ordinabit de quatuor millibus marcis, quae a domino Falquemontis, ut supra dicitur, petebantur. Item sub eodem juramento promittimus restituere dicto duci, si domino regi visum fuerit, castra de Herve et de Sprimont, quae in manu nostra tenemus. Nos enim, pro praedictis tenendis, observandis et complendis, eidem duci obligamus Nos, heredes et successores nostros, et omnia bona nostra, praesentia et futura; volentes et requirentes dominum regem Francorum, quod ad ea sic tenenda et complenda, si opus fuerit, nos compellat. In cujus rei testimonium praesentes litteras sigillo nostro fecimus sigillari. Actum Parisiis, sabbato post festum beati Dionisii, anno Domini M. CC. octogesimo nono.

Cartulaire des ducs de Brabant, B, fol. 80, verso, dans un *Vidimus* du roi de France <sup>1</sup>.

---

CXLIII.

7 novembre 1289.

*Procuracion, en français, donnée par Jean, duc de Brabant, à noble homme monseigneur Florent Bertaut, seigneur de Berlaer, son cousin, pour recevoir, en son nom, le château de Herve, de noble prince le comte de Flandre.*

1289, le lundi après la Toussaint.

L'original aux archives de Flandre, à Lille; St-Germain, *Monuments anciens*, I, pag. 775.

<sup>1</sup> L'ordonnance du roi de France sur ces compromis, et les autres pièces qui concernent la cession du duché de Limbourg, se trouvent imprimées dans DUMONT, *Corps diplom.*, I, pag. 268; *Recueil des traités de paix*, I, pag. 103; BOUTKENS, *Trophées*, I, *Preuves*, pag. 123, et dans d'autres recueils.

---

## CXLIV.

8 novembre 1289.

*Procuracion, en français, par le même au même, pour recevoir du comte de Flandre le château de Sprimont.*

1289, le mardi avant la Saint-Martin d'hiver.

L'original aux archives de Flandre, à Lille; St-Gerons, *Monuments anciens*, I, pag. 776.

## CXLV.

8 novembre 1289.

*Lettres de Jean, seigneur de Kuyk, par lesquelles il statue que les 4000 marcs dus par le comte de Flandre au duc de Brabant, seront payés à raison de 12 sols le marc.*

Johannes, dominus de Kuck, miles, universis praesentes litteras visuris, salutem. Cum nobilis vir et honestus dominus Guido comes Flandriae, marchio Namurcensis, nobili viro et honesto domino Johanni, Dei gratia Lotharingiae, Brabantiae et Limburgiae duci, in quatuor millibus marcas Brabantinas fuit obligatus, et cum mercatores Gerardini de Florentia, et Lottinum ejus socii, ex una parte, et dominum Walterum Wolcart, dominum Ywanum de Meldert, milites domini ducis, ex altera, supra qualibet marca quaestio verteretur, cum Gerardus et Lottinus praedicti tantum pro qualibet marca decem solidos Brabantinos solvere voluerint, et dominus Walterus et dominus Ywanus, milites praedicti, non minus quam duodecim solidos Brabantinos pro qualibet marca recipere, tandem in Nos pro bono pacis recepimus, quod G et L praedicti praedictis Waltero et Ywanno militibus deliberare deberent pro qualibet marca duodecim solidos Brabantinos, in hunc modum, quod si praedicti G et L pro qualibet marca tantum deliberare non deberent, illud quod magis solverint ipsis solveremus, et per praesentes ipsis solvere Nos obligamus, praesentium testimonio litterarum sigillo nostro sigillatarum. Datum anno Domini M<sup>o</sup> CC<sup>o</sup> octogesimo nono, feria quarta ante festum sancti Martini Hyemalis.

L'original, muni du sceau en cire verte, aux archives de Lille.

## CXLVI.

6 novembre 1289.

*Lettres de Jean, duc de Brabant, par lesquelles il reconnaît avoir reçu de Renaud, comte de Gueldre, 4300 marcs de Cologne, selon l'ordonnance du roi de France.*

---

Nous Jehans, par le grace de Diu dus de Lotthier, de Brabant et de Lembourgh, faisons à savoir à tous, ke Nous avons eut et recheut de noble homme Renaut, conte de Ghelre, quatre mil et trois cens mars de Colengnois, es queils li devant dis cuens de Ghelre et si pleige estoient tenuz enviers Nous de paier, à jour des octaves de la feste des Tous Sains, par le dit et par l'ordenance ke tres haus et nos tres chiers sires li rois de France dist, dont Nous nos tenons plainement à sols et à païet, et quitons le devant dit conte, et ses pleiges, à tous jours, de toutes les quatre mil et trois cens mars de Colengnois deseure dites, par le tesmoing de ces presentes lettres, saelleies de nostre propre sael, doneies en l'an Nostre Seiigneur M CC LXXXIX, le jour des octaves de la feste des Tous Sains.

L'original, muni du sceau en cire jaune, aux archives de la Flandre Orientale.

## CXLVII.

11 novembre 1289.

*Quittance de Jean, duc de Brabant, donnée à Gui, comte de Flandre, de la somme de 4000 marcs, à laquelle celui-ci avait été condamné par l'ordonnance du roi de France.*

---

Nous Jehans, par le grassé de Diu dus de Lotherice, de Braibant et de Lembourgh, faisons savoir à tous, ke com nobles hom Guis, cuens de Flandres et marchis de Namur, nos chiers sires et peres, fust tenuz enviers Nous de paier quatre mil mars de Braibencons, au jour des octaves de le fieste de Toussains prochainement passée, par le dit et l'ordenanche nostre chier et haut segneur le roy de France, il est à savoir ke Nous les quatre mil mars devant dis, douze sols de Braibencons pour le marc, avons eus et recheus entièrement, desquels Nous nous tenons plainement à sols et à païet,

et de tant Nous quitons notres chier seigneur et pere le conte devant dit, et tous chiaus ki pour les dis quatre mil mars seroient u fussent obligiet enviers Nous; et pour chou ke ce soit ferme cose et seure, Nous avons ces presentes lettres saielées de nostre saiel, ki furent données en l'an de grace mil deus oens quatre vins et noef, le jour saint Martin en yvier.

L'original, revêtu du sceau de Jean I<sup>er</sup>, en cire jaune, au dépôt des archives, à Lille.

## CXLVIII.

30 novembre 1289.

*Lettres de Thierrri, dit Flecke, chevalier, par lesquelles il assigne à Waleran, comte de Juliers, des biens situés à Richrode, pour l'acquit de sa rançon comme prisonnier à la bataille de Woeringen.*

Nos Theodericus miles, dictus Flecke, notum facimus universis per praesentes, quod Nos ratione captivitalis nostrae apud Worinc, et pro liberatione ejusdem, resignavimus et supportamus medietatem curtis nostrae dictum Merse in parochia Richrode.... in manus venerabilis viri Walrami comitis Juliacensis, ratione homagii et fidelitatis, etc.

Datum anno Domini millesimo ducentesimo octogesimo nono, in festo Andreae apostoli.

KREMER, *Akademische Beyträge*, III, *Urkunden*, p. 198.

## CXLIX.

11 décembre 1289.

*Lettres de Waleran, sire de Montjoye et de Fauquemont, par lesquelles il reconnaît avoir reçu les 4000 marcs, dont il est parlé dans l'ordonnance du roi de France.*

Nous Walerans, sires de le Mongnoye et de Fauquemont, faisons savoir à tous, ke comme tres-haus sires et puissans, li roys de France, en sen dit k'il dist sour le pais dou conte de Ghelre et dou

duc de Brabant, adjoustast et desist ke nobles hom et nos chiers sires, Guys, cuens de Flandres et marchis de Namur, Nous acquitast enviers le dit duc, de quatre mil mars de Brabancons, por le paine dont Nous encheimes, en l'ocoison dou mariage, ki deinst estre fais de no fil et de le fille mon seigneur Godefroid de Brabant, li dis nobles hom et nous chiers sires, li cuens de Flandres, Nous a plainement et souffisamment acquitet enviers le dit duc, de tous les deniers devant dis, selonc le dit le roy de France devant dit, et si Nous a ausi, li devant dis nous sires li cuens de Flandres, payet et rendut plainement tous les cous, despens, et frais, ke Nous avons eut en l'ocoison de le paine devant dite, en queleconque maniere ke ce a estet, si ke jamais riens, Nous, ne nus de par Nous, n'en porrons demander au dit noble homme le conte de Flandres, ne à autrui; ains l'en quitons à tous jours, et Nous en tenons bien à payet, par le tesmoing de ces presentes lettres, saielées de no saiel, ki furent faites et données à Namur, l'an de grace mil deus cens quatre vins et neuf, le diemenche devant le sainte Lusse.

L'original, sceau enlevé, aux archives de la Flandre-Orientale.

---

CL.

23 décembre 1289.

*Lettres de Louis, seigneur de Randenrode, par lesquelles il déclare tenir en fief du duc de Brabant le château et la terre de Randenrode.*

Anno Domini MCCLXXXIX, feria sexta ante Natalem.

DE REIYVENBERG, *Supplément à l'Art de vérifier les dates*, p. 202 1.

---

CLI.

18 janvier 1290.

*Bulle du pape Nicolas IV, adressée à l'archevêque de Cologne, pour le délier et l'absoudre des engagements qu'il avait contractés et jurés, en sortant de prison.*

Nicolaus, episcopus, servus servorum Dei. Venerabili fratri Sifrido archiepiscopo Coloniensi salutem et apostolicam benedictionem. Ad audientiam nostram pervenit, quod nobiles viri Johannes dux

1 Pendant l'impression, je m'aperçois que cette chartre est publiée par BUTKENS, I, *Preuves*, p. 126.

Brabantiae, Walramus de Juliaco et Adolphus de Monte, Everhardus de Marka, de Virnemburg, de Waldecke et de Willenowe comites, ac Henricus de Windecken, Johannes de Ryferscheith, Johannes de Kuck, Johannes de Nuenare, Gerlacus de Dollendorp et Gerardus de Juliaco, ecclesiae Coloniensis vasalli, et eorum in hac parte complices et fautores, propriis non contenti limitibus et temerariis ausibus data licentia, scelestisque operibus, relaxatis habenis, contra fidelitatis debitum, quo eidem tenentur ecclesiae, temere venientes, conspirationem, conjurationem et confederationem cum civibus Coloniensibus adversus te ac eandem ecclesiam nequiter inierunt. Et tandem praeconceptam nequitiam perducentes in partum suaeque claustra malitiae reserantes, terram ipsius ecclesiae cum armatorum multitudinem copiosa hostiliter invaserunt. Cumque castrum Worinch, prope civitatem Coloniensem ut dicitur constitutum, et ad eandem ecclesiam pertinens, arctius obsediissent, possessiones et bona ipsius ecclesiae in circumjacentibus consistentia partibus, multimodis quasi crassantibus et efferatis animis dissipantes, redditus et proventus ejusdem ecclesiae ibidem inventos ignis incendio concremando, tu tantis non indigne commotus injuriis et tantis et tam gravibus dampnis, quae in conspectu tuo tibi et eidem inferebantur ecclesiae non immerito provocatus, ac intendens prout ad te spectabat pravis illorum conatibus obviare, congregata ipsius ecclesiae non modica copia vasallorum, qui tibi super hoc favorabiliter assistebant contra dictos ducem, comites, nobiles, cives et alios, exivisti eis prout poteras resistendo; demum dux, comites, nobiles, cives, et alii supradicti suo ad malum directo proposito et manibus extensis ad scelera, in te ac gentem tuam impie irruentes, et in gentem ipsam furentibus gladiis sevientes immaniter, te gravibus lacessitum injuriis saturatum probis et afflictionibus contumeliosis affectum, ac nonnullos alios praelatos clericos, comites, barones, nobiles, milites, et alios laicos, vasallos fideles et ministeriales Coloniensis ecclesiae supradictae, qui in tuum auxilium venerant, ausu sacrilego capere praesumpserunt, te ac illos carceralibus vinculis temeritate dampnabili mancipantes, et nihilominus praedictam Coloniensem ecclesiam, in possessionibus et bonis ipsius, multipliciter laedere, turbare et opprimere non sineutes, ac praedictum de Worinch et quaedam alia castra, et munitiones ejusdem ecclesiae nequiter expugnantes, quaedam ex ipsis funditus destruxerunt. Aliqua vero cum nonnullis aliis bonis, juribus, redditibus, villis et jurisdictionibus ejusdem ecclesiae occuparunt et detinent occupata. Verum cum nonnulli praelati et aliae ecclesiae saecularesque personae, quae tibi et eidem ecclesiae, super tantis gravaminibus, injuriis et jacturis pio compatiebantur affectu, penes eosdem ducem, comites, nobiles, cives et alios institissent, ut ipsi propriae salutis et famae salubriter providentes, te ac praelatos, clericos et alios supradictos restituerent pristinae libertati, dux, comites, nobiles, cives et alii memorati attendentes quod praedicta ecclesia per destructionem castrorum et munitionum, ac aliorum bonorum ipsius, ad illum statum devenerit, quod nequaquam posset resurgere nec insurgere contra eos te, ac nonnullos ex praelatis et aliis memoratis a praedicto carcere liberarunt, corporalibus tamen a te ac etiam ab hujusmodi liberationis praestitis juramentis, quod super praemissis, et aliis etiam injuriis et dampnis, tibi et ecclesiae ac praelatis et aliis praetactis illatis de duce, comitibus, nobilibus, civibus et aliis supradictis querimoniam nullam deponere, nec ipsos aut eorum aliquem molestare, nec impetrare, litteras apostolicas contra ipsos vel aliquem eorundem nec impetratis, uti quomodolibet curaretis. Et quod quandam pecuniae summam, quam duci et comiti de Monte, ac aliis supradictis et quibusdam eorum fautoribus, pro hujusmodi liberatione vestra solvere promisistis, nonnulla illis propterea castra, munitiones, villas, terras, possessiones et quaedam alia bona, tam ejusdem ecclesiae quam liberatorum ipsorum, nihilominus obligando non repeteretis ab ipsis, vel aliquo eorundem datis propter hoc eis a te, ac liberatis eisdem quibusdam fidejussoribus, confectis litteris et instrumentis ac pro-

missionibus, alienationibus, renuntiationibus et obligationibus, diversis et variis subsecutis, et poenarum etiam adjectione vallatis : Nos itaque, diligentius attendentes quod praemissa omnia in grandem divinae majestatis offensam, apostolicae sedis contemptum non modicum, plurimorum scandalum, et grave praefatae ecclesiae detrimentum redundare noscuntur, quodque praedicta, prout habet fidedigna relatio, adeo sunt in partibus illis notoria, quod nulla possint tergiversatione celari, ac volentes super hiis tibi et ecclesiae Coloniensi ac eisdem praelatis, clericis, comitibus, ac aliis liberatis, prout expedit, providere, te aliosque praefatos veris existentibus supradictis ab eisdem et quibuslibet aliis occasione hujusmodi praestitis juramentis, ac praedictos fidejussores a fidejussione hujusmodi te tuosque complices ac fidejussores eosdem, a quibusvis obligationibus factis super praedictis, vel eorum occasione, auctoritate apostolica duximus penitus absolvendos. Nulli ergo omnino hominum liceat hanc paginam nostrae hujusmodi absolutionis infringere, vel ei ausu temerario contraire; si quis autem hoc attemptare praesumpserit, indignationem omnipotentis Dei et beatorum Petri et Pauli apostolorum ejus se noverit incursum. Datum Romae, apud sanctam Mariam majorem, XV. kal. februarii, pontificatus nostri anno secundo.

L'original au dépôt royal des archives, à Dusseldorf.

---

CLII.

{31 janvier 1290.

*Bref du pape Nicolas IV, adressé à Waleran, comte de Juliers, pour rendre à la liberté les prisonniers qu'il avait faits, et restituer à l'archevêque de Cologne et aux siens les biens qu'il retenait d'eux.*

Datum Romae, apud S. Mariam majorem, II<sup>o</sup> kalendas februarii, pontificatus anno secundo.

L'original au dépôt royal des archives, à Dusseldorf.

---

## CLIII.

21 janvier 1290.

*Bref de la même teneur, adressé au comte de la Marke.*

Même date.

L'original au même dépôt de Dusseldorf.

## CLIV.

21 janvier 1290.

*Bref du même pape, adressé aux archevêques de Mayence et de Trèves, pour faire une enquête sur les causes et les effets de la guerre de 1288.*

Même date.

Mentionné en tête du document n° 168.

## CLV.

21 janvier 1290.

*Bref du même pape, adressé à l'évêque de Strasbourg, pour prêter assistance auxdits archevêques de Mayence et de Trèves.*

Même date.

L'original au susdit dépôt de Dusseldorf.



## CLVI.

février 1290.

*Cession du comté de Gueldre, par le comte Renaud et Marguerite son épouse, en faveur de Gui, comte de Flandre, leur père, pour le terme de cinq ans et sous l'approbation de la noblesse dudit comté de Gueldre.*

Universis praesentes litteras inspecturis, Theodoricus dominus de Hensberg, Theodoricus dictus Louf dominus de Tuneborg, Gerardus de Juliaco dominus de Casteren, Theodoricus dominus de Murse, Fredericus ejus frater, Willelmus dominus de Horne, Walramus dictus de Kessele praepositus Monasteriensis, Gosuinus dominus de Borne, Otto dominus de Wilkerade, Henricus dominus de Genepe, Theodoricus dominus de Batenborg, Wilhelmus dominus de Brunckhorst, Fredericus dominus de Bare, Theodoricus dominus de Slyhenbeke, Theodoricus dominus de Keppele, Henricus dominus de Borne, Th. advocatus Ruremundensis, Gerardus dominus de Kerreke, Reynerus de Vlodorp, Sybertus dominus de Beke, Arnoldus dominus de Wagdendunc, Ludolphus Scenke, Henricus filius Karoli Elberti de Eyla, Rudolphus dictus Koc, Alardus de Drile, Theodoricus dictus de Vos, Wilhelmus dominus de Bruchusen et Godtfridus dictus Byet, milites, salutem in vero salutari. Noveritis, Nos litteras nobilis viri nostri praedilecti domini Reynaldi comitis Ghelriae ac nobilis nostrae praedilectae dominae Margarethae ejus uxoris, sigillis eorum propriis sigillatas, non abollitas, non cancellatas, nec in aliqua sui parte vitiatas, prout prima facie apparebat, vidiisse et recepisse, formam quae sequitur continentes. Reynaldus, comes Ghelriae, et Margaretha ejus uxor, universis praesentes litteras inspecturis, salutem in domino sempiternam. Attendentes et in continua memoria firmiter non immerito tenentes quod pio quamquam incessabili caritatis affectu praecellens dominus, et pater noster, dominus Guido comes Flandriae et marchio Namurcensis, in urgentissimis anxietatibus nostris Nos in misericordiae visceribus amplexatus, manum nobis adeo porrexit adjutricem, quod de propriis bonis suis usque ad magnas pecuniarum quantitates in nobis et nostris negotiis noscitur impendisse, quandoque etiam ex abundantia paternae pietatis nobis ad praesens tanta mole gravium debitorum oppressis, quod si ab eo nobis praeslito remedio voragini non occurreremus sitientium creditorum, vix esset quod ullo unquam tempore resurgere possemus, et Nos a talibus oneribus liberare; disposuit et, ut ex sua benignitate concepimus, firmiter incendit ad huc in nobis et ad nostram liberationem et negotiorum nostrorum persecutionem abundantium de suo impendere, et nos in tristitia pro tanto onere sedentes consolari, de proprio et fovere cum intentione repetendi. Ne autem tanta ipsius domini comitis pietatis opera, in ipsius vel suorum praepjudicium devocentur, volumus bona fide, promittimus et de jure tenemur in omnibus factis et negotiis nostris ejus concilio semper uti, et ut praedictus illustris vir praedilectus dominus noster et pater omnia, quae jam quocumque modo impendit et impendet, seu expendet, in nobis et in nostris negotiis, vel pro illis per terminos, de quibus inferius fit mentio, de bonis nostris plenarie et integraliter recipere, recuperare et habere, posuimus et ponimus in manus suas comitatus nostros Ghelriae, Sutphanensis et Kesselensis, cum omnibus appenditiis eorundem, et omnia alia bona nostra, quocumque modo ea habemus, aut habere debemus, ubicumque consistunt, vel consistere possunt, aut consistent, et omnia castra nostra, et munitiones, tenendas pro

quinque annos continuos sequentes, a die beatae Margaretae virginis, proxime venturo computandos, volentes, quod praedictus dominus noster, comes Flandriae, per totum spatium dictorum quinque annorum, de dictis nostris comitatibus et eorum appenditiis, de castris et munitionibus ac de omnibus fructibus, redditibus, obventionibus et proventus, qui infra dictum terminum obvenient et provenient de iisdem, quoquo modo, in quibuscumque dicti fructus redditus, obventiones et proventus consistunt, vel consistere possunt, et undecumque provenient, sive de dictis comitatibus, eorum appenditiis, castris vel munitionibus, sive de releviis, homagiis, justiciis, praecariis, theloniis, winagiis, molendinis, vivariis, piscariis, terris, pratis, nemoribus, sive de quibuscumque aliis bonis, quocumque nomine censeant, possit disponere et disponat, per se et per suos, libere, pacificè et quietè, fructus etiam redditus, obventiones et proventus, sibi retinendo nomine impensorum et expensarum praedictarum. Tamen, si contingeret dominum nostrum comitem praedictum infra terminum dictorum quinque annorum, ratione reddita seu computatione inter ipsum et Nos facta, omnia quae in nobis pro nobis et in nostris negotiis, vel pro illis, impenderit, vel expenderit, integraliter de nostris bonis praedictis non rehabuisse, volumus quod praedictus dominus noster et pater, comes Flandriae, in manus suas dictos nostros comitatus, cum omnibus appenditiis, et omnia alia bona nostra praedicta, teneat et habeat, et de eis libere disponat ultra praedictos quinque annos, quousque omnia et singula quae in nobis, pro nobis et nostris negotiis, pro illis impenderit et expenderit computatione praevia plenarie fuerit assecutus. Si vero contingeret quod dominus noster, comes praedictus, infra minus tempus quam quinque annorum, sortem suam de bonis nostris praedictis computatione habita esset assecutus, ad praedictos comitatus nostras et alia superius expressa, apponere poterimus manus nostras, nec aliquid juris praedictus dominus noster comes Flandriae in eisdem poterit reclamare, et promittimus, bona fide, praefato domino comiti, quod donec ratione reddita vel computatione facta, apparebit eum sortem suam esse integre assecutum de dictis nostris comitatibus, ac aliis bonis nostris praedictis, in aliquo per Nos aut per nostros, vel per nostrum mandatum, nullatenus Nos intermitteremus, nec ad ea manum apponemus, nisi de speciali praecepto seu mandato domini nostri comitis praedicti, aut illorum qui ea omnia et singula ex parte ipsius tenebunt. Et promittimus praefatum dominum nostrum comitem, et illos quos loco sui posuerit, praedictis omnibus et singulis gaudere pacifice et quiete, sub forma superius expressa, nec ipsum dominum nostrum comitem, vel illos quos loco sui posuerit, per Nos vel per nostros impediemus in praedictis, quocumque modo, seu impetrabimus vel procurabimus impediri. Et ut dominus noster comes praedictus, praedictos comitatus, castra firmitates, sive munitiones, et alia bona nostra, superius expressa, melius possit manu tenere, regere et recipere, quae ex eisdem infra praedictum terminum eruat recipienda, ac de illis disponere, volumus et concedimus, ut dominus noster comes praedictus, durante termino praedicto, de Flandrensi vel Namurcensi, vel de nostris comitatibus superius expressis, aut de aliis locis instituere possit et destituere in praedictis comitatibus castris, firmitatibus, sive munitionibus, et in aliis bonis nostris praedictis, custodem superiorem, castellanos, dapiferos, iudices, scultetos, scabinos, receptores, et omnes alios justiciarios officiales, et administratores, quocumque nomine censeantur, prout sibi visum fuerit expedire, qui omnes ex parte domini nostri comitis praedicti institutis ibi fidelitatem praestare tenebuntur, durante termino praedicto, sicut nobis praestare tenebantur. Cessante conventionem praesenti, si a nobis essent in eisdem officiis instituti, insuper, ut praedictus comes Flandriae dominus noster de praedictis omnibus majorem habeat securitatem, mandamus et praecipimus omnibus habitantibus in franchiis villis nostrorum praedictorum comitatum, in castris, firmitatibus, seu munitionibus, et in omnibus aliis terris nostris commorantibus,

et hominibus nostris feodalibus, quocumque nomine nuncupentur, cuicumque modi vel ditionis existant, et generaliter toti genti nostrae, quum ipsi omnes et singuli, dicto termino durante, obediant, faciant et adimpleant omnia praecepta et mandata domini nostri comitis praedicti, ac illorum, qui positi erunt loco sui, et solvant eisdem redditus, et omnia alia, quae nobis hactenus solvere consueverunt non obstante. Siqui ipsorum sacramento fidelitatis nobis sint astricti, a qua fidelitate, in quantum ejus occasione dicto domino comiti super praemissis obstaculum parari possint eorum reddimus absolutos. Praeterea requirimus et rogamus omnes habitatores nostrorum comitatum, appenditorum, castrorum, firmitatum seu munitionum, et aliarum terrarum nostrarum praedictarum, videlicet magistros, scabinos et alias rectores francarum villarum nostrarum, homines nostros feudales, quod ipsi qui super hoc fuerint requisiti a praefato domino comite Flandriae, seu apponendis, vel instituendis, ab eo ad praemissa omnia et singula, tenenda, observanda, et implenda se adstringant, et eidem domino comiti Flandriae patentes litteras tradant super hiis, sigillis ipsorum sigillatas, in quibus fiat mentio de praedictis omnibus et singulis, et etiam contineant in eisdem, quod nullum nobis contra praemissa praestabunt consilium, vel auxilium, seu per observationem hujusmodi conventionum nostrarum ipsi comiti Flandriae fideliter adstant, nobisque non obedient, si contra conventiones nostras praedictas, aut earum aliquas per Nos, vel per alium aut alios, quod absit, venire vellemus; volentes et consentientes eisque mandantes, quod si contra veniremus aut facere attemptarem, quod dicto comiti ad praedictarum conventionum observationem fideliter assistant, auxilio, consilio et favore. Scire etiam volumus universos, quod si facta a domino comite Flandriae praedicto per suas patentes litteras ordinatione, pro qua designaret personam vel personas, cui vel quibus, seu in cujus manu, vel in quorum manibus relinquere vellet, seu relinqueret nostros praedictos comitatus, appenditia, et omnia alia superius expressa, ipsum dominum comitem transfretare vel decedere contingeret, antequam terminus quinque annorum praedictorum esset adimpletus, vel antequam ipse comes de eisdem bonis suum integre esset assecutus, sub modo et forma superius expressis, illi vel illis teneremur Nos et nostri heredes praemissa omnia fideliter observare, tenere et adimplere, sicut ipsi domino comiti Flandriae, si superstes et praesens esset. Si vero praefatus dominus noster transfretaret seu diem clauderet extremum, infra praescriptum tempus, nullam ipsius ordinatione supra praedictis apparente et praedilecta illustris domina et mater nostra Isabella, comitissa Flandriae et Namurci, ejus uxor, vellet intercipere omnia praemissa, vel ad ea manum apponere, loco dicti domini comitis patris nostri, Nos et heredes nostri teneremur sibi praemissa fideliter observare, tenere, et implere, sub eisdem modo et forma, sub quibus ea praedicta domino nostro comiti observare, et implere teneremur et tenemur. Si etiam ordinationem praedilecti domini nostri comitis praedicti, quam ex causa suae transfretationis vel suae mortis facit, prout superius est expressum, tenere, vel si praedictae dominae et matri nostrae ejus uxori licet praedictis omnibus se vellet immiscere, seu ingerere, vel ad ea manum apponere, supra praedictis obedire non vellemus, nec ea sibi adimplere, non tamen propter hoc redire possemus, nec manus nostras ponere ad comitatus nostros, nec ad aliqua bona nostra praenominata, donec intra comitissam seu ejus heredem et Nos, de impensis et expensis supradictis, et de eis de nostris comitatibus et aliis nostris bonis superius expressis, recepta fuerint, rationis redditio seu computatio facta esset et de sorte si quid restituendum erit dictae dominae nostrae comitissae seu ejus heredi, satisfacimus competenter quae omnia et singula superius expressa promittimus fideliter et benigne observare et implere, secundum formam omnium et singulorum praemissorum; et ut ea firmiter et inconcusse observentur, impleantur et teneantur, requirimus et rogamus, tenore praesentium litterarum, sigillis nostris propriis sigillatarum et roboratarum, dilec-

tum domini nostrum illustrem virum, dominum Johannem, Dei gratia ducem Lotharingiae, Brabantiae et Lymburgiae, ac etiam fideles et dilectos homines nostros, dominos de Valkenborg, et de Kuc, quod ipsi tanquam ad ea omnia et singula observanda Nos constringant, et constringere juvent, et sint in auxilium et consilium praefati domini comitis Flandriae, et nostri adversarii, si contra praemissa, vel aliquid praemissorum, quod absit, venire vellemus, et super hiis suas litteras patentes tradant praefato domino comiti Flandriae, sigillis suis sigillatas, facientes de praemissis mentionem, non obstante sacramento fidelitatis, quo nobis sunt adstricti, a quo in defectum conventionum nostrarum praedictarum, quantum ad eas pertinet, absolvimus eosdem. Et ut etiam praemissa omnia et singula, firma, stabilia et inconcussa remaneant, secundum formam praescriptam, supponimus Nos et totam nostram terram jurisdictioni sanctae matris ecclesiae, quod excommunicari et tota nostra terra interdicti possit, si in aliquo contra praemissa vel aliquod promissorum veniremus, seu venire vellemus, seu ea non observaremus; et requirimus et rogamus, tenore praesentium litterarum, reverendos patres nostros et dominos, archiepiscopum sanctae ecclesiae Coloniensis, episcopos Leodiensem, Monasteriensem, et Trajectensem, quod ipsi praefato domino nostro comiti Flandriae tradere, concedere et dare dignentur litteras suas apertas, sigillis eorum sigillatas, de praemissis omnibus et singulis facientes mentionem, per quas ad eorum observationem per censuram ecclesiasticam toties Nos compellant, quotiens ex parte dicti domini comitis Flandriae super hoc fuerint requisiti, et quantum ad ea omnia et singula praemissa, renuntiamus exceptioni doli mali, vis metus in factum, pecuniae non numeratae, constitutioni de duabus dietis, libelli, oblationi, litis contestationi, omni processui et ordini judiciario, privilegio crucis sumptae et assumendae concessio et concedendo, et omnibus aliis exceptionibus et defensionibus facti, et juris privilegii et indulgentiis, quae nobis contra praesentes litteras et contenta in eisdem prodesse, et dicto domino nostro comiti Flandriae, seu dictae dominae nostrae Flandriae comitissae, vel ejus heredi, obesse possent in futurum. In quorum omnium testimonium et munimen praesentes litteras sigillis nostris duximus sigillandas. Datum anno Domini M<sup>o</sup> CC<sup>o</sup> nonagesimo, mense februario.

Nos igitur, ad requisitionem partium et mandatum praedilecti domini nostri comitis, ac dilectae dominae nostrae praedictorum, laudamus, et approbamus omnia et singula in litteris ipsorum conjugum expressa, et promittimus bona fide facere et adimplere contenta in ipsis litteris, quantum in nobis est, secundum partium requisitionem et mandatum nobis porrectas in eisdem litteris expressas. In cujus rei testimonium praesentibus litteris sigilla nostra duximus apponenda. Datum anno et mense praedictis.

L'original au dépôt des archives, à Lille.

---

CLVII.

3 février 1290.

*Lettres de Jean, duc de Brabant, par lesquelles il institue la chapellenie*

*des trois Rois, dans l'église de Sainte-Gudule, à Bruxelles, en mémoire de la bataille de Woeringen.*

Anno Domini M. CC. LXXXIX, in festo Purificationis B. Mariae virginis.

MIRÆI *Diplom.*, IV, p. 390 1.

---

CLVIII.

31 mars 1290.

*Lettres de Jean, seigneur de Kuyk, et de son fils Henri, contenant des engagements envers Florent, comte de Hollande, pour l'exécution desquels Jean, duc de Brabant, se rend caution.*

Gegeven tote Andwerpen in ons heren jaer MCCXC op den goeden vrydach.

MIRÆI, *Groot Charterboek*, I, p. 502.

---

CLIX.

9 avril 1290.

*Lettres de Jean, duc de Brabant, par lesquelles, rendant à ceux de Lierre leurs anciennes libertés, il promet de ne leur faire contribuer dans les charges publiques qu'en proportion de leur quote-part avec les autres bonnes villes.*

---

Nos Johannes Dei gratia dux Lotharingiae, Brabantiae et Limburgensis, notum facimus universis

1 J'ai cité cette chartre, parce qu'elle se trouve confondue avec une autre de l'année 1220, et qu'elle est attribuée à Jean III, dans l'index général du supplément au recueil de MIRÆUS.

praesentes litteras inspecturis, quod Nos oppidum nostrum Lirensis cum omnibus suis appendiciis, quae vulgariter appellantur *Biesne*, ac hominos nostros universos in dictis oppido et appendiciis manentes, suae pristinae reddentes libertati, volumus et hoc eis specialiter indulgemus, ut ipsi, cum ab aliis nostris bonis et liberis villis tallias aut exactiones petere seu exigere Nos contingat, prout aliae bonae villae nostrae, tallias et exactiones, secundum statum suum, et non amplius, nobis solvant, nec ipsos ad alia quam prout alias bonas et liberis villas nostras, cogere seu compellere poterimus in futurum. Et ut praemissa perpetuae robur obtineant firmitatis sigillum nostrum duximus praesentibus litteris apponendum. Datum Bruxellae anno domini M<sup>o</sup> CC<sup>o</sup> nonagesimo, die dominica in octavis paschae.

L'original aux archives de Liège, soseau enlevé.

---

CLX.

Mai 1290.

*Lettres de Florent, comte de Hollande, par lesquelles Jean, duc de Brabant, est nommé l'un des arbitres appelés à prononcer sur les contestations de ce comte avec Gui, comte de Flandre.*

1290, ou mois de mai.

KLOTT, *Historia critica comitatus Hollandiae*, II, *Dipl.* pag. 913.

---

CLXI.

30 mai 1290.

*Lettres de Thierrri, dit Loef de Clèves, par lesquelles il reconnaît avoir reçu 2400 marcs de Cologne de Renaud, comte de Gueldre, comme indemnité pour ses pertes à la bataille de Woeringen.*

---

Nos Theodoricus dictus Luff de Cleve, dominus in Toneburg et in Kervenheym, notum facimus universis praesentes litteras visuris et audituris, quod Nos virum nobilem Reynaldum comitem

Gelrensem nostrum dominum dilectum ab omni dampno et perditione, quam Nos et omnes in conflictu apud Worunch nobiscum existentes ibidem sustinimus vel sustinuerunt, habuimus vel habuerunt, pro summa duorum millium marcarum et quadringentarum marcarum Colonensium denariorum quitum dimisimus et solutum, et ab omnibus qui nobiscum in antedicto conflictu fuerunt quitum dimitti faciemus, domino Theoderico de Batenborg milite et Johanne de Grunzebeke duntaxat exceptis. Adjecto etiam, quod Nos ei omnia, quae Nos vel nostri ei aut suis, occasione dampni sive perditionis, quam in ipso conflictu sustinimus, abstulimus, defalcabimus de summa pecuniae supraedicta, scilicet de ultima nostra solutione pecuniae antedictae, praesentium testimonio literarum nostro sigillo munitarum. Datum anno Domini MCC nonagesimo, feria tertia post octavas Penthecostes.

L'original, muni du sceau, aux archives de Gueldre. *NIJOFF, Gedenkwaardigheden, I, Oorkonden, pag. 30.*

---

CLXII.

2 juin 1290.

*Lettres de Jean de Renesse et d'autres nobles de Zélande, par lesquelles ils nomment le duc de Brabant, le comte de Flandre et son fils, arbitres dans leurs différends avec le comte de Hollande.*

M. CC. XC, svriendaghes nar die triniteit.

*KLUY, Historia critica, II, Dipl., pag. 817.*

---

CLXIII.

8 juin 1290.

*Lettres de Jean, duc de Brabant, par lesquelles il promet d'aider Gui,*

*comte de Flandre, contre Florent, comte de Hollande, son cousin, si celui-ci ne souscrit pas à sa décision arbitrale.*

1290, le joesdi devant le jour Saint Barnabé, apostle.

KLUIT, *Historia critica*, II, *Dipl.*, pag. 920.

---

## CLXIV.

10 juin 1290.

*Lettres de Jean, duc de Brabant, par lesquelles il se rend caution pour Florent, comte de Hollande, envers Gui, comte de Flandre, pour une somme de 20000 livres parisis.*

1290, le samedi devant le Saint Barnabé, apostre.

KLUIT, *Historia critica*, II, *Dipl.*, pag. 924.

---

## CLV.

11 juin 1290.

*Lettres de Jean, duc de Brabant, par lesquelles il promet de libérer son cousin, Florent, comte de Hollande, de ladite dette de 20000 livres parisis.*

Datum Biervliet anno domini MCCXC, dominica post Bonifacii et sociorum ejus.

KLUIT, *Historia critica*, II, *Dipl.*, pag. 927. MISSIS, *Groot Charterboek*, I, pag. 506.

---



## CLXVI.

12 juin 1290.

*Lettres de Florent, comte de Hollande, Jean de Renesse et autres nobles Zélandais, par lesquelles ils nomment pour leurs arbitres sur différens points de juridiction et de droit, Jean, duc de Brabant, Gui, comte de Flandre, et le fils de ce dernier.*

1290, à Biervliet, le lundi apres le Saint Barnabé l'apostre.

KLUIT, *Historia critica*, II, *Dipl.*, pag. 630.

## CLXVII.

14 juin 1290.

*Lettres de Jean, duc de Brabant et des autres arbitres, par lesquelles ils prononcent sur les débats et contestations survenus entre les comtes de Flandre et de Hollande.*

1290, à Biervliet, le lundi apres le jour Saint Barnabé, apostre.

KLUIT, *Historia critica*, II, *Dipl.*, pag. 936 et 940.

## CLXVIII.

5 juillet 1290.

*Rôles contenant les dépositions de vingt-six témoins interrogés sur le fait de la bataille de Woeringen*<sup>1</sup>.

Au nombre des chartes qui se trouvent au dépôt royal d'archives à Dusseldorf, concernant la célèbre bataille de Woeringen, une pièce authentique intéresse particulièrement, même par sa forme extérieure. C'est la déposition de vingt-six témoins interrogés par les archevêques de Mayence et de Trèves, en vertu d'une commission du pape Nicolas IV, donnée à Rome, *II<sup>o</sup> kalendas februarii pontificatus anno secundo*, sur les causes, le fait et les suites de cet événement. L'interrogatoire eut lieu le 5 juillet 1290, et les dépositions remplissent vingt-deux feuilles de parchemin très-longues, et liées ensemble au bout par un fil, portant le sceau desdits commissaires; de sorte que toutes les feuilles ne forment entre elles qu'un seul et même document.

Par les extraits que nous en donnerons ci-dessous, le lecteur s'apercevra bientôt que toute l'opération des commissaires fut dirigée contre les habitans de Cologne. Dans une déclaration solennelle, dont le diplôme existe encore et qui est de l'année 1287, *in vigilia B. Margarethæ*, ces habitans avaient renouvelé envers l'archevêque Siffroid le serment de fidélité et de soumission, et avaient fait la promesse de n'entrer sans son consentement dans aucune confédération avec prince ou seigneur quelconque, excepté le comte de Berg, avec lequel ils avaient conclu un traité, portant que nulle forteresse ne serait construite de l'un ni de l'autre côté du Rhin, entre les villages de Zundorf et de Rheindorf, puisqu'il était reconnu que de telles forteresses menaçaient la ville de Cologne et la libre navigation du Rhin.

Néanmoins, si nous en croyons les témoins, les habitans de Cologne, toujours jaloux de la liberté et de l'indépendance de leur ville, qu'ils voulaient assurer contre les empiétement de leur archevêque, se ligèrent en secret avec le duc Jean de Brabant, le comte de Berg et autres alliés, cherchant en même temps à persuader l'archevêque de se réconcilier et de faire la paix avec le duc Jean, et offrant d'en être les médiateurs. Le prélat accéda à cette proposition, et permit que le prince fût invité à s'allier au pays de Cologne. Le duc vint, mais à la tête de ses troupes, et son arrivée donna le

<sup>1</sup> Les observations préliminaires qui suivent sortent de la plume de M. LACOMBLET, conseiller de S. M. le roi de Prusse et conservateur du dépôt royal des archives, à Dusseldorf.

signal aux habitans de Cologne de courir aux armes, et d'assiéger avec lui le château-fort de Woeringen. L'archevêque, accouru pour venir au secours de sa forteresse, fut engagé dans cette bataille célèbre si funeste pour les siens, et où il fut fait prisonnier par le comte de Berg.

Voici la liste des témoins. Nous ferons suivre la déposition tout entière du premier d'entre eux, et nous nous bornerons à y ajouter les particularités des autres dépositions :

- |                                                                                         |                                                                              |
|-----------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|
| 1 Wernerus, praepositus ecclesiae S. Gereonis in Colonia, testis juratus et requisitus; | 13 Abbas monasterii Sibergensis, Coloniensis dyocesis, ordinis S. Benedicti; |
| 2 Abbas Campensis, ordinis cisterciensis;                                               | 14 Reinardus, praepositus ecclesiae Bunnensis, Coloniensis dyocesis;         |
| 3 Wicholdus, scolasticus ecclesiae Coloniensis, electus in decanum ejusdem ecclesiae;   | 15 Conradus, praepositus ecclesiae Resensis;                                 |
| 4 Johannes de Renneberg, choriepiscopus ecclesiae Coloniensis;                          | 16 Salantinus, miles de Ysenberg;                                            |
| 5 Gerardus advocatus, canonicus Coloniensis ecclesiae;                                  | 17 Frater Rudolphus, monachus Campensis, ordinis Cisterciensis;              |
| 6 Johannes, dominus de Lowenberg, miles;                                                | 18 Frater Bernardus, conversus Campensis;                                    |
| 7 Conradus, nobilis vir de Ysenberg;                                                    | 19 Ludowicus de Bugstelle, canonicus ecclesiae Coloniensis;                  |
| 8 Johannes de Rinege, praepositus ecclesiae B. Mariae ad gradus in Colonia;             | 20 Gobelinus de Odekenbach, canonicus ecclesiae Coloniensis;                 |
| 9 Abbas S. Pantaleonis in Colonia, ordinis S. Benedicti;                                | 21 Gerardus de Limburg, canonicus ecclesiae Coloniensis;                     |
| 10 Abbas Knegetedensis, ordinis premonstratensis Coloniensis dyocesis;                  | 22 Engelbertus de Witerche, canonicus ecclesiae Xantensis;                   |
| 11 Herimannus, abbas S. Martini Coloniensis, ordinis S. Benedicti;                      | 23 Hermannus, sacerdos, plebanus in Vreggene;                                |
| 12 Wernerus, abbas Tuiciensis, ordinis Sancti Benedicti;                                | 24 Daniel de Bagheim, miles;                                                 |
|                                                                                         | 25 Matthias, pincerna de Are, miles;                                         |
|                                                                                         | 26 Burchardus, miles, scultetus Andernacensis.                               |

### PRIMUS ROTULUS.

Isti sunt testes producti anno M. CC. nonagesimo, feria quarta post festum beatorum Petri et Pauli apostolorum, in negotio quod venerabiles patres, Moguntinensis et Treverensis archiepiscopi, auctoritate apostolica prosequuntur contra cives Colonienses, super injuriis, factis et excessibus, ab eisdem civibus ut dicitur perpetratis, contra venerabilem patrem dominum Syfridum archiepiscopum Coloniensem, et ecclesiam Coloniensem praedictam, an veri sint dicti excessus, publici et notorii, ipsis civibus Coloniensibus contumacibus judicatis.

Wernerus, praepositus ecclesiae S. Gereonis in Colonia, testis juratus et requisitus super factis injuriis et excessibus, narratis in autentico domini papae directo dictis iudiciis seu executoribus, quod sic incipit : *Nicholaus, etc., venerabilibus fratribus, etc., et ad audientiam nostram, etc.*, et sic finit : *Datum Romae apud sanctam Mariam majorem.* An praedicti excessus sint publici et notorii? Dicit : quod anno domini M. CC. LXXX. octo, ut melius recolit post festum paschae, cives Colonienses conspirationem, conjurationem et confederationem cum Johanne duce Brabantiae, Walramo de Juliaco, Adolpho de Monte, Everardo de Marka, de Virneburgh, de Wilenouwe, de Waldecge, comitibus, Henrico de Windecge, Johanne de Riperscheit, Gerlaco de Dollindorp, Ge-

rardo de Juliaco, capitalibus inimicis domini archiepiscopi Coloniensis praedicti et ecclesiae Coloniensis, fecerunt et inierunt publice in civitate Coloniensi, et vehementer credit et pro hoc habet quod hoc fecerunt contra dominum archiepiscopum et ecclesiam praedictam, causam dicti sui redens, quia ipsi cives, occasione huiusmodi confoederationis, terram archiepiscopi et ecclesiae Coloniensis, cum nobilibus praedictis, et fautoribus eorum, cum armatorum multitudine, pulsata ad hoc campana publica in civitate Coloniensi, convocato populo, hostiliter invaserunt et patenter, et castrum de Worinc, prope civitatem Coloniensem situm, et ad ecclesiam Coloniensem pertinens, potenter obsederunt, et bona et possessiones ecclesiae Coloniensis circumjacentia devastaverunt incendiis et rapinis.

Dicit etiam: quod cum praedictus dominus archiepiscopus intelligeret et cognosceret dictum castrum sic aliquamdiu obsessum, pro liberatione dicti castri et terrae suae congregata magna multitudine vasallorum et fidelium ecclesiae Coloniensis, ad propulsandam injuriam et violentiam, contra praefatos cives et eis adherentes exivit, eligens potius mori quam relinquere ecclesiam et terram suam indefensam. Demum cives, dux et alii praedicti in ipsum archiepiscopum et gentem suam irruerunt, et infinitos comites, nobiles, vasallos et ministeriales ecclesiae Coloniensis crudeliter occiderunt, et plurimos vulneraverunt ad mortem, alios ceperunt et captivos secum deduxerunt, et tamdiu tenuerunt dictos captivos, quousque cogebantur se liberare a dictis civibus per magnas pecuniarum quantitates.

Dicit etiam: quod in eodem conflictu dominus archiepiscopus Coloniensis captus fuit, per comitem de Monte, ac vinculatus et in carcerem positus, apud Novum Castrum quod est dicti comitis, prout ipse testis praemissa omnia et singula vidit et interfuit, et dicit quod ista adeo sunt notoria et manifesta, et etiam vera, quod aliquomodo inficiari non possunt, et habet pro hoc quod totus mundus ista sciat.

Dicit etiam: quod post conflictum dicti cives in obsidione dicti castri remanserunt, et tandem eis traditum fuit ab hiis qui in dicto castro erant, qua traditione facta, ipsi cives dictum castrum funditus destruxerunt, et alia duo castra, videlicet Zunze et Nuenberg, quae fuerunt dictae ecclesiae Coloniensis, similiter funditus destruxerunt et lapides ditorum castrorum secum ad civitatem Coloniensem deduxerunt, ac aedificia, balistas et utensilia eorundem castrorum deduci procuraverunt, nec lapidem supra lapidem dimiserunt; et dicit quod adhuc hodierna die dicti lapides jacent circumcirca civitatem Coloniensem, ad murandum et munitiendum fossata dictae civitatis, prout hoc apparet omnibus videre potentibus; et est publicum et notorium.

Dicit etiam: quod post expugnationem ditorum castrorum dicti cives opem et operam, consilium et auxilium Walramo praeposito Aquensi, qui se gerit pro comite Juliacensi, praestiterunt, et armatos miserunt ad obsidendum et expugnandum oppidum et castrum Tulpetense, quae sunt vera allodia ecclesiae Coloniensis, et expugnari juverunt, quod nunc tenet et occupat taliter dictus praepositus Walramus. Et quod pro hoc scire vult quod dicti cives sunt causa et occasio omnium praemissorum, quia dux praedictus ad vocationem eorum venit, nec unquam venisset, ut vehementer credit, nisi ad requisitionem eorum, et habet pro hoc, quod dicti cives sint in culpa, quia ante huiusmodi confoederationem cum nobilibus praedictis dicto domino archiepiscopo suas patentes litteras dederunt, quod nunquam aliquam confoederationem cum aliquo domino terrae facere deberent, et dicit quod hoc publice et sollempniter tactis sanctis juraverunt, prout in instrumento super hoc confecto, et sigillo civitatis sigillato, vidit plenius contineri.

Dicit insuper: quod cum tractatus pro liberatione dicti domini archiepiscopi habebatur, cui tractatui ipse testis, qui loquitur, saepius interfuit, dicti cives huiusmodi liberationem impederunt,

prout ipsi testi videbatur, quia liberari non poterat idem dominus archiepiscopus, nisi de voluntate ipsorum, prout a secretariis comitis de Monte sepius intellexit.

Dicit etiam : quod quando praelati viderunt qui pro liberatione dicti domini archiepiscopi laboraverunt, quod ecclesia Coloniensis periret, propter destructionem et devastationem castrorum, et honorum ecclesiae Coloniensis, per inimicos, qui non cessaverunt, tempore captivitatis dicti domini archiepiscopi, ecclesiam Coloniensem destruere et ad nihilum redigere, placuit praelatis dominum suum liberare cum quolibet dampno, quin ecclesia Coloniensis indefensa maneret, et penitus periret, cum maxima quantitate pecuniae dictum archiepiscopum a prefato comite liberaverunt, et obligationes et renuntiationes fecerunt ex magna necessitate, prout in autentico domini papae continetur.

Et dicit : quod omnibus hiis interfuit, et ex hoc scit ea vera esse et notoria, et est vox verbum et fama publica de praemissis, contra cives, qui ipsi male moti sint contra dominum suum praedictum archiepiscopum, qui est eorum *temporalis* et spiritualis dominus. Et aliud dicit se nescire de praemissis, singulariter et diligenter requisitus, et dicit quod non gratia, favore vel odio, deposuit, sed pro sola veritate et notorio.

Le troisième témoin, ajoutant à la déposition du premier :

Dicit singula vera et notoria esse.... causam dicti sui assignans illam videlicet, quod cum dicti cives Colonienses hujusmodi confoederationem et conspirationem inivissent, ipse scolasticus hujusmodi confoederatione intellecta quae nondum adhuc erat publica, libenter hujusmodi confoederationem impedivisset, plures tractatus super hoc cum ipsis civibus habuit, ne hoc fecerint, quia dicti dux, nobiles, et alii in autentico contenti, erant capitales inimici ecclesiae Coloniensis....

Comes etiam de Marka, tempore captivitatis archiepiscopi praedicti Coloniensis, expugnavit et fœditus destruxit oppidum dictum Werle, castrum Ysenberg, castrum de Volmesteyne, oppidum de Mendene....

Dicit insuper ipse testis : quod dudum archiepiscopi liberatio fuit impedita principaliter propter hoc, quia comes de Marka et cives Colonienses ad hoc instantissime laborabant, ut archiepiscopus praedictus perpetuo carcere detineretur ; quod ex eo scit ipse testis, quia cives et comes de Marka praedicti suggerebant comiti de Monte, qui archiepiscopum captivum tenebat, ut ad hoc laboraret apud praelatos, quod praepositus major, frater ipsius comitis de Monte, tutor praeficeretur ecclesiae Coloniensi, ad quod idem comes inductus fuit, nec aliquem tractatum longo tempore audire voluit, super liberatione domini archiepiscopi praedicti. Et quidam de praelatis consentiebant dicto comiti de Monte, sed ipse testis, qui fuit unus de praelatis et tractatoribus, quantum potuit praemissam tutelam impedivit. Tamen comes praedictus de Monte, tam per preces quam per munera, ad hoc deduxit, quod quidam de prioribus convocaverunt officiatos et ministeriales apud Bunnam, ad praeficiendum dictum praepositum majorem in tutorem ecclesiae Coloniensis ; cui tractatui ipse testis interesse noluit, quia scivit, si processum hoc habuisset, archiepiscopus perpetuo captivus remansisset, et ecclesia Coloniensis destructa fuisset. Et ibidem per paucas personas impeditum fuit, ita quod comes de Monte praedictus finem suum scivit, videlicet quod nullo modo frater suus praeficeretur tutor ; et sic intervenientibus multis tractatibus, ut dictum est, dictus archiepiscopus sub gravibus conditionibus liberatus fuit, et oportebat ante omnia dictum dominum archiepiscopum renuntiare omnibus injuriis, actionibus et querelis, quae sibi competere poterant contra cives Colonienses, quae multae erant, videlicet quia ipsi cives universos redditus archiepiscopi

copi in ipsa civitate Coloniensi constitutos receperunt, et levaverunt, et judeos, qui sunt de speciali camera domini archiepiscopi, exactionaverunt ad maximas pecuniarum quantitates, quod facere non poterant nec debebant, de quibus ipsi cives volebant esse liberati ante omnia. Nec poterat, ut dictum est, archiepiscopus liberari, nisi voluntas eorum fieret.

Dicit insuper ipse testis : quod ipsi cives sunt causa et occasio principalis destructionis ecclesiae Coloniensis, et omnium dampnorum quae per hujusmodi conflictum evenerunt, quod ex eo scit ipse testis, quia, si idem archiepiscopus praescivisset confoederationem quam fecerunt cum duce et nobilibus aliis, bene prohibuisset adventum ducis, quia contra voluntatem domini archiepiscopi sibi cavisset, idem dux nequaquam terram intrare potuisset. Sed ipsi cives sub colore pacis dominum archiepiscopum rogaverunt, ut pro bono patriae cum duce et nobilibus praedictis pacem juraret, ipso archiepiscopo respondente quo libenter pacem haberet, sed ipse dux et alii sui complices essent illi qui ecclesiam suam et ipsum multipliciter destruxissent, et magna sibi dampna intulisset, et ideo pacem cum eis jurare, nisi prius essent reconciliati, parum expediret, sed tamen ipse dominus archiepiscopus cum illis civibus et aliis amicis suis et fautoribus libenter pacem communem juraret et servaret. Quibus auditis ipsi cives rogaverunt eundem dominum archiepiscopum permittere ducem venire Coloniam, quia ipse dux venire deberet sine armis, et sine omni lesione ipsius domini archiepiscopi et terrae, et ipsi cives ad hoc laborare vellent ut reconciliatio fieret inter ipsum dominum archiepiscopum et ducem praedictum. Et tandem idem dominus archiepiscopus concessit ipsis civibus ut dux veniret pacifice et quiete, ipse dominus archiepiscopus in nullo ipsum offenderet. Et sic idem dux, domino archiepiscopo de nullo malo suspicante, nec sibi praecavente, venit cum magna multitudine armatorum, et terram archiepiscopi, ubicumque potuit, invasit et destruxit incendiis et rapinis, et civitatem Coloniensem intravit, et confoederationem eum ipsis civibus fecit, ut dictum est. Et dicit ipse testis quod hiis interfuit et ea audivit.

La déposition du treizième témoin contient le passage suivant :

Testis requisitus quae fuerit causa hujusmodi conjurationis, dicit : quod dicti cives conceperant rancorem erga dominum archiepiscopum, et timebant eum, quia idem archiepiscopus multum ampliaverat redditus suos et dominabatur, et cives potentes sunt, et non possunt sustinere dominum, et ideo credit quod ad humiliandum dominum suum praemissa fecerunt.

Le seizième témoin dit :

Quod ipsi cives Colonjenses sunt occasio et causa et origo dicti conflictus, quia ipsi incitaverunt ducem, et alios nobiles, contra praedictum dominum suum archiepiscopum, nec intellexit ipse testis quod ipsi cives umquam cum aliquo suo domino diu bene concordarent, immo plures archiepiscopos ceperunt, sicut dominum Engelbertum et dominum Conradum, prout ipsi testi constat.

Les originaux au dépôt royal des archives, à Dusseldorf.

## CLXIX.

8 juillet 1290.

*Lettres de Renaud, comte de Gueldre, par lesquelles il reconnaît devoir à Gui, comte de Flandre, une somme de 1900 marcs, payée à Jean, duc de Brabant.*

Nous Reinaus, cuens de Ghelre, faisons savoir à tous chiaus ki ces presentes lettres verront et orront, ke Nous devons à noble homme et haut, nos tres chier et amé signeur Guion, conte de Flandres et marchis de Namur, dis et neuf cent mars Colengnois, les queus il a paiet pour Nous ore à ceile darreine feste de le nativité saint Jehan Baptiste, à noble homme Jehan, par le grace de Dieu duc de Lothier et de Brabant. Et les queus deniers Nous lui promettons loiaument, et devons paier, à se volcnté, des primieremes venues de no priere<sup>1</sup>. Par le tiesmongage de ces lettres, ki sont saiellées de no saiel, ki furent données l'an de grace mil deus cens quatre vias et dis, le samedi apres les witaules de saint Pierre et de saint Poil.

L'original, avec le sceau du comte en cire blanche, aux archives de la Flandre-Orientale.

## CLXX.

16 juillet 1290.

*Lettres de Jean, duc de Brabant, par lesquelles il promet de libérer le comte Florent de Hollande, de la dette par lui reconnue le 11 juin même année. 1290, 16 juillet.*

Mentionné par KLETT, *Historia critica*, I, pars II, pag. 380.

<sup>1</sup> Priere, beden.

## CLXXI.

14 août 1290.

*Promesse par Jean, duc de Brabant, de se rendre à Gand le lendemain du jour saint Remi, pour exécuter tout ce qui est contenu dans les lettres d'accord des comtes de Hollande et de Flandre, s'obligeant de ne pas quitter cette ville que toutes les conventions ne soient remplies. 1290, la veille de la fête de Notre-Dame-mi-Août.*

L'original aux archives de Flandre, à Lille; S<sup>t</sup> GRÉGOIRE, *Monuments anciens*, I, pag. 786.

## CLXXII.

29 août 1290.

*Quittance par Pélerin de Chartres, marchand à Liège, de la somme de 1000 livres parisis, qu'il a touchée par l'entremise de Guillaume, lombard à Bois-le-Duc, pour compte de Jean, duc de Brabant, et à l'acquit du comte de Hollande. 1290, 29 augustij.*

Mentionné par KLUIT, *Historia critica*, I, pars II, pag. 360.

## CLXXIII.

21 septembre 1290.

*Lettres de Jean, duc de Brabant, par lesquelles il accorde à la ville de Léau (Leeuwe) quelques libertés et privilèges.*

Johannes, Dei gratia dux Lotharingiae, Brabantiae et Limburgiae, universis quibus praesens scriptum contigerit intueri, salutem in omnium salvatore.

Petierunt dilecti et fideles oppidani nostri Lewenses quosdam articulos, quos propter communem ipsius oppidi profectum et utilitatem inter se ordinaverunt in dicto oppido statuendos, ipsis suisque successoribus a nobis et nostris successoribus concedi et indulgeri. Consideratis itaque multimodis obsequiis, quae nobis nostrisque praedecessoribus dicti oppidani et eorum praedecessores multociens



impenderunt; ipsorum precibus annuentes, omnes articulos in hac carta subnotatos memoratis oppidanis et eorum successoribus concedimus et indulgemus, perpetuo a nobis et nostris successoribus inviolabiliter observandos.

In primis, siquidem, ipsis concedimus et indulgemus dictis nostris oppidanis, quod a nunc in antea de omnibus causis et casibus rationabilibus, quousque ad haec tempora ad sententiam scabinorum Lewensium stare consueverunt, ipsi oppidani communiter secundum scabinorum Lewensium sententiam tractabuntur, et si iudex noster Lewensis, per duos scabinos ad hoc requisitus, alicui oppidano-rum Lewensium hoc facere recusaverit, id nobis dicti nostri oppidani suis litteris, si infra Brabantiam fuerimus, vel nostro dapifero, si extra Brabantiam Nos esse contigerit, intimabunt; quo facto, si ipsa injuria per Nos vel per dapiferum aut iudicem nostrum minime relaxetur, quod ex tunc scabini nostri praedicti nobis et cuiquam alteri iusticiario ex parte nostra non proferant sententiam, neque dicant, nullo ipsis ab hoc incubente delicto, quousque ipsa injuria per Nos vel dapiferum nostrum iudicem deponatur aut relaxetur.

Praeterea quitos clamamus ipsos oppidanos de septem servitiis, in quibus nobis tenentur, utpote si Nos nubere contigerit, aut filios vel filias nostras, aut si filios nostros vel alterum eorum cingulo cinxerimus militari, et praeterea de omnibus aliis servitiis pecuniariis, quae infra quindecim annos continue sequentes nobis aut nostris liberis, vel alteri eorum, quoquomodo accidere poterunt seu advenire, quitos penitus proclamamus, captivitate dumtaxat excepta, quam Deus a nobis avertat, in qua nobis auxiliari et succurrere tenerentur.

Concedimus etiam oppidanis nostris praefatis, ut ipsi id servitium, videlicet quindecim annorum, quod permiserint quibusdam civibus Parisiensibus, et quaelibet alia sibi necessaria, ad eorum melius statuam, sive ponant et accipiant, prout eis videbitur expedire.

Praeterea indulgemus eisdem oppidanis Lewensibus et volumus, quod nec iudex nec forestarii quemquam oppidanorum praedictorum super aliquibus excessibus, qui usque ad haec tempora ad sententiam scabinorum Lewensium steterant, punire possint, nisi prius dictus oppidanus fuerit finaliter devictus, et in eundem emendae ratione sui excessus sint adjudicatae.

Concedimus etiam dictis nostris oppidanis, quod, durante termino dictorum quindecim annorum, *Beghardi et Beghinae*, tam in conventu quam extra conventum Lewensem, infra libertatem praedictam commorantes, de universis mercimoniis suis, quae vendiderint, cum ipsis solvant assisiam tamquam et ceteri oppidani.

Volumus etiam et indulgemus eisdem oppidanis, ut omnes clerici uxorati, qui se modo clericali non regunt, similiter cum praedictis oppidanis talliam et assisiam solvant, durante termino praenotato.

Indultum etiam et concessum est a nobis saepedictis oppidanis nostris, ut quicumque, durante termino antedicto, libertate praedicta volumus utpote in vino ac in aliis mercimoniis uti, cum ipsis oppidanis assisiam persolvant, exceptis personis religiosis et ecclesiasticis, sacerdotibus, clericis modo clericali se habentibus, militibus, relictis et uxoribus eorundem, sub spe lucri mercimonia non exercentibus.

Ceterum concedimus dictis oppidanis nostris, ut universaliter omnes per Lewense oppidum transientes solvant assisiam viarum, quae *Wegelt* dicitur, prout hactenus est consuetum, ad eorum melius statuendam, et etiam pascua sua communia, quae *gemeente*<sup>1</sup> dicuntur, ab eisdem hactenus

<sup>1</sup> Peut-être faut-il lire *hemete* ou *gehete*, comme dans les diplômes de 1186, 1249 et 1287, que j'ai publiés dans mon *Historisch onderzoek naar de oordheden der stad Antwerpen*, p. 207 et suivantes.

observata concedimus ipsis a nobis nostrisque successoribus perpetualiter obtineri, eo salvo, quod Arnoldus dictus de Leodio, oppidanus Lewensis, in loco qui dicitur *Mertusfle*, dimidium bonarium in dictis pascuis obtinebit perpetualiter observandum.

Volumus etiam, ut forestarii Lewenses absque mercede talliam et assisiam in dicto oppido situatam vel situandam pannant et inducant.

Indulgemus insuper et concedimus, ut durante termino praedicto universi et singuli in libertate Lewensi commorantes talliam et assisiam solvant, nec per preces aliquorum a dictis talliis et assisiis debeant nec poterint liberari et absolvi, nemine habente potestatem dictam assisiam seu talliam remittendi, exclusis personis religiosis et ecclesiasticis, sacerdotibus, clericis, clericali modo se regentibus, militibus, uxoribus ac relictis eorundem, sub spe lucri mercimonia non exercentibus.

Volumus etiam, ne quis oppidanorum Lewensium bona sua ad claustrum conferat, seu ad alias religiosas personas, nisi hoc semper salvo, quod ipsa bona claustris seu religiosis personis collata ad solutionem talliae et assisiae remaneant, quoad terminum antedictum praefato oppido obligata.

Consentimus etiam concedimus et perpetue indulgemus, ut scabini Lewenses officia villae ipsius, videlicet scriptorem ad condiciones et tractatus coram ipsis et per ipsos factos, describendum ac collectorem reddituum dicti oppidi instituant, et instituere possint, et omnia alia officia quemadmodum ab antiquis usque ad haec tempora instituere consueverunt.

Licentiamus etiam perpetue et consensum nostrum benevolam adhibemus, ut universi et singuli oppidani Lewenses uncias suas, et pondera eorundem, tenere possint, ad mercimonia libranda sua, prout ab antiquis tenere et librare consueverunt.

Item licentiamus et indulgemus praenarratis oppidanis nostris, ut ipsi et quilibet eorum debitorem suum vel fidejussorem extraneum cum ipsum in libertate Lewensi deprehendere poterint, propria manu tenere et facere teneri, ipso creditore praesente, poterint, absque delicto, donec copia iudicis seu forestarii habeatur, nec etiam iudex vel ejus vices gerentes alicui debitori conductum conferre possint, absque illius, cujus debitum fuerit, consensu et unanimi voluntate.

Item concedimus ut scabini Lewenses quatuor oppidanos eligant, per quorum consilium et auxilium talliae et assisiae ipsius oppidi ponantur et de rebus ejusdem oppidi computetur. Praeterea volumus et assensum nostrum adhibemus, ut quicumque, utrum extranei extiterint, vel burgenses, mercimonia sua infra libertatem Lewensem deposuerint, nec in primo die fori, postquam in ipsa libertate venerint, mercimonia sua vendiderint, imo ultra dictum diem fori in ipsa libertate remanserint, et postmodum vendiderint, solvant assisiam, exclusis personis religiosis et ecclesiasticis, clericis, clericaliter se tenentibus, militibus eorum, et relictis uxoribus, mercaturas sub spe lucri non colentibus.

Insuper volumus, quod statuta oppidi praedicti per villicum et scabinos ipsius loci ordinentur, ipso villico nullam potestatem habente praefata statuta, per dictos villicum et scabinos secundum consuetudinem hactenus observatam, ordinandi, augendi, minuendi, alienandi, seu mutandi, praeter dictorum scabinorum consensum et voluntatem.

Item concedimus dictis oppidanis nostris, et volumus a nobis nostrisque successoribus firmiter observari, quod strata publica per dictum oppidum perpetue dirigatur, ita quod transeuntes ad partes inferiores ac ad superiores per dictum oppidum Lewensae, cum bonis et mercaturis suis, vadant et redeant. Et super haec omnia et singula permittimus saepedictos nostros oppidanos Lewenses continue ulterius servare in omni jure et consuetudine, quod vel omnia a nobis et a nostris praedecessoribus usque ad haec tempora perduxerunt, cartasque a nobis nostrisque praedecessoribus ipsis oppidanis nostris concessas, in perpetuum ratas et inconvulsas, ipsis et suis successoribus observare.

Et ut haec omnia et singula praemissa dictis nostris oppidanis, suisque successoribus, a nobis et a nostris successoribus firmiter et inviolabiliter observentur in perpetuum, praesens scriptum eidem contulimus, sigillo nostro sigillatum, in praemissorum testimonium et munimen, rogantes Johannem filium nostrum primogenitum, ut haec omnia et singula consentiat, et servet similiter et concedat.

Et Nos Johannes praedictus, ad requisitionem et reverentiam carissimi domini nostri et patris praedicti, haec omnia et singula concedimus, consentimus et promittimus inconvulsa tenere, de coetero atque rata, propter quod sigillum nostrum, una cum sigillo dilecti domini et patris nostri praedicti, praesentibus litteris apponi facimus, et appendi, ad majorem securitatem et evidentiam praemissorum.

Nos Johannes, dux memoratus, rogamus dilectum fratrem nostrum Godefridum, dominum de Arcoth et de Virson, Godefridum comitem Vianensem, Johannum dominum de Cuyc, Arnoldum dominum de Dyst, Gerardum dominum de Rotelaer, Arnoldum dominum de Walhem, Arnoldum dominum de Wesemale, Egidium Berthout, Gerardum de Wesemale, Robertum dominum de Ascha, Henricum dominum de Bouterahem, Florentium Bertout, Henricum dominum de Heverle, Walterum Volkaert et Arnoldum de Wineghem, milites, nec non Egidium de Monte, terrae nostrae Brabantiae senescalcum, ut sigilla sua, una cum sigillo nostro et sigillo nostri filii praetaxati, apponant praesentibus et appendant.

Et Nos milites supradicti omnes et singuli, quemadmodum in hac carta sumus conscripti, atque Nos Egidius senescalcus supradictus, ad preces et requisitionem incliti principis domini nostri ducis praelibati, sigilla nostra, una cum sigillo filii sui praedicti, praesenti cartae apponi fecimus et appendi, ad majorem evidentiam praemissorum. Datum anno domini M<sup>o</sup> CC<sup>o</sup> XC<sup>o</sup>, in festo beati Mathei apostoli.

L'original, duquel pendaient autrefois 18 sceaux, dont les cédulés seules sont conservées, est déposé aux archives de la ville de Léau.

---

#### CLXXIV.

29 septembre 1290.

*Lettres de Jean, duc de Brabant, par lesquelles il accorde à ceux de Louvain le poids, dit waeg, et plusieurs autres privilèges.*

---

Joannes Dei gratia dux Lotharingiae, Brabantiae et Lymburgiae, universis quibus praesens scriptum contigerit intueri, salutem in omnium Salvatore. Petiverunt dilecti et fideles burgenses nostri de Lovanio quosdam articulos, quos propter communem dicti oppidi Lovaniensis profectum

et utilitatem inter se ordinarant, in dicto oppido statuendos, ipsis et suis successoribus a nobis et nostris successoribus concedi et indulgeri; consideratis itaque multimodis obsequiis, quae nobis et nostris praedecessoribus dicti burgenses, et eorum praedecessores, multotiens impenderant, ipsorum precibus annuentes, omnes articulos, in hac charta subnotatos, memoratis burgensibus, et eorum successoribus, concedimus et indulgemus, perpetuo a nobis et nostris successoribus inviolabiliter observandos.

1. In primis siquidem ipsis concedimus et indulgemus, quod Wagha sive libra lanæ remaneat ipsis burgensibus, in omni eodemque modo quo extitit antequam Henrico de Watermale a nobis concessa extitit sive data.

2. Item concedimus et indulgemus eisdem, quod habeant pixidem, quam textores Lovanienses antea habebant, ita quod duo homines, quos villici, scabini et jurati ad hoc eligent, arbitrabuntur cum ipsa pixide de officio textorio ad officium textorium septimanatim, et accipient seu colligent ducentas libras Lovanienses annuatim, et salarium collectarium dictarum ducentarum librarum, et non magis, nobis conferendas. Pro illis ducentis libris Lovaniensibus, in quibus ipsi textores nobis annis singulis hereditarie tenentur, nec debent nec poterunt ipsi textores de coetero in die operativa, pro mercede sua, magis accipere quam duodecim denarios Lovanienses, salvo ipsis textoribus, quod in omni jure et consuetudine permanebunt, quo tempore praedecessorum nostrorum quorundamque et nostri, usque ad haec tempora, extiterunt.

3. Campanam quoque, quam ipsis burgensibus concessimus pulsandam, de textoribus et aliis operariis, pro mercede diurna, operantibus ipsis burgensibus, renovamus.

4. Item concedimus et indulgemus dictis nostris burgensibus, quod a nemine in antea de omnibus causis rationabilibus, quae usque ad haec tempora ad sententiam scabinorum stare consueverunt, ipsi burgenses communiter secundum sententiam scabinorum tractabuntur, et si villici nostri Lovanienses per duos scabinos, ad hoc monitos, alicui burgensi de Lovanio hoc facere recusaverint, hoc nobis dicti burgenses suis litteris, si infra Brabantiam fuerimus, vel nostro dapifero, si extra Brabantiam Nos esse contigerit, intimabunt. Quo facto, si ipsa injuria per Nos vel dapiferum nostrum, aut villicum nostrum, non relaxetur, quod scabini nostri Lovanienses nobis, nec aliquot alii ex parte nostra, nec proferant sententiam, nec dicant, quousque ipsa injuria per Nos, vel dapiferum nostrum aut villicum nostrum, deponatur aut relaxetur.

5. Praeterea quitos statuimus ipsos burgenses de septem servitiis, in quibus nobis tenentur, utpote, si Nos nubere contigerit, aut filios vel filias nostras, aut si filios nostros cingulo cinxerimus militari. Et praeterea de omnibus aliis servitiis pecuniariis, quae infra quindecim annos continue subsequentes nobis aut nostris liberis quoquomodo accidere poterunt, seu advenire, captivitate dumtaxat excepta (quam Deus a nobis avertat!)

6. Praeterea promittimus solvere, pro oppido Lovaniensi supradicto, tredecim millia librarum Lovaniensium, ubicumque locorum aut personis quibuscumque ad praesens obligatum existit. Chartas quoque ipsius oppidi, ubicumque pro nobis jacuerint, ipsi oppido reddi faciemus.

7. Pannos etiam saepedicti oppidi, ad praesens, occasione nostri, in Francia arrestatos, ipsi oppido reddi et restitui faciendo.

8. Omnia quoque debita et deperdita, quae, occasione nostri, saepedicti burgenses incurrerunt, ad bonam computationem et legitimam utilitatem dicto oppido refundendo.

9. Acceptamus etiam memoratis burgensibus, ut servitium illud, in quo nobis ad praesens tenentur, in nigris tironum denariis nobis solvant, et id servitium ad suum melius accipiant, prout eis viderit expedire.

10. Et super haec omnia promittimus saepedictos nostros burgenses, a nunc in ulterius, conservare in omni jure et consuetudine, quas a nobis et nostris praedecessoribus ab antiquo usque ad haec tempora perduxerunt. Et ut haec dictis nostris burgensibus a nobis et nostris successoribus firmiter et inviolabiliter observentur, praesens scriptum eisdem contulimus sigillo nostro sigillatum, in testimonium et munimentum praemissorum, rogantes et requirentes Joannem filium nostrum primogenitum, ut haec omnia consentiat similiter nobis et concedat. Et Nos Joannes praedictus, ad requisitiones et reverentiam reverendissimi domini et patris nostri praedicti, haec omnia et singula concedimus, consentimus et promittimus rata de coetero tenere et inconvulsa, propter quod sigillum nostrum, una cum sigillo dilecti domini et patris nostri memorati, praesentibus apponi fecimus et appendi, ad majorem quoque evidentiam et securitatem praemissorum. Nos, Joannes dux memoratus, rogamus dilectum fratrem nostrum Godefridum, dominum de Aerschot et de Virson, Godefridum comitem Vianensem, consanguineum nostrum, Joannem dominum de Kuec, Arnoldum dominum de Disthemio, Gerardum dominum de Rotslaer, Arnoldum dominum de Walem, Arnoldum dominum de Wesemale, Egidium Berthout, Gerardum de Wesemale, Robertum dominum de Asca, Henricum dominum de Boutersem, Florentium Berthout, Henricum dominum de Heverle, Walterum Volcart et Arnoldum de Winghe<sup>1</sup>, milites, necnon Egidium de Monte, terrae nostrae Brabantiae senescalcum, ut sigilla sua, una cum sigillo nostro, et sigillo filii nostri memorati, praesentibus apponant et appendant. Et Nos milites supradicti omnes et singuli quemadmodum in hac charta sumus conscripti, atque Nos Egidius senescalcus supradictus, ad preces et requisitiones incliti principis domini nostri ducis memorati, sigilla nostra, una cum sigillo suo, atque sigillo filii sui praedicti, praesenti chartae apponi fecimus et appendi, ad majorem evidentiam praemissorum. Datum in festo beati Michaelis, anno Domini millesimo ducentesimo nonagesimo. Super scriptam sententiam Nos dux memoratus laudamus et approbamus.

L'original, muni des sceaux, aux archives de la ville de Louvain.

---

CLXXV.

19 décembre 1290.

*Lettres de Jean, duc de Brabant, par lesquelles il déclare, qu'ayant obtenu du comte de Flandre un nouveau délai pour exécuter la promesse contenue dans ses lettres du 14 août 1290, il s'oblige d'y donner suite, dans la quinzaine du jour de Behourdic (1<sup>er</sup> dimanche de carême de l'année suivante).*

---

Nous Jehans, par le grace de diu dus de Lothier de Brabant et de Lembourch, faisons à savoir

<sup>1</sup> Lisez *Winghem*.

à tous, ke comme Nous fussions tenu et obligié à haut homme et noble Guyon, conte de Flandres et marchit de Namur, en l'ocoison de noble homme, no chier cousin, Florent, conte de Hollande, de venir et de demoreir en le ville de Gand, sans partir d'illuec, duques adonc ke ledis cuens de Hollande aroit parfait et accomplit les seurteis, et les autres choses, as queles il est obligés audit conte de Flandres, et encore Nous soions tenu et obligié audit conte de Flandres, et sur paine de trente mille livres de parisis, en ces choses, et en autres ki apperent par no lettres saillées de nos saeaus. Des queils choses faire et accomplir en la ville de Gand journée fu prise et assentie par Nous, duc et contes deseurdis, as octaves du jour Nostre Dame en mi-aoust darrainement passei, la-quele journée, à nostre priere, li dis cuens de Flandres Nous a à autre jour ralongüé, et pour ce encore au witisime jour, devant le jour de Noel, Nous soions venu audit conte de Flandres, à Gand, li cuens de Flandres devant nommeis, de tant com à Nous appartient, à nos priere et à nos requeste Nous a remis, et rechuit avons, jour, à le quinzaine dou jour du Behourdich, ki prochainement venra, sour les choses devant dites à estre et à demoreir en no propre persone en le dite ville de Gand, et en tele maniere et en toil estat, de tout en tout, ke la chose devoit estre, au devant dis jour des octaves de le mi-aoust, et as autres iours ki puis ont sur ce estei. Et à tout ce Nous obligons, Nous et le nostre, et par foi et par serrement, et tout en tele maniere et ensi del tout, comme Nous sommes autrefois obligié sur les choses devant dites. En tesmoignage des queils choses Nous avons ces presentes lettres saillées de nostre sael, ki furent faites et données à Gand, en l'an de grace mil deus cens et nonante, le demars<sup>1</sup> devant le jour de Noel.

L'original, avec le sceau du duc en cire jaune, aux archives de la Flandre-Orientale.

---

 CLXXVI.

1291.

« Une laye signée par ✠ où sont plusieurs lettres de Edouart, roy d'Angleterre, traité du mariage, fait entre Jehan, aîné filz du duc de Brabant et Marguerite, fille dudit roy d'Angleterre, et sont lesdites lettres de l'an mil CC. IIIJ.<sup>xx</sup> et XJ. »

Inventaire des chartres de Brabant, fol. 532, verso.

<sup>1</sup> Demars, mardi.

## CLXXVII.

2 avril 1291.

*Lettres par lesquelles Jean, duc de Brabant, déclare qu'à sa prière le comte de Flandre, son père, lui a accordé prolongation de terme jusqu'à l'octave de la nativité de saint Jean-Baptiste, pour se rendre à ..... promet de s'y rendre ce jour-là, et de n'en partir qu'après avoir satisfait à tout ce qu'il aurait dû faire, s'il s'y était rendu le dimanche, jour de mi-carême. 1290, le lundi après l'octave du jour de l'annonciation de Notre-Dame.*

L'original aux archives de Flandre, à Lille. St-Genois, *Monumens anciens*, I, p. 791.

## CLXXVIII.

16 mai 1291.

*Lettres de Siffroid, archevêque de Cologne, par lesquelles il assigne à noble homme Éverard d'Isenberg une redevance hebdomadaire de six marcs, pendant trois ans, pour l'indemniser de ses pertes dans la bataille de Woeringen.*

Nos Syffridus, Dei gratia sanctae Coloniensis ecclesiae archiepiscopus, sacri Imperii per Italiam archicancellarius, notum facimus universis, ad quos praesentes litterae pervenerint, quod cum nobilis vir Everardus de Isenberg, fidelis noster, cum sua comitiva dampna gravia in conflictu habito apud Worunc nobiscum sustinuerit, inter Nos et ipsum, super dampnis praedictis, nostris communibus mediantibus amicis, sic convenit, quod Nos, pro suis et suorum deperditis atque dampnis, assignavimus eidem Everardo, et suis heredibus, sex marcarum redditus singulis septimanis in denario seu theloneo nostro cervisiali in civitate Coloniensi, ad tres annos continuos, et immediate sequentes, qui currere incipient anno Domini millesimo ducesimo nonagesimo primo, sabatho post festum beati Servatii, et finient eodem die annis tribus revolutis, percipiendos et levandos; quibus annis revolutis et finitis, dicti sex marcarum redditus ad Nos, successores nostros et ecclesiam Coloniensem, sine omni contradictione sua et heredum suorum, libere revertentur. Promittimus etiam, quod si theloneum seu denarium nostrum cervisiale praedictum Nos obligare contigerit, dictos sex marcarum redditus excipiemus et reservabimus Everardo praedicto, et suis heredibus, ad terminum annorum praedictorum. Volumus etiam, quod si Nos (quod absit) mori contingeret, successor noster ad observationem praemissorum sit et maneat obligatus, pro eo quod idem Everardus, pro conservatione jurium ecclesiae Coloniensis et deliberatione castris Worunc in servitio nostro, et necessitate

ecclesiae Coloniensis, dampna sustinuit et pertulit antedicta. Transactis etiam tribus annis praedictis, postquam idem Everardus vel sui heredes receperint sex marcarum redditus singulis septimanis, ut est praemissum, liberi erimus, quit et absoluti, Nos, et successores nostri, et ecclesia Coloniensis, ab omni actione, impetitione seu querela Everardi et heredum suorum praedictorum. In cujus rei testimonium damus eidem Everardo et suis heredibus has nostras patentes litteras super eo. Et Nos Everardus, praedictus recognoscentes et protestantes sic inter reverendum dominum nostrum S. archiepiscopum Coloniensem et Nos, de bona nostra voluntate actum et concordatum esse, et Nos renuciassse omnibus dampnis et deperditis nostris, prout est praemissum, sigillum nostrum, pro nobis et heredibus nostris, his litteris in testimonium duximus apponendum. Datum feria quarta post festum B. Servatii, anno Domini supradicto.

L'original muni du sceau, au dépôt royal des archives, à Busseldorf.

## CLXXIX.

22 juin 1291.

*Promesse par les juges, échevins, jurés, et habitans de la ville de Middelbourg, de livrer au duc Jean de Brabant, endéans la quinzaine, à Anvers, Antoine Van de Vliete, et six autres personnes, en otage, ou bien de répondre pour elles.*

1291, des vridaechs vor Sente Jansmesse.

Cartulaire des ducs de Brabant, aux archives du Gouvernement, à Bruxelles, B, fol. 24 et 25.

## CLXXX.

Juillet 1291.

*Ordonnance de Jean, duc de Brabant, pour les maîtres et ouvriers monnayeurs de Bruxelles et de Louvain.*

1291, in die hoimaent.

Plakkaerten van Brabant, I, p. 200.



## CLXXXI.

7 novembre 1291.

*Alliance entre Gui, comte de Flandre, et Jean, duc de Brabant, et promesse par ce dernier d'aider son beau-père, contre le comte de Hollande.*

Nous Guis, cuens de Flandres et marchis de Namur, et Nous Jehans, par la grace de Diu duc de Lothier, de Brabant et de Lymburgh, ses fuis, faisons savoir à tous, ke pour che que Nous et cascuns de Nous soions plus poissans de Nous et des nos accroistre et maintenir en choses à no honneur, à nostre hiretaghe et nos droits apertenans, et ke chil ki adversitei nous vauroient, se doient plus douter d'enprendre et de maintenir chose ki Nous fust contraire, et en soient mains poissant, Nous, par grant conseil tout soit il ensi, ke par aleanche de mariage, dont si comme il plaist à Diu bele generations est issue, et par autres raisons pluseurs, soions tenuit d'amer et d'avanchier l'un l'autre, avons fait especialment aleanche et confederation, en le forme et en le maniere ki s'ensuit, c'est à savoir, ke en toutes les besoinges à honneur ou à hyretaghe, apertenans soit à ore, soit en apres, Nous aiderons, conseillerons, et conforterons loialment l'un l'autre, à armes et sans armes, par ost et par chevauchie, ensi comme chius de Nous, ki besoing en ara, en requerra l'autre, par lui ou par ses letres, ou par ses messages soffisans; et s'il avient ke aucuns de Nous fait aiuwe à l'autre par host, che sera sans le frait de celui qui on aidera, et se on fait aiuwe par chevauchie, chis qui on aidera pourverra et estoffera le chevauchie à son frait, depuis ke li chevauchie istera de le terre al aideur, duskes adonc k'elle i sera rentrée, et chis de Nous ki requerra aiuwe à l'autre de que besoinghe k'il ait à faire a fait, k'il en requerra sera tenu de faire son serement k'il requiert l'aiuwe pour juste cause et droituriere, et loialment à son ensient, et li autres l'en doit croire par tant à son seremaint, et lui aidier sour chou, ensi ke deseure est dit. Ceste aleanche durra tant comme Nous vivrons et Nous l'avons promise par nos fois, l'uns à l'autre, et par nos seremains ke Nous avons fait solempnement sour les sains ewangilles, touchiés de nos mains; et avons mis hors de ceste aleanche tres haus signeurs et nobles le roi de France, le roi d'Alemaigne et le roi d'Engleterre. Et pour ce ke pour le volentei et le consentement le conte de Hollande, et à se requeste, Nous, dus de Brabant devant dis, sumes obligié à estre avec le conte de Flandre et ses hoirs, encontre ledit conte de Hollande, pour aemplir, warder et maintenir le pais et l'ordenanche, ki a este fait par ledit conte de Flandre, et par Nous duc devant nomei, et par le comte de Naviers<sup>1</sup>, nost chier frere, Nous volons de tant comme apertient à ledite pais et à l'ordenanche, tenir audevant dit conte de Flandre et à ses hoirs nos convenanches, et ke ceste aleanche s'estende à chou et as choses ki de chou aront occasion, et quant as autres choses, Nous metons ledit conte de Hollande hors de ceste aleanche; et Nous, cuens de Flandre, metons hors de ceste aleanche no neveut de Dampiere, et no neveut Henrit de Lucelleburgh, et prometons, sour le serament devandit, ke s'il i avoit discordes entre le duc et eaus, Nous i metriens le pais à no poir et al honneur le duc devant dit; et Nous dus devant dis metons hors de ceste aleanche le conte d'Artois, le conte de Saint-Pol, et ses

<sup>1</sup> Nevers.

freres, et prometons, souz le serement devant dit, ke se il i avoit descorde, entre le conte de Flandre et eaus, Nous i mettriens le pais à no poir et al honeur le conte de Flandre devant dil. Et pour ce ke Nous volons ke ceste cose et ceste aleanche soit ferme et estable, avons Nous ces presentes lettres saielées de nos propres saieaus, ki furent donées et faites en l'an del incarnation Nostre Signeur mil deus cens quatre vins onze, le merkerdi apres le fieste de Tous Sains.

L'original au dépôt des archives, à Lille.

---

CLXXXII.

9 novembre 1291.

*Lettres de Jean, duc de Brabant, par lesquelles il statue que ceux de Tolén continueront d'être exempts des péages qui se perçoivent sur les rivières de l'Escout et de la Honte.*

Datum anno Domini MCCXCI, feria sexta ante festum B. Martini hiemalis.

MERIS, *Groot Charterboek*, I, p. 541.

---

CLXXXIII.

1292<sup>1</sup>.

*Keure de l'ammunie de Bruxelles, octroyée par Jean, duc de Brabant.*

Wi Jan, bider gracien ons Heren hertoge van Lothrijc, van Brabant ende van Limborch, maken

<sup>1</sup> Il importe de relever ici une erreur de DIVKUS (*Rerum Brab. lib. XII*, p. 129) et de BUTKENS (*Trophées*, I, p. 325). Ces deux auteurs prétendent que, dans une assemblée des États du pays (*in celeberrimo ordinum conventu*) de l'année 1290, le duc Jean aurait fait la promulgation des *Landkeuren*. Ils citent même les noms de ceux qui auraient pris part à cet acte. Cependant les *keures* d'Anvers et de Bruxelles sont très-certainement de l'année 1292, et ne font aucune mention de témoins. J'ai publié la première, d'après le texte original, dans mes *Mengelingen*, p. 429 et suivantes; l'autre est très-fautivement

cont ende kinnen <sup>1</sup> allen den genen die desen brief sulen sien of horen lesen, dat Wi, puerlic ende om gode, ende om onser sielen wille, ende om die sielen daer Wi af comen sijn, ende om die sielen die van ons comen selen, ende <sup>2</sup> omme minne die Wi tonsen lieden dragen, gegeven hebben onsen lieden van denselven ammanscape, al sulc gedaen recht alsoe hir na volget ende bescreven es, ende want Wi gedaen hebben bi rade onser manne ende onser liede van den lande, dat es te verstante:

Wie den anderen logenstroepste <sup>3</sup>, ochte seget: *Godsaet hebdi! geonneert werdi!* ochte: *ghi sijt een quaet*, mit felheden, hi es om vijf scellinge lovensche cleinre munten, iegem den heer <sup>4</sup>. Ende doet een dorpman enen ridder, hi es om hondert scellinge, ende doet een dorpman enen cnape, die van ridders aerde comen es, ende noch es cnape, hi es om XX scellinge.

Ware oec dat tsake, dat <sup>5</sup> enen anderen mit handen sloege, ochte mit voeten stiete, of cleet scoorde, of trocke mitten hare, sonder bloet resen, hi waers om X scellinge iegem den heer, ende die mesdaet moet hi beteren na raet der scepenen, ochte der mannen, sinen wedersake.

Ende viele die cnape ter eerden van dien slage, ochte storte <sup>6</sup>, soe waer sijn wedersake om XX scellinge <sup>7</sup>.

Ende sloec die dorpman enen ridder mit handen, hi hadde die hant verloren. Stiete hine mit voete hi hadde den voet verloren. Ende sloege een dorpman enen cnape <sup>8</sup> die van ridders aerde comen es, ende noch es cnape, ochte stiete metten voete, hi waers om C scellinge <sup>9</sup>. Viele die cnape ter eerden van dien slage, ochte stote, die dorpman waers om VII pond ende X scellinge <sup>10</sup>. Bloede die cnape van dier daet, die dorpman waers om X pont.

Die enen stoc toege <sup>11</sup>, enen anderen mede te vellene <sup>12</sup> sonder slaen, hi waers om X scellinge. Die den anderen sloege mit enen stoc, sonder bloet reisen, hi waers om XX scellinge. Sloege hine oec ter eerden, sonder bloet resen, hi waers om XXX scellinge. Sloege hine dat hi bloede, sonder mincsel, ochte bene uut den <sup>13</sup> hoofde te doen, hi waers om III pont. Vermincte hine, of gaen hem been uten hoofde van dien colvenslage, hi waers om C scellinge <sup>14</sup>.

Wie een sweert trocke, enen anderen mede te evelne, sonder daet, hi waers om XX scellinge. Waert dat sake dat hire yemende mede sloege, dat hi bloedde, sonder mincsel, hi waers om C scellinge.

Waer oec dat tsake dat yemen den anderen vermincte, sonder mit verbodene wapenen, sonder lit te verliesene, hi waers iegem den heer om VII pont. Waert oec dat tsake dat hi dlit verlore, let iegem lit, lijf iegem lijf storve hi <sup>15</sup>. Ende tgoet dat van hem coemt, ende daer hof ende heer af geeft <sup>16</sup>, half tsheren wille.

imprimée dans le *Luyster van Brabant*, p. 52. Il est évident que les deux historiens, dont nous venons de parler, ont confondu la promulgation des *keures* avec l'édit de quelques privilèges, accordés à la ville de Bruxelles en 1290 (*des donredaegs na den feestten S. Mathys des apostels*), qui contient effectivement ces mêmes noms, mais qui ne parle point d'états ou d'ordres. (Voir cette pièce dans le *Luyster van Brabant*, I, p. 49-52).

<sup>1</sup> *Kenlic*. Cette variante et les suivantes sont tirées du *Privilegieboek* de la ville de Bruxelles, aujourd'hui la propriété du Musée historique de Gand. Quant aux mots vieillis, je les ai expliqués dans mes notes sur le texte de la charta d'Anvers.

<sup>2</sup> Om die verlichtenese van onsen lieden uut onsen ammanscape van Bruessel ende om minne, enz.

<sup>3</sup> *Logenstroepst*.

<sup>4</sup> Dats te weten, den ouden gron (*ste*) tournois tconinck Lodewijck voor XVI d. ocht sine weerde in anderen goeden paymente, ende ware dat die voors. copero tournoise meerder in borsen ginge dan over XVI d. soe moeste wine also neder hebben als hy ginghe, ocht sine weerde; ende met alsulcken ghelde salmen alrehande mesdaden gelden, die in desen chaerte bescreven staen.

<sup>5</sup> Een oenen. | <sup>6</sup> *Stote*. | <sup>7</sup> Om *XX* sc. iegem den heere. Bloedde hy vander daet so waers sine wedersake om *XX* sc. | <sup>8</sup> Met handen. | <sup>9</sup> Om *V* pont. | <sup>10</sup> Om *X* pont. | <sup>11</sup> *Brachte om*. | <sup>12</sup> *Tevelen*. | <sup>13</sup> *Buten*. | <sup>14</sup> Om *V* pont. | <sup>15</sup> *Storve hy, lijf iegem lijf*. | <sup>16</sup> *Daer hy haf ende heer af hevet*.

Wie anderen quetste mit verscheden wapenen, sonder bloet reisen, hi waers om XXX scellinge. Bloede hi oec van dier daet, hi waers om III pont.

Die den anderen verminct mit <sup>1</sup> verscheden wapenen, hi waer om X pont.

Dit sijn verschede wapenen: knive, pilen <sup>2</sup>, cortoisen colve <sup>3</sup>, gepinde stave, alderhande gescut, hantaexen, ghisermen, baffule, scilde mit priemen, die men opten arm draecht.

Die verloefte wapene <sup>4</sup> droege hi waers om X scellinge.

Die op anderen <sup>5</sup> trocke versoeghde wapene, sonder knijfsteke of sweert <sup>6</sup>, hi waers om XX scellinge.

Die enen knijf trocke, ochte een steecsweert, anderen mede te evelene, sonder daet, hi waers om XL scellinge iegen den here; ende en hadde hi des ghelts niet, men soude hem den knijf <sup>7</sup> doer die hande <sup>8</sup> slaen ochte steken.

Wie den anderen stake mit enen knive of mit enen steecsweerde ene opene wonde, hi waers om XX pond iegen den heer, of die hand verloren, daer hine mede <sup>9</sup> stake.

Wie dat yement scote mit vorrade <sup>10</sup>, hi verloer <sup>11</sup> lijf ende goet.

Wie waer in dootveden <sup>12</sup>, ende buten vrede waer, hi mochte dragen allrehande wapene.

Wie stale beneden vijf scellinge weert, men soudene tekenen; vondemen getekent, ende anderwerf stael, hi hadde dijf verboert, lijf ende goet, ende half tgoet tsheren wille.

Wie dat <sup>13</sup> brant of roef of transeneringe dade, hi hadde lijf verboert ende sijn goet.

Wie vrouwen of ioncvrouwen vercrachte, men sal hem den hals afsagen mit eene plancken.

Die vrede brect men sal ne <sup>14</sup> in vieren delen, ende die here sal ne setten doen op vier horneke van sinen lande.

Ende een man en mach genen vrede breken iegen den ghenen daer hi met etd en drinket dage-lics, noch ane den selven man, die an hem vrede te broken <sup>15</sup> heeft, te dien heten stride; nochtan blij den vrede <sup>16</sup> gestade ane alle dandere, sonder an den genen die daer den vrede te broken <sup>17</sup> heeft.

Wie enen man volget ochte sochte <sup>18</sup> in een huus, mit heten stride, hi ees om III pont, ende elc die hem volgen <sup>19</sup> in sine hulpe es om XX scellinge.

Die huussuekingen dade, bi dage, mit beradenen rade, en waer op sinen hantdageden viant <sup>20</sup>, die sijn viant <sup>21</sup> es, hi waers om X pont, ende elc die hem volgede in sijne hulpen warens <sup>22</sup> om III pont.

Die huussuekinge dade bi nachte, mit beradenen rade, en waer op sinen hantdageden sculdeghen dootviant, hi waers om XX pont, ende elc die hem volgede, in sijne hulpen, warens om C scellinge <sup>23</sup>.

Dien tsheren cnapen vrede eisschet, van sinen halven <sup>24</sup>, ontsoegt hine, ende en geeft hine <sup>25</sup> niet, hi ees om XX scellinge iegen den here; eisschet hine <sup>26</sup> anderwerf, ende en geeft hine <sup>27</sup> niet, hi ees <sup>28</sup> om XX scellinge. Ende eisschet hine derdewerf, ende ommer <sup>29</sup> met orconden, ende en geeft hine <sup>30</sup> niet, hi ees derdewerf om XX scellinge. Hier na mach hine <sup>31</sup> houden de ghene die den vrede eiste, over den vrede, ende over sine misdact; ende ontgaet hi hem mit crachte, hi ees om XX pont; ende nochtan eest vrede. Gebode hine te houdene ochte enegen mesdadedghen man, die gene die hem niet en holpe hi waers om XX scellinge.

Die pale ochte mere uut dade, hi ees <sup>32</sup> om III pont.

1 In. | 2 Pijcken. | 3 Fautsoem (sic). | 4 Versoegde wapenen. | 5 Den anderen. | 6 Sonder knijf ochte steecsweert. | 7 Oft isweert. | 8 Hant. | 9 Daer hy made. | 10 Forrade. | 11 Hy hadde verbuert. | 12 Dootbeden. | 13 Wie so. | 14 Dien sal men. | 15 Gebroken. | 16 Die vrede. | 17 Gebroken. | 18 Wie enen man volget ende steect. | 19 Volgt. | 20 Handadigen sculdigen dootviant. | 21 Dootviant. | 22 Hi waers. | 23 Hi waers om V pont. | 24 Ocht wien heyscht van sinen halven. | 25 Hijs. | 26 El. | 27 Hijs. | 28 Hij eest ochter. | 29 Emmer. | 30 Hijs. | 31 Machne. | 32 Waers.

Die pale ochte meer sette sonder sinen termptgenoot, ochte sonder recht, hi waers om III pont iegen den heer.

Die tsheren enapen ochte enegen anderen sinen stoc name, hi waers om XL scellinge, ende den man weder te gelden sine scade.

Die behacht goet aenverde, dat mitten rechtere es behacht, hi ees om III pont iegen den heere, ende hi moet tgoet weder bringene ter stat daert was, ende ten rechte.

Wie dat <sup>1</sup> ongeiaert kint enwech <sup>2</sup> leet, en ware bi rade svaders ende moeders, ochte der mage <sup>3</sup>, hi hadde sijn lijf verboert ende sijn goet.

Die vrouwe ochte ioncvrouwe mit crachte name, ende ment ter waerheit vonde, hi en mochte nemmer dlant gecrigen, ende hi hadde lijf ende goet verboert iegen den heer. Ende waert dat die vrouwe ochte ioncvrouwe mit hem bleve, ende seide dat haers dancs waer <sup>4</sup>, ende haers willen, so hadde si haer goet verboert tote dier wilen dat si weder quame, ende seide <sup>5</sup> dat waer haers ondancgens, dan soude si haer goet gebreken. Ginge si weder tot dien man soe hadde si haer goet verbuert, also lange als si levede, te haren behoef iegen den here van den lande, behoudelec des naestes erfachters haren rechte. Ende na haer lijf comet tgoet haren naesten geerven, sonder op die kindere, die si van den man hadde die se mit crachte nam : hem en maechs niet werden.

Waert dat tsake dat man of wijf daer toe holpe, of riede, dat vrouwen of ioncvrouwen mit crachte genomen worde, ende men dat ter waerheit vonde, hi hadde verbuert lijf ende goet iegen den here, behoudelec des erfachters haren rechte.

Die eens mans boem houwet, ende breket sinen tuun, ochte nemt sijn coren, ochte sijn gas, ochte sijn vruchte, beneden V scellinge, gesciet <sup>6</sup> bi nachte, so waer hijs om C scellinge <sup>7</sup>, ende den man sinen scade twivout.

Die mans quic sloege ende affleerde, hi gelde den man sine scade, ende den here X scellinge.

Ware dat tsake, dat yement gequetet worde van wagene, van kerren, van ploegen, van eeghden, van molenen, ochte daer men huse braec, ochte opdade, ende ment ter waerheit vonde dat die stucken onversienlec gheschiede <sup>8</sup>, ende onmogens, des salmen sonder scade sijn iegen den heer, ende ongeveedt iegen den man ende van der magen.

Wie den anderen begote mit wine, ochte mit bier, ochte mit enigen dranc, in felheden <sup>9</sup>, hi waers om X scellinge.

Wie den anderen slaet mit enen pot, hi ees om III pont. Ende bloedt hi so es hijs om LX scellinge <sup>10</sup>.

Wie wech vergraeft ochte yemans lant, soe dats hem yement beclaecht, hi es om XL scellinge.

Dat kint dat in sijns vaders plecht es, ochte inder moeder, mesdoet, dat en sal vader noch moeder ontgelden <sup>11</sup>, en waer dat tsake, dat na die daet weder keerde in haren huse, bi haren wille, ende bi haren wetene, ochte dat men mochte geproeven dat kint hadde gedaen die daet bi haren rade.

Wilt oec man ochte wijf sijn kint doen uut sijre plecht, soe mach hijt wel doen mitten rechte, alsoe alsoe man of scepenen wisen <sup>12</sup>. Es hi man ende hoort <sup>13</sup> hi tsheren meisenieden, soe salmen manen

<sup>1</sup> *W'te soe.* | <sup>2</sup> *Ewege.* | <sup>3</sup> *Bi rade der maghe, svaders ende der moeder.* | <sup>4</sup> *Dat waer haers dancx.* | <sup>5</sup> *Dat si quame ende seide weder.*

<sup>6</sup> *Gesciedet met daghe sonder oirlof, ende ment ter waerheit viant, by zal den man gholden zijne scade, ende den heere V sc.; gesciedet.*

<sup>7</sup> *Om V pont.* | <sup>8</sup> *Dat dese stucken geschieden onversien.* | <sup>9</sup> *W'illens in felheden.* | <sup>10</sup> *Om C scellinge.* | <sup>11</sup> *Ghelden.* | <sup>12</sup> *Alsoe ochte man ochte scepenen wisen sullen.* | <sup>13</sup> *Ochte hoirt.*

bi hulpen<sup>1</sup> ende bi trouwen. Es hi scepene soe sal men manen op sinen eet. Ende en es hi noch weder, soe moet hi sweren dat hi sijn kint van hem niet en doet om yemene tevelene, ochte te scadene, ende het moet sijn uut sinen huse een iaer ende enen dach, ende daer na mach hijt hueren gelijc enen vrenden.

Waer dat yement doot blivet, in dier uren<sup>2</sup> dat hi doot es, soe hebben dontsculdege tsheren vrede, VIII dage ende VIII nacht, ende daer na sal elc plegen sijnre veden<sup>3</sup>.

Niemen en mach scoeven<sup>4</sup> inder beren lant, sonder die costere, hi mach sijn recht halen, die smet sijn recht, die haertmakers sijn recht, ende die preetere die toren huedt sijn recht.

Voert onse ondermeyere<sup>5</sup> die tors sijn, die selen hebben van den genen die ploechwinnige houden, enen scoef, ende niet meer, vore haren dienst.

Die elre scoeve gave, dan die gene<sup>6</sup> die hier genoemt sijn, hi hadde verbuert XX scellinge, ende die<sup>7</sup> eischte XX scellinge; nochtan moetene die here af doen van sinen dienste.

Voert willen Wi dat noch onse drossate noch onse rechteren niemen niet en neme, buten vonnisse. Ende Wi willen dat niemen onsen drossate, noch onsen rechteren, noch onsen vorsteren, noch niemant te hare behoef, ne geenrehande ghiften nemen van yemene, ochte dat hem yement dienst dade<sup>8</sup>, ende waert dat si enegerhande ghiften namen van yemene, ochte dat hem yemen dienst doe<sup>9</sup>, om recht te doen, noch om recht te lettene, ende waert dat si gifte namen van yemende, ochte dat hem yement dienst dade om dese dinc, hi segt Ons, Wi selent hem weder gelden, ende geven<sup>10</sup> twivout, ende die des niet en dade, hi verbuerde lijf ende goet.

Negeen geordene liede noch porteren van onsen lande, noch van binnen, en mogen vercrigen erfachtich goet onder Ons, en si bi onsen orlove.

Wie soe dat boeme te nae heeft staende den wege, daer yement over claegt, vintment ter waerheit, die here mach die bome uut doen<sup>11</sup> houwen, te sinen behoef, ende daer mede es die man quite, ende die here salt doen rumen den man.

Van mannen ende van scepenen te wederseggene, dat sal men beteren alsoe als haer hofrecht wijst, van den dingen van alderhande stucken te doen, daer af alst recht es.

Wie dat hoert ten sente Peteren te Lovene, ende tonser vrier meisenieden, wat dat hi geloeft<sup>12</sup> vore scepenen van onsen lande, dat hi geleiste<sup>13</sup> also als of hijt geloeft hadde voor scepenen van onsen vrie porten, ende in anderen stucken gebruiken hare meisenieden, alse sente Peters liede sculdich sijn te gebrukene.

Daer men die waerheit doen sal, van cleinen stucken ochte van groten, die moet men gebieden des sonnendages in die kerke, ende die sal die here doen doen na den maendach, te sijnre staden<sup>14</sup>, ende daer over selen sitten two<sup>15</sup> scepenen, ochte meer scepenen, ochte man, ochte beide ees te doene mitter rechten<sup>16</sup>.

Daer men die waerheit van cleinen stucken doet, die ter ierster waerheit niet en coemt is om II scellinge, ende en coemt hi niet ter ander waerheit, van den selven stucken, hi ees echt<sup>17</sup> om II scellinge. Ende en quame hi niet ter derder waerheit, so waer hi sculdich van den stucken<sup>18</sup>, daer men die waerheit om dede.

Dat openbaer gasciet dat salmen proeven openbaer, alse van siene ende van horen, van hem tween, of meer; dat es vol bedrach.

<sup>1</sup> Bi hulden. | <sup>2</sup> Naer dier huren. | <sup>3</sup> Vreden. | <sup>4</sup> Scoewen. | <sup>5</sup> Voort ondermeyere. | <sup>6</sup> Dan den ghenen. | <sup>7</sup> Diesse. | <sup>8</sup> Ghichten en gave noch dienst en doe. | <sup>9</sup> Ocht dat xyemands dienst daden, hi seegt ons wi selen, enu | <sup>10</sup> Weder geven enda gheiden. | <sup>11</sup> Die bome doen. | <sup>12</sup> Beloest. | <sup>13</sup> Dat willen wy dat hy geleyste. | <sup>14</sup> Te sijnre scaden. | <sup>15</sup> Daer na sullen sitten xy twee. | <sup>16</sup> Metten rechteren. | <sup>17</sup> Hi ees echter. | <sup>18</sup> Van den selven stucken.

Dat stille gesciet, ochte met nachte, dat salmen stille proeven, mit hem tweem, ochte meer; nemen si dat op haren eet dat die gens sculdich es, dien si bedragen, so eest volle bedrach.

Daer men die waarheit van groten saken (doen) sal dat an mans lijf geet, die ter ierster waarheit niet en quame, hi hadde verbuert XX scellinge; ende en quame hi metter andere waarheit van den selven stucken, hi waers<sup>1</sup> om XX soellinge. Ende en quame hi metter derder waarheit niet, die men dade van denselven stucken, hi waer sculdich van denselven stucken, daer die waarheit om gedaen waer<sup>2</sup>, en waer dat taake dat hi buten lants waer, of siec, ochte wittege nootsaken<sup>3</sup>; ende dit selve sal sijn van cleinen stucken.

Wie men aensprake van mesdaden, die metter waarheit niet betuucht en waren, hi sal hem ontsculdegen, hem derdere ter heiligen, mit wettigen lieden, die wel sijn te gelovene; en ware dat taake dat hi vrent man ware, ende dan sal hi sweren twe eede, dat hi negeen hulpe en can gecrigen, hem mede tontsculdegen. Ende ten derden mal sal hi sweren dat hi onsculdich es van den stucken, dar men hem af ane heeft gesproken.

Waert dat taake dat hem yeman verwerde binnen sinen hove, ochte daer hi<sup>4</sup> gewacht waer mit gelaechder lagen, ende hi hem verwerde over noot<sup>5</sup>, hi ware quits iegen den here, ende ongeveedt van den magen.

Ende Wi bekennen onsen mannen dat si van rechte sculdich sijn te hebben haren cost, als in onsen dienste comen, alsoe alle onse vorderen, ende Wi tot hare hebben gedaen, ende sculdich sijn.

Voert willen Wi dat monecke, nonne, papen, ende alderhande ordenen, lombarde ende joden, uut onsen lande ende onsen warandere, ende onsen rechteren, wat men an hem doet, dat tonsen wille si.

Voert eigen leen ende erve salmen gebieden te vercoopen in die kerke, drie XIII nacht, des sonnedages te messen.

Ende daer na die tussoen halm ende here niet en coemt, hine mach ne geen marschap hebben an dat goet, hine si buten lants, of hebbe wettege nootsaken.

Voert willen Wi van scepenen ende van laten, die vonnisse varen halen, dat elc die geet te voet hebben sal tadaechs XII. d. ende die rijt sal hebben<sup>6</sup> II scellinge dages, te sijne cost.

Vort willen Wi dat die campen bliven, in al sulken poenten alsoe tot hare hebben geweest.

Vort meer, om alle dinc te verclarene daer men an twivelen mochte, wie dat sijn goet verbuert heeft, heeft hi wijf ochte kindere, soe willen Wi dat deen hellicht blive den wive, ochte den kinderen, ende dander hellicht tsheren wille, ende<sup>7</sup> tsheren genade<sup>8</sup>.

Waer oec dat wijf ochte man van buten onsen lande onder Ons quame woenen, dien willen Wi dat si gebruiken hare vriheden, si ende die van hem comen, diere si souden gebruiken, ofs<sup>9</sup> in haren lande waren bleven, op dat sijt getoenen<sup>10</sup> mogen, als recht wijst, mit haren gebusemen, ende mit haren oere.

Waer oec dat geviel enich poent, die hier in niet gescreven es, dat soude men handelen mit scepenen ende mit mannen<sup>11</sup>, na dien poente, die best gelijc van dien her staen bescreven. Ende alsulc recht<sup>12</sup> alsoe hier bescreven es, soe willen Wi dat men houde, in alle onsen lande, daert tot hare sonder vonnisse heeft gestaen.

1 *Hy waers echter.* | 2 *Daermen die waarheit omme gedaen hadde.* | 3 *Ocht zic ware, ocht geveen, ochte in dootvede, ende buiten vreden, ochte hadde wettege nootsaken.* | 4 *Hij.* | 5 *Over nood van sinen live.* | 6 *Ende die rijdt die sal elc hebben.* | 7 *Ofte.* | 8 *Ende an heeft hy dick noch wijf noch kindere, soe willen wy dat alle huere goet blive schoeren wille ende tsheren genaden.* | 9 *Of si.* | 10 *Betocnen.* | 11 *Met mannen ofte met scepenen.* | 12 *Ende alsoe selc recht.*

Voert willen Wi, dat die meyre van Tienen hebbe buten Tienen ende Leuwe IIII cnapen tors, ende<sup>1</sup> VIII te voet.

Die baeliu van Geldenaken ende van Hannut II cnapen tors, ende IIII te voet.

Die baeliu van Nivele III cnapen tors, ende VI te voet.

Damman van Bruecele V cnapen tors, ende X te voet.

Die soouteet van den Bossche buten den Bossche IIII cnapen tors, ende VIII te voet.

Item Wi willen, vondemen meer cnapen ridende op dese ambachte, dan hier voer es geseit, wie datter enen vonde, dat hi hem sijn peert nemen mochte, sonder mesdaet, ende behouwent.

Ende waer dat yemen van desen rechteren hilde meer cnapen dan hier es geseit, ochte onchte, dat hi liegen Ons heeft verboert<sup>2</sup> XX pont.

Ende waer dat saake dat yeman, die mesdaen hadde, negenen vrede eisschte, ter selver uren dat die daet gesciede, ochte desselfs dages dat die vrede uut gaet, ochte eer, hi hadde verbuert iegen den here XXX pont, uutgenomen allen lieden die ons bede gelden, ende meiseniede lieden, die ons bedeliken dienst doen, die selen quite sijn om XX scellinge, al sochten si genen vrede; ende alle dander liede selen gelden XXX pont, en sochten si genen vrede, alsoe gelikerwijs alsoe hier voer geseit es.

Vort die gene die lelic dinc dade, waer bi dat hi uten lande vluwe<sup>3</sup>, sijn naesten moesten<sup>4</sup> den vreden sueken, op dat hem condich es. Waer oec dat hi seide dat hem niet oondich en ware, soe soudt die here op hem moten betugen, of latent op sinen eet staen.

Ende oec willen Wi, wie anderen beclaegt ochte ane sprecht in rechte, van wat saken hine ane sprecht, ende sijre clagen niet volcomen en can, mit waerheden, dat hijs es in al denselven poenten, dat die gene soude hebben geweest, ochte hi sijre clagen boven waer bleven. Oec willen Wi, wie mesdoet dat hijt selve beter, et dat niemant geen soengelt en gelde, noch en eissche, alsoe van onsen bedelieden ende meisenieden lieden, die Ons bedeliken dienst doen.

Wie den anderen dreiget, ende men dat geproeven mach ter goeder waerheit, hi hadde verbuert iegen den heer XL pont, ende hi moet den gedreichten versekeren.

Ende ware dat saake dat enege nuwe stucken gescieden in den lande, die niet wel verclaert en mochten sijn metten poenten, die hier in sijn bescreven, die soude men handelen mit onsen rade, ende mitten rade onser mannen.

Vort willen Wi dat ne geen van onsen rechteren saake noch querele coepen en mach, noch vercrigen<sup>5</sup>, die wile datse in twiste of in calaengie es.

Vort alle onse rechteren van den voergenoemden ammanscap, die selen Wi setten tonsen wille.

Ende wanneer onse liede getoenen cunnen dat hem onse rechte breken<sup>6</sup>, ochte niet en doen recht, dat Wi<sup>7</sup> hem bevolen<sup>8</sup> hebben, soe selen si af sijn, ende nemmer meer rechtere sijn daer na.

Oec hebben Wi hem gegeven, alle die gene die nu rechteren waren, onderste ende vorstere, dat si nemmermeer rechteren sijn en mogen, noch werden, in den vorgenoemde ammanscap.

Oec soe gheven Wi onsen lieden, dat si alle ondermeyere ende vorstere selve kieszen selen. Ende dien si kieszen, die meeste partie van hem, dien selen Wi hem geven.

Ende dese mogen Wi nochtan af doen, alsoe Wi willen. Ende alsoe wiae dan af hebben gedaen, dan selen si selve enen kieszen, dien selen Wi hem geven.

Ende wanneer onse liede wetteliken getoenen connen, dat onse meyeren ende onse vorstere iet

1 Ende nemmoers. | 2 Dat hy hebbe verbaert jegens ons. | 3 Uytter lande vloe. | 4 Moesten dan. | 5 En mach. | 6 Dat hem rechtens breken recht. | 7 Ochte niet en doen dat wi. | 8 Geheeten.



iegen dese vors. poenten doen, selen si ave sijn, ende nemmermeer meyere noch vorstere werden.

Ende oec hebben Wi hem geloest dat Wi nemmermeer noch drossate, noch meyere, noch scout-heet, noch baeliu, noch amman maken en selen, om dat si Ons enich gelt ocht goet geven, of leveren<sup>1</sup> selen.

Ende<sup>2</sup> Wi Jan, bider graciens ons Heren hertoge van Lothrijc, van Brabant ende van Limborch, willecoren ende geloven bi onser trouwen, vor Ons ende vor ons oer, ende voor onse nacomelingen, die geerven<sup>3</sup> selen sijn van onsen lande, ende sweren ten heiligen dat Wi onsen mannen<sup>4</sup>, arme ende rike, selen houden ende handelen na dese wet, ende na dit recht, dat hir binnen es bescreven, ende en selen sueken, noch sueken doen, engeen occusoen, noch gene behendicheit, daert met belet mochte bliven, dat dese wet niet en gesciede onser lieden. Ende selen doen sweren alle den overrechteren van onsen lande, die nu sijn, ende die Wi vorwaert maken selen, dat si selen houden, ende doen houden, alle die poente, cleen ende groot, die hier in staen bescreven, ende hiertoe horen, ende behoren mogen. Ende selen allen lieden vonnisse doen ende wet, die vonnisse eisschen, ende wet begeren, der mannen ochte der scepenen, die daer sculdich sijn over te deilene.

Ende ware dat tsake, dat Wi, ochte onsen rechteren, vonnisse ende wet niet en daden den genen die vonnisse eisschen, eenwerf, anderwerf ende derdewerf, mit goeden orconden, so bevelen Wi onsen mannen, bider hulden die si Ons sculdich sijn, ende den scepenen, bi den eede die si gedaen hebben, dat si dor Ons<sup>5</sup> noch dor onse rechteren nemmermeer vonnissen en selen seggen, bi hare<sup>6</sup> wetene, na dien dat hem condich es dat yemen es rechts gebroken<sup>7</sup>, diet geischt heeft, ende vervolget mit orconden.

Ende wat manne ochte scepenen, hirenboven, dor Ons, ocht dor onse rechteren vonnisse seide, desen en waer recht gesciet diet geisschet heeft, dien willen Wi houden over wetteloos, ende over meinedich, ende sonder wet handelen, na dien dat dese vonnisse hebben geischt geweest mit oorconden van mannen ochte van scepenen, ende sijt hebben vervolget mit drie eischinge, van genechten te genechten.

Ende om dat Wi willen dat alle dese poenten, die hier vore bescreven sijn, in desen brief, groot ende cleen, vaste ende gestadich bliven van Ons, ende van onsen nacomelingen, in waarheiden ende in kinnissen, hebben wi onsen segel an desen brief doen hangen, ende gelovene mit onser trouwen ewelike te houdene alle dese vorseide stucken ende poentou. Dit was gedaen int iaer ons Heren M. CC. uegentich ende two<sup>8</sup>.

*Corenboek der stad Brussel (MS. sur parchemin, de la fin du quatorzième siècle, appartenant au Musée historique de Gand), document coté n° 83.*

**1 Leenen.**

**2** Item, oic hebben wy geloest, wanneer datmen hervuert ghebidt in onsen lande, ende onse liede gemeinlic uutvaren, dat niemant thuyt en blive, Wy en ghevens hem selve oorlof met onsen monde, ochte onse amman van Brussels. Ende wie dat anders thuyt bleve sijn lijf ende sijn goed waren sheeren wille. Ende so wis van onsen rechteren die yement oorlof gave, en ware onse amman van Brussels, hy hadde emmermeer onsen dienst verloren.

**3** Voor ons ende voor dieghene, die na ons zullen comen, die gheerven. | **4** Ende onse lieden. | **5** Dat sy noch daer ons. | **6** Bi haeren. | **7** Dat yemande rechts es gebroken. | **8** Int iaer ons Heren millesimo ducentesimo nonagesimo secundo.

## CLXXXIV.

*Texte français de la keure précédente, pour le pays de Nivelles.*

*Che sont les loys dou Romanch pays de Brabant.*

Nous Jehans par le grace Dieu dus de Lothier, de Brabant et de Lymbourg, faisons savoir à tous chianlx qui ces presentes lettres veront et oïront, que purement pour Dieu et pour nostre ame, et pour les ames de nos ancisseurs et de nos hoirs, et pour l'aligence de nos gens de nostre haillie de Nyvelle, et des appartenances, en la maniere comme nos baillius le tient, et pour l'amour que Nous avons viers eauls <sup>1</sup>, donnons et ottroyons à nous gens de la dite baillie tel droit, comme chi apres s'ensuit, que Nous avons fait par le conseil de nos hommes et de nos gens de nostre pays.

C'est assavoir, quiconque l'autre dément, ou dist : *honnés soyés*, ou *malemeschance vous avingne*, ou *vous estes malvais*, par félonie, il doit payer V s. de Lovignois, petite monnoie à Nos, et à nos successeurs, c'est assavoir le gros tournois vies <sup>2</sup> du coing le roy Louwis pour XVI deniers, ou le value; et est assavoir, que se li dis gros alaist pour mains <sup>3</sup> en borse communement que pour XVI deniers, nous averiens le gros turnoie pour tant qu'il couroit, et s'il alaist pour pluyt, tous jour l'averiens Nous pour XVI deniers, et ottelle monnoie <sup>4</sup> doit-on payer toutes autres amandes.

Et se uns vilains le fait, ou dist à un chevalier, ils est à C s.; et se uns vilains le fait, ou dist à un varlet estrais <sup>5</sup> de chevalier, il est à XX s.

Et s'il advenist que aucuns homs férist un autre, de main, ou boutast dou piet, ou desciraist ses draps, ou tiraist par che caveaulx <sup>6</sup>, sans sanc faire courir, il en seroit à Nous et nos hoirs à V s., et doit amendier le meffait à son avversaire, par le conseel des hommes, ou des eschevins; et se chis varles keoit <sup>7</sup> à terre du cop, ou de le bouture, dont seroit ses adversaires à XV s. à signeur, et se sanc avoit de ce fait, dont seroit ses adversaires à XX s.

Et se uns vilains de se main ferait un chevalier, il perderoit le main, à le volenté dou signeur, et se li boutast dou piet, il perderoit le piet, à le volenté dou signeur.

Et se uns villains ferist de main un varlet, estrais de chevaliers, ou boutaist dou piet, il en seroit à C s.; et se chis varles cheist à terre dou cop, ou de le bouture, li vilains en seroit à VII livres X s.; et se li dis varles savoit de celui fait le vilain en seroit à X livres.

Chius qui un baston trait ou lieve pour un autre blechier, sens férier, il est à X s.; qui un autre fiert du baston sans sanc faire, il est à XX s.; et si le fiert à terre sans sanc, il est à XXX s.; et si le fiert si qu'il saingue, sans afole membre, ou os oster du chief, il en est à XL s.; et si l'afolle d'aucun membre, ou il le convient os oster dou kief <sup>8</sup>, d'ou cop de celui baston, il est à C s.

Qui trait une espé pour aucun blechier, sans férier, il est à XX s.; et s'il en fiert aucun et sanc en yssist, sans afole membre, il en seroit à C s.

Et s'il advenist que aucuns affollast l'autre aucun membre, sans armures defendues, sens perdere

<sup>1</sup> *Viers eauls*, envers eux. | <sup>2</sup> *Vies*, vieux. | <sup>3</sup> *Mains*, moins. | <sup>4</sup> *Eu* telle monnaie. | <sup>5</sup> *Estrais*, extrait, issu. | <sup>6</sup> *Caveaulx*, cheveux. | <sup>7</sup> *Keoit*, tombait. | <sup>8</sup> *Kief*, chef, tête.

le membre, il en seroit à signeur à VII liv. ; et se perdist le membre, membre contre membre, à la volenté dou signeur; et s'il morist corps contre corps, et les biens que de luy viennent, de quoy il a court et signeur, le moiet à le volenté dou signeur.

Qui autre bleche d'armes défendues, sans faire sanc corrant, il est à XXX s. ; et s'il saingnaist il seroit à LX s. ; et qui autre affolle d'armures defenduez il est à X livres.

Che sunt d'armes defendues, pikes, coutiaux à pointe, misericordes.... machues, bastons-à-bordon de fier, toutes manieres de sajettes, paffus, nisarmes, escus-à-pointe de fier, que on pourte suer le braech.

Qui pourte armes defendues il en seroit à X s., et qui trait ou lieve sour autre armes defendues, sans coutiaux-à-pointe u espée de stoch, il en est à XX s. ; et qui trait coutiel-à-pointe ou espée dou stoch pour autre blechier, sans férier, il en est à XL s. à signeur, et s'il n'at l'argent, on li féra le coutiau-à-pointe u l'espée de stoch parmy le pame <sup>1</sup>; et qui autrui boutroit de coutiau-à-pointe u d'espée de stoch, et fesist plaie overte, il en seroit à XX livres à signeur, et le main perdue de quoy il l'airoit boutet.

Qui autrui trait par avis <sup>2</sup> il pert corps et avoir.

Et qui seroit en mortel wiere <sup>3</sup> il poroit pourter toutes manieres d'armures hors triuues.

Qui embleroit de souls V s. <sup>4</sup> on le doit enseigner <sup>5</sup>, et se on le trovaist ensigniet, et encoires emblaist, il devera perdre le vie et le moiet de ses biens, à le volenté dou signeur.

Qui feu u roberie u tenserie <sup>6</sup> feroit, il aroit perdui corps et avoir.

Qui dame u damiselle enforceroit, on li deveroit le col soyer <sup>7</sup> d'une plancke.

Qui triuues briesse on le doit partier en quatre, et li sieres doit faire mettre à IV coronz <sup>8</sup> de se terre, et nul ne peut triuues brisier à celui avoic quy il menegue et boit cescun jour, ne à celi qui à lui les triuues briesse à celle caude mellés <sup>9</sup>, et non pour quant <sup>10</sup> les triuues demoront estables à tos les autres, fors à celui qui les triuues a brisiés.

Qui un homme suiroit u queroit en une maison, par caude melée, il seroit à XV s., et cescuns qui le sieroit <sup>11</sup> en sen ayde à XX s.

Qui maysons assaudroit de jour par avis, si ne fuist pour ses enemis mortels principaels effait <sup>12</sup>, il en seroit à X livres, et cescuns qui le suroit en ayde à LX s.

Qui maisons assaudroit de nuit, par avis en conseil pris, se ce ne fuist pour ses enemis mortels principaels effais, il en seroit à XX livres, et cescuns qui le suiroit en s'ayde à C s.

Qui li varles le signeur demande triuwe, ou qui les demande de par lui, sy les escondist, et nient ne les donne, il est à XX s. à signeur, et se les demande autre fois, et il les contredist, il est encore à XX s. ; et se les demande le tierce fois, et adès par tesmoignage, il est le tierce fois à XX s. ; et apres chou le puet tenir chis, qui les triuues li demanda, pour le meffait et pour les triuues ; et se chius s'en vat par forcc il en est à XX liv. ; nient pourquant si sont il truiwes <sup>13</sup>; et se il le comandaist à tenir <sup>14</sup> ou aucun malfaiter, chius qui lui ne ayde nient il en seroit à XX s.

Qui bornes osteroit il en seroit à XX liv. ; qui bornes mettroit sans les hommes, qui à mettre doient estre, ou sans droit, il en seroit à LX s. à signeur.

<sup>1</sup> *Pame*, paume de la main. | <sup>2</sup> *Qui autrui trait par avis*, celui qui tire un trait sur autrui, à dessein. | <sup>3</sup> *Wiere*, inimitié mortelle, *faida*. | <sup>4</sup> Celui qui volerait au-dessous de 5 s. | <sup>5</sup> *Enseigner*, marquer. | <sup>6</sup> *Tenserie*, vol, pillage, *tenserie*. | <sup>7</sup> *Soyer*, scier. | <sup>8</sup> *Coronz*, coins. | <sup>9</sup> Ni à celui qui a rompu la trêve envers lui en chaude mêlée (au combat). | <sup>10</sup> Nonobstant. | <sup>11</sup> *Sieroit*, suivrait. | <sup>12</sup> Le texte flamand porte *sinen handadigen dootstond*, c'est-à-dire, son ennemi mortel qui de fait a mis la main sur lui. | <sup>13</sup> Et cependant la trêve subsistera. | <sup>14</sup> S'il cris, qu'on l'arrête.

Qui le varlet à signeur ou à un autre son pan<sup>1</sup> u son gage teroit, il en seroit à XV s., et se payeroit à l'omme son damage.

Qui biens arrestées, qui par droit sont arrestées, prent, ou ayert<sup>2</sup>, il est à LX s. à signeur, et li convient les biens rapporter à liu, u il furen, et en droit.

Qui enfans desagiés enmaine en voie, se ce n'est par le conseil dou pere, del mere, et des parens, il a fourfait corps et avoir; et qui dame par force u damiselle prent, il ne puet jamais ravoit le terre s'on le trueve en veriteit, et en fourfait cors et avoir à signeur; et si fuist ensi que la dame ou damiselle avec lui demorast, et desist: que ce fuist de sa volenté et de son greet, donc averoit-elle perdu ses biens, jusques adonc qu'elle revenroit et diroit que ce fuis en contre sa volentet; adonc goiroit-elle<sup>3</sup> de ses biens; mais se elle apres se retornast à cely qui par force l'airoit enmenée, doncques aroit-elle perdu ses biens, tant et si longement qu'elle viveroit, à oels<sup>4</sup> le signeur de le terre, sauf le droit dou plus prochain signeur hiretable; et apres sa vie le retournerent et revienent à ses plus plus prochain oirs, hoiramis les enfans qu'elle airoit de celi homme, qui par force l'en airoit menet, car chil enfant ne puevent riens avoir; et s'il advenoit que femme u homme ad ce aydaist, ou consillaist que dame u damoiselle fuist par force prinse ou enmenet, et on le trovast en veritet, chius ou celle averoit fourfait corps et avoir, sauf les droits dou plus prochain signeur hiretable.

Qui cope l'arbre d'autrui ou briese soels<sup>5</sup>, ou prent son bleit, erbe ou fruit, à la value desouls V s. sans congiet, et on le trueve à le veritet, il doit rendre le damage et à signeur V s.; et qui le feroit de nuit il en seroit à C s., et se renderoit le damage double.

Qui autrui biestes<sup>6</sup> bateroit, il renderoit le damage, et à signeur V s.; et qui les affolleroit, il en seroit à signeur à C s., et se renderoit le damage.

Et s'il advenist que aucuns fuist blechiés ou mors de kars, de kerettes, de cherues, de molins, d'erces, ou là u on briese maisons ou lieve, et on le trueve en verité, que ces choses avinrent sans avis et sans volenté, de se sera-on sans damage envers le signeur, et sans wiere eucontre le persone et ses parens.

Qui sur autre espanderoit vin, cervoise, ou aucun autre brouvage, de volenté, par fellenie, il en seroit à X s.; et qui feroit<sup>7</sup> d'un pot, il en seroit à LX s., et se il saingnoit il en seroit à C s.

Qui voies fosseroit, ou terre d'autrui, et on se plaindist, il en seroit à XL s.

Et s'il advenist que enfens, qui fuist ou pain de se pere et se mere, meffisist, on ne porroit riens demander le pere ne le mere, ne n'en soroient encoupet<sup>8</sup>, si ne fuist ensi que apres ce fait retornast ariere à leur maison, par leur volenté, et par leur consent, ou qu'on puist prouver que ces enfens euiast fait le fait par leur conseil.

Et se hons u femme voiloit mettre son enfant hors de son pain, ou enmancier, il le puevent bien faire par droit, et celonc ce que li homme et li escevin en jugeront, et s'il est hons qui appartient à le maisnie dou signeur, on le doit monester par sa loyauté et sa foy, et s'il est escevins on le doit monester par son sairement; et s'il n'est ne l'un ne l'autre, donc le doit-on faire qu'il ne met son enfant hors de se pain; pour nul lui faire grief ne damaige enconvient qu'il soit hors de son hostel, an et jour, et apres le puet-il leuwer<sup>9</sup> comme un estraingne.

La u aucuns demoure mors, apres celle heure qu'il est mors ont tout li descouppables truiwes, wit jours et wit nuis, et apres maintendra cescun sa wiere.

1 Pan, dans le texte flamand *stoc*, (i. e. *kerfstok*). Voyez DU CANGE, *Gloss.*, verbo *Pannum*. | 2 Ayert, acquiert. | 3 *Goitroit-elle*, jouirait-elle. | 4 *A oels*, au gré. | 5 *Soels*, soif, haie. | 6 *Autrui biestes*, les bêtes d'autrui. | 7 *Feroit*, frapperait. | 8 *Encoupet*, inculpé. | 9 *Leuwer*, louer, prendre à gage.

Nus ne puet garbe <sup>1</sup> en la dite baillie, fors li ballius devant dis, qui puet son droit faire, comme en la maniere qu'il a uset jusques à ores, selonc sa droiture, et li messiers qui garde les blés, selonc sa droiture; qui ailleurs garbes donroit, fors à chials <sup>2</sup> qui chi deseure sont nommez, il seroit à XX s., et qui le demanderoit à XX s.; et se le doit li sires oster de son service, s'il y est.

Après volons Nous que no senisaul, nos baillius, ne nos justiceurs de nullui riens prenent, outre jugement, et volons que nuls, nostre senisaul, nos baillius, ne nos justiceurs, ne nos forestiers, ne autrui, à leurs oels ne donist nul don, ne face service, pour droit faire, ne pour droit delayer; et s'il aucun don retenissent d'aucun, u se aucun leur feist service pour ceste cose, il le Nous desist, et Nous li rendrions, u ferions payer à doble; et ki ce ne feroit, il airoit fourfait corps et avoir.

Nulle gent d'ordene, ne bourgeois, de dehoirs nostre terre ne de dedens, ne puevent acquere biens hiretauls de souls Nous, se ce n'est de nostre congiet.

Qui arbres sans <sup>3</sup> trop pres du chemin, dont aucun se deplaint, et on le trove en verité, li sieres le puet faire couper à son oels, et parmi ce est li hons quites, et li sires fera l'homme le chemin descombrer.

Qui des hommes et des escevins a contredit doit-on amendeer, ensi que on a de cet uset. En droit <sup>4</sup> des ajournemens, plais, et de toutes autres choses fera-on ensi que droit est.

Quiconques appartient à S<sup>t</sup> Pierre de Lovaing, ou à notre franche maisnie, quant qu'il promet devant eskevins de nostre terre, volons qu'il tiengne, si comme il le uissent enconvent devant eskevins de franke ville; et en autres choses doient goyer de leur franckise de le maisnie, ensi comme les gens saint Pierre doient goyer.

Là u on doit faire enqueste, soit de petites choses u de grandes, on le doit faire proclamer à dymence, ou moustier, à le messe, et li sires le fera faire le lundi apres en celle samaine, à son loisir; et à celle enqueste faire doivent estre et scoir <sup>5</sup> deus eskevins u homme, u plus, u ambedus <sup>6</sup> se mestier est, et avec les justices; et la u on fait enqueste de petites choses, qui a premiere enqueste ne vient, il est à II s.; et s'il ne vient à l'autre enqueste, de celle mesme cose, il est encore à II s.; et s'il ne vient à le tierce enqueste de celle meisme cose, donc est-il coupable dou fait de quoi li enqueste est faite. Cose, qui en appiert <sup>7</sup> est faite, doit-on prouver en appiert, c'est assavoir par veir et par ouwier <sup>8</sup> par eauls deux u plus <sup>9</sup>, et c'est plainte atteinte <sup>10</sup>. Che ke nient en appiert avient, u par nuit, et ne prouvera-on nient en appiert <sup>11</sup>, et se par eauls deux u plus; et si le prenent sur leur sairement ke chiaux est coupable, sur cui il tesmoignent, doncques est celle plainte atteinte. Et la u on fera enqueste de graus fais, qui vont sur vie d'omme, ki a le premier enqueste vient <sup>12</sup> il est à XX s., et si vient à l'autre enqueste de ce meisme fait, il est encore à XX s., et si vient à le tierce enqueste qu'on fait sur celle meisme cose, donc est il coupables de ce meisme fait, sur quoy ly enqueste est faite, si n'est hoirs dou pays, u malade, u en mortel wiere hors truves, ou pris, ou qu'il eüst loial soigne <sup>13</sup>; et otel <sup>14</sup> doit estre de petits fais.

Qui on appelle et apparolle d'aucun meffait, ke on puet à le veritet prouver, il se doit esconder <sup>15</sup>, luy tierch, de genz créaubles, si n'est ensi qu'il est estraingnes, et adonc doit-il jurer en

1 Pour prendre garbe. | 2 Chials, ceux. | 3 Sans, ceint; celui qui a des arbres plantés en bordure de sentier. Le vieux mot *sente* est dérivé du même verbe. | 4 En droit, contraction de *à l'endroit*. | 5 Scoir, seoir, être en séance. | 6 Ambedus, tous deux. | 7 En appiert, en évidence, en public. | 8 Par veir et par ouwier, par manière de voir et d'ouïr. | 9 Les témoins étant à deux ou plus. | 10 Plainte atteinte, plainte atteinte, inculpation prouvée. | 11 Ce qui ne se fait pas publiquement ou de nuit, ne se prouvera pas publiquement non plus. | 12 Vient, vient nient, ne vient pas. | 13 Soigne, empêchement. | 14 Et pareillement. | 15 Se esconder, s'excuser, se purger.

sains deux sairemens, qu'il ne puet avoir nulle ayde pour luy ascondier, et pour le tierce fois doit-il jurer qu'il est descoupaubles dou fait, de quoy il est appellés.

S'il avient que aucuns se deffent dedens sa cort, ou en sa maison, u là u il est abbaities <sup>1</sup> par abbait, et si se deffent, et en deffendant son corps il aucun touwe <sup>2</sup> ou bleche, chius qui son corps deffent est quites dou signeur, et sans wiere des amis et parens.

Et Nous commissons à nos homes qui d'endroit doivent avoir leur coust, quant il viennent en nostre service, ensi que nos ancisseurs et Nous avons fait jusques à ores, et leur devons de droit.

Après volons que moines, nonains, prestres, et toutes manieres d'ordene, lombars, juis, de nos terres, soyent en nostre warandes; de ce que on meffait eauls, ce doit estre à nostre volentet.

D'après, aluefs <sup>3</sup>, fiefs, et hiretage doit-on proclamer à vendre, ou moustier, par trois quinzaines, le dimence à le messe, et après qui entre festire <sup>4</sup> et signeur ne vient, il ne peut avoir nulle premieté à ces biens, s'il n'est hoirs dou pays, ou enist loyaul ensogne.

Après volons que les eskevins et deamainiers <sup>5</sup> qui vont querre jugement, que cascuns, qui vat à piet, doit avoir le jour XVIII deniers, pour ses despens, et qui chevauche doit avoir le jour III s. pour ses despens, et qui les mainet à piet III s., et à keval IV s.

Après volons que tout li camp de bataille <sup>6</sup> demeurent, en ottel point que il ont estet jusques à orre.

Et après volons pour toutes choses declarer, dont on poroit doubter, que quiconques ara four-fais ses biens, s'il a femme u enfans, Nous volons que li moitiet des biens demeurent à le femme et auls enfans, et l'autre moitiet à le volentet du signeur; et si n'a femme ne enfans, doncques volons Nous que tout si bien soient à la volentet du signeur, et à sa merchi.

Et si fuist ensi que hons ou femme, de dehors nostre terre, venist demourer desoulz, Nous volons qui puissent goyer de leur frankise, et chil qui venront d'eaulz, ensi qu'il gouissent s'il fuissent demorés en leur pays, si le puevent prouver, ensi que drois enseigne, par cheauls de leur droit estoch.

Et s'il advenist aucuns poins, qui ne fuist mie chi dedens escrit, ce doint-on mener par homes et par eskevins, selonc les poins plus samblables à chials qui chi dedens sont escrys, et à tel droit, comme chi est escrit, volons Nous que on tiegne par toute nostre terre, là jusques ores loys ne jugement ne estet <sup>7</sup>.

Après volons Nous que li ballius de Nyvelle ait VI varles à kevals, et IX à piet, et nient plus.

Et s'il avoient que chils, qui aroit meffait, ne requist truwes, à le noe <sup>8</sup> que li fais earat fais, u à le jour que les truwes isteroient <sup>9</sup>, u anchois <sup>10</sup>, il averoit furfait à signeur XXX liv., hors mis toutes gens qui nous paient taille, et nos gens de no maisnie, qui Nous font frans service, et chil seront quite parmi XX s., s'il ne requisissent truwes, et toutes autres gens payeront XXX livres, s'il en deffeallent <sup>11</sup> si que dit est.

Après, chius qui villains fait a fait, par quoy il s'enfuit hors du pays, se plus proisme <sup>12</sup> doit requere les truwes, si le est cognissaules <sup>13</sup>, et si dist qu'il ne li est mie cognissaules, doncques le doit li sieres sur lui prouver, ou metre sur son sairement.

Après volons, qui autre apparolle en droit, et apparolle en deplaidant de li, de quelconques fait

1 *Abbaities*, guetté. | 2 *Touwe*, tan. | 3 *Aluefs*, alleux. | 4 *Festire*, infestuation. | 5 *Desmainiers*, propriétaires dominiens. *laten*. | 6 Le duel judiciaire. | 7 *No estet*, n'existait point. | 8 *A le noe*, au moment. | 9 *Isteroient*, fuiraient. | 10 *Anchois*, avant, plus tôt. | 11 *Deffeallent*, faisant défaut. | 12 *Se plus proisme*, son plus procha parent. | 13 S'il en a connaissance.

qui l'apparole, et chius sa plainte ne puist ne mettre en verité, que li deplaidans soit en autel point que li autres eüst esté, s'il fuist venus à desouls de sa plainte.

Après volons que chius qui meffait, qu'il meemes l'amende, et ke nuls ne payeche paye<sup>1</sup>, ne d'endroit de nous gens taillables, et de nous gens de no maisnie, qui Nous font frans service.

Qui autrui manache<sup>2</sup> il a fourfait à signeur X liv., se on le puet prouver en veritet, et se doit asseguier celi cui il a manechiet.

Et se aucuns navials<sup>3</sup> fais avenissent en no terre, qui ne poisent estre bien declareit par les poins chi dedens escrit, doit-on mener par nostre conseil de noz hommes.

Après volons ke nuls de nos baillius, ne de nos justicieurs, ne puist chause ne querelle accater<sup>4</sup>, ne acquere, à temps ne à l'eure qu'elles soyent en plait u en calinge.

Après, tous noz justicheurs de la dictes baillie metterons Nous à nostre volentet; et quant nos gens poront monstrier que no baillie, nos maieurs, u nos forestiers, font encontre les poins chi escrits et nommez, donc doivent-il estre ostés de nostre service, et ne seront jamais baillius, maieurs, ne forestiers.

Et avons encovent ke Nous jamais senisaul, bailliu, maieur, amant, scoutheit, ne ferous, pour argent, u biens, qu'il Nous presteront, u prometteront.

Après volons, que quant on commande l'ost en no terre, et nos gens communement issent, que nuls ne demeure à l'ostel, se Nous ne li donnons congiet, meismex de nostre bouche, u nos seurains baillius de Nyvelle; et chius qui outre ce demoiroit à l'ostel, il et se bien seroient à nostre volentet; et se aucuns de nos justiceurs donnoit à aucun homme congiet, se ce ne fuist de nostre volentet, u se ce ne fuist no deseurains baillius de Nyvelle, il aroit à tous jours furfait nostre service<sup>5</sup>.

Et Nous Jehans, par la grace de Dieu, etc.<sup>6</sup>.

Cartulaire, coté n° 3 à l'inventaire des registres de l'ancienne chambre des comptes, aux archives du Gouvernement, à Bruxelles.

---

CLXXXV.

20 janvier 1202.

*Lettres de Jean, duc de Brabant, constatant le paiement fait à Herman et Arnoud de Witham, de 204 marcs, dus par Rutger Splinter, chevalier.*

Nous Jehans, par le grace Dieu dus de Lothier de Brabant et de Lembourch, faisons à savoir à

<sup>1</sup> Ne paye la composition (la paix). | <sup>2</sup> Menace. | <sup>3</sup> Navials, nouveaux. | <sup>4</sup> Accater, acheter. | <sup>5</sup> Il semblerait, d'après ce texte, que le bailliage de Nivelles était moins favorisé que la partie flamande du Brabant. Plusieurs articles de la chartre flamande manquent dans celle-ci, surtout ceux qui concernent le droit d'être les juges. | <sup>6</sup> Suit la confirmation fait si moys de may l'an de grace mil trois cens et douze.

tous, le nobles princes, no chier sires et peres G. cuens de Flandres et marchis de Namur, pour Rutghier Splinter, chevalier, à mon signeur Herman et à mon signeur Ernout de Witham, chevalier, freres, deus cens et quatre mars d'esterlins a paiet et delivrés, bien et entirement, pour le quele chose li devant dit Hermans et Ernous, frere, ont quitte le devant dit Rutghier des deniers devant dis, et de tous cous et damages, k'il ont eus, pour l'ocoison de le dette devant dite. En tesmoignage de ces presentes lettres saellées de nostre sael, donnei l'an de grace M.CC.LXXX et onze, le dimence apres le S<sup>t</sup>Remi.

L'original, muni du sceau en cire jaune, aux archives de la province de Flandre-Orientale.

---

 CLXXXVI.

Avril 1292.

*Contrat de Mariage entre demoiselle Marguerite, fille du duc de Brabant, et noble homme Henri, comte de Luxembourg, par l'entremise de Marie, reine de France, Gui, comte de Flandre, Robert, duc de Bourgogne, Hugues de Chatillon, comte de Blois, Jean, comte de Dreux, Philippe, fils aîné du comte d'Artois, Godefroid de Brabant, Raoul de Clermont, sire de Nesle et connétable de France, Gui et Jacques, frères du comte de Blois, et Robert de Dreux, chevalier.*

1292, el mois d'avril.

Premier cartulaire de Luxembourg, aux archives du Royaume à Bruxelles, fol. 94—98, et imprimé dans le 5<sup>e</sup> volume de l'*Histoire de Luxembourg*, par BERTHOLET, *Pièces justificatives*, pag. 76.

---

 CLXXXVII.

15 avril 1292.

*Lettres de Jean, duc de Brabant et de Limbourg, par lesquelles il déclare qu'il profitera de ce que noble homme, son cher père Gui, comte de Flandre, a prolongé jusqu'à la quinzaine de la nativité de Saint Jean-Baptiste, le*



*séjour qu'il devait faire pour ses affaires en la ville de Gand. 1292, le mardi après les octaves de Pâques.*

Quatrième cartulaire de Flandre, à Lille, pièce 138. *St-Georges, Monumens anciens*, I, pag. 803.

---

## CLXXXVIII.

15 avril 1292.

*Promesse faite par le même duc, au comte Gui, de ne molester en rien, par lui ni par les siens, jusqu'au jour de saint Pierre, entrant août, noble homme Henri, comte de Luxembourg, et les siens.*

Même date.

Quatrième cartulaire de Flandre, pièce 139.

---

## CLXXXIX.

21 avril 1292.

*Promesse par Jean, duc de Brabant, de dédommager Gui, comte de Flandre, son père, de la caution à laquelle il s'était obligé pour lui avec très-haute dame sa chère sœur Marie, reine de France, Robert, duc de Bourgogne, Huon de Chatillon, comte de Blois, Jean, comte de Dreux, Philippe, fils aîné du comte d'Artois, Godefroid de Brabant, frère du duc, Raoul de Clermont, seigneur de Nesle, connétable de France, Guyon et Jaquemon, frères du comte de Blois, et Robert de Dreux, chevalier, pour la somme de 33000 liv. petits tournois, que le duc de Brabant avait promis de payer pour le mariage de Marguerite sa fille, avec Henri, comte de Luxembourg. 1292, en avril, le lundi après la quinzaine de Pâques.*

L'original aux archives de Flandre, à Lille. *St-Georges, Monumens anciens*, I, pag. 804.

---

## CXC.

28 mai 1292.

*Vidimus et ratification par Philippe, roi de France, du contrat de mariage fait entre Henri, comte de Luxembourg, et Marguerite, fille du duc de Brabant.*

Parisii, die mercurii post pentecosten, anno Domini 1292.

Premier cartulaire de Luxembourg aux archives du Royaume,  
à Bruxelles, fol. 84—88.

## CXCI.

9 juin 1292.

*Lettres de Jean, duc de Brabant, portant quittance de 5600 livres tournois, reçus du comte de Flandre pour la duchesse de Limbourg, et pour Arnould, le jeune seigneur de Julermont et de Mulrepas.*

Nous Jehans, par le gracie de Dieu dus de Lothier, de Brabant et de Lembourgh, faisons savoir à tous, ke comme Nous, pour Nous, pour noble dame le ducesse de Lembourgh, le seconde feme dou duc de Lembourgh, ki fu pour mon sengneur Ernoul le jovene de Julermont de vint et trois cens marcs, contenues en une lettre, pau plus u pau moins, et de toutes autres dettes k'il demande, et puet demander, et pour Mulrepas, par lettres et par raisons, de vive vois et par tesmoingnages, fuissions demandans à noble homme, no chier cousin, Renaud conte de Ghelre, pluseurs dettes de diverses manieres, et diverses occoisons, Nous, de toutes les dettes ke pour Nous ke pour ceaus devant dis, ke Nous u cil devant dit peussions demander, par quelconques raison ke ce fust, jusques au jour de le datte de cestre lettre, au devant dit conte de Ghelre, le devant dit conte de Ghelre, pour Nous et pour ceaus devant dis, quitons, lui, et ses hoirs, pour Nous et pour nos hoirs, et pour ceaus devant dis, et pour leur hoirs, et recognissons ke Nous, pour toutes les dettes, ke demandeit avous au conte de Ghelre, pour Nous et ou nom de ceaus devant dis, avous rechet de noble homme nostre chier sengneur et pere Guion, conte de Flandres et marchis de Namur, pour le devant dit conte de Ghelre, cienc mile et cienc cens livres de tournois, en maniere de prest, cest à savoir, se nos chiers cousins me sire Williaumes de Mortaingnes, sires de Rumeis et de Dosemer, et Jehans sires de Kuic, nos foiaules, en cui Nous sommes plainement assenti et demoreit

de toutes les demandes des dettes devant dites, oïjes les raisons d'une part et d'autre, et nomeement le frait, ki courre doit, sour ces cienc mil et cienc cens livres, ki emprunté sunt à usures, rewardent et dient ke Nous, pour toutes les demandes des dettes devant dites, ke pour Nous, ke pour ceaus devant dis, en cui nom Nous les avons demandeit, ne doions mie tant avoir comme le somme des cienc mil et cienc cens livres porte, ke Nous à noble homme nostre chier sengneur et pere, le conte de Flandres devant dit, renderons et rendre deveront, et à ce Nous obligons, Nous et tout le nostre, tous les deniers ki demourront des cienc mil et cienc cens livres devant dis, deseure ledit mon sengneur Williame de Mortaingne, et dou sengneur de Kuyk, devant dis; et s'il avenist ke mesire Williames de Mortaingne, et li sires de Kuyk, devant dit, oïjes les raisons d'une part et d'autre, si comme deseure est dit, rewardaissent et desiaissent ke plus deuissiens avoir, ke li somme des deniers deseure dite ne porte, cel sourplus Nous doit rendre et payer li cuens de Gheire devant dis. Et est à savoir ke Nous nos avons estaublit et estaublissons warant et respondant, pour les devant dis noble dame le ducesse de Lembourgh, mon sengneur Ernoul de Julermont et Mulrepas, envers noble homme le conte de Gheire devant dit, ke Nous, de toutes les dettes ke li devant dit ducesse, cil de Julermont et Mulrepas, ont demandeit à lui, u puissent demander, jusques au jour devant dit, u Nous par eaus, fust par lettres, u par autre raison, le dit conte de Gheire quittons, et tennons quitte, entierement et sans damage, à tous jours. Et avons encore enconvent et promettons, loialement, à rendre as devant dis mon sengneur Williame de Mortaingne, et le sengneur de Kuyk, au jour k'il diront leur dit, des choses devant dites, toutes les lettres ke Nous avons, pour Nous et pour ceaus devant dis, des dettes devant dites; et se jamais apres aucunes lettres fuissent retrouvées, ke Nous rendut n'eussiens mie, Nous volons k'eles soient de nule valeur, et de nule viertu, et i renonchons plainement. En tesmoignage de toutes ces choses devant dites, Nous avons ces presentes lettres fait saielier de nostre saiel, ki furent faites et données en l'an de gracie mil deus cens quatreveins et douze, le premier diemence apres le Trinitei.

L'original, muni du sceau du duc, aux archives de Flandre, à Lille.

---

## CXCII.

9 juin 1292.

*Quittance par Henri, comte de Luxembourg et marquis d'Arlon, donnée au duc de Brabant, de la somme de 5500 livres, à raison du mariage de sa chère compagne, fille dudit duc, et pour premier paiement.*

1292, le premier lundi apres les octaves de le Trinitei.

Cartulaire des ducs de Brabant, aux archives du Royaume, à Bruxelles, B, fol. 89.

---

## CXCIII.

12 juin 1292.

*Lettres par lesquelles le duc de Brabant promet de tenir la main à l'exécution des conventions faites entre le comte de Hollande et Jean de Renesse, cum suis.*

1292, in S<sup>te</sup>-Odelsdage.Mizais, *Groot Charterbook*, I, pag. 547.

## CXCIV.

13 juin 1292.

*Lettres par lesquelles Jean, duc de Brabant et de Limbourg, déclare que noble homme son cher sire et père Gui, comte de Flandre, noble homme Robert, comte de Nevers, et messire Willaume, sire de Crevecœur, ses frères, fils dudit comte, s'étant engagés de payer pour lui à Robert Crespin, d'Arras, et à Baude, son frère, 5568 livres parisis, il promet de les en dédommager, et donne pour cautions nobles hommes, ses cousins, Hugues de Chatillon, comte de Blois et seigneur d'Avesnes, G. comte de Saint-Pol, Jacques de Saint-Pol, frères, et Godefroid de Brabant, seigneur d'Arscot et de Virson, qui promettent d'exécuter ces lettres. 1292, le vendredi après saint Barnabé.*

L'original aux archives de Flandre à Lille. St-Germois, *Monumens anciens*, I, p. 806.

## CXC.V.

30 juin 1292.

*Lettres d'Everard, comte de la Maroke, Jean, sire de Kuyk, Chrafte, sire de Greifenstein, et Louis, châtelain de Rynehove, par lesquelles ils déclarent, comme arbitres entre Adolphe, roi des Romains, et Jean, duc de Brabant, que ce dernier doit être investi et confirmé dans la possession du duché de Limbourg.*

Nos Everhardus comes de Marcha, Johannes dominus de Kuyk, Craſtho<sup>1</sup> dominus de Gryphensteine, ac Lodowicus vicedominus de Rynehove, notum facimus universis per praesentes, quod super eo, quod ex parte serenissimi domini nostri domini Adolphi, Dei gratia Romanorum regis, et ex parte illustris viri domini Johannis, eadem gratia Lotharingiae, Brabantiae et Lymburgensis ducis, in Nos compromissum est ad dicendum, dictum nostrum hoc est, et hoc pro eodem domino nostro rege dicendo provulgamus, eidem domino duci promittentes, quod bona ducatus Lymburgensis, cum ipsorum pertinentiis, dicto domino duci conferri et concedi debeant, infra quindenam proximam futuram, in omni forma et jure, prout duces antecessores dicti ducatus Lymburgensis ea, huc usque ab aevo tenere ac possidere ab imperio consueverunt; praeterea, super amicitia qua Nos ipsos oneravimus ordinanda inter dominum nostrum regem, et inter dominum ducem, praedictos, ex ipsorum videlicet compromissione in Nos unanimiter compromissa, Nos promittimus in his scriptis, quod Nos hoc, infra terminum praedictum, diffinire ac provulgare debebimus, per Dei gratiam, ad praedictorum partium profectum et honorem. In cujus rei testimonium Nos sigilla nostra praesentibus duximus apponenda. Datum Aquisgrani, anno Domini millesimo ducentesimo nonagesimo secundo, crastino beatorum Petri et Pauli apostolorum.

Cartulaire des ducs de Brabant, aux archives du Royaume, à Bruxelles, B, fol. 82, verso.

## CXC.VI.

25 août 1292.

*Lettres d'Adolphe, roi des Romains, par lesquelles il commet Jean, duc de Brabant, pour recevoir l'hommage de Florent, comte de Hollande.*

Datum Coloniae VIII<sup>o</sup> kal. septembris, indictione V, anno Domini M<sup>o</sup> CC<sup>o</sup> LXXXII<sup>o</sup>, regni vero nostri anno primo.

MIRIS, *Groot Charterboek*, I, p. 548

<sup>1</sup> Peut-être Castro. Voir le diplôme n<sup>o</sup> 199.

## CXCVII.

9 septembre 1292.

*Lettres d'Everard, comte de la Marche, par lesquelles il prête foi et hommage au comte de Flandre, à cause de 200 liv. tournois, en présence du duc de Brabant, à Utrecht, dans la maison de Renier de Hackenhoven, chanoine de Saint-Servais. 1292, le lendemain de la nativité de la Vierge (en latin).*

Cartulaire de Namur, pièce 70. *St-Genois, Monumens anciens*, I, p. 810.

## CXCVIII.

21 septembre 1292.

*Lettres d'Adolphe, roi des Romains, par lesquelles il prend le duc de Brabant dans sa protection spéciale, et déclare l'aggréger à sa famille <sup>1</sup>.*

Adolphus, Dei gratia Romanorum rex, semper augustus, universis imperii fidelibus, ad quos litterae praesentes pervenerint, gratiam suam et omne bonum. Regalis honoris sublimitas provida meditatione Romanum gubernans imperium, dum principum suorum devotorum fulcitur potentia et potentium stipatur caterva, sublimioris fastigii suscipit incrementa, et ejus immensitas per orbem latius praedicatur; nam ex eo utique nomen nanciscitur gloriosum, et in tempore oportuno sumit obsequia fructuosa. Ad hoc itaque considerationis aciem convertentes, illustrem Johannem, ducem Lotharingiae, Brabantiae et Lymburgiae principem, nostrum carissimum, in nostram et imperii protectionem suscipimus specialem. Et ipsum, singulari benevolentia, familiarium nostrorum coetui aggregamus. Volentes sibi ubilibet in jure suo prosequendo et conservando adesse consiliis et auxiliis oportunis, praesentium testimonio litterarum. Datum Coloniae, anno Domini millesimo ducentesimo nonagesimo secundo, xj kalend. octobris, indictione II <sup>2</sup>, regni vero nostri anno primo.

Cartulaire de la ville de Bruxelles, au Musée historique à Gand, fol. 297, recto.

<sup>1</sup> Cette chartre et la suivante se rapportent à celle donnée par le même empereur, *decima quarta kal. decembris 1292*, imprimée dans les *Preuves de BOUTEMES*, p. 128.

<sup>2</sup> *Lissa quinta*.

## CXCIX.

22 septembre 1292.

*Lettres d'Adolphe, roi des Romains, par lesquelles il assigne au duc de Brabant différens tonlieux et revenus entre la Moselle et la mer, moyennant 16000 marcs de Cologne.*

Adolphus, Dei gratia Romanorum rex, semper augustus, universis imperii fidelibus tam praesentibus quam futuris gratiam suam et omne bonum. Cum illustris princeps noster et imperii Johannes, Lotharingiae, Brabantiae et Lymburgiae dux, zelo, devotione et puritate fidei, quibus erga Nos et sacrum Romanum imperii coruscat illibata ipsius sinceritas, intutatus pro liberatione munitionem et bonorum ejusdem imperii, quae alias vix poterant liberari, nobis et per Nos ipsi imperio, sedecim millia marcarum denariorum Coloniensium legalium et bonorum, liberaliter duxit mutuandum, in ejusdem utilitatem imperii, ut praedicatur, convertendas, de quibus nobis et eidem imperio promisit satisfacere, et satisfacet usque ad epiphaniae Domini festum proximo affuturum, cum pagamento quod tempore ipso curret, hoc condicto, quod quaecunque pagamentum nobis fecerit praedictus, tale sibi tenemur facere vice versa, vel restituere ejusdem pagamenti valorem, ut idem dux et heredes ipsius ex hac parte conservantur indempnes, et, ne unde meruerunt praemium cogantur dispendium reportare, Nos, nostro nomine et imperii, teloneum castri nostri Werdensis, cum ipsius castri redditibus, proventibus universis, atque ipsis pertinentiis, eidem duci, vel heredibus ipsius, assignamus et deputamus, tenendum, habendum, et possidendum, pacifice et quiete, donec deductis et defalcatis quingentis marcis annuatim, quas ipse dux, vel heredes ipsius, pro ejusdem castri ministrabant expensis, de residuo et de aliis proventibus, redditibus et obventionibus, quos et quas ipsis similiter assignamus et deputamus, ut infra immediate patebit, praefatam mutuatum pecuniam recolligant et deducant. Nos siquidem, ut idem dux, vel heredes sui, praefatam pecuniam celerius recolligere valeant, et habere, omnes redditus, proventus et obventiones, quos et quas Nos et imperium habemus in civitate Aquensi, apud Sinske, in Cremonia, et in Duseborch, necnon omnes redditus, proventus et obventiones munitionum villarum et bonorum quorumcunque imperialium, quos et quas Nos et imperium inter fluvium Mosellae et partes maritimas, quae dicuntur *der zee*, habemus ad praesens, et justis modis ac titulis recuperari poterunt, usque ad integram refusionem pecuniae memoratae, sive redditus, proventus et obventiones hujusmodi consistant in aquis vel in terris, praedicto duci et heredibus suis assignamus et deputamus, ad habendum, tenendum, utendum, fructum et possidendum similiter, sine molestia et pressura. Ita sane quod praecepta ex eis extenuare debebunt pro rata quantitatis, quam percipi contigerit ex eisdem debitum sedecim millium marcarum superscriptarum. Sic videlicet, quod postquam praefata sedecim millia marcarum, mediante computatione justa et rationabili, et insuper tria millia marcarum, super quibus per litteras domini Rudolphi Romanorum regis, praedecessoris nostri, munitus est, dux praedictus fuerint recollecta in teloneo, proventibus, redditibus et obventionibus praelibatis, extunc ipsum teloneum proventus, obventiones et redditus praelibata, ad Nos et imperium libere revertentur. Hoc etiam est adjectum, quod si praedictus dux, pro mutuacione quinque millium marcarum

de praedicta pecunia acquirendarum sub usuris consuetis, custos fecerit, et dampna sustinuerit, ipsos custos et dampna recipiet et recuperabit in theloneo, proventibus, obventionibus et redditibus antedictis. Medio autem tempore nobilis vir Castro de Gryfensteyn, fidelis noster dilectus, castrum Werde praedictum, ex commissione nostra, tanquam officiatu noster et imperii, gubernabit, illudque ipsi duci, vel heredibus suis, patefaciet ad intrandum et egrediendum, ut tam suam quam imperii utilitatem prosequi valeant de eodem. Provisuris nihilominus ne ipse dux, vel heredes sui, in praefatis theloneo, redditibus, et proventibus ac pertinentiis castri ipsius, impedimentum aliquod patiantur. Quod si interim decederet Castro praedictus, unum ex hiis quatuor, videlicet nobilium virorum, Everardum comitem de Calzenellenbogen, avunculum nostrum, Everardum comitem de Marcha, consanguineum nostrum, Johannem de Cuyc, affinem nostrum, vel Lodovicum vicedominum Runkowiae, quem ex ipsis maluerimus, sub praescriptis modis et conditionibus, tenebimur subrogare. Praeterea qui praescripta mutuata pecunia in necessitates imperii utiliter convertetur, dictus Castro, de mandato nostro praestitit, et alius vel alii, qui in dicto castro Werde, loco ipsius Castronis, fuerint subrogati, corporale praestare juramentum debebunt; quod si de nobis humanitatis acciderit, ipse Castro, subrogatus vel subrogati, ad utilitatem ducis praedicti, vel heredum suorum, quae praemissa sunt de ipso castro, fideliter exequentur, in tenendo et patefaciendo illud, et ne impedimentum in theloneo et ipsius castri proventibus et redditibus sustineant providendo. In cujus rei testimonium et evidentiam pleniorum praesentes litteras fieri fecimus, et majestatis nostrae sigilli munimen roborari. Datum Coloniae, anno Domini millesimo ducesimo nonagesimo secundo, X kal. octobris, indictione V<sup>a</sup>, regni vero nostri anno primo.

Cartulaire de la ville de Bruxelles, au musée historique de Gand,  
fol. 298, verso.

---

CC.

14 octobre 1292.

*Lettres par lesquelles Jean, duc de Brabant, déclare que s'étant entremis de faire un accord entre noble homme Gui, comte de Flandre, son père, et noble homme Jean d'Avesnes, comte de Hainaut, son cousin, ils sont convenus des articles suivans. Il y aura bonne paix et trêve entre ces deux comtes et leurs aidans et alliés : le comte de Hainaut accorde trêve aux habitans de Valenciennes et du Quesnoy, et permet qu'ils pourront aller, venir et demeurer avec sûreté dans tout le comté de Hainaut, depuis le jour de ces lettres jusqu'à la prochaine nativité de saint Jean-Baptiste. Le paiement de ce qui*



*est dû aux habitans de Valenciennes, dans le comté de Hainaut, sera suspendu pendant ce terme.*

1292, le mardi après Saint-Denis.

L'original aux archives de Flandre, à Lille. *St-GENOIS, Monumens anciens, I, 811.*

CCI.

14 octobre 1292.

*Lettres par lesquelles le même duc déclare que s'étant entremis de faire un accord entre les comtes de Flandre et de Hainaut, et le comte de Flandre ayant exigé que le château du Quesnoy demeurât dans les mains du duc, jusqu'à la prochaine nativité de saint Jean-Baptiste, il s'oblige par serment, sur les saints Évangiles, que si à ce terme la paix n'est pas conclue entre ces deux comtes, il remettra au comte de Flandre le château du Quesnoy, tel qu'il est, sans la garnison, un jour entier avant la fête<sup>1</sup> : ce duc promet de plus de dédommager le comte de Flandre des dommages qu'il pourrait essuyer, si le château du Quesnoy ne lui était pas remis le jour indiqué, et il donne pour caution Godefroid de Brabant, sire d'Arschol et de Virson, son frère, qui s'oblige à l'exécution de ces lettres.*

Même date.

L'original aux archives de Flandre, à Lille. *St-GENOIS, I, p. 811.*

CCII.

15 octobre 1292.

*Lettres de Jean d'Avesnes, comte de Hainaut, par lesquelles il promet de*

<sup>1</sup> Par une charte du mardi après Saint-Barnabé (16 juin) 1293, le roi de France ordonne qu'à l'expiration de la trêve ces châteaux seraient provisoirement remis entre ses mains. *St-GENOIS, Monumens anciens, I, p. 818.*

*n'apporter aucun empêchement à l'exécution des lettres en vertu desquelles noble homme Jean, duc de Brabant, et son frère, noble homme Godefroid de Brabant, seigneur d'Arschot et de Virson, occuperont le château du Kainoit (Quesnoy).*

1292, le mercredi après la Saint-Denis.

Cartulaire des ducs de Brabant, aux archives du Royaume, à Bruxelles, B, fol. 113, verso.

---

CCIII.

16 novembre 1292.

*Lettres par lesquelles Waleran, sire de Fauquemont, promet de tenir le duc Jean de Brabant libre et indemne, du chef des sommes empruntées pour lui à des Lombards.*

1292, dominica post diem beati Martini <sup>1</sup>.

Cartulaire des ducs de Brabant, aux archives du Royaume, à Bruxelles, B, fol. 27, verso.

---

CCIV.

17 novembre 1292.

*Promesse faite par Jean, duc de Brabant, d'indemniser noble homme son cher père Gui, comte de Flandre, de la caution à laquelle il s'était obligé avec lui, avec Godefroid, seigneur d'Arschot et de Virson, son frère, le comte*

<sup>1</sup> Par analyse dans REIFFERSBERG, *Supp. à l'Art de vérifier les dates*, p. 297.

*de Loz et plusieurs autres, pour noble homme son cher féal Waleran, chevalier, seigneur de Monjoie et de Fauquemont, envers plusieurs lombards d'Ast, de la somme de 900 marcs, à 12 sols le maro, que ledit Waleran de Monjoie avait promis de payer en différens termes. Le duc de Brabant s'oblige, avec les autres cautions dudit Waleran, à tenir prison à Treit<sup>1</sup>, ou à y envoyer trois chevaliers, au lieu de chacun d'eux, si cette somme n'est payée exactement aux termes désignés, et d'y rester jusqu'au paiement. 1292, le lundi apres saint Martin d'hiver.*

L'original aux archives de Flandre, à Lille. St-GERON, *Monumens anciens*, I, pag. 812.

## CCV.

26 décembre 1292.

*Obligation de 500 livres noirs tournois, souscrite par Jean, duc de Brabant, au profit de Gui, comte de Flandre, son père. 1292, le jour de saint Étienne.*

L'original aux archives de Flandre, à Lille. St-GERON, *Monumens anciens*, I, pag. 812.

## CCVI.

24 janvier 1293.

*Promesse de Jean, duc de Brabant, de rendre au comte de Flandre, son père, quinze jours après en avoir été semoncé, la somme de 300 livres noirs tournois qu'il lui avait prêtés. 1292, le samedi avant la conversion de saint Paul.*

L'original aux archives de Flandre, à Lille. St-GERON, I, pag. 814.

<sup>1</sup> Maastricht.

## CCVII.

31 mai 1293.

*Lettres de Jean, duc de Brabant, par lesquelles il cède à ceux de Louvain un terrain sur lequel il les autorise à établir un marché.*

---

Joannes, Dei gratia dux Lotharingiae, Brabantiae et Lymburgensis, universis praesentes litteras visuris et auditoris salutem. Noveritis quod Nos dilectis et fidelibus nostris oppidanis oppidi nostri Lovaniensis planiciem, in qua domus nostra segetum venalium in oppido praedicto supra forum pecorum sita fuit, quam dicti oppidani erga Nos, legitimo contractu emptionis et venditionis interveniente, acquisiverunt, concessimus et concedimus, acceptantes, quod nec Nos nec ipsi oppidani nostri de cetero in ipsa planitie poterimus aliquid aedificare; concedentes etiam ipsis oppidanis nostris praedictis quod forum illud, quod exercetur supra atrium divi Petri, in oppido supradicto, possint super dictam planiciem ponere seu transferre, seu alibi in Lovanio, ubicumque eis visum fuerit expedire, praesentium testimonio litterarum sigillo nostro sigillatarum. Datum anno Domini millesimo ducesimo nonagesimo tertio; dominica in octavis Trinitatis, ultima die maji.

L'original, muni du sceau, aux archives de la ville de Louvain.

## CCVIII.

13 juin 1293.

*Lettres de Jean, duc de Brabant, Everard, comte de la Mark, Waleran de Monjoie, seigneur de Fauquemont, Folcart, seigneur de Relli, Gérard de Juliers, seigneur de Castre, Willaume de Hurne, Henri, fils du seigneur de Cuyc, et Rabod, seigneur de Oudenkerke, chevaliers, par lesquelles ils déclarent que Gerlac, seigneur de Ysembourg, chevalier, procureur du comte de Flandre, a dit, en leur présence, de la part de son maître, à Adolphe, roi des Romains, que le comte de Flandre ne pouvait venir en personne, pour faire hommage à l'empereur, des fiefs qu'il tenait de l'empire, tant à cause de la guerre qu'il soutenait pour défendre son héritage, qu'à cause du peu de sé-*

*reté des chemins, et du danger qu'il courrait d'être pris, affirmant que son excuse est légitime. Qu'ensuite ce procureur du comte a offert à l'empereur de lui prêter, au nom de son maître, l'hommage et le serment de fidélité, ou de permettre qu'il envoie une autre personne pour le rendre, ou au moins, attendu que le jour anniversaire du couronnement de l'empereur devait arriver bientôt, il le suppliait de proroger le terme accordé au comte, pour lui rendre hommage, jusqu'à ce qu'il puisse se rendre près de lui en sûreté : ces prières et ces excuses n'ayant point été admises par l'empereur, le procureur du comte a affirmé de nouveau qu'elles étaient légitimes, et l'a excusé de façon que la prescription ne puisse courir contre le comte de Flandre. 1293, à Hachgenberghé, la deuxième fête après saint Barnabé, apôtre (en latin).*

L'original aux archives de Flandre, à Lille. St-GÉROIS, *Monumens anciens*, I, pag. 818.

---

CCIX.

29 avril 1294.

*Lettres d'Adolphe, roi des Romains, par lesquelles il ordonne au duc de Brabant, à l'archevêque de Cologne, et aux comtes de Clèves et de Hollande, de faire cesser le siège de Borne, et au besoin d'assister le comte de Gueldre, contre le comte de Loz et Waleran de Fauquemont.*

---

Adolphus, Dei gratia Romanorum rex, semper augustus, venerabili Sifrido Coloniensi archiepiscopo, illustri Johanni duci Brabantiae, principibus suis, nobilibus viris Johanni Haynoniae, Theodorico Clevensi et... de Hollandia comitibus, dilectis suis fidelibus, gratiam suam et omne bonum. Noveritis esse obtentum per sententiam coram nobis, ut nobiles viri... comes de Loz et Walramus de Valkenburg obsidionem suam, quam instaurarunt ante castrum Born, dissolvere, et a nobili viro Reinaldo Gelrensi comite super his, quae contra eum habent facere et proponere, accipere debeant justitiam coram nobis. Unde eisdem castri obsessoribus, ut sententiae hujusmodi pareant, nostris dedimus litteris in mandatis, volentes et vobis, auctoritate pacis juratae, mandantes, quatenus

efficaciter procuretis, ut dicti comes de Loz et... de Valkenburg, obsidionem suam disgregent et dissolvant, alioquin vos dicto Gelrensi comiti ad defendendum suum castrum assistatis auxilio manuali. Datum in Nuremberg, III kal. maji, regni nostri anno secundo.

VAN STAPEL, *Inleiding tot de historie van Gelderland*, IV; *Codex dipl.*, p. 27.

---

CCX.

30 mai 1296.

*Lettres par lesquelles Henri de Lonchin, chevalier<sup>1</sup>, déclare tenir le comte de Luxembourg quitte de toutes les pertes qu'il avait souffertes, à l'occasion de la bataille livrée devant Woranz (sic), lui et plusieurs de ses amis.*

1296, le mercredi prochain après le feste saint Urbain<sup>2</sup>.

Premier cartulaire du Luxembourg, aux archives du Royaume, à Bruxelles, fol. 498, verso.

---

ADDITIONS.

Quoique notre intention fût d'abord de ne faire entrer dans ce *Codex diplomaticus* que les diplômes offrant un caractère politique, nous croyons utile de le faire suivre par quelques autres pièces du règne de Jean I<sup>er</sup>, transcrites dans le beau cartulaire de l'abbaye de Saint-Michel d'Anvers, que nous avons eu le bonheur de sauver de

<sup>1</sup> Il combattit avec les Flamands dans la fameuse bataille de Courtrai de l'an 1302. Voyez la relation publiée par M. Voisin dans le *Messenger des sciences*, II, pag. 344. | <sup>2</sup> A rapprocher des diplômes n<sup>os</sup> 132 et 133.

la destruction, il y a quelques années. Ce recueil, de format in-folio, sur parchemin, contient près de sept cents chartes copiées vers l'an 1350, et presque toutes inédites. Un grand nombre sont faites ou données pendant la période qui nous occupe, et parmi celles-là nous avons choisi les suivantes.

## CCXI.

Décembre 1271.

Johannes Dei gratia dux Lotharingiae et Brabantiae, universis praesentes litteras visuris salutem et omne bonum. Noverit universitas vestra, Sigerum dictum de Brania contulisse Godefrido dicto de Holar, in Erpse commoranti, XII bonaria terrae sitae in parochia de Erpse, ad annum censum XIII modiorum frumenti boni et pagabilis speciei, in nativitate Domini, ubicumque idem Sigerus maluerit infra limites dictae parochiae, cum mensura Lovaniensi deliberandi, jure hereditarie tenenda et possidenda. Dictam vero hereditariam collationem sive donationem fecit idem Sigerus coram nobis, praesentibus etiam et consentientibus dominis inde suis inferius annotatis, videlicet Lamberto de Humelgheem, a quo tria bonaria et dimidium dictae terrae tenentur hereditarie, sub quatuor denariis Lovaniensium et ad jus de Uccle, prout jacent in loco, qui dicitur Bruninxstrake. Item ab Henrico dicto Avensone tria jornalialia, sub duobus denariis hereditarie et ad duplicem censum vendendo aut alienando, prout inde jacet dimidium bonarium juxta viam, versus Worst, et jornale ultra Scurbeke. Item ab Egidio de Drische quoddam bonarium situm juxta quercum, sub uno denario et ad duplicem censum, si ipsum vendi contigerit aut alienari. Item a Goasino, dicto Rubloet, dimidium bonarium, sub uno denario, prout jacet juxta pomerium Arnoldi de Winengheem, secus viam, et ad duplicem censum alienando aut vendendo. Item a Johanne, dicto de Curia, duo bonaria et jornalialia terrae sitae ultra Scurbeke, juxta viam, sub tribus denariis et ad duplicem censum alienando aut vendendo. Item a Jobanne, dicto de Tudinchem, duo bonaria terrae sitae similiter ultra Scurbeke, sub tribus denariis et ad duplicem censum alienando aut vendendo. Item a Godefrido filio Limmodis bonarium et dimidium terrae sitae super Houtensberch, sub duobus denariis et ad duplicem censum alienando aut vendendo. Item a Godefrido de Curia dimidium bonarium prati, siti in Ransinbroec, sub obolo et ad duplicem censum alienando aut vendendo. In quorum testimonium et munimen, et ut praedicta firma permaneant et inconcussa, ad petitionem utriusque partis, Sigeri scilicet et Godefridi, sigillum nostrum praesentibus duximus apponendum. Datum et actum anno Domini millesimo ducesimo septuagesimo primo, mense decembri.

[ Folio XLIII, verso. ]

## CCXII.

. 25 juillet 1275 1.

Ane alle deghene die dese lettren selen zien ende hoeren Godevaert vanden Panhuse, wilen amman van Brusele, saluut ende warheide te wetene van dien dat hier in bescreven es. Ic dowe <sup>2</sup> u dat cont, dat et geviel, bi den tide dat ic amman was, dat een twist was tushen die van Hockensele, ende die van Erpse, omme een brouc, dat te Hockensele ghelegghen es, dar hem die van Erpse rechts toe vermaten, in soe verre dat ic al dar quam, bi des hertoghen hietene, ende nam met mi heren Heinrike Berewoude, die van shertoghen halven al daer comen was, mijn heren Heinric van Lelle, heren Arnaude van Winenghem, ende Woutren den Sas, ende dede aldaer eene warheide, al vore hen, van dien brouke, howe et dar mede staen soude, ende wies et wesen soude, ende nammere towe doude ende domsaten, die dar af weten souden. Ende quam ter waerheiden her Sandrijn, die pape van Nederhockensele, Willem vanden Driesche, Reniere van Velthem, doude her Daniel van Lare, Jacob van Lare, Gorys van Lare; ende bevinc de pape, die voreghenoemt es, bi sire priesterscape, dandre suorent ten heileghen, bi ghestaveden eede, dat si al dar waren, ende hoerden ende saghen daer die hertoghe Heinric, die te Kuelne starf, sat al tote Hockensele, in eene scure, ende quam al vore heme her Vranke van Lies, die men hiet den ouden heren Vranken, dies dat brouc was, ende drouch op, bi sine selves wille, den hertoghe dat brouc, in sine hant <sup>3</sup>, den lieden van Hockensele tgars, ende den gherven de risere <sup>4</sup>, ende alsoe ontfinct die hertoghe, ende alsoe soe gaf hijt voert. Voert tugheden wale si xv, op haren iet, dat si hebben hoeren segghen, dat dit waer was; oec tugheden si alle dat sijt die van Hockensele alsoe hebben sien houden, ende dat si die van Hockensele altoes hebben sien scutten dire verkene van Erpse, ende hare quic, alst daer op quam <sup>5</sup>. Ende omme dat dat de wareide aldus vore mi ludde, ende vore shertoghen man, die hier vore bescreven staen, soe hebbic minen zeghel ghehanghen ane dese lettren, met der man seghele, die dar over saeten. Dese warheide was ghedaen in den iare ons heren MCCLXXV, in sente Jacobs daghe in den oegstmaende.

[Folio XLVII, verso.]

## CCXIII.

23 mars 1277.

Johannes Dei gratia dux Lotharingiae ac Brabantiae, universis praesentes litteras visuris salutem et veritatis testimonium acceptare. Notum sit universis, tam praesentibus quam futuris, quod Nos

1 Ce rapport d'enquête, dite *vérité*, est probablement la plus ancienne pièce connue de ce genre, écrite en langue flamande. Quoique datée du règne de Jean, elle se rapporte à des contestations qui eurent lieu antérieurement. | 2 *Dowe*, doe; comme plus bas *howe*, pour *hoe*, et *towe* pour *toe*. | 3 *Hant*, pouvoir. | 4 Den aengeërfdien het ryszout. | 5 C'est-à-dire: dat sy de inwooners van Hockensele, telkens dat er verkens of kwikvee op gemeld broek kwamen weiden, deselve beesten hebben sien aenslagen, krachtens schuttingsrecht.



de hortatu bonorum ad commune commodum multorum hominum terrae nostrae timum seu wastinam de Cactelberghe <sup>1</sup> a curti Henrici de Ruesbeke usque ad vallum de Cactelberghe, in puram hereditatem concedimus et damus, sub annuo censu viginti solidorum Lovaniensium, nobis reddendorum annuatim in certo termino anni, Nicholao de Dorne de Scine, Egidio Wilmari canonico Antwerpiensi, Marise relictæ Johannis de Molendino, Zimaro juniore, Nicholao de Foro, dicto Goethman, Georgio de Castro, ad opus eorum et suorum coheredum, circa wastinam prædictam bona sua habentium, ac etiam bonorum domine de Hoesdenne, circa eandem wastinam jacentium, a dictis hominibus nostris et eorum coheredibus, et successoribus suis, in perpetuum possidendam, ad pascendum in ea suas bestias, et suorum submansionariorum. Ea adjecta conditione, quod, sine consensu nostro et voluntate, dicta wastina in culturam in futurum nullatenus redigatur. In cujus rei testimonium præsentem paginam sigilli nostri munimine fecimus roborari. Datum anno Domini M<sup>o</sup> CC<sup>o</sup> LXXVI<sup>o</sup> decimo kalendas aprilis.

[Folio XLII, recto.]

---

CCXIV.

Février 1283.

Johannes Dei gratia dux Lotharingiae et Brabantiae, universis præsentibus litteras inspecturis salutem in Domino. Noverit universitas vestra, quod Nos viros religiosos, abbatem et conventum sancti Michaelis in Antverpia, ordinis præmonstratensis, sub nostra protectione et tuitione suscipientes, omnes libertates, immunitates et gratias, eisdem a nobis et prædecessoribus nostris concessas, seu ab aliis quibuscumque, quantum in nobis est, super theloniis, exactionibus, passagiis, redditibus, censibus, terris cultis et incultis, piscariis, allodiis, garbis, nemoribus, molendinis, pascuis, pratis, moris, jurisdictionibus, decimis, elemosinis et mansuris, nec non minoribus justiciis, hactenus per iudices, scabinos et mansionarios in allodiis ecclesiae sancti Michaelis habitis, et consuetis, seu aliis bonis quibuscumque dictae ecclesiae, acquisitis in locis infra scriptis consistentibus, scilicet in Antverpia, Bernescot, Potvliete, Harincrode <sup>2</sup>, et in confinio loci ejusdem, Oustrouele, Wilmaradonc, Ordren, Berendrecht, Lilloe, Zantvliete, Mere, Minderhout, Merxblaes <sup>3</sup>, Wortele, Wommelgheem, Bergheem, Wilrike, Hoboken, Dorne <sup>4</sup>, cum theloneo de ponte ibidem, Conteke <sup>5</sup>, cum sextario siliginis annui redditus de decima de Broke ibidem, Hockensele, Steenhockensele, Parke, decimam de sexaginta bonariis terrae in loco qui dicitur Boestitae, cum septem bonariis terrae in Serlar, Humelgheem, Cortbeke, cum appenditiis suis, Werchtere, Rotselaer, et in aliis locis quibuscumque, et specialiter super reddito annui census decem

<sup>1</sup> Kakelberg sous Borgerhout, près d'Anvers. | <sup>2</sup> Beerschot, Potvliet et Haringrode sous Anvers. | <sup>3</sup> Merxplas. | <sup>4</sup> Dearne. | <sup>5</sup> Contich.

marcarum in Malle, et trium librarum et decem solidorum Lovaniensium de domo pannorum in Antwerpia, dictis religiosi provenientium, cum passagio navali ibidem, prout eadem rite tenent et possident, et eadem titulo donationis seu emptionis rite et juste acquisiverunt, tenore praesentium confirmamus, auctoritatem nostram et consensum dictorum bonorum acquisitionibus adhibentes; volentes etiam et mandantes, ut dicti religiosi supra praemissis omnibus et singulis, contra invasores et injuriatores eorumdem, per Nos et nostros justiciarios defendentes, et in possessione dictorum bonorum, conserventur pacifice et quiete. In cujus rei testimonium et munimen praesentem cartam dictis religiosi sigillo nostro contulimus roboratam. Datum anno Domini M<sup>o</sup> CC<sup>o</sup> LXXXIJ, mense februario.

[ Folio CIV, recto. ]

---

CCXV.

Mars 1283.

Johannes Dei gratia dux Lotharingiae et Brabantiae, viris religiosi, abbati et conventui sancti Michaelis Antverpiae, salutem et omne bonum. Cum ecclesia vestra, quam specialiter diligimus, aggravata sit annuis pensionibus, et per inundationes aquae dampnum incurritur non modicum et gravamen, vobis mandamus districte, et praecipimus, quatenus hospites minime recipiatis, donec ecclesia vestra in statu fuerit meliori, aut aliud a nobis praeceperitis de praemissis, et hoc sculteto nostro scribimus ibidem, ut praemissa fieri faciat, prout ante. Datum anno Domini M<sup>o</sup> CC<sup>o</sup> LXXXIJ<sup>o</sup>, mense martio.

[ Folio CVII, recto. ]

---

CCXVI.

Janvier 1284.

Nos Johannes, Dei gratia Lotharingiae et Brabantiae dux, notum facimus universis, quod Nos viris religiosi, abbati et conventui sancti Michaelis, in Antwerpia, concedimus et indulgemus, ut quicumque in silvis eorum de Marxblaes, de Wommelghem, de Wilrike, aut alibi, ligna secaverit, vel secari fecerit, quotienscumque hoc fuerit, nomine poenae, X solidos Lovaniensium, mediatim

nobis et mediatim dictis religiosis, conferat et persolvat, lignis etiam dictis religiosis integraliter restitutis. Quos secutores seu facientes si rebelles in hoc fuerint, per nostros justiciarios compelli volumus arctius et mandamus. Datum anno Domini M<sup>o</sup> CC<sup>o</sup> LXXXIII<sup>o</sup>, mense januario.

[Folio c, verso.]

---

CCXVII.

18 avril 1284.

Nous Jehans, par le grace Diu dus de Lothier et de Brabant, faisons à savoir à tous ceaus ki ces presentes lettres verront et oront, ke Nos avons mis et estavli receveur de toutes no rentes de Braibant Wautier Volcart, nostre chevalier, et avons mis en ses mains tout ce qui venra de no cens, de no-rentes, en deniers, en bleis, en capons, en gelines, de nos iawes <sup>1</sup>, de nos bos <sup>2</sup>, de notre monnoie, de nos lumbars, de nos juis <sup>3</sup>, et tous les pourfis et les escheances ki Nous venront, en quel maniere ke ce soit, en toute nostre terre; et quant k'il en fera, pour no pourfit, no le tenons ferm et estavle, et quant k'il levera du nostre, et mertera (*sic*) pour Nous ades à bon conte, et à loal, sans mal engien. Et li denons plain pooir, k'il puist doneir de nostre, pour nos besongnes, où il li plaira et li sanlera, ke l'on soit pour nostre pourfit; et s'il avoit cons ou damages pour Nous, No li devons rendre et paier, si avant k'il les pora monstreir, à bon conte. Et s'il avenoit k'il fut plus chargiés pour Nous, ke les parties devant dites en sa recepte ne montaisent, Nous ne le poriens ne devriens osteir, ne nule de ces parties devant dites mettre hors de ses mains, duques adonc k'il fust delivrés, sans damages, et aquiteis entirement, de Nous ou de nos hoirs. En tesmoignage des quels choses Nous avons ces lettres saellées de nostre scael, et prions et requérons nobles hommes, nos chiers seables, Godefroi de Braibant, nostre frere, Henri de Louvanz, seigneur de Harstall, nostre couzin, Woutier Bertaut, seigneur de Malines, et Woutier Bertaut, nostre couzin, sin ainsnei, k'il y pendent les leuz saiaus, avec le nostre. Et Nos, Godefroi de Braibant, sires de Arscot et de Virzon, et li autre deseur nommei, à le priere et le requeste nostre chier seigneur le duc, avons pendu nos saiaus, avec le sien, à ces lettres, en tesmoignage de veritei. Donné en l'an de le incarnation nostre seigneur mil CC. quatrevis et quatre, le mardi apres close Paske.

[Folio XII, verso.]

<sup>1</sup> *Jawes*, eaux. | <sup>2</sup> *Bar*, bois. | <sup>3</sup> *Juis*, juifs.

---

## CCXVIII.

18 avril 1294.

Nos Johannes, Dei gratia Lotharingiae et Brabantiae dux, notum facimus universis, praesens scriptum visuris, quod Nos damus et conferimus Waltero, dicto Volkaert, militi, nostrorum reddituum collectori, plenam et liberam potestatem wastinas et deserta infra terram nostram conferendi, hereditarie et abscondandi; quicquid idem super eisdem, ex parte nostra, fecerit, gratum et ratum habituri. In cujus rei testimonium praesentibus litteris sigillum nostrum duximus apponendum. Datum anno Domini M° CC° LXXXIIIJ°, feria tertia post octavam Paschae.

[Folio lx, verso.]

## CCXIX.

Mai 1294.

Nos Johannes, Dei gratia Lotharingiae et Brabantiae dux, notum facimus universis, quod Nos concedimus et indulgemus viris religiosis, abbati et conventui sancti Michaelis in Antwerpia, quod ipsi religiosi minores justitias suas, ad tres solidos et infra Lovaniensis monetae, in parochia de Merxblas, per se vel per judicem et septem scabinos libere exercere valeant, quas hactenus per suos censuarios dicti religiosi exercere consueverunt, et dictos judicem ac scabinos mutare liceat, quotiescunque dictis religiosis visum fuerit expedire. In cujus rei testimonium sigillum nostrum praesentibus duximus apponendum. Datum anno Domini M° CC° LXXXIIIJ°, mense maio.

[Folio c, verso.]

## CCXX.

12 janvier 1297.

Nos Johannes, Dei gratia Lotharingiae et Brabantiae dux, notum facimus universis praesentes litteras visuris, quod Nos communem morum in Ordenen, quem Walterus Volecart, noster miles ac nostrorum reddituum Brabantiae collector, ad censam contulit, personis quibuscunque, sive

quaecunq̄ personae receperunt ab eodem, hiis contra quoscunq̄ promittimus firmiter garandire, quem morum absque aggeratione tenebunt et habebunt, nec aggerare tenebuntur; quibus aquaeductum concedimus, sive cursum aquae, prout hactenus habebatur per sclusas, sive aquaeductus de Orderdamme, ad commodum et utilitatem mori ejusdem, prout eis melius videbitur expedire. In cujus rei testimonium praesentibus litteris sigillum nostrum duximus apponendum. Datum anno Domini millesimo ducentesimo octogesimo sexto, dominica post Epiphaniam Domini.

[ Folio LXXVIII, verso. ]

---

CCXXI.

24 mai 1289.

Nos Johannes, Dei gratia dux Lotharingiae, Brabantiae et Lymburgiae, notum facimus universis, tam praesentibus quam futuris, quod de nostra procedit voluntate licentia et consensu, ut vir providus, Walterus Volecart, fidelis et dilectus noster, miles, ac nostrorum reddituum Brabantiae collector, duo bonnaria wastinia, jacentia apud Elfdonc, prope Sule, quae erga liberos Johannis de Ycle, et erga scabinos extraneos de Byvango<sup>1</sup> prope Liram acquisivit, circumfodi faciat, et fossatis intercludi, et de hiis suam possit utilitatem facere et profectum, annuo censu trium denariorum Lovaniensium, de bonnario quolibet, mediante nobis et nostris in perpetuum heredibus annis singulis, ab eodem et suis heredibus, in festo beati Remigii, liberaliter persolvendo. In cujus rei testimonium praesentibus litteris sigillum duximus apponendum. Datum anno Domini M° CC° LXXXIX°, die martis ante festum Penthecostes.

[ Folio LX, verso. ]

---

CCXXII.

5 mart 1292.

Nos Johannes, Dei gratia dux Lotharingiae, Brabantiae et Lymburgiae, notum facimus universis, quod Nos viris religiosis nobis sincere dilectis, abbati et conventui monasterii sancti Michaelis

<sup>1</sup> *Bivanc.* Voyez le diplôme n° 181.

Antwerpiensis, ordinis praeemonstratensis, indulsumus, ut dicti religiosi omnia bona, quae Henricus de Filfordis, dictus ex Curia, miles, a nobis in feodum tenere solebat, apud Nederhockesele, perpetuo in hereditatem, sub annuo censu, videlicet quodlibet bonarium de bonis praedictis sub uno denario Lovaniensis monetae, currentis in Brabantia, ab Henrico supradicto seu ejus heredibus, teneant jure hereditario, et eisdem fruantur pacifice et quiete. In cujus rei testimonium sigillum nostrum litteris praesentibus est appensum. Datum anno Domini M<sup>o</sup> CC<sup>o</sup> nonagesimo primo, feria quarta post dominicam *Reminiscere*.

[Folio xxxv, verso.]

---

CCXXIII.

17 mars 1292.

Nos Johannes, Dei gratia dux Lotharingiae, Brabantiae et Lymburgiae, notum facimus universis, quod Henricus de Filfordis, dictus ex Curia, miles, in nostra et Walteri Volcart, Arnoldi de Yaca, militum, et Egidii de Monte, dapiferi Brabantiae, nostrorum hominum feodaliū, praesentia constitutus, Willelmum filium suum, ad nostram monitionem, et per sententiam dictorum nostrorum hominum, a pane suo et sua custodia exposuit, et eundem Willelmum, in bonis suis, jacentibus apud Nederhockesele, quae a nobis tenebat in feodum, investivit, juris ordine in omnibus observato. In cujus rei testimonium sigillum nostrum, et sigilla dictorum nostrorum hominum feodaliū, praesentibus litteris sunt appensa. Datum anno Domini millesimo CC<sup>o</sup> nonagesimo primo, feria secunda post *lactare Jherosolymam*.

[Folio xxxv, recto.]

---

CCXXIV.

8 novembre 1293.

Johannes, Dei gratia dux Lotharingiae, Brabantiae et Lymburgiae, universis praesentes litteras visuris salutem. Noveritis, quod Nos omnibus religiosis terrae nostrae promittimus fide media et eisdem concedimus, propter servitia ab eisdem religiosis nobis, in magnis nostris necessitatibus, gratanter impensa, quod infra octo annos continuos nullum prorsus servitium ab ipais exigemus,

nobis aliquatenus faciendum, nec secundum quod in litteris abinde confectis, et sigillo nostro, ac sigilla Johannis filii nostri primogeniti, sigillatis, plenius est expressum. Insuper remittimus praefatis religiosis omnes occasiones, quas contra ipsos, aut possessiones ipsorum, quas nunc possidentes sunt, quaerere, proponere aut movere possemus, usque in praesentem diem, per Nos, alium vel alios, aliquo ingenio sive causa, salva nobis hereditate nostra, et praefatos religiosos super omnibus occasionibus, quas contra ipsos habebamus vel habere poteramus, usque in hodiernum diem, penitus absolvimus et quitamus. Praeterea promittimus dictos religiosos in bonis, possessionibus ac libertatibus eorumdem, contra quoscunque, tanquam ipsorum justus ac verus advocatus, favorabiliter defensare. In cujus rei memoriam et munimen sigillum nostrum praesenti est appensum. Datum anno Domini M<sup>o</sup> CC<sup>o</sup> XCIIJ<sup>o</sup>, mense novembri, in octavis omnium Sanctorum.

[ Folio LXXVII, recto. ]

---

CCXXV.

10 décembre 1293.

Nos Johannes, Dei gratia dux Lotharingiae, Brabantiae ac Lymburgiae. Notum facimus universis, quod Gerardus, filius quondam Walteri de Tichelt, de denariis dictis *Vorkes*, qui nobis competere debuerunt de tredecim bunariis wariscapiorum, vel circiter, jacentibus in palude de Abruch, sibi à Johanne Bote, tunc nostrorum reddituum receptore, collatis ad censam, super quo idem Gerardus nostras habet litteras, nobis plenarie satisfecit et ipsum quitclamamus penitus de eisdem. In cujus rei testimonium sigillum nostrum litteris praesentibus est appensum. Datum anno Domini M<sup>o</sup> CC<sup>o</sup> XCIIJ<sup>o</sup>, feria quinta post festum beati Nicolai hiemalis.

[ Folio xii, recto. ]

FIN DU CODEX DIPLOMATICUS.

## TABLE DES MATIÈRES.

(PAR ORDRE CHRONOLOGIQUE.)

|                                                                                                                                                                            | Pages.      |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| PRÉFACE . . . . .                                                                                                                                                          | I           |
| INTRODUCTION. . . . .                                                                                                                                                      | V           |
| Dédicace . . . . .                                                                                                                                                         | 1           |
| Mort de Henri III, duc de Brabant . . . . .                                                                                                                                | 7           |
| La tutèle de ses quatre enfans, Henri, Jean, Godefroid et Marie, est disputée par Henri de Hesse, Henri de Gaesbeke, Otton et Henri de Gueldre. . . . .                    | 8, 9        |
| Alix de Bourgogne, veuve du duc, obtient la tutèle, sous l'assistance de deux conseils (Wautier Berthaut, Godefroid de Parweys, et plus tard Henri de Boutersem) . . . . . | 10          |
| Mécontentement et rébellion d'Arnoud de Wesemale, maréchal du Brabant, et de la ville de Louvain. . . . .                                                                  | 11, 12      |
| Guerre avec Henri de Gueldre, évêque de Liège, devant Malines. . . . .                                                                                                     | 13 - 17     |
| L'évêque se retire, après avoir obtenu quelqu'apaisement. (Dipl. du 6 janvier 1266 et du 4 décembre 1268). . . . .                                                         | 18, 19, 395 |
| Il détruit des ouvrages à Maestricht . . . . .                                                                                                                             | 20          |
| Cession du Brabant par Henri, à son frère Jean, et réconciliation avec la ville de Louvain. (Dipl. du 14 et 23 mai 1267) . . . . .                                         | 23, 25, 393 |
| Diplôme d'investiture donné par l'empereur (18 août 1268). . . . .                                                                                                         | 394         |
| Soumission d'Arnoud de Wesemale . . . . .                                                                                                                                  | 27          |
| Mariage de Jean I <sup>er</sup> avec Marguerite de France (1269) . . . . .                                                                                                 | 28          |
| Le duc intervient pour le paiement d'une somme due par Arnoud de Wesemale (à St-Trond, 3 mai 1270). . . . .                                                                | 396         |
| Mort de la duchesse Marguerite (1271). . . . .                                                                                                                             | 28          |



|                                                                                                                                                                                                     | Pages.      |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| Second mariage du duc avec Marguerite de Flandre, fille de Gui de Dampierre <sup>1</sup> (août 1273) . . . . .                                                                                      | 32          |
| Il s'apprête à envahir le pays de Liège, mais s'arrête en apprenant la mort de sa mère, et se rend à Aix-la-Chapelle auprès de l'empereur Rudolphe, qui reçoit son hommage (octobre 1273) . . . . . | 29, 30      |
| Diplôme du 17 avril 1274, par lequel Jean I <sup>er</sup> se reconnaît débiteur de 1500 livres envers le comte de Gueldre . . . . .                                                                 | 397         |
| La déchéance de Henri de Gueldre, évêque de Liège, décrétée au concile de Lyon (mai 1274) . . . . .                                                                                                 | 31          |
| Le duc statue sur les tonlieux à payer par ceux de Dordrecht à la station de Litte (2 juillet 1274) . . . . .                                                                                       | 398         |
| Mariage de sa sœur Marie avec Philippe-le-Hardi, roi de France (arrêté en août 1274). . . . .                                                                                                       | 33          |
| Sa lettre à Marguerite, comtesse de Flandre, à l'effet de payer les 2000 livres, qu'elle lui devait, au roi de France (14 septembre 1274) . . . . .                                                 | 400         |
| Il fait construire une maison fortifiée à Tiel. (Dipl. du 21 octobre 1274) . . . . .                                                                                                                | 399         |
| Jean I <sup>er</sup> et son frère, après avoir marché en Navarre avec le roi de France, sont faits chevaliers par ce prince (1275). . . . .                                                         | 33, 34      |
| Ils vont jouter dans les tournois, en plusieurs pays, surtout en Angleterre, où ils sont comblés d'honneurs (1275 et 1276). . . . .                                                                 | 35, 39      |
| Le duc marche contre Heusden (1276) . . . . .                                                                                                                                                       | 41          |
| Il passe la Meuse, prend et détruit le château de Rinberg. . . . .                                                                                                                                  | 43          |
| Il est médiateur entre Siffroid, archevêque de Cologne, et les comtes de Juliers, de Berg et de la Marcke. (Dipl. du 17 février 1277). . . . .                                                      | 401         |
| Alliance avec l'archevêque de Cologne (31 mars 1277) . . . . .                                                                                                                                      | 401         |
| Massacre à Aix-la-Chapelle (mars 1278) . . . . .                                                                                                                                                    | 46          |
| Lettres du duc pour garantir le paiement de 6000 livres pour lesquelles le comte de Flandre s'était constitué caution (juillet 1278) . . . . .                                                      | 402         |
| Jean I <sup>er</sup> vole au secours de sa sœur, la reine de France, faussement accusée par Pierre de la Brosse. . . . .                                                                            | 54          |
| Il fait négocier le mariage de son fils avec Marguerite d'Angleterre, et se libère d'une dette de 6000 livres, envers le roi de France (janvier 1279). . . . .                                      | 403, 537    |
| Le comte de Gueldre lui assigne les revenus du tonlieu de Lobeke, en acquit d'une dette de 1820 livres (7 août 1279). . . . .                                                                       | 404         |
| Traité de commerce avec l'archevêque de Cologne et les comtes de Gueldre et de Clèves (28 août 1279). . . . .                                                                                       | 45, 46, 404 |

<sup>1</sup> A la page 32, j'ai oublié de relever l'erreur de Van Heelu, qui fait de cette princesse une sœur du comte de Flandre.

TABLE DES MATIÈRES.

581

|                                                                                                                                                                                                          | Pages.       |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|
| Ceux d'Aix invoquent l'appui de Jean I <sup>er</sup> , et lui donnent le titre d'avoué supérieur de leur ville (avril 1280) . . . . .                                                                    | 47           |
| Composition au sujet du meurtre du comte de Juliers (20 septembre 1280). . . . .                                                                                                                         | 48, 407      |
| Tournois entre Halen et Herke (à Vrankryk ?) et à Siegberg, dans lesquels les comtes de Gueldre et de Luxembourg et le sire de Fauquemont se montrent constamment les adversaires de notre duc . . . . . | 48-53        |
| Guerre du comte de Flandre et de l'évêque de Liège (1282). . . . .                                                                                                                                       | 40           |
| Mort d'Ermengarde, duchesse de Limbourg et comtesse de Gueldre . . . . .                                                                                                                                 | 57           |
| Renaud, son mari, prétend rester dans la possession du Limbourg, comme usufruitier, suivant un diplôme de l'empereur du 18 juin 1282 . . . . .                                                           | 58, 408, 409 |
| L'héritier naturel, Adolphe, comte de Berg, cherche à faire valoir ses droits, mais n'est pas soutenu par sa famille . . . . .                                                                           | 58           |
| Privilèges accordés à la ville de Louvain (5 septembre 1282). . . . .                                                                                                                                    | 409          |
| Le duc intervient, comme arbitre, dans les querelles des comtes de Flandre et de Hainaut (13 octobre 1282) . . . . .                                                                                     | 411          |
| Nouveau traité avec l'archevêque de Cologne (17 décembre 1282) . . . . .                                                                                                                                 | 411          |
| Des revenus sont assignés au duc par l'empereur Rudolphe, sur la monnaie d'Aix (17 février 1283). . . . .                                                                                                | 413          |
| Le duc est choisi parmi les 100 chevaliers qui doivent combattre en champ clos 100 autres chevaliers à envoyer par Pierre d'Aragon. Il se transporte à Bordeaux; mais le combat n'a pas lieu. . . . .    | 36, 37       |
| Diplôme sur le différend qu'il y avait entre le comte de Flandre et le comte de Hainaut (juillet 1283) . . . . .                                                                                         | 413, 414     |
| L'investiture des fiefs du Limbourg demandée au duc par Adolphe, comte de Berg (3 août 1283). . . . .                                                                                                    | 414          |
| Alliance entre l'archevêque de Cologne et le comte de Clèves (11 août 1283). . . . .                                                                                                                     | 415          |
| Contestations entre plusieurs sur la succession du Limbourg (8 septembre 1283) . . . . .                                                                                                                 | 415          |
| Donation de ce duché par Adolphe, comte de Berg, à Jean I <sup>er</sup> (13 septembre 1283) . . . . .                                                                                                    | 59, 416      |
| Une armée est dirigée vers ce pays, où les familles de Schaeftdriesch et de Mulrepas fomentent la guerre civile . . . . .                                                                                | 60, 61       |
| Le duc offre au comte de Gueldre de faire vider leur différend par l'arbitrage de l'empereur (roi des Romains). . . . .                                                                                  | 64           |
| Ligue des comtes de Gueldre et de Luxembourg, de l'archevêque de Cologne et du sire de Fauquemont, contre le duc de Brabant. (Dipl. du 22 septembre et 13 octobre 1283). . . . .                         | 62, 417, 420 |
| Siège et prise du château de Limale, par les Brabançons. . . . .                                                                                                                                         | 65           |

|                                                                                                                                                                                                                         | Pages.            |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|
| Alliance de Jean I <sup>er</sup> avec Florent, comte de Hollande, et avec l'évêque de Liège (octobre et novembre 1283) . . . . .                                                                                        | 66, 419-428       |
| Hostilités sur la Gueule et compromis sur le comte de Flandre. . . . .                                                                                                                                                  | 66-71             |
| Échauffourée de Conrad Snabbe, sire de Lonchin, sénéchal du Limbourg; il est fait prisonnier . . . . .                                                                                                                  | 72, 73            |
| Arrangemens conclus entre le duc et le comte de Loz. (Dipl. du 17 mars et du 5 avril 1284) . . . . .                                                                                                                    | 426, 427          |
| Wautier Volkaert nommé receveur de Brabant (18 avril 1284) . . . . .                                                                                                                                                    | 574               |
| Le sire de Fauquemont pousse jusqu'aux portes de Maestricht, où il fait beaucoup de prisonniers . . . . .                                                                                                               | 73, 74            |
| Les Brabançons tentent l'assaut de Rolduc. . . . .                                                                                                                                                                      | 75, 76            |
| Conférences entre l'archevêque de Cologne et ses alliés, à Nuys et à Fauquemont . . . . .                                                                                                                               | 77                |
| Attaque du faubourg de Maestricht (Wyk) par le sire de Fauquemont; il est repoussé par les sires de Gaesbeke et de Diest . . . . .                                                                                      | 78                |
| Dévastations commises dans le pays de Daelhem et dans la Campine Brabançonne . . . . .                                                                                                                                  | 79 - 81           |
| Blocus d'Aix-la-Chapelle et émeute étouffée dans la même ville. . . . .                                                                                                                                                 | 82 - 88           |
| Le fort de Kerpen pris et rasé par l'archevêque . . . . .                                                                                                                                                               | 89, 90            |
| Il assiège la ville d'Aix . . . . .                                                                                                                                                                                     | 91, 92            |
| Mort de la duchesse de Brabant (Marguerite de Flandre) . . . . .                                                                                                                                                        | 94                |
| Les deux armées étant en présence sur la Gueule, et le comte de Hollande entré sur le territoire de Gueldre, des envoyés du roi de France et du roi d'Angleterre s'interposent, et font cesser les hostilités . . . . . | 93, 107, 108, 428 |
| Arbitrage des comtes de Flandre et de Hainaut (16 et 17 juillet 1284); partialité du premier en faveur de Renaud de Gueldre . . . . .                                                                                   | 95, 429, 430      |
| L'affaire est de nouveau jugée à Paris, par l'intervention des deux rois qui prononcent en faveur de Jean . . . . .                                                                                                     | 95, 96            |
| Nouvelle confédération du comte de Gueldre et de l'archevêque de Cologne (16 août 1284); la guerre se rallume sur la Meuse . . . . .                                                                                    | 97, 431           |
| Waleran de Luxembourg nommé lieutenant du comte de Gueldre, pour le duché de Limbourg (28 du même mois). . . . .                                                                                                        | 104, 432, 438     |
| Ravages commis par le duc dans les pays de l'archevêque . . . . .                                                                                                                                                       | 98                |
| Domaines assignés à Godefroid de Brabant (29 novembre 1284) . . . . .                                                                                                                                                   | 433               |
| Le sire de Durbuy cède au duc les droits qu'il peut avoir sur le duché de Limbourg (24 janvier 1285) . . . . .                                                                                                          | 434               |
| Départ de Jean I <sup>er</sup> avec cinq chevaliers, pour assister le roi de France, dans son expédition en Aragon . . . . .                                                                                            | 99, 434-436       |

**TABLE DES MATIÈRES.**

**583**

|                                                                                                                                                                                                                                               | Pages.             |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|
| Prise et reprise de Freppont; hostilités sur la Meuse . . . . .                                                                                                                                                                               | 100, 101           |
| Maladie et retour du duc. . . . .                                                                                                                                                                                                             | 102-104            |
| Conventions avec le comte de Hollande, concernant les frères d'Amstel et ceux d'Utrecht (11 novembre 1285). . . . .                                                                                                                           | 436                |
| Le sire de Lonchin fait passer les châteaux du Limbourg au duc de Brabant. . . . .                                                                                                                                                            | 105, 106, 496      |
| Le comte de Flandre paie les dommages que le duc de Brabant avait causés au sire de Fauquemont (17 février 1286). . . . .                                                                                                                     | 437                |
| Contrat de mariage entre Renaud, comte de Gueldre et Marguerite, fille de Gui, comte de Flandre (21 avril 1286). . . . .                                                                                                                      | 107, 437, 439      |
| Contestations entre le comte de Gueldre et le sire de Ligny, au sujet des dépenses faites pour la garde du duché de Limbourg (24 avril, 4 et 5 juillet 1286) . . . . .                                                                        | 438, 439, 440      |
| La ville de Tiel défendue par Jean, sire de Kuyk . . . . .                                                                                                                                                                                    | 109, 110           |
| Alliance du duc avec la ville de Liège et le comte de Hollande (5 août et 24 septembre 1286). . . . .                                                                                                                                         | 111, 441, 444      |
| Jean I <sup>er</sup> envahit le Bommelerweert; prise de Tiel par les Gueldrois. . . . .                                                                                                                                                       | 112-116            |
| Ceux-ci, assistés par les troupes de l'archevêque de Cologne, des comtes de Luxembourg et de Flandre, se portent sur Maestricht, Wittham et Lonchin, qu'ils assiègent. . . . .                                                                | 117-119            |
| Le duc et ses alliés de France et d'Allemagne font lever le siège de Lonchin. . . . .                                                                                                                                                         | 120-123            |
| Ils prennent position devant Limbourg. . . . .                                                                                                                                                                                                | 124, 125           |
| Convention entre le comte de Gueldre et le sire de Kuyk, pour la neutralité des pays de Kessel et de Rode (31 octobre 1286). . . . .                                                                                                          | 444                |
| Prise et destruction de Nieuwengrave par les Zelandais. Driel est occupé par le sire de Kuyk. Retour de l'armée, et récompenses données par Jean I <sup>er</sup> aux chevaliers d'Outre-Rhin, qui l'avaient aidé dans son expédition. . . . . | 127-129            |
| Confédération du comte de Gueldre et du sire de Fauquemont, pour la défense du duché de Limbourg (2 décembre 1286). . . . .                                                                                                                   | 445                |
| Mort de Wautier Berthout (1286) et d'Arnoud de Breda (1287). . . . .                                                                                                                                                                          | 126                |
| Pendant l'hiver de 1287, le duc va secourir Spremont, bloqué par le comte de Luxembourg . . . . .                                                                                                                                             | 130-133            |
| La garde des châteaux du Limbourg est donnée par Renaud de Gueldre au comte de Flandre, lequel y commet à son tour le sire de Fauquemont (27 février et 6 mars 1287). . . . .                                                                 | 446, 449, 455, 466 |
| Traités d'alliance entre le duc Jean, les comtes de Hollande et de Clèves et l'évêque de Liège (mars et avril 1287) . . . . .                                                                                                                 | 446-449            |
| Le duc marche au secours du comte de Bar en guerre avec l'évêque de Metz. . . . .                                                                                                                                                             | 134-137            |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Pages.                  |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|
| L'empereur écrit à l'archevêque de Cologne de ne pas reprendre les hostilités contre le duc de Brabant, se réservant lui-même de statuer sur les affaires du Limbourg, dans une conférence fixée au 26 juillet (9 mai 1287). . . . .                                                                               | 452                     |
| Adolphe, comte de Berg, notifie à tous ceux que la chose concerne qu'il a cédé ses droits sur le Limbourg au duc de Brabant; il prie l'empereur de donner l'investiture de ce duché à Jean I <sup>er</sup> (29 mai 1287) . . . . .                                                                                 | 453                     |
| Trêves entre les parties belligérantes (12 juillet et 12 octobre 1287). . . . .                                                                                                                                                                                                                                    | 454, 455                |
| Pendant l'hiver de 1288 le duc vole au secours du comte de Berg, attaqué par l'archevêque de Cologne . . . . .                                                                                                                                                                                                     | 138-141                 |
| L'évêque de Liège en guerre avec le sire de Fauquemont. Les gens du duc vont porter l'incendie dans le pays de ce seigneur . . . . .                                                                                                                                                                               | 142-145                 |
| Gunegonde, veuve du dernier duc de Limbourg, cède au duc de Brabant tous les droits qu'elle peut avoir sur ce pays (18 avril 1288) . . . . .                                                                                                                                                                       | 456                     |
| Des conférences pour faire la paix devant avoir lieu à la Pentecôte, le duc se rend à Maestricht, tandis que Renaud de Gueldre et les siens s'assemblent à Fauquemont. . . . .                                                                                                                                     | 149, 151, 358, 375      |
| Le comte de Gueldre cède son droit sur le Limbourg au comte de Luxembourg et au sire de Ligny, sous la garantie de tous ses alliés (23 mai 1288). . . . .                                                                                                                                                          | 151, 458, 459           |
| En apprenant cette cession, le duc Jean va mettre le siège devant Fauquemont; il poursuit ses ennemis jusque sur le Rhin. . . . .                                                                                                                                                                                  | 152-154, 359, 375       |
| Il chasse dans le parc de l'archevêque à Brühl. Là les habitans de Cologne, les comtes de la Marko et de Berg, ainsi que le prévôt d'Aix, viennent se plaindre à lui des rapines et brigandages commis par les gens de l'archevêque qui occupent le château de Woeringen. Réponse du duc sur ces plaintes. . . . . | 155, 157, 357, 375, 385 |
| Woeringen assiégé . . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 158, 360, 376, 383      |
| L'archevêque fait un appel à tous ses amis, pour venir s'emparer du duc de Brabant . . . . .                                                                                                                                                                                                                       | 159                     |
| Le prélat et ses confédérés rassemblent leurs troupes à une lieue de distance de Woeringen. S'appêtant au combat, il célèbre une messe solennelle, fait une allocution, et prononce l'excommunication contre le duc Jean. . . . .                                                                                  | 160-164, 360            |
| Ce prince, de son côté, fait ses dispositions pour livrer ou accepter le combat. . . . .                                                                                                                                                                                                                           | 165-68, 361             |
| Son ordonnance de bataille . . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                               | 169-176                 |
| Sa harangne aux troupes. . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 177, 178                |
| Position des deux armées; marches et contre-marches . . . . .                                                                                                                                                                                                                                                      | 179-182                 |
| L'armée ennemie ne fait plus qu'un seul corps . . . . .                                                                                                                                                                                                                                                            | 183-186                 |
| Plaintes à ce sujet parmi les seigneurs Luxembourgeois . . . . .                                                                                                                                                                                                                                                   | 187-190                 |

TABLE DES MATIÈRES.

585

Pages.

Première attaque, commencée de la part des Brabançons, par les chevaliers  
 Franbach et Arnoud d'Issche . . . . . 191, 363  
 Les Scavedriessche fondent sur les troupes de Godefroid de Brabant. . . . . 192  
 L'ennemi s'élançe pour s'emparer de la personne de Jean I<sup>er</sup>. . . . . 193-194  
 Au premier choc les Brabançons sont forcés de reculer. . . . . 195-197  
 Les Gueldrois courent piller les tentes, croyant avoir remporté la victoire. 198-199  
 Mais la fortune tourne contre eux, et plusieurs se mettent à fuir. . . . . 200, 201  
 Conduite du comte de Luxembourg et de son frère. . . . . 202-208, 365  
 Jean I<sup>er</sup>, blessé au bras par Wautier de Wes . . . . . 208  
 Mort de Waleran de Luxembourg, sire de La Roche . . . . . 209, 210  
 Le duc Jean a deux chevaux tués sous lui . . . . . 211  
 Sa bannière tombe, le cheval du porte-étendard Rases de Grez étant tué  
 d'un coup de lance; consternation des Brabançons à cette vue; leurs  
 trompettes cessent de sonner. . . . . 212  
 La bannière est relevée par Nicolas d'Ouden et Wautier Vander Cappellen. 213  
 A cause de la presse, le duc ne peut rester à cheval; il est remonté par  
 Arnoud de Hofstat, et va défier le comte de Luxembourg . . . . . 214, 215  
 La bannière de Luxembourg abattue. Les deux princes aux prises, l'un avec  
 l'autre . . . . . 216  
 Le cheval du comte tué par Meerbeke. . . . . 217  
 Mort du comte de Luxembourg. . . . . 218-220, 366  
 L'archevêque combattant les Brabançons. . . . . 221-224, 366, 367  
 Le prélat doit se rendre à Godefroid de Brabant; il est livré au comte de  
 Berg et transporté à Mauben . . . . . 225-227, 369, 386  
 Prise du grand chariot de guerre de l'archevêque. . . . . 228-230  
 Conduite du comte de Berg, de ses paysans, et des auxiliaires de Cologne. 231-235, 386  
 Le comte de Gueldre à la recherche de notre duc. . . . . 236, 237  
 Le sire de Borne blessé et porté hors de la mêlée . . . . . 238-241  
 Fuite du sire de Keppel; déroute des Gueldrois . . . . . 242, 243  
 La bannière de Gueldre abattue. Le comte de Loz cherche à faire esquiver  
 Renaud, qui est fait prisonnier. . . . . 244-246  
 Waleran de Fauquemont veut rétablir le combat; il est obligé de fuir. 247-253, 383  
 La bataille est gagnée. Noms des principaux tués et prisonniers. . . . . 254-269  
 Les Brabançons ne comptent pas 40 morts . . . . . 270, 376  
 Durée de la bataille . . . . . 271  
 Butin et trophées . . . . . 272-274  
 Conduite de Jean I<sup>er</sup> après la bataille. . . . . 275-278  
 Il rend la liberté au comte de Nassau. . . . . 388

|                                                                                                                                                                                                                                  | Pages.   |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
| <b>Éloges donnés aux vainqueurs :</b>                                                                                                                                                                                            |          |
| Godefroid de Brabant . . . . .                                                                                                                                                                                                   | 279      |
| Les comtes de St-Pol. . . . .                                                                                                                                                                                                    | 280      |
| Rases de Gavre, sire de Liedekerke. . . . .                                                                                                                                                                                      | 281      |
| Les Berthout . . . . .                                                                                                                                                                                                           | 282-287  |
| Perweys . . . . .                                                                                                                                                                                                                | 288      |
| Diest . . . . .                                                                                                                                                                                                                  | 289-291  |
| Wesemale . . . . .                                                                                                                                                                                                               | 292-296  |
| Gaesbeke . . . . .                                                                                                                                                                                                               | 296, 297 |
| Waelcourt . . . . .                                                                                                                                                                                                              | 298, 299 |
| Kuyk. . . . .                                                                                                                                                                                                                    | 300-304  |
| <b>Autres seigneurs qui se sont distingués . . . . .</b>                                                                                                                                                                         |          |
| <b>Nouveaux chevaliers faits sur le champ de bataille. . . . .</b>                                                                                                                                                               |          |
| <b>Le duc quitte ses armes et prend quelque repos . . . . .</b>                                                                                                                                                                  |          |
| <b>On lui amène le comte de Gueldre; il s'embarque et entre à Cologne . . . . .</b>                                                                                                                                              |          |
| <b>Les morts enterrés . . . . .</b>                                                                                                                                                                                              |          |
| <b>Conclusion . . . . .</b>                                                                                                                                                                                                      |          |
| <b>Diplômes, dits <i>Urphedae</i>, donnés par plusieurs chevaliers, faits prisonniers dans la bataille . . . . .</b>                                                                                                             |          |
| <b>Convention entre le duc Jean et l'évêque de Liège, pour la cession de plusieurs villages (8 juillet 1288) . . . . .</b>                                                                                                       |          |
| <b>Arbitrage sur les différends entre l'évêque de Liège et le sire de Durbui (9 septembre 1288). . . . .</b>                                                                                                                     |          |
| <b>Le siège de Fauquemont est levé à l'intervention de Guillaume, évêque de Cambrai, qui est nommé arbitre par le duc Jean I<sup>er</sup>, pour terminer les contestations à l'égard du Limbourg (24 octobre 1288) . . . . .</b> |          |
| <b>Lettre de Jean I<sup>er</sup>, contenant l'engagement d'exécuter la décision de l'évêque de Cambrai (31 octobre 1288) . . . . .</b>                                                                                           |          |
| <b>L'évêque ordonne au duc de lui remettre la personne du comte de Gueldre, et au comte de Flandre d'abandonner les châteaux de Limbourg et de Rode (6 novembre 1288). . . . .</b>                                               |          |
| <b>Le comte de Flandre remet ces châteaux (18 et 28 novembre 1288) . . . . .</b>                                                                                                                                                 |          |
| <b>Déclarations du comte de Gueldre en prison (11 décembre 1288) . . . . .</b>                                                                                                                                                   |          |
| <b>L'évêque de Cambrai fixe jour pour statuer . . . . .</b>                                                                                                                                                                      |          |
| <b>Défaut prononcé contre le duc de Brabant (15 et 16 décembre 1288) . . . . .</b>                                                                                                                                               |          |
| <b>L'évêque de Cambrai commet Guillaume de Flandre, afin d'insister auprès du duc pour l'accomplissement de ses promesses (18 décembre 1288). . . . .</b>                                                                        |          |

TABLE DES MATIÈRES.

587

Pages.

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |               |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|
| Ligue entre le comte de Flandre et le sire de Fauquemont contre le duc (8 février 1289) . . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 482           |
| Un légat du pape vient intercéder pour la délivrance de l'archevêque de Cologne . . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 370           |
| Siffroid sort de captivité en traitant avec notre duc, le comte de Berg, Waleran de Juliers, prévôt d'Aix-la-Chapelle, les comtes de La Marcke et de Waldeck, et les habitans de Cologne (19 mai et 18 juin 1289) . . . . .                                                                                                                                                                                                                 | 484-495       |
| Le sire de Lonchin indemnisé de ses pertes dans la guerre, par le comte de Luxembourg; il vend ses propriétés au comte de Flandre (26 et 29 juin 1289) . . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                            | 475, 496, 569 |
| Brefs du pape sur la guerre de Limbourg et l'emprisonnement de l'archevêque (5, 8 et 9 août 1289). . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 498-501       |
| Jean I <sup>er</sup> approuve les réglemens des gildes à Bruxelles (3 septembre 1289). . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 501           |
| Ce prince, Renaud, comte de Gueldre, et Gui, comte de Flandre, remettent leurs querelles à la décision du roi de France (15 octobre 1289). . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 502-508       |
| Le roi ayant prononcé, notre duc commet Florent Berthout pour prendre possession, en son nom, des châteaux du Limbourg (7 et 8 novembre 1289). . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 508, 509      |
| Quittances des sommes payées conformément à l'ordonnance du roi de France (8, 11 novembre et 11 décembre 1289) . . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 509-511, 530  |
| Le pape écrit à l'archevêque de Cologne pour le délier et l'absoudre de ses engagemens et sermens; il exhorte les comtes de Juliers et de La Marcke à délivrer les prisonniers, et à restituer les biens de l'église de Cologne, qu'ils retiennent, et il invite les archevêques de Mayence et de Trèves et l'évêque de Strasbourg, à faire une enquête sur les causes et les effets de la guerre de 1288 (18 et 31 janvier 1290) . . . . . | 512-515       |
| Le comte de Gueldre et Marguerite, son épouse, ne pouvant payer leurs dettes, cèdent le comté de Gueldre, Zutphen et Kessel, à Gui, comte de Flandre, leur père, pour le terme de cinq ans (février 1290). . . . .                                                                                                                                                                                                                          | 516           |
| Le duc Jean institue la chapellenie des trois rois dans l'église de S <sup>te</sup> -Gudule, à Bruxelles, en mémoire de la bataille de Woeringen (2 février 1290). . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                  | 519           |
| Il se rend caution envers le comte de Hollande pour le sire de Kuyk (31 mars 1290) . . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 520           |
| Il accorde des privilèges à la ville de Lierre (9 avril 1290) . . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 521           |
| Il est nommé par le comte de Hollande arbitre, pour prononcer sur des contestations avec le comte de Flandre (mai 1290). . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 521           |
| Thierry de Clèves, dit Louf, indemnisé par le comte de Gueldre, pour ses pertes à la bataille de Woeringen (30 mai 1290). . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 521           |
| Le duc Jean intervient dans les affaires de Zélande et de Flandre. Diplômes                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |               |



|                                                                                                                                                                                                                                 | Pages.                                |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|
| à ce sujet (juin, juillet, août et décembre 1290, avril et juin 1291, avril, juin 1292) . . . . .                                                                                                                               | 522-524, 530, 531, 536, 539, 555, 559 |
| Dépositions de vingt-six témoins sur le fait de la bataille de Woeringen (5 juillet 1290) . . . . .                                                                                                                             | 525                                   |
| Charte des privilèges de la ville de Léau (21 septembre 1290) . . . . .                                                                                                                                                         | 531                                   |
| Privilèges accordés à la ville de Louvain (29 septembre 1290) . . . . .                                                                                                                                                         | 534                                   |
| Mariage de Jean II avec Marguerite d'Angleterre (1291) . . . . .                                                                                                                                                                | 537                                   |
| Éverard d'Isenberg indemnisé de ses pertes à la bataille de Woeringen par l'archevêque de Cologne (14 mars 1291) . . . . .                                                                                                      | 538                                   |
| Ordonnance pour les maîtres et ouvriers monnayeurs de Bruxelles et de Louvain (juillet 1291) . . . . .                                                                                                                          | 539                                   |
| Alliance du duc et du comte de Flandre (7 novembre 1291) . . . . .                                                                                                                                                              | 540                                   |
| Diplôme sur les exemptions accordées à ceux de Tholen, des péages sur l'Escaut et la Honte (9 novembre 1291) . . . . .                                                                                                          | 541                                   |
| Keure de l'Ammannie de Bruxelles (1292) . . . . .                                                                                                                                                                               | 541                                   |
| Texte wallon, pour le pays de Nivelles. . . . .                                                                                                                                                                                 | 549                                   |
| Affaires financières avec le comte de Flandre. (Dipl. de janvier, avril, juin, décembre 1292 et janvier 1293) . . . . .                                                                                                         | 554, 555, 559, 566                    |
| Contrat de mariage et dotation de Marguerite de Brabant et de Henri, comte de Luxembourg (avril, mai, juin 1292) . . . . .                                                                                                      | 555-558                               |
| Le roi de France approuve ce contrat (28 mai 1292) . . . . .                                                                                                                                                                    | 557                                   |
| Jean I <sup>er</sup> s'intéresse aux affaires du seigneur de Julermont (9 juin 1292) . . . . .                                                                                                                                  | 557                                   |
| Plusieurs nobles allemands se prononcent sur l'investiture à donner au duc Jean, par l'empereur, pour la possession du Limbourg (30 juin 1292) . . . . .                                                                        | 560                                   |
| L'empereur commet le duc Jean, pour recevoir l'hommage du comte de Hollande (25 août 1292) . . . . .                                                                                                                            | 560                                   |
| Autres faveurs que notre duc reçoit de l'empereur (21 et 22 septembre 1292) . . . . .                                                                                                                                           | 561, 562                              |
| Médiation du duc, pour réconcilier les comtes de Flandre et de Hainaut (14 et 15 octobre 1292) . . . . .                                                                                                                        | 563, 564                              |
| Jean I <sup>er</sup> caution du sire de Fauquemont (16 et 17 novembre 1292) . . . . .                                                                                                                                           | 565                                   |
| Nouveaux privilèges accordés à la ville de Louvain (31 mai 1293) . . . . .                                                                                                                                                      | 567                                   |
| Déclaration du duc et de plusieurs autres seigneurs, sur les protestations qui avaient eu lieu en leur présence, devant l'empereur, relativement à l'hommage dû par le comte de Flandre (12 juin 1293) . . . . .                | 567                                   |
| Diplôme de l'empereur Adolphe, pour faire intervenir le duc de Brabant en faveur de Renaud, comte de Gueldre, en forçant le comte de Loz et le sire de Fauquemont à lever le siège du château de Born (29 avril 1294) . . . . . | 568                                   |
| Chartes de Jean I <sup>er</sup> en faveur de l'abbaye de St.-Michel, à Anvers . . . . .                                                                                                                                         | 570-578                               |

---

## TABLE

### DES NOMS TOPOGRAPHIQUES.

---

- Abruch, pag. 578.  
Adeghem, voyez Enghien.  
Aix-la-Chapelle (*Aken*), pag. 50, 47—49, 75, 80—85, 91, 92, 158, 287, 415, 560.  
Alost, 508.  
Andernach, 586, 526.  
Anvers, 171, 594, 445, 559, 572 et suiv.  
Are, 489.  
Aspele, 485.  
Auwaille, 151, 155.  
Averbode, 427.  
Bar, 582, 584.  
Bavechine, 460.  
Beke, 418.  
Berchem, 572.  
Berendrecht, 572.  
Berg, 91, 158, 159, 251, 257, 275.  
Berge, 486.  
Berke, 580, 405.  
Berschot, 572.  
Bethune, 425.  
Biervliet, 525, 524.  
Blatsheim, 97.  
Boest, 572.  
Bois-le-Duc (*Hertogenbosch*), 41, 597, 598, 548.  
Bommelerweerd, 96, 112, 115, 116, 118, 129, 448, 502.  
Bonne, 41, 155, 260, 580, 586, 467.  
Boppart, 452.  
Borgerhout, 572.  
Borne, pag. 568.  
Boule, 580.  
Bourg (*Neusenburg, Novum-Castrum*), 428, 429, 457, 527.  
Brauweiler, 161.  
Breusbure, 586.  
Bruhl, 155.  
Bruninxstreke, 570.  
Bruxelles, 171, 594, 445, 501, 505, 520, 559, 541, 571.  
Cambrai, 598, 415.  
Cantecrode, 514.  
Cologne, 5, 175, 275, 520, 521, 408, 412, 484, 525, 560, 561, 565, 571.  
Contich, 572.  
Cortheke, 572.  
Cortenbergh, 24, 594.  
Daelhem, 6, 72, 80, 124, 150, 145, 175, 299.  
Deurne, 460, 572.  
Deutz, 485.  
Dinant, 16.  
Dormael, 427.  
Dortrecht, 598.  
Dossemer, 557.  
Driel, 116.  
Duren, 159, 142.  
Durremage, 486.  
Duyssbourg, 405, 458, 502, 505, 562.  
Elfdonk, 576.  
Enghien (*Adeghem, Edingen*), 299.

- Erre, pag. 255.  
 Erps, 570, 571.  
 Euskirchen, 141.  
 Eyckelberg, 427.  
 Falais, 14.  
 Fauquemont (*Falkenburg*), 65, 73, 77, 149, 152—154, 466, 468.  
 Feselenie, 427.  
 Fighen, 427.  
 Frasnes, 468.  
 Frepont, 99, 100.  
 Friesheim, 97.  
 Gaesbeke, 10.  
 Galope (*Gulpen*), 66, 71, 84, 93, 107, 488.  
 Gand, 503, 537.  
 Geldenake, voyez Jodoigne.  
 Gembloux, 394.  
 Genappe, 75.  
 Grave, 101.  
 Gudensberg, 489.  
 Gulick, voyez Juliers.  
 Gulpen, voyez Galope.  
 Haekendover, 421.  
 Hachgenberg, 568.  
 Halen, 49, 50, 427.  
 Halle, près Léau, 427.  
 Hanut, 14.  
 Harincrode, 572.  
 Hawelge, voyez Auwaille.  
 Heemsberg, 154, 223.  
 Heinbach, 482.  
 Heinenberg, 106.  
 Henri-Chapelle, 497.  
 Herke, 49.  
 Herle, 6, 72.  
 Herrewarde, 460.  
 Herve, 80, 106, 438, 497, 502, 503, 508.  
 Heusden, 41, 48.  
 Hoboken, 572.  
 Hockerseel, 571 et suiv.  
 Horen, 91.  
 Hougaerde, 406, 460.  
 Houtensberch, 570.  
 Humelghem, 572.  
 Jodoigne (*Geldenaken*), 170, 394, 548.  
 Iesenberg, pag. 526.  
 Juliers (*Gulick*), 138.  
 Kakelberg, 572.  
 Kerpen, 89, 90, 490.  
 Kervenheim, 521.  
 Kessel, 43, 445, 460, 516.  
 Knegsteden, 526.  
 Kuyk, 445.  
 Landen, 427.  
 Léau (*Leeuw*), 50, 594, 445, 531.  
 Lechenich, 97, 159.  
 Leeuw, voyez Léau.  
 Librechies, 476, 478.  
 Liège (*Ludick*), 16, 441.  
 Lierre, 394, 520, 567.  
 Lillo, 572.  
 Limale, 65.  
 Limbourg, 123—125, 419, 438, 446, 458, 466, 471, 470.  
 Litte, 398.  
 Lobeke, 404.  
 Loggenink, voyez Lechenich.  
 Lomensheim, 490.  
 Lommel, 81.  
 Lonchin (*Lonsen*), 72, 103, 119—124, 150, 497.  
 Louvain (*Loven*), 11, 395, 409, 445, 534, 539, 567.  
 Lumiers, 497.  
 Lybois, 72, 106.  
 Maestricht, 20, 43, 75—83, 95, 108, 117, 122, 142, 151, 566.  
 Makre, 496.  
 Malines (*Mechelen*), 15 et suiv., 595.  
 Malle, 575.  
 Marre, 460.  
 Mauben, 227.  
 Mendene, 528.  
 Mere, 108, 233, 572.  
 Merhout, 118.  
 Mersene, 145.  
 Mertsuffle, 535.  
 Merxplas, 572 et suiv.  
 Middelbourg, 539.  
 Minderhout, 572.  
 Molle, 118.

- Monben**, voyez **Mauben**.  
**Montfort**, pag. 32, 201.  
**Montigny**, 427.  
**Namur**, 123, 496, 503, 512.  
**Nederhockerseel**, 571 et suiv.  
**Nederysche**, 87.  
**Nerre**, 255.  
**Neuenburg**, voyez **Boung**.  
**Nieuwengrave**, 129.  
**Nieuwstad**, 123.  
**Nimwegue**, 446.  
**Nivelles** (*Nyvel*), 171, 296, 396, 468, 475, 548, 553.  
**Nuenberg**, 527.  
**Nurenberg**, 568.  
**Nuys**, 5, 77, 138, 161, 413.  
**Nyvel**, voyez **Nivelles**.  
**Oorderen**, 572, 575.  
**Oorderdam**, 576.  
**Oesseninc** (*le pays des Ardennes*), 100, 131.  
**Oosterwyk**, 112.  
**Ordingen**, 403.  
**Orsoy**, 403.  
**Oustruweel**, 572.  
**Pael**, 407.  
**Park**, 572.  
**Potvliet**, 572.  
**Quesnoy**, 563, 564.  
**Raffenberg**, 493.  
**Ramersdorp**, 482.  
**Randerode**, 6, 512.  
**Ransenbroek**, 570.  
**Reindorf**, 523.  
**Richrode**, 511.  
**Rimersdale**, 124.  
**Rincberg**, 44, 106.  
**Roche** (*La*), 497.  
**Rode**, voyez **Rolduc**.  
**Rodenberg**, 485.  
**Rohignies**, 471—478.  
**Rolduc** (*Rode, Rode-le-Duc*), 76, 139, 409, 421, 432, 438, 445—449, 455, 458, 466, 472, 479.  
**Rotselaer**, 572.  
**Ruremonde**, 201, 256.  
**Ryncassele**, pag. 486.  
**Saint-Michel**, 135.  
**Saint-Plouvier**, 421.  
**Saint-Trond** (*Sint-Truyen*), 30, 396.  
**Schuerbeke**, 570.  
**Scinc**, 572.  
**Serlaer**, 572.  
**Sconauwe**, 407.  
**Sennewyne** (*Senne*), 109.  
**Siberge**, 50, 52, 526.  
**Sinnich**, 124.  
**Sinseke**, 562.  
**Smethusen**, 403.  
**Spremont**, 72, 106, 130—133, 458, 466, 479, 497, 502, 509.  
**Staden**, 5.  
**Stavelot**, 131.  
**Steenhockerseel**, 572.  
**Sule**, 576.  
**Thourines**, 460.  
**Tiel**, 109, 114, 115, 599.  
**Tielerweerd**, 448, 502.  
**Tienen**, voyez **Tirlemont**.  
**Tirlemont** (*Tienen*), 171, 594, 443, 548.  
**Tulpeten**, 580, 492, 527.  
**Tuyl**, 443.  
**Uccle**, 570.  
**Utrecht**, 456, 561.  
**Valenciennes**, 411, 563, 564.  
**Venlo**, 96.  
**Vennebrucke**, 452.  
**Vieuxville**, 468.  
**Villers**, 6.  
**Volmestein**, 528.  
**Vorendale**, 145.  
**Vreggene**, 526.  
**Vriesheim**, voyez **Friesheim**.  
**Vryhoutem**, 31.  
**Vulen**, 486.  
**Walterhalen**, 427.  
**Waldenberg**, 485.  
**Wanken**, 406.  
**Wannele**, 418.  
**Wassenberg**, 62, 123, 154, 223, 417, 486, 502, 503.

|                                            |                                                       |
|--------------------------------------------|-------------------------------------------------------|
| Wede , pag. 485.                           | Wommelghem , pag. 572 , 575.                          |
| Werchter , 572.                            | Worst , 570.                                          |
| Werden , 562.                              | Wortel , 572.                                         |
| Werle , 528.                               | Woude , 124.                                          |
| Wilgenru , 124.                            | Wyk ( <i>faubourg de Maestricht</i> ) , 20 , 21 , 78. |
| Wilmarndonk , 572.                         | Ysenberg , voyez Isenberg.                            |
| Wilryck , 572 , 575                        | Zantvliet , 572.                                      |
| Winendale , 96 , 485.                      | Zundorf , 528.                                        |
| Witham , 106 , 118 , 119.                  | Zunze , 527.                                          |
| Woeringen , 57 et suiv. , 186 , 408 , 515. | Zutphen , 516.                                        |

FIN DE LA TABLE DES NOMS TOPOGRAPHIQUES.

# TABLE

## DES NOMS DE PERSONNES, FAMILLES

### OU TERRES.

(Les papes, les empereurs, les rois et les dignitaires ecclésiastiques désignés par leurs noms de baptême ou d'adoption).

- AA (VAN DER) Gérard, page 314.  
— Léon, 311.  
— Thiéri, voyez WALCOURT.
- ADÈSHEM, voyez ESCHIEUX.
- ADOLPHE DE NASSAU, empereur, 560, 563, 567, 568, voyez aussi NASSAU.
- AIX (le prévôt d'), voyez JULIERS.
- ALBEMARLE, voyez AUMALE.
- AMIENS (Jean, châtelain d'), 806.
- ANSTEL, 436.
- ANDERNACH (l'écotète d'), 526.
- ANGLETERRE (le roi d'), voyez ÉDOUARD.
- ANTOING (sire de Belone), Wautier, 170, 282, 469, 471, 473.
- ANTONSE, voyez ANTOING.
- ANVERS (l'écotète d'), 171.
- ARAGON (le roi d'), voyez PIERRE.
- ARE (pincerna de), Mathias, 260, 526.
- ARKEI, Jean, 171, 196, 301, 302.
- ARRAS, Philippe, 804.
- ARSCHOT, voyez BRABANT.
- ARSCHOT DE SCHOONHOVEN, Jean, 310.
- ARTOIS, Philippe, 467, 469, 481, 540, 538.
- ARTOIS Robert, pag. 29, 48.
- ASSAU, voyez NASSAU.
- ASSCHE, Henri, 594.  
— Jean, 289.  
— Robert, 171, 288, 289, 470, 534, 536.
- AUMALE (Albemarle), Jean, 806.
- AVALON, Hugues, 91.
- AVENSOME, Henri, 870.
- AVENNES, voyez HAINAUT et CHATILLON.
- BAESROEK, 206.
- BAESRODE, 206.
- BAGHEIN, Daniel, 526.
- BAILLEUL, 460, 468.  
— Nicolas de Condé, voyez CONDÉ.
- BALGE, Jean, voyez LEWENBERG.  
— Simon, 268.
- BAR, 134, 136, 137, 377.
- BAREN, voyez BAR.
- BAREN, Frédéric, 256, 516.
- BATENBOURG, 255.  
— Gérard, 255, 475.  
— Thiéri, 516, 522.
- BAUSINES, Pierre, 582.

- BAUMES**, Pierre, pag. 582.  
**BAUTERSEN**, voyez **BOUTERSEN**.  
**BEAUVAIS** (l'évêque de), voyez **THIBAUT**.  
**BEKE**, Sigisbert, 516.  
**BELANDEN**, Henri, 506.  
**BEBBEKEN**, Henri, voyez **BERTHOUT**.  
**BELONE**, voyez **ANTOINE**.  
**BERCHEM**, Waleran de Juliers, 260, 415, 417, 456.  
**BERCHEM**, Guillaume, 514.  
**BEREWOUDE**, Henri, 571.  
**BERG**, Adolphe, 88, 138, 156, 175, 180, 225, et suiv. 414, 416, 455, 457, 484, et suiv.  
 — Arnoud, 315.  
 — Égide, 534, 556, 577.  
 — Henri, voyez **WINDECK**.  
**BERINGBACH**, Odon de Juliers, 415.  
**BERLAER**, 82, 170.  
 — Florent, voyez **BERTHOUT**.  
 — Jean, 281.  
**BERLOO**, Gérard, 427.  
**BERNE**, de Pape, 500.  
**BERTHOUT**, 170, 282, 285, 522.  
 — Florent, sire de Berlaer, 505, 508, 534, 556.  
 — Gilles (Égide), 286, 467, 481, 534, 556.  
 — Henri, dit Bebbeken, 515.  
 — Jean, 281.  
 — Louis, 315.  
 — Wautier, 10-19, 23, 27, 82, 87, 90, 100, 101, 126, 394, 395, 400, 419, 574.  
**BEUCKENS**, de la Bruyère, 495.  
**BEUSEGEN**, Gilles, 293, 297, 510.  
**BETRUER**, Jean de Reifferscheid, 172.  
**BIERBEKE**, Henri de Belanden, 506.  
**BIGAERDEN**, Bernard, 515.  
**BILBEVELT**, voyez **MONTENAKEN**.  
**BIRGELEN**, voyez **FRANBACH**.  
**BISDONNE**, Wautier, 218, 508.  
**BLAESVELD**, voyez **PIPENPOY**.  
**BLANONT**, Hedri, 438, 440.  
**BLANCKAERT**, 11.  
**BLOIS**, Gui, 555, 556.  
 — Jacquemon, 555, 556.  
**BOC VAN MERE**, Jean, 255.  
**BOEMOND**, archevêque de Trèves, 498, 515.  
**BOUTBERG**, Léon, pag. 462.  
**BOLK**, Otton, 255.  
**BOLTERSEN**, voyez **BOUTERSEN**.  
**BONSBEKE**, Herman, 515.  
**BORCELOON**, voyez **LOZ**.  
**BORCETTE**, Jean, 254.  
**BORKELO**, Henri, 242, 243, 438, 440.  
**BORNE**, Gosuin, 102, 258, 516.  
 — Henri, 516.  
 — Otton, 255.  
**BOSINGEN**, Hubert, 255.  
**BOSSCHE**, Jean, 105.  
**BOTE**, Jean, 578.  
**BOUBERT**, Gérard, 506.  
**BOURBING**, Arnoud, 495.  
**BOURDEL**, voyez **MARIASART**.  
**BOURDON**, Adam, 402.  
**BOURGOENE**, Alix, 7 et suiv.  
 — Ostelet, 91, 121.  
 — Robert, 504, 555, 556.  
**BOUSBEKE**, Herman, 515.  
**BOUTELLIER**, Gui, 506.  
**BOUTERSEN**, Henri, 11, 509, 401, 534, 556.  
 — Léon, 87, 102.  
**BOXTEL**, Guillaume de Kuyk, 514.  
**BRABANT**, Godefroid, sire d'Arshot et de Virson, 22, 54, 192 et suiv., 279, 554, 589, 435, 467, 470, 481, 534 et suiv.  
**BRABANT**, Henri II, 5.  
 — Henri III, 6, 551.  
 — Henri (fils du précédent), 22, 26.  
 — Jean I<sup>er</sup>, 22 et suiv.  
 — Jean II, 403, 461, 536, 537, 554.  
 — Marie (reine de France), 22, 35, 55, 546, 589, 555, 556.  
 — Marguerite, 577, 555-557.  
**BRANCHE**, Jacques, 455.  
**BRANDENBERG**, 262.  
**BRANIA** (Braine), Siger, 570.  
**BREDA**, Arnoud, 82, 126.  
 — Henri, voyez **GARSBEKE**.  
**BRIENE DE SWIENDRECHT**, Henri, 464.  
**BRINE**, Jean, 594.  
**BRONKHORST**, 255.  
 — Guillaume, 255, 473, 516.

- BROUZE (de la), Pierre, pag. 34-36, 346.  
 BRUCKESEN, Guillaume, 316.  
 BRUKELLOS, voyez BORKELO.  
 BRUNENCORST, voyez BRONKORST.  
 BRUSTEN, Herman, 105.  
 BRUYÈRE, Beukins et Wautier, 493.  
 BRUYELLES (l'Amman de), 171, 394.  
 BUCKELBACH, voyez HUCKELBACH.  
 BURKEN, Gérard et Henri, 268.  
 BUGSTELLE, Louis, 526.  
 BUREN, Otton, 110.  
 BUSCHEN, Henri, 462.  
 BUSCHENBURG, Sibodon, 436.  
 BUSEGEN, voyez BEUSEGEN.  
 BYET, Godefroid, 316.  
 CALVAUD, Jean, 475.  
 CALSTRE, Pierre, 313.  
 CAMP (l'abbé et les moines de), 326.  
 CAMPUST, Gérard, 493.  
 CANTECHODE, 314.  
 CAPELLEN, Wautier, 213.  
 CASTRE, Gérard de Juliers, 172, 379, 413, 417.  
 CASTRO, Georges, 372.  
 CATS, Nicolas, 401.  
 CATENELLENBOGEN, Éverard, 363.  
 CHARLES, roi de Sicile, 36.  
 CHASTRES, Pèlerin (marchand à Liège), 331.  
 CHATILLON, 92.  
 — Hugues, 333, 336, 339.  
 CIRCLE, voyez SIERICK.  
 CLARE (le comte de), 38.  
 CLERE (Cleers?), Jean, 306.  
 CLEHMONT, voyez NESLE.  
 CLEVES, 44, 31, 69, 174, 260, 404.  
 — Louf, 260.  
 — Louf (le Court), 473.  
 — Thièrri, 403, 413, 420, 446, 447, 368.  
 COC, Goshin, 302.  
 — Jean, 109, 113, 399.  
 — Henri, 110, 483.  
 — Rodolphe, 110, 316.  
 COLEBERT, Jean, 306.  
 COLLEGEU, Gérard, 496.  
 COLOGNE (l'évêque de), voyez ENGELBERT, CONRAD  
 et SIFFROID.  
 COLVER, pag. 12.  
 CONDE, Nicolas, sire de Baillet et de Moriamé,  
 467, 473, 481.  
 CONRAD, archevêque de Cologne, 6, 329.  
 — évêque de Strasbourg, 300.  
 — prévôt de l'église de Cologne 487 et suiv.  
 COMASSENOLLE, Henri, 493.  
 CRAON, 92.  
 CRESPIN, Guillaume et Jean, 306.  
 CRESPIN D'ARRAS, Robert et Bauduin, 339.  
 CREVECORUR, voyez GUILLAUME DE FLANDRE.  
 CUIK, voyez KUYK.  
 CHILLENBURG, voyez KUILLENBURG.  
 DALREN, 173.  
 — (le châtelain de) voyez VISST.  
 DAMMARTIN, Jean, 306.  
 DANNE, Helnich, 236.  
 DANPIERRE, Gui, voyez FLANDRE.  
 DANPIERRE, Jean, 413, 340.  
 DEURNE, Nicolas, 314, 372.  
 DIEST, 290.  
 — Arnoud, 78, 79, 82, 171, 289, 394, 334,  
 336.  
 — Gérard, 289, 290.  
 DODDE, Wautier, 233.  
 DOERNE, voyez DEURNE.  
 DOLENDORF, Gerlac, 172, 313, 327.  
 DOLINGEN, 263.  
 DONDECRE, Sibert, 306.  
 DOPENDALE, Simon, 493.  
 DORINGEN, voyez THURINGUE.  
 DORNALÉ, Libert, 183, 297, 309.  
 DRACHENFELS, 260.  
 — Henri, 261.  
 DRIESSCHZ, Égide, 370.  
 — Guillaume, 371.  
 DREUX, Jean, 476, 304, 333, 336.  
 — Robert, 333, 336.  
 DRIEL, Alard, 110, 233, 316.  
 DRONGEN, Paul, 116.  
 DUNSE, Jean, 311.  
 DURBUT, Gérard de Luxembourg, 407, 434-  
 436, 465.  
 DUSSE, voyez DUNSE.  
 EDINGEN, voyez ENGIEN.



- EDMONT d'Angleterre, pag. 804.  
 EDUARD I<sup>er</sup>, roi d'Angleterre, 39, 96, 377, 428, 537.  
 ERCHOVEN, Arnoud, 311.  
 ELNE, Wautier, 463.  
 ELSE, voyez KSEL.  
 ENGHEN (Adeghem, Edinghen), Jean, évêque de Liège, voyez JEAN.  
 — Wautier, 171, 298, 394.  
 ENGLEBERT, archevêque de Cologne, 829.  
 ERGLE, voyez ARKEL.  
 ERRENSBERG, Jacques, 313.  
 ESCORNAIX (Schorisse), Jean de Gavre, 170, 282.  
 KSEL, Regnier, 201.  
 EVERBERG, voyez ERRENSBERG.  
 EYLE, Henri, 516.  
 FACQUEMONT (Valkenburg), Thierry, 13, 20.  
 — Waleran, 38, 62, 73, 81 et suiv., 415, 437, 448-449, 453, 456, 466, 482, 489, 497, 511, 563, 566, 567.  
 — Wautier, 409.  
 FIEFFES, Henri, 506.  
 FIENNES, Guillaume, 306.  
 FIFFES, Jean, 473.  
 FLANDRE, Gui de Dampierre, 32, 40, 70, 94, 95, 117, 118, 123, 353, 381, 402, 411, 419, 429, 430, 437, 445, 446, 449, 466, 468 et suiv.  
 — Guillaume, sire de Crevecoeur, 413, 473, 480, 539.  
 — Jean, évêque de Liège, voyez JEAN.  
 — Marguerite, 32, 107, 125, 130, 400, 437, 439, 516.  
 — Robert, voyez NEVERS.  
 FLECKE, Gérard, 511.  
 FRASSE, Simon, 268.  
 FRAMBACH, 191.  
 FRANCE (le roi de), voyez PHILIPPE.  
 — Marie, voyez BRABANT.  
 FRESIN, Pincart, 103.  
 GARSBEKE, Gérard, prévôt de Nivelles, 171, 296, 298.  
 — Henri, sire de Breda, 8, 9, 78-82, 101, 102, 171, 296, 298.  
 GAVRE, Jean, voyez ESCORNAIX.  
 GAVRE, Raes, sire de Liedekerke, pag. 170, 185, 281, 434, 470.  
 GELLENKERKE, 266.  
 — Jean, voyez SCRIVART.  
 — Thierry, 288.  
 GELDENAKEN, voyez JODOIGNE.  
 GEMEELINGEN, voyez GIMMENICH.  
 GENÈPE, Henri, 255, 516.  
 GÉRAUD, archevêque de Mayence, 515.  
 GRETE, voyez JAUCHE.  
 GRISTELE, Jean, 473.  
 GIMMENICH, Wenemar, 76.  
 GIENE, Fastrade, 112.  
 GORTMAN, Nicolas, 572.  
 GOITSENROVEN, Godefroid, 311.  
 — Gosmin, 314.  
 GOISENCOURT, voyez GOITSENROVEN.  
 GRASEN, voyez GREL.  
 GRAVE, voyez GREL.  
 GRÉGOIRE X, pape, 31.  
 GRUFFENSTEIN, 122, 175, 258.  
 — Craffe, 360.  
 — Castro, 363.  
 GREVERODE, Arnoud, 244.  
 GREL (Grasen), Conoi, 315.  
 — Raes, 211, 308.  
 GRIMBERGHE, voyez ASSCHE et MORSEKE.  
 — Godefroid, 171.  
 — Marie, 284, 419.  
 GRUNZEBEKE, Jean, 322.  
 GULICK, voyez JULIERS.  
 GUELDRS, Henri, 9-32.  
 — Henri, évêque de Liège, voyez HENRI.  
 — Henri, bâtard, 255.  
 — Renaud, 51 et suiv.  
 GUINES, Bauduin, 306.  
 HABSBOURG, Rudolphe, 325.  
 HACKENHOVEN, Renier, 361.  
 HADDENAZL, voyez HADDENARE.  
 HADDENARE, Herman, 187, 261.  
 HASTEN (Haegt), Rudolphe, 110.  
 HART, voyez HASTEN.  
 HAINAUT, Florent, 413.  
 — Guillaume, évêque de Cambrai, 413, 467 et suiv.

- HAINAUT**, Jean, pag. 96, 411, 450, 563, 564, 568.  
**HALLOIS**, Beraud, 188, 209, 210.  
**HANERSTEIN**, Arnoud et Jean, 260.  
**HAPPAERT**, Henri, 315.  
**HAREN**, Ogier, 74.  
**HAYESBERG**, voyez HANSHOURG.  
**HAYESKERKE**, Jean et Égide, 306.  
**HEINENBERG**, Herman, 266.  
   —  Pagin, 486.  
**HEINENBERG**, 223.  
**HEINENBERG**, 223.  
   —  Thierry, 413, 417, 448, 516.  
**HELBEE**, Arnoud, 315.  
**HENCKENACH**, 417.  
**HENRI DE GUELDRÈ**, évêque de Liège, 9—32.  
**HERMAN**, abbé de St-Martin, à Cologne, 526.  
**HERLARA**, Arnoud van Loo, 303.  
   —  Thierry, 314.  
**HERMALE**, Jean, 103.  
**HERPEN**, Alard, 303.  
**HERSTAL**, Henri de Louvain, 419, 428, 574.  
**HESSEN**, Jean, 109, 309.  
**HESS**, Henri, 66.  
**HUCHIN**, Guillaume, 306.  
**HEUDEN**, 82, 109, 171, 196, 572.  
   —  Arnoud, 191.  
   —  Jean, 301.  
   —  Robert, 400.  
   —  Thierry, 110, 302.  
**HEVERLÉ**, Henri, 514, 534, 536.  
**HEER**, Renier, 397.  
**HILKENRADE** (Loef de Clèves, sire de), 260.  
**HOCKELBACH**, voyez HUCKELBACH.  
**HOPSTAT**, Arnoud, 214.  
**HOLAR**, Godefroid, 570.  
**HOLLANDE**, Florent, 42, 107, 108, 111, 128, 419, 436, 443, 447, 454, 520, 521 et suiv.  
**HOLTREIN**, Arnoud, 463.  
**HORNES**, Guillaume, 313, 316, 567.  
**HOUFFALISE**, Henri, 189.  
**HOYE**, Jean et Godefroid, 570.  
**HUCKELBACH**, Adewin, 267.  
   —  Gilles, 268.  
   —  Gobbelin, 267, 326.  
**HUMBELGHEM**, Lambert, 570.  
**HURNH**, Guillaume, pag. 367.  
**HUTTE**, Jean, 103.  
**JAUCHE** (Ghete), Gérard, 313.  
**JEAN D'ENGHIEN**, évêque de Liège, 40.  
   —  DE FLANDRE, évêque de Liège, 66 et suiv., 407, 421—423, 449, 451, 460, 465, 468, 482.  
   —  évêque de Troyes, 306.  
   —  premier chantre de l'église de Cologne, 487 et suiv.  
**JODDIGNI** (Geldenaken), Simon, 306.  
   —  Abraham, 307.  
   —  (le bailli de), 170.  
**ISARD**, Henri, 103.  
**ISENBERG**, Conrad, 326.  
   —  Éverard, 260, 338.  
   —  Gerlac, 367.  
   —  Salentin, 260, 482, 526.  
**ISSCHE**, Arnoud, 87, 191, 307.  
**ITRE**, Étienne, 298.  
**JULERMONT**, Arnoud, 537.  
**JULIERS** (Gulick), Gérard, sire de Castre, 172, 413, 417, 515, 516, 567.  
   —  Guillaume, 46, 69, 483.  
   —  Odon, 413.  
   —  Waleran, prévôt d'Aix, 136, 141, 156, 172, 250, 251, 257, 275, 274, 379, 415, 513, 514, 526 et suiv.  
   —  Waleran, sire de Bercheim, 260, 413, 417, 456.  
**KAINU**, Anselme, Guillaume et Mathieu, 306.  
**KELRE**, Gérard, 256.  
**KENENADE**, Guillaume, 266.  
**KENNELLENBERG**, voyez KUILENBERG.  
**KEPPEL**, Thierry, 242, 516.  
**KERCHEN**, Arnoud, 313.  
**KERREKE**, Gérard, 256, 316.  
**KERRI**, Jean et Philippe, 306.  
**KERVENEIN**, voyez LOEF DE CLÈVES.  
**KESSEL**, Waleran, prévôt de Munster, 516.  
**KETELBORCH**, voyez TEKELBOURG.  
**KIRKPOT**, Jean, 486.  
**KLEEF**, voyez CLÈVES.  
**KNESTEDÉ** (l'abbé de), 326.  
**KNIF**, 233.

- KOK**, voyez **COC**.  
**KOVK**, pag. 82, 171, 196, 455.  
 — Guillaume, 313, 314.  
 — Henri, 520, 567.  
 — Herman, 302.  
 — Jean, 100, 101, 109-111, 129, 300, 302, 305, 444, 470, 509, 513, 520, 554 et suiv.  
**KGILENBURG**, Hubert, 258.  
**LANSI**, voyez **LORRAINE**.  
**LARE**, Daniel, Jacques et Joris, 371.  
**LEANNE**, Guillaume, 506.  
**LÉAU** (Leeuw, Lewes), Godefroid, 396.  
**LECK**, Henri, 405.  
**LEEUWE**, voyez **LÉAU**.  
**LEIDEN** (le châtelain de), 302.  
**LELLE**, Henri, 371.  
**LENKE**, Tielman, 88.  
**LENS** (Jean, châtelain de Lens, et ses frères Guillaume et Ingelram), 306.  
**LESIGNANO**, Geoffroid, 503.  
**LEUVEN**, voyez **LOUVAIN**.  
**LEWENBERG**, 417.  
 — Jean, 260, 415, 526.  
 — Jean, dit Balge, 463.  
 — Simon, dit Balge, 268.  
**LIEDEKERKE**, voyez **GAVRE**.  
**LIÈGE** (l'évêque de), voyez **JEAN**.  
 — Arnoud, 533.  
**LIÈRE**, Guillaume, 284.  
 — Jean, 309.  
**LIES**, Bertrand, 425.  
**LIES**, Francon, 571.  
**LIGNE**, Wantier, 136.  
**LIGNY**, voyez **LUXEMBOURG**.  
**LIMBOURG**, Cunigonde (duchesse de), 456, 557.  
 — Ermengarde, 57, 408, 502.  
 — Gérard, 526.  
 — Jean, 379.  
**LIMODEN**, Godefroid, 570.  
**LINNY**, voyez **LIGNY**.  
**LINTER**, Arnoud, 310.  
 — Jean, 394.  
 — Lambert, 315.  
**LOFF**, voyez **LOUF**.  
**LOEBBE**, Jean, pag. 310.  
**LONGHIN** (Lonsen, Lonsies, Longy), Conca, 60, 72, 105, 106, 235, 456, 466, 493, 496.  
 — Henri, 104-106, 496, 569.  
**LOO**, Arnoud, 305.  
**LOON**, voyez **LOZ**.  
**LORRAINE**, Thibaut, 69, 180.  
**LOTTIN DE BRUGES**, 473, 509.  
**LOUF DE CLÈVES**, 260.  
 — (le court), 473.  
**LOUF**, Thierry, sire de Tonebouch, 448, 473, 516, 521.  
**LOUVAIN**, Adam, 396.  
 — Francon, 397.  
 — Gérard, 171, 296, 298.  
 — Henri, voyez **GAESEKES** et **HERSTAL**.  
**LOYRAS**, Wantier, 396.  
**LOZ** (Loon, Borchloon), Arnoud, 172, 244, 253, 426, 427, 566, 568.  
 — Jean, 6, 396.  
**LUDEKE**, voyez **LIÈGE**.  
**LUNETOT**, Jean, 428.  
**LUNDRIES**, Guillaume, 427.  
**LUXEMBOURG**, 38, 62, 417.  
 — Gérard, voyez **DURDUI**.  
 — Henri, 51, 77, 99, 117, 131, 156, 189 et suiv., 377, 380-382, 415, 448, 458, 555, 556.  
 — Henri de Houffalise, bâtard, 189.  
 — Waleran de la Roche, 51, 104, 117, 156, 208 et suiv., 415, 417, 432, 458, 459, 448, 458.  
**MABSTRICHT** (l'avoué de), voyez **HAREN**.  
**MALANT**, voyez **MERLANT**.  
**MALSEN**, 285.  
**MARIASART**, Renier, 248, 309.  
**MARCHE**, 92.  
**MARCK**, 155, 174, 379, 401.  
 — Éverard, 257, 275, 452, 486, 495, 515, 515, 526, 528, 560, 561, 565, 567.  
**MARGUERITE D'ANGLETERRE**, 1, 405, 537.  
**MARIE**, reine de France, voyez **BRABANT**.  
**MARENE**, 255.  
**MAYENCE** (l'archevêque de), voyez **GÉRAUD**.  
**MURBEKE**, Henri, 217.

- MELDERT**, Ywan, pag. 509, 509.  
**MERS**, voyez Boc.  
**MERLAKR**, Jacques, 514.  
**MERLANT**, Hugues, 515.  
 — Ywan, 509.  
**MÉRODE**, voyez SCHIVART.  
**MESSENBURG**, 262.  
**MEURS**, Frédéric, 516.  
 — Thiéri, 285, 516.  
**MISLAKR**, Jacques, 514.  
**MILLE**, Jean, 74.  
**MILNE**, Rufoe, 466.  
**MIRENVOET**, 262.  
**MORA**, Gérard, 205, 507.  
**MORSEKE**, Henri, 289, 470.  
**MOLENARKEK**, 257, 266.  
 — Cones, 257.  
 — Gérard, 258.  
 — Herinan, voyez TONBOUREG.  
 — Regnier, 258.  
**MOLENDINO**, Jean, 572.  
**MOLREPAS**, voyez MULREPAS.  
**MONJOYE**, voyez FAUQUERMONT.  
**MONS**, voyez BERG.  
**MONTAUCR**, Henri et Rodrigue, 261.  
**MONTFORT**, Henri, évêque de Liège, voyez HENRI DE GUELDRÉ.  
 — Henri, 417.  
**MONTORENCI**, 92.  
**MONTENAKEN**, Jean ou Guillaume, 245.  
**MOOR**, voyez MOER.  
**MORREL**, Henri, Regnier et Rases, 268.  
**MORIANE**, voyez CONDÉ.  
**MORIASART**, voyez MARIASART.  
**MORRANT**, Guillaume, 266, 268.  
**MORNENCI**, Guillaume, 266, 268.  
**MORTAGNE**, Guillaume, sire de Rume, 475, 557.  
**MUCHELAI**, 495.  
**MUESLINGE**, Gérard, 119.  
**MULNE**, Jean, 500.  
**MULREPAS**, 44, 60—66, 144, 172, 192, 265, 266, 272, 557.  
 — Udes, 266.  
**MUNSTER** (le prévôt de), voyez KESSEL.  
**MURS**, voyez MEURS.
- MYLINGEN**, Gérard, pag. 119.  
**NASSAU**, Adolphe, 69, 260, 365, 387.  
**NEDERHOLEN**, Bastin, 290.  
**NEALE**, Gui, 506.  
 — Raoul de Clermont, 95, 535, 586.  
**NETHEKE**, Jean, 515.  
**NEVERS**, Robert, 415, 475, 559.  
**NICOLAS IV**, pape, 498—501, 512—515, 525.  
**NIVELLES** (le prévôt de), voyez GAESBEKE.  
**NOUILLE**, 92.  
**NUENROES**, Winant, 495.  
**NUWENAR**, 69, 260.  
 — Matthias, 260, 516.  
 — Jean, 515.  
**ODDENRACH**, voyez HUCKELBACH.  
**OPHOVEN**, Jacques, 486.  
**OSSELE**, Jean, 510.  
**OSSENDORP**, Henri, 467, 486.  
**OUDEK**, Nicolas, 215.  
**OUDEKERKE**, Rabaut, 567.  
**OUWEN**, voyez OUDEN.  
**OVERSTOULTS**, Gérard, 275.  
**PANHUSE**, Godefroid, 571.  
**PAPPE VAN BERNE**, 500.  
**PELEGRIN DE CHARTRES**, 551.  
**PERWEYS**, Godefroid, 10, 171, 288.  
**PHILIPPE-LE-HARDI**, roi de France, 53, 54, 94, 98, 400, 403.  
**PHILIPPE-LE-BEL**, roi de France, 502—508, 510, 557.  
**PIERRE**, roi d'Aragon, 56.  
**PIPENFOT**, Guillaume, 295, 297.  
**PIQUIGNY**, Jean, 506.  
**PLANKE**, Guillaume, 506.  
**POL**, voyez SAINT-POL.  
**POLLAKR**, Gérard, 514.  
**PORSELE**, Philippe, 418.  
**PRENT**, Robin, 596.  
**PUTTS**, Adolphe, 486.  
**QUADERENNE**, Henri (Happelot), 515.  
 — Simon, 510.  
**RAETSHOVEN**, Jean, 510.  
**RALCRUSEN**, Adolphe, 486.  
**RANDERODE**, Louis, 6, 512.  
**RAVESTEN**, Alard, 505.

- REDINGEN, Guillaume, pag. 307.  
 — Masvid, 507.  
 REIFFERSCHNEID, 257.  
 — Frédéric, 172.  
 — Jean, 172, 486, 513, 527.  
 REINARD (prévôt de l'église de Bonn), 526.  
 REINBACH, 261.  
 REINEGG, Jean, 280, 528.  
 RELI, Folcart, 567.  
 RENESSE, Jean, 108, 522, 524, 559.  
 — Wolfard, 108.  
 RENNENBERG, Jean, 526.  
 RENTI, 506.  
 REVES, Alard et Wautier, 203, 507.  
 REVIE, voyez REVES.  
 REYNERSDALE, Simon, 124.  
 RICHARD, empereur d'Allemagne, 594.  
 RINEBACH, 261.  
 RINEGGE, voyez REINEGG.  
 ROCHE, Waleran, voyez LUXEMBOURG.  
 RODE DE SINNICHE, 268.  
 RODE, Jean, 515.  
 ROLINGEN, voyez DOLINGEN.  
 RONKEEL, Sibert, 121.  
 ROSSEN (Rothem), Gérard, 115.  
 ROTHEM, voyez ROSSEN.  
 ROTSELAER, 82, 171.  
 — Gérard, 286, 514, 470, 534, 536.  
 — Jean, 87, 102.  
 ROUCHI, Jean, 506.  
 RUYLOET, Gosuin, 570.  
 RUDOLPHE, empereur, 50, 325, 408, 409, 415, 452.  
 RUELLES, Hudes, 406, 426.  
 RUESBEKE, Henri, 571.  
 RULINGEN, Henri, 261.  
 RUME, voyez MONTAGNE.  
 RUNKOWIS (Louis, châtelain de), 563.  
 RUREMONDE, Éverard et Robin, 397, 475.  
 — (Thierry, avoué de), 256, 475, 516.  
 RUSSELAFFE, Englebert, 414, 486.  
 RYKHOVE (Louis, châtelain de), 560.  
 SAINT-POL, 92, 121, 507, 540.  
 — Gui, 225, 245, 280, 504, 559.  
 — Henri, 504.  
 SAINT-POL, Hugues, pag. 280, 470.  
 — Jacques, 504, 559.  
 SALK, 69.  
 SAS, Wautier, 571.  
 SCHIVARRT, 258, 266, 272.  
 — Jean, 89, 172, 266.  
 SCHENKE, Ludolphe, 516.  
 SCHAEFDRIES, 60, 144, 191, 264.  
 SCHAEFDRISSCHE, voyez SCHAEFDRIES.  
 SCHINNE, Tielman, 101.  
 SCHOONHOVE, voyez ARSCHOT.  
 SCHORISSE, SCHORS, voyez ESCORNAIX.  
 SCHERVELL, voyez SERVELLE.  
 SEELE, Jacques, 263.  
 SEGENAGE, voyez SIEGENHAIN.  
 SENARPONT, 506.  
 SENNE, 69.  
 SERVELLE, 87.  
 SICILE (le roi de), voyez CHARLES.  
 SIEGENHAIN, 174.  
 SIFFROID DE WESTERBOURG, archevêque de Cologne, 45 et suiv.  
 SIMON, évêque de Worms, 501.  
 SINKE, voyez SINNICHE.  
 SINNICHE, 268.  
 SIRCKE, 263.  
 SITTEBT, Henri, 510.  
 SLDYS, Arnoud, 109, 191, 302.  
 SLYHENSBEKE, Thierri, 516.  
 SNABBE, voyez LONGHIN.  
 SOERPEL, voyez SORPEL.  
 SOISSONS, 92.  
 SOLE, voyez ZOULEN.  
 SOLMS, 69.  
 SORPEL, Henneman, 515.  
 SPANBERG, 69.  
 SPLINTER, Rutger, 554.  
 SPONTIN, 205.  
 STAMMEIN, 486.  
 STEINE, Arnoud, 253, 302, 315.  
 — (à Lapede), Nicolas, 397.  
 STOCKEN, Jourdain, 142.  
 STRASBOURG (l'évêque de), voyez CONRAD.  
 SUBBURCH, Nicolas, 400.  
 SODINGTHON, Thomas, 428.

- SWAINDRICHT**, voyez **BAINS**.  
**TEKELBOURG**, pag. 174, 258.  
**THIBAUT**, évêque de Beauvais, 506.  
**THIERRI**, doyen de l'église de Cologne, 487 et suiv.  
**TICHELST**, Wautier, 578.  
**TIRLEMONT** (le mayeur de), 171.  
**TOLINGEN**, voyez **DOLINGEN**.  
**TORNBOURG**, Herman, 172, 457, 464, 486.  
   — Thierrri, voyez **LOUF**.  
**TOUR**, Jean, 495.  
**TRASIGNES**, Otton, 476.  
**TRÈVES** (l'archevêque de), voyez **BOEMOND**.  
**TRIE**, Renaud et Thibaut, 506.  
**TROYES** (l'évêque de), voyez **JEAN**.  
**TUDINGEN**, 570.  
**TURINGUZ**, Henri, 8.  
**UCCLE**, Jean, 576.  
**ULKEN**, Jean, 265.  
**UNDERICK**, Adam, 418.  
**UPROVEN**, Jacques, 486.  
**UTENHOUTE** (Utenhoven), Jean, 110, 115.  
**UTENHOVEN**, Henri, 577.  
**UTENLIENINGEN**, Égide, 316.  
**UTRE**, voyez **ITRE**.  
**VALKENBURG**, voyez **FAUQUEMONT**.  
**VANDER AA**, voyez **AA**.  
**VAUDERIC**, Ywad, 599.  
**VELPE**, Jacques, 315.  
**VELTEN**, Regnier, 571.  
**VENDOME**, 92.  
**VERRENBOURG**, voyez **VIENNEBOURG**.  
**VERVIN**, Jean, 506.  
**VESCY**, Jean, 428.  
**VIANDEN**, voyez **VIANEN**.  
**VIANEN**, Godefroid, 170, 171, 288, 311, 534, 536.  
   — Hubert, 255.  
   — Marie, dame de Grimberg, 419.  
**VILFORDE**, Henri, 577.  
**VIENNEBOURG**, Robert, 173, 181.  
   — Henri, 428, 486, 515, 526.  
**VISET** (Wegeseten), Renier, 72, 99, 100, 173, 299.  
**VLIEMEN**, 265.  
**VLIETE**, Antoine, 559.  
**VLODORF**, Renier, pag. 516.  
**VOLCARRT**, Laurent, 514.  
   — Wautier, 427—429, 464; 609, 534, 536, 574—577.  
**VOLKESTEIN**, Thierrri, 494.  
**VORSELAER**, Gérard, 514.  
**VORST**, Herman et Sweder, 255.  
**VOS**, Thierrri, 516.  
**VRESENE**, voyez **FRESIN**.  
**WACHTENDONCK**, Arnoud, 516.  
**WALSODE**, 121.  
   — Louis, 464.  
**WALCOURT**, Thierrri, 171, 298.  
**WALDRICK**, 171, 258, 513, 527.  
   — Otton, 495.  
**WALK**, Jean, 105.  
**WALREIN**, 82, 171, 248.  
   — Arnoud, 118, 287, 470, 534, 536.  
   — Godefroid, 287, 314.  
**WANGH**, Daniel, 510.  
   — Francon, 111, 115.  
   — Henri, 310.  
**WARFUSÉE**, Wautier, 179, 305.  
**WATERMALE**, Henri, 535.  
**WAVRE**, 105, 205.  
**WEDE**, Godefroid et Tielman, 260, 261.  
**WEGESETEN**, voyez **VISET**.  
**WEILNOU**, voyez **WILNOUW**.  
**WERNIS**, Coes, 50.  
   — prévôt de l'église de St-Géréon, à Cologne, 487 et suiv.  
**WESEMALE**, Arnoud, 11, 12, 27, 82, 86, 118, 171, 296, 596, 534, 536.  
   — Francon, bâtard, 505.  
   — Gérard, 292—295, 534, 536.  
   — Henri, bâtard, 179, 184.  
**WESTERBOURG**, Henri, 259, 379, 580.  
   — Regnard, 260.  
   — Siffroid, archevêque de Cologne, voyez **SIFFROID**.  
**WEZ**, Wautier, 207, 208.  
**WICOLD**, écolâtre de l'église de Cologne, 487 et suiv.  
**WIED**, voyez **WEDE**.  
**WILDENBERG**, 172.

- WILGERRU**, pag. 268.  
**WILKERADE**, Ollon, 516.  
**WILLORIN**, Ansiau, 496.  
**WILMAERS**, Égide, 572.  
**WILNOUW**, 122, 127, 173, 288, 515, 526.  
**WILRE**, Arnoud, Guillaume et Henri, 314.  
   — Renier et Henri, 268.  
**WINDR**, Godefroid, 318.  
   — Jean, 310.  
   — Wautier, 89.  
**WINDECK**, Henri de Berg, 379, 432, 484, 486, 513, 527.  
**WINGRE**, Arnoud, 536.  
**WINGREM**, voyez WYNGREM.  
**WITACHE**, Englebert, 526.  
**WITRAM** (Witthem), 60, 66, 172, 192, 265.  
   — Arnoud, 266, 554.  
**WITRAM**, Heriman, pag. 145, 266, 272, 554.  
   — Simon, 266.  
**WONNELGEN**, Jean, 509.  
**WORMS** (l'évêque de), voyez SIMON.  
**WOUDE**, Gérard, 292.  
**WRIDE**, 158.  
**WULTE**, Wautier, 459.  
**WYNGREM**, Arnoud, 427, 534, 536, 570, 571.  
   — Gossemin, 402.  
**YSENBOURG**, voyez ISENBOURG.  
**YSCHE**, voyez ISSCHE.  
**ZELHE** (Zeelhem), Arnoud, 291.  
**ZEYNE**, 69.  
**ZIEGENMATH**, 174.  
**ZIMAKES**, 572.  
**ZIRCK**, Jean, 265.  
**ZOLLEN**, Wautier, 110, 255.

# GLOSSAIRE

## DES VIEUX MOTS FLAMANDS

(RENOYANT AUX VERS).

- ABITZ, kloosterkleed, vs. 873.  
ACHTER VELDEK, op of over het veld, 6749.  
AEN, legen, zonder, 4920, 6359.  
AF, van, 124, 1463.  
ALTEMABL, teeneinael, 2759.  
AMBACHT, dienst, officie, 1519.  
ANKEDE, *zie* HANKEDE.  
ANNE, minne, voedster, 654.  
AN, *zie* ONNEN.  
ANDAG, octaefdag, 4033.  
ANDE, kwaed, leed, *zie* ANDEN.  
ANDEN, kwaed doen, leed doen, wreken, 91,  
5871, 7190, 7472, en *Bylagen*, bl. 372.  
ANREYTEN, *zie* BYTEN.  
ANREWINDEN, onderwinden, 2687.  
ANGE, moed, strydbaarheid, 5550, 6409, 8502.  
ANGE, angst, 6269.  
ARE, arend, 7073.  
ASSELOEREN, aenvallen, *assailir*, 3158, 7807.  
AVE, af, *zie* AF.  
AVENTURE, geval, 733, 1375, 5694.  
AVENTUREN, gevallen, gebeuren, 5682.  
BACHELIER, fr. *bachelier*, 7724.  
BARROTS, baron, 2883, 4224.  
BAFFULE, soort van geweer, bl. 543.  
BANT VAN DEN STRYD, vs. 5756.  
BARANT, bedrog, 2211.  
BAREN, lappen, 2440, 4491.  
BAREN, zich gebaren, *zie* GEBEREN.  
BAROEN (ook aen geestelyken toegepast), 726.  
BARTMAKER, geweermaker, bl. 545.  
BAT, meer, vs. 246, 1403.  
BATTALIE, slagordening, 4374.  
BATEL, Bathildus, 6309.  
BECORTEN, onrecht doen, 1446.  
BEDRACH, *accusatio*, bl. 445.  
BERTEN, afstappen, 2153.  
BEGEVEN, nalaten, 1296.  
BEMACHT SORT, aengeslagen goed, bl. 344.  
BEIDE, gezamenlyk, vs. 39, 1303.  
BEKINNEN, te weten komen, uitvorschen, begry-  
pen, 1806, 2040.  
BELANG SYN, nabestaan, 159.  
BELOKEN, omsloten, 5155.  
BERAU, berouwde, 4214.  
BERECHTEN, bestieren, richten, 548, 3032.  
BEREIDEN, verbreiden, 790, 942, 1340.  
BERINGEN, omringen, 7284.  
BERNEN, branden, 714.  
BERSCULNESS, blaem, 4822.



- BESZETEN**, bezet, belegerd, vs. 4164.  
**BESTAEN**, aenvallen, 1831, 3947, 5176, 6056.  
**BETEMEN**, betamen, 8822.  
**BEVANGEN**, aenvatten tot eed doen, 571.  
**BEWANT**, vast, verwikkeld, 2301.  
**BIC**, steek, 282.  
**BIDEN**, daerom, aenstonds, 1693, 3001, 6294.  
**BINDEN** (bannier), 4350.  
**BITEEKEN**, bywapen, 8082.  
**BITEN**, bevechten, hakken, kappen, 486.  
**BIVANC**, omstreek, bl. 521.  
**BLADEN**, waeien, wapperen, vs. 5743, 6583.  
**BLIDE**, werptuig in den kryg, 3160.  
**BLIKEN**, uitschynen, 6289.  
**BLIVEN OF**, by compromis opdragen, 2477.  
**BLOOT**, geslagen, 3949.  
**BLOOT**, ongewapend, 6171, 6186.  
**BOENEN**, getier maken, 5316.  
**BOER**, buer, gebuer, 6246.  
**BORDEN**, last, 7622.  
**BOSINE**, hazuin, 4387, 4456.  
**BOUT**, stout, 4730, 7533.  
**BRABANTSONE**, Brabanders, 392.  
**BRACHIENEN**, fr. *brassiers*, 7287.  
**BRAKEN**, losbreken, 5314.  
**BRANSTICHTEN**, brandschatten, 1350.  
**BREKE**, gebrek, 2005, 4562.  
**BRINC**, zie *PRINDEN*.  
**BRITSIER**, of broek, of *brassiers*, 4483, 6616, 7287.  
**BROKEN** (te), gebroken, 1738, 2533, 3066.  
**BRUDE**, bruid, 3346.  
**BUER**, boer, 4311, 6007, 6246.  
**CAMPINE**, Kempen, 3127.  
**CAPROEN**, kapruin, muts, 1413.  
**CLERC**, geestelyk persoon, 3101.  
**CRIVE**, krygsmes, 1443, 7117.  
**CODDE**, kuse, kudse, knots, 6267.  
**COKE**, koek, 6333.  
**COLE**, Nicolaes, 8386.  
**COLVEN** (cortoise), soort van wapen, bl. 343.  
**CONESCAF**, koop, verzorging, vs. 4019.  
**CONROOT**, bende, 781, 3616.  
**CONT**, bekend, 2260.  
**CORE** (ter) keurig, 1843, 4349, 6851.  
**CRANEN**, heengaen, 8732.  
**CRUIEREN**, roepen, *crier*, vs. 1258, 5317.  
**CRINKEN**, leed doen, 1394.  
**CRITE**, omperking, kring, strydperk, 863.  
**CROOT**, kruide, drong, 5252, 5357.  
**CRUNE**, kruin, 6052.  
**CURE**, naeuwlyks, 3802, 4317.  
**CUNSTRE**, koenst, 7795.  
**DADING**, geding, verdrag, 2507.  
**DARREI**, daerom, 5, enz.  
**DAN**, dat'n, 1889, 2187.  
**DANEN**, van daen, 5341.  
**DE**, die, 8263.  
**DENOUW**, Donau, 1067.  
**DEBE**, schade, leed, 1378, 3556.  
**DESSIDE**, dezerzyds, 919.  
**DEUS!** 5907.  
**DICHTEN**, verzienden, 3987.  
**DIEN** (bi), zie *BUDIEN*.  
**DIERE**, van die, 136, 6208.  
**DIETSCH**, duitsch, 4.  
**DIEUWE**, zie *EWE*.  
**DIEWILE**, terwyl, 470, 682.  
**DINGEBANC**, rechtbank, 446.  
**DORGT**, deugd, 963.  
**DOEN**, toen, 37.  
**DOEN**, lyden, verdriet hebben, 133, 6767, 7022.  
 — deugen, geschikt zyn, 133, 894.  
**DOOTVEDE**, zie *VEEDE*.  
**DORREN**, durven, dorsten, 1587.  
**DOVEN**, woeden, 1637, 5663, 7244.  
**DRAGEN** (over een), over een komen, 536, 2208, 3734.  
**DUREN**, wegduiken, vluchten, 6762.  
**DWASEN**, dweepen, blad. 344.  
**EE**, tyd, vs. 5316.  
**EENWICH**, gevecht van één met éénen, 5329.  
**EWE**, aert, slach, betrekking, 3207, 4819.  
**EL**, anders, elders, 893.  
**ELDE**, elders, anderzyds, 184.  
**EMER**, langen tyd, 2340.  
**ERRE**, gram, 1419, 3231.  
**ETENTIDE**, maeltyd, eetparty, 828, 8877.  
**EVELEN**, kwaeddoen, bl. 543.  
**EWENRODE**, stormtoren, vs. 3160.  
**FÄELGEREN**, missen, 3716.

- FISICINE**, geneesheer, *arts*, vs. 2711.  
**GADERING**, vergadering, samentreffen, 1231, 1982, 4245.  
**GAST**, dienaar, kostgenieter, 364.  
**GARE**, begeerte, bl. 543.  
**GRANDEN**, zie **ANDEN**.  
 — veranderen, 3039.  
**GREET**, afgezeten, zie **BREten**.  
**GEREEN**, zich aenstellen, 4997, 8001.  
**GEROEREN**, boeren, 2969.  
**GEROERTZ**, buert, 6246.  
**GEVER**, boef, buerman, 4311, 6007, 6070.  
**GEUSENE**, geslacht, bl. 546.  
**GEDOGEN**, gedeugd hebben, vs. 153.  
**GEDUREN**, blyven, volhouden, 2616.  
**GEHOE**, geschreeuw, 5305.  
**GELAVIE**, speer, lans, 1897, 3525.  
**GELIIDE**, bescherming, 1136.  
**GELOF**, belofte, 2947.  
**GELPEN**, uitgalmen, 6272, 6868.  
**GENACHT**, rechtsdag, bl. 548.  
**GENEDLIC**, zie **GENIODE**.  
**GENIENDE**, stoutmoedig, vs. 842, 2280.  
**GENINDEN**, verastouten, ondernemen, 66.  
 — getroosten, 5203.  
**GENOOT**, gelyk, 8649.  
**GENOTE**, wederga, *pair*, 352, 2104, 5851.  
**GENOTEN**, vereenigen, 8254.  
**GEPRYST**, huihgemaekt, 4280.  
**GERAECT**, welgemaekt, 541.  
**GEREN**, begeeren, 7110.  
**GERIIDE**, zadel, gareel, 3501, 5325, 7912.  
**GERIIDEN**, in gereedheid brengen, 2600.  
**GERIEMERT**, gebrandschat, 3063.  
**GESAECT**, gegrepen, 7698.  
**GESATEN**, zellen, 2516.  
**GESCOFFIEND**, zie **SCOFFIEN**.  
**GESCOORT**, gescheurd, 2904, 8719.  
**GESELLE**, vriend, 1132.  
**GESLLEN**, medetrekken, 1132.  
**GESLIT**, saemgespannen, 4615, 8640.  
**GESLIDE**, wapen, toerusting, 1356.  
**GESTADEN**, vergunnen, 421, 5118.  
**GESTILLE**, stilte, 506.  
**GETREC**, gevolg, 2652.  
**GETUC**, ras, vs. 5145.  
**GEVAL**, geluk, 971, 4276.  
**GEVISEENT**, voorgesteld, 4666.  
**GEVORWAERT**, vastgesteld, 1491.  
**GEWAER**, verzekerd, 128.  
**GEWAT**, ondiepte, 4286.  
**GEWEER**, tegenweer, gevecht, 500, 452, 8405.  
**GEWELDICH**, vrymschtig, 516, 1089.  
**GEWINNEN**, verkrygen, 2114.  
**GEWOORDEN**, uitspreken, 5897.  
**GEWOOT**, geweld, macht, 529.  
 — schuilhoek, 5256.  
**GHISEREN**, fr. *guisarme*, bl. 545.  
**GICETE**, gift, geschenk, vs. 3, 363.  
**GIGANT**, reus, 3658.  
**GIERE**, gierig, begeerig, 7694.  
**GISEL**, gyzelaer, 99, 1809.  
**GOER**, bemerking, 7774.  
**GOUDEN**, zie **VERGOUDEN**.  
**GOTSAT**, gods haet, bl. 542.  
**GOUT**, vergolden, vs. 582, 1530, 7874.  
**GRICHTEN**, graven, 2656.  
**HALSBERG**, pantsar, *haubert*, 6259.  
**HAMEIDE**, sluithek, 414, 3517.  
**HANT**, macht, 4726, 6022, 6066.  
**HANT (te)**, thans, dadelyk, 70.  
**HANTAKEN**, soort van wapentuij, bl. 545.  
**HANTEPAS**, gepast geld, gereed geld, vs. 4525.  
**HARDE**, zeer, sterk, 120, 4574, 6499.  
**HARE (tot)**, tot hier toe, bl. 546.  
**HARENARE**, hier en daer, vs. 6712.  
**HAVEN**, hebben, 5847.  
**HEELDE**, held, 5719.  
**HEERBRINGEN**, herbrengeu, 5069.  
**HEETEN**, gebieden, spreken, 4754.  
**HEITEN**, zie **HEETEN**.  
**HENNEWIER**, Henegouwer, 2406.  
**HEN (vore-)**, voorheen, 7456.  
**HERDE**, zie **HARDE**.  
**HERDEN**, doorstaen, uitstaen, 7179.  
**HERENTARE**, zie **HARENARE**.  
**HEROUT**, herout, 940.  
**HOE**, wie, 4549.  
**HOEFDE**, nagel, 6255.  
**HOEFDEN**, hoofd houden, 7779.

- HOER** (op), ter yl, ylings, vs. 5452.  
**HORNEK**, hoek, 2241.  
**HORREN**, zie HOER.  
**HORTEN**, voortstooten, 7968.  
**HOUDEN**, hoeden, 6068.  
**HOUT**, vriendelyk, genegen, 460, 1799, 2517.  
**HOVEN**, eten, 8968.  
**HOVENDE**, trots, 1249.  
**HUUSBERING**, inbraek, bl. 543.  
**HUWE**, gehoe, geroep, vs. 7977.  
**HUWELIC**, verbindtenis, 1496.  
**JAGERANDE**, jachtparty, 7363.  
**JE**, ye, ooit, immer, 469, 1175, 4124.  
**JE LANG BOE NEE**, 2063.  
**JESTE**, yeeeste, geschiedenis, 21, 3590, 3921.  
**IEWERING**, ergens, 843.  
**IN**, ik'd, 4338.  
**INDE**, einde, 42.  
**JORSTE**, aenval, 1895.  
**JONG**, kind, 763.  
**JOSTEREN**, fr. *jouër*, 821.  
**KEMPEN**, boeren, 386.  
**KERK**, kerker, slot, 6129.  
**KNIYE**, knyf, krygsames, 1443, 7117.  
**KOKE**, koek, 6353.  
**KRANEN**, heengaan, 8752.  
**LACHTER**, lasterlykheid, ongelyk, feil, 466.  
**LEET**, zie LIDEN.  
**LETEN**, laten, uitstellen, 503.  
**LEVEN**, leveren, 6802.  
**LIDEN**, overtrekken, 369, 1120, 1354, 5749.  
**LIEBAERT**, leeuw, 7158.  
**LIEN**, lyen, belyden, erkennen, 832.  
**LIEF**, leven, zie LIVE.  
**LIOEN**, leeuw, 2245.  
**LINGEN**, verlingen, 4922.  
**LIVE**, lyf, leven, 136, 2467, 7281.  
**LOGENSTROEPEN**, als logenaer schelden, bl. 542.  
**LOSCAERT**, scheelaerd, vs. 5539.  
**MARLGE**, maliekolder, 6258.  
**MALE** (te), teenemael, 3995.  
**MALEYE**, fr. *mêlée*, 5109.  
**MARCH**, marc, grens, streek, 933.  
**MAT**, verzwakt, gering, verslagen, 2182, 3250, 6283, 6619, 6693.  
**MAT HOUDEN**, verslagen zyn, vs. 6283.  
**MATTEN**, verzwakken, verslagen, 2832.  
**MEEREN**, vermaerd worden, 6185.  
**MERC**, opmerkzaamheid, 2350.  
**MESTE**, beste, voornaemste, 3922, 4029.  
**MEISSENIEDK**, gezin, dienst, bl. 544.  
**MELDE**, mild, vs. 117.  
**MERE**, maer, 1063, 2145, 5464.  
 — pael, bl. 545.  
**MERREN**, marren, stilhouden, vs. 3578.  
**MESCHIEDEN**, kwaed geschieden, 1646.  
**MESNIETEN**, derven, mis-genieten, 4309.  
**MESQUANE**, gebrek, ongeluk, 519.  
**MESVALLE**, ongeval, 4554.  
**MESWENDE**, tegenspoed, 5105, 5481, 5638.  
**MET**, mede, 587.  
**MIEDK**, gift, belooning, bl. 358.  
**MINSTREK**, menestrel, vs. 5686.  
**MOELNE**, molens, 3532.  
**MORR**, muer, 5248.  
**MONTBORE**, voogd, beschermer, 148, 2645.  
**MOORT**, reipaerd, merrie, 6311.  
**MOSSCHEL**, schelp, 6545.  
**NASE**, neus, 5106.  
**NEMEN**, krygen, 7634, 7936.  
**NESZ**, neus, 6857.  
**NIE**, nooit, 895.  
**NIEDE**, gretigheid, iever, 4402.  
**NIEDEN**, steken, 931.  
**NONE**, noon, middag, 4525.  
**OCHT**, of, 525.  
**ORSELING**, Ardennen, 2623, 5649, 7157.  
**ORSOEN**, gelegenheid, 856.  
**OMMIN**, onmin, haet, 260.  
**ONDAET**, wandaed, 1580.  
**ONDERKEEREN**, onderdoen, verwonnen zyn, 6697.  
**ONDERSLAGEN**, samen vechted, 257.  
**ONDERSTONT**, negen ure voor middag, 7358.  
**ONDERVENES**, ontgoeding, 1591.  
**ONGEMAKE**, misnoegtheid, 483.  
**ONGESPAERT**, onverwyld, 1937.  
**ONGEVYEDT**, ongehaet, bl. 544.  
**ONGEVORCH**, onvoegzaamheid, onheil, kommer, vs. 1572, 1609.

- ONSEWELT**, onmacht, vs. 6472.  
**ONKOUT**, vyandig, 218.  
**ONKARE**, verachting, versniding, 4121.  
**ONKATE**, overmoed, ongelyk, 750, 1015, 7544.  
**ONKENIG**, luttel, 6377.  
**ONMOGEN**, afkeer, 736.  
**ONNA**, in verre niet, 2306.  
**ONNEN**, jonnen, vergunnen, 5127, 6506.  
**ONTCRICHTEN**, ontkrygen, ontmaken, 23, 45.  
**ONTBOREN**, nagelaten, 57.  
**ONTDERVEN**, derven, kwyt raken, 6508.  
**ONTGOUDEN**, ontgelden, ontgouden, 26.  
**ONTMETEN**, beloven, booschappen, 1021, 2957.  
**ONTHOEFEN**, wanhopen, 7375.  
**ONTHOUDEN**, opgehouden, 908.  
**ONTIEN**, onttrekken, 1600.  
**ONTIEN**, fr. *kontenz*, 5856.  
**ONTORSEN**, van het paerd doen, 6618.  
**ONTPLOKEN**, ontrold, 1968.  
**ONTPLUKEN**, ontrollen, 6761.  
**ONTSTAEN**, doorstaen, 8413.  
**ONTVERREN**, ontgaen, 5995.  
**ONTWEE**, aen tweeën, in twee, 2010, 6465.  
**ONTVERDINKELIC**, zonder achterdenken, 2247.  
**ONWERDE**, smaed, 2056, 2556, 4451.  
**OORT**, eind, punt, 2145, 5135, 7524.  
**OORLEIC**, oorbaer, 734.  
**ORDE**, zie OORT.  
**ORS**, paerd, ros, 296, 4066.  
**ORSCOREN**, haver, 5499.  
**ORTE**, Ourthe, 5655.  
**OVERLANT**, Duitschland, 1255, 5225.  
**OVERLIDEN**, doortrekken, doorstaen, 5962.  
**OVERHOED**, trotsheid, 450.  
**OWI**, oei, 122, 640, 5924, 7056.  
**PALESTEEL**, lambel, wapendoek, 4490.  
**PARLEMENT**, gesprek, byeenkomst, 549, 5962.  
**PAS**, doortocht, 2452.  
**PAWELIGEN**, tent, 5508.  
**PASSE**, zie PORSE.  
**PINE**, moeite, 4504, 4410, 4895.  
**PIES**, Pieter, 855.  
**PLANKEN**, schutten, 2656.  
**PLANKEN** (boven-), winnen, 1940.  
**PLATEN**, borstplaten, 5791, 5570.  
**PLECHT**, hoede, bl. 544.  
**PLECHTEN**, plichten, meêdoen, verbinden, vs. 226, 2501, 4128, 4594.  
**PLIEN**, plegen, bl. 529.  
**PLINKEN**, verplanken, vs. 2863.  
**PONGISE**, gevecht, 1090, 2379.  
**PORREN**, pornen, stooten, voortstooten, voorttrekken, 1272, 4852, 7968, 8469.  
**PORSE**, stoot, slag, gedrang, 1528, 8469.  
**PRAETER**, veldwachter, fr. *messier*, bl. 545.  
**PRAKELLE**, gepikte stok, vs. 6242.  
**PRIDE**, buit, 5582, 5545.  
**PAYS**, verdienste, 2278.  
**PRINDEN**, rooven, 5519.  
**PROEFST**, proost, 5735.  
**PRONDE**, buit, voeding, 5988, 7374.  
**QUIC**, vee, bl. 544.  
**QUITEN**, kwytshelden, aflossen, vs. 824, 1811.  
**RAET**, beschikking, besluit, 1575, 1960, 4151, 4954.  
**RAKEN**, zie GERACHT.  
**RASTE**, rust, 8751.  
**RESEN**, optrekken, 270, 487.  
**REINEN**, reimeren, zie GRABINERT.  
**RESE**, opryzyng ten oorlog, 270, 1026, 1070, 1785, 2098, 2674.  
**RESE**, reus, 5822.  
**RESEN** (bloet-), vloeien, bl. 542.  
**RINNEN**, rennen, uitloopen, vs. 1882.  
**REISE**, zie RESE.  
**RINER**, zie RISER.  
**RINER**, Rhylander, 5087.  
**RIVELIKE**, rypelyk, feestelyk, 5215.  
**ROEKEN**, achten, 5017.  
**ROKE**, rots, 3538.  
**ROZE**, bende, 435, 5545, 4854.  
**RUIRE**, Rhoerlander, 5087.  
**RUTEN**, gerucht maken, 1994.  
**RUUT**, ruidig, ruw, 72.  
**SACCTE**, broodwinning, bl. 551.  
**SACKEN**, nemen, grypen, vs. 7698.  
**SACH**, gezag, 2029.  
**SACH**, spoedig, 1912, 2215.  
**SAGE**, versaegdheid, vertelling, 5472.  
**SACH**, oorzaak, 484, 2868.

- SATEN**, zetten, regelen, bepalen, vs. 1702, 1728, 6115, 8888.  
**SATER**, charter, 1607.  
**SCEERNE**, spot, vermaak, 4097, 6974.  
**SCEEUWE**, sneeuw, 3481, 3806.  
**SCIEER**, spoedig, schielijk, 206.  
**SCINE**, blyk, 667, 710.  
**SCOFFEREN**, verdoen, 3428.  
**SCOUT**, loon, schuld, 581, 1839, 7873.  
**SCOUWEN**, toezien, tocht, 2149.  
**SCOVEN**, het schoofrecht uitoefenen, bl. 543.  
**SCROWEN**, schreeuwden, vs. 5348.  
**SEKER**, getrouwd, 2.  
**SELAST**, zeelast, bl. 408.  
**SELDEN**, leverden, zie **SELEN**.  
**SELEN**, leveren, bl. 541.  
**SELKE**, sommige, vs. 219, 1936, 2382.  
**SELIANT**, dienaar, schildknaep, 876, 7893.  
**SIDEN**, zich ter zyde stellen, 8286, 8011.  
**SIDEN**, zenden, 871.  
**SINT**, sedert, 633.  
**SIRE**, zyner, 109.  
**SIVERET**, Sifried, 1104.  
**SLECHT**, eenvoudelyk, 1492, 4386.  
**SMALS**, klein, kort, 7279.  
**SMIDE**, zie **GESMIDE**.  
**SOB**, dewelke, 6226.  
**SOMER**, sommer, lastdier, 5800, 5321, 7356.  
**SONDER**, behalve, 520, 586, 6956.  
**SORCOET**, zeker kled, 8868.  
**SOUT**, bezolding, bl. 337.  
**SPANNEN**, binden, vs. 8763.  
**SPARWARE**, sperwer, 1037.  
**SPIEN**, vastspieden, 6132, 6157.  
**SPIE**, spere, 1752, 8683.  
**SPOET**, voorspoed, 4416.  
**STADE**, stede, stad, 263.  
**STADE**, tyd, 2133, 4437.  
**STADE**, hulp, 3731, 8608, 8904.  
**STADGEN**, vastetellen, 2786.  
**STADEN**, zie **GESTADEN**.  
**STAT**, plaets, vs. 1418.  
**STEENROEK**, steenrots, 3836.  
**STUC**, stuk, 295, 4763, 7469.  
**STOLINGE**, steelsgewyze, 2099, 2545.  
**STONT**, tyd, gebeurtenis, vs. 1331.  
**STRAC**, sterk, 6701.  
**STRIKEN**, vertrekken, 7439.  
**STRIKEN** (voore-), voórgaen, 6336.  
**STUC**, deel, poos, 293, 4763, 7469.  
**SUKKEN**, aenvallen, 6036.  
 — verzoeken, 384.  
**SULKE**, sommige, zie **SELKE**.  
**SWAGEN**, verbinden, zie **SWERR**.  
**SWERR**, aenverwante, schoonvader, 8, 976.  
**SWERTSIDE**, vaderlyke zyde, 184.  
**TALE**, vertelling, 4631.  
**TALEN** (in), naer beneden, 5138.  
**TANGER**, vlug, vurig, 2978, 4916.  
**TARGE**, schild, 1997.  
**TAS**, hoop, 2282, 8746.  
**TE**, ver-, 1758.  
**TEEREN**, wapenteeken, 4480.  
**TELLEN**, vertellen, 639.  
**TERDEN**, treden, 7994.  
**TRANT**, aenstonds, 70.  
**TREN**, tyen, trekken, betyen, doen, 376, 4704, 6278.  
**TIRT**, zie **TREN**.  
**TYPLERS**, tempelier, 2238.  
**TTT**, weder, 3497.  
**TILEG**, vroeg, terstond, 270, 597.  
**TOELEGEN**, hyvoegen, 54.  
**TOEG**, tien, toegen, 5485.  
**TORRE**, verdriet, 620.  
**TORRE**, toren, 449.  
**TORSE**, te paerd, 298.  
**TRANSENERING**, roof, bl. 343.  
**TRECHTEN**, trekken, aerden, vs. 115.  
**TROEN**, uitspansel, 3179.  
**TROEST**, vertrouwen, moed, hoop, 75, 2259, 4963.  
**TROUWE** (op), trouwens, 7403.  
**TUC**, zie **GSTUC**.  
**TUNE**, omheining, staketsel, 2078.  
**TWINT**, aertjen, 1279.  
**UTEQUITEN**, aflossen, 1811.  
**VAER**, vervaerdheid, 7338.  
**VAERT**, gang, tocht, 125, 778, 2683, 6000.  
**VAERT** (ter), spoedig, 2761, 6124.

- VAN**, wegens, vs. 331.  
**VAREN**, waren, 6831.  
**VERDE**, vete, haet, 255, 1181, bl. 843.  
**VELLEN**, slechten, 1145.  
**VERBOUDEN**, verstouten, 6741.  
**VERGOEVEN**, fr. *reconstrer*, 7652.  
**VERDE**, vaect, 5082.  
**VERDRAG**, verschooning, 846, 6972.  
**VERHEDEN**, uithouden, 2810.  
**VERGADEKEN**, samentreffen, 2998, 8466.  
**VERGELPEN**, zie **GELPEN**.  
**VERKEKEN**, verkeerdelyk opnemen, 4644.  
**VERLEDIGEN**, ontzetten, 2415.  
**VERLEGGEN**, bezetten, 3748.  
**VERLETEN**, verliezen, vergaen, 2530.  
**VERMANEN**, kundschap doen, 3370.  
**VERMEET**, vermaerd, 118, 6725.  
**VERMETEN**, durven, 5975.  
**VERNOY**, verdriet, 285, 1589, 7989.  
**VERNOYEN**, verdrieten, 3901.  
**VERREN**, zie **GEVERST**.  
**VERRECHDEN WAPENEN**, verboden wapenen, bl. 545.  
**VERSINKEN**, welbedacht zyn, vs. 562, 6473.  
**VERTIEN**, afstaen, overdragen, 531.  
**VERTREKKEN**, voordragen, 1605.  
**VIEREN**, rusten, 817, 2015.  
**VINGERLINE**, ring, boei, 4544.  
**VISEREN**, inzien, overleggen, uitvinden, 175, 529, 3105, 3958.  
**VITE**, leven, 574.  
**VLOWEN**, vloten, 2981.  
**VOER**, gedrag, 1108, 7354.  
**VOET**, voogd, 1169.  
**VOLCWICH**, volksoorlog, 1226, 3268, 6879.  
**VOLKOMEN**, ten volle komen, 2831.  
**VOOR SYN**, voordeel hebben, 869.  
**VOORDER** (te), te meer, 274.  
**VOORT**, vlucht, 5394.  
**VORDE**, voorouders, 1175.  
**VORSEUNE**, voorbesinning, 7775.  
**VORST** (te), voor aen, 4445, 7815.  
**VREKEN**, bevredigen, 590.  
**VERISSEN**, vernemen, ontwaren, 5254, 7240.  
**VRI**, vrymachtig, 764, 1322, 7152.  
**VROE**, verheugd, vs. 1834.  
**VROE**, bate, 1931, 3867, 4202, 7416.  
**VROMEN**, baten, vergoeden, 4202, 6449.  
**VROWICH**, sterk, kloek, 5404.  
**VROUDE**, vreugd, 699.  
**WARE**, maer, 5908.  
**WARDE**, bescherming, 1766.  
**WAERHEIT DOEN**, gerechtelyk onderzoeken, bl. 845.  
**WALE**, wel, 3101.  
**WANDELEN**, omkeeren, veranderen, 7288.  
**WANEN**, denken, 2495.  
**WANT**, om, 2166.  
**WAPPEN**, wapper, slinger, zweep, 5462.  
**WARDERSLIED**, wachtlieden, 4583.  
**WARE**, ware het, 6069.  
**WARVEN**, keeren, 206.  
**WATEN**, punten, 6252.  
**WEDER**, of, tegen, 1259, 5682, 8155.  
**WEDERSAKE**, tegenparty, 1186, 2311, 2314.  
**WEDERTALE**, tegenspraek, 4894.  
**WEERT**, zie **WERT**.  
**WERDE**, zie **WARDE**.  
**WERE**, waerde, 7808.  
**WERUSE**, kasteel, 5298.  
**WERREN**, verwarren, bekommeren, 4775.  
**WERT**, zuinig, 117.  
**WERVEN**, keeren, draeien, 206.  
**WESEN**, voorbeeld, bl. 331.  
**WETEN**, zie **WITEN**.  
**WIE**, hoe, 284, 5815, 5917, 7184.  
**WIE**, wat, 5846.  
**WIGANT**, stryder, 5925.  
**WICH**, zie **WYCH**.  
**WICH**, stryd, 888, 1775, 2589.  
**WYCHER**, strydzuchtig, 888, 1068.  
**WILE**, tyd, 2465, 5896.  
**WILEN**, eertyds, voorheen, 818.  
**WINKEN**, wyken, 4702.  
**WINNE**, hoef, 690.  
**WINNEN**, verdienen, 4432.  
**WISEN**, bewyzen, 7866.  
**WITEN**, betuigen, 6155.  
 — betichten, 1498.  
**ZIVERET**, Siffried, 1104.

## GLOSSAIRE FRANÇAIS.

- ABBAYES**, guetté, pag. 553.  
**ACGATER**, acheter, 554.  
**AHERITEIR**, adhérer, 497.  
**AIDE**, aide.  
**AIVE**, aide, 468.  
**AIVER**, aider, 451.  
**ALLOIÉS**, allié, 467.  
**ALLUES**, alleu, 497.  
**AMERDUS**, tous deux, 552.  
**ANCROIS**, avant, 553.  
**ANGWIERS**, Anvers, 445.  
**BESTENG**, contention, 451, 449.  
**BOSDIX**, fraude, 404, 455.  
**BOS**, bois, 574.  
**BRISIERES**, briseur, 465.  
**CAVEAULX**, cheveux, 549.  
**CHIALS**, ceix, 552.  
**CORONS**, coins, 550.  
**CORS**, keure, loi, 465.  
**CRENEUR**, crainte, 424.  
**CROP**, empêchement, 427.  
**DEKAR**, mardi, 557.  
**DEKAINIERS**, propriétaire, 553.  
**DESTRANGER**, contraindre, 470.  
**DETRYER**, refuser, 424.  
**DEVANTRAINS**, devanciers, 442.  
**DIONS**, mercredi, 476.  
**DISIERS**, arbitre, 474.  
**DIWES**, mercredi, 476.  
**EAS**, eux, 485.  
**ENBLER**, dérober, 550.  
**ENSIGNER**, marquer, pag. 550.  
**ESORGE**, empêchement, essence, 442.  
**ESCONDIER**, purger, 552.  
**ESINENT**, en péril, 431.  
**ESKUI**, banni, 425.  
**EUS**, gré, 460.  
**FESTIRE**, infestation, 555.  
**FIE**, foi, 471.  
**FINKA**, payer, 458.  
**JASOICE**, ainsi est, 407.  
**LAWES**, eaux, 574.  
**ISTEA**, finir, 555.  
**KROIA**, tomber, 549.  
**KIEF**, chef, 549.  
**LEVIER**, saisir, 551.  
**LEUWER**, louer, 551.  
**MAUFAITIRS**, malfaiteur, 425.  
**MESTIR**, besoin, 450.  
**MISE**, arbitrage; **MISEN**, commettre arbitre, 461, 475.  
**MISIERS**, arbitre, 424.  
**MOULERS**, molestier, 465.  
**NOX**, moment, 555.  
**ORS**, gré, 442, 461, 551.  
**ORENDRIT**, présentement, 454.  
**OUWIER**, ouïr, 552.  
**PANK**, paume de la main, 550.  
**PAN**, bâton, 551.  
**PANNIR**, prendre à gage, 425.  
**PARRIE**, pairie, 421.  
**PATE**, composition de paix, 554.

**PLAIT**, redevance, pag. 451.  
**PLEGERS**, plegerie, caution, 458, 469.  
**PROISNE**, proche, 555.  
**REWANT**, regard, 455.  
**RIESTRE**, rester, 451.  
**SANS**, ceint, 552.  
**SECUR**, sécurité, 450.  
**SEROUR**, sœur, 458.  
**SOELS**, haie, 551.  
**SOENE**, soigne, empêchement, 454, 552.  
**SOTER**, scier, 550.  
**Sous** (à), soldé, 426.

**TENSERIE**, vol, pag. 550.  
**TRAIKE**, tirer une flèche, 550.  
**TREIT**, Maestricht, 427.  
**VENABLE**, étoffes, 442.  
**VEWERIE**, avouerie, 497.  
**VIENENT**, ne vient pas, 552.  
**VIES**, vieux, 549.  
**VOWEIS**, avoué, 442.  
**WARDE**, garde; **WARDEA**, garder, 442, 485.  
**WANT**, garant, 479.  
**WEURE**, œuvre, 476.  
**WIENE**, inimitié, *vendetta*, 550.

FIN DU GLOSSAIRE FRANÇAIS.



---

## ERRATA ET ADDENDA.

- Page 35. Dans les notes se trouve : v. 2018; lisez v. 2013.  
— 51 et 52. — — — v. 7964 et 8468; lisez  
7968 et 8469.  
— 58. — — — door *vliegend onge-  
dierte doodgestoken*; lisez *schier doodgesto-  
ken*, synde de graef korten tyd daarna, schoon  
ontlaekt, sen de gevolgen dier mishandeling  
gestorven.  
— 162. Dans les notes se trouve : v. 6244; lisez v. 6246.  
— 190. — — — v. 5975; lisez *vers*  
5971.  
— 217. *F.* 5832, *stroke*; lisez *stake*.  
— 261. Dans les notes se trouve : Reiffenberg, *Suppl. art.*  
221; lisez Reiffenberg, *Supplém. à l'Art.*, etc.,  
p. 221.  
— 294. *Sabbata*; lisez *sabbatho*.  
— 398. *Lilla*; lisez *Litta*.  
— 403. *En Aragon*; lisez *en Navarre*.  
— 404. 12 août 1279; lisez 28 août 1279.  
— 413. *Juillet* 1284; lisez *Juillet* 1283.
- Page 428. *In Tomichta de Monte*, lisez *in Comichis* (co-  
mitia) *de Monte*, c'est-à-dire dans le comté  
*de Berg*, et cfr. DU CANGE, *Glossarium*, verbo  
*Comitia*.  
— 447. Le n° LXXVIII fait double emploi de LXXVII.  
— 453. *Acad. Boitrage III urkunden*, p. 77; lisez *Acad.*  
*Boitrage III*, p. 79.  
— 501. La charte n° CXXXIX est imprimée dans le  
*Luyster van Brabant*, I, p. 49, et dans  
LOOVENS, *Practycke Stiel en maniere van*  
*procederen*, III, p. 10.  
— 541 et 542. Dans la note : *l'autre est très-fautive-*  
*ment imprimée dans le Luyster van Bre-*  
*bant*, etc. Un texte un peu meilleur se lit  
dans LOOVENS *Practycke*, III, p. 13.  
— 503. Après *scorumdem*, on doit lire de suite *Dominus*  
*Guido*, etc.  
— 511. *Par lesquelles il reconnaît avoir reçu 4000*;  
lisez *par lesquelles il donne quittance au*  
*comte de Flandre des 4000*, etc.









MAR 3 1951

